



Perfectionnement Russe



- 70 leçons complètes et progressives
- 130 exercices et leurs corrigés
- un index grammatical et un lexique

Comment utiliser votre Assimil ?

- Découvrez les dialogues en russe et écoutez-les si vous disposez des enregistrements.
- Reprenez chaque phrase à haute voix.
- Lisez la traduction en vis-à-vis.
- Aidez-vous des notes pour comprendre les particularités de la langue.
- Contrôlez et validez vos connaissances à chaque leçon à l'aide des deux exercices et de leurs corrigés.
- Faites un bilan hebdomadaire de vos acquis grâce aux leçons de révision.

Soyez régulier... Vous avez tous les atouts pour réussir !



Perfectionnement russe

par Victoria MELNIKOVA-SUCHET

Illustrations de J.-L. GOUSSÉ

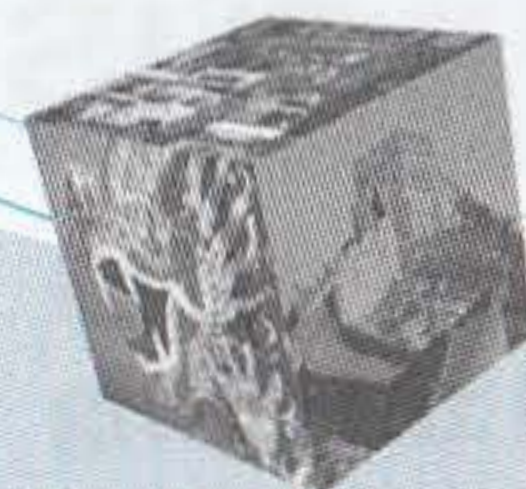
ASSiMiL
Le don des langues

B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

© ASSIMIL 2014
ISBN 978-2-7005-0487-3

Nos méthodes

sont accompagnées d'enregistrements sur CD audio ou mp3, et existent désormais en version numérique.



Collections Assimil

Sans Peine

L'Allemand* - L'Anglais* - L'Anglais d'Amérique - L'Arabe - Le Bulgare - Le Chinois - L'Écriture chinoise - Le Coréen - Le Croate - Le Danois - L'Égyptien hiéroglyphique - L'Espagnol* - Le Finnois - Le Nouveau grec - Le Grec ancien - L'Hébreu - Le Hindi - Le Hongrois - L'Indonésien - L'Italien* - Le Japonais - Le Japonais : l'Écriture kanji - Le Khmer - Le Latin - Le Malgache - Le Néerlandais - Le Norvégien - Le Persan - Le Polonais - Le Portugais - Le Portugais du Brésil* - Le Roumain - Le Russe* - Le Sanskrit - Le Suédois - Le Swahili - Le Tchèque - Introduction au thaï - Le Turc - L'Ukrainien - Le Vietnamien - Le Yiddish

Perfectionnement

Allemand - Anglais* - Arabe - Espagnol - Italien - Russe

*e-méthode disponible sur le site www.assimil.com

Langues régionales

Le Basque unifié (initiation)
Le Breton
Le Catalan
Le Corse
L'Occitan

Affaires

L'Anglais des affaires

Assimil English

L'Anglais par l'humour
Les expressions anglaises
La conjugaison anglaise
Le grand livre de l'humour British

Sommaire

Introduction.....	VII
Comment ce livre est-il organisé ?.....	VII

Leçons 1 à 100

1	Точный расчёт.....	1
2	Виза.....	7
3	Виды транспорта.....	15
4	В аэропорту.....	21
5	Вылазка.....	29
6	Обед.....	35
7	Повторение - Révision.....	43
8	Лень.....	49
9	Авария.....	55
10	Особенности национального юмора.....	61
11	Смекалка.....	69
12	Моль.....	75
13	Настоящий друг.....	83
14	Повторение - Révision.....	89
15	Российское очарование.....	99
16	Как ваше самочувствие?.....	107
17	Добрый доктор Айболит.....	117
18	Яблоко от яблони недалеко падает.....	125
19	Паникёр.....	133
20	Стратегия.....	141
21	Повторение - Révision.....	149
22	Всемирная паутина.....	155
23	Электронка.....	167
24	Сохраняйте хладнокровие!.....	175
25	Служба технической поддержки.....	185
26	Неудавшийся сюрприз.....	193
27	«Game over» или игра окончена.....	201
28	Повторение - Révision.....	211
29	Фотосессия.....	219
30	Хитрый, как лиса.....	227
31	Свободная вакансия.....	237

32	Резюме.....	245
33	Кинолюбители.....	255
34	Голубой экран.....	263
35	Повторение - Révision.....	275
36	Попытка не пытка.....	281
37	Из песни слов не выкинешь.....	289
38	В Рождество на крылечке, на Пасху у печки.....	297
39	Где наша не пропадала!.....	305
40	Краткий экскурс в историю.....	315
41	Наполеоновские планы.....	327
42	Повторение - Révision.....	337
43	Роды.....	343
44	Горящая путёвка.....	353
45	Дизайн интерьера.....	363
46	Информационный выпуск.....	371
47	Москва златоглавая.....	381
48	По залам Третьяковки.....	389
49	Повторение - Révision.....	401
50	Любовь зла, полюбишь и козла.....	409
51	Музей музею рознь.....	421
52	Искусство XX века.....	433
53	Меньше знаешь, лучше спишь!.....	445
54	Учение – свет.....	455
55	Неделя моды.....	463
56	Повторение - Révision.....	473
57	Всякий кулик своё болото хвалит.....	479
58	В здоровом теле здоровый дух.....	489
59	Детективный роман (часть первая).....	497
60	Детективный роман (часть вторая).....	505
61	Дачники.....	513
62	Милые ругаются – только тешатся.....	523
63	Повторение - Révision.....	531
64	Фокус-покус!.....	537
65	Попробуй спеть вместе со мной.....	545
66	Ворона и лисица.....	555
67	Одна книга тысячи людей учит.....	561
68	Незнание закона не освобождает от ответственности.....	569
69	Гимн.....	577
70	Теперь – дело за вами.....	583

Appendice grammatical.....	590
Lexique des expressions.....	610
Bibliographie.....	614
Lexique.....	616

nos conseils et consacrez un peu de temps tous les jours à votre apprentissage : la régularité est l'unique condition à votre réussite. Si les leçons vous paraissent ardues ou si vous manquez de temps, relisez des leçons déjà étudiées ou quelques notes, mais n'interrompez pas votre rythme d'une leçon par jour.

Les dialogues sont construits à partir de situations réelles de la vie courante. Ils contiennent non seulement des notions de grammaire, de phonétique et de syntaxe, mais également des informations culturelles. Ne vous forcez pas à les apprendre par cœur, écoutez l'intonation et la prononciation russes, assimilez les phrases, répétez-les : vous verrez, vous mémoriserez le vocabulaire et les structures sans même en être conscient !

Les remarques de prononciation qui suivent les dialogues sont de deux types : le paragraphe "**Prononciation**" vous indique la prononciation de mots compliqués ou atypiques. Les "**Remarques de prononciation**" vous fournissent certaines règles de prononciation et des explications détaillées sur la particularité de certains mots.

L'**accent tonique** est indiqué en gras dans les dialogues ainsi que dans les transcriptions phonétiques des remarques de prononciation et par un accent aigu dans les tableaux des leçons de révision. Les **notes** vont vous aider à comprendre les points grammaticaux et syntaxiques présents dans les dialogues. Elles vous proposent également des exemples pour mieux comprendre une explication. C'est pour cette raison qu'elles sont très importantes : nous vous conseillons de bien prendre votre temps en les lisant. Les **notes culturelles** vous permettront de mieux comprendre certaines particularités de la vie ou de la mentalité russe. Parfois elles sont remplacées par de petites blagues pour rendre votre apprentissage encore plus naturel et léger !

Récapitulons : écoutez attentivement l'enregistrement des dialogues, livre fermé, et répétez ensuite les phrases une à une à haute voix autant de fois que cela vous est possible. Les remarques de prononciation peuvent vous aider à mieux cerner une prononciation difficile.

N'essayez pas de traduire les phrases en mot à mot : souvent c'est tout simplement impossible et parfois, cela transforme même le sens de la phrase ! Reportez-vous à la **traduction en français**. Parce que votre niveau nous permet de le faire, la traduction littérale, qui vous aide à comprendre la construction de la phrase russe, est parfois omise en faveur d'une plus grande fluidité de traduction. Faites-vous confiance, à votre niveau, vous pouvez comprendre aisément plusieurs structures même sans le mot-à-mot !

Notez que lorsqu'elle apparaît, la traduction littérale est proposée entre parenthèses () et mise en relief par une typographie spéciale. Par ailleurs, les mots que nous ajoutons pour parfaire la traduction française, mais qui sont absents du russe, sont mis entre crochets []. Après avoir lu et répété une leçon, comparé la traduction française, étudié ses particularités grammaticales grâce aux notes associées, nous vous invitons à faire l'exercice de traduction et l'exercice à trous qui vous permettent de contrôler vos connaissances. Si quelque chose ne vous paraît pas très clair, ne vous inquiétez pas, revenez à la leçon précédente, relisez-la et écoutez de nouveau le dialogue si nécessaire : prenez le temps de savourer la langue russe, vous finirez par tout assimiler !

Toutes les sept leçons, nous vous proposons une leçon de révision. Tous les points importants, grammaticaux, lexicaux ou relevant de la phonétique abordés dans les six leçons précédentes y sont revus, schématisés s'il le faut, et expliqués en cas de difficulté.

Un **appendice grammatical** vous est proposé à la fin du livre. Il comporte le résumé des notions vues dans le livre mais n'inclut pas les notions grammaticales basiques que vous possédez déjà.

À partir de la moitié de la méthode, nous vous proposons, comme dans le *Russe Collection Sans Peine*, de consolider vos connaissances. Comment ? En plus de votre leçon quotidienne, prenez une leçon du début de la méthode et, à partir du texte français, traduisez le dialogue ou l'exercice de traduction vers le russe. Comparez votre traduction avec celle donnée par le locuteur russe. Écoutez la mélodie de la langue et habituez-vous aux particularités de la construction des énoncés. Cet exercice supplémentaire vous permettra de renforcer vos acquis (grammaticaux, lexicaux et ceux relevant de la phonétique) et de revenir sur des notions qui auraient pu vous échapper.

Le *Perfectionnement* a été conçu pour que vous appreniez le russe dans la bonne humeur et sans stress. Appréhendez donc votre étude dans cet état d'esprit : c'est ainsi que vous progresserez !

Enfin, pour que toute cette aventure à nos côtés vous soit utile et vous semble parfaitement efficace, n'hésitez pas, après avoir terminé votre étude, à replonger dans notre méthode et à en relire quelques lignes de temps en temps. L'apprentissage d'une langue étrangère est comparable à la pratique d'un sport : pour entretenir son niveau, il faut s'entraîner régulièrement !

А теперь – вперёд!

1 Первый урок

Точный расчёт

- 1 – Всё, решено: еду в ① Россию!
- 2 Я уже упаковал вещи, заказал билеты и забронировал ② гостиницу.
- 3 – Супер! Когда едешь?
- 4 – На ③ следующей неделе.
- 5 Я всё рассчитал, всё продумал, одним словом – досконально подготовился ④.
- 6 – Знаешь, а мой муж в прошлом году ⑤ ездил в Москву в командировку.

Remarques de prononciation

Titre La combinaison des consonnes **сч** dans ce mot se prononce comme si c'était une lettre **щ** [chtch] : **расчёт** [Rachtchiot].

Notes

- ① Vous le savez, les verbes de mouvement sont suivis de l'accusatif et ceux "sans mouvement" régissent le locatif (prépositionnel). Le verbe imperfectif **ехать в** est donc suivi de l'accusatif : **Сначала мы едем в гостиницу, а потом сразу в аэропорт**, *D'abord, nous allons à l'hôtel et ensuite directement* (litt. "tout de suite") *à l'aéroport*.
- ② Au passé, le verbe russe s'accorde en genre et en nombre avec le nom auquel il se rapporte mais il garde toujours le suffixe **л** : **он упаковал**, *il a empaqueté* ; **она заказала**, *elle a commandé* ; **мы забронировали**, *nous avons réservé*.
- ③ Lorsque l'on utilise le mot **неделя**, *semaine*, pour situer un événement, on recourt à la préposition **на** suivie d'un loca-

Première leçon 1

Calcul exact

- 1 – Ça y est, c'est décidé : [je] pars pour la Russie !
- 2 J'ai fait mes bagages (*J'ai déjà empaqueté les affaires*), commandé les billets et réservé l'hôtel.
- 3 – Super ! Tu y vas quand (*Quand vas-en-transport*) ?
- 4 – La semaine prochaine.
- 5 J'ai tout calculé, réfléchi à tout (*tout-réfléchi*), bref (*en un mot*), [je] me suis préparé à fond.
- 6 – Tu sais, (*et*) l'année dernière, mon mari est allé à Moscou en voyage d'affaires.

5 рассчитал : vous pouvez entendre les deux prononciations à peine distinctes [Rachtchital] et [Raschtchital].

- tif (prépositionnel). Pour répondre, par exemple, à la question **когда?**, *quand ?*, on dit : **на следующей неделе**, *la semaine prochaine*.
- ④ **подготовился** est le passé (3^e personne, masc. sing.) du verbe perfectif pronominal **подготовиться**, *se préparer*. Au passé, le verbe s'accorde en genre et en nombre avec son sujet : **Вика подготовилась к экзамену**, *Vika s'est bien préparée à l'examen* ; **Сергей тоже подготовился**, *Sergueï s'est préparé aussi* ; **Они оба хорошо подготовились**, *Ils se sont bien préparés tous les deux*.
- ⑤ Et voici encore une réponse à la question **когда?**, *quand ?* Pour indiquer une année précise, on utilise la préposition **в** suivie du locatif (prépositionnel) : **в прошлом году**, *l'année passée, l'année dernière*.

- 7 Если хочешь, можешь ⑥ с ним ⑦ посоветоваться.
- 8 – Только мне и не хватало кого-нибудь со своими советами...
- 9 Я сам знаю, что мне нужно! Даже с русским проблем не будет:
- 10 у меня осталось восемь дней, чтобы выучить самые нужные слова и фразы,
- 11 а потом – хоть куда ⑧, нигде не пропаду!
- 12 – Так ты один едешь?
- 13 – Конечно! Мне никто не нужен.
- 14 – Одному скучновато ⑨...
- 15 – Лучше быть одному, чем в плохой компании!
- 16 – Ну, смотри сам. А почему у тебя такой большой чемодан?

7 Nous vous rappelons que le **я** se prononce [a] dans la terminaison -ться [tsa] à la fin des verbes à l'infinitif : **посоветоваться** [passaviétavatsa].

13 **конечно** [kaniéchn^a] : retenez la prononciation de ce mot.

Notes

- ⑥ **хочешь** est la 2^e personne du singulier du verbe irrégulier **хотеть**, *vouloir* et **можешь** est la 2^e personne du singulier du verbe irrégulier **мочь**. Nous reviendrons petit à petit sur la conjugaison des principaux verbes irréguliers russes en les faisant apparaître dans les dialogues et/ou dans les exercices.
- ⑦ **с ним** : le pronom personnel **он**, *lui*, se décline en **им** à l'instrumental, mais, vous le savez, lorsque les pronoms personnels suivent une préposition, on ajoute un **н** à leur 3^e personne ; c'est le cas ici avec **с ним**. Par exemple : **Я видел их вчера**, *Je les ai vus hier* (pronom personnel à la 3^e personne du pluriel sans préposition) ; **Был у родителей, взял у них книг**, *J'ai été chez mes parents, je leur ai pris des livres* (pronom personnel à la 3^e personne du pluriel suivant une préposition).

- 7 Si tu veux, tu peux lui demander conseil.
- 8 – Il ne manquait plus que ça : les conseils de quelqu'un (*Seulement à-moi et ne-pas suffisait quelqu'un avec ses conseils*)...
- 9 Je sais (*moi-même*) ce qu'il me faut ! Même avec le russe je n'aurai pas de problèmes :
- 10 il me reste huit jours pour apprendre les mots et les phrases les plus utiles
- 11 et ensuite, où que j'aille, je me débrouillerai (*nulle-part je ne disparaîtrai*) !
- 12 – Mais tu y vas seul ?
- 13 – Bien sûr ! Je n'ai besoin de personne.
- 14 – C'est tristounet tout seul (*à-seul un-peu-ennuyeux*)...
- 15 – Il vaut mieux être seul que mal accompagné (*qu'en mauvaise compagnie*) !
- 16 – À toi de voir (*Alors, regarde toi-même*). Et pourquoi as-tu une valise aussi grande ?

14 **скучновато** [skoutchnavat^a] ou [skouchnavat^a] : les deux prononciations sont possibles. Nous vous donnerons plus de détails dans la leçon de révision.

- ⑧ L'expression **хоть куда** appartient à la langue parlée et est assez difficile à traduire. Elle a le sens de *très bien*. Observez ces exemples : **гостиница хоть куда**, *un très bon hôtel* ; **вино хоть куда**, *un vin de première qualité, un vin excellent* ; **парень хоть куда**, *un bon gaillard, un garçon super*.
- ⑨ **скучновато**, *tristounet, un peu ennuyeux*, est formé sur la base de l'adverbe **скучно**, *ennuyeux*. Le suffixe **-оват-** qui marque l'affaiblissement d'une qualité, atténue le sens de **скучно** et lui confère un caractère émotif de la langue parlée. Comparez : **плохо**, *mal* – **плоховато**, *pas terrible* ; **долго**, *long* – **долгоовато**, *un peu long*. Bonne nouvelle : pas d'accentuation à apprendre, ce suffixe est toujours accentué.

- 1 17 – Так я положил в него шубу и сапоги ⑩ на меху.
 18 Я ведь серьёзно подготовился!
 19 – Шубу, говоришь? Июль на дворе!
 20 И... так, к сведению: в новостях показывали,
 21 что в России ⑪ сейчас страшные засухи и 35 градусов ⑫... в тени! □

Notes

- ⑩ **него, шубу, сапоги** : tous ces mots sont à l'accusatif. Le 1^{er} mot est à l'accusatif car il s'agit du déplacement des objets vers l'intérieur de la valise, il y a donc un mouvement. Les deux autres mots sont des compléments d'objet direct. Autre exemple : **Он взял со стола паспорт и очки**, *Il a pris sur (litt. "de") la table le passeport et les lunettes* (déplacement des objets depuis la table, il y a donc l'idée d'un mouvement). Les terminaisons de l'accusatif vous sont-elles familières ? Nous allons les revoir dans les leçons à venir.
- ⑪ **России** est le locatif (ou prépositionnel) de **Россия**, *Russie*. Comparez avec la phrase 1 : **в Россию**, *en Russie*, contient l'idée d'un mouvement, tandis que **в России** signifie *en Russie* sans mouvement.

Упражнение 1 – Читайте и переводите

Exercice 1 – Traduisez

- ① Я надеюсь, ты всё просчитала. – Конечно!
 ② К сведению: на следующей неделе я буду в Москве. ③ Вчера моего соседа показывали в новостях. ④ Он парень – хоть куда, нигде не пропадёт. ⑤ Мне никто не нужен, я всё сделаю сам.

- 17 – Eh bien, j'y ai mis (*dans lui*) [un manteau en] fourrure et des bottes fourrées (*sur fourrure*).
 18 [Je te l'ai dit], je me suis préparé sérieusement !
 19 – Tu as dit, une fourrure (*Fourrure, tu dis*) ?
 [Mais] on est au mois de juillet (*Juillet est dans la cour*) !
 20 Et juste (*ainsi*) pour ta gouverne (*information*) : aux infos (*les nouvelles*), ils ont montré
 21 qu'en ce moment en Russie, il y a de terribles sécheresses et [qu'il fait] 35 degrés... à l'ombre !

- ⑫ **35 градусов**, *35 degrés* : en Russie, on mesure la température en degrés centigrades.



Corrigé de l'exercice 1

- ① J'espère que tu as tout calculé. – Bien sûr ! ② Pour info : la semaine prochaine je serai à Moscou. ③ Hier, ils ont montré mon voisin aux infos. ④ C'est un garçon super, il se débrouillera partout. ⑤ Je n'ai besoin de personne, je ferai tout moi-même.

2 Упражнение 2 – Восстановите текст

Exercice 2 – Complétez

(Chaque point remplace un caractère.)

- ① Tu es encore en congé ? – Oui, il me reste cinq jours.
Ты ещё ? – Да, . меня пять
- ② L'année dernière dans ce pays il y a eu une terrible sécheresse.
В в этой была
..... .
- ③ Pour info : nous savons bien nous-mêmes de quoi nous avons besoin.
..... : мы хорошо, что ...
нужно.

2 Второй урок

Виза

- 1 – Посольство Российской Федерации.
Добрый день!
- 2 – Здравствуйте! Скажите, пожалуйста,
нужна ли виза для поездки ① в Россию?
- 3 – Смотря кому. Какое у вас гражданство?

Note

- ① Vous savez que le génitif singulier des noms féminins se termine en **ы** pour les noms durs et en **и** pour les mous. Observez : **мама**, *matan* → **для мамы**, *pour matan* (féminin dur) ; **квитанция**, *un reçu* → **без квитанции** (féminin mou en -ия) ; **тётя**, *une tante* → **у тёти**, *chez la tante* (féminin mou en -я). Dans le cas des noms suivants, il ne s'agit pas de ▶

- ④ Tu vas à la mer toute seule ? – Non, avec [mon] mari et sûrement avec les enfants.

Ты на море ? – Нет, и
наверно с

- ⑤ Ils ont déjà réservé l'hôtel et commandé les billets, il ne leur reste plus qu'à faire leurs bagages.
Они уже и
билеты, .. осталось только

Corrigé de l'exercice 2

- ① – в отпуске – у – осталось – дней ② – прошлом году – стране – страшная засуха ③ К сведению – сами – знаем – нам – ④ – едешь – одна – с мужем – детьми ⑤ – забронировали гостиницу – заказали – им – упаковать вещи

Deuxième leçon 2

Le visa

- 1 – Ambassade de la Fédération de Russie, bonjour !
- 2 – Bonjour ! Je voudrais savoir (*Dites, s'il vous plaît*) si l'on a besoin d'un visa pour un voyage en Russie.
- 3 – Cela dépend (*à qui*). Quelle est votre nationalité (*citoyenneté*) ?

- noms mous mais de la règle d'incompatibilité orthographique qui ne permet pas d'écrire un **ы** après la lettre **к** : **поездка**, *un voyage* → **для поездки**, *pour un voyage* ; **рубашка**, *une chemise* → **без рубашки**, *sans chemise* ; **девочка**, *une fille* → **у девочки**, *chez une fille*.

- 2
- 4 – Ой ②, вы знаете, у нас тут целая группа:
 5 есть и французы, и немцы, и
 6 американцы, и англичане ③.
 7 Мы – студенты, учимся вместе.
 7 – Понятно. Всем в вашей ④ группе нужна
 виза.
 8 – Вы не подскажете ⑤, какие ⑥ документы
 необходимы для визы?
 9 – Список всех нужных для визы
 документов вы найдёте на нашем ⑦
 интернет-сайте.
 10 Там подробно описана процедура
 оформления краткосрочной
 туристической визы ⑧.

Notes

- ② Ой peut exprimer la douleur ou la surprise : Ой, это ты? Я не знала, что ты уже приехал, Oh, c'est toi ? Je ne savais pas que tu étais déjà arrivé ; Ой! Что ты делаешь? Мне больно..., Аïе ! Qu'est-ce que tu fais ? J'ai mal...
- ③ Remarquez que les noms des nationalités ne prennent pas de majuscule.
- ④ вашей est le locatif (ou prépositionnel) du possessif ваш, votre.
- ⑤ Pour formuler une question, le russe a souvent recours à une forme négative : Не подскажете, где туалет?, Pourriez-vous me dire (litt. "Ne soufflez pas") où sont les toilettes ? ; Не знаешь, как у него дела? ; Sais-tu (litt. "Ne sais-tu pas") comment il va ?
- ⑥ L'adjectif interrogatif какой est un adjectif dur mais au pluriel, il prend la terminaison -ие et non -ые à cause de la règle d'incompatibilité orthographique : pas de ы après la lettre к.
- ⑦ нашем est le locatif (ou prépositionnel) du possessif наш, notre. Comparez cette forme avec le locatif de la note 4 : les deux possessifs se déclinent de la même manière. ▶

- 2
- 4 – Oh, vous savez, nous sommes tout un groupe
 (chez nous, ici, entier groupe) :
 5 il y a des Français, (et) des Allemands, (et) des
 Américains et des Anglais.
 6 Nous sommes tous étudiants, nous étudions
 ensemble.
 7 – Je vois (compréhensible). Tout le monde dans
 votre groupe a besoin d'un visa.
 8 – Pourriez-vous [me] dire (Vous ne soufflez pas)
 quels documents sont nécessaires pour un visa ?
 9 – Vous trouverez la liste de tous les documents
 nécessaires pour [l'obtention d'un] visa sur
 notre site Internet.
 10 La procédure pour l'obtention (de
 l'accomplissement des formalités) d'un visa
 touristique de courte durée y est décrite (en-
 détail).



- ▶ ⑧ Observez ces 4 mots : оформления краткосрочной туристической визы. Ils sont tous au génitif ! Vous avez un doute sur ce cas ? Pas de souci, nous allons y revenir très bientôt. Retrouvons pour le moment les formes de ces mots au nominatif : nous avons un neutre dont le nominatif est en -ие, deux adjectifs durs au féminin en -ая et un féminin dur en -а.

2 11 – Спасибо. А то мне всё говорили ⑨, что для путешествия в Киев визы не надо ⑩...

12 – В Киев?.. В таком случае, вам надо обратиться в ⑪ посольство Украины!

13 Киев уже очень давно является ⑫ столицей Украины, а не России.

14 – Ничего не понимаю: ведь ⑬ во всех учебниках истории говорят о Киевской Руси...

15 Ну вот, стоит несколько дней новости не посмотреть

16 и уже не в курсе таких глобальных изменений!

17 Когда это случилось?

Remarques de prononciation

13 N'oubliez pas que le **я** au début des mots dans la syllabe juste avant celle accentuée se prononce [yi] : **яв**ляется [yivli*ai*étsa].

Notes

⑨ L'emploi de la 3^e personne du pluriel sans sujet permet de formuler une tournure impersonnelle : **Говорят, не повезёт, если чёрный кот перейдёт вам дорогу**, *On dit que la malchance [vous] poursuivra si un chat noir vous coupe* (litt. "traversera") *la route*. Voyez également les phrases 14 et 20 ; petit à petit, nous vous rappellerons les autres moyens de formuler des tournures impersonnelles.

⑩ **не надо визы** : la négation absolue exige l'emploi du génitif. Observez ces autres exemples : **У них нет друзей**, *Ils n'ont pas d'amis* ; **Её не было**, *Elle n'était pas là* ; **Кажется, дождя завтра не будет**, *Apparemment* (litt. "il semble qu'") *il n'y aura pas de pluie demain*.

⑪ Le verbe perfectif **обратиться**, *s'adresser*, peut être suivi par la préposition **в** qui régit l'accusatif mais également par **к** qui ►

11 – Merci. J'ai entendu dire (*Car me tout on-disait*) que pour un voyage à Kiev on n'avait pas besoin de visa...

12 – À Kiev?... Dans ce cas, vous devriez (*il vous faut*) vous adresser à l'ambassade d'Ukraine !

13 Cela fait très longtemps que Kiev est la capitale de l'Ukraine et non (*pas*) de la Russie.

14 – Je ne comprends rien : dans tous les manuels d'histoire on parle de la Russie kiévienne...

15 Eh bien voilà, il suffit (*Alors voilà, il vaut*) de ne pas regarder les infos (*les nouvelles*) [seulement pendant] quelques jours

16 et (*déjà*) on n'est plus au courant de tels changements (*globaux*) !

17 Quand cela est-il arrivé ?

16 **таких глобальных** [takiH gLabalnyiH], entraînez-vous à prononcer ces mots à voix haute : les sons qui y sont présents sont très intéressants.

► régit le datif : **Мы уже обратились в отделение милиции, но нам сказали, что они ничем не могут помочь**, *Nous nous sommes déjà adressés au poste de police mais [ils] nous ont dit qu'ils* (litt. "par-rien") *ne peuvent pas [nous] aider* ; **Можно в этом случае обратиться к вам?**, *Peut-on dans ce cas vous contacter* (litt. "s'adresser à vous") ?

⑫ Le verbe imperfectif **являться**, *être, constituer*, s'emploie souvent dans la langue officielle pour remplacer **быть** ; il peut s'utiliser au présent, alors que **быть** est toujours sous-entendu au présent. Ce verbe est suivi d'un instrumental. Observez : **Он является главным юристом в их офисе**, *C'est le juriste principal de leur entreprise* (litt. "bureau").

⑬ La conjonction **ведь** explique la cause de ce qui vient avant. Souvent omise à la traduction, cette conjonction peut se traduire par *c'est que*...

- 2 18 – Думаю, стоит перечитать ваш учебник.
 19 Случилось это в начале 13 века, если не ошибаюсь.
 20 – Странно, а в новостях всё ещё не передали!
 21 А вы говорите, свобода слова...

Упражнение 1 – Читайте и переводите

Exercice 1 – Traduisez

- ① Как! Вы не в курсе таких глобальных изменений? ② Этот депутат всегда был за свободу слова. ③ Правильно вам говорили: нельзя столько есть перед сном. ④ Ты куда? – В посольство: оказалось, что мне нужна виза. ⑤ Вы не подскажете, где я могу найти список гостей?

Упражнение 2 – Восстановите текст

Exercice 2 – Complétez

- ① C'est bien (*correct*) ce qu'on vous disait : vous avez tous besoin d'aide.
 ВАМ, ВАМ ВСЕМ
 ② Si je ne me trompe pas, nous le connaissons très bien : nous avons étudié ensemble.
 Если не, мы очень хорошо:
 мы вместе
 ③ Dans leur groupe, il y a des Français, des Russes, des Allemands, des Américains et des Anglais.
 В есть,, немцы,
 американцы и

- 18 – Je pense qu'il faut que vous relisiez (*il vaut relire*) votre manuel.
 19 Cela s'est passé au début du XIII^e siècle, si je ne me trompe pas.
 20 – Étrange, et ils n'en ont même pas parlé aux infos (*et dans les nouvelles tout encore n'ont pas transmis*) !
 21 Super, (*Et vous dites*) la liberté d'expression (*de parole*)...

Corrigé de l'exercice 1

- ① Comment ! Vous n'êtes pas au courant de tels changements (*globaux*) ? ② Ce député a toujours été (*était toujours*) pour la liberté de parole. ③ C'est vrai qu'on dit [qu']il ne faut pas manger autant avant de se coucher (*le sommeil*). ④ Où vas-tu ? – À l'ambassade : il se trouve (*s'est trouvé*) que j'ai besoin d'un visa. ⑤ Pourriez-vous me dire où je peux trouver la liste des invités ?

- ④ Moscou est la capitale d'un énorme pays qui s'appelle la Russie.
 Москва огромной,
 Россия.
 ⑤ Mais tu n'es pas encore au courant ? Cela est arrivé la semaine dernière.
 А ты ... не в? Это
 прошлой

Corrigé de l'exercice 2

- ① Правильно – говорили – нужна помощь ② – ошибаюсь – его знаем – учились ③ – их группе – французы, русские – англичане ④ – является столицей – страны, которая называется – ⑤ – ещё – курсе – случилось на – неделе

3 Третий урок

Виды транспорта

- 1 В городском транспорте всегда что-нибудь происходит ①.
- 2 Может быть, именно потому, что в автобусах, троллейбусах и трамваях
- 3 всегда много ② самых разных людей, это целый маленький мир.
- 4 Во всяком случае, мне часто приходится ③ быть свидетелем ④ забавных ситуаций.
- 5 Едет мужчина в автобусе и ругается:

Remarque de prononciation

5 мужчи́на [mouchchin^a] : attention à la prononciation de ce mot !

Notes

- ① происходит est la 3^e personne du singulier du verbe imperfectif происходить, se passer, avoir lieu. Ce verbe est souvent utilisé dans le sens suivant : **Что с тобой происходит?**, *Qu'est-ce qui t'arrive ?* Faites attention à l'accent tonique qui se déplace.
- ② Les mots indiquant la quantité sont suivis du génitif. Quand много est suivi d'un mot concret, il s'agit d'un génitif pluriel, tandis qu'un mot abstrait se mettra au génitif singulier : много счастья, beaucoup de bonheur (abstrait) ; много машин, beaucoup de voitures (concret).
- ③ Nous avons parlé des tournures impersonnelles dans la leçon 2. En voici encore une : мне приходится, il m'arrive de/je

Troisième leçon 3

Le (Les types de) transport

- 1 Il se passe toujours quelque chose dans les transports urbains.
- 2 C'est peut-être (*Exactement*) parce que dans les bus, les trolleys et les trams,
- 3 il y a toujours beaucoup de gens très différents (*des plus différents*), tout un petit monde.
- 4 En tout cas, il m'arrive souvent d'être témoin de situations amusantes.
- 5 Un homme (*va*) dans un bus (*et*) gronde :



- suis obligé(e) de faire quelque chose, je suis amené(é) à faire quelque chose. On peut l'utiliser avec un nom ou un pronom au datif ou toute seule : Раньше мне приходилось часто летать в Россию, Avant, j'étais amené(e) à aller (litt. "en avion") souvent en Russie ; Ты рыбу ешь?, Manges-tu du poisson ? ; Приходится... жена больше ничего не умеет готовить, Je suis [bien] obligé... ma femme ne sait cuisiner rien d'autre (litt. "plus rien ne sait cuisiner").
- ④ Petit rappel : s'il désigne une occupation ou une profession, le mot qui suit le verbe быть, être au passé, au futur et à l'infinitif, se met à l'instrumental. Ainsi : Он всегда был учителем, Il a toujours été instituteur.

- 3 6 – Что за молодёжь ⑤ пошла! Наглые, невоспитанные!
- 7 Сами сидя ⑥ едут, места уступить не могут!
- 8 Пассажир, стоящий ⑦ рядом, замечает:
- 9 – Что вы возмущаетесь? Вы же ⑧ сидите...
- 10 – А жена-то ⑨ моя стоит!
- 11 – Скажите, на какой остановке мне надо выйти, чтобы попасть на площадь Ленина?
- 12 – Следите за мной и выходите на одну остановку раньше!
- 13 Ну, а есть истории, о которых ⑩ мы знаем только понаслышке...

8, 10, 11, 21 Le и après ж se prononce dur : [y] скажи́те [skajɨtʲɛ], пассажиро́в [passajɨRaf]. Le e non accentué après le ж se prononce également : жена́ [jynə].

10 Attention à l'accent tonique : vous le savez, il peut parfois

Notes

- ⑤ молодёжь, *jeunesse*, est un mot féminin. Nous vous conseillons de retenir le genre des mots en signe mou car ce dernier n'est pas directement déductible à partir de la terminaison : боль (f.), *douleur*, mais гель (m.), *gel*.
- ⑥ сидя : cette forme peut s'utiliser en tant que gérondif présent et en tant qu'adverbe. Dans notre phrase, il s'agit de la forme adverbiale *assis*. Nous reverrons un peu plus tard les gérondifs et les adverbes.
- ⑦ стоящий : voici le participe présent ! Le participe n'a pas de formes personnelles, mais contient la notion de l'aspect (perfectif et imperfectif). Il peut être présent ou passé, actif ou passif et possède les terminaisons des adjectifs (il s'accorde en genre, en nombre et en cas). En voici quelques exemples : стоящий мальчик, *un garçon* (litt. "étant") *debout* ; ▶

- 3 6 – Ah, ces jeunes (*Qu'est-ce-que-c'est que jeunesse est-allée*) ! Arrogants, mal (*pas*) élevés !
- 7 (*Eux-mêmes*) ils voyagent assis et ne cèdent pas (*ne peuvent pas céder*) leur (*la*) place !
- 8 Le passager, (*étant*) debout (*à côté*), remarque :
- 9 – Pourquoi n'êtes-vous pas content (*Que vous vous-indignez*) ? Vous êtes assis quand même...
- 10 – [Oui,] mais ma femme est debout, elle !
- 11 – Excusez-moi (*Dites*), à quel arrêt dois-je descendre (*sortir*) pour aller (*se retrouver*) à la place Lénine ?
- 12 – Regardez-moi (*Suivez-moi*) et descendez juste un arrêt avant le mien (*plus-tôt*) !
- 13 Il y a aussi des histoires dont on a seulement entendu parler...

changer le sens d'un mot. Comparez : он сто́ит [staít], *il est debout* et он стои́т [stoít], *il coûte*.

11 плóщадь [pLochschtʲs], mais vous pouvez entendre également la prononciation плóщадь [pLochschtʲs].

- ▶ стоящая дама, *une dame* (litt. "étant") *debout* ; стоящее рядом кресло, *un fauteuil* (litt. "étant") *à côté* ; стоящие в комнате столы, *des tables* (litt. "étant") *dans la pièce*.
- ⑧ La particule же ne se traduit pas, elle souligne ce qui est dit et y apporte une touche d'irritation, d'agacement ou de mécontentement car ce qui est dit est évident ou a déjà été dit : Мы же были там вместе!, *Mais enfin, nous y sommes allés ensemble* ! Notez que же ne se place jamais en début de phrase.
- ⑨ то etнибудь (phrase 1) sont précédés d'un trait d'union quand ils se joignent à un autre mot : кто-то, кто-нибудь, *quelqu'un* ; что-то, что-нибудь, *quelque chose*.
- ⑩ L'adjectif relatif который, -ая, -ое, -ые (équivalent du pronom relatif *dont*) a les mêmes terminaisons que les adjectifs durs. Rappelez-vous que le prépositionnel (ou locatif) des adjectifs durs au masculin pluriel se termine en -ых.

- 3 14 Да и тем лучше ⑪!
 15 Стюардесса:
 16 – Ну, что вы раскричались, что
 разнервничались!
 17 Подумаешь, тряхнуло три раза.
 18 Обыкновенная воздушная яма,
 турбулентная зона.
 19 С кем не бывает. Ну, всё, всё,
 успокаиваемся.
 20 Всё хорошо? Ну, и ладненько ⑫...
 21 Пойду теперь пассажиров успокою. □

17 **тряхну́ло** [tʁiHnou^lʲ] : le **я** dans la syllabe précédant une syllabe accentuée se prononce [i].

Notes

- ⑪ Normalement le comparatif est formé au moyen d'un suffixe. Mais vous vous rappelez sans doute que ce dernier est parfois irrégulier : **большой**, *grand* → **больше**, *plus grand* ; **маленький**, *petit* → **меньше**, *plus petit* ; **хороший**, *bon*, **хорошо**, *bien* → **лучше**, *meilleur, mieux*.

Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Он очень подозрительный тип. Следите за ним! ② Скажите, как попасть в театр оперы? – Выходите на этой остановке. ③ Ну, успокаиваемся. Теперь всё будет хорошо. ④ Есть вещи, о которых мы никогда не слышали. ⑤ Что за люди пошли! Никто места уступить не может.

- 3 14 Et tant mieux !
 15 Une hôtesse de l'air :
 16 – Alors, pourquoi (*que*) vous êtes-vous mis à crier, pourquoi (*que*) êtes-vous énervé ?!
 17 Ce ne sont rien que trois petites secousses. (*Tu penseras, ça a secoué trois fois*)
 18 Un simple trou d'air, une zone de turbulence (*turbulente*).
 19 Ce sont des choses qui arrivent (*Avec qui n'arrive pas*) ! Allez, c'est fini, on se calme (*tout, tout, nous nous calmons*).
 20 Tout va bien ? Alors, c'est bien...
 21 Je vais rassurer les passagers maintenant (*J'irai maintenant les passagers calmerai*) !

- ⑫ Vous connaissez sûrement l'adverbe **ладно**, *d'accord*. **Ладненько** est son autre forme de la langue parlée. Le suffixe diminutif **-еньк-** est extrêmement répandu en russe.

Corrigé de l'exercice 1

- ① C'est un type très suspect. Suivez-le ! ② Pourriez-vous me dire, s'il vous plaît (*Dites*), comment aller à (*au théâtre de*) l'Opéra ? – Descendez à cet arrêt (*cette station*). ③ Allez, on se calme. Tout ira bien maintenant. ④ Il y a des choses dont nous n'avons jamais entendu parler. ⑤ Qu'est-ce que c'est que ces gens ! Personne ne veut (*peut*) céder [sa] place.

4 Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Dans les autobus, les trolleys et les trams, le billet coûte le même prix (*pareil*).
В, троллейбусах и билет
.....
- ② Je vais aller rassurer [mon] frère : nos (*les*) parents vont parfaitement bien.
..... брата: у всё отлично.
- ③ Monsieur, pourquoi vous indignez-vous ? – Eh bien, je ne veux pas être témoin de cela !
....., что вы ? – А я не
быть этого!

4 Четвёртый урок

В аэропорту

- 1 – Нас кто-нибудь встретит?
2 – Нет, к сожалению, мне никого не удалось предупредить о ① нашем прилёте.
3 – Я так и знала, что ты забудешь...
4 – Я не забыл, просто ни с кем не успел договориться.
5 – Ну что, берём ② такси?

Notes

- ① Observez les cas régis par le verbe perfectif **предупредить** : **предупредить кого-то** (accusatif) **о чём-то** (locatif), *prévenir quelqu'un de quelque chose*. Ainsi, **никого** est le locatif du mot **никто**, *personne*.
- ② **берём** est à la 1^{re} personne du pluriel du verbe irrégulier **брать**, *prendre, emmener*. C'est un verbe imperfectif. Un ▶

- ④ Dans tous les cas, il est arrivé avant toi, donc, ne t'indigne pas !
.. **всяком**, он пришёл, так что не!
- ⑤ [Mon] ami, je me suis marié ! – Cela peut arriver à tout le monde... Je rigole ! Félicitations ([Je] *félicite*) !
Друг, я ! – С ... не Шучу!
.....!

Corrigé de l'exercice 2

- ① – автобусах – трамваях – стоит одинаково ② Пойду успокою – родителей – ③ Мужчина – возмущается – хочу – свидетелем – ④ Во – случае – до тебя – возмущайся ⑤ – женился – кем – бывает – Поздравляю

4 Quatrième leçon

À l'aéroport

- 1 – Est-ce que quelqu'un viendra nous chercher (*Nous quelqu'un rencontrera*) ?
2 – Non, malheureusement (*à regret*), je n'ai pu (*à-moi personne n'est-pas réussi*) prévenir personne de notre arrivée (*-en avion*).
3 – J'étais sûre (*Je ainsi et savais*) que tu allais oublier...
4 – Je n'ai pas oublié, je n'ai simplement pas eu le temps de m'en occuper (*ni avec qui n'ai pas eu le temps de se-mettre-d'accord*).
5 – Alors, on prend un taxi ?

- ▶ exemple : Почему ты никогда не берёшь меня с собой?, Pourquoi tu ne m'emmènes jamais avec toi ? ; Не правда! Я беру тебя с собой каждый раз, когда могу, [Ce n'est] pas vrai ! Je t'emmène chaque fois que je peux.

- 4 6 – Да ну, перестань: мы поедem ③ на автобусе.
- 7 – На автобусе мы будем добираться до города два часа.
- 8 Давай, может, хотя бы на маршрутке?
- 9 – Ну ладно, если тебе так хочется ④, давай на маршрутке.
- 10 Так... а где же остановка?
- 11 – Спроси у кого-нибудь ⑤, чтоб не терять время на поиски.
- 12 – У кого бы спросить?
- 13 О, смотри, вот у этого ⑥ человека.
- 14 Сразу видно, что он здешний ⑦, да и вид у него очень милый.
- 15 Простите, вы не подскажете, где останавливается маршрутка номер 30?

Remarque de prononciation

7 **часá** [tchissa] : le **a** placé devant une syllabe accentuée se prononce [i].

Notes

- ③ **поехать** (phrase 2) et **добираться** (phrase 7) sont suivis de **на** + le prépositionnel/locatif qui précise le moyen de locomotion : **ехать на машине**, *aller en voiture* ; **поехать на поезде**, *aller en train* ; **лететь на самолёте**, *aller en avion* ; **добираться на маршрутке**, *aller en taxi* (litt. “à itinéraire fixe”), etc.
- ④ Voici encore une structure impersonnelle. Elle est formée avec la 3^e personne du singulier du verbe pronominal imperfectif **хотеться** (litt. “se vouloir”). L’agent de l’action est au datif dans ce type de phrases : **тебе так хочется**, *Tu en as tellement envie*.
- ⑤ **кого-нибудь** est le génitif du pronom indéfini **кто-нибудь**, *quelqu’un*. Ce pronom est formé à l’aide de la particule

- 4 6 – Mais non, voyons ! (*Oui alors, arrête*) Prenons plutôt le bus (*nous irons sur le bus*).
- 7 – En bus on mettra deux heures pour aller en ville (*Sur le bus nous serons atteindre jusqu’à la ville deux heure*).
- 8 Peut-être en minibus alors (*Donne peut-être au moins en marchroutka*) ?
- 9 – Bon, d’accord, si ça te fait plaisir (*si à-toi ainsi se-veut*), [prenons] le minibus (*donne en marchroutka*).
- 10 (*Alors*)... mais où est l’arrêt ?
- 11 – Demande à quelqu’un pour ne pas perdre de temps (*sur les recherches*)
- 12 – À qui pourrais-je bien demander ?
- 13 Oh, regarde, à cette personne-là.
- 14 Ça se voit tout de suite qu’il est d’ici, et de plus il a l’air sympa (*oui et l’air chez lui très gentil*) !
- 15 Excusez-moi, pourriez-vous me dire (*vous ne soufflerez pas*) où s’arrête le minibus numéro 30 ?

- **-нибудь** qui s’ajoute à un mot par le biais d’un trait d’union. En voici d’autres exemples : **когда**, *quand* ; **когда-нибудь**, *un jour* (on ne sait pas quand) ; **где**, *où* (sans mouvement) → **где-нибудь**, *quelque part* (sans mouvement) ; **куда**, *où* (avec mouvement) → **куда-нибудь**, *quelque part* (avec mouvement) ; **кто**, *qui* → **кто-нибудь**, *quelqu’un* ; **что**, *quoi* → **что-нибудь**, *quelque chose*, etc.
- ⑥ **этого** est le génitif du pronom-adjectif démonstratif **этот**, *celui-ci*. Vous vous rappelez sûrement sa déclinaison mais en cas de doute ou pour un petit rappel, nous vous invitons à consulter la leçon de révision.
- ⑦ **здешний**, *d’ici* : essayez de trouver le mot de la même racine que vous connaissez déjà. C’est le mot **здесь**, *ici*.

- 4 16 – Откуда я знаю? У меня что, на лбу написано «справочное бюро»?
- 17 – Нет, у вас на лбу написано «грубиян»...
- 18 – Мне кажется, уже поздно, и маршрутки больше не ходят.
- 19 Ну надо же! ⑧ За разговорами ⑨ мы последнюю маршрутку прозевали!
- 20 – У меня гениальная идея: давай возьмём такси ⑩!... □

18 **уже** [oujê]: n'oubliez pas que l'accent est vraiment important en russe et qu'il peut changer le sens d'un mot. Comparez : **уже** [oujê], déjà, et **уже** [oujê], plus étroit.

18 **поздно** [pozna]: attention à la prononciation de ce mot, le d ne se prononce pas.

Notes

- ⑧ L'exclamation **Ну надо же!** appartient à la langue parlée et peut exprimer, selon le contexte, l'étonnement, la stupéfaction et même l'agacement : *Dis donc !* Remarquez que nous l'avons traduite différemment dans le dialogue afin de bien retranscrire la situation.
- ⑨ La préposition **за** suivie de l'instrumental peut avoir le sens de *pendant* : **за чаем**, pendant [l'heure du] thé ; **за обедом**, pendant le déjeuner. ▸

Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Спроси у кого-нибудь, куда нам идти.
- ② Смотри, по-моему, это справочное бюро.
- ③ Ну надо же, он всё-таки сдал экзамен. ④ Да ну, перестань, она не обиделась. ⑤ О, смотри, у этого человека есть спички.

- 4 16 – Qu'est-ce que j'en sais (*D'où je sais*) ? Ce n'est pas écrit bureau de renseignements sur mon front (*Chez moi quoi sur le front écrit bureau de renseignements ?*) !
- 17 – Non, sur votre front c'est écrit "grossier personnage"...
- 18 – Il me semble qu'il est déjà tard et il n'y a plus de minibus (*les marchroutka ne marchent plus*).
- 19 Zut alors ! Avec toutes ces palabres (*Pendant les conversations*), nous avons raté le dernier minibus (*marchroutka*) !
- 20 – J'ai une idée géniale : (*donne*) prenons un taxi !...



- ⑩ **такси** (n.) est un emprunt. C'est un mot invariable : **Он приехал на такси**, Il est arrivé en taxi (prépositionnel) ; **Ты пришла пешком?** – **Нет, я взяла такси**, Tu es arrivée à pied ? – Non, j'ai pris un taxi (accusatif).

Corrigé de l'exercice 1

- ① Demande à quelqu'un où nous devons aller. ② Regarde, à mon avis, c'est un bureau de renseignements. ③ Dis donc, il a tout de même réussi (à) l'examen ! ④ Mais non, arrête, elle ne s'est pas vexée. ⑤ Oh, regarde, cette personne a des allumettes.

4 Упражнение 2 – Восстановите текст

- 1 Qu'est-ce que j'en sais ? Je ne suis pas d'ici. – Eh bien, demande à quelqu'un !
Откуда я ? Я не – Так у
кого- !
- 2 Si tu en as tellement envie, allons (*jusqu'à*) en ville en navette
minibus.
Если тебе так, давай добираться ...
города на
- 3 Il faut demander où se trouve l'arrêt du tramway. – Mais non,
arrête, nous [le] trouverons tout seuls (*nous-mêmes*).
Надо, где находится
трамвая. – Да ну,, сами !

Les **маршрутка**, *marchroutkas*, sont des taxis collectifs ou des navettes minibus, que l'on appelle également "taxis à itinéraire fixe" en suivant fidèlement la traduction du russe **маршрутное такси**. Ils représentent un moyen de déplacement très répandu. Ce sont souvent des minibus qui peuvent transporter jusqu'à 12-13 personnes mais ce sont parfois aussi de grand bus appartenant à des compagnies privées ou en exploitation par un patron qui détient une licence. Ils ont donc des itinéraires fixes, et reprennent souvent les itinéraires des transports en commun en les prolongeant jusqu'à des endroits éloignés, généralement mal desservis par le réseau municipal. Ils s'arrêtent parfois en dehors des arrêts pré-



- 4 Alors, nous prenons un taxi ou nous y allons en voiture ? –
Allons[-y] en voiture.
Ну что, такси или едем ? –
..... на машине.
- 5 Demandons, je n'ai pas envie de perdre du temps pour les
recherches. – Malheureusement, ici il n'y a personne.
Давай : не терять на
–, здесь никого нет...

Corrigé de l'exercice 2

- 1 – знаю – здешний – спроси –нибудь 2 – хочется – до –
маршрутке 3 – спросить – остановка – перестань – найдём
- 4 – берём – на машине – Давай – 5 – спросим – хочу – время
– поиски – К сожалению –

vus, à la demande des passagers. Pour monter à bord, vous pouvez les arrêter un peu partout sur la route en levant le bras, sans forcément passer par un arrêt officiel. C'est probablement le moyen le plus rapide pour se déplacer dans n'importe quelle ville de Russie. Le prix des marchroutkas est généralement légèrement plus élevé que celui des transports municipaux, il varie d'une ville à l'autre et dépend de la taille de véhicule (un billet de minibus coûte plus cher qu'un billet dans un grand bus car ce dernier se déplace plus lentement). Souvent, le prix de la journée est différent de celui du soir pratiqué après 22 heures.



5 Пятый урок

Dans cette leçon, nous ne vous proposons pas de remarques de prononciation car tous les points importants ont été rappelés dans les leçons précédentes. Pour ne rien oublier, faites ce petit exercice : identifiez les grandes règles de la prononciation russe. Faites attention à toutes les consonnes sonores qui s'assourdissent en fin de mots ou au contact de consonnes sourdes, aux voyelles qui s'affaiblissent en position non accentuée, à l'incompatibilité orthographique et à la prononciation qui y est liée, et respectez bien l'accent tonique. Nous comptons sur vous !

Вылазка

- 1 – Саш ①, я видела в прихожей твой походный рюкзак.
- 2 Ты куда-то собираешься?
- 3 – Вот решили с ребятами на вылазку рвануть.
- 4 – Правильно, что дома в такую жару сидеть!
- 5 Лучше на природу, в лес или на речку.
- 6 – Ну, мы, Катя, собственно, так и подумали.
- 7 Берём займы палатку у Таниного ② деда.

Notes

- ① Саша et Катя (phrase 6) sont les diminutifs de Екатерина et Александр (Александра). Les Russes aiment beaucoup les diminutifs et les utilisent souvent. Souvent, quand on s'adresse à quelqu'un, on "avale" la dernière lettre а : Мам (мама), это ты?, Маман, с'esttoi ? ; Саш(Саша), подожди меня!, Sacha, attends-moi ! S'il s'agit de la lettre я, on ajoute un signe mou : Кать (Катя), дай, пожалуйста, воды, Katia, donne[-moi] de l'eau, s'il te plaît. ▶

Cinquième leçon 5

Une sortie en plein air

- 1 – Sacha, j'ai vu ton sac à dos (de randonnée) dans l'entrée.
- 2 Tu vas (Tu te prépares) quelque part ?
- 3 – (Voilà) Avec les gars nous avons décidé de faire une sortie en plein air (sur une-sortie-en-plein-air tirer-fortement).
- 4 – Vous avez raison, c'est mieux que de rester à la maison par une telle chaleur ! (Correctement, que à-la-maison dans telle chaleur être-assis)!
- 5 Il vaut mieux [faire une sortie] en plein air (Mieux sur la nature) : en forêt ou à la rivière.
- 6 – En fait, Katia, nous nous sommes dit la même chose (nous, Katia, précisément ainsi et avons-pensé).
- 7 Nous allons emprunter (empruntons) une tente au grand-père de Tania.

- ▶ ② Танин est un adjectif possessif qui indique l'appartenance à une personne, ici à Таня. Cet adjectif est formé à l'aide du suffixe -ин- qui s'ajoute à la base d'un mot sans terminaison et qui s'accorde avec le nom auquel il se rapporte comme un adjectif "normal". Comme l'adjectif se forme sur un nom propre, il en garde la majuscule. Voici sa formation : Тан - я + ин → Танин. Vous trouverez plus d'information sur les adjectifs d'appartenance en leçon de révision.

- 5 8 Кстати, палатка у него добротная: ③ он ведь профессиональный геолог.
- 9 Ему в палатке ночевать – не привыкать ④, поэтому она у него – то, что надо.
- 10 Олегов ⑤ отец обещал дать удочки и резиновую лодку.
- 11 – Прихватите и мой надувной матрас! Глядишь – пригодится.
- 12 Да не забудьте термос и спички ⑥.
- 13 По-моему ⑦, в походе это самое важное.
- 14 – Да-да... всё это я уже взял...
- 15 – А что ты ищешь ⑧?
- 16 – Да вот никак не могу найти ключи от машины.

Notes

- ③ Nous attirons votre attention sur le fait qu'en russe, les deux points ne sont pas séparés par une espace du mot qui les précède.
- ④ Quand le sujet et son attribut sont exprimés par un infinitif, il faut mettre un tiret entre les deux. Ce tiret équivaut au *c'est* français : **Быть матерью – всё время переживать за своих детей**, *Être mère, c'est s'inquiéter tout le temps pour ses enfants*.
- ⑤ Encore un adjectif d'appartenance. Cet adjectif est formé sur la base d'un nom animé, à l'aide du suffixe -ов-. Rappelons-le, le suffixe s'ajoute à la base d'un mot sans terminaison et s'accorde en genre et en nombre avec le mot auquel il se rapporte : **Олег + ов → Олегов**, *d'Oleg*. Remarquez ici aussi que le nouvel adjectif garde sa majuscule.
- ⑥ **спички** est l'accusatif pluriel du nom féminin inanimé **спичка**, *allumette* (qui a la même forme que le nominatif). Ce nom est dur mais, vous le savez, à cause de l'incompatibilité orthographique, on ne peut pas écrire -ы après la lettre **к** ; on écrit donc -и.

- 8 À ce propos, sa tente est de bonne qualité : il est 5 géologue professionnel.
- 9 Il a l'habitude de dormir sous la tente (*À-lui dans la tente passer-la-nuit*) – (*ne-pas s'habituer*), c'est pour cela qu'elle est super (*ce qu'il faut*) !
- 10 Le père d'Oleg a promis de [nous] prêter (*donner*) des cannes à pêche et un canot en caoutchouc.
- 11 – Prenez avec vous (*et*) mon matelas gonflable [aussi] ! Qui sait, il vous servira peut-être (*Tu regardes*) – (*il-servira*).
- 12 (*Oui*) Et n'oubliez pas le thermos et les allumettes.
- 13 À mon avis, en randonnée, c'est le plus important.
- 14 – Oui, oui... j'ai déjà pris tout ça...
- 15 – Et qu'est-ce que tu cherches [alors] ?
- 16 – Eh bien, je n'arrive pas (*d'aucune manière*) à trouver les clés de [ma] voiture.

- ⑦ **по-** est une préposition qui permet de former des adverbes exprimant la correspondance d'une action ou d'un fait avec l'envie ou l'opinion de quelqu'un. Dans cet emploi, cette préposition s'écrit avec un trait d'union : **По-моему, здесь жарко**, *Je trouve* (litt. "Selon moi") *qu'il fait chaud ici* ; **А как по-вашему?**, *Et qu'en pensez-vous ?* (litt. "Et comment [c'est] à votre avis ?") **Он всё делает по-своему**, *Il n'en fait qu'à sa tête* (litt. "à la sienne").
- ⑧ **ищешь** est la 2^e personne du singulier du verbe imperfectif **искать**, *chercher*. Nous pouvons observer dans la conjugaison de ce verbe le phénomène de palatalisation que vous connaissez sûrement. Nous y reviendrons, mais pour le moment rappelez-vous que la palatalisation consiste dans le changement de la consonne finale du radical d'un verbe. La combinaison **ск** devient **щ**.

- 5 17 – Я бы одолжила тебе свой велосипед, но на нём вы с ребятами ⑨ далеко не уедете ⑩... □

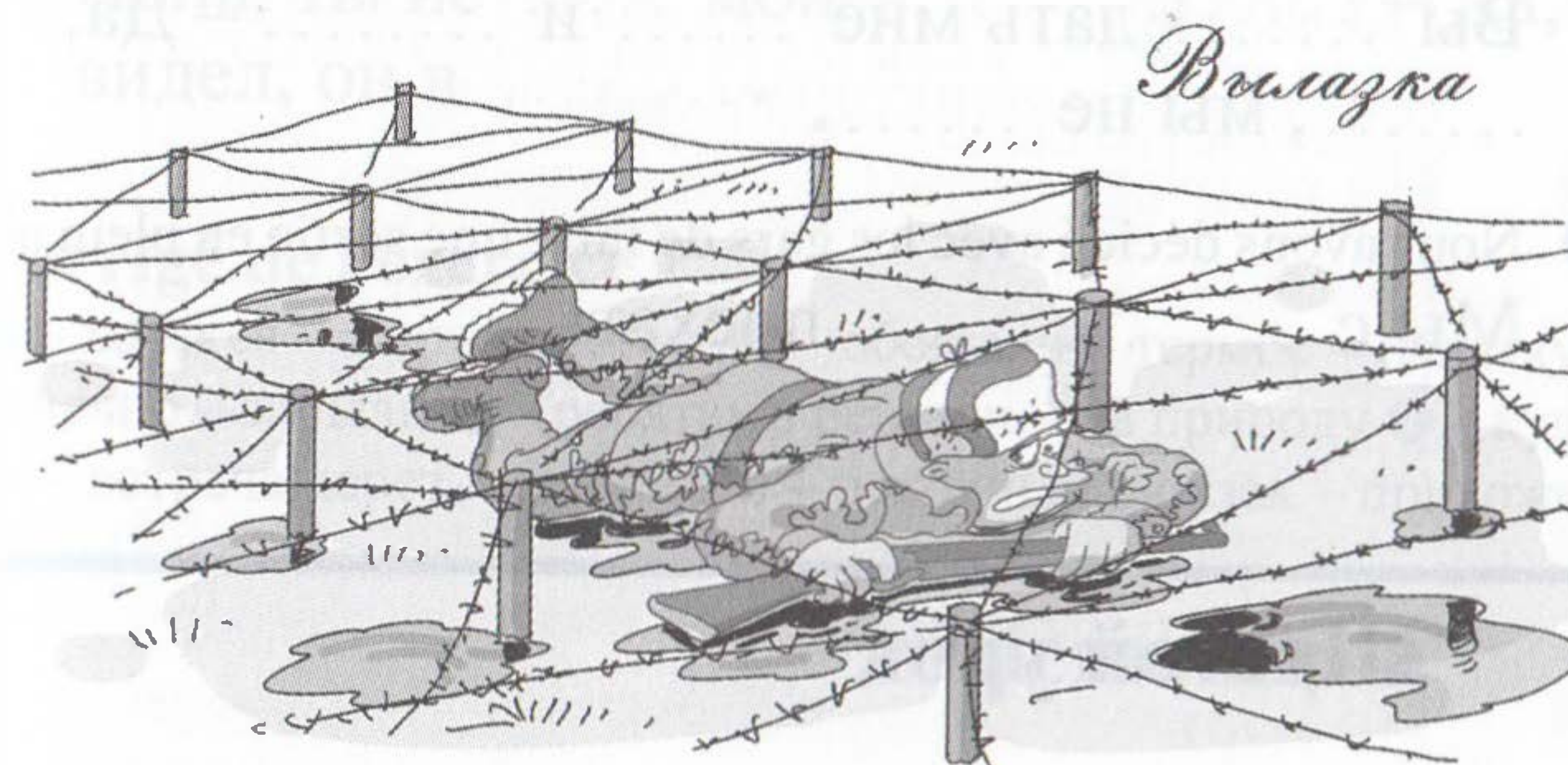
Notes

- ⑨ Vous connaissez le nom masculin **ребёнок**, *enfant*, et son pluriel irrégulier **дети**, *enfants*. Ce mot a un 2^e pluriel appartenant à la langue parlée : **ребята**, *enfants*. Ce dernier s'utilise aussi dans la langue parlée et a pour sens *gars, potes*.
- ⑩ **уедете** est la 2^e personne du pluriel du verbe perfectif **уехать**, *partir (en moyen de locomotion)*, verbe dit de déplacement. Rappelez-vous qu'en russe, les verbes de déplacement représentent un groupe un peu spécial : ils peuvent être déterminés ou indéterminés et on en distingue 14 paires ; chaque paire désigne un moyen de déplacement précis (à pied, en voiture, en avion, etc.). Le verbe **уехать** est déterminé car une direction précise l'accompagne : **Ты знаешь, куда она уехала?** – **По-моему, в Москву**, *Tu sais où elle est partie ? – Selon moi, à Moscou*. Nous reviendrons un peu plus tard sur les verbes de déplacement.

Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Дай мне, пожалуйста, займы денег. ② Что вы ищете? – Ключи от квартиры. ③ На этой машине он далеко не уедет. ④ Мы едем на вылазку. Купили рюкзак, удочки и резиновую лодку. ⑤ Я одолжила термос брату. – Я так и подумал: никак не могу его найти.

- 17 – Je te prêterais [bien] mon vélo, mais vous n'irez pas loin avec (*mais sur lui vous avec les gars loin ne partirez pas*)... 5



Corrigé de l'exercice 1

- ① Prête-moi de l'argent, s'il te plaît. ② Que cherchez-vous ? – Les clés de l'appartement. ③ Il n'ira pas loin avec cette voiture. ④ Nous allons faire une sortie en plein air. Nous avons acheté un sac à dos, une canne à pêche et un canot en caoutchouc. ⑤ J'ai prêté le thermos à [mon] frère. – C'est bien ce que je pensais (*pense*) : je n'arrive pas à mettre la main dessus (*je ne peux pas le trouver*).

6 Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① On n'a vraiment pas envie de rester à la maison par cette chaleur !
Как не в такую дома!
- ② Vous m'avez promis de me donner un thermos et une tente. – Oui, bien sûr, nous ne [l']avons pas oublié.
Вы дать мне и – Да, , мы не
- ③ Nous avons décidé avec les gars de faire une sortie en plein air.
Мы с поехать

6 Шестой урок

Обед

- 1 – Добрый день! Вы заказывали столик?
- 2 – Нет, понадеялся на удачу. У вас ещё есть места?
- 3 – Вы один ①?
- 4 – Тогда следуйте за мной, вот сюда ②, к окошку.
- 5 – У вас есть бизнес-ланч?

Notes

- ① Le cardinal **один** s'accorde en genre et nombre avec le substantif. L'accent est final dans toutes ses formes : **один, un, seul** (m.) ; **одна, une, seule** (f.) ; **одно, un, seul** (neutre) ; **одни, seuls** (pluriel pour tous les genres).

- ④ Tu vas (*Tu te prépares*) quelque part ? – Oui, j'ai un rendez-vous dans une heure.

Ты собираешься? – Да, у меня час.

- ⑤ Papa, tu n'as pas vu mon sac à dos (*de randonnée*) ? – Si, je [l']ai vu, il est dans l'entrée.

Папа, ты не мой ? – Да, видел, он в

Corrigé de l'exercice 2

- ① – хочется – жару сидеть – ② – обещали – термос – палатку – конечно – забыли ③ – ребятами решили – на природу ④ – куда-то – встреча через – ⑤ – видел – походный рюкзак – прихожей

6 Sixième leçon

Déjeuner

- 1 – Bonjour ! Avez-vous réservé une (*petite*) table ?
- 2 – Non, je comptais sur la chance (*j'ai-espéré sur la chance*). En avez-vous encore de (*places*) libres ?
- 3 – Vous êtes seul ?
- 4 – Alors, suivez-moi par là (*voici ici[avec mouvement]*), vers la (*petite*) fenêtre.
- 5 – Avez-vous une formule déjeuner (*un business-lunch*) ?

- ② **сюда, ici**, est l'adverbe qui comporte l'idée du mouvement par opposition à l'adverbe "sans mouvement" **здесь** : Ты где?, Où es-tu ? ; Я здесь. И ты иди сюда!, Je suis ici. Et toi [aussi] viens ici !

- 6 – Сегодня мы предлагаем вам великолепный комплексный обед ③, составленный ④ по советам врачей-диетологов.
- 8 – Впечатляет! Что ж, с удовольствием попробую ваш комплексный обед.
- 9 – На первое: лёгкий салат из свежих овощей с оливковым маслом.
- 10 На второе: окрошка мясная на квасе или кефире.
- 11 Горячее – любимое блюдо шеф-повара: пельмени со ⑤ сметаной.
- 12 Думаю, не стоит уточнять, что пельмени у нас ручной работы.
- 13 На горячее может быть предложено также вегетарианское ⑥ блюдо:

Remarque de prononciation

8 Prenez votre temps pour bien prononcer с удовольствием. Pour ne pas sonoriser les consonnes sourdes, décomposez cette expression en syllabes : с удово́льствием [soudavol-st-vi-iém].

Notes

- ③ **предлагаем** est la 1^{re} personne du pluriel du verbe imperfectif **предлагать**, *proposer*. Ce verbe est suivi d'un complément d'objet direct qui dans notre phrase est exprimé par un masculin inanimé. Rappelez-vous que l'accusatif d'un masculin inanimé a la même forme que son nominatif; c'est la même chose pour l'adjectif qui se rapporte à cet inanimé : **великолепный комплексный обед**, *un superbe menu*; **мне предлагают великолепный комплексный обед**, *on me propose un superbe menu*.
- ④ **составленный** : voici encore une forme du participe, cette fois-ci il s'agit d'un participe passé (leçon 3, note 7 sur le participe présent). Comme les adjectifs, il s'accorde avec le nom ►

- 6 – Aujourd'hui, nous vous proposons un superbe menu (*déjeuner complexe*), mis au point (*composé*) sur les conseils de nutritionnistes.
- 8 – Impressionnant (*Ça impressionne*) ! Eh bien, je goûterai votre menu avec plaisir.
- 9 – En entrée (*Sur premier*) : une salade légère de légumes frais à (*avec*) l'huile d'olive.
- 10 Ensuite (*Sur deuxième*) : un okrochka à la viande à base de kvas ou de kéfir.
- 11 Comme plat de résistance (*Sur-chaud*), le plat préféré du chef (*-cuisinier*) : des pelménis à (*avec*) la crème fraîche.
- 12 Je pense qu'il est inutile de (*qu'il ne vaut pas*) préciser que, chez nous, les pelménis sont faits maison (*de-main de-travail*).
- 13 On peut également vous proposer (*peut être proposé*) un plat végétarien en plat de résistance :

► auquel il se rapporte. Comparez les terminaisons des adjectifs avec celle du participe : **великолепный комплексный обед, составленный врачами, un superbe menu** (litt. "déjeuner complexe"), *composé par les médecins*. Remarquez que lorsque le participe suit le mot auquel il se rapporte, il est précédé d'une virgule.

- ⑤ **со сметаной** : on ajoute un **о** à la préposition **с** pour faciliter la prononciation du mot suivant s'il commence par **см**.
- ⑥ L'accusatif des noms neutres inanimés et des adjectifs qui se rapportent à ces noms a la même forme que leur nominatif : **Вегетарианское блюдо было вкусным**, *Le plat végétarien était délicieux* (neutre inanimé, nominatif) ; **Ты уже попробовал это вегетарианское блюдо?**, *As-tu déjà goûté à ce plat végétarien ?* (neutre inanimé accusatif).

- 6 14 гречка с ⑦ луком, грибами и кедровыми орешками.
- 15 На десерт: блинчики с начинкой, на ваш выбор.
- 16 Напитки: морс, квас или сок.
- 17 – Смотрю ⑧ я в меню на ваши порции...
- 18 Видно, что без врачей-диетологов здесь не обошлось.
- 19 А знаете что... Дайте-ка ⑨ мне два бизнес-ланча!
- 20 – Я думала, вы один. Так вы кого-то ждёте?
- 21 – Нет-нет, я один.
- 22 Просто, понимаете, я не на диете и одним вашим бизнес-ланчем явно не наемся! □

Notes

- ⑦ La préposition **с** régit l'instrumental. **Начинкой** est donc l'instrumental du nom féminin dur **начинка**, *farce* : **блинчики с начинкой**, *crêpes fourrées*.
- ⑧ Le verbe imperfectif **смотреть**, *regarder*, régit un accusatif mais il peut être suivi soit par un COD (sans préposition), soit par les prépositions **в** ou **на** toujours avec un accusatif. Observez les différences de sens : **он смотрит книгу**, *il regarde un livre* (il regarde l'objet, peut-être en feuilletant) ; **он смотрит в книгу**, *il regarde dans un livre* (= il lit) ; **он смотрит на книгу**, *il regarde un livre* (juste la couverture ► ou, litt. "il dévisage un livre").

- 14 gruaux de sarrasin avec des oignons, champignons et des pignons de pin.
- 15 En (*Sur*) dessert : des (*petites*) crêpes fourrées au (*sur votre*) choix.
- 16 Boissons : mors, kvas ou jus [de fruits].
- 17 – Je regarde vos portions sur la carte...
- 18 On voit bien (*ça se voit*) que vous avez fait appel à des nutritionnistes (*sans médecins-diététiciens ici ne s'est-pas-passé*).
- 19 Mais vous savez quoi... Apportez-moi (*Donnez-moi*) deux menus !
- 20 – Je pensais que vous étiez seul. Donc, vous attendez quelqu'un ?
- 21 – Non, non, je suis seul.
- 22 Simplement, voyez-vous (*vous comprenez*), je ne suis pas au régime et un seul menu ne me suffira pas (*par-un-seul votre business-lunch, évidemment ne-serai-pas-rassasié*) !



- ⑨ La particule **-ка** suivant l'impératif s'utilise pour l'atténuer. La particule ne se traduit généralement pas mais sa présence rend l'impératif moins fort. Par exemple : **Давайте-ка мы пойдём туда вместе**, *Et si l'on y allait ensemble* ; **Сделай-ка сначала то, о чём я тебя попросила**, *D'abord, fais (plutôt) ce que je t'avais demandé*.

6 Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Думаю, не стоит уточнять, что после 11 часов маршрутки не ходят.
- ② Следуйте за мной: мне надо проверить ваши документы.
- ③ Впечатляет! Ты всё сама приготовила?
- ④ Простите, мест нет. – Но я заказывал столик!
- ⑤ Сегодня мы предлагаем великолепные вегетарианские блюда.

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Je propose de commander une légère salade de légumes frais et ensuite, un plat de résistance (*chaud*).
Предлагаю лёгкий из свежих , а ПОТОМ
- ② Micha n'a pas réussi son (à l')examen : comme d'habitude, il n'a rien étudié (*n'étudiait rien*) et comptait sur la chance.
Миша не экзамен: как ничего не и на
- ③ À quoi sont fourrées vos crêpes ? – Aux oignons et aux champignons.
С у вас блинчики? – С и

Pour vous, la cuisine russe c'est probablement le caviar, la vodka, les blinis et les pirojki. Peut-être connaissez-vous également le Борщ, bortsch, venu d'Ukraine, et préparé dans chaque région avec de petites variations dans la recette. Cependant, ces produits ne peuvent, à eux seuls, donner une idée complète de la table russe. Aucune cuisine nationale ne contient une telle diversité de potages : щи, борщ, рассольник, уха... Pour les щи, il existe par exemple plus de 60 recettes différentes ! Tous ces plats chauds liquides prennent le nom de soupes. Il existe aussi des soupes froides : окрошка à base de квас (breuvage pétillant fait à par-

Corrigé de l'exercice 1

- ① Je pense qu'il est inutile de préciser qu'après 11 heures les taxis à itinéraire fixe ne circulent plus.
- ② Suivez-moi : je dois vérifier vos papiers.
- ③ Impressionnant ! Tu as tout préparé toi-même ?
- ④ Excusez-moi, il n'y a plus de place. – Mais j'ai réservé une table !
- ⑤ Aujourd'hui, nous proposons d'excellents plats végétariens.

- ④ Attendez-vous quelqu'un ? Peut-être [devrions-]nous nous voir après le déjeuner ?
Вы ?, ... встретиться после ?
- ⑤ Dites, vos pelménis sont frais ? – Qu'est-ce que c'est que cette question ? Bien sûr !
..... у вас ? – Что ?
Конечно!

Corrigé de l'exercice 2

- ① – заказать – салат – овощей – горячее блюдо
- ② – сдал – всегда – учил – понадеялся – удачу
- ③ – какой начинкой – луком – грибами
- ④ – кого-то ждёте – Может, нам – обеда
- ⑤ пельмени – свежие – за вопрос –

tir de céréales fermentées) ou de холодник, kéfir. Par ailleurs, les Russes mangent la viande et le poisson préparés à toutes les sauces. Пельмени, de délicieuses ravioles aux trois viandes, est devenu un plat surgelé russe qu'on trouve toujours au supermarché. Impossible enfin d'imaginer une table russe sans pain (dont les Russes sont de grands consommateurs), sans divers закуски, zakouski, ni sans produits marinés, comme les choux, les cornichons, les tomates, les champignons, les harengs ou des salades telles que Винегрет, Селёдка под шубой (litt. "le hareng sous le manteau"), ou encore Оливье (litt. "Olivier").

Повторение - Révision

1 Prononciation

Rappelez-vous les principales règles de la prononciation russe :

- Les consonnes sonores à la fin des mots et devant les sourdes s'assourdissent : cela peut poser problème pour écrire correctement un mot. Pour savoir quelle lettre vous devez écrire, essayez de trouver un autre mot de même racine dans lequel la lettre en question n'est pas finale ou pas suivie d'une consonne sourde : **площадь** [pLochschi^t], *une place*, mais **площади** [pLochschi^d], *des places* ; **чтоб** [chtop], *pour que*, mais **чтобы** [chto^by], *pour que* ; **всё** [fsio], *tout (n.)*, mais **весь** [viessⁱ], *tout (m.)*.

- Pour savoir comment prononcer des voyelles non accentuées, il est nécessaire de trouver un autre mot de même racine où la voyelle en question serait dans une position accentuée : **два часа** [dva tchissa], *deux heures*, mais **час** [tchass] *une heure* ; **тряхнуть** [tRiHnou^t], *secouer*, mais **тряс** [tRiass], *il secouait*.

Évidemment, il existe des mots qu'il est impossible de "vérifier" de cette manière. Ces mots sont à retenir ou à retrouver dans un dictionnaire orthographique !

- N'oubliez pas la règle de l'incompatibilité orthographique. On n'écrit jamais **ы** après les consonnes dures **ж** et **ш**, même si ce son se prononce de manière dure [y] : **пассажир** [passajyR], *passager* ; **скажите** [skajyt^é], *dites* ; **машина** [machyna], *voiture* ; **ошибаться** [achy^batsa], *se tromper*... Et rappelez-vous la règle des petits écoliers russes : **жи и ши пиши с буквой и!**, *Écris жи et ши avec la lettre и !*

- La combinaison de consonnes **чн** peut se prononcer [chn] ou [tchn] : **скучно** [skouchn^a] ou [skoutchn^a]. Néanmoins, elle se prononce toujours [chn] dans certains mots comme par exemple, **конечно** [kaniéchn^a] dans le sens de *bien sûr*.

Remarquez que la prononciation [chn] cède progressivement sa place à [tchn], même dans les mots qui, auparavant, se prononçaient obligatoirement avec [chn].

2 Noms

Vous le savez, le nom russe a trois genres : masculin, féminin et neutre. Il se décline – ce qui est une des grandes difficultés pour un non russophone.

Pour le moment, revenons sur un cas que vous connaissez sans doute déjà, le nominatif :

Masculin	Il se termine par : – une consonne (pour les masculins durs) : термос , <i>thermos</i> ; транспорт , <i>transport</i> ; обед , <i>déjeuner</i> ; – -й (pour les masculins mous) : трамвай , <i>tramway</i> ; – une voyelle en cas de masculin "logique" : папа , <i>papa</i> ; дедушка , <i>grand-père</i> ; дядя , <i>oncle</i> .
Féminin	Il se termine par : – -а (pour les féminins durs) : палатка , <i>tente</i> ; шуба , <i>fourrure</i> ; – -я ou -ия (pour les féminins mous) : федерация , <i>fédération</i> ; неделя , <i>semaine</i> .
Neutre	Il se termine par : – -о (pour les neutres durs) : слово , <i>mot, parole</i> ; – -е ou -ие (pour les neutres mous) : море , <i>mer</i> ; изменение , <i>changement</i> .

Attention, les noms qui se terminent par un signe mou peuvent être masculins ou féminins. Malheureusement, on ne peut pas déduire leur genre. Il vous faut donc l'apprendre par cœur : **новость** (f.), *nouvelle* ; **вещь** (f.), *chose* ; **день** (m.), *jour* ; **свидетель** (m.), *témoin*.

3 Adjectifs

Petits rappels concernant les adjectifs russes...

3.1 Les adjectifs qualificatifs

Les adjectifs peuvent être masculins, féminins et neutres. Ils se déclinent et s'accordent en genre et en nombre avec le mot auquel ils se rapportent : **Невоспитанная девочка** (nominatif fém.),

7 Une fille mal élevée ; Я вижу невоспитанную девочку (accusatif fém.), Je vois une fille mal élevée ; Она идёт к своей лучшей подруге (datif fém.), Elle va chez sa meilleure amie ; Вот лучшие сапоги в этом магазине (nominatif pl.), Voici les meilleures bottes de ce magasin.

Les adjectifs peuvent avoir deux formes (longue et courte) : Готовый суп, une soupe prête / Суп готов, La soupe est prête ; Милая девочка, une gentille fille / Как она мила!, Qu'elle est gentille !

Nous reviendrons sur la déclinaison des adjectifs et sur leur accord, parfois bien spécifique (par exemple, avec les nombres) au cours des leçons suivantes.

3.2 Les adjectifs possessifs

Ils indiquent l'appartenance et répondent à la question чей? (чья? чьё? чьи?). Quand l'adjectif marque l'appartenance à une personne, il est formé à l'aide des suffixes -ин- (quand le mot se termine par une voyelle) ou -ов- (quand le mot se termine par une consonne). Ces suffixes s'ajoutent à la base du mot sans sa terminaison ; l'adjectif possessif s'accorde en genre et en nombre avec le mot auquel il se rapporte : Саша, Sacha → Сашин стол (чей?), la table de Sacha ; Сашина мама (чья?), la maman de Sacha ; Сашино дело (чьё?), l'affaire de Sacha ; Сашины дети (чьи?), les enfants de Sacha ; Отец, le père → отцов телевизор (чей?), la télé du père, отцова семья (чья?) ; la famille du père, отцово слово (чьё?) ; la parole du père, отцовы друзья (чьи?) ; les amis du père.

Les adjectifs possessifs ne forment pas de formes courtes ni d'adverbes et ont une déclinaison mixte. Nous reviendrons en détail sur cette déclinaison un peu plus tard.

3.3 L'adjectif relatif который, -ая, -ое, -ые

Il a les mêmes terminaisons que les adjectifs durs. Observez la terminaison du locatif (ou prépositionnel) après la préposition о : о котором (m.), о которой (f.), о котором (neutre), о которых (pl.).

4 Le pronom/adjectif démonstratif

Comme promis (leçon 4), voici un petit rappel de la déclinaison du pronom adjectif démonstratif этот, celui-ci. Remarquez que l'accent tombe toujours sur la 1^{re} lettre. L'accusatif a la même forme que le nominatif quand le démonstratif se rapporte à un inanimé ;

7 si le démonstratif se rapporte à un animé, l'accusatif a alors la même forme que le génitif.

	Masculin, Neutre	Féminin	Pluriel
N	этот, это	эта	эти
G	этого	этой	этих
D	этому	этой	этим
A	N ou G	эту	N ou G
I	этим	этой	этим
L	этом	этой	этих

5 Verbes

Le mot qui suit les verbes являться, être, constituer, et быть, être, au passé, au futur et à l'infinitif, se met à l'instrumental s'il désigne une occupation, une profession ou une caractéristique : Он всегда был продавцом, Il a toujours été vendeur ; Если ты будешь хорошим мальчиком, я подарю тебе велосипед, Si tu es un bon garçon, je t'offrirai un vélo.

L'instrumental s'utilise également après le verbe являться au présent, tandis que быть au présent est seulement sous-entendu : Этот день является главным праздником в их стране, Ce jour est la fête principale dans leur pays.

6 Prépositions

- Vous vous rappelez sans doute que les prépositions в et на sont suivies de l'accusatif si la phrase répond à la question куда? (avec mouvement) et du locatif (ou prépositionnel) si la phrase répond à la question где? (sans mouvement) : Дети идут в школу, Les enfants vont à l'école (Куда идут дети?, Où vont les enfants ?) ; Дети уже в школе, Les enfants sont déjà à l'école (Где дети? Où sont les enfants ?).

- La préposition для, pour, est suivie du génitif : Для тебя я могу сделать всё, Pour toi je peux tout faire.

- Pour répondre à la question когда?, quand ?, on utilise des prépositions différentes, leur choix dépendant du mot qui définit l'événement. Le mot неделя, semaine, nécessite l'emploi de la préposition на + locatif/prépositionnel : на прошлой / следующей неделе, la semaine passée/prochaine.

7 Еп revanche, pour indiquer une année précise, on utilise la préposition **в** + locatif/prépositionnel : **в прошлом году, l'année passée, l'année dernière.**

• La préposition **без**, *sans*, régit le génitif : **Я ничего не понимаю без словаря, Je ne comprends rien sans dictionnaire.**

• La préposition **за** suivie de l'instrumental peut avoir le sens de *pendant* : **за нашим разговором, pendant notre conversation ; за ужином, pendant le dîner.**

• La préposition **до**, *jusqu'à*, est suivie du génitif : **до города, jusqu'en ville ; до нас, jusqu'à chez nous ; до школы, jusqu'à l'école.**

• La préposition **на** suivie d'un prépositionnel/locatif est utilisée pour parler d'un moyen de locomotion : **на такси, en taxi ; на велосипеде, à vélo ; на автобусе, en bus.**

Заключительный диалог - Dialogue de révision

- 1 – Ничего не понимаю: уже давно всё решено,
- 2 а ты ещё не заказал билеты...
- 3 Опять понадеялся на удачу?
- 4 – Я еду только на следующей неделе.
- 5 У меня осталось целых 8 дней, чтобы купить билеты на поезд.
- 6 Если не куплю, поеду на велосипеде!
- 7 – Всё шутишь! Так ты далеко не уедешь.
- 8 У меня гениальная идея: давай возьмём такси!
- 9 – Думаю, не стоит уточнять, что у меня нет денег?
- 10 – Ну перестань! Если тебе так хочется, поедem на автобусе,
- 11 но будем добираться шесть часов.
- 12 Слушай, а почему ты не хочешь ехать на машине?
- 13 – Я никак не могу найти ключи.
- 14 – Да... с тобой всегда что-нибудь происходит!
- 15 Думаю, стоит ещё поискать ключи от твоей машины.

7 • **с**, *avec*, régit l'instrumental : **С кем ты идёшь в цирк? – С родителями, Avec qui tu vas au cirque? – Avec [mes] parents.** Parfois, on rajoute **о** à la préposition **с** pour faciliter la prononciation du mot suivant s'il commence par **см** : **со сметаной, avec de la crème fraîche.**

• **По-** permet de former des adverbes exprimant la correspondance d'une action ou d'un fait avec l'envie ou l'opinion de quelqu'un. Dans cet emploi, on met un trait d'union entre la préposition et le mot qui la suit : **По-моему, здесь жарко, Je trouve (litt. "Selon moi") qu'il fait chaud ici ; А как по-вашему?, Et qu'en pensez-vous? (litt. "Et comment [c'est] à votre avis?") ; Он всё делает по-своему, Il n'en fait qu'à sa tête (litt. "à la sienne").**

Traduction

1 Je ne comprends rien : tout (*déjà*) est décidé depuis longtemps, 2 mais tu n'as pas encore commandé les billets... 3 Tu comptais encore sur la chance ? 4 J'[y] vais seulement la semaine prochaine. 5 il me reste 8 jours (*entiers*) pour acheter les billets de train. 6 Si je n'arrive pas à les acheter, j'irai en vélo ! 7 Toujours en train de plaisanter (*Tout plaisantes*) ! Tu n'iras pas loin comme cela. 8 J'ai une idée géniale : prenons un taxi ! 9 Je pense qu'il est inutile de préciser que je n'ai pas d'argent ? 10 Arrête ! Si ça te fait plaisir, prenons un bus, 11 mais on mettra six heures pour y aller. 12 Écoute, et pourquoi ne veux-tu pas [y] aller en voiture ? 13 Je n'arrive pas à trouver les clés. 14 Oui... Il t'arrive toujours quelque chose ! 15 Je pense qu'il va encore falloir (*vaut encore*) chercher les clés de ta voiture.

Alors, comment avez-vous trouvé la leçon de révision ? Compliquée ? Il faudra peut-être revoir quelques points basiques importants mais ne vous inquiétez pas : une langue ne s'oublie jamais complètement, les notions que vous avez déjà acquises reviendront plus vite que vous ne le pensez.

8 Восьмой урок

Лень

- 1 – Мы уже целую неделю в круизе, расслабляемся, загораем, ничего не делаем ①,
- 2 а у тебя такой вид, будто ты чем-то недоволен.
- 3 – В том-то и дело, что на этом корабле совершенно нечем заняться.
- 4 – Как это нечем?
- 5 Хочешь – иди в сауну, а вот на верхней палубе джакузи...
- 6 – Что за ② идея, в такую погоду в сауну. Скажешь тоже!
- 7 – Не хочешь в сауну, иди в бассейн, там свежо.
- 8 – Там всегда так много народа ③.
- 9 – Тебе не угодишь!
- 10 А может, тебе сходить в спортзал ④?

Remarque de prononciation

7 бассэйн : la prononciation courante est [bassiéïn] mais [basséïn] est également acceptable.

Notes

- ① Rappelez-vous que la particule de négation **не** n'est jamais attachée au verbe : **не делаем**, *nous ne faisons pas*.
- ② L'expression **что за** ou **что это за** appartient à la langue parlée et est équivalente à *quel, qu'est-ce que c'est que* : **Что это за книга такая важная?**, *C'est quoi ce livre si important ?* ; **Спроси, что там за фильм сегодня**, *Demande quel est le film [qui passe] aujourd'hui*. Cette expression peut apporter ▶

Huitième leçon 8

La paresse

- 1 – Nous sommes en croisière déjà depuis une semaine, nous nous relaxons, nous bronçons, nous ne faisons rien,
- 2 et tu as l'air de ne pas être content (*comme-si tu quelque-chose pas-content*).
- 3 – C'est exactement ça (*Dans cela et l'affaire que*) : sur [ce] bateau, [il n'y a] absolument rien à faire (*s'occuper*).
- 4 – Comment ça, rien [à faire] ?
- 5 [Si] tu veux, tu peux aller (*va*) au sauna, et (*voilà*) sur le pont supérieur, il y a [aussi] un jacuzzi...
- 6 – Quelle idée [d'aller] au sauna par ce (*dans tel*) temps Qu'est-ce que tu me dis là (*Diras aussi*) !
- 7 – [Si] tu ne veux pas [aller] au sauna, va à la piscine, là-bas il fait frais.
- 8 – Là-bas il y a toujours trop de monde (*si beaucoup peuple*).
- 9 – Tu n'es jamais content (*À-toi ne-pas contenteras*) !
- 10 Et si tu allais (*Et peut-être à-toi aller*) à la salle de sport ?

▶ également une appréciation : **Что за глупости?**, *Qu'est-ce que c'est que ces bêtises ?*

- ③ Petit rappel : certains mots, comme **народ**, *peuple*, *monde*, peuvent être concrets et abstraits. Comparez : **в мире много народов**, *Dans le monde, il y a beaucoup de peuples*, et **здесь много народа**, *Ici, il y a beaucoup de monde*. Dans ce dernier cas, le mot est abstrait et on ne peut pas chiffrer le nombre de personnes : on a donc un génitif singulier après **много**.

- ④ **спортзал** est une contraction de deux mots : **спортивный зал**, *salle de sport*.

- 8 11 Я заходила ⑤ туда ⑥, у них прекрасные тренажёры, тренер всегда к твоим услугам,
- 12 да и много групповых занятий: йога, степ, аэробика, стретчинг, фитнес...
- 13 – Да, сейчас всё брошу и пойду качаться!
- 14 Я у тебя прошу ⑦ развлечений, а ты хочешь, чтобы я трудился в поте лица!
- 15 Нет уж, я лучше ещё спокойненько ⑧ посижу ⑨ в баре и почитаю свежую прессу.
- 16 Полезная интеллектуальная разминка, так сказать,

Notes

- ⑤ **заходила** est le passé à la forme féminine du singulier du verbe imperfectif **заходить**, *entrer, passer (chez qqn), aller*. Il est formé du verbe de mouvement indéterminé **ходить**, *aller à pied* (sans direction précise). Le préverbe **за-** implique l'idée d'un détour : **Я заходила к тебе вчера, но тебя не было**, *Je suis passée chez toi mais tu n'étais pas là* ; **По дороге домой они зашли в бар**, *Sur le chemin de la maison, ils ont fait un saut au bar*.
- ⑥ Remarquez que **туда** est la forme utilisée pour exprimer la notion de mouvement de **там**, *là-bas* (phrase 8).
- ⑦ Remarquez le changement de consonnes dans la racine d'un verbe conjugué ! Ce phénomène est très important : prêtez-y attention, cela vous permettra de voir quels changements sont possibles (ils sont limités et réguliers) et de les retenir au fur et à mesure. Pour le verbe imperfectif **просить**, *demander*, le **с** se change en **ш** seulement à la 1^{re} personne du singulier du présent de l'indicatif : **я прошу**, *je demande*. Pas de changement pour les autres formes : **ты просишь**, **он просит**, **мы просим**, **вы просите**, **они просят**.

- 11 J'y suis allée (*entrée*) : ils ont d'excellentes machines (*simulateurs*), l'entraîneur est toujours à ta disposition (*vers tes services*),
- 12 et puis [il y a] beaucoup de cours collectifs (*de-groupe*) : yoga, step, aérobic, stretching, fitness...
- 13 – Oui, [c'est ça] je vais tout abandonner pour aller faire de la musculation (*maintenant tout laisserai-tomber et irai me-muscler*) !
- 14 Je te demande des [idées de] divertissements et [toi,] tu veux que je travaille comme une bête (*me-travaillais en sueur du-visage*) !
- 15 Non[, merci,] je vais rester tranquillement (*je mieux encore tranquillement resterai-assis*) au bar et lire la presse du jour (*fraîche*).
- 16 Un échauffement intellectuel utile pour ainsi dire,



- ⑧ **спокойненько**, *tranquillement* : nous avons déjà vu ce suffixe très répandu dans la langue parlée (leçon 3, note 12). Un autre exemple : **Не волнуйтесь, мы сейчас всё быстренько (быстро) сделаем**, *Ne vous inquiétez pas, nous allons tout faire rapidement tout de suite*.
- ⑨ Comme dans la note 7 pour le verbe **просить**, le perfectif **посидеть**, *rester, rester assis*, change sa consonne **д** en **ж** à la 1^{re} personne du singulier : **я посижу**, **ты посидишь**, **они посидят**.

- 8 17 да и коктейли у них, надо признать, ⑩ неплохие ⑪! □

Notes

- ⑩ Les incises donnent souvent à voir l'appréciation de l'interlocuteur sur l'information qu'il communique. À l'écrit, les mots ou phrases de ce type sont encadrés par des virgules : У них, надо признать, хорошие дети, *Ils ont, je dois l'avouer, de bons enfants* ; К сожалению, я не могу вам помочь, *Malheureusement (litt. "chez regret"), je ne peux pas vous aider.* ▶

Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Я хожу в спортзал рядом с домом, там прекрасные тренажёры. ② Она трудится в поте лица, а он никогда ничего не делает. ③ Надо признать, всё здесь хорошо, но детям совершенно нечем заняться. ④ Он сидит в баре, пьёт коктейли, расслабляется, так сказать. ⑤ Они всей семьёй уехали в круиз по Чёрному морю.

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Je ne sais pas où aller : au sauna ou à la piscine. – Bien sûr, va à la piscine, il y fait frais.

Не знаю, : В или в – Конечно иди в,

- ② Aujourd'hui, l'entraîneur était en retard pour notre cours, c'est pourquoi nous nous sommes échauffés (*avons fait l'échauffement*) sans lui.

Сегодня на наше, поэтому мы делали

- ③ Tu n'es jamais content ! Quoi que je fasse, tu es toujours mécontent (*de quelque chose*).

..... не ! Что ... я не, ты всегда

- 8 17 et les cocktails ici (*chez eux*), je dois (*on-doit*) [l']avouer, ne sont pas mauvais ! 8

- ▶ ⑪ La particule négative **не** n'est jamais attachée au verbe ; ce n'est pas le cas pour les adjectifs, auxquels elle s'attache parfois. La règle stipule que la particule **не** s'écrit attachée aux adjectifs quand on peut remplacer ces derniers par un mot qui, sans particule, aurait le même sens : **неплохой**, *pas mal* – **хороший**, *bien*. Vous trouverez plus de détails sur l'écriture de la particule **не** avec les adjectifs, en leçon de révision.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Je vais à la salle de sport à côté de la maison, il y a d'excellentes machines. ② Elle travaille comme une bête et lui ne fait jamais rien. ③ Il faut avouer qu'ici tout est bien mais les enfants n'ont vraiment rien à faire (*de quoi s'occuper*). ④ Il est assis au bar, boit des cocktails, se relaxe pour ainsi dire. ⑤ Ils sont partis avec toute la famille en croisière sur la Mer Noire.

- ④ Tu ne veux pas faire du yoga ? – Non, je préfère le stretching. Не хочешь ? – Нет, я

- ⑤ À cette heure-ci dans la salle de sport, il y a énormément de monde, surtout au cours fitness et à l'aérobic. В это время в так, особенно на и

Corrigé de l'exercice 2

- ① – куда сходить – сауну – бассейн – бассейн, там свежо ② – тренер опоздал – занятие – разминку – без него ③ Тебе – угодишь – бы – сделал – чем-то недоволен ④ – заняться йогой – предпочитаю стретчинг ⑤ – спортзале – много народа – фитнесе – аэробике

Авария

- 1 Женщина, совсем недавно сдавшая ① на права, прибегает ② домой в слезах.
- 2 – Что с тобой, дорогая? – тревожится муж.
- 3 – Любимый! Мне так жаль...
- 4 На твою новенькую ③ машину, которую ты мне одолжил, ④ наехал ⑤ огромный грузовик.
- 5 У неё весь капот помят, крыша гармошкой и все стёкла ⑥ выбиты...

Remarque de prononciation

1 сдавшая [zdafch^a-ia] : la lettre sourde **c** devient sonore au contact du **d** sonore.

Notes

- ① сдавшая est le participe passé du verbe perfectif сдать, *passer, réussir à un examen*. Malgré la prononciation du préfixe indiquée dans la “Remarque de prononciation” [zdafch^a-ia], vous savez que le préfixe **з** n'existe pas en russe : nous écrivons donc un **c** ici.
- ② Le verbe imperfectif прибегать, *arriver en courant*, est formé du verbe de mouvement indéterminé бегать, *courir*, et du préverbe при-, qui comporte l'idée d'arrivée. Le verbe est généralement suivi des prépositions de mouvement **в** et **на** avec l'accusatif, ou **к** avec le datif : дети прибегают в школу, *Les enfants arrivent en courant à l'école* ; мальчик прибегает на урок, *Le garçon arrive en courant en cours*.
- ③ Constatez que le suffixe diminutif -еньк insiste sur le sens du mot новенькую, que nous traduisons en accentuant toute neuve. Cet adjectif est formé à partir de новый, -ая, -ое, *neuf*. ▶

Un accident

- 1 Une femme venant tout juste de passer son permis de conduire accourt chez elle, en larmes.
- 2 – Qu'est-ce qui t'arrive (que avec toi), [ma] chérie ?, s'inquiète [son] mari.
- 3 – Mon amour (aimé) ! Je suis tellement désolée (À-moi si dommage)...
- 4 (Sur ta) La voiture toute neuve que tu m'as prêtée... un énorme camion l'a percutée.
- 5 Elle a (tout) le capot défoncé (froissé), le toit en accordéon et toutes les vitres cassées...

- ▶ ④ Le relatif **который**, *quel, lequel*, s'accorde en genre et en nombre avec le mot auquel il se rapporte. Il se met également au cas voulu par sa fonction dans la proposition relative qu'il introduit. Ici il est accordé avec le nom féminin singulier à l'accusatif **машину**. Nous reviendrons sur cet adjectif pronominal en leçon de révision.
- ⑤ Retrouvons l'ordre des mots de cette phrase : огромный грузовик наехал на твою машину, *un énorme camion a percuté ta voiture*. Le verbe perfectif **наехать**, *percuter, rouler (sur qqch.)*, est formé du verbe de mouvement imperfectif déterminé **ехать**, *aller (en véhicule), rouler*, et du préverbe **на-** dont le sens est proche de celui de la préposition **на**, *sur* (idée d'une action dirigée vers qqch., sur la surface de qqch.). Du fait de la notion de mouvement qu'il véhicule, ce verbe est suivi de la préposition **на** + accusatif : **наехать на велосипед**, *percuter un vélo*.
- ⑥ Au singulier, l'accent de ce mot neutre **стекло**, *vitre*, se place sur la syllabe finale à tous les cas ; au pluriel, son accent se déplace sur la syllabe juste avant la terminaison, à tous les cas. Pour plus d'informations sur l'accentuation des mots neutres, voyez la leçon de révision.

- 6 – Ну, главное, что с тобой всё в порядке, что ты осталась жива ⑦!
- 7 Вы оба ехали на большой скорости?
- 8 – К счастью, нет. Я ехала всего лишь со скоростью 60 километров в час ⑧.
- 9 – Уверен, что этот проклятый шоферюга ⑨ был пьян!
- 10 – Гм... даже не знаю...
- 11 – Как это не знаешь?
- 12 Вы что, не вызвали милицию и не составили протокол?
- 13 – Видишь ли ⑩, в грузовике никого не было...
- 14 Но он так неудачно был припаркован! □

Notes

- ⑦ Aviez-vous remarqué que le mot **жива** est un adjectif court au féminin ? Il est formé de l'adjectif **живой**, *vivant* (**жив** (masc.), **жива** (fém.), **живо** (neutre), **живы** (plur.)). La leçon de révision reviendra sur la formation des adjectifs courts.
- ⑧ **60 километров в час** : cette expression est généralement remplacée par l'abréviation **60 км/ч** – la vitesse maximale autorisée en ville en Russie.
- ⑨ Le suffixe péjoratif **-юга** appartient à la langue parlée et est considéré comme familier. Il exprime le mépris ou la désapprobation morale et amplifie le sens d'un mot déjà porteur d'une nuance négative : **шофёр**, *chauffeur* → **шоферюга**, *chauffard* ; **вор**, *voleur* → **ворюга**, *sacré voleur*.

- 6 – Le plus important c'est que tu ailles bien (*avec toi tout en ordre*), que tu sois (*restée*) en vie !
- 7 Vous rouliez tous les deux à (*sur*) grande vitesse ?
- 8 – Heureusement [que] non. Je roulais seulement à (*avec une vitesse de*) 60 kilomètres à (*dans*) l'heure.
- 9 – Je suis sûr que ce maudit chauffard était saoul !
- 10 – Hum... Je ne sais même pas...
- 11 – Comment ça, tu ne sais pas ?
- 12 Vous (*quoi*) n'avez pas appelé la police et n'avez pas rédigé de constat (*protocole*) ?
- 13 – Vois-tu, il n'y avait personne dans le camion...
- 14 Mais il était vraiment mal (*si d'une-manière-malchanceuse*) garé !



- ⑩ Normalement, **ли** est une particule interrogative largement utilisée dans le discours indirect : **Видел ли ты Таню?**, *As-tu vu Tania ?* ; **Они спросили у меня, видел ли я этот фильм,** *Ils m'ont demandé si j'avais vu ce film*. En revanche, dans l'expression **видишь ли/видите ли** il ne s'agit pas d'une question : **Видите ли, у меня нет часов,** *Voyez-vous, je n'ai pas de montre*.

Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Проклятый шоферюга! Своим огромным грузовиком он наехал на мою маленькую машину. ② Когда мы увидели аварию, мы сразу вызвали милицию и составили протокол. ③ Твоя машина так неудачно припаркована. – Это не моя машина! ④ Не тревожься, я буду ехать на маленькой скорости. – Хотелось бы верить. ⑤ Я недавно сдал на права, но уже очень неплохо вожу машину.

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Sa sœur m'a prêté sa voiture toute neuve. – Mais tu as déjà passé ton permis ?
Его мне машину.
– А ты уже на ?
- ② Vous avez appelé la police ? – Oui, cette voiture noire est garée devant notre maison depuis (*voilà déjà*) une semaine...
Милицию ? – Да, машина
..... перед вот уже
- ③ Qu'est-ce que tu as ? – Mon vélo a été percuté par un énorme camion et maintenant il est en accordéon.
Что с ? – На мой велосипед
огромный, и он весь
- ④ Pourquoi ta voiture a-t-elle le capot défoncé et les vitres cassées ? – Qu'est-ce que tu racontes ? Elle est toute neuve...
Почему у твоей машины и
..... ? – Что ты говоришь? Она
новая...

Corrigé de l'exercice 1

- ① Maudit chauffard ! Il a percuté (*a roulé sur*) ma petite voiture avec son énorme camion. ② Quand nous avons vu l'accident, nous avons appelé la police tout de suite et nous avons rédigé le constat. ③ Ta voiture est vraiment mal (*si d'une manière malchanceuse*) garée. – Ce n'est pas ma voiture. ④ Ne t'inquiète pas, je ne vais pas rouler vite (*je vais rouler à petite vitesse*). – J'aimerais [le] croire. ⑤ J'ai passé mon permis récemment mais je conduis (*une voiture*) déjà assez bien (*pas mal*).

- ⑤ Nous roulions à 60 km/h et le camion qui nous suivait roulait (*derrière nous*) encore plus lentement.
Мы ехали со 60 в ...,
а, который ехал .. нами, ещё
.....

Corrigé de l'exercice 2

- ① – сестра одолжила – свою новенькую – сдал – права
② – вызывали – эта чёрная – припаркована – нашим домом – неделю ③ – тобой – наехал – грузовик – теперь – гармошкой
④ – помят капот – выбиты стёкла – совсем – ⑤ – скоростью – километров – час – грузовик – за – медленнее

Nous vous proposons régulièrement des classifications de mots par types de déclinaison dans les notes ou dans les leçons de révision. Il s'agit d'un outil nécessaire à votre maîtrise du russe. Si le temps vous le permet, faites-vous de petites fiches. Ainsi sans vous en apercevoir, vous vous retrouverez à la fin de cet ouvrage avec un récapitulatif de la plupart des types des déclinaisons russes. Pas mal, non ?

10 Десятый урок

Особенности национального юмора

- 1 – Русские обожают юмор.
- 2 Зачастую ① они смеются ② над тем ③, что им небезразлично:
- 3 существует невероятное количество шуток ④ о них самих,
- 4 о любимых героях фильмов или исторических персонажах.
- 5 В течение долгих лет люди лишь ⑤ в шутках могли высказать своё мнение о Партии и социалистическом устройстве общества.
- 6 Отсюда и великое множество шуток про государственное устройство и видных политиков.

Notes

- ① L'adverbe **зачастую**, *souvent*, est formé de l'adjectif **частый** à l'aide du préfixe **за-** et de la terminaison de l'accusatif féminin. D'autres adverbes sont formés de la même manière avec différents préfixes : **ручная кладь**, *bagage à main* ; **делать вручную**, *faire manuellement*.
- ② **смеются** est la 3^e personne du pluriel du verbe imperfectif **смеяться**, *rire*. Retenez que la racine de ce verbe possède un **ë** au présent : **смеюсь**, **смеёшься**, **смеёмся**, etc.
- ③ La préposition **над**, *au-dessus de*, régit l'instrumental (**тем** est donc l'instrumental de **то**). La lettre **о** se rajoute à cette préposition si elle est suivie par un mot commençant par **мн-** et **вс-**.
- ④ Vous connaissez ce phénomène : une voyelle peut apparaître et disparaître dans la terminaison d'un mot au cours de sa déclinaison. C'est une voyelle mobile qui apparaît dans des

Dixième leçon 10

Les particularités de l'humour national

- 1 – Les Russes adorent l'humour.
- 2 Souvent ils rient de ce qui ne leur est pas indifférent.
- 3 Il existe un nombre incroyable de blagues sur eux-mêmes,
- 4 sur [leurs] héros préférés (*aimés*) de films ou sur des personnages historiques.
- 5 Pendant de longues années, [c'est] seulement à travers (*dans*) des blagues [que] les gens pouvaient exprimer leur opinion sur le Parti et l'organisation socialiste de la société.
- 6 C'est pourquoi (*D'où*) [il y a] une (*grande*) multitude de blagues sur l'organisation de l'État et sur les politiciens en vue.

► mots dont le radical se termine par deux consonnes. Dans le mot **шутка**, cette voyelle n'apparaît qu'au génitif pluriel. En effet, il n'y a pas de voyelle entre **т** et **к** (**шутка**, **шутки**, **шутке**, **шуткам**, **шутках**, etc.) sauf au génitif pluriel où le mot se termine par une consonne et où la voyelle mobile **о** apparaît pour en faciliter la prononciation : **шуток**. Une voyelle apparaît dans deux autres cas – nous y reviendrons en leçon de révision.

- ⑤ La particule **лишь**, *seulement*, a le même sens que **только**, *seulement*, *uniquement*, mais est peut-être un peu plus rare. Observez ces exemples avec différentes traductions : **Лишь ты можешь мне помочь!**, *Tu es le/la seul(e) à pouvoir m'aider !* ; **У нас осталось лишь пять рублей**, *Il ne nous reste que cinq roubles* ; **Лишь там он будет счастлив**, *C'est seulement là-bas qu'il sera heureux*.

- 10 7 Русские часто смеются над собой, но обычно обижаются, если это делает кто-то другой.
- 8 Рассказать вам анекдот? Да пожалуйста! ⑥
- 9 – Человеку на голову упал с крыши кирпич.
- 10 Он потирает шишку на темени ⑦, а вокруг него уже собралась толпа.
- 11 – Безобразие ⑧! До чего страну довели: кирпичи с крыш падают.
- 12 Уже людям и по улице страшно ходить!
- 13 Кто-то, наклонившись над пострадавшим ⑨, узнаёт его:
- 14 – О, так это же депутат областной Думы...
- 15 Все в один голос:

Remarque de prononciation

9 с крыши [skRyчу] : la voyelle и se prononce comme ы après ш. Entraînez-vous à prononcer ce mot à haute voix !

Notes

- ⑥ Да пожалуйста! Cette expression a plusieurs significations selon le contexte : *Mais bien sûr !, S'il vous plaît !, Pas de problème !* Vous le constatez, да ne se traduit pas forcément.
- ⑦ темени est le locatif de темя, *sinciput*. Ce mot, rarement utilisé en français, désigne le sommet de la voûte crânienne ; il est neutre et se décline comme tous les mots du groupe время, temps.
- ⑧ Безобразие, *laideur, désordre*, peut avoir d'autres sens dans des phrases exclamatives de la langue parlée. Observez ces exemples : *Что за безобразие!, Какое безобразие!, C'est scandaleux !, C'est révoltant !* Ce mot neutre ainsi que le mot мнение, *opinion* (phrase 5) appartiennent au groupe ▶

- 7 Les Russes rient souvent (*au-dessus*) d'eux-mêmes mais généralement ils se vexent si quelqu'un d'autre le fait .
- 8 Voulez-vous que je vous raconte (*Raconter à-vous*) une blague ? Pas de problème (*Oui s'il-vous-plaît*) !
- 9 – Une brique tombe sur la tête d'un homme.
- 10 Il (*se*) frotte la bosse [qui commence à se former] (*sur le sinciput*) et autour de lui s'attroupe (*s'est-réunie*) déjà la foule.
- 11 – C'est scandaleux (*Laideur*) ! Où va notre pays (*Jusqu'à quoi le pays ont-réduit*) : les briques tombent des toits !
- 12 Les gens ont peur de sortir [de chez eux] (*Déjà aux-gens et sur la rue terriblement marcher*) !
- 13 Quelqu'un se penche (*penché*) sur la victime [et] la (*le*) reconnaît :
- 14 – Oh, mais c'est le député de la Douma régionale...
- 15 Tous en chœur (*en une voix*) [s'exclament alors] :

- ▶ des neutres en -ие (génitif pluriel en -ий ; locatif singulier en -ии) : Сколько людей, столько и мнений, *À chacun son avis !* (litt. "combien de gens, autant d'opinions") ; О каком безобразии вы говорите?, *De quelle laideur parlez-vous ?*
- ⑨ Les participes possèdent à la fois des caractéristiques propres aux verbes et des caractéristiques propres aux adjectifs. Ils ne se conjuguent pas mais se déclinent (comme les adjectifs). Par ailleurs, ils ne s'emploient jamais sans verbe et se rapportent à un nom. Si un participe est employé sans nom, il change de catégorie pour devenir un nom. Ainsi, пострадавшим est le participe du verbe пострадать, *souffrir*, mais ici, employé tout seul, il devient *la victime*.

- 10 16 – Ну надо же! Сколько депутатов развелось ⑩!
- 17 Уже и кирпичу из-за ⑪ них негде ⑫ упасть...

Notes

- ⑩ Сколько депутатов развелось : remarquez que le verbe est accordé au neutre singulier avec **сколько**, *combien*, bien que le mot **депутат**, *député*, soit au pluriel. Un autre exemple : **Сколько человек пришло к нам сегодня?**, *Combien de personnes sont venues chez nous aujourd'hui ?*
- ⑪ La préposition **из-за**, *à cause de*, *à la suite de*, *en raison de*, que vous connaissez sans doute, s'écrit avec un trait d'union.
- ⑫ L'adverbe **негде**, *nulle part* (litt. "nulle part sans mouvement"), comporte la particule négative **не-** et s'utilise seulement avec la forme infinitive du verbe. Notez que le sujet de l'action est exprimé grâce au datif : **Детям** (le datif) **негде полежать**, *Les enfants n'ont pas de place pour s'allonger.*

Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Ты умеешь кататься на лыжах? – Вообще да, но я часто падаю... ② Откуда у тебя шишка на голове? – Ну надо же! Я даже не знаю. ③ Безобразие! Он ехал на огромной скорости совершенно пьяным. ④ Не смейтесь надо мной, мне это неприятно. – Да пожалуйста! ⑤ Мы переводили текст про видных политиков России и её государственное устройство.

- 10 16 – Dis donc ! Mais il y a des députés partout (*Combien-de députés se-sont-propagés*) !
- 17 [Même] pas de place pour une brique qui tombe (*Déjà et à-une brique à-cause d'eux nulle-part tomber*)...



Corrigé de l'exercice 1

- ① Tu sais faire du ski ? – Normalement, oui, mais je tombe souvent... ② D'où vient la bosse sur ta tête ? – Dis donc ! Je ne le sais même pas. ③ C'est scandaleux ! Il roulait à vive allure complètement ivre. ④ Ne vous moquez pas de moi, cela m'est désagréable. – Pas de problème. ⑤ Nous avons traduit un texte sur les politiciens russes en vue et sur (*son*) l'organisation de l'État.

10 Упражнение 2 – Восстановите текст

- 1 Une brique est tombée sur la tête de sa sœur. – D'où ? – Du toit. – C'est scandaleux !
... сестре на упал – ? –
С – !
- 2 S'il vous plaît, racontez[-nous] une blague ! Vous connaissez une (*grande*) multitude de blagues.
....., пожалуйста, ! Вы ведь
..... великое
- 3 Tant (*combien*) de rats se sont propagés dans cette ville ! On a (*déjà*) peur d'aller dans la rue.
Сколько в этом ! Уже и
.. улицам ходить.



La Fédération de Russie a une organisation bien complexe : elle comprend des "sujets de la Fédération" qui sont **республики**, des républiques ; **края**, des territoires ; **области**, des régions, deux **города федерального значения**, villes d'importance fédérale (**Москва и Санкт-Петербург**) ; **автономные округа**, des districts autonomes, et **автономная область**, une région autonome. Le russe est la langue officielle de tout le pays, mais les républiques ont aussi le droit d'introduire une langue d'État locale à côté du russe. **Федеральное собрание**, l'Assemblée fédérale, ou **Парlement russe**, est l'organe représentatif et législatif. Elle est composée de deux Chambres : **Совет Федерации**, le Conseil de

- 4 D'abord, elle pensait qu'elle ne connaissait pas cette personne mais après s'être penchée sur la victime, elle a reconnu son voisin.
..... она думала, что не знает этого
....., но над, она
..... СВОЕГО
- 5 Nous adorons l'humour. – Nous aussi, mais généralement, à cause de vos blagues, les gens se vexent.
Мы – Мы тоже, но
ваших люди

Corrigé de l'exercice 2

- 1 Его – голову – кирпич – Откуда – крыши – Безобразие
- 2 Расскажите – анекдот – знаете – множество анекдотов
- 3 – крыс развелось – городе – по – страшно – 4 Сначала – человека – наклонившись – пострадавшим – узнала – соседа
- 5 – обожаем юмор – обычно из-за – шуток – обижаются



la Fédération, et **Государственная Дума**, la Douma d'État. Le **Conseil de la Fédération** est constitué de deux représentants de chaque sujet de la Fédération tandis que la Douma d'État est composée de 450 députés élus. Le **Président de la Fédération de Russie** est le chef de l'État, il nomme **Председатель Правительства**, le président du Gouvernement avec l'accord de la Douma. Le **président du Gouvernement** à son tour soumet les candidatures de ses **vice-présidents** et des **ministres fédéraux**. Le **Gouvernement russe** siège à **Белый дом**, la Maison Blanche à Moscou, et le **Président** au **Кремль**, Kremlin.

11 Одиннадцатый урок

Смекалка

- 1 Вместо того, чтобы готовиться к экзамену по зоологии, студенты прогуляли ① целую неделю.
- 2 Из всех экзаменационных билетов хорошо выучили ② только один – про ③ блох.
- 3 Первый студент вытягивает билет: семейство кошачьих.
- 4 – Кошачьи – средние и крупные по величине животные ④,
- 5 представители ⑤ семейства млекопитающих, отряда хищных.

Remarque de prononciation

6 шерсть [chêrs'ts], шерсти [chêrs'ti] : ici, le **c** est très doux, comme s'il y avait un signe mou juste après.

Notes

- ① Le verbe perfectif **прогулять** est formé à partir du verbe imperfectif **гулять**, *se promener, faire la fête*. Le préverbe **про-** désigne une action considérée dans sa globalité pour une période donnée : **прогулять целую неделю, faire la fête toute la semaine**. **Прогулять** a donc les mêmes traductions que **гулять** mais avec cette petite précision de sens indiquant que la durée de l'action englobe une période entière. **Прогулять** a également le sens de *sécher* (un cours).
- ② Le préverbe **вы-** comporte l'idée d'accomplissement d'une action : **они выучили урок, Ils ont appris la leçon** (c'est fait) ; **он выкурил сигарету, Il a fumé [sa] cigarette** (il a fini ou il a fumé la cigarette entièrement).

Onzième leçon 11

La débrouille

- 1 Au lieu de (se) préparer leur (à l') examen de biologie, des étudiants ont fait la fête [pendant] toute une semaine.
- 2 De tous les sujets (*billets*) d'examen ils n'en ont (*bien*) appris qu'un seul – [celui] sur les puces.
- 3 Le premier étudiant pioche une question (*billet*) : la famille des félins.
- 4 – Les félidés sont des animaux de moyenne et grande taille (*en taille*),
- 5 représentants de la famille des mammifères, de l'ordre des carnassiers.

► ③ La préposition **про**, *sur le compte de, sur, de*, fonctionne avec l'accusatif : **Никому про меня не рассказывай!**, *Ne parle à personne de moi !* ; **Про что эта книга?**, *De quoi traite ce livre* (litt. "sur quoi est ce livre") ?

④ Beaucoup d'adjectifs russes s'emploient en tant que noms. **Животные**, *les animaux* (phrase 4) ; **млекопитающие**, *les mammifères* (ph. 5) ; **хищные**, *les carnassiers* (ph. 5), **кошачьи**, *les félins* (ph. 3, 4 et 6) sont des adjectifs qui, parce qu'ils désignent ici un groupe d'animaux ayant les mêmes caractéristiques, sont utilisés en qualité de noms. Comparez : **животный** (adj.) **инстинкт**, *instinct animal* / **животное** (nom), *un animal* ; **хищные** (adj.) **глаза**, *les yeux de rapaces* / **хищные** (nom), *les carnassiers*.

⑤ **Представители** est le pluriel du masculin en signe mou **представитель**, *représentant, délégué* : **народные представители**, *les représentants du peuple*.

- 6 У них есть шерсть ⑥, а в шерсти у кошачьих водятся блохи...
- 7 И давай рассказывать про блох, после чего ⑦ получает пятёрку ⑧.
- 8 Второму студенту достаётся ⑨ вопрос про окуня.
- 9 – Окунь ⑩ – это род рыб семейства окуневых,
- 10 живущий ⑪, как правило, на небольшой глубине, в местах с тихим течением.
- 11 У окуня есть плавники, жабры, хвост и чешуя...
- 12 А вот если бы вместо ⑫ чешуи у него была шерсть,
- 13 то в ней обязательно завелись бы блохи,
- 14 а блохи – это... □

Notes

- ⑥ **шерсть**, *poil, lainage* mais aussi *laine* : attention, il s'agit d'un féminin en signe mou.
- ⑦ **чего** est le génitif du **что**, *que, quoi*, car la préposition **после** exige l'emploi d'un génitif. Le mot interrogatif **что?** a la même déclinaison. En voici un autre exemple : **Чего тебе не хватает?**, *Qu'est-ce qui te manque* (litt. "de-quoi à-toi ne suffit pas") ? Pour connaître la déclinaison complète de ces termes, rendez-vous en leçon de révision !
- ⑧ **пятёрка** est un *cinq*, la meilleure note à l'école russe. On dit **получить пятёрку** ou **получить пять**, *recevoir un cinq*.
- ⑨ **достаётся** est le présent du verbe imperfectif **доставаться**, *recevoir, avoir (après une distribution)* (que nous avons traduit par *piocher* car plus approprié en français, dans ce contexte). Remarquez que ce verbe (qui a d'autres sens que nous ne retenons pas pour l'instant) se conjugue comme les autres verbes en **-ава**, tels que **вставать**, **сдавать**, **продавать**, etc. Nous y reviendrons en leçon de révision. ▶

- 6 Ils ont des poils et dans les poils, il y a des puces...
- 7 Et il a enchaîné sur (*donne raconter sur-le-compte-de*) les puces, après quoi il a eu (*reçoit*) cinq [sur cinq].
- 8 Le deuxième étudiant a pioché une question sur la perche.
- 9 – La perche est une espèce de poisson de la famille des perches,
- 10 vivant en règle générale (*comme règle*) en faible (*pas-grande*) profondeur, dans les endroits avec un courant faible.
- 11 La perche a des nageoires, des branchies, une queue et des écailles (*une écaille*)...
- 12 Mais si à la place des écailles elle avait des poils,
- 13 il y aurait sûrement (*sans-faute*) des puces,
- 14 et les puces, ce sont...

- ▶ ⑩ **окунь**, *perche*, est un nom masculin qui se termine par un signe mou.
- ⑪ Les participes peuvent être présents ou passés, actifs ou passifs. Ici, **живущий** est un participe présent actif. Il est formé de la base de la 3^e personne du pluriel du verbe au présent **живут**, *ils vivent* (du verbe imperfectif **жить**, *vivre*) suivie du suffixe **-ущ-** et d'une terminaison adjectivale, ici celle du masculin **-ий** (du fait de l'incompatibilité orthographique après **щ**), car **живущий** se rapporte au nom masculin **окунь**, *perche*.
- ⑫ La préposition adverbiale **вместо**, *au lieu de, à la place de*, est suivie d'un génitif. Observez d'autres exemples : **Идите к ним вместо нас**, *Allez chez eux à notre place* (**нас** = génitif de **мы**, *nous*) ; **Вместо яблок они купили винограда**, *Au lieu [d'acheter] des pommes ils ont acheté du raisin* (**яблок** = génitif du pluriel **яблоки**, *pommes*).

11 Упражнение 1 – Читайте и переводите

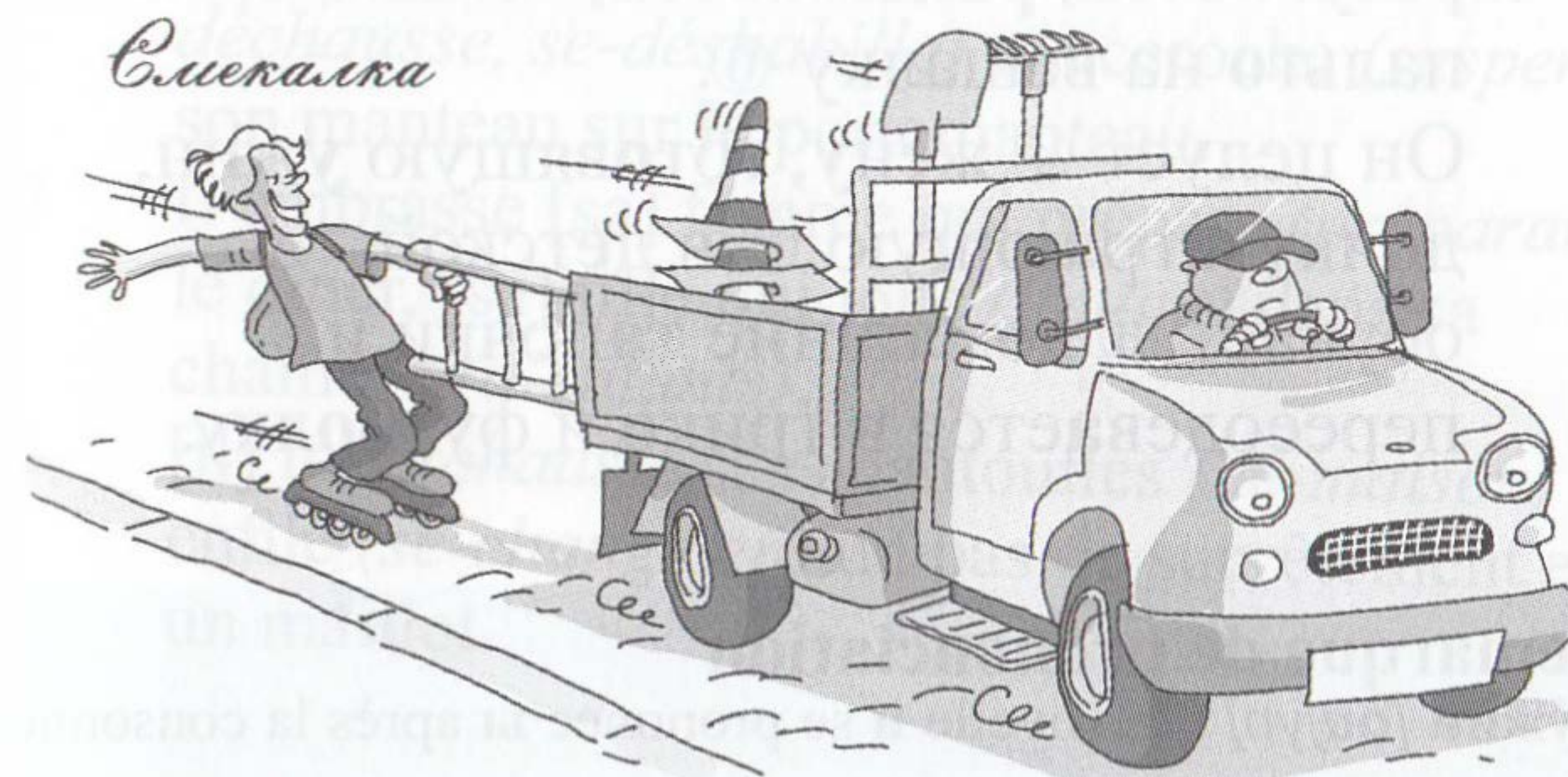
- ① Ему достался вопрос про Партию и социалистическое устройство общества.
- ② Какая красивая шерсть у твоей собаки! – Да, но у неё блохи... ③ Вместо того, чтобы помогать, ты нам мешаешь! – Понял, я уйду.
- ④ Ты всё выучила? – Из всех билетов я хорошо знаю только один. ⑤ Народ, живущий в этой стране, страшно беден. – Да, но эти люди всё равно счастливы.

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Tu as séché trois cours et maintenant tu t'inquiètes pour (à cause de) l'examen. Il fallait [y] penser avant !
Ты три, а теперь переживаешь надо было!
- ② Si à ma place ici il y avait mon père, vous ne diriez jamais ces mots !
Если бы здесь ... мой, вы не сказали бы!
- ③ Les poissons ont des nageoires, des branchies, une queue et des écailles, mais pas de poils ni (et) de puces.
У ... есть, жабры, и, но нет и
- ④ Quelle question as-tu eue à l'examen ? – Très facile : [une question] sur la famille des félins.
Какой тебе на экзамене? –
Очень: про кошачьих.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Il a eu une question sur le Parti et l'organisation socialiste de la société.
- ② Quel beau poil a ton chien ! – Oui mais il a des puces...
- ③ Au lieu de nous aider tu nous gênes ! – Compris, je m'en vais.
- ④ Tu as tout appris ? – De toutes les questions je n'en connais bien qu'une seule.
- ⑤ Le peuple vivant dans ce pays est terriblement pauvre. – Oui mais ces gens sont quand même heureux.



- ⑤ Dans cette région, dans les rivières au (avec) courant tranquille et à faible profondeur, il y a des poissons, petits mais (très) délicieux.

В этом районе в с тихим и на небольшой маленькая, но очень

Corrigé de l'exercice 2

- ① – прогулял – уроку – из-за экзамена – Раньше – думать
- ② – вместо меня – был – отец – никогда – этих слов ③ – рыб – плавники – хвост – чешуя – шерсти – блох ④ – вопрос – достался – лёгкий – семейство – ⑤ – реках – течением – глубине водится – вкусная рыба

12 Двенадцатый урок

Моль

- 1 Отец ① семейства возвращается с работы, заходит в прихожую ②,
- 2 разувается, раздевается, вешает своё пальто на вешалку ③.
- 3 Он целует ④ жену, готовящую ужин, дочку, играющую ⑤ в детской,
- 4 обувает ⑥ домашние тапочки и переодевается в трико и футболку.

Remarque de prononciation

3 **ужин** [oujyn] : la voyelle **и** se prononce **ы** après la consonne **ж**.

Notes

- ① Vous avez vu l'apparition d'une voyelle mobile au génitif pluriel (leçon 10, note 4). Voici un autre cas de figure : ici, la voyelle mobile (ici le **е**) apparaît au nominatif singulier et disparaît à tous les autres cas. Observez : **отец**, père, mais **отца**, **отцу**, **отцов**, **отцами**.
- ② Voici un autre adjectif qui s'utilise comme un nom. Nous l'avons vu (leçon 11, note 4), cela se passe lorsque l'on souhaite parler d'un groupe dont les membres ont les mêmes caractéristiques. C'est aussi le cas pour les noms de locaux : **прихожая**, entrée ; **столовая**, salle à manger, cantine.
- ③ **вешалка**, portemanteau (ou cintre) est à l'accusatif car on a ici une idée de mouvement (on déplace le manteau vers le portemanteau/cintre) : **на вешалку**. Si le manteau était déjà suspendu, nous dirions **на вешалке** (locatif), car il n'y a aucun mouvement du manteau par rapport au cintre. ▶

Douzième leçon 12

Les mites (une mite)

- 1 Un père de famille rentre du travail, entre dans la maison (*l'entrée*),
- 2 [il] enlève ses chaussures, ses vêtements (*se-déchausse, se-déshabille*) et accroche (*suspend*) son manteau sur le portemanteau.
- 3 Il embrasse [sa] femme qui prépare (*préparant*) le dîner, [sa] fille qui joue (*jouant*) dans sa chambre (*d'enfants*),
- 4 [il] met (*chausse*) ses pantoufles (*de-maison*) et enfle (*se-change en*) un bas de survêtement et un maillot.

- ▶ ④ **целовать**, *embrasser*, est un verbe imperfectif avec le suffixe **-ова**. Les verbes de ce type perdent leur suffixe au présent (**целую, целует, целуют**) mais ils le gardent à toutes les autres formes : **он целовал, il embrassait** (au passé), par exemple.
- ⑤ **готовящую** et **играющую** sont des participes présents actifs. Ici, ils sont formés de la base de la 3^e personne du pluriel des verbes au présent (**готовят, ils préparent ; играют, ils jouent**), suivie du suffixe **-ящ-** (pour le 2^e groupe) ou **-ущ-** (pour le 1^{er} groupe), ainsi que de la terminaison adjectivale du féminin déclivée au cas voulu. Nous reviendrons sur la formation des participes présents en leçon de révision.
- ⑥ Les verbes imperfectifs **обувать** et **разуваться** (phr. 2) ont un sens contraire mais se ressemblent beaucoup. Tous deux peuvent être réfléchis ou non : **Я обуваю сына, а потом обуваюсь сама, Je mets ses chaussures à mon fils et ensuite, je me chausse, moi ; Разувайся! Или ты хочешь, чтобы я тебя разувал?, Enlève tes chaussures (litt. "Déchausse-toi") ! Ou tu veux que ce soit moi qui te déchausse ?**

- 12 5 Затем он усаживается в кресло, чтобы
полистать сегодняшнюю ⑦ газету.
- 6 Вдруг мимо с жутким
душераздирающим воплем проносится ⑧
жена и бросается к шкафу.
- 7 Следом за женой идёт их пятилетняя
дочь.
- 8 Ошарашенный отец спрашивает у
растерянной ⑨ дочери ⑩:
- 9 – Что случилось? Почему мама в таком
состоянии?
- 10 – Не знаю. Я показала ей, какую
замечательную коллекцию бабочек ⑪ я
собрала.
- 11 – Каких бабочек?
- 12 – Таких маленьких-маленьких. Мама
спросила, где я их взяла.

Notes

- ⑦ Le suffixe **-шн-** précise une caractéristique propre à un objet ; selon le mot sur lequel se construit l'adjectif, il a trait à une époque, à un événement ou à un endroit : **сегодня**, *aujourd'hui* → **сегодняшний журнал**, *la revue d'aujourd'hui* ; **дом**, *maison* → **домашняя еда**, *la nourriture maison* ; **завтра**, *demain* → **завтрашнее совещание**, *la réunion de demain*.
- ⑧ Le verbe imperfectif **проноситься**, *passer en coup de vent, courir en passant le long de/devant quelque chose*, est formé à partir du préverbe **про-** qui est associé à la préposition **мимо**, *devant, à côté (en passant)*, dont il est souvent suivi : **пройду мимо него**, *Je passerai devant lui* ; **часто проносился мимо дома**, *Il passait souvent à toute allure devant la maison*.
- ⑨ **ошарашенный**, *stupéfié*, et **растерянной**, *décontenancée*, sont des participes passés passifs. Les participes qui sont ▶

- 5 Ensuite il se carre dans [son] fauteuil pour
feuilleter le journal du jour (*d'aujourd'hui*).
- 6 Soudain, [sa] femme, dans un (*terrible*)
hurlement déchirant, court (*passe-en-coup-de-vent*) [devant lui] en direction (*et se-jette vers*)
de l'armoire.
- 7 Leur fille de cinq ans [la] suit (*Suivant la femme marche leur de-cinq-ans fille*).
- 8 Le père stupéfié demande à [sa] fille
décontenancée :
- 9 – Qu'est-ce qui s'est passé ? Pourquoi maman
est-elle dans un tel état ?
- 10 – Je ne sais pas. Je lui ai montré (*quelle*)
l'admirable collection de papillons [que] j'ai
réunie.
- 11 – Quels papillons ?
- 12 – (*Tels*) Des tout petits petits. Maman [m']a
demandé où je les avais trouvés (*pris*).

construits à l'aide du suffixe **-енн-** sont formés sur la base de la 1^{re} personne du singulier du verbe au présent de l'indicatif : **ошарашить**, *stupéfier* → **ошарашу** ; **ошараш** + **-енн-** + terminaisons adjectivales → **ошарашенный**. Les autres participes passés passifs sont formés sur la base de l'infinitif perfectif. **Растерянной** est formé grâce au suffixe **-нн-** : **растерять**, *perdre* → **растеря** + **-нн-** + terminaisons adjectivales → **растерянный**.

- ⑩ **дочери** est le génitif du nom **дочь**, *fille*, qui a une déclinaison irrégulière du type **мать**, *mère*. Remarquez que ces deux mots ont la même accentuation.
- ⑪ Vous connaissez la voyelle mobile **о** (leçon 10, note 4). Cette voyelle devient **е** après des chuintantes (**ж**, **ч**, **ш**) hors accent : **ложка**, *cuillère* → **ложек** ; **девочка**, *petite fille* → **девочек** ; **бабушка**, *grand-mère* → **бабушек**.

- 12 13 А я сказала, что в шкафу, куда она повесила 12 шубу, их полным-полно 13... □

Notes

12 вешать (phr. 2) et повесить (phr. 13) signifient *suspendre, accrocher* ; ils représentent une variante aspectuelle. Le 1^{er} вешать, est un imperfectif ; le 2^e, повесить, est un perfectif. Les verbes imperfectifs ont 3 temps : le présent (вешаю), le passé (вешал) et le futur composé (буду вешать). Les verbes perfectifs n'ont que 2 temps : le passé (повесил) et le futur (повешу). Généralement, les verbes sans préfixe sont des imperfectifs ; ceux avec préfixes sont des perfectifs. Mais vous pouvez rencontrer des exemples qui vous démontreront le contraire. Nous vous conseillons donc de retenir l'aspect de chaque verbe. L'automatisme viendra plus tard ! ▶



Упражнение 1 – Читайте и переводите

1 Почему твоя жена в таком состоянии? – Она не может найти свою шубу. 2 Усаживайся в кресло, будем смотреть телевизор. – Я лучше полистаю какой-нибудь журнал. 3 У них пятилетний сын и дочь. – А дочери сколько лет? – Не могу точно сказать. 4 Заходи, раздевайся, будь, как дома. Пальто вешай вот сюда, в шкаф. 5 Какая замечательная коллекция! Где вы взяли таких красивых бабочек?

- 13 Et je lui ai dit que dans l'armoire où elle a mis 12 (*suspendu*) son manteau en fourrure, il y en avait vraiment plein...

▶ 13 Les mots composés de ce type sont faciles à former et s'emploient dans la langue littéraire comme dans la langue parlée. La base du mot se répète et est reliée au 1^{er} mot par un trait d'union : маленький-маленький, *tout petit* ; чуть-чуть, *un tout petit peu*. Avec cette répétition, le sens du mot s'amplifie fortement. Comparez В шкафу полно рубашек, *Dans l'armoire, il y a plein de chemises* et В шкафу полным-полно рубашек, *Dans l'armoire, il y a tout plein de chemises* (on ne peut pas en imaginer plus).



Corrigé de l'exercice 1

1 Pourquoi ta femme est-elle dans cet état ? – Elle n'arrive pas à [re]trouver son manteau de fourrure (*sa fourrure*). 2 Assieds-toi dans le fauteuil, on va regarder la télé. – Je préfère feuilleter un magazine. 3 Ils ont un fils de cinq ans et une fille. – Et [leur] fille a quel âge ? – Je ne peux pas dire exactement. 4 Entre, enlève ton manteau (*déshabille-toi*), fais comme chez toi (*à la maison*). Mets ton (*le*) manteau (*voilà*) ici, dans le placard. 5 Quelle remarquable collection ! Où avez-vous trouvé (*pris*) de si beaux papillons ?

12 Упражнение 2 – Восстановите текст

- 1 À quelle heure rentres-tu du travail ? – Aujourd'hui plutôt tard : j'ai vraiment beaucoup de travail.
Во сколько ты с ? –
..... скорее всего : у меня очень много
- 2 S'il te plaît, ne me suis pas, tu me tapes sur les nerfs.
Пожалуйста, не мной, ты
..... мне
- 3 Mets ma veste sur un cintre, s'il te plaît. – Où [puis-je] prendre un cintre ? – Dans l'armoire il y en a plein.
....., пожалуйста, мой на
– А ... взять ? – В их полным-
.....



Les Russes ont plusieurs garde-robes. Pour ce qui est de celle d'été, c'est facile, elle ressemble à celle des Européens ; celles de l'automne et du printemps ne diffèrent pas beaucoup non plus car elle comporte des blousons et des manteaux de demi-saison, (демисезонное пальто – décomposez l'adjectif et vous verrez la ressemblance avec demi-saison), des chaussures fermées et des pulls légers. En revanche, celle que l'on découvre avec un grand plaisir est la garde-robe d'hiver. Les manteaux et les blousons doublés de мех, fourrure, ou de искусственный мех (litt. "faux"), imitation de fourrure, vont souvent de pair avec des capuches ou des bonnets épais, parfois également doublés, ou encore des chap-

- 4 Ce sont tes pantoufles ? Qu'elles sont sympas... ! – Non, ce sont les pantoufles de ma fille.
ЭТО ТВОИ ? МИЛЫЕ... – ..., ...
.....
- 5 Qui va préparer le dîner ? – Moi bien sûr. Et pendant ce temps-là, tu vas ranger (dans) la chambre des enfants.
Кто будет ? – А ТЫ В
ЭТО В

Corrigé de l'exercice 2

- 1 – возвращаешься – работы – Сегодня – поздно – работы 2 – ходи за – следом – действуешь – на нервы 3 Повесь – пиджак – вешалку – где – вешалку – шкафу – полно 4 – тапочки – Какие – Нет, это тапочки моей дочери 5 – готовить ужин – Я конечно – время будешь убирать – детской



kas en fourrure. La fourrure est présente partout : même les bottes ou bottines à talons aiguilles peuvent être fourrées ! Eh oui, les femmes russes sont très coquettes même par moins 30°C avec un sol qui ressemble à une patinoire ! En arrivant chez eux, les Russes enlèvent leurs chaussures quelle que soit la saison : à l'intérieur, le sol est souvent recouvert de tapis qu'il ne faut surtout pas salir avec des chaussures pleines de sable ou de terre. Tout est différent selon la saison : par temps hivernal, même les petits gants fins se transforment en moufles bien chaudes !

13 Тринадцатый урок

Настоящий друг

- 1 Двое ① друзей сидят на берегу ② пруда и рыбачат.
- 2 Внезапно появляется рыбинспектор.
- 3 Один из сидящих ③ вскакивает и бросается прочь.
- 4 Рыбинспектор бежит ④ за убегающим человеком.
- 5 Погоня продолжается более получаса ⑤.
- 6 Они бегут через лес, пересекая ⑥ лужайки и овраги.

Remarques de prononciation

2, 4, 10 **рыбинспектор** [Ryb-yn-spiékt^{tr}R] : attention à la prononciation de ce mot composé, le **б** se prononce dur, comme s'il n'était pas suivi du **и**.

Notes

- ① **Двое**, *deux*, est un adjectif numéral collectif, un peu différent du cardinal **два**, *deux*. Après **два** on utilise le nominatif singulier, tandis qu'après **двое** on utilise le génitif pluriel : **два мальчика**, *deux garçons* ; **двое мальчиков**, *deux garçons*, par exemple. **Двое** se décline comme les adjectifs mous au pluriel. Ne cherchez pas la différence en français : il n'y en a pas. La leçon de révision va vous aider à ne pas vous tromper en choisissant l'un ou l'autre !
- ② Le nom masculin **берег**, *rive*, forme son locatif en **-у** accentué : **на берегу**, *sur la rive, au bord*. Vous le savez, c'est aussi le cas pour **в лесу**, *dans la forêt* ; **в саду**, *dans le jardin* ; **в шкафу**, *dans l'armoire* ; **в аэропорту**, *à l'aéroport* ; **на мосту**, *sur le pont* ; **на носу**, *sur le nez* ; **на полу** ; *par terre*. ▶

Treizième leçon 13

Un véritable ami

- 1 Deux amis sont assis au bord d'un étang en train de pêcher (*et pêchent*).
- 2 Soudain, un garde-pêche (*pêche-inspecteur*) apparaît.
- 3 L'un d'eux (*des assis*) se lève brusquement et se sauve (*se-jette ailleurs*).
- 4 Le garde-pêche court derrière l'homme qui s'enfuit (*fuyant*).
- 5 La poursuite continue [pendant] plus d'une demi-heure.
- 6 Ils courent à travers la forêt, en traversant des clairières et [franchissant] des ravins.

▶ Le locatif reste en **-e** avec d'autres prépositions : **мечтать о лесу**, *rêver de la forêt*, par exemple.

- ③ **один из**, *un des*, est suivi du génitif pluriel : le participe présent **сидящих** est alors décliné au génitif pluriel (revoyez la déclinaison des adjectifs).
- ④ Le verbe imperfectif défini **бежать**, *courir*, change son **ж** en **г** à la 1^{re} personne du singulier et à la 3^e personne du pluriel : **бегу**, **бежишь**, **бегут**.
- ⑤ **пол** prend parfois la forme **полу** quand le mot au sein duquel il apparaît est décliné. Retenez que **полу** s'écrit toujours attaché au mot avec lequel il est composé. Comparez : **Через полчаса придет мой муж**, *Mon mari arrivera dans une demi-heure*, et **Давно он ушёл? – Около получаса назад**, *Il est parti il y a longtemps? – Près d'une demi-heure*.
- ⑥ **пересекая** et **переводя** (ph.9) sont des gérondifs imperfectifs : l'action qu'ils décrivent est donc simultanée à celle décrite par le verbe principal. Vous trouverez plus d'information sur les gérondifs en leçon de révision.

- 13 7 Наконец представитель закона настигает преследуемого : ⑦
- 8 – Ага! Попался! А ну-ка ⑧ предъявите вашу лицензию на рыбную ловлю.
- 9 Переводя дух, мужчина спокойно протягивает ему документ.
- 10 Внимательно изучив ⑨ бумагу, рыбинспектор в недоумении разводит руками:
- 11 – Лицензия в полном порядке...
- 12 Зачем же вы от меня убегали ⑩?
- 13 – Понимаете, я рыбачил с моим лучшим другом,
- 14 так вот у него лицензии как раз и нет... □

8 Nous rencontrons rarement le signe dur dans les mots russes. Prononcez bien le mot **предъявите**, en deux temps : [pRid-yivit^{hé}].

Notes

- ⑦ **преследуемого** est le génitif singulier de **преследуемый**, *poursuivi*. À l'origine, il s'agit d'un participe présent passif ; utilisé sans le nom auquel il se rapporte, ce terme devient un nom lui-même (litt. "un poursuivi" (leçon 10, note 9)) et se traduit par *personne poursuivie*. Nous reviendrons sur la formation des participes présents passifs en leçon de révision.
- ⑧ La particule **-ка**, les particules **-то**, **-либо**, **-нибудь** et quelques autres, s'attachent aux mots par le biais d'un trait d'union. Au lieu de dire **Ну-ка предъявите...**, *Présentez donc...* nous pourrions dire **Предъявите-ка...** Cette particule suit l'impératif : elle ne se traduit généralement pas mais sa présence atténue la valeur de l'impératif. Ainsi : **Давайте-ка мы пойдём туда вместе!**, *Et si l'on y allait ensemble ?* ;

- 7 Enfin, le représentant de la loi rattrape la [personne] poursuivie :
- 8 – Ha, ha ! Je vous tiens ! Pouvez-vous me présenter (*Présentez donc*) votre permis (*licence sur*) de pêche.
- 9 En reprenant haleine, l'homme lui tend tranquillement le document.
- 10 Après avoir étudié (*ayant étudié*) attentivement le papier, l'inspecteur, perplexe, reste pantois (*sépare par-les bras*) :
- 11 – Votre (*le*) permis est en règle (*plein ordre*)...
- 12 Et pourquoi vous (*de moi*) êtes-vous enfui ?
- 13 – Vous comprenez, je pêchais avec mon meilleur ami,
- 14 eh bien lui, il n'a pas de permis (*ainsi voilà chez lui de-licence comme fois et non*)...

► **Сделай-ка сначала то, о чём я тебя попросила**, *D'abord, fais plutôt ce que je t'avais demandé.*

- ⑨ **изучив** est un gérondif passé qui indique l'antériorité de l'action par rapport à celle du verbe principal. Nous reviendrons sur la formation des gérondifs passés un peu plus tard.
- ⑩ **убегали**, **бежит** (ph. 4), **убегающим** (ph. 4) et **бегут** (ph. 6) sont des mots ayant la même racine **бег**, *course*. Retenez cette astuce : puisque la morphologie des mots change beaucoup au fil des déclinaisons et des conjugaisons, essayez de repérer la racine de chaque mot, elle vous en donnera un sens approximatif.

13 Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① У вас есть лицензия на рыбную ловлю? – Конечно, она в полном порядке. ② Пересекая лужайки и овраги, они бежали через лес к морю. ③ Что ты разводишь руками? Не надо было убегать от милиционера. ④ Ты вчера рыбачил? – Да, теперь всю неделю будем есть рыбу. ⑤ Видишь этих людей на берегу реки? Один из сидящих – мой муж.

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① La poursuite a duré presque deux heures et la personne poursuivie a fini par (*commencé à*) courir moins vite.
..... ПОЧТИ, И
начал
- ② Quand nous étions enfants, nous aimions pêcher au bord de la mer avec mon frère.
Когда мы были, мы любили
на берегу с моим
- ③ Après m'être approché des (*penché sur*) [gens] assis, j'ai reconnu parmi (*dans un d'*) eux le frère de ma femme.
..... СИДЯЩИМИ, Я В ИЗ
НИХ МОЕЙ
- ④ Ha, ha ! Je te tiens ! Pourquoi t'es-tu enfui (*de moi*) ? – Je ne vous fuyais pas, [c'est] seulement (*simplement*) [que] je marchais vite...
Ага!! Зачем ты? – Я ...
....., я просто быстро

Corrigé de l'exercice 1

- ① Avez-vous un permis de pêche ? – Bien sûr, il est en règle.
② En traversant des clairières et [en franchissant] des ravins, ils couraient à travers la forêt vers la mer. ③ Pourquoi restes-tu pantois ? Il ne fallait pas fuir le policier. ④ Tu as pêché hier ? – Oui, à partir de maintenant, nous allons manger du poisson toute [la] semaine. ⑤ Tu vois ces hommes au bord de la rivière ? L'un de ceux qui sont assis est mon mari.



- ⑤ Après avoir étudié attentivement le papier, il comprit que le permis que l'homme lui tendait était en règle.
..... бумагу, он, что
....., протягивал ему,
В

Corrigé de l'exercice 2

- ① Погоня продолжалась – два часа – преследуемый – бежать медленнее ② – детьми – рыбачить – моря – братом
③ Наклонившись над – узнал – одним – брата – жены ④ – Попался – от меня убегал – от вас не убегал – шёл ⑤ Внимательно изучив – понял – лицензия, которую – мужчина, была – порядке

14 Четырнадцатый урок

Повторение -Révision

1 Noms

1.1 Voyelle mobile

La voyelle dite mobile apparaît et disparaît dans la terminaison de certains mots au cours de leur déclinaison. En fait, dans une terminaison composée d'au moins deux consonnes ou de **ь** ou **й** + consonne, il s'agit de l'alternance entre la présence de la voyelle **о, е, и** au nominatif singulier des masculins et au génitif pluriel des féminins et neutres (évidemment, il y a des exceptions) et son absence aux autres cas. Examinons ce phénomène de près et distinguons trois grands cas pour la voyelle mobile :

• Voyelle mobile au génitif pluriel

Elle existe seulement au génitif pluriel. Voyez l'exemple de **перчатка**, *gant* :

Cas	Singulier	Pluriel
N	перчатка	перчатки
G	перчатки	перчаток
D	перчатке	перчаткам
A	перчатку	перчатки
L	перчатке	перчатках
I	перчаткой	перчатками

Cette voyelle peut être également **е**, par exemple, **друзья**, *amis* → **друзей** ; **ведро**, *seau* → **ведер**.

• Voyelle mobile au nominatif pluriel

Elle n'apparaît qu'au nominatif pluriel : **отец**, *père*.

Quatorzième leçon 14

Cas	Singulier	Pluriel
N	отец	отцы
G	отца	отцов
D	отцу	отцам
A	отца	отцов
L	отце	отцах
I	отцом	отцами

Ce cas concerne beaucoup de noms à une syllabe, comme par exemple, **день**, *jour*.

• Cas spécifique

Elle n'existe ni au nominatif singulier ni au pluriel, mais un **и** apparaît au génitif pluriel. Voyez l'exemple de **яйцо**, *œuf* :

Cas	Singulier	Pluriel
N	яйцо	яйца
G	яйца	яиц
D	яйцу	яйцам
A	яйцо	яйца
L	яйце	яйцах
I	яйцом	яйцами

1.2 Accentuation des mots neutres

Nous avons vu le mot neutre **стекло**, *vitre* (leçon 9) : il est accentué sur la syllabe finale au singulier et sur l'avant-dernière syllabe au pluriel.

Сas	Singulier	Pluriel
N	стекло́	сте́кла
G	стекла́	сте́кол
D	стеклу́	сте́клам
A	стекло́	сте́кла
L	стекле́	сте́клах
I	стекло́м	сте́клами

Notez que **окно**, *fenêtre* ; **письмо**, *lettre* ; **число**, *nombre*, se déclinent de la même manière : tout comme **ведро**, *seau* ; **колесо**, *roue* (qui, eux, changent leur **e** en **ë** au pluriel).

2 Adjectifs

2.1 Adjectifs numéraux collectifs

Двое, *deux*, est un adjectif numéral collectif. Il s'utilise avec :

- les noms masculins : **Он разговаривал с двоими студентами**, *Il parlait à deux étudiants*.
- les noms des enfants et des bébés animaux : **У них двое детей**, *Ils ont deux enfants*.
- les noms qui regroupent plusieurs personnes : **Двое людей сидели у стола**, *Deux personnes étaient assises à côté de la table*.
- les noms désignant des objets formant une paire : **Одни руки хорошо, а двое** (sous-entendu **рук**) – **лучше!**, *Une paire de bras c'est bien, mais deux c'est encore mieux !*
- les pronoms personnels : **Ты был один?** – **Нет, нас было двое**, *Tu étais seul ? – Non, nous étions deux*.
- les noms qui n'existent qu'au pluriel : **Она купила часы и брюки**, *Elle a acheté une montre et un pantalon*. Mais : **Она купила двое часов и двое брюк**, *Elle a acheté deux montres et deux pantalons*.

Retenez que ce numéral ne peut pas être composé. Dans les nombres où il apparaît, il est remplacé par un cardinal. Ceci impose ou d'ajouter un mot de liaison à la suite du cardinal ou de modifier le mot auquel le cardinal se rapporte : **Нас было двадцать два человека** (et non **людей**), *Nous étions vingt-deux personnes* ; **В этом классе тридцать два ребёнка** (et non **детей**), *Dans*

cette classe, il y a trente-deux enfants ; **Зачем тебе сорок две пары брюк?**, *À quoi te servent quarante-deux* (litt. “paires de”) *pantalons ?*

Remarquez, qu'après ce numéral collectif on utilise le génitif pluriel tandis qu'on recourt au nominatif singulier après le cardinal **два**.

2.2 Adjectifs courts

Petit rappel : pour former des adjectifs courts créés sur la base d'adjectifs qualitatifs (épithètes) longs, on procède ainsi :

- on enlève la terminaison de l'adjectif (les 2 dernières lettres) ;
- pour le masculin singulier, la forme est prête ;
- pour le féminin singulier, on ajoute un **а** (ou un **я** pour les mous) ;
- pour le neutre singulier, on ajoute la terminaison **о** (ou **е**) ;
- pour le pluriel de tous les genres, on ajoute **ы** (ou **и**) à la base des mots : **любимый**, *aimé* → **любим**, **любима**, **любимо**, **любимы**.

Notez qu'une voyelle mobile apparaît souvent dans la forme masculine pour faciliter la prononciation du mot qui a perdu les voyelles de sa terminaison : **спокойный**, *calme* → **спокоен**, **спокойна**, **спокойно**, **спокойны**.

Par ailleurs, en cas d'incompatibilité orthographique, les terminaisons sont mixtes : **свежий**, *frais* → **свеж**, **свежа**, **свежо**, **свежи**.

2.3 Adjectif pronominal *который*

Le relatif **который**, *quel, lequel*, s'accorde en genre et en nombre avec le mot auquel il se rapporte. Il se met au cas imposé par sa fonction dans la proposition relative qu'il introduit :

- **Вот велосипед, на котором ты ездил к папе**, *Voici le vélo avec lequel* (litt. “sur lequel”) *tu es allé chez papa* (**ездить на** impose l'emploi du locatif, donc **котором**, qui se rapporte au nom masculin **велосипед**, est au locatif (masc. sing.)) ;
- **Машина, которую ты мне одолжил, припаркована во дворе**, *La voiture que tu m'as prêtée est garée dans la cour* (le verbe **одолжил** fonctionne avec un COD, donc **которую**, se rapportant au nom féminin **машина**, est à l'accusatif (fém. sing.)). Notez que la proposition relative est encadrée de virgules.
- Quand le relatif **который** a un rôle de complément du nom (*dont, duquel*), il se met après le nom qu'il complète : **машина, из окон которой видны шарики** (litt. “la voiture, à travers les fenêtres de laquelle on voit des ballons”).

14 3 Déclinaison des mots interrogatifs

Vous savez que les mots interrogatifs se déclinent aussi. Voici la déclinaison complète de **кто**, *qui*, et de **что**, *que*, *quoi*, qui sont parmi les plus utilisés :

N	кто	что
G	кого	чего
D	кому	чему
A	кого	что
I	кем	чем
L	ком	чём

Ces pronoms interrogatifs ne s'accordent pas en genre et en nombre : le verbe qu'ils introduisent est conjugué à la 3^e personne du singulier, au masculin pour le pronom **кто** et au neutre pour **что** : **Кто пришёл?**, *Qui est venu ?* ; **Что случилось?**, *Qu'est-ce qui s'est passé ?*

4 Verbes

4.1 Verbes en -ава et -ова

- Les verbes en -ава, tels que **доставаться**, *recevoir*, *avoir* (après une distribution) ; **вставать**, *se lever* ; **сдавать**, *passer* (un examen) ; **продавать**, *vendre* ; **узнавать**, *reconnaître*, etc. perdent leur suffixe -ва et reçoivent *ë* comme voyelle de base au présent : **достаюсь**, **достаёшься**, **достаются**. En revanche, ils gardent le suffixe -ва au passé : **доставался**, **доставалась**, **доставались**.
- Les verbes en -ова, tels que **целовать**, *embrasser* ; **завидовать**, *envier* ; **паниковать**, *paniquer* ; **пробовать**, *essayer* ; etc. perdent également le suffixe -ова dans leur conjugaison au présent : **целую**, **целует**, **целуют**. De la même manière, ils le gardent au passé : **целовал**, **целовала**, **целовали**.

4.2 Participes

Un participe est une forme verbale qui présente à la fois des caractéristiques propres aux verbes (transitifs/intransitifs, perfectifs/imperfectifs, actifs/passifs...) et des caractéristiques propres aux adjectifs (le genre, le nombre, la déclinaison, etc.). Les participes

peuvent être longs ou courts. Intéressons-nous pour le moment aux participes longs.

• Les participes présents actifs

Ils sont formés à partir de la base de la 3^e personne du pluriel des verbes imperfectifs au présent, des suffixes -ущ-, -ющ- (pour la 1^{re} conjugaison) et -ащ-, -ящ- (pour la 2^e conjugaison), ainsi que des terminaisons adjectivales déclinées au cas voulu : **идти**, *aller* (à pied), *marcher* : **ид-ут** → **идущий** ; **делать**, *faire* : **дела-ют** → **делающий** ; **потреблять**, *consommer* : **потребля-ют** → **потребляющий** ; **давать**, *donner* : **да-ют** → **дающий** ; **жаловаться**, *se plaindre* : **жалу-ются** → **жалующийся** ; **говорить**, *parler* : **говор-ят** → **говорящий** ; **держат**, *tenir* : **держ-ат** → **держащий**.

Nous verrons la formation des participes présents passifs plus tard.

• Les participes passés

Ils peuvent être actifs ou passifs. On forme les participes passés passifs à partir des verbes perfectifs avec les suffixes -ни-, -т- et -енн- (-ённ-) auxquels on ajoute les terminaisons adjectivales. Pour les suffixes -ни- et -т-, la formation des participes passés se fait sur la base de l'infinitif ; pour -енн-, elle se fait sur la base de la 1^{re} personne du singulier du verbe au présent : **растерять**, *perdre* : **растеря + -ни-** → **растерянный** ; **прочитать**, *lire* (entièrement) : **прочита + -ин-** → **прочитанный** ; **забыть**, *oublier* : **забы + -т-** → **забытый** ; **ошарашить**, *stupéfier* → **ошараш-у + -енн-** → **ошарашенный** ; **решить**, *décider* : **решу + -ённ-** → **решённый**.

Notez que les verbes en -ава (§ 4.1. de cette leçon) forment leur participe passé passif sur la base de la 1^{re} personne du singulier du verbe au présent. Ils ne gardent donc pas leurs suffixes : **продавать**, *vendre* : **прода-ю + -ин-** → **проданный**.

4.3 Gérondifs

Les gérondifs ont une forme adverbiale invariable et certaines caractéristiques verbales (imperfectifs/perfectifs, transitifs/intransitifs, etc.). La valeur temporelle du gérondif existe seulement par rapport au verbe principal de la phrase : le gérondif peut exprimer la simultanéité ou l'antériorité d'une action par rapport à celle du verbe principal. Pour le moment, examinons les gérondifs

14 imperfectifs exprimant la simultanéité d'une action par rapport à celle du verbe principal.

• **La formation des gérondifs présents**

On forme les gérondifs présents (des verbes imperfectifs) à partir de la base de la 3^e personne du pluriel du verbe (imperfectif) au présent, suivie des suffixes **-я** (ou **-а** en cas d'incompatibilité orthographique), ou, pour les pronominaux, des suffixes **-ясь** (ou **-ась**, en cas d'incompatibilité orthographique) : **делать**, *faire* : дела-ют → делая ; **кричать**, *crier* : крич-ат → крича (impossible d'ajouter **-я** à cause de la règle d'incompatibilité orthographique) ; **находиться**, *se trouver* : наход-ятся → находясь.

• **La formation particulière des gérondifs présents**

Le verbe **быть**, *être* (son gérondif est **будучи**, *en étant*), et les verbes en **-ава** (voir § 4.1. de cette leçon) font exception à la règle de formation des gérondifs. Ces derniers forment leur gérondif sur la base de l'infinitif ; ils gardent donc leurs suffixes comme ils le font pour le passé : **продавать**, *vendre* : продава-ть → продавая ; **доставаться**, *recevoir* : достава-ться → доставаясь.

• **L'absence de gérondif présent**

Certains verbes n'ont pas de gérondif présent (ou ce dernier n'est presque pas utilisé) :

– les verbes en **-чь** : **мочь**, *pouvoir*, **беречь**, *préserver, conserver, protéger* ;

– les verbes monosyllabiques suivants, dont le radical présent ne comporte pas de voyelle : **ждать**, *attendre* ; **пить**, *boire* ; **спать**, *dormir*, et quelques autres que vous ne connaissez pas encore ;

– certains autres verbes à retenir : **петь**, *chanter* ; **писать**, *écrire*.

En ce qui concerne la formation des gérondifs passés (perfectifs), nous l'étudierons un peu plus tard.

5 Préfixes

• **вы-** indique l'accomplissement d'une action ou le fait qu'un but ait été atteint : **Она выучила все стихи в этой книге**, *Elle a appris tous les poèmes de (litt. "dans") ce livre* ; **Дети выпросили у родителей денег**, *Les enfants ont obtenu de l'argent de la part des parents* (à force de demander, ils ont réussi à l'obtenir) ; **Он выкурил все сигареты, которые у него были**, *Il a fumé toutes les cigarettes qu'il avait à la maison*.

• **за-** indique un détour : **Пойдём в кино, а по дороге зайдём на почту**, *Allons au cinéma et en chemin passons par la poste* ; **Ты ехал ко мне с другого конца города?** – Нет, я был рядом и решил зайти, *Tu viens (litt. "venais en moyen de locomotion") chez moi de l'autre bout de la ville ?* – Non, j'étais à côté et j'ai décidé de passer.

• **на-** indique une action dirigée sur quelque chose ou sur une surface. Ce verbe est suivi de la préposition **на** + accusatif, car l'idée de mouvement est toujours présente : **наехать на прохожего**, *percuter un passant*.

• **при-** indique l'arrivée quelque part. Le verbe ainsi formé est généralement suivi des prépositions habituelles de mouvement **в** et **на** (+ accusatif) ou **к** (+ datif) : **Они прилетают в Москву через два часа**, *Ils arrivent à Moscou dans deux heures* ; **Наконец пришёл Саша**, *Sacha est enfin arrivé* ; **Приходи ко мне завтра**, *Viens chez moi demain*.

• **про-** désigne une action considérée dans sa globalité pour une période donnée : **проговорить целый час**, *parler une heure entière*.

• **у-** indique un éloignement, un départ : **Ты уже уходишь?**, *Tu pars déjà ?* ; **Завтра мы улетаем в Казань**, *Demain, nous partons pour Kazan* ; **Почему вы убегаете от меня?**, *Pourquoi me fuyez-vous (litt. "en courant") ?*

6 Particule négative не

6.1 Не et les verbes

La particule négative **не** s'écrit toujours séparément du verbe : **Завтра я не пойду в школу**, *Demain, je n'irai pas à l'école*.

6.2 Не et les adjectifs

• **Écriture attachée**

Généralement, s'écrivent attachés à la particule **не** :

– les mots qui ne s'utilisent pas sans **не** : **нечаянный**, *accidentel, imprévu*.

– les mots commençant par **не** qui ont un synonyme sans **не** : **неслабый**, *pas faible* / **сильный**, *fort*.

• **Écriture "séparée"**

On écrit la particule **не** séparément de l'adjectif avec lequel elle fonctionne :

14 – quand une opposition est prononcée ou sous-entendue : **Это задание не простое, а сложное**, *Cette mission n'est pas simple mais compliquée* ; **Не всякий человек сделал бы для тебя это**, *Peu de gens feraient ça pour toi. / N'importe qui ne ferait pas ça pour toi* (litt. “pas chaque personne le ferait pour toi”).

– quand **не** nie une caractéristique de l'adjectif (même si l'opposition n'est pas toujours exprimée) : **Сегодня небо не синее**, *Aujourd'hui, le ciel n'est pas bleu* (mais d'une autre couleur).

7 Prépositions

Quand elles sont suivies par un mot commençant par **мн-** et **вс-**, certaines prépositions prennent un **о** final.

C'est le cas de : **в**, *en, dans* ; **из**, *parmi, de* (provenance) ; **к**, *chez* (avec mouvement) ; **над**, *au-dessus de* ; **от**, *de* (provenance), *de la part de* ; **перед**, *devant* ; **под**, *sous* ; **с**, *avec*.

Observez : **во всех углах**, *dans tous les coins* ; **из всего класса**, *de toute la classe* ; **ко мне**, *chez moi* ; **надо мной**, *au-dessus de moi* ; **ото многих**, *de la part de beaucoup de personnes* ; **передо всеми**, *devant tout le monde* ; **подо всеми**, *sous tout le monde* ; **со мной**, *avec moi*.

Заключительный диалог - Dialogue de révision

1 – Обожаю отпуск!

2 – Ничего не делаем, расслабляемся, ходим в сауну, а мужья наши ходят рыбачить.

3 – Да, правда, дома с работы возвращаешься поздно, потом ещё надо ужин готовить...

4 – А мне бы хотелось вместо того, чтобы убирать в детской и стоять на кухне, полистать журнал,

5 – посмотреть телевизор или спокойно посидеть в баре.

6 – Ты слишком много работаешь: я даже и не в отпуске хожу в кино, в бары...

7 – Конечно, у тебя ещё нет детей, а у меня пятилетний сын и взрослая дочь.

8 – И работать тебе надо меньше: тебе муж может одолжить свою новенькую машину, а у моего и своей нет.

9 – Это тоже правда, но мне муж потом постоянно говорит, что и как я должна делать:

10 – «Ездить надо со скоростью 60 км/ч! Машина припаркована неудачно!»

11 – А тебе никто не говорит, как надо жить.

12 – Гм... даже не знаю, что лучше.

13 – Я давно сдала на права, машину сама купила, а муж всё равно смеётся над тем, как я вожу.

14 – Ну, по-моему, он только в шутках может высказать своё мнение...

15 – Надо же! ты за него!

16 – Перестань, я шучу, а ты, как всегда, обижаешься.

17 – Давай-ка лучше пойдём на реку.

18 – На небольшой глубине там можно увидеть рыб с восхитительной чешуёй, огромными хвостами и маленькими-маленькими плавниками.

Traduction

1 J'adore [être en] congé ! **2** On ne fait rien, on se relaxe, on va au sauna pendant que nos maris vont à la pêche. **3** Oui, c'est vrai, à la maison, on rentre tard du travail, ensuite il faut (*encore*) préparer le dîner... **4** Alors que moi, au lieu de ranger (*dans*) la chambre des enfants et de rester (*debout*) dans la cuisine, je voudrais feuilleter un magazine, **5** regarder la télé, ou rester assis tranquillement dans un bar. **6** Tu travailles trop : même en dehors des vacances (*et pas en congé*) je vais au ciné, dans les bars... **7** Bien sûr, tu n'as pas encore d'enfants, mais moi, j'ai un fils de cinq ans et une grande fille (*adulte*). **8** Et tu n'es pas obligée de travailler autant (*travailler à-toi il-faut moins*) : [ton] mari peut te prêter sa voiture toute neuve, alors que (*et*) le mien n'en a même pas une à lui. **9** Ça, c'est vrai aussi, mais après, [mon] mari me dit constamment ce que je

15 dois faire et comment [le faire] (*quoi et comment je dois faire*) : **10** “Il faut rouler à (*la vitesse de*) 60 km/h ! La voiture est mal (*d’une manière malchanceuse*) garée !” **11** Alors que (*Et*) toi, personne ne te dit ce qu’il faut que tu fasses (*comment il faut vivre*). **12** Hum... Je ne sais (*même*) pas vraiment ce qui est [le] mieux. **13** J’ai passé mon permis il y a longtemps, j’ai acheté [ma] voiture moi-même, mais [mon] mari se moque de ma manière de conduire (*rit de comment je conduis*). **14** Eh bien, à mon avis, [c’est] seulement à travers (*dans*) des blagues [qu’il peut exprimer son opinion...]. **15** Dis donc ! Tu es de son côté ! **16** Arrête, je plaisante, et toi, comme d’habitude, tu te vexes. **17** Allons plutôt à la rivière. **18** À faible (*petite*) profondeur, on peut voir des poissons avec des écailles ravissantes, d’énormes queues et de toutes petites nageoires.

15 Пятнадцатый урок

Российское очарование

- 1** Российская Федерация – самое большое в мире государство, занимающее ① 1/9 (одну девятую) суши.
- 2** Россия – государство со сложным административно-политическим устройством.
- 3** По сравнению с конституцией 1993 (тысяча девятьсот девяносто третьего) года, согласно которой в состав страны входили 89 субъектов федерации,

Remarques de prononciation

3, 5 Le signe dur ne s’utilise pas souvent, mais quand il est présent, rappelez-vous qu’il sert à séparer des syllabes afin que chacune d’elles soit bien prononcée. Le signe dur sépare une consonne d’une voyelle molle et permet à la consonne de rester dure : субъектов [soub°iékʰf], Необъятная [niab°iatnaïa].

15 Vous avez souvent rencontré des verbes qui se différenciaient seulement par leur aspect, tandis que la traduction en français restait la même. L’aspect des verbes (perfectifs ou imperfectifs) est probablement une des notions les plus difficiles de la langue russe. Dans cette série, nous aborderons pour la première fois la formation des paires d’aspect. Nous reviendrons ensuite régulièrement sur ce point grammatical délicat afin que vous le maîtrisiez sans même vous en rendre compte. Profitez-en, lisez bien les notes pour éviter les longues explications des manuels de grammaire !

Quinzième leçon 15

Le charme russe

- 1** La Fédération de Russie est le plus grand État du (*dans*) monde puisqu’il occupe (*occupant*) 1/9^e de la surface terrestre (*terre-ferme*).
- 2** La Russie est un État avec une organisation administrative et politique (*administrativo-politique*) complexe.
- 3** Par rapport à la (*Selon la comparaison avec*) constitution de 1993 (*an*), selon laquelle (*dans la composition du pays entraient*) 89 sujets de la fédération faisaient partie du pays,

Note

- ① Les participes se terminant en -ущий (ющий) et -ащий (ящий) gardent le même accent tonique que celui de la 3^e personne du pluriel au présent : переживать, s’inquiéter, пережива^ют → пережива^ющий ; занимать, occuper, занима^ют → занима^ющий. Mais attention, il y a des exceptions : ходить, aller, marcher, ходя^т → ходя^щий ; мочь, pouvoir, могу^т → могу^щий.

- 4 их количество уменьшилось в связи с тем, что некоторые из них объединились.
- 5 Необъятная территория россиян ② находится в 9 часовых поясах.
- 6 Россию очень сложно описать и представить, поэтому советуем вам просто поехать туда и увидеть всё своими глазами.
- 7 Как говорится, «лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать».
- 8 Великий поэт Фёдор Тютчев писал:
- 9 «Умом Россию не понять,
- 10 Аршином ③ общим не измерить:
- 11 У ней ④ особенная ⑤ статья –
- 12 В Россию можно только верить».
- 13 В этом четверостишии заключается смысл «загадочной русской души». Непонятно?
- 14 Говорят, что иностранец, проделавший ⑥ большое турне по России, в конце своего путешествия рассказывал друзьям:

Notes

- ② Les mots masculins en -ин perdent leur suffixe au pluriel : россиянин (nominatif masc. sing.), россияне (nominatif masc. plur.), россиян (génitif masc. plur.). Le féminin du mot россиянин, une Russe, sera россиянка, une Russe, россиянки, des Russes.
- ③ аршин (m.) est un mot ancien qui désignait l'unité de mesure en cours en Russie avant l'introduction du système métrique. Elle était égale à 0,711 mètre. Retenez l'expression шагать аршинными шагами, avancer/progresser à pas de géant.
- ④ ней est une ancienne forme qui coexiste avec la forme неё. La 1^{re} variante est propre à la langue parlée. Un locuteur russe ▶

- 4 leur quantité a été réduite car (en liaison avec cela que) certains d'entre eux se sont unis.
- 5 Le vaste territoire des Russes s'étend (se trouve) sur 9 fuseaux horaires (d'heures ceintures).
- 6 Il est très difficile de décrire ou (et) d'imaginer la Russie c'est pourquoi nous vous conseillons simplement d'y aller et de tout voir de vos propres yeux.
- 7 Comme on dit, "il vaut mieux voir une fois qu'entendre cent fois".
- 8 Le grand poète Fiodor Tioutchiev écrivait :
- 9 "La Russie ne peut pas être comprise avec la raison (De l'esprit la Russie ne pas comprendre),
- 10 ne peut pas être mesurée par le biais d'une mesure commune (Avec archine commune ne pas mesurer) :
- 11 Elle a une stature particulière,
- 12 On peut seulement avoir foi en elle (en Russie on peut seulement croire)".
- 13 (Dans) Ce quatrain résume (est renfermé) le sens de "l'âme russe mystérieuse". Vous ne comprenez pas (pas-clair) ?
- 14 On dit qu'un étranger ayant traversé (effectué une grande tournée à travers) la Russie, à la fin de son voyage racontait à [ses] amis :

▶ natif jongle facilement avec ces deux formes mais nous vous conseillons d'utiliser plutôt неё, forme neutre et considérée comme correcte.

- ⑤ Les suffixes des adjectifs -енн- et -онн- s'écrivent avec 2 н : особенный, particulier ; конституционный, constitutionnel.
- ⑥ проделавший est un participe passé actif. Il est formé de l'infinitif auquel on ajoute le suffixe -вш- et les terminaisons adjectivales ий, ая, ее : проделать, effectuer, продела + вш + ий, ая, ее.

15 15 – Я побывал ⑦ на Байкале... Боже, это такая красотища ⑧!

16 Бывал я в российской глубинке, видел шедевры ⑨ деревянного ⑩ зодчества рядом с ветхими домишками ⑪.

17 Такого больше нигде не увидишь ⑫! Восхитительно!

16 зодчества [zotchⁱstv^a] : la consonne д ne s'entend presque pas.

Notes

⑦ Les verbes побывал et бывал (phrase 16) ont la même traduction *aller*, avec une petite différence de sens : бывал signifie que l'action a probablement été répétée plusieurs fois, tandis que побывал marque une action unique. Observez : Ты бывал на Кавказе? – Побывал там лишь один раз, по запомнил на всю жизнь!, *Es-tu déjà allé dans le Caucase ? (= est-ce que ça t'est déjà arrivé d'y aller ?) – Je n'y suis allé qu'une seule fois mais je vais m'en souvenir toute ma (litt. "je retiendrai sur toute la") vie ! (= un seul voyage a été effectué).*

⑧ красотища, *sublime*, est formé de красота, *beauté*, et du suffixe augmentatif -ища qui s'utilise beaucoup dans la langue parlée pour rendre un mot plus expressif. Au masculin et au neutre, on utilise le suffixe -ище : дом, *maison* → домище, *maison gigantesque* ; письмо, *lettre* → письмище, *une lettre très longue ou excellente (de par son contenu)*. Parfois l'ajout de ce suffixe modifie le sens du mot : чудо, *merveille, miracle* → чудище, *monstre*.

⑨ шедевр (m.), *chef-d'œuvre*, est un mot emprunté à la langue française. Réduit en un seul mot et prononcé à la russe, il reste reconnaissable n'est-ce pas ?

⑩ Retenez cette règle : les adjectifs formés d'un nom + des suffixes -ан ou -яп s'écrivent avec un seul н (серебряный, ▶

15 – Je suis allé [au lac] Baïkal... Mon Dieu, quelle (c'est) beauté (sublime) ! 15

16 Il m'est arrivé d'aller dans des coins perdus de la Russie, j'ai vu des chefs-d'œuvre de l'architecture en bois à côté de maisonnettes vétustes.

17 Vous ne pourrez trouver quelque chose de pareil nulle part ailleurs (De-tel plus nulle-part ne verra pas) ! C'est admirable (Admirablement) !

d'en argent (formé de серебро, *argent*)), à trois exceptions près : стекл^янный, *delen verre* (formé de стекло, *verre, vitre*) ; олов^янный, *d'en étain* (formé de олово, *étain*) ; дерев^янный, *delen bois* (formé de дерево, *arbre, bois*).

⑪ домишко, *maisonnette*, est formé de дом, *maison*, et du suffixe péjoratif ишко, suffixe utilisé pour le masculin et le neutre : бельё, *linge* → бельишко, *linge en mauvais état*. Pour le féminin, on utilise le suffixe ёпка : работа, *travail* → работёпка, *petit boulot*. Attention, ё peut devenir о du fait de la palatalisation après les chuintantes : книга, *livre* → книжонка, *un livre inintéressant*. On a parfois recours au suffixe diminutif ичка qui, généralement, n'a pas de valeur péjorative : вещь, *chose* → вещичка, *une chose sans importance*. Les noms formés de ces suffixes gardent le genre du mot de base. Домишко est donc masculin, comme дом, mot à partir duquel il est formé.

⑫ Une des façons de former une paire aspectuelle est d'ajouter à un verbe un préfixe qui ne lui apporte aucune nuance de sens mais qui lui permet un changement d'aspect. On n'a donc qu'une seule traduction pour les deux verbes : видеть (imperfectif), *voir* → увидеть (perfectif), *voir* ; делать (imperfectif), *faire* → сделать (perfectif), *faire*. Vous le constatez, le verbe reste "intact", seul le préfixe change.

- 15 18 Я посетил Петербург...
Умопомрачительно: Зимний дворец,
гранитные набережные Невы,
Адмиралтейство!
19 – Скажите, ну а каково ваше общее
впечатление от страны?
20 – Ужасающее...



Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Я не знала, что Россия – такая огромная страна! – Конечно, она занимает 1/9 суши.
② Никто не может сказать, в связи с чем уменьшилось количество хороших студентов в нашем университете.
③ Честно говоря, мне сложно всё это представить. – Советую тебе поехать туда и увидеть всё своими глазами.
④ Они побывали в российской глубинке, видели там шедевры деревянного зодчества рядом с ветхими домишками.
⑤ По-моему, в этой фразе заключается смысл всей философии великого поэта.

- 18 J'ai visité Saint-Pétersbourg... C'est époustouflant (*abracadabrant*) : le Palais d'Hiver, les quais en granit de la Néva, l'Amirauté !
19 – Dites, et quelle est votre impression générale du pays ?
20 – Épouvantable...



Corrigé de l'exercice 1

- ① Je ne savais pas que la Russie était un pays aussi immense ! – Bien sûr, elle occupe 1/9^e de la surface terrestre (*terre-ferme*).
② Personne ne peut dire pourquoi (*en rapport avec quoi*) le nombre de bons étudiants a diminué dans notre université.
③ À vrai dire, il m'est difficile de m'imaginer tout cela. – Je te conseille d'y aller et de tout voir de tes propres yeux.
④ Ils sont allés (*ont été*) dans des coins perdus de la Russie, [ils] ont vu des chefs-d'œuvre de l'architecture en bois à côté de maisonnettes vétustes.
⑤ À mon avis, cette phrase contient (*le sens de*) toute la philosophie du grand poète.

16 Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Allô ? Bonne année ! – Sacha, mais il est encore trop tôt... – Mais tu as oublié combien il y a de fuseaux horaires dans notre pays ? Je suis à Vladivostok, c'est déjà la nouvelle année chez nous !
Алло, с! – Саша, но ещё
– А ты, в стране
.....? Я .. Владивостоке, Новый ...!
- ② Il faut dire que leur fils m'a fait une impression épouvantable...
– Oh ! Et à côté du (*en comparaison avec*) nôtre, c'est (*simplement*) un enfant calme !
Надо сказать, что от их у
меня – О! А по с,
он – просто!
- ③ Selon les règles, quatre instituteurs et six élèves font obligatoirement partie de leur délégation.
....., в делегации
..... четверо и шестеро
.....

16 Шестнадцатый урок

Как ваше самочувствие?

- 1 – Сейчас мы измерим ① вам давление, а то вид у вас и вправду болезненный:

Note

- ① Au futur, le verbe **измерить**, *mesurer*, compte deux conjugaisons : **измерю**, **измерит**, etc. ou bien **измеряю**, **измеряет**, etc. En revanche, il n'y a qu'une conjugaison correcte au passé : **измерил**, **измерила**.

- ④ Raconte s'il te plaît, comment c'est là-bas ? – Il vaut mieux que tu y ailles toi-même : il vaut mieux voir une fois qu'entendre cent fois.

....., пожалуйста, как там? – Тебе лучше
..... туда: один раз,
чем ... раз

- ⑤ Si [cela] ne t'est pas difficile, décris s'il te plaît la campagne profonde russe. – Je ne sais même pas par quoi commencer.
Если тебе не,, пожалуйста,
..... – не знаю, с

Corrigé de l'exercice 2

- ① – Новым годом – рано – забыл, сколько – нашей – часовых поясов – во – у нас уже – год ② – впечатление – сына – ужасающее – сравнению – нашим – тихий ребёнок ③ Согласно правилам – состав их – обязательно входят – учителей – учеников ④ Расскажи – самому – сходить – лучше – увидеть – сто – услышать ⑤ – сложно, опиши – российскую глубинку – Даже – чего начать

Seizième leçon 16

Comment vous sentez-vous (votre état-général) ?

- 1 – [Allez], (*Maintenant*) nous allons (*vous*) prendre (*mesurer*) votre (*la*) tension, car vous avez en effet l'air malade :

- 16 2 лоб испариной покрылся, подбородок трясётся ②, ладони ③ потные и глаза воспалённо блестят...
- 3 Дайте-ка ваше запястье, я пощупаю пульс... Так... немного учащённый ④.
- 4 Дышите ⑤, не дышите, дышите, не дышите. В лёгких хрипов нет.
- 5 Откройте рот и скажите «а». Так... горло красное, болит ?
- 6 – Да, особенно, когда глотаю.
- 7 – Понятно. Вытяните руки прямо перед собой.
- 8 Пальцы немного дрожат, да и ногти ⑥ какого-то странного цвета.

Notes

- ② **трясётся** est la 3^e personne du présent de l'indicatif du verbe imperfectif **трястись**, *trembler*. Retenez qu'un **ё** apparaît au présent et qu'au passé, ce verbe se conjugue ainsi : **трясся**, **тряслась**. Attention, ce verbe, réfléchi en russe, ne l'est pas en français.
- ③ Comme d'habitude, lorsque le genre des mots en signe mou n'est pas déductible à partir de leur terminaison, nous vous le signalons : **ладонь**, *paume de la main*, est un mot féminin.
- ④ Vous avez déjà rencontré des participes passés passifs (leçon 12, note 9). Les verbes perfectifs en **-еть** et **-ить** forment leurs participes passés passifs grâce à la racine de l'infinitif, au suffixe **-енн-** (**-ённ-**) et aux terminaisons adjectivales. Les voyelles **е/и** ne font pas partie de la racine, le verbe les perd au participe passé passif et l'on observe un changement de consonne finale. Pour ne pas vous tromper dans le changement des consonnes, mettez le verbe à la 1^{re} personne du singulier au futur : **куп-ить**, *acheter*, **куплю** → **купленный**, *acheté* ; **участить**, *accélérer*, **учащу** → **учащённый**, *accéléré*.
- ⑤ La conjugaison des verbes russes se définit grâce à la voyelle de base (**е** ou **и**) quand elle est accentuée. C'est le cas pour ▶

- 2 votre (*le*) front est en sueur (*s'est couvert de transpiration*), votre (*le*) menton tremble, les paumes de votre (*la*) main sont moites (*suantes*) et vos (*les*) yeux sont congestionnés (*brillent d'une manière enflammée*)...
- 3 Donnez-moi votre poignet, je vais prendre (*tâterai*) votre (*le*) pouls... Voyons... un peu [trop] rapide (*accéléré*).
- 4 Respirez, ne respirez plus (*pas*), respirez, ne respirez plus (*pas*). Pas de sifflements dans les poumons.
- 5 Ouvrez la bouche et dites 33 (*a*). D'accord... votre (*la*) gorge est rouge, [ça vous] fait mal ?
- 6 – Oui, surtout quand je déglutis.
- 7 – Je vois. Tendez les bras droit devant vous.
- 8 Vos (*les*) doigts tremblent un peu et vos (*les*) ongles sont d'une couleur étrange.

развестись (**разведётся**), *divorcer*, 1^{er} groupe ; **мычать** (**мычит**), *meugler*, 2^e groupe. En revanche, quand la terminaison n'est pas accentuée, on ne peut pas savoir si le [*i*] qu'on entend est un **и** ou un **е** affaibli à l'oral. Dans ce cas, on définit la conjugaison du verbe selon la terminaison de son infinitif. Ainsi, appartiennent au 2^e groupe les verbes en **-ить** (à 3 exceptions près, voyez la leçon de révision) et 11 exceptions en **-еть** et **-ать** (tous les autres verbes avec ces terminaisons sont du 1^{er} groupe). **Дышать**, *respirer*, une de ces exceptions, est du 2^e groupe : **дышу**, **дышишь**, **дышат**.

- ⑥ Observez la voyelle mobile qui disparaît pour toutes les formes du mot **ноготь**, *ongle* : **ногтю** (datif sing.), **ногти** (nominatif pl.), **ногтей** (génitif pl.), etc. Dans la langue parlée, on accentue souvent mal ce mot bien que sa déclinaison soit très simple. Au singulier, l'accent est identique au nominatif singulier **ноготь** (il est sur la 1^{re} syllabe). Au pluriel, il est sur la terminaison sauf pour le nominatif (= accusatif car le mot est inanimé) : **ногти** (nominatif et accusatif), **ногтёй** (génitif), **ногтям** (datif), **ногтями** (instrumental), **ногтях** (locatif).

- 16 9 – Доктор, а ещё у меня в икрах боль и всё тело ломит, все суставы болят.
- 10 – У вас озноб, что совершенно нормально при ангине.
- 11 Пальцы ног – ледяные ⑦, вы замёрзли?
- 12 – Да, меня сильно знобит.
- 13 – Держите градусник, надо измерить температуру. 39 и 3... непорядок.
- 14 Значит так: посидите ⑧ на больничном до среды, температуру надо сбить ⑨, но антибиотики пока прописывать не буду.
- 15 Будете ⑩ пить парацетамол, есть мёд, полоскать горло и отдыхать.

Notes

- ⑦ Relisez la note 10 de la leçon 15. Voici encore un exemple pour cette règle : **ледяной**, *glacé*, formé du nom **лёд**, *glace*.
- ⑧ Vous avez déjà vu un exemple de formation de paires aspectuelles par l'ajout d'un préfixe apportant seulement un changement d'aspect (leçon 15, note 12). Voici un 2^e cas de figure : **сидеть** (imperf.), *être/rester assis* / **посидеть** (perf.), *rester assis un instant* ; **свистеть** (imperf.), *siffler* / **посвистеть** (perf.), *siffler un peu*. Dans ce cas, l'aspect passe de l'imperfectif au perfectif et une nouvelle nuance de sens ("un peu") apparaît.
- ⑨ Rappelez-vous une règle simple mais importante : le préfixe **з** n'existe pas. Si vous hésitez sur l'orthographe d'un préfixe, ce sera donc sûrement un **с** : **сделать**, *faire* ; **сгореть**, *brûler*, mais **значить**, *signifier* ; **знать**, *connaître, savoir*. **З** n'est pas un préfixe mais fait partie de la racine.

- 9 – Docteur, j'ai aussi mal aux mollets (*et encore j'ai dans les mollets une douleur*) et [j'ai] des courbatures dans tout le corps, toutes mes (*les*) articulations [me] font mal.
- 10 – Vous avez des frissons, ce qui est tout à fait normal quand on a une angine.
- 11 Vos (*les*) orteils (*doigts des pieds*) sont glacés, vous avez (*eu*) froid ?
- 12 – Oui, j'ai beaucoup de fièvre.
- 13 – Voici (*Tenez*) un thermomètre, il faut prendre [votre] température, 39,3... Ce n'est pas bon (*désordre*).
- 14 Alors, procédons ainsi (*donc ainsi*) : je vous prescris un (*vous resterez assis sur*) arrêt maladie jusqu'à mercredi, il faut faire baisser la fièvre (*abattre la température*) mais je ne vous prescris (*prescrirai*) pas d'antibiotiques pour le moment.
- 15 Vous allez prendre (*Boirez*) du paracétamol, manger du miel, vous gargariser (*rincer la gorge*) et vous reposer.

- ⑩ Vous connaissez évidemment la formation du futur composé : le verbe *être* conjugué au futur + l'infinitif du verbe imperfectif. Nous attirons votre attention sur le fait que ce type de structure est largement utilisé dans la langue parlée. Observez les constructions et leur traduction (souvent dans les réponses on omet l'infinitif et on garde seulement le verbe *être* conjugué) : **Будешь пить чай?** – **Да, буду**, *Tu veux du thé* (litt. "Tu-seras boire thé") ? – **Oui, j'en prendrai** (litt. "Oui, serai") ; **Он будет играть с нами в футбол?** – **Конечно будет**, *Il va* (litt. "sera") *jouer au foot avec nous* ? – **Bien sûr que oui** (litt. "sera").

- 16 16 Если не будет ⑪ температуры, то можете опускать ноги в горячую воду по щиколотку, добавляя ⑫ вот этот лосьон.
- 17 Он приготовлен из трав, обладает расслабляющими и успокоительными эффектами.
- 18 Очень неплохо будет поделаться ингаляцией с этими травяными настоями.
- 19 А насморка у вас нет? Давайте проверим на всякий пожарный случай ⑬.
- 20 – Нет, дышу я нормально, а вот голова в висках просто раскалывается.
- 21 – Ну, не беда, скоро начнёт действовать таблетка, и вам полегчает. □

Notes

⑪ Tout d'abord, rappelez-vous qu'après **если**, *si*, on utilise le futur. Ensuite, notez bien que la même construction au présent donnerait **У тебя температура?**, *Tu as de la fièvre*, ou **У тебя есть температура?**, *As-tu de la fièvre ?* Avec ou sans le verbe, cette phrase est correcte.

⑫ Nous avons étudié la formation des gérondifs (leçon 14) ; voyons maintenant ce qu'il en est de leur accent tonique. Celui des gérondifs se terminant en **а** ou **я** est le même que celui de la 1^{re} personne du singulier au présent : **добавлять**, *ajouter*, **добавляю** → **добавляя** ; **мяукать**, *miauler*, **мяукаю** → **мяукая**. Pour les verbes se terminant en **-вать** le gérondif garde l'accent de l'infinitif : **давать**, *donner*, **даю** → **давая**. Et puis certains verbes ont un gérondif irrégulier ; c'est le cas des verbes de position **лежать**, *être couché* → **лёжа** ; **сидеть**, *être assis* → **сидя**, et **стоять**, *être debout* → **стоя**.

- 16 Si vous n'avez [plus] de fièvre (*alors*), vous pourrez mettre (*descendre*) les pieds dans l'eau chaude jusqu'aux chevilles (*à la cheville*) en [y] ajoutant (*voici*) cette lotion.
- 17 Elle est faite (*préparé*) [avec] des herbes [et] possède des effets relaxants et tranquillisants.
- 18 Cela ne sera pas mal du tout de faire des inhalations avec ces décoctions (*d'herbes*).
- 19 Et vous n'avez pas de rhume ? Vérifions au cas où (*sur chaque cas d'incendie*).
- 20 – Non, je respire normalement, mais j'ai terriblement mal aux tempes (*voici la tête dans les tempes se fend*).
- 21 – Allez, ce n'est rien (*Bon, pas le malheur*), bientôt le médicament (*comprimé*) commencera à agir et vous vous sentirez mieux (*à-vous sera-plus-léger*).



- ⑬ L'expression **на всякий пожарный случай**, *en cas d'urgence/d'imprévu*, peut être abrégée dans la langue parlée : **на всякий пожарный**, *au cas où*.

16 Упражнение 1 – Читайте и переводите

① Посидите недельку на больничном, будете отдыхать, пить лекарства и есть мёд. Скоро вам полегчает. ② Из чего приготовлен этот настой? – Из трав. Он обладает расслабляющими и успокоительными эффектами. ③ Давайте измерим давление и пощупаем пульс: у вас болезненный вид... ④ У меня горло болит, особенно, когда глотаю. – Ну-ка покажи... ну да, красное. У тебя наверное ангина. Тебе лучше сходить к врачу. ⑤ Пойдём домой. Я сильно замёрз, у меня пальцы ног ледяные, боль в икрах, и всё тело ломит.

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Tu as de la fièvre? – Oui, presque 40. – Oh, où est le thermomètre? Je vais (*la*) prendre [ma température] moi aussi, au cas où.
У тебя есть? – Да, почти 40. – Ой, где? Я тоже на всякий
- ② Vous avez l'air malade : vos (*les*) yeux sont congestionnés, les paumes de votre (*la*) main sont moites. Donnez-moi votre poignet... Et voilà : le pouls est trop rapide.
У вас вид: воспалённо глаза, потные Дайте-ка ваше
... Ну вот: учащённый.
- ③ Qu'est-ce que le médecin t'a prescrit ? Des antibiotiques ? – Des médicaments mais pas des antibiotiques. Et il a dit aussi que je devais me gargariser et faire des inhalations.
Что тебе врач? Антибиотики?
– Какие-то, но не антибиотики. А ещё он сказал, что мне надо и делать

Corrigé de l'exercice 1

① Vous resterez une petite semaine en arrêt maladie, vous allez vous reposer, prendre des médicaments et manger du miel. Bientôt, vous vous sentirez mieux. ② Avec (*De*) quoi est préparée cette décoction ? – Avec des herbes. Elle possède des effets relaxants et tranquillisants. ③ Prenons [votre] tension et (*tâterons*) le pouls : vous avez en effet l'air malade... ④ J'ai mal à la gorge, surtout quand je déglutis. – Vas-y, montre... ah oui, [c'est] rouge. Tu as probablement une angine. Il vaut mieux que tu ailles voir un médecin. ⑤ Rentrons (*Allons*) à la maison. J'ai [eu] très froid, j'ai les orteils glacés, une douleur aux mollets et des courbatures dans tout le corps.

- ④ Pas de sifflements dans les poumons mais la température est élevée (*haute*). Voici (*Tenez*) du paracétamol, vous allez [en] prendre trois fois par jour.
В нет, но температура
Держите, будете три раза в день.
- ⑤ Docteur, votre médicament n'agit pas : j'ai toujours mal à la tête (*chez moi la tête comme faisait-mal ainsi et fait-mal*). – Il est encore [trop] tôt, d'ici 20 minutes vous vous sentirez mieux.
Доктор, ваша не: у меня голова как, так и – Ещё рано, минут через 20 вам

Corrigé de l'exercice 2

- ① – температура – градусник – измерю – жареный
② – болезненный – блестят – ладони – запястье – пульс –
③ – прописал – таблетки – полоскать горло – ингаляции
④ – лёгких хрипов – высокая – парацетамол – принимать –
⑤ – таблетка – действует – болела – болит – полегчает

17 Семнадцатый урок

Добрый доктор Айболит ①

- 1 Доктора – профессия наиважнейшая ②.
- 2 Наши отношения с врачами могут быть очень разными: от слепой веры в их рецепты до усмешки по поводу их советов.
- 3 Вот несколько весёлых историй из жизни медиков, а также об их влиянии на нашу жизнь.
- 4 – Доктор, неужели ③ моя болезнь так ужасно ④ безнадежна?
- 5 – Напрасно вы так мрачно настроены!

Notes

- ① Доктор Айболит, *Docteur Aïbolit*, est un poème pour enfants de Korneï Tchoukovsky. Il narre les aventures d'un docteur qui a créé une clinique pour animaux sur une île. Le nom du docteur est un mot composé dans lequel on retrouve sans mal **ай**, *aïe*, et **болит**, *fait mal*, d'où la traduction littérale "Aïebobo".
- ② **наиважнейшая** est un superlatif relatif dans lequel le préfixe **пαι-** amplifie le sens du superlatif absolu **важнейшая**, *très importante*. Pour ce faire, on a ajouté le préfixe **пαι-** à l'adjectif long dans sa forme de superlatif simple (ou absolu) : **важнейший**, *très important* (formé de **важный**, *important*) → **наиважнейший**, *le plus important*. Le superlatif absolu peut aussi être formé à partir d'un superlatif irrégulier : **лучший**, *meilleur* (formé de **хороший**, *bon*) – **наилучший**, *le meilleur*.
- ③ **неужели** est une particule interrogative que l'on peut traduire de plusieurs manières : *est-ce possible*, *serait-il vrai*, ou *pas possible* ! en tant qu'exclamation : **Я наконец-то закончил**

Dix-septième leçon 17

Gentil docteur Aïbolit (*Aïebobo*)

- 1 Médecin (*médecins*) est une profession des plus importantes.
- 2 Nos relations avec les médecins peuvent être très diverses, de la croyance aveugle en leurs prescriptions (*recettes*) au sourire moqueur à cause de leurs conseils.
- 3 Voici quelques histoires drôles sur (*de*) la vie des médecins et également [sur] (*de*) leur influence sur notre vie.
- 4 – Docteur, est-il vrai que mon cas (*maladie*) est (*si terriblement*) désespéré ?
- 5 – Inutile de broyer du noir (*Inutilement vous si lugubrement disposé*) !



убирать в комнате. – Неужели!, *J'ai enfin fini de ranger* (litt. "dans") *la chambre*. – *Pas possible* ! (on ne l'espérait plus).

- ① On écrit souvent abusivement la lettre **т** dans le suffixe **-сп-**, notamment dans les mots **ужасно** (phrase 4), **напрасно** (ph. 5) et **опасности** (ph. 15), recensés dans une phrase qu'on enseigne comme une comptine aux petits Russes à l'école : **Как ужасно и опасно букву т писать напрасно!**, *Que c'est affreux et dangereux d'écrire la lettre т inutilement* !

- 17 6 Давайте скажем ⑤ по-другому: если я вас вылечу ⑥, я стану всемирно известен!
- 7 – Ну-с ⑦, как вы слышите с новым слуховым аппаратом, как уши ⑧?
- 8 – Много лучше, доктор. Я уже три раза менял завешание!
- 9 – Доктор, у меня живот сильно болит, понос и вообще, плохо мне...
- 10 – А что стряслось?
- 11 – Ягодок ⑨ в лесу съел...
- 12 – Каких ягодок?
- 13 – Да как-то не разглядел...
- 14 – Ну, это не ко мне, это – к окулисту.
- 15 – Нервное заболевание вашей жены не представляет опасности.
- 16 С таким неврозом люди живут очень долго.
- 17 – А я, доктор, сколько протяну я?

Notes

- ⑤ Observez l'alternance des consonnes dans la racine du verbe perfectif **сказать**. З devient ж à toutes les formes du futur : **скажу, скажешь, скажет, скажем, скажете, скажут**.
- ⑥ Le verbe perfectif **вылечить**, *guérir*, est formé du verbe imperfectif **лечить**, *guérir, soigner*, et du préfixe **вы-** qui exprime l'achèvement d'une action. Observez : **Врач долго лечил его, но так и не вылечил**, *Le médecin l'a soigné pendant longtemps mais n'a pas [réussi à le] guérir*.
- ⑦ -с est une particule archaïque qui s'utilise très souvent dans un contexte ironique ou, parfois, pour apporter une nuance de politesse : **Ну-с, что расскажешь?**, *Alors, qu'est-ce que tu racontes* (litt. "raconteras") ? ; **Позвольте-с!**, *Vous permettez !* (ici, elle note la présence du mécontentement/de l'indignation). Nous l'évoquons pour que vous la reconnaissiez mais nous vous recommandons de l'éviter.

- 6 Disons[-le] autrement : si je vous guéris, je deviendrai une célébrité mondiale (*mondialement connu*) !
- 7 – Alors, comment entendez-vous avec votre nouvel appareil auditif, comment [vont vos] oreilles ?
- 8 – Beaucoup mieux, docteur. J'ai déjà changé trois fois de testament (*mon testament trois fois*) !
- 9 – Docteur, j'ai très mal au ventre, j'ai la diarrhée et d'une manière générale (*généralement*), je me sens mal...
- 10 – Mais qu'est-ce qui vous est arrivé ?
- 11 – J'ai mangé des petites baies dans la forêt...
- 12 – Quelles (*petites*) baies ?
- 13 – Ben je n'ai pas bien vu...
- 14 – Eh bien, ce n'est pas pour (*chez*) moi [alors], [il faut que vous alliez voir] (*c'est chez*) un ophtalmologiste.
- 15 – La maladie nerveuse de votre femme ne présente pas de danger.
- 16 Avec ce genre de névrose (*telle névrose*) les gens vivent très longtemps.
- 17 – Et moi docteur, combien de temps vais-je tenir (*tendre*) ?

- ⑧ Le mot neutre **ухо**, *oreille*, forme son pluriel d'une manière irrégulière avec la base en -уш : **уши** (nominatif), **ушей** (génitif), etc.

- ⑨ **Ягодка** est formé du mot **ягода**, *baie*, et du suffixe diminutif -ка. Parfois lorsqu'on ajoute ce suffixe diminutif à un mot, la consonne de sa racine change : **книга**, *livre* → **книжка**. Notez que ce suffixe n'apporte pas forcément la notion de quelque chose de plus petit mais est utilisé dans la langue parlée, souvent pour atténuer une demande : **Дай, пожалуйста, сигаретку**, *Donne[-moi] une petite cigarette*.

- 17 18 – Как вы себя чувствуете? – осматривает врач больного.
- 19 – Гораздо лучше, доктор, думаю, что мне помогло лекарство, которое вы мне прописали.
- 20 Я самым тщательным образом следовал ⑩ указаниям, написанным ⑪ на пузырьке ⑫.
- 21 – А что там было написано?
- 22 – «Держать ⑬ плотно закрытым». □

Remarque de prononciation

18 Le 1^{er} в de чувствуете n'est pas prononcé : [tchoustvouï'ti^è].

Notes

- ⑩ Le verbe imperfectif **следовать**, *suivre*, est suivi d'un datif tandis que le verbe français est suivi d'un complément d'objet direct : **следовать указаниям**, *suivre des indications*.
- ⑪ Vous avez vu la formation des participes passés passifs avec le suffixe **-енн-** (leçon 16, note 4). D'autres participes passés ▶

Упражнение 1 – Читайте и переводите

① Чувствую себя гораздо лучше: помогло лекарство, которое мне прописал врач. ② Что это за усмешка? – По-моему, ты не совсем прав: с таким неврозом люди живут очень долго. ③ Где же мои очки? Без них я не могу прочесть, что написано на пузырьке. ④ У него проблемы с ушами, поэтому доктор посоветовал ему купить себе слуховой аппарат. ⑤ Я к врачу: у меня болит желудок. – Чему ты удивляешься? Ты столько ешь! Тебе надо просто посидеть на диете.

- 18 – Comment vous sentez-vous ? [dit] le médecin examinant [son] patient (*malade*).
- 19 – Beaucoup mieux docteur, je pense que le médicament que vous m'avez prescrit m'a aidé.
- 20 J'ai suivi très scrupuleusement les indications écrites sur le flacon (*de la manière la plus méticuleuse*).
- 21 – Et qu'est-ce qui y était écrit ?
- 22 – "Tenir hermétiquement fermé".

passifs sont formés sur la base de l'infinitif perfectif + suffixe **-ин-** + terminaisons adjectivales : **написа-ть**, *écrire* → **написанный**, *écrit*.

⑫ **пузырьке** est le prépositionnel de **пузырёк**, *fiolle, flacon*, ou *bulle (d'air)* ; la voyelle est mobile au nominatif singulier (et à l'accusatif dont la forme est la même pour cet inanimé). Les autres formes de la déclinaison ne gardent pas le *ë*.

⑬ **держатъ**, *tenir*, est l'une des 11 exceptions dont nous avons déjà parlé (leçon 16, note 5). Les terminaisons de ce verbe ne sont pas accentuées au présent ; ce verbe devrait normalement appartenir au 1^{er} groupe (infinitif est en **-ать**) mais il fait exception et est du 2^e groupe (**держу, держишь, держат**).

Corrigé de l'exercice 1

① Je me sens beaucoup mieux : le médicament que le médecin m'a prescrit a aidé. ② Qu'est-ce que c'est que ce sourire moqueur ? – À mon avis tu n'as pas tout à fait raison : avec ce genre de névrose les gens vivent très longtemps. ③ Mais où sont mes lunettes ? Sans elles je ne peux pas lire ce qui est écrit sur le flacon. ④ Il a des problèmes d'audition (*avec les oreilles*), c'est pourquoi le médecin lui a conseillé de s'acheter un appareil auditif. ⑤ Je vais chez le médecin : j'ai mal à l'estomac. – Cela ne m'étonne pas (*Qu'est-ce qui t'étonne ?*) ! Tu manges tellement ! Tu devrais simplement suivre un régime.

17 Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Docteur, c'est vrai que mon cas (*ma maladie*) est complètement désespéré ? – Qui vous a dit une telle bêtise ? Vous avez une banale angine (*ordinaire*) !

Доктор, правда, что моя совершенно ? – Кто вам такую ? У вас обычная !

- ② Ces baies ne présentent pas de danger et [si] tu as la diarrhée [ce n'est] pas à cause d'elles. Allons chez le docteur Ivanov, il examine les malades toujours très scrupuleusement, il te guérira très rapidement !

Эти не представляют, а у тебя не из-за них. Пойдём к доктору Иванову, он всегда осматривает самым тщательным, он тебя быстро !

- ③ Et le plus important c'est de suivre les indications écrites sur le flacon !

А самое главное –, на !

- ④ Comment te sens-tu ? – Mieux, mais maintenant j'ai une douleur aiguë aux yeux. Lundi, j'irai voir (*en consultation chez*) un ophtalmologiste.

Как ты себя ? – Лучше, но у меня сильная в В понедельник пойду на к



- ⑤ Tu broies du noir, il me semble que tu exagères. – Non, je suis optimiste, tu [le] sais. Simplement, j'en ai marre de tout ça !

Ты так, мне кажется, ты преувеличиваешь. – Нет, я, ты же знаешь, просто мне всё это надоело!

Corrigé de l'exercice 2

- ① – болезнь – безнадежна – сказал – ерунду – ангина
 ② – ягоды – опасности – понос – больных – образом – вылечит
 ③ – следуйте указаниям, написанным – пузырьке
 ④ – чувствуешь – теперь – боль – глазах – приём – окулисту
 ⑤ – мрачно настроен – оптимист –

Voici un vire-langue qui vous aidera à prononcer les combinaisons de sons difficiles de la langue russe. Ici, faites attention à l'alternance des sons **и-ы** : **Мама мылом Милу мыла, Мила мыло не любила**, Maman lavait Mila avec du savon, Mila n'aimait pas le savon.



Яблоко от яблони недалеко падает

- 1 Первоклассник ① пришёл домой из школы грустный-грустный.
- 2 – Что, сын мой, опять двойку ② получил?
- 3 – Ага, скорее бы уже выйти на пенсию!
- 4 – Ну что ты говоришь, бери пример со ③ своего старшего брата :
- 5 он – труженик ④, всегда любил школу, хорошо учился, отлично себя вёл.
- 6 У него по ⑤ всем предметам были только пятёрки.

Remarques de prononciation

- 1 грустный [gRousnyi] : la consonne т n'est pas prononcée.
 4 старшего [staRchêv] : rappelez-vous que la terminaison -его se prononce [iév].

Notes

- ① Первоклассник, élève de CP : ce mot composé se traduit par trois mots français. Il est formé des mots первый, premier, et класс, classe. Le féminin est первоклассница.
- ② двойка est la pire note à l'école russe. Un 3 est la moyenne mais c'est quand même une très mauvaise note pour les écoliers russes. Il est très rare de donner un 1, on ne l'utilise quasiment jamais.
- ③ брать пример с, prendre exemple sur, est suivi d'un génitif : Не бери пример со своего брата, он сам ничего не умеет делать!, Ne prends pas exemple sur ton frère, lui même, il ne sait rien faire !
- ④ Nous avons déjà parlé du suffixe -енн- que l'on rencontre dans les adjectifs et les participes. Ne mélangeons pas tout ! Le nom

Les chiens ne font pas des chats (Une pomme du pommier ne tombe pas loin)

- 1 Un élève de CP (première-classe-élève) est rentré à la maison de l'école très triste (triste-triste).
- 2 – Alors (Quoi), mon fils, encore une mauvaise note (un deux tu as reçu) ?
- 3 – Oui, vivement la retraite (plus vite déjà sortir sur la retraite) !
- 4 – Allons, que dis-tu [là], prends exemple sur (de) ton frère aîné :
- 5 c'est un travailleur, il a toujours aimé l'école, c'était un bon élève (bien s'apprenait) et se comportait (se conduisait) convenablement.
- 6 Il n'avait que des 5 dans (pour) toutes les matières.



- ▶ труженик (masc.), труженица (fém.), travailleur, travailleuse, n'a qu'un seul н dans son suffixe.
- ⑤ La préposition по, suivie du datif pluriel, met en avant des actions récurrentes. Ici, c'est le fait même de recevoir la meilleure note qui est récurrent sur toutes les matières.

- 7 За все эти годы ни один учитель на него не пожаловался ⑥.
- 8 На ⑦ летних каникулах, он читал ⑧ книжки, которые ему задали в школе, а когда расправлялся ⑨ со школьной программой, брался ⑩ за папины книги.
- 10 Уже в середине августа он начинал томиться в ожидании первого сентября.
- 11 Поэтому сейчас он учится в престижном университете на экономическом факультете.
- 12 Держись, сынок, побольше прилежания и ты тоже станешь хорошим учеником.

10 середине peut se prononcer [siRidin^{ie}] ou [sRidin^{ie}] ; томиться [tamitsa] : n'oubliez pas que malgré le signe mou, la terminaison des infinitifs se prononce [tsa].

Notes

- ⑥ Examinons ce verbe perfectif : **не пожаловался**, *il ne s'est pas plaint*. Nous aurions pu dire également **не жаловался**, *il ne s'est pas plaint, il ne se plaignait pas* ; la structure aurait été correcte mais il y aurait eu une petite nuance de sens. Dans le 1^{er} cas, on constate que ça n'est jamais arrivé jusqu'à un moment précis que nous considérons comme le point final car le personnage a déjà fini ses études – la période durant laquelle la personne ne s'est pas plainte est terminée. Dans le 2nd cas, on peut encore s'attendre à une plainte, mais on souligne que jusqu'à aujourd'hui elle n'a pas eu lieu.
- ⑦ Quand la préposition **на** indique la durée au cours de laquelle l'action aura lieu, elle est suivie d'un prépositionnel : **на прошлой неделе, au cours de la semaine dernière** ; **на следующий день, le lendemain**.
- ⑧ На летних каникулах, он читал книжки, которые ему задали в школе, *Pendant les vacances d'été il lisait les livres qu'on lui donnait à lire à l'école*. La période où il

- 7 Durant toutes ces années, pas un seul instituteur ne s'est plaint de (*sur*) lui.
- 8 Pendant (*Sur*) les vacances d'été, il lisait les livres qu'on lui donnait à lire (*donnait à faire*) à l'école,
- 9 et quand il avait terminé avec le programme scolaire, il se mettait [à lire les] (*se prenait aux*) livres de son papa.
- 10 Déjà à la mi(*moitié de*)-août, il commençait à se languir dans l'attente du premier septembre.
- 11 C'est pourquoi maintenant, il fait des études dans une université prestigieuse, en (*à la*) faculté d'économie.
- 12 Tiens bon (*Tiens-toi*), fiston, [mets-y] plus de zèle et toi aussi, tu deviendras un bon élève.

lisait des livres est bien terminée car maintenant il n'est plus à l'école. Nous pouvons donc utiliser également le perfectif, mais observons la nuance de sens que cela va apporter : **На летних каникулах, он прочитал книжки, которые ему задали в школе, Pendant les vacances d'été il a lu les livres qu'on lui a donné à lire à l'école**. Avec l'imperfectif on décrit une habitude, tandis que le perfectif met l'accent sur le fait que le résultat est atteint (et qu'il ne reste plus de livres à lire).

- ⑨ Le verbe imperfectif **расправляться** a plusieurs sens : *en terminer, faire justice de quelqu'un* et également *se défroisser, ne plus faire de plis*.
- ⑩ Vous avez déjà vu (leçon 15, note 12 ; leçon 16, note 8) deux cas de formation des paires d'aspects avec des préfixes (avec ou sans changement du sens du verbe). Voici un troisième cas de figure où le perfectif est tout simplement un autre mot ! C'est le cas des verbes **брать** (imperf.) / **взять** (perf.), *prendre* ; **браться** (imperf.) / **взяться** (perf.), *se prendre à, se mettre à* ; **говорить** (imperf.) / **сказать** (perf.), *dire*. Vous découvrirez une quatrième manière de faire un peu plus tard.

- 18 13 Терпение и труд всё перетрут!
 14 Да что и говорить, мы с папой тоже
 всегда хорошо учились.
 15 Неудивительно ⑪, что у твоего старшего
 брата такие результаты – он весь в нас!
 16 Сынок, а зачем ты наклеил на дневник
 фотографию отца?
 17 – Когда учительница ставила мне двойку,
 она сказала,
 18 что хотела бы посмотреть на того
 идиота, который помогал мне делать
 домашнее задание... □

Упражнение 1 – Читайте и переводите

① Если у тебя будут хорошие результаты по всем предметам, на летних каникулах мы поедem на море. ② Хотелось бы посмотреть на того идиота, который будет помогать тебе в этом деле. ③ Послушай, сначала надо читать книжки, которые тебе задали в школе, а уж потом можешь браться за книги из папиной библиотеки. ④ Мой сын пошёл в первый класс, а его старший брат поступил в университет. – Моя младшая дочь теперь тоже первоклассница! ⑤ Очень странно: за все эти годы ты на них ни разу не пожаловалась, а вот теперь выясняется, что твои соседи такие неприятные люди...

- 13 Patience et longueur de temps font plus que
 force ni que rage (*Patience et travail tout
 useront*).
 14 [Voilà,] il n'y a rien [d'autre] à dire, ton père
 (*nous avec*) et moi avons (*aussi*) toujours été de
 bons élèves (*bien s'apprenaient*).
 15 Ce n'est pas étonnant que ton frère aîné ait de
 tels résultats – il tient de nous (*il est tout dans
 nous*) !
 16 Fiston, mais pourquoi as-tu collé sur ton livret
 scolaire la photo de ton père ?
 17 – Quand la maîtresse m'a donné un 2 (*me mettait
 couché un deux*), elle a dit,
 18 qu'elle voudrait voir l'(*celui-là*) idiot qui
 m'avait aidé à faire mes devoirs (*mon devoir à
 domicile*)...

Note

- ⑪ **ne** s'écrit attachée avec les adverbes en -o mais séparément des autres adverbes, sauf dans quelques expressions : **непонятно**, *pas clair* ; **неудивительно**, *pas étonnant*, mais **не сразу**, *pas immédiatement*.

Corrigé de l'exercice 1

① Si tu as de bons résultats dans toutes les matières, pendant les vacances d'été, nous irons à la mer. ② Je voudrais bien voir l'idiot qui va t'aider dans cette affaire. ③ Écoute, d'abord il faut lire les livres qu'on t'a donnés à lire à l'école, et seulement ensuite tu pourras (*peux*) te mettre [à lire] les livres de la bibliothèque de papa. ④ Mon fils est entré au CP (*est allé en première classe*) et son frère aîné est (*entré*) à l'université. – Ma fille cadette est aussi au (*élève de*) CP maintenant ! ⑤ Très étrange : pendant toutes ces années tu ne t'es jamais plainte d'eux et maintenant voilà que tes voisins sont des gens si désagréables...

18 Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① C'est tellement difficile pour elle avec le nouveau programme scolaire. Mais cela ne fait rien, patience et longueur de temps font plus que force ni que rage !
Ей так с новой Но
....., и труд всё !
- ② Pourquoi (*Qu'est-ce que*) te languis-tu ? Tu es en vacances, non ? – J'attends les résultats des examens mais je ne les aurai (*ils seraient seulement*) qu'à la fin du mois. – Alors, tiens bon !
Ну что ты ? У тебя же
– Я ... результатов, а они
только в – Ну, !
- ③ Par solidarité moi aussi je vais faire mes (*les*) devoirs maintenant. Notre but c'est (*que*) [de n'avoir] (*étaient*) que des 5 dans toutes les matières !
Из я тоже делать
..... сейчас. – по всем
..... !

L'enseignement secondaire russe comprend trois étapes : начальная школа, l'école élémentaire ; основная средняя школа, l'école secondaire fondamentale, et полная средняя школа, l'école secondaire complète. Il existe également des établissements spécialisés dans la formation professionnelle de base qui proposent en même temps que cette formation des cours basés sur le programme de l'école secondaire.

La numérotation des classes en Russie est différente. La première année d'école s'appelle первый класс, première classe, et un enfant qui est во втором классе, en seconde, a 7-8 ans. Ne confondez pas avec la seconde française !

- ④ Son père manquait toujours de zèle à l'école, c'est pourquoi il n'est pas étonnant que leur fils ait de tels résultats : les chiens ne font pas des chats !

.... всегда не в школе,
поэтому, что у их сына такие
.....: от недалеко

- ⑤ Je ne la comprends pas : elle devrait déjà prendre (*sortir sur*) [sa] retraite mais elle travaille encore. – Elle a toujours été travailleuse. Même en congé, elle a [toujours] pensé au travail...

Не понимаю я её: ей бы уже, а
она всё – Она всегда
Даже в она думала о

Corrigé de l'exercice 2

- ① – сложно – школьной программой – ничего, терпение – перетрут ② – томишься – каникулы – жду – экзаменов – будут – конце месяца – держись ③ – солидарности – буду – домашнее задание – Наша цель – пятёрки – предметам ④ Его отцу – хватало прилежания – неудивительно – результаты – яблоко – яблони – падает ⑤ – выйти на пенсию – работает – была труженицей – отпуске – работе

Pendant très longtemps, la meilleure note était un пять ou пятёрка, cinq, et la moyenne un три ou тройка, trois, mais aujourd'hui certains établissements scolaires introduisent le système de notation sur une échelle de 10 ou de 20. À côté des экзамен, examens, il existe des зачёт, épreuves, pour lesquelles les notes représentent l'appréciation du professeur : удовлетворительно ou неудовлетворительно, passable ou non-passable. L'année scolaire commence le 1^{er} septembre pour tous les établissements scolaires. Ce jour est appelé день знаний, journée des connaissances.

Паникёр

- 1 – В машине душно, а вы ещё гоните ①, мне сейчас станет дурно...
- 2 Григорий, вы не могли бы включить кондиционер?
- 3 – Так, Татьяна, что это ты меня на «вы»?
- 4 Я, вроде бы, ещё не такой старый!
- 5 – Да что вы... вы меня не так поняли.
- 6 Я ведь ② это из уважения к вам.
- 7 – Нет уж ③, давай на «ты». Ты уже взрослая, да и крестница ④ мне всё-таки ⑤!

Notes

- ① **гоните** est la 2^e personne du pluriel du présent du verbe imperfectif **гнать**, *aller (trop) vite, rouler vite, faire courir, faire aller vite*. C'est la 3^e exception que vous voyez pour les verbes en **-ать** dont la terminaison n'est pas accentuée (leçon 16, note 5 ; leçon 17, note 13) : **гоню, гонишь, гонят**.
- ② La conjonction **ведь** exprime la cause de ce qui a été dit avant. Souvent omise à la traduction, cette conjonction peut se traduire par *c'est que...*
- ③ La particule **уж** souligne quelque chose, avec une nuance de doute ou de désapprobation : **Нет уж, спасибо! Я не хочу этим заниматься**, *Ah non, merci ! Je ne veux pas m'en occuper* (refus catégorique : ce qu'on me propose ne me plaît pas du tout, c'est évident) **Ты уж точно знаешь!**, *Bien sûr, toi, tu [le] sais !* (je doute fort que tu le saches).

Alarmiste

- 1 – On étouffe en voiture et en plus, vous allez trop vite, je ne vais pas tarder à faire un malaise (*Dans la voiture c'est-étouffant et vous encore faites-courir, à-moi maintenant deviendra mal*)...
- 2 Grigori pourriez-vous mettre en marche (*allumer*) la climatisation[, s'il vous plaît] ?
- 3 – Mais alors, Tatiana, tu me vouvoies (*que c'est tu me en vous*) ?
- 4 Je ne pensais pas être (*Je semble-t-il encore pas*) si vieux !
- 5 – Mais que dites-vous (*oui que vous*)... vous m'avez mal compris (*vous ne m'avez pas ainsi compris*).
- 6 [Je l'ai fait] par (*de*) respect envers vous.
- 7 – Alors, non, on va se tutoyer (*donne sur tu*). Tu es (*déjà*) grande (*adulte*) maintenant et en plus, [tu es] ma filleule (*oui et filleule à moi quand-même*) !

- ① Le masculin de **крестница**, *filleule*, est **крестник**, *filleul*.
- ② La particule **всё-таки**, *quand même, toutefois, pourtant*, peut amplifier le sens de ce qui a été dit ou exprimer une opposition cachée/sous-entendue : **Таня совсем маленькая, и всё-таки она умеет читать**, *Tania est toute petite mais elle sait lire*.

- 19 8 – Хорошо, крёстный, договорились! Так что насчёт кондиционера и чтоб скорость сбавить?
- 9 – Ну, дорогая моя, придётся потерпеть: в моей машине такого люкса нет.
- 10 Едет ⑥ – и то слава Богу! Ну, а скорость сброшу: как говорится в пословице, тише едешь, дальше будешь.
- 11 – Ну ладно, ничего страшного, что нет кондиционера. А что это за странный звук?
- 12 – Какой звук? Ничего не ⑦ слышу...
- 13 Чётр возьми! Сглазил ⑧: точно какой-то странный звук.
- 14 Вот, только этого нам и не хватало!

Remarques de prononciation

8 La combinaison des consonnes **сч** dans **насчёт** se prononce comme si c'était une lettre **щ** [chtch] : [nachchtchiot].

11, 12 Rappelez-vous la prononciation spécifique de **его** dans

Notes

- ⑥ Le verbe imperfectif **ехать** fait partie du couple de verbes de mouvement **ехать/ездить**. Il est déterminé et doit donc indiquer une destination. Or ce n'est pas le cas ici. Pourquoi ? **Едет** exprime ici le fait de rouler et c'est cette action qui est mise en valeur par les interlocuteurs. Ce verbe peut donc également être utilisé sans indication de destination : **А где Виктор? Его ещё нет? – Он звонил, сказал, что едет, Où est Victor ? Il n'est pas encore là ? – Il a téléphoné, il a dit qu'il arrivait/était en route** (litt. "qu'il roule").
- ⑦ Voici encore un exemple pour la négation dans l'équivalent de l'expression *Ne rien voir, ne rien entendre, ne rien dire* :

- 8 – Bien, parrain, entendu (*on s'est mis d'accord*) ! Alors, (*à propos de la*) cette climatisation ? ... et peux-tu aussi (*pour que*) diminuer la vitesse ?
- 9 – Eh bien ma chérie, il faudra t'y faire (*supporter*) : je n'ai pas (*il n'y a pas*) ce luxe dans ma voiture.
- 10 Elle roule – c'est déjà ça (*et Dieu soit loué*) ! Mais pour la vitesse, [je la] réduirai (*Eh mais la vitesse diminuerai*) : comme [le] (*se*) dit (*dans*) le proverbe, hâtez-vous lentement (*plus doucement roules, plus loin seras*).
- 11 – Bon, tant pis, cela ne fait rien (*rien de terrible*) s'il (*qu'il*) n'y a pas de clim ! Mais qu'est-ce que c'est que ce bruit étrange ?
- 12 – Quel bruit ? Je n'entends rien...
- 13 Zut (*Le diable emporte*) ! Quelle poisse (*J'ai-jeté-un-mauvais-sort*) : exact, [il y a] un bruit étrange.
- 14 Il ne manquait plus que ça (*Voilà, seulement cela nous manquait*) !

certaines mots (**ничего** [nitchivo]) ; le **г** dans la terminaison **-ого** se prononce [v] (**страшного** [stRachnavo]).

13 **сглазил** [zglazil] : le **с** sourd devient sonore au contact du **г**.

Ничего не вижу, ничего не слышу, ничего не говорю (litt. "Je ne vois rien, je n'entends rien, je ne dis rien").

- ⑧ Les Russes sont très superstitieux : des dizaines de petits rituels sont à respecter avant les événements importants. Le verbe perfectif **сглазить** a pour racine le mot **глаз**, *œil*, et signifie *envoûter, jeter un mauvais sort, ou s'attirer des ennuis par des louanges/des histoires qui racontent qu'on est heureux*. D'ailleurs, quand les Russes parlent de choses positives, ils ajoutent souvent en frappant sur du bois 3 fois : **Тьфу-тьфу-тьфу, чтоб не сглазить!** Cela correspond à notre *Je touche du bois*.

- 19 15 Сколько раз говорила мне твоя тётя:
давно пора новую машину купить,
16 а я ей каждый раз отвечал: «Она ещё
десять лет проедет ⑨!»
17 Доездили ⑩! Браво!
18 – Дядь Гриш ⑪, да не паникуй ты! ⑫ С
машиной всё в порядке.
19 – А звук тогда откуда?
20 – Это из твоего бардачка.
21 Как я понимаю, у тебя там мобильный
завибрировал ⑬.



Notes

- ⑨ Le préfixe **про-** exprime l'idée de l'accomplissement de l'action, l'action prise dans son intégrité englobant une certaine durée : **Он проговорил целый час!**, *Il a parlé pendant une heure entière!* ; **Бабушка прожила 92 года**, *Grand-mère a vécu 92 ans.*
- ⑩ **Доездили** est formé sur la base du verbe imperfectif **ездить**, *aller (en transport)*. Le préfixe **до-** indique l'idée d'une action menée à son terme : **идти**, *aller (à pied)* → **дойти**, *arriver (à pied)* ; **везти**, *transporter* → **доставить**, *amener (quelque part)*.
- ⑪ Dans la langue parlée, on "avale" souvent la fin des mots quand on appelle quelqu'un. Ainsi, on dira : **мам** au lieu de **мама**, **Кать** au lieu de **Катя**, **дядь** au lieu de **дядя**, etc.

- 15 Combien de fois ta tante m'a-t-elle dit qu'il
était temps d'acheter une nouvelle voiture,
16 et moi je répondais à chaque fois : "Elle tiendra
(roulera) encore dix ans !"
17 Eh bien voilà (*On a roulé jusque là*) ! Bravo !
18 – Oncle Gricha, ne panique pas ! Tout va bien
avec la voiture.
19 – Et ce bruit, c'est quoi alors (*et le bruit alors
d'où*) ?
20 – Cela [vient] de ta boîte à gants.
21 D'après (*Comme*) ce que je comprends, tu as
[rangé] ton portable dedans et il (*chez toi là-bas
portable*) s'est mis à vibrer.

- ⑫ **да не паникуй ты!** peut également se dire **не паникуй**. Cependant, la langue parlée ajoute la particule **да** et le pronom en fin de phrase – cela injecte de l'émotion à l'ensemble. Ajouter un pronom à la forme impérative traduit parfois l'irritation : **уйди ты наконец!**, *Mais va-t'en, enfin!*
- ⑬ En ajoutant le préfixe **за-** (qui donne à voir le début d'une action) à un verbe imperfectif, on obtient un verbe perfectif. Remarquez que ce préfixe n'est pas accentué : **вибрировать** (imperf.), *vibrer* → **завибрировал** (perf.), *se mettre à vibrer* ; **петь** (imperf.), *chanter* → **запеть** (perf.), *se mettre à chanter*. Attention, ce préfixe n'a pas toujours cette signification : **заходить**, *passer chez qqn/derrière qqch.* ; **забыть**, *oublier* ; **заметить**, *remarquer*.

19 Упражнение 1 – Читайте и переводите

① На улице совсем нет ветра. Хорошо хоть кондиционер работает! ② Почему это вы со мной на ты? По-моему, мы с вами ни друзья и ни родня. ③ Не паникуйте, из уважения к вам я ничего ему не скажу. – Договорились! Спасибо большое. ④ Сбавь скорость! Ты так гонишь, что мне сейчас станет дурно. – Да, действительно, как говорится в пословице: тише едешь, дальше будешь. ⑤ Не могли бы вы открыть окно? В комнате слишком душно. – Нет, не могу: мне холодно.

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Qu'as-tu fait ? Il ne nous manquait plus que ça !
..... ? Только нам и не !
- ② Il n'a pas l'air (*Il n'est pas semble-t-il*) si vieux.
Он, бы, ещё не
- ③ Tu n'entends rien ? – Si (*oui*), j'entends un bruit étrange.
Ты не ? – Да, я какой-то

Le russe distingue le vouvoiement et le tutoiement. Avant le ^{xvi}^e siècle, le tutoiement était la norme, puis le vouvoiement est resté pendant longtemps une forme aristocratique. Influencée par des langues étrangères au cours du ^{xviii}^e siècle, le russe a intégré le vous mais certains écrivains de l'époque mettaient en question le naturel de son emploi. C'est pourtant à cette époque qu'on a introduit le vouvoiement à l'école, à l'envers de tous les élèves. Vers le milieu du ^{xix}^e siècle la distinction vous/tu relevait de l'appartenance sociale. Aujourd'hui, on vouvoie une personne pour lui témoigner du respect, une personne inconnue ou plus âgée que

Corrigé de l'exercice 1

- ① Dehors il n'y a pas un brin (*complètement*) de vent. Dieu merci, (*Bien au moins*) la climatisation fonctionne ! ② Pourquoi vous me tutoyez ? Si je ne me trompe, nous ne sommes ni amis ni de la [même] famille (*À mon avis, nous avec vous pas amis et pas de-la-famille*). ③ Ne paniquez pas, par (*du*) respect pour vous je ne lui dirai rien. – Entendu ! Merci beaucoup. ④ Réduis la vitesse ! Tu vas tellement vite [que] je ne vais pas tarder à faire un malaise. – Oui, en effet, comme [le] dit le proverbe, hâtez-vous lentement. ⑤ Pourriez-vous ouvrir la fenêtre ? On étouffe dans la chambre (*Dans la chambre trop étouffant*). – Non, je ne peux pas : j'ai froid.

- ④ Mais que dis-tu (*Oui que toi*) ! Tu m'as mal compris.
Да что ты! не так
- ⑤ Eh bien, mon cher, il faudra attendre (*tenir bon*) !
Ну, мой, !

Corrigé de l'exercice 2

- ① Что ты сделал – этого – хватало ② – вроде – такой старый
③ – ничего – слышишь – слышу – странный звук ④ – Ты меня
– понял(а) ⑤ – дорогой – придётся потерпеть

soi, ou lorsque l'on est dans un contexte officiel. Néanmoins, la langue russe compte une gamme très large d'intonations influençant fortement le sens de l'énonciation et ce sont ces dernières qui révèlent le sens du vouvoiement. Parfois, tout comme en français, le fait d'employer cette forme de politesse peut mettre une distance entre les interlocuteurs ou souligner la froideur ou le ton moqueur d'une conversation. L'expression suivante montre par exemple que l'on ne croit pas ce qui vient d'être dit, que l'on reste sceptique/moqueur : Да что вы говорите!, Allons donc ! (litt. "Mais que dites-vous !").

Стратегия

- 1 – Тушь для ресниц, пудра для лица, тени для век, румяна для щёк ①, помада для губ, карандаш для бровей ②...
- 2 Зачем ты накупила ③ так много макияжа ④?
- 3 Ты решила ⑤ открыть магазин или салон красоты?
- 4 – Хватит тебе хихикать.

Remarque de prononciation

4 Хватит хихикать : prononcez ces deux mots rapidement. C'est un bon exercice !

Notes

- ① **щека, joue** : un *ë* apparaît au cours de la déclinaison de ce mot féminin et y déclenche un changement d'accentuation. Au singulier, l'accent se place sur la dernière syllabe partout (**щека** (nominatif), **щеки** (génitif), etc.) sauf à l'accusatif (**щёку**). Au pluriel : **щёки** (nominatif), **щёк** (génitif pl.), **щекам** (datif), **щёки** (accusatif), **щеками** (instrumental), **щеках** (locatif).
- ② Dans cette phrase, les mots **тушь, encre, mascara** ; **тень, ombre** (au pluriel, **тени, ombre(s) à paupières**), et **бровь, sourcil**, sont féminins. Mémorisez bien au fur et à mesure le genre des mots se terminant par un signe mou.
- ③ Le verbe **накупить** est formé à partir du verbe perfectif **купить, acheter**, et du préverbe **на-** ; il signifie *acheter (beaucoup de choses), faire des provisions (de qqch.)*. C'est le préverbe qui apporte ce sens quantitatif : **Она накупила карандашей на всю школу, Elle a acheté plein de crayons pour toute l'école ; Дети накупили дисков, Les enfants ont acheté un tas de disques.**

La stratégie

- 1 – Du mascara (*pour les cils*), de la poudre pour le visage, des ombres à paupières, du fard à (*pour les*) joues, du rouge à (*pour*) lèvres, un crayon à sourcils...
- 2 Pourquoi as-tu acheté autant de maquillage ?
- 3 Tu as décidé d'ouvrir un magasin ou un salon de beauté ?
- 4 – Arrête (*Suffit à toi*) de ricaner.

О! Под маской безобидной простушки скрывается тонкий стратег!



- ① Le mot **макияж, maquillage**, est intéressant : il ne s'utilise qu'au singulier bien que la forme grammaticale du pluriel soit possible. On met ainsi un génitif singulier après : **много**.
- ⑤ Comme promis, voici la 4^e manière de former des paires d'aspect. Il s'agit ici de former un imperfectif au moyen du suffixe **-а-** pour certains verbes en **-ить**. Le verbe change donc de suffixe à l'imperfectif pour laisser place à un nouveau verbe : **решить** (perfectif) → **решать** (imperfectif), *décider*. Le sens du verbe reste le même, la traduction française aussi : **бросить** (perfectif) / **бросать** (imperfectif), *jeter* ; **вздыхнуть** (perfectif) / **вдыхать** (imperfectif), *soupirer* ; **чихикнуть** (perfectif) / **чихикать** (imperfectif), *ricaner*, etc.

- 5 У меня просто как-то сразу вся косметика ⑥ закончилась, так что 8 марта – очень кстати.
- 6 – Неужели всё это – подарок твоего мужа?
- 7 Он ведь у тебя на чепуху тратить деньги ⑦ не любит.
- 8 – Ха! Я играючи ⑧ убедила его, что это далеко как не чепуха.
- 9 И потом, у меня своя тактика.
- 10 – О! Под маской безобидной простушки скрывается тонкий стратег!
- 11 Ну-ну, я шучу, поделись, что же у тебя за тактика такая...
- 12 – Я провела в отделе макияжа больше полутора часов,
- 13 виновато улыбаясь и объясняя ⑨ мужу назначение каждого выбранного ⑩ мною предмета.

Notes

- ⑥ **косметика** est un mot qui ne s'utilise qu'au singulier bien qu'il désigne un pluriel puisqu'il signifie littéralement "un ensemble de produits cosmétiques".
- ⑦ De même que certains mots ne s'utilisent qu'au singulier (note 6), d'autres, comme **деньги**, *argent* (contrairement au français) ne s'utilisent qu'au pluriel. Quant à l'accent tonique, la correction veut qu'il tombe sur le **а** (**деньга**м, **деньга**ми, **деньга**х) mais il peut tomber sur le **е** dans la langue parlée.
- ⑧ Certains gérondifs s'emploient comme adverbes. C'est le cas de **играючи**, *facilement, sans effort* (litt. "en jouant"). Voilà pourquoi les virgules qui encadrent normalement un gérondif sont absentes ici.

- 5 Tout d'un coup, je me suis retrouvée sans produits de beauté (*Chez moi simplement d'une manière ou d'une autre toute la cosmétologie s'est terminée*) ; donc le 8 mars [est venu] fort à propos.
- 6 – Est-il possible que tout cela soit le cadeau de ton mari ?
- 7 Il n'aime pas dépenser l'argent pour des bêtises, non ?
- 8 – Ha ! Ça a été un jeu d'enfant de le persuader (*Je l'ai persuadé en jouant*) que c'était loin d'être (*loin comme pas*) des bêtises.
- 9 Et puis, j'ai ma propre tactique.
- 10 – Oh ! Sous le masque d'une naïveté (*naïve*) inoffensive se cache un fin stratège !
- 11 Bon, ça va, je plaisante, allez, dévoile ta tactique (*partage que donc tu as une telle tactique*)...
- 12 – J'ai passé plus d'une heure et demie au rayon maquillage
- 13 en souriant de manière fautive et en expliquant à [mon] mari l'utilité (*la destination*) de chaque objet choisi (*par moi*).

- ⑨ L'accent tonique des gérondifs en **-ясь** des verbes réfléchis est le même que celui de la 1^{re} personne du singulier au présent : **улыбаюсь**, *je souris* → **улыбаясь**.
- ⑩ Vous savez comment former les participes passés passifs avec le suffixe **-енн-** (leçon 16, note 4) et avec le suffixe **-нн-** (leçon 17, note 11). Relisez ces notes si cela vous semble délicat. Vous verrez, une fois l'information assimilée et avec un peu de pratique, tout vous semblera plus facile ! Voici encore quelques exemples de participes passés passifs formés à partir de l'infinitif perfectif des suffixes **-нн-** et **-т-** : **выбра-ть**, *choisir* → **выбранный**, *choisi* ; **растеря-ть**, *perdre* → **растерянный**, *perdu* ; **забы-ть**, *oublier* → **забытый**, *oublié*. Comment choisir entre **-нн-** et **-т-** ? Nous vous l'expliquerons en détail au sein de la leçon de révision.

- 20 14 В какой-то момент мне даже показалось, что он начал дремать ⑪!
- 15 В конце концов он не выдержал, плюнул на всё, дал мне свою кредитку и уехал.
- 16 Вот тут-то я минут за 10 и набрала всё, что ты видишь перед собой...
- 17 – М-да.. Ты не только крайне изобретательна, но ещё и шустра ⑫!
- 18 Держу пари, ты разорила его своим подарком!
- 19 Тебе не кажется, что ты переборщила?
- 20 – Да ну, брось. Я к себе требую внимания, но и сама люблю делать шикарные подарки.
- 21 Между прочим, на 23 февраля я подарила ему машину! □

Notes

- ⑪ Voici encore un exemple de changement de consonnes dans la racine d'un verbe : м / мл dans le verbe **дремать**, *somnoler* : **дремлю, дремлешь, дремлют.**

Le 8 mars les Russes fêtent **Международный женский день**, la journée internationale de la femme (litt. "féminin"). C'est un jour férié qui remplace en quelque sorte la fête des mères française. Mais en réalité cette fête appartient à toutes les mères, grand-mères et petites filles. Chacune aura un petit cadeau de son mari (généralement les hommes couvrent les femmes de fleurs, de cadeaux et de toutes sortes d'attentions), fils, copain de classe ou collègue de travail. À l'école, souvent, il s'agit d'un cadeau collectif pour la maîtresse et d'un petit cadeau (souvent le même) pour toutes les filles de la classe. Si vous

- 14 À un moment, j'ai même eu l'impression qu'il commençait à somnoler !
- 15 Finalement, il n'a pas pu tenir, a laissé tomber (*a craché sur tout*), m'a donné sa carte de crédit et il est parti.
- 16 Et là, en 10 minutes environ, j'ai pris tout ce que tu vois devant toi...
- 17 – Eh ben... Non seulement tu es extrêmement ingénieuse, mais tu es également très rapide !
- 18 Je parie (*Je tiens le pari*) que tu l'as ruiné avec ton cadeau !
- 19 Tu n'as pas l'impression d'avoir dépassé les bornes (*fait-trop*) ?
- 20 – Mais non, arrête (*laisse-tomber*). Moi-même j'aime faire des cadeaux chics et (*mais*) j'exige la [même] attention envers moi.
- 21 Par ailleurs, pour le 23 février je lui ai offert une voiture !

- ⑫ Attention, pour la forme masculine, deux variantes sont possibles : **шустр** et **шустёр**. Le féminin est accentué à la fin, tandis que le neutre est accentué sur la 1^{re} syllabe : **шустра, шустро**. Au pluriel, les deux accentuations sont possibles : **шустры**, appartenant à la langue parlée, est plus répandue que la forme correcte **шустры**.

Êtes en Russie le 8 mars, n'hésitez pas à souhaiter une bonne fête à toutes les femmes que vous rencontrerez, même aux vendeuses dans les magasins et aux contrôleuses dans les transports ! Pour les Russes ce jour est une véritable institution. Les hommes, eux, sont fêtés le **День защитника отечества**, Jour du défenseur de la Patrie, le 23 février. C'est un jour férié également et, comme vous pouvez le deviner, c'est l'équivalent de la fête des pères française. À l'origine, on félicitait les soldats et ceux qui avaient fait leur service militaire mais la fête est devenue l'occasion d'offrir des cadeaux à tous les hommes et garçons.

20 Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Что ж ты так долго? – Извини, мне надо было так много всего выбрать, а тратить деньги на чепуху я не хотела. Поэтому и долго.
- ② Сколько лет ты прожила в этом городе? – Около 20... А потом минут за 40 упаковала чемоданы и уехала.
- ③ Что за чепуха! Василий – тонкий стратег, он играючи убедит всех следовать его идеям.
- ④ Зачем ты накупила столько косметики? – У меня как-то сразу всё закончилось, а тут муж захотел сделать мне подарок...
- ⑤ Ты не мог бы объяснить мне назначение каждого купленного тобою предмета? – Думаю, ты всё равно не поймёшь.

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① [М']aurait-on volé ma carte de crédit? Je l'avais (*tenais*) dans la main la dernière fois que j'ai acheté du maquillage.
..... у меня? раз
я её в, покупала макияж.
- ② Tu somnoles? – Non, ce n'est qu'une impression (*cela t'a paru*), je t'écoute très attentivement depuis déjà plus d'une heure et demie!
Ты что,? – Нет, тебе, я
очень тебя уже больше
полутора
- ③ Après trois heures de conversation, nous n'avons pas réussi à le persuader. Finalement (*À la fin des fins*), nous n'avons pas pu tenir, nous avons tout laissé tomber et nous sommes partis.
После трёх часов мы так и не
..... его. В конце мы не,
..... на всё и уехали.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Pourquoi as-tu été si longue? – Désolée (*Excuse*), j'ai dû choisir beaucoup de choses (*de tout*) et je ne voulais pas dépenser de l'argent pour des bêtises. [Voilà pourquoi ça a été] (*Pour-cela et*) long.
- ② Combien de temps as-tu vécu dans cette ville? – Près de 20 [ans]... Et ensuite, j'ai fait mes valises en à peu près 40 minutes et je suis partie.
- ③ Qu'est-ce que c'est que ces bêtises! Vassili est un fin stratège, il persuadera facilement (*en jouant*) tout le monde de suivre ses idées.
- ④ Pourquoi as-tu acheté autant de produits de beauté? – Tout d'un coup, je me suis retrouvée sans [produits de beauté] (*tout s'est terminé*) et là mon mari a voulu me faire un cadeau...
- ⑤ (*Ne*) Pourrais-tu (*pas*) m'expliquer l'utilité de chacun des objets (*chaque objet*) que tu as achetés? – Je pense que tu ne comprendras pas de toute façon.

- ① Que puis-je pour vous? – Je cherche (*dois acheter*) un mascara noir (*pour les cils*), un crayon à (*pour*) sourcils marron, un rouge à lèvres, de la (*une*) poudre et un fard à paupières.
Чем могу? – Мне надо купить
.... для ресниц, карандаш для
.....,, пудру и тени для
- ② Pourquoi (*Mais que*) ricanes-tu? Chacun a sa tactique et de plus je suis extrêmement ingénieuse.
Ну что ты? У каждого своя,
а к тому же я

Corrigé de l'exercice 2

- ① Неужели – украли мою кредитку – Последний – держала – руках, когда – ② – дремлешь – показалось – внимательно – слушаю – часов ③ – разговоров – убедили – концов – выдержали, плюнули – ④ – помочь – чёрную тушь – коричневый – бровей, помаду – век ⑤ – хихикаешь – тактика – край не изобретательна

21 Двадцать первый урок

Повторение -Révision

1 Le nom

Certains noms ont une déclinaison irrégulière ou une accentuation particulière au cours de leur déclinaison. Nous y reviendrons régulièrement au sein des leçons de révision.

Regroupons quelques noms irréguliers rencontrés au cours des dernières leçons : **россиянин**, *Russe* (masc.), **россиянка**, *Russe* (fém.) → **россияне** (**россиянки**) ; **дочь**, *filles* → **дочери** ; **сын**, *fil* → **сыновья** ; **имя**, *prénom* → **имена** (et d'autres noms neutres qui se terminent par un -мя, du type **время**, *temps* ; **пламя**, *flamme*). Vous connaissez déjà leur déclinaison partiellement irrégulière.

Par ailleurs, certains noms russes ne s'utilisent qu'au singulier (**макияж**, *maquillage* ; **косметика**, *produit(s) de beauté* ; **вода**, *eau* (sens abstrait sans faire la distinction entre les différents types d'eau)), ou qu'au pluriel (**деньги**, *argent* ; **брюки**, *pantalon* ; **джинсы**, *jean(s)* ; **каникулы**, *vacances* ; **очки**, *lunettes*). Comme vous le constatez, le nombre russe ne coïncide pas toujours avec celui de la traduction.

2 Les adjectifs

La règle orthographique concernant l'écriture de la lettre **н** dans les suffixes des adjectifs est assez simple : les suffixes -**енн**- et -**онн**- s'écrivent avec deux **н**, tandis que les suffixes -**ан**- et -**ян**- s'écrivent avec un seul **н**. Il n'y a que trois exceptions : **стеклянный**, *de verre* ; **оловянный**, *d'étain* ; **деревянный**, *de bois*.

3 Les fractions

Les fractions sont formées ainsi : adjectif cardinal + adjectif numéral ordinal. Le cardinal se met au féminin pour les chiffres 1 et 2. Le cardinal 1 est suivi du numéral ordinal au nominatif singulier féminin ; tous les autres cardinaux sont suivis du génitif pluriel. Remarquez que dans la langue parlée, on remplace souvent la fraction **одна вторая** ($\frac{1}{2}$) par **половина**, *moitié*.

Les numéraux **третья** et **четвёртых** peuvent être abrégés en

Vingt et unième leçon 21

треть et **четверть** : **две трети** ou **две третьих**, *deux tiers* ; **три четверти** ou **три четвёртых**, *trois quarts*.

La fraction **одна целая (и) одна вторая** ($1\frac{1}{2}$) est souvent remplacée par le mot **полтора** (leçon 20) : **полтора литра**, *un litre et demi*. Pour le féminin, on utilise la forme **полторы** : **полторы тарелки**, *une assiette et demie*.

Pour les fractions avec des chiffres entiers ainsi que pour les nombres décimaux, le mot **целая**, *entière*, est accordé d'après les règles générales : **одна целая одна десятая** (litt. "une entière une dixième"), *1,1* (attention, pas la même lecture en français !), **пять целых три десятых** (litt. "cinq entières trois dixièmes"), *5,3...*

La déclinaison des fractions n'est vraiment pas compliquée : les deux parties se déclinent d'après les règles générales et le nom est toujours au génitif singulier. Par exemple : **она занимает одну девятую** (accusatif pour les deux parties) **суши** (génitif sing.), *Elle occupe un neuvième de la terre ferme* ; **он говорит о двух третях** (prépositionnel pour les deux parties) **яблока** (génitif sing.), *Il parle de deux tiers de la pomme*.

4 Verbes

4.1 Première et deuxième conjugaisons

Nous pouvons définir la conjugaison d'un verbe d'après la voyelle de base du présent (**е** ou **и**) quand ces voyelles sont accentuées. Par exemple : **пить**, *boire*, **пьёшь**, 1^{er} groupe ; **говорить**, *parler*, **говорит**, 2^e groupe. En revanche, pour écrire correctement les terminaisons personnelles non-accentuées, il faut être sûr de savoir à quelle conjugaison appartient le verbe. Dans ce cas-là, on la définit grâce à la terminaison de l'infinitif.

Tous les verbes avec la terminaison -**ить** à l'infinitif appartiennent au 2^e groupe à trois exceptions près : **брить**, *raser*, **брею**, **бреешь**, **бреют**, et 2 autres (annexe grammaticale en fin d'ouvrage).

Tous les autres verbes se terminant en -**еть** et -**ать** appartiennent au 1^{er} groupe à onze exceptions près (dont vous retrouverez la liste complète dans l'annexe grammaticale). Pour le moment, vous connaissez déjà : **гнать**, *aller (trop vite)*, *faire courir*, *faire aller vite* ; **видеть**, *voir* ; **держать**, *tenir* ; **дышать**, *respirer* ; **ненавидеть**, *haïr* ; **слышать**, *entendre* ; **смотреть**, *regarder* ; **терпеть**, *supporter*.

Il existe 4 moyens principaux pour former des paires d'aspect :

- On ajoute un préfixe qui n'apporte aucune nuance de sens mais seulement un changement d'aspect. Il s'agit de verbes sans préfixe qui prennent un préfixe et changent ainsi d'aspect : **знакомиться** (imperf.) / **познакомиться** (perf.), *faire connaissance* ; **ломаться** (imperf.) / **сломаться** (perf.), *tomber en panne* ; **писать** (imperf.) / **написать** (perf.), *écrire*.

Soulignons encore une fois que le sens du verbe perfectif reste le même que celui de l'imperfectif et que seul le préfixe change.

- Le changement de l'aspect se fait à l'aide d'un suffixe. C'est la fin du mot qui change avec le passage du verbe au perfectif :

доставать (imperf.) / **доставать** (perf.), *sortir* ; **мяукать** (imperf.) / **мяукнуть** (perf.), *miauler* ; **доверять** (imperf.) / **доверить** (perf.), *avoir confiance, confier* ; **рассказывать** (imperf.) / **рассказать** (perf.), *raconter* ; **удивляться** (imperf.) / **удивиться** (perf.), *s'étonner* ; **начинать** (imperf.) / **начать** (perf.), *commencer*.

- L'imperfectif et le perfectif sont deux verbes différents :

брать (imperf.), *prendre* / **взять** (perf.), *prendre* ; **говорить** (imperf.), *parler, dire* / **сказать** (perf.), *dire* ; **класть** (imperf.), *mettre (horizontalement)* / **положить** (perf.), *mettre (horizontalement)* ; **покупать** (imperf.), *acheter* / **купить** (perf.), *acheter* ; **становиться** (imperf.), *devenir* / **стать** (perf.), *devenir*.

- Le changement de l'aspect se fait grâce à un préfixe qui apporte une nuance de sens à un verbe, ou en change carrément le sens :

сидеть (imperf.), *être/rester assis* / **посидеть** (perf.), *rester assis un (court) instant* ; **аплодировать** (imperf.), *applaudir* / **зааплодировать** (perf.), *se mettre à applaudir* ; **читать** (imperf.), *lire* / **дочитать** (perf.), *lire jusqu'à la fin, finir de lire*.

En connaissant ces préfixes à sens, vous pouvez former beaucoup de nouveaux verbes avec des sens différents. Tous ces préfixes vont donc vous être extrêmement utiles, notamment quand nous étudierons les verbes de déplacement.

5 Participes

5.1 Le participe passé actif

Il est formé à partir de la base de l'infinitif (l'infinitif sans terminaison) + des suffixes **-вш-** (si la base se termine par une voyelle) ou **-ш-** (si la base se termine par une consonne) + des terminaisons

adjectivales habituelles : **читать, lire, чита – вш → ий, ая, ее** ; **терпеть, supporter, терпе – вш → ий, ая, ее** ; **везти, transporter, вёз – ш → ий, ая, ее**.

Les participes présents et passés actifs ont la même déclinaison que l'adjectif **хороший, bon**.

Notez que :

– le participe passé passif du verbe **идти** est irrégulier : **шедший, -ий, -ее**.

– pour les verbes pronominaux, on ajoute la particule **ся** tout à la fin, après les terminaisons : **жениться, se marier, жени – вш → ий, ая, ее + ся**.

Si vous désirez avoir plus d'information sur les participes passés actifs dès aujourd'hui, voyez l'appendice grammatical en fin d'ouvrage.

5.2 Les participes passés passifs

Ils sont formés à partir de l'infinitif et des suffixes **-ни-, -т-,** et sur la base du verbe au présent pour le suffixe **-енн- (-ённ-)**. Les participes présents et passés passifs ont la même déclinaison que les adjectifs durs, par exemple, **гениальный, génial**.

- Le suffixe **-нн-** est utilisé pour les verbes dont la base de l'infinitif perfectif (= l'infinitif sans terminaison) se termine par **-а** ou **-я** : **сказа-ть, dire → сказанный, dit** ; **растеря-ть, perdre → растерянный, perdu**.

- Le suffixe **-т-** est utilisé pour les verbes dont la base de l'infinitif perfectif se termine par une voyelle faisant partie de la racine du verbe, ainsi que pour les verbes dont la base de l'infinitif se termine par **-ну** ou **-о** : **закры-ть, fermer → закрытый, fermé** ; **выну-ть, sortir, extraire → вынутый, sorti, extrait** ; **обу-ть, chausser → обутый, chaussé** ; **отколо-ть, casser, briser → отколотый, cassé, brisé**.

- Enfin, le suffixe **-енн- (-ённ-)** est utilisé pour les verbes dont l'infinitif se termine en **-еть** et **-ить**. Du coup, la base de l'infinitif se termine en **-и, -е** ou par une consonne. Attention, un changement de consonnes finales est possible, donc pour être sûr de la conjugaison, mettez le verbe à la 1^{re} personne du singulier au futur : **нарушить, enfreindre, наруш-у → нарушенный, enfreint** ; **реш-ить, décider, реш-ý (accent final, donc apparition de ë dans le suffixe) → решённый, décidé** ; **участить, accélérer, учащ-ý (accent final, donc apparition de ë dans le suffixe) → учащённый, accéléré**.

Pour voir la liste des exceptions, reportez-vous à l'annexe grammaticale à la fin de cet ouvrage.

- **вы-** exprime l'achèvement ou l'accomplissement total d'une action : Ну что, **вы**сказался? Теперь послушай меня, *Alors, tu as tout dit ? Maintenant écoute-moi.*
- **до-** désigne l'accomplissement d'une action, l'idée d'une action menée à son terme : **петь** (imperf.), *chanter* → **допеть** (perf.), *finir de chanter* ; **пить**, *boire* → **допить**, *finir de boire, terminer un verre* (par exemple).
- **за-** marque le début d'une action : **дремать** (imperf.), *somnoler* → **задремать** (perf.), *commencer à somnoler* ; **болеть** (imperf.), *être malade* → **заболеть** (perf.), *tomber malade* ; **гавкать** (imperf.), *aboyer* → **загавкать** (perf.), *se mettre à aboyer*.
- **на-** apporte l'idée de grande quantité : Зачем ты **на**говорила ему столько глупостей про меня?, *Pourquoi lui as-tu raconté tant de bêtises sur moi ?* ; Мы **на**купили еды на всю неделю, *Nous avons fait des provisions de nourriture pour toute la semaine.*
- **про-** exprime l'idée d'accomplissement d'une action, désigne une action prise dans son intégralité : **спать**, *dormir* → **проспать** (весь день), *dormir (toute la journée)* ; **читать**, *lire* → **прочитать** (все романы этого автора), *lire (tous les romans de cet auteur).*

Заключительный диалог - Dialogue de révision

- 1 – Я слышала, на твой день рождения тебе подарили столько косметики, что можно открывать салон красоты!
- 2 – Какая чепуха! Муж сделал подарок: подарил немного макияжа.
- 3 – Неужели ты не сама выбирала? Уверена, что он следовал твоим указаниям.
- 4 – Нет, он купил всё сам: мне было дурно, поэтому я даже в магазин не поехала.
- 5 – Чётр возьми! А что с тобой стряслось?
- 6 – Даже не знаю: болел живот, был понос... Может быть, это ягоды, которые я съела раньше.
- 7 – А сейчас как твоё самочувствие?

- 8 – Таблетка, которую мне прописал врач, начала действовать очень быстро, и мне полегчало.
- 9 И на всякий пожарный случай сегодня утром я выпила парацетамола.
- 10 Скорее бы уже выйти на пенсию! Мне кажется, я просто слишком много работаю.
- 11 – Яблоко от яблони недалеко падает: вся в свою мать!
- 12 Она тоже всё время думала о работе.
- 13 – Ладно, лучше о себе расскажи. Ты ведь скоро едешь в отпуск?
- 14 – Да, на Байкал. Мне столько о нём рассказывали, и как говорится,
- 15 «лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать».

Traduction

1 J'ai entendu [dire] que pour ton anniversaire on t'a offert une telle quantité (*tant*) de produits de beauté, qu'on pourrait (*peut*) ouvrir un salon de beauté ! 2 Quelles bêtises ! Mon mari m'a fait un cadeau : il m'a [juste] offert un peu de maquillage. 3 Est-ce possible que tu n'aies pas choisi toi-même ? Je suis sûre qu'il suivait tes indications. 4 Non, non, il a tout acheté lui-même : je ne me sentais pas très bien, c'est pourquoi je ne suis même pas allée au magasin. 5 Zut ! Mais qu'est-ce qui t'es arrivé ? 6 Je ne sais même pas : j'avais mal au ventre, j'avais la diarrhée... Peut-être que ce sont les baies que j'avais mangées plus tôt. 7 Et maintenant, comment te sens-tu ? 8 Le médicament que le médecin m'a prescrit a commencé à agir très vite et je me suis [vite] sentie mieux. 9 Et au cas où, j'ai pris du paracétamol ce matin. 10 Vivement la retraite ! Il me semble que je travaille trop tout simplement. 11 Les chiens ne font pas des chats : tu tiens de ta mère ! 12 Elle aussi, elle pensait tout le temps au travail. 13 Bon, parle plutôt de toi (*mieux de toi raconte*). Tu pars bientôt en congé, n'est-ce pas ? 14 Oui, [au lac] Baïkal. On m'en a beaucoup parlé mais comme on dit, 15 "il vaut mieux voir une fois qu'entendre cent fois".

22 En plus d'un vocabulaire très utile et moderne, cette série de leçons vous propose un travail plus approfondi sur les aspects des verbes. À cette étape de votre apprentissage, il est extrêmement important d'apprendre à reconnaître l'emploi des aspects et de savoir l'analy-

22 Двадцать второй урок

Vous rencontrerez ici des verbes imparfaits (ceux qui décrivent une action constante et répétitive). Retrouvez dans le dialogue ceux qui sont conjugués (sans faire attention aux participes et aux gérondifs) et mettez-les à l'infinitif (attention à l'accent tonique !). Le corrigé de cet exercice se trouve en fin de leçon.

Всемирная паутина

- 1 В настоящее время Интернет стал неотъемлимой частью нашей жизни.
- 2 Мы запросто используем Интернет, даже не задумываясь о том ①, что ещё относительно недавно его просто не существовало.
- 3 Для некоторых Интернет является самым важным среди других достижений науки и техники, а многие покупают компьютер в первую очередь для того, чтобы пользоваться Интернетом.
- 4 Что же такое так называемая «всемирная паутина»?

Remarque de prononciation

1 Интернет, mot emprunté à l'anglais, se prononce [i-ntêR-nêt] ; неотъемлимой [ni-at'-iémli^{ai}] : attention à la présence du signe dur ; нашей жízни [nach^{éi} jyzni] : rappelez-vous que les voyelles sont prononcées «dures» après ж et ш.

ser. Cela évite de tout apprendre par cœur... Ainsi, nous parsemons quelques leçons de petits exercices supplémentaires afin de vous accompagner au mieux.

Vingt-deuxième leçon 22

La toile (d'araignée) mondiale

- 1 À présent (Dans actuel temps) Internet fait partie intégrante (est devenu imprescriptible partie) de notre vie.
- 2 Nous utilisons Internet tout simplement, sans même penser (même ne réfléchissant pas à ce que) qu'encore récemment, cela n'existait tout simplement pas.
- 3 Pour certains, Internet est la plus importante des réalisations (parmi les autres) de la science et de la technique, et beaucoup d'entre nous (plusieurs) achètent un ordinateur d'abord pour (en premier tour pour cela que) utiliser Internet.
- 4 Qu'est-ce donc (ainsi appelée) que «la toile mondiale» ?



Note

- ① Retenez qu'un gérondif, seul ou avec des mots qui s'y rapportent, est séparé du reste de la phrase par des virgules.

- 5 Благодаря Интернету мы получаем доступ не только к большому количеству разнообразных ② ресурсов, но и к неограниченному объёму информации.
- 6 Среди основных услуг, предоставляемых сетью, перечислим ③, такие как электронная почта, потоковое мультимедиа, интернет-радио и интернет-телевидение,
- 7 серверы FTP (представляющие собой файлообменную сеть, которая обеспечивает хранение и пересылку файлов различных типов),
- 8 всевозможные интернет-магазины и интернет-аукционы, на которых мы используем электронные платёжные системы и т.п. ④
- 9 – Конечно, нельзя обойти вниманием чаты и мессенджеры, форумы, блоги и социальные сети, которые привлекают невероятное количество пользователей со всей планеты,

7 L'abréviation FTP se prononce à l'anglaise [ef-ti-pi].

Notes

- ② Le mot **разный**, *différent*, *toutes sortes de*, que vous connaissez déjà, participe à la formation de mots composés dont la 1^{re} partie est **разно** : **разносторонний**, *varié* ; **разнотипный**, *de différents types* ; **разнохарактерный**, *divers, différent* (d'après le contenu, le caractère).

- 5 Grâce à Internet nous avons (*recevons*) accès, non seulement à des sources (*ressources*) nombreuses (*une grande quantité de ressources diverses*) et variées mais également à un volume illimité d'informations.
- 6 Parmi les principaux services mis à [notre] disposition par le réseau, citons (*énumérons tels que*) le courrier électronique, le vidéo-streaming (*de-flux multimédia*), la radio et la télévision par Internet (*internet-radio et internet-télé*),
- 7 le serveur FTP (qui est (*représentant par-soi*) un réseau d'échange de fichiers (*dossier-échangeable*) et qui assure le stockage (*conservation*) et la circulation (*expédition*) de dossiers de différents types),
- 8 toutes sortes de sites commerciaux (*internet-magasins*) et (*internet-*) de ventes aux enchères, sur lesquels nous pouvons utiliser (*utilisons*) des systèmes électroniques de paiement, etc.
- 9 – Enfin (*Bien sûr*), impossible (*on ne peut pas*) d'oublier (*contourner par-l'attention*) les chats et (*les services de*) les messageries instantanées (*messagers*), les forums, les blogs et les réseaux sociaux, qui attirent une quantité invraisemblable d'utilisateurs sur (*de*) toute la planète,

- ③ Dans le verbe perfectif **перечислить**, vous retrouvez la racine **числ** (de **число**, *nombre*) et le préfixe **пере-** qui renvoie à une énumération.

- ④ Vous connaissez sans doute l'abréviation **и т.д.** (**и так далее, et ainsi de suite**), elle est souvent suivie de **и т.п.** (**и тому подобное**, litt. "et à cela pareil"). Le sens de ces deux abréviations est semblable mais les Russes les utilisent souvent ensemble. Les deux termes mis bout à bout donnent donc : **и т.д. и т.п.** (litt. "et cætera et ainsi de suite").

- 22 10 независимо от их национальной и расовой принадлежности, возраста, рода занятий и социального статуса.
- 11 Если у вас есть доступ к Интернету, то значит вы заключили договор с интернет-провайдером – компанией, которая позволяет вам подключиться к сети.
- 12 С момента подключения вы можете быть полноценным пользователем и даже создать свой сайт или блог.
- 13 Всю нужную информацию о том, как это делается, вы найдёте здесь же, воспользовавшись существующими поисковыми системами.
- 14 Вряд ли кто-нибудь не согласится с заявлением, что «всемирная паутина» – гениальное изобретение.
- 15 Благодаря ей мы можем найти практически любую интересующую нас информацию, получить доступ к старинным документам и важным файлам, хранящимся, быть может, на другом конце земли.
- 16 Многие библиотеки открывают свои архивы в режиме «онлайн», официальные сайты посольств и администраций держат нас в курсе событий и новостей.

16 Malgré sa position non accentuée, le o de онла́йн (emprunt à l'anglais) se prononce [o] : [onLain]. N'oubliez pas qu'il n'y a pas de sons nasaux dans ce mot.

- 22 10 indépendamment de leur appartenance nationale et raciale, de [leur] âge, de [leur] activité (*genre d'occupations*) et de [leur] statut social.
- 11 Si vous avez accès à Internet, (*cela-signifie*) vous avez conclu un contrat (*traité*) avec un fournisseur d'[accès à] Internet, compagnie qui vous permet d'être relié (*se-brancher*) au réseau.
- 12 Une fois connecté (*À partir du moment du raccord*), vous pouvez [déjà] être un utilisateur [d'Internet] à part entière (*à-valeur-requise*) et même créer votre (*son*) site ou blog.
- 13 Pour cela, vous trouverez toutes les informations nécessaires (*Toute nécessaire info sur ce, comment cela se-fait, vous trouverez ici même*), grâce aux (*ayant profité*) moteurs (*systèmes*) de recherche existants.
- 14 Il est peu probable de trouver quelqu'un qui ne consente pas à (*Peu probable que quelqu'un ne consentira pas avec la déclaration*) avouer que la toile (*mondiale*) est une invention géniale.
- 15 [En effet], grâce à elle, nous pouvons trouver pratiquement toutes les informations (*toute information*) [qui] nous intéressent (*intéressant*), avoir (*obtenir*) accès à d'anciens documents et à des dossiers importants qui sont conservés (*se-trouvant*) [parfois] à l'autre bout du monde (*de la terre*).
- 16 Plusieurs bibliothèques mettent (*ouvrent*) leurs archives en ligne (*dans le régime "online"*) et les sites officiels des ambassades et des administrations nous tiennent au courant (*cours*) des événements et des nouvelles.

- 22 17 Несмотря на ⑤ все блага ⑥, которые дарит нам мир Интернета, есть и негативные последствия его чрезмерного присутствия в нашей жизни:
- 18 вас не обойдёт стороной ⑦ интернет-реклама, присутствующая повсеместно на любом сайте и иногда попадающая в рассылку на вашу персональную электронную почту.
- 19 Подобную нежелательную информацию мы называем словом спам, пришедшим в русский из английского языка.
- 20 Ко всему прочему, всё чаще и чаще мы слышим об интернет-зависимости ⑧, особенно среди детей и подростков,

18 Dans повсеместно, т не se prononce pas : [pavsimiésn^a].

Notes

- ⑤ Mémorisez bien l'orthographe de la préposition **несмотря на**, *malgré*, et ne la confondez pas avec la forme négative du gérondif **смотря** qui s'écrit séparément de la particule négative. Comparez : **несмотря на его статус**, *malgré son statut*, et **Не смотря ни на кого, он вошёл в комнату**, *Sans regarder* (litt. "En ne regardant") *personne, il est entré dans la chambre*.
- ⑥ Le mot neutre **благо** est très intéressant : son sens change selon son nombre. **Благо** signifie *bien, bien-être*, au singulier et **блага** (**Благо** au pluriel), *des biens matériels*. Cela donne : **для общего блага**, *pour le bien commun* ; **на благо кого-либо**, *pour le bien de quelqu'un* ; **ни за какие блага в мире**, *pour rien au monde* (litt. "pas pour quels biens au monde") ; **всех благ!**, *bonne chance !* (litt. "tous biens").

- 17 Malgré tous les bienfaits (*biens*) que nous procure (*offrent*) le monde d'Internet il y a des retombées (*conséquences*) négatives de sa présence excessive dans notre vie :
- 18 vous n'éviterez sans doute pas la publicité, omniprésente sur Internet (*Vous ne passera pas de-côté internet-publicité étant-présente partout*) quel que soit le site, et parvenant parfois jusqu'à votre boîte mail personnelle (*se-trouvant dans l'envoi sur votre personnelle électronique poste*).
- 19 Nous désignons (*appelons*) ce type (*pareille*) d'information non désirée (*indésirable*) par le mot "spam", venu dans la langue russe de l'anglais.
- 20 Par ailleurs (*À tout le reste*), de plus en plus souvent (*tout plus-souvent et plus-souvent*) nous entendons parler de cyberdépendance, surtout parmi les enfants et les adolescents,

- ⑦ Le verbe **обойти**, *contourner, éviter*, a d'autres sens sur lesquels nous reviendrons. Pour le moment, retenez les expressions **обойти вниманием**, *oublier, laisser sans faire attention* ; **обойти стороной**, *contourner*, et **обойти молчанием**, *passer sous silence*.
- ⑧ Voici une règle simple : ou le mot **Интернет** est relié au mot qui le suit par un trait d'union et prend une minuscule (**интернет-радио**, **интернет-телевидение** (phrase 6), **интернет-магазины**, **интернет-аукционы** (phrase 8), **интернет-реклама** (phrase 18) et **интернет-зависимость** (phrase 20)), ou il fonctionne sans trait d'union avec le mot qui le suit mais il prend alors une majuscule.

- 22 21 а также о невозможности контроля над информацией, находящейся в сети.
- 22 Все эти противоречивые аспекты заставляют нас серьёзно задуматься над тем, чьей ⑨ должна стать функция контроля над информационным потоком.
- 23 Должно ли государство вмешиваться в обмен информации на сайтах и контролировать её распространение
- 24 или же это надлежит делать родителям, стремящимся оградить своих чад ⑩ от пагубного влияния некоторых информационных ресурсов? □

21 Attention à l'accent tonique du mot féminin *сеть, réseau* : *сэти* (génitif, datif sing.), (в) *сетѝ* mais (о) *сэти* (prépositionnel sing.), *сэти* (nominatif pl.), *сетей* (génitif pl.), *сетям* (datif pl.), *сетями* (instrumental pl.), (в) *сетях* (prépositionnel pl.).

Упражнение 1 – Читайте и переводите

① Несмотря на ваш род занятий и социальный статус, вам нужно серьёзно задуматься над этой проблемой. ② Независимо от того, заключила она договор с интернет-провайдером или нет, она не сможет подключиться к нашей сети. ③ Ты умеешь пользоваться Интернетом? – Конечно, я для этого и компьютер купил. ④ Для моей работы я использовал архивы английской библиотеки, которая открыла их в режиме «онлайн». ⑤ Я был на официальном сайте посольства, но не нашёл интересующей меня информации. – Тебе надо было посмотреть в «событиях и новостях».

- 21 ainsi que (*et aussi*) de l'impossibilité de contrôler 22 (*du contrôle au-dessus de*) l'information circulant sur (*se-trouvant dans*) le réseau.
- 22 Tous ces aspects contradictoires nous forcent à réfléchir sérieusement à cette question : à qui incombe [la responsabilité] de contrôler (*au-dessus ce, à qui doit devenir la fonction du contrôle sur*) le[s] flux d'information ?
- 23 Est-ce à l'État d'intervenir dans l'échange de l'information sur les sites et contrôler sa diffusion
- 24 ou bien cette mission incombe-t-elle (*cela convient à-faire*) aux parents, [eux] qui aspirent (*aspirant*) à protéger leurs enfants de l'influence néfaste de certaines sources d'information ?

Notes

- ⑨ чьей est l'adjectif interrogatif-possessif féminin, à l'instrumental. Vous avez déjà rencontré les adjectifs possessifs (leçon 7, § 3). Nous vous proposons leur déclinaison complète en leçon de révision.
- ⑩ чадо est un mot très ancien qui signifie *enfant*. De nos jours, il est souvent utilisé avec une nuance ironique.

Corrigé de l'exercice 1

① Malgré votre activité (*genre d'occupation*) et votre statut social, il faut que vous réfléchissiez à ce problème. ② (*Indépendamment*) Qu'elle ait conclu un contrat avec un fournisseur d'[accès] Internet ou pas, elle ne pourra pas se raccorder à votre réseau. ③ Tu sais utiliser Internet ? – Bien sûr, j'ai même acheté un ordinateur pour cela. ④ Pour mon travail j'ai utilisé les archives qu'une (*d'une*) bibliothèque anglaise (*qui les*) a mises en ligne. ⑤ Je suis allé sur le site officiel de l'ambassade mais je n'ai pas trouvé l'information qui m'intéressait. – Tu aurais dû regarder dans «événements et nouvelles».

22 Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Depuis que nous avons Internet (*la connexion au réseau*), mon fils passe tout [son] temps devant l'ordinateur... – Et bien sûr, toi, tu essaies de protéger ton enfant de l'influence néfaste d'Internet ?

С момента к мой сын всё время у компьютера... – А ты, конечно же, своё от пагубного Интернета?

- ② Vous utilisez mes services tout simplement, sans même penser qu'il n'y a encore relativement peu de temps, vous disiez ne pas vouloir de mon aide.

Вы моими, даже не о том, что ещё недавно вы говорили, что не хотите моей

- ③ Leur blog attire une quantité invraisemblable d'utilisateurs. Moi aussi, je me raccorderai à Internet et je créerai mon propre blog !

Их блог количество Я тоже Интернету и блог!

- ④ J'adore tous les types de sites commerciaux et de ventes aux enchères sur Internet. – Et comment paies-tu dessus ? – Très simplement : j'utilise des systèmes électroniques de paiement. интернет- и интернет- – А как ты .. них ? – Очень просто: электронные системы.



- ⑤ Bien (*Malgré le fait*) que la toile soit (*est*) une invention géniale, il faut réfléchir aux retombées négatives de sa présence excessive dans nos vies.

..... на то, что «всемирная »
– гениальное, необходимо
..... о негативных её
чрезмерного в нашей

Corrigé de l'exercice 2

- ① – подключения – сети – проводит – пытаешься оградить – чадо – влияния – ② – запросто пользуетесь – услугами – задумываясь – относительно – помощи ③ – привлекает невероятное – пользователей – подключюсь к – создам свой – ④ Обожаю всевозможные – магазины – аукционы – на – платишь – использую – платёжные – ⑤ Несмотря – паутина – изобретение – задуматься – последствиях – присутствия – жизни

Voici les verbes imperfectifs de la leçon (dans l'ordre de leur apparition) : **Использовать, задумываться, существовать, являться, покупать, пользоваться, получать, обеспечивать, использовать, привлекать, тащить, позволять, мочь, быть, делаться, называть, открывать, держать, говорить, заставлять, вмешиваться, контролировать, надлежа́ть, делать.**



23 Двадцать третий урок

Dans la leçon précédente, vous vous êtes entraîné à trouver les verbes imperfectifs exprimant une action permanente et répétitive. Dans cette leçon, vous trouverez trois verbes à l'impératif dont un imperfectif et deux perfectifs. Écrivez-les en notant à chaque fois leur infinitif avec l'accent tonique. Le corrigé de cet exercice se trouve en fin de leçon.

Электронка ①

- 1 Сидит психиатр в кабинете, скучает.
- 2 Часы как будто остановились: стрелка по циферблату еле ползёт.
- 3 День выдался тихий, спокойный, пациентов нет, никаких чп ②.
- 4 Он уже и на столе убрал и расписание пять раз проверил.
- 5 Компьютер, опять же, ещё не подключили... скуотища!
- 6 Тут тихонько так открывается дверь, и в кабинет заползает человек,
- 7 сжимая какой-то провод в зубах, да ещё сзади что-то за ним волочится.
- 8 Доктор радуется:
- 9 – Ой, кто это к нам пришёл!

Remarques de prononciation

3 L'abréviation чп se prononce [tchipê], ou, parfois, comme les lettres de l'alphabet [tchiépê].

3, 19 пациентов [patsy-e-nt^{pf}] et пациентами [patsy-e-ntami]: le e est ici prononcé comme un э.

7 À la 3^e personne du singulier du présent, le verbe волочится a deux variantes de prononciation: [vaLatchitsa] et [vaLotchitsa].

Vingt-troisième leçon 23

Courrier électronique

- 1 Un psychiatre est (*assis*) dans son bureau, [il] s'ennuie.
- 2 La pendule a l'air de s'être arrêtée: l'aiguille avance à peine (*à-peine rampe*) sur le cadran.
- 3 La journée est (*s'est-présenté*) paisible, sereine, pas de patients, aucune urgence (*états de crise*).
- 4 Il a déjà rangé (*sur*) son bureau et a vérifié cinq fois son agenda (*horaire*).
- 5 Son ordinateur n'est toujours pas raccordé (*Ordinateur de-nouveau donc encore n'ont pas branché*)... Quel ennui mortel (*Grand-ennui*)!
- 6 Et là, la porte s'ouvre tout (*si*) doucement et un homme entre en rampant dans le bureau
- 7 en serrant un fil entre (*dans*) les dents (*encore*), de plus il y a quelque chose qui traîne derrière lui.
- 8 Le docteur se réjouit:
- 9 – Oh, mais regardez qui est là (*qui c'est chez nous est-arrivé*)!

Notes

- ① Le mot электронка, courrier électronique, remplace parfois электронная почта dans la langue parlée.
- ② чп est un acronyme de чрезвычайное происшествие, événement extraordinaire.

- 23 10 Ты, наверно, змейка? Заползай ③, змейка, на стул, поговори с дядей ④, дядя тебе поможет.
- 11 Человек отрицательно качает головой.
- 12 – А-а, так ты, наверно, черепашка ⑤, в гости к нам пожаловал?
- 13 Заползай-ка, черепашка, на стул, расскажи дяде доктору, что у тебя случилось.
- 14 Человек опять головой мотает и дальше ползёт.
- 15 – Так кто же это у нас? Наверное, маленький червячок ⑥?
- 16 Человек, вытащив кабель из ⑦ рта:
- 17 – Доктор, я – системный администратор, я вам сеть пришёл прокладывать...

Notes

- ③ Le verbe imperfectif **заползать** a deux sens légèrement différents (phrases 6 et 10). Pourtant, il est formé de la même manière dans les deux cas : base verbale **ползать**, *ramper* + préverbe **за-**. C'est la préposition suivant le verbe qui en change le sens : phrase 6, le verbe, suivi de la proposition **в**, désigne un mouvement vers l'intérieur ; phrase 9, il est suivi de la préposition **на** et signifie *monter en rampant*. Dans les deux cas, il s'agit d'un verbe de mouvement : on met donc un accusatif après les prépositions.
- ④ Dans ce contexte le mot infantilise : les enfants appellent souvent les adultes, même inconnus, **дядя** (litt. "oncle"), *Monsieur*. Pour une femme ce sera **тётя** (litt. "tante"), *Madame*.

- 23 10 Sûrement, tu es un (*petit*) serpent ? Monte (*Rampe*) sur la chaise, petit serpent, parle au Monsieur (*oncle*), le Monsieur t'aidera.
- 11 L'homme dit non de (*néativement secoue*) la tête.
- 12 – Ah, alors tu es sûrement une (*petite*) tortue, [tu es] venue nous rendre visite (*en visite chez nous venu*) ?
- 13 Allez, monte sur la chaise, petite tortue, raconte à Monsieur (*oncle*) le docteur ce qui t'est arrivé.
- 14 L'homme secoue la tête de nouveau et continue sa route (*plus-loin rampe*).
- 15 – Mais alors, qui est (*Ainsi qui*) donc chez nous ? Sûrement, un ver (*vermisseau*) ?
- 16 L'homme en sortant (*ayant sorti*) le câble de [sa] bouche :
- 17 – Docteur, je suis [votre] administrateur réseau (*de-système*), je suis venu vous installer (*frayer*) le câble (*réseau*)...

- ⑤ Vous connaissez le suffixe diminutif féminin **-ка** et vous savez que les suffixes diminutifs provoquent parfois la modification de la dernière lettre de la racine. Observez : **змея**, *serpent* → **змейка**, *petit serpent* ; **черепах**, *tortue* → **черепашка**, *petite tortue*.
- ⑥ Encore un changement de consonne dans une racine, provoqué par le suffixe diminutif masculin : **червяк**, *ver* → **червячок**, *petit ver*.
- ⑦ La préposition **из**, *de* (utilisée pour la provenance, le sens partitif, la matière (d'un tissu par exemple)), se transforme en **изо** devant certaines combinaisons des consonnes. Par exemple : **из** рта, *de la bouche* ; **из** всех стран, *de tous les pays* ; **скульптура из** льда, *une sculpture (faite) de glace*. Remarquez que cette préposition n'est pas accentuée.

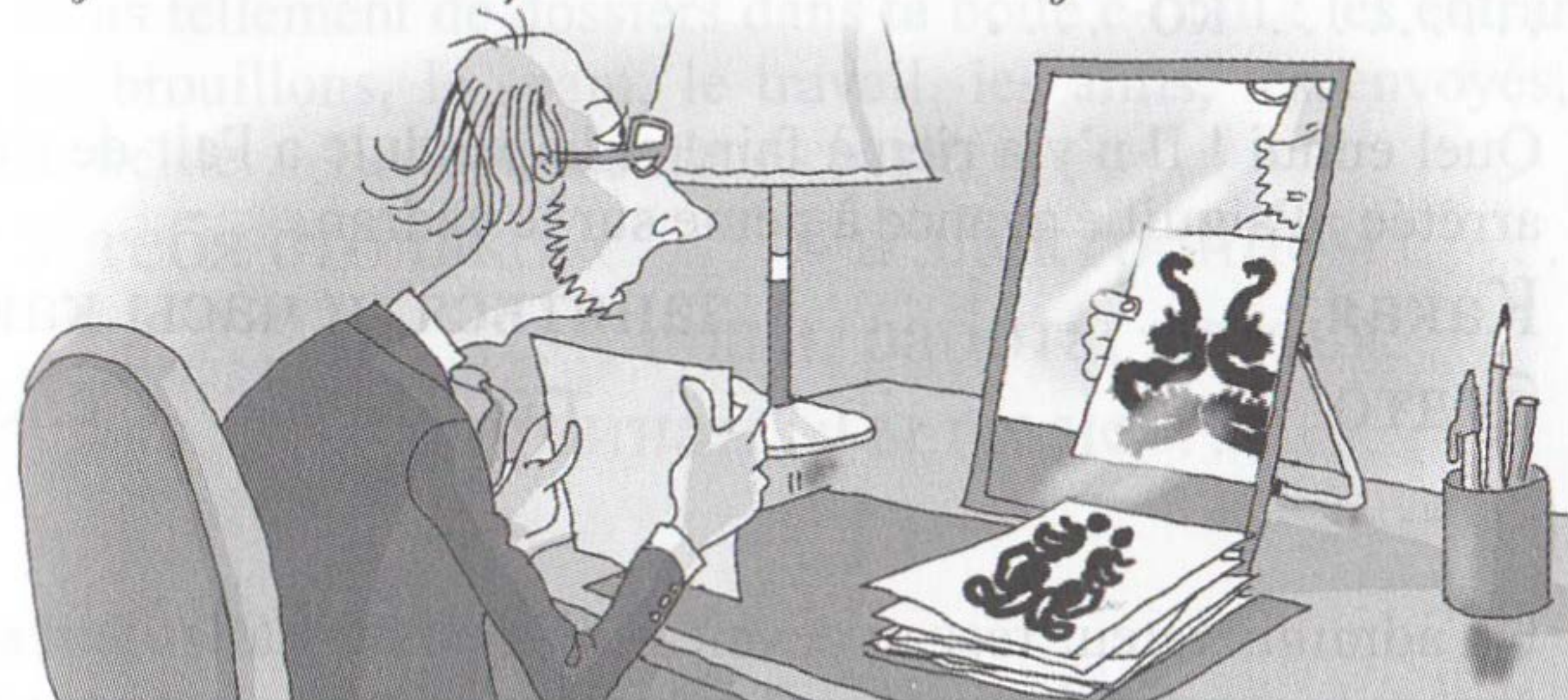
- 23 18 Практически все клиники теперь оснащены современной техникой и работают с различными компьютерными системами.
- 19 У некоторых врачей ⑧ есть свой адрес электронной почты, что существенно облегчает обмен информацией с пациентами.
- 20 Посмотрим, как устроен электронный почтовый ящик.
- 21 В нём есть несколько стандартных разделов, так называемых «папок»: входящие, черновики, отправленные ⑨, спам, корзина.
- 22 При желании можно даже создать дополнительные личные папки, название которым ⑩ даётся самим пользователем. □

Notes

- ⑧ Rappelez-vous qu'après les chuintantes de la base du génitif pluriel des noms masculins, la terminaison se change en -ей : **врачей, мужей, etc.**
- ⑨ Quand on dit **входящие** et **отправленные**, on sous-entend **письма**, il s'agit donc du *courrier reçu* et *envoyé*. Les mots sont formés respectivement des verbes **входить**, *entrer*, et **отправить**, *envoyer*.
- ⑩ Les propositions relatives avec **который**, *quel*, ou *dont* (quand on a **который** + préposition), sont très répandues. **Который** remplace un nom de la proposition principale et s'accorde avec lui en genre, en cas et en nombre. Ici, **которым** remplace le **папки** de la phrase principale. Nous reviendrons sur les relatives avec **который** en leçon de révision.

- 18 Pratiquement toutes les cliniques sont maintenant équipées de la (*munies de la*) technique moderne et travaillent avec différents systèmes informatisés (*d'ordinateur*).
- 19 Certains médecins ont leur adresse e-mail (*du courrier électronique*), ce qui facilite considérablement l'échange des informations (*d'information*) avec les patients.
- 20 Regardons comment est organisée (*fait*) une boîte e-mail (*électronique de-poste caisse*) !
- 21 Dedans (*Dans lui*), il y a plusieurs parties standard, (*ainsi*) appelées «dossiers» (*chemises*) : reçus (*entrants*), brouillons, envoyés, spam, corbeille.
- 22 Si l'on veut (*En-présence-de désir*), on peut même créer des dossiers personnels additionnels dont le nom est choisi par l'utilisateur lui-même (*le titre auxquels se-donne par-lui-même utilisateur*).

Видит психиатр в кабинете, скучает.



Les verbes à l'impératif de la leçon :

Imperfectif : **заползай** – **заползать**. Perfectif : **поговорй** – **поговорить** ; **расскажи** – **рассказать**. Remarquez que tous les deux, l'imperfectif et le perfectif, peuvent exprimer l'incitation à l'action.

23 Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Дай, пожалуйста, названия своим «папкам» в электронном ящике, а то я ничего не понимаю и не могу найти нужную мне информацию.
- ② При желании ты и сам создашь себе новый электронный почтовый ящик, там работы на пять минут!
- ③ Не могли бы вы продиктовать мне названия разделов этой книги? – Давайте я лучше отправлю их вам по электронной почте.
- ④ Совсем скоро у меня будет Интернет, мне просто ещё не подключили компьютер.
- ⑤ День выдался тихий, в клинике сегодня никого; пока нет никаких чп, убери на столе и проверь расписание.

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Tout va bien avec ta messagerie ? Je t'ai envoyé plusieurs mails mais ils me sont tous revenus.
У тебя всё в порядке? Я послала тебе, но они все КО
- ② Quel ennui ! Il n'y a rien à faire et la pendule a l'air de s'être arrêtée : l'aiguille avance à peine sur le cadran.
Какая! заняться, и часы как будто: по еле
- ③ Un administrateur réseau devait venir nous installer le réseau encore hier mais il lui est arrivé quelque chose ; c'est pourquoi il ne pourra [venir] que la semaine prochaine.
К нам был прийти администратор ещё вчера, но у него что-то, он сможет только на неделе.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Donne des noms à tes dossiers dans ta boîte électronique car (*sinon*) *je n'[y] comprends rien* et *[je] n'arrive (peut) pas à trouver l'information dont j'ai besoin*.
- ② Si tu veux tu te créeras toi-même une nouvelle boîte mail, c'est (*là-bas*) un travail de cinq minutes ! ③ Pourriez-vous me dicter les noms des parties de ce livre ? – Je propose de vous les envoyer (*Donnez je mieux enverrai*) par courrier électronique.
- ④ Très bientôt j'aurai Internet, ils n'ont simplement pas encore raccordé mon ordinateur.
- ⑤ La journée est paisible, aujourd'hui, il n'y a personne à la clinique ; comme pour le moment il n'y a aucune urgence, range (*sur*) *[ton] bureau* et vérifie *[ton] agenda*.

- ① Écris-moi un mail, cela (*comme ça*) sera plus rapide que par la poste (*courrier ordinaire*) et pas la peine (*il ne faut pas*) d'acheter un timbre !
..... мне, так быстрее, ... по , да и марку не надо
- ⑤ Tu as tellement de dossiers dans ta boîte e-mail : les entrants, les brouillons, le spam, le travail, les amis, les envoyés, la corbeille... Tu ne les confonds pas ?
У тебя столько « » в электронном : , , спам, работа, друзья, , корзина... Ты их не ?

Corrigé de l'exercice 2

- ① – с электронной почтой – несколько имейлов – вернулись – мне ② – скуотища – Нечем – остановились – стрелка – циферблату – ползёт ③ – должен – системный – прокладывать сеть – случилось, поэтому – следующей – ④ Напиши – мейл – будет – чем – обычной почте – покупать ⑤ – папок – ящике – входящие, черновики – отправленные – путаешь

Сохраняйте хладнокровие!

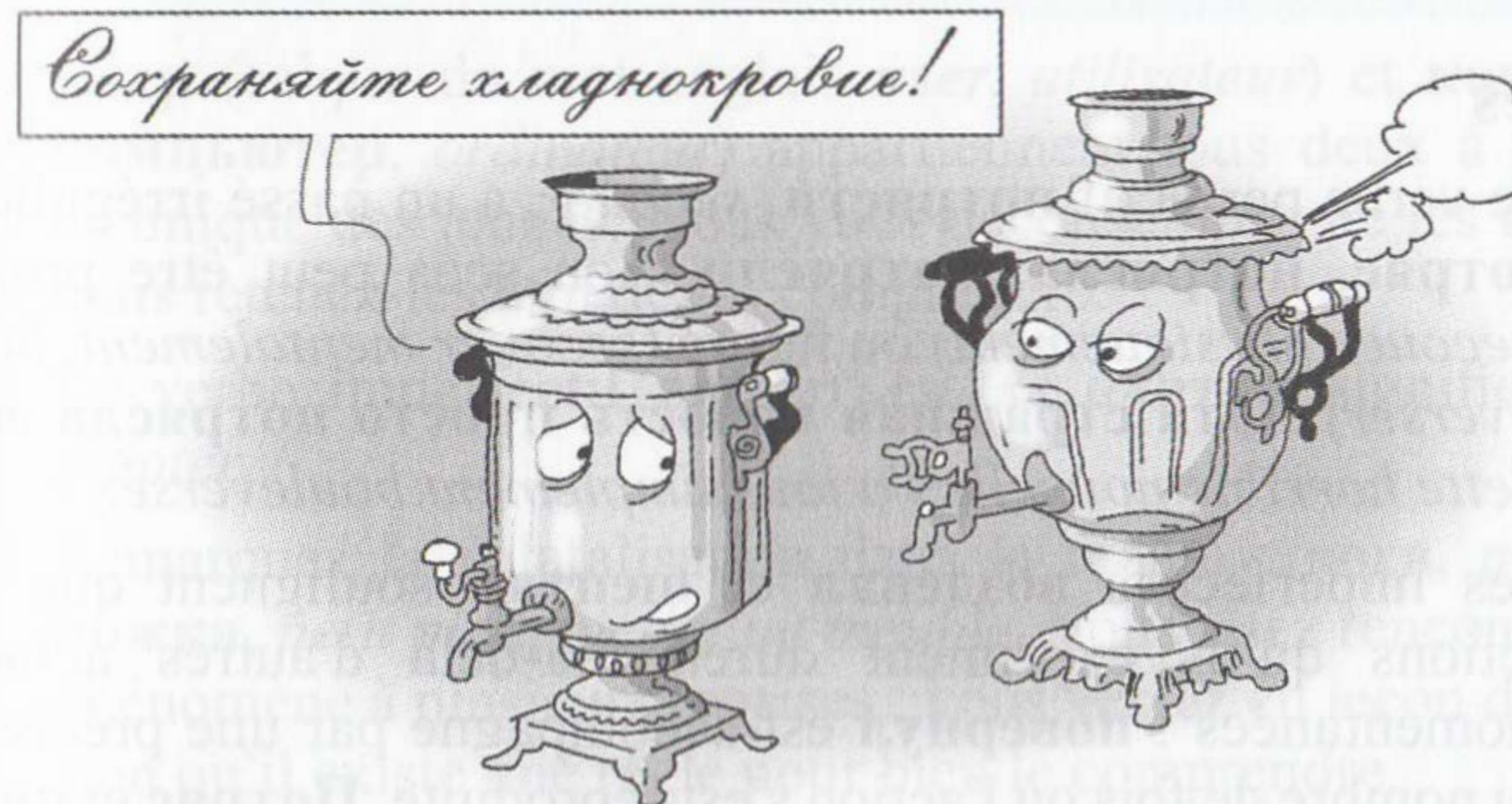
- 1 Для людей, ничего не понимающих в компьютерах и программировании ①, в работе программистов есть много общего с работой шаманов:
- 2 и те и другие бормочут непонятные слова, совершают непонятные действия и не могут объяснить, как оно работает.
- 3 Например, непосвящённый человек опишет поломку и починку так:
- 4 «Не включался ② компьютер, я вызвал мастера.
- 5 Он пришёл, воздевал руки к небу, шептал невнятные слова,

Notes

- ① Placés après le mot auquel le participe se rapporte, les participes et les tournures participiales sont séparés du reste de la phrase par une virgule. Comparez : **Он встретил ничего не понимающих в моде людей** (*не понимающих* est placé avant le mot auquel il se rapporte : pas de virgule) et **Он встретил людей, ничего не понимающих в моде** (*не понимающих* est placé après le mot auquel il se rapporte : virgule). La traduction française ne change pas : *Il a rencontré des gens ne comprenant/qui ne comprennent rien à la mode.*
- ② Observez les exemples et analysez les différences de sens induites par l'emploi du perfectif ou de l'imperfectif : **Я включил** (perf.) **компьютер, но он не включился** (perf.), *J'ai allumé l'ordinateur mais il n'a pas fonctionné* (Je l'ai allumé une fois et ça n'a pas fonctionné) ≠ **Я включал** (imperf.)

Gardez la tête froide (*sang-froid*) !

- 1 Pour les gens qui ne comprennent (*ne comprenant*) rien aux ordinateurs et à la programmation, il y a beaucoup de choses en commun entre le travail des programmeurs et celui (*le travail*) des chamans :
- 2 les deux (*et ceux-là et les autres*) marmonnent des mots inintelligibles, accomplissent des actions incompréhensibles et ne peuvent pas expliquer comment [tout] ça fonctionne.
- 3 Par exemple, un profane (*homme non-initié*) décrira une panne et une réparation ainsi :
- 4 “l'ordinateur ne s'allumait pas, j'ai appelé un technicien.
- 5 Il est arrivé, a levé (*levait*) les mains au (*vers le*) ciel, en murmurant (*murmurait*) des mots inarticulés,



несколько раз, но компьютер так и не включился, *J'ai allumé l'ordinateur plusieurs fois mais finalement il n'a jamais fonctionné* (On insiste sur la répétition de l'action et sur le résultat final).

- 6 повернул мой стул 10 раз вокруг своей оси, потряс ③ удлинитель, пнул компьютер, и он заработал ④!
- 7 Вновь воздев руки к небу, что-то пробормотал и ушёл.»
- 8 Специалист же, починивший компьютер, опишет ситуацию так:
- 9 «пришёл к юзеру комп ⑤ чинить, срочный вызов, понимаете ли.
- 10 Этот дурак так на стуле вертелся ⑥, что у него шнур питания на ножку ⑦ намотался и из розетки выключился.
- 11 Ругался про себя ⑧, распутал шнур, запихнул комп ногой подальше под стол, подключил кабель электрического питания и ушёл.»

Remarque de prononciation

11 кабель : prononcé [kabiél], c'est un *fil* mais si vous déplacez l'accent [kabiél] (le mot s'écrit alors différemment, *кобель*), il s'agit alors d'un *chien mâle*...

Notes

- ③ Le verbe perfectif **потрясти**, *secouer*, a un passé irrégulier : **потряс, потрясла, потрясли**. Son sens peut être propre (*secouer physiquement*) ou figuré (*secouer mentalement, bouleverser*) : **Эта страшная новость просто потрясла его**, *Cette horrible nouvelle l'a tout simplement bouleversé*.
- ④ Les imperfectifs **воздевал** et **шептал** soulignent que les actions qu'ils expriment durent au-delà d'autres actions momentanées : **повернул** est accompagné par une précision du nombre de fois où l'action s'est reproduite. **Потряс** et **пнул** renvoient à des actions uniques qui donnent un résultat concret exprimé aussi par un perfectif **заворотал**. Si l'on avait voulu décrire les actions en elles-mêmes sans insister sur le résultat final, ces verbes auraient pu être à l'imperfectif.

- 6 il a tourné ma chaise 10 fois sur elle-même (*autour de son axe*), a secoué la rallonge, a donné un coup de pied dans l'ordinateur et celui-ci (*il*) a refonctionné !
- 7 De nouveau ayant levé les bras au (*vers le*) ciel, il a marmonné quelque chose et il est parti.”
- 8 Le spécialiste qui a réparé l'ordinateur, quant à lui, décrira la situation ainsi :
- 9 “[je suis] arrivé chez l'utilisateur pour réparer l'ordi, un appel urgent, voyez-vous (*comprenez donc*).
- 10 Cet imbécile (*se*) tournait tellement (*ainsi*) sur sa chaise, que le cordon d'alimentation s'était enroulé autour (*sur*) d'un pied [de la chaise] et s'est détaché (*s'est éteint*) de la prise.
- 11 [Je] pestais silencieusement (*de soi*), j'ai dénoué le fil, j'ai poussé du pied (*fourré*) l'unité centrale (*l'ordi*) plus loin sous le bureau, ai rebranché (*branché*) le câble d'alimentation (*électrique*) et je suis parti.”

- ⑤ юзер (calque du mot anglais *user*, *utilisateur*) et комп (de *компьютер*, *ordinateur*) appartiennent tous deux à l'argot technique des jeunes. Nous vous déconseillons de les utiliser mais retenez-les afin de les comprendre.
- ⑥ Le verbe imperfectif **вертеться**, *se tourner*, signifie aussi *gigoter*.
- ⑦ Remarquez la palatalisation dans la racine : **нога**, *pied* → **ножка**, *petit pied, pied d'un meuble*. Vous allez rencontrer ce phénomène à plusieurs reprises ; vous verrez en leçon de révision qu'il existe une règle pour bien le comprendre.
- ⑧ Cette expression s'utilise beaucoup dans la langue parlée. **Про себя** signifie *sans parler, à voix basse, dans sa tête* : **Читай, пожалуйста, про себя, я смотрю телевизор**, *Lis dans ta tête, s'il te plaît, je regarde la télé*.

- 24 12 Итак мы смотрим на специалистов в области техники, разинув рот, часто переоценивая ⑨ их способности,
- 13 а они в свою очередь, наоборот смотрят на не специалистов, недооценивая ⑩ их и считая их ну уж слишком некомпетентными:
- 14 – У меня компьютер сгорел, только вчера купленный...
- 15 – Значит он на гарантии... Посмотрим, а что у вас сгорело ⑪?
- 16 – Всё!
- 17 – Ну, так не бывает. Процессор цел?
- 18 – Сгорел...
- 19 – А память?
- 20 – Сгорела...
- 21 – Что, весь системный блок сгорел?
- 22 – Сгорел...
- 23 – А монитор?
- 24 – Тоже сгорел...

Notes

- ⑨ Le verbe imperfectif **переоценивать**, *surestimer*, est formé du verbe **оценивать**, *estimer*, et du préverbe **пере-** qui implique l'idée d'un excès : **солить**, *saler* → **пересолить**, *trop saler* ; **есть**, *manger* → **переесть**, *trop manger*.
- ⑩ Vous savez qu'en général la particule négative **не** s'écrit séparément du verbe. Nous voilà donc face à une exception : dans le verbe imperfectif **недооценивать**, *sous-estimer*, **не** fait partie intégrante du verbe.

- 12 Ainsi, nous restons bouche bée face aux (*nous regardons sur*) spécialistes de la (*dans le domaine*) technique (*ayant-ouvert la bouche*), souvent en surestimant leurs capacités,
- 13 et eux, à l'inverse, sous-estiment les non-spécialistes et les considèrent comme vraiment incompétents (*inversement regardent sur les non-spécialistes, en les sous-estimant et en les considérant comme alors donc trop incompétents*) :
- 14 – L'ordinateur que j'ai acheté seulement hier (*seulement hier acheté*) a brûlé...
- 15 – Alors qu'il est sous garantie... Voyons, qu'est-ce qui (*chez vous*) a brûlé ?
- 16 – Tout !
- 17 – Mais ce n'est pas possible (*ainsi n'arrive pas*). Le processeur est-il intact ?
- 18 – [Non, il] a brûlé...
- 19 – Et la mémoire ?
- 20 – [Elle] a brûlé...
- 21 – Toute l'unité centrale (*de-système bloc*) a brûlé ?
- 22 – [Oui, elle] a brûlé...
- 23 – Et l'écran ?
- 24 – [Il] a brûlé aussi...

- ⑪ **сгорело** est le passé au neutre du verbe perfectif **сгореть**, *brûler, griller*. Dans ce dialogue, sa traduction serait plutôt *griller* mais nous avons choisi de conserver le jeu de mots russe et donc de traduire ce verbe par *brûler*.

- 24 25 — Господи! Что же вы с ним делали?
26 — Да дайте хоть слово вставить ⑫! У меня
вчера был пожар... □

Note

- ⑫ Voici un exemple qui illustre l'importance des préfixes. On peut ajouter plusieurs préverbes au verbe **ставить**, *mettre* (*verticalement*). Cela donne : **вставить**, *insérer* (**в-** désigne un mouvement vers l'intérieur) ; **выставить**, *mettre dehors/là*

Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① По-моему, вы переоцениваете меня: я не могу починить холодильник. — Знаю, что ты ничего в этом не понимаешь, поэтому я вызвала мастера. ② Распутай шнур и не вертись больше на стуле. Ты повернул его вокруг своей оси раз десять, мне сейчас станет плохо! ③ Не вертись, пожалуйста! Сядь нормально и слушай, тогда я помогу тебе починить твой компьютер. ④ Сохраняйте хладнокровие и прекратите воздевать руки к небу и шептать невнятные слова. Мне страшно на вас смотреть. ⑤ Вчера у моих соседей был пожар, у них всё сгорело. К счастью, их самих не было дома.

- 25 — Mon Dieu ! Mais qu'est-ce que vous avez fait avec ?
26 — Mais vous ne me laissez pas placer un mot (*Oui donnez au-moins un mot insérer*) ! Hier, ma maison a brûlé (*il y a eu un incendie chez moi*)...

la porte (**вы-** désigne un mouvement vers l'extérieur) ; **переставить**, *déplacer* (**пере-** désigne la traversée d'un espace).

Corrigé de l'exercice 1

- ① À mon avis, vous me surestimez : je ne peux pas réparer le frigo. — Je sais que tu n'y comprends rien, c'est pourquoi j'ai appelé un technicien. ② Dénoue le fil et ne tourne plus sur ta chaise. Tu l'as tournée sur elle-même près de dix fois, je commence à me sentir mal ! ③ Arrête de gigoter (*Ne gigote pas*), s'il te plaît ! Assieds-toi normalement et écoute ; alors, je t'aiderai à réparer ton ordinateur. ④ Gardez la tête froide et arrêtez de lever les bras au ciel et de murmurer des mots inarticulés. J'ai peur de vous regarder. ⑤ Hier soir, il y a eu un incendie chez mes voisins, tout a brûlé (*chez eux*). Heureusement, ils n'étaient pas chez eux.

24 Упражнение 2 – Восстановите текст

① Je vois que l'ordinateur fonctionne. Tu l'as réparé toi-même ou tu as appelé un technicien ? – Tu me sous-estimes : je l'ai réparé moi-même, plus exactement, j'ai donné un coup de pied dedans (*lui*) et il s'est remis à fonctionner.

Я компьютер Ты сам его или вызывал ? – Ты меня : я сам его, а точнее просто его, и он

② Mon Dieu ! Mais pourquoi est-il parti ? – Je ne sais pas, je lui ai donné ta lettre, il l'a fourrée dans sa poche, a marmonné quelque chose et est parti.

..... ! Да почему же он ушёл? – Не знаю, я дал ... твоё, он его, что-то и ушёл.

③ Bon, d'accord, tu es un spécialiste dans ce domaine. Explique-moi alors, à moi, profane, comment cela marche.

Ну хорошо, ты – ЭТОЙ
..... мне, человеку, как оно

④ Je vous ai acheté mon ordinateur il y a six mois, et mon écran a grillé. – Cela signifie qu'il est encore sous garantie.

Я у вас компьютер шесть,
. у меня –, он ещё



⑤ Comme un imbécile heureux tu attends le technicien, mais le cordon d'alimentation s'était seulement enroulé autour du pied de ta chaise et ta télé s'est détachée de la prise.

Как полный ты ждёшь, а у тебя просто намотался на, и телевизор из

24

Corrigé de l'exercice 2

① – вижу – работает – починил – мастера – недооцениваешь – починил – пнул – заработал ② Господи – ему – письмо – запихнул – в карман – пробормотал – ③ – специалист в области – Объясни тогда – непосвящённому – работает ④ – купил – месяцев назад, и – сгорел монитор – Значит – на гарантии ⑤ – дурак – мастера – шнур питания – ножку – выключился – розетки



Служба технической поддержки

- 1 – Здравствуйте, у меня компьютер завис ①, я уже его пыталась перезагрузить ②, но он совсем не реагирует.
- 2 – Нажмите на кнопку пуска и подержите ③, чтобы он выключился; затем снова включайте.
- 3 Как загрузится, скажите, посмотрим вместе, потестируем посредством ④ кое-каких операций.
- 4 Проверьте, есть ли звук, изображение, реагируют ли клавиатура и мышка.
- 5 – Ой, мамочка! У меня заставка исчезла, и пароль с аккаунтом как-будто изменены...

Notes

- ① Le verbe perfectif **зависнуть**, *planter* (pour un ordinateur), a un passé irrégulier : **завис, зависла, зависли**. Dans la langue parlée, il peut aussi signifier *rester* (longtemps quelque part) : **Они вчера так надолго зависли в баре, я думал, вообще домой не пойдут!**, *Hier, ils sont restés au bar [pendant des heures], je pensais qu'ils n'allaient plus jamais rentrer à la maison !*
- ② Le préverbe **пере-** a plusieurs sens. Dans le verbe perfectif **перезагрузить**, *redémarrer*, il désigne la répétition d'une action, dont le résultat est souvent contraire à celui escompté : **Перечитай моё письмо: ты совсем ничего не понял**, *Relis ma lettre : tu n'as rien compris du tout.*

Service technique (de-soutien)

- 1 – Bonjour, mon ordinateur a planté, j'ai déjà essayé de le redémarrer mais il ne réagit pas du tout.
- 2 – Pressez (*sur*) le bouton de mise en marche et maintenez[-le] appuyé (*tenez-un-peu*) pour que l'ordinateur (*qu'il*) s'éteigne ; ensuite, relancez-le (*de-nouveau mettez-en-marche*) !
- 3 Dès qu'il aura chargé, dites-moi (*Comme se-chargera, direz*), nous regarderons ensemble, nous ferons des tests (*testerons*), moyennant quelques opérations.
- 4 Vérifiez qu'il y a le son, l'image, que le clavier et la souris réagissent.
- 5 – Oh mon Dieu (*Aïe, maman*) ! Mon fond d'écran a disparu et le mot de passe et (*avec*) le compte ont l'air [d'avoir] changé...

- ③ Vous connaissez sûrement la valeur de *limitation de durée* du préverbe **по-**. Ainsi, le verbe perfectif **подержать**, formé sur la base du verbe imperfectif **держать**, *tenir*, met l'accent sur une action à durée limitée, *tenir un certain temps*.
- ④ La préposition **посредством**, à l'aide de, moyennant, est suivie par le génitif : **Посредством долгих проверок они выяснили, что водительское удостоверение этого человека было ненастоящим**, *Après (litt. "Moyennant") de longues vérifications, ils ont appris que le permis de conduire de cet homme était faux.*

- 6 У нас ведь было несколько пользователей, а теперь в окошке только один значок ⑤.
- 7 — Посмотрите, целы ли ваши файлы, документы там ⑥ разные. У вас Интернет есть?
- 8 — Да, wi-fi, вроде работает.
- 9 — Отлично, тогда дайте мне адрес вашей электронной почты, я пришлю вам документ, а вы попробуете его открыть.
- 10 Он достаточно тяжёлый, поэтому лучше его сохранить на рабочем столе.
- 11 Для этого щёлкните правой кнопкой мыши ⑦ и создайте новый файл, куда и поместите мой документ.
- 12 Ну что, открывается?
- 13 — Нет, говорит, надо какую-то программу установить и что у меня лицензии нет...
- 14 — Странно, произошла инициализация системы...

Remarque de prononciation

8 Le mot **wi-fi** se prononce à l'anglaise [vaïfai].

Notes

- ⑤ La dernière lettre de la racine du mot masculin **знак**, *signe*, *icône*, se change en **ч** dans le diminutif **значок**, *petit signe*, *petite icône*.
- ⑥ Dans cette phrase **там**, *là-bas*, ne désigne pas un endroit. Ce mot apparaît dans la langue parlée et apporte des nuances de familiarité, pour amplifier le sens de quelque chose ou pour en souligner la futilité. Observez : **Что бы ты там про него не**

- 6 Nous avons plusieurs utilisateurs et maintenant, il n'y a plus qu'une seule icône (*petit-sign*) sur l'écran (*dans petite-fenêtre*).
- 7 — Regardez si vos dossiers et vos documents sont toujours là (*Regardez, entiers si vos dossiers, documents là-bas divers*), vous avez Internet ?
- 8 — Oui, le wifi a l'air de fonctionner.
- 9 — Parfait, alors donnez-moi votre adresse mail (*l'adresse de votre poste électronique*), je vous enverrai un document et vous essayerez de l'ouvrir.
- 10 Il est assez (*suffisamment*) lourd, il est donc préférable (*mieux*) de le sauvegarder sur le bureau (*de-travail*).
- 11 Pour cela cliquez sur (*par*) le bouton droit de la souris et créez un nouveau dossier où vous mettrez (*placerez*) mon document.
- 12 Alors (*quoi*), [il] s'ouvre ?
- 13 — Non, [il me] dit qu'il faut installer un (*quelconque*) logiciel et que je n'ai pas de licence...
- 14 — Bizarre, une initialisation du système s'est produite...

говорил, мне он нравится!, *Quoi que tu dises sur lui, il me plaît !* (Même si ce que tu dis sur lui est terrible) ; **Как там у вас дела?**, *Alors, comment allez-vous ?* (assez familier).

- ⑦ Le mot féminin **мышь**, *souris*, signifie ici exactement la même chose que son diminutif (phrase 4). Remarquez que le signe mou disparaît complètement dans le diminutif : **мышка**, *petite souris*.

- 25 15 Попробуем следующее: нажмите на кнопку «пуск», на экране **высветится** **главное меню**...
- 16 – У меня уже голова кругом... **может**, вы приедете и посмотрите?
- 17 У меня перед этой поломкой ещё и **дисковод** ⑧ сломался.
- 18 – Лучше приходите к нам в мастерскую, думаю, целесообразно будет осмотреть ваш компьютер и провести **общую диагностику**.
- 19 – Как же я его к вам потащу: он же тяжёлый, да и экран у меня внушительных размеров.
- 20 – Ну, положим, **монитор** ваш нам не нужен, привозите только системный блок.
- 21 А насчёт транспортировки... ну не знаю, **такси** возьмите.
- 22 – Ох, мороки с этой техникой! В следующий раз куплю себе **лэптоп** ⑨, хоть в мастерскую носить будет нетяжело...

Notes

- ⑧ Disséquons le mot **дисковод**, *lecteur de CD*. Il est formé de **диск**, *disque*, et de **вод-**, la racine du verbe **водить**, *conduire*, car il s'agit de l'appareil qui "conduit le CD" : logique, non ?
- ⑨ Il y a plusieurs mots en russe pour désigner un *ordinateur portable* : **портативный компьютер**, **ноутбук** ou encore **лэптоп**.

- 25 15 Essayons la chose suivante (*le suivant*) : appuyez sur le bouton "marche", le menu principal apparaîtra (*s'éclairera*) sur l'écran...
- 16 – J'ai (*déjà*) la tête qui tourne (*par rond*)... peut-être que vous pouvez venir voir (*viendrez et verrez*) ?
- 17 Avant cette panne mon lecteur de CD était tombé en panne aussi.
- 18 – Vous devriez venir (*Mieux venez*) chez nous à l'atelier, je pense qu'il [nous] serait utile (*rationnellement sera*) de voir (*inspecter*) votre ordinateur et de réaliser un examen (*diagnostic*) général.
- 19 – Et comment je vais le trimbaler jusqu'à chez vous : il est lourd et l'écran est imposant (*de dimensions imposantes*) ?
- 20 – Eh bien, disons (*mettons*) que nous n'avons pas besoin de votre écran, prenez (*apportez en véhicule*) seulement l'unité centrale.
- 21 Et pour (*sur compte*) le transport (*transportation*)... Ben, je ne sais pas, prenez un taxi.
- 22 – Oh, quel tracas avec tout ce matériel (*cette technique*) ! La prochaine (*suivante*) fois, je m'achèterai un [ordinateur] portable, au moins ça ne sera pas [si] lourd à porter à (*dans*) l'atelier...



25 Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Здравствуйте, у вас работает wi-fi? – Да, но это только для клиентов кафе. – Отлично, тогда дайте мне чашку кофе с молоком и два круассана. ② Алло, служба технической поддержки? Я хочу, чтобы вы провели общую диагностику моего компьютера. ③ Где документ, который я прислала тебе на твою электронную почту? – Должен быть на рабочем столе. ④ У меня голова кругом от ваших советов. Предлагаю создать новый файл и поместить в него этот документ. ⑤ У меня завис компьютер, совсем не реагирует. – Ты уже пытался его перезагрузить?

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Notre télé est tombée en panne : il y a le son mais l'image a disparu. Oh, quel tracas, tout ce matériel !
У нас телевизор: есть, но Ох, с этой !
- ② Tu m'aideras à emporter mon ordinateur à l'atelier ? Il est très lourd avec un écran (*de dimensions*) très imposant. – Zut, je pensais que tu avais un [ordinateur] portable !
..... мне отвезти компьютер в ?
Он очень с внушительных –, я думал у тебя !
- ③ Ne m'envoie rien en dehors de texte simple : pas de photos, pas de documents scannés, bref, aucun dossier lourd.
Не мне ничего, обычного : НИ, НИ
.....,, никаких тяжёлых

Corrigé de l'exercice 1

- ① Bonjour, avez-vous (*chez vous fonctionne*) le wi-fi ? – Oui, mais c'est seulement pour les clients du café. – Parfait, alors donnez-moi une tasse de café au lait et deux croissants. ② Allô, le service technique ? Je voudrais que vous réalisiez un examen général de mon ordinateur. ③ Où est le document que je t'avais envoyé sur ta boîte mail ? – Il doit être sur le bureau. ④ J'ai la tête qui tourne de vos conseils. Je propose de créer un nouveau dossier et d'y mettre ce document. ⑤ Mon ordinateur a planté, il ne réagit [plus] du tout. – Tu as déjà essayé de le redémarrer ?

- ④ Je me suis acheté un nouvel ordinateur et maintenant je vends mon vieil écran. Tu n'en as pas besoin [à tout hasard] ? – Non, mais je peux t'acheter ta vieille unité centrale.

Я новый компьютер, продаю свой старый Тебе не ? – Нет, но могу купить у тебя твой старый
.....

- ⑤ Appuie sur le bouton "marche", attends un peu. Qu'est-ce qui a apparu sur l'écran ? – Le menu principal.

..... пуска, чуть-чуть. Что
..... экране? –

Corrigé de l'exercice 2

- ① – сломался – звук – пропало изображение – мороки – техникой
② Поможешь – мастерскую – тяжёлый – экраном – размеров – Чёрт – лэптоп ③ – присылай – кроме – текста – фотографий – сканированных документов, словом – файлов ④ – купил себе – теперь – монитор – нужен – системный блок ⑤ Нажми на кнопку – подожди – высветилось на – Главное меню

Неудавшийся сюрприз

- 1 – Дорогая, иди скорее к радиоприёмнику, давай послушаем радио.
- 2 – Ты что, свихнулся ①? Какое радио? У нас с тобой, между прочим, сегодня юбилей.
- 3 Я так и знала, что ты забудешь. Как в воду глядела...
- 4 – Ну, ты явно сегодня не в духе.
- 5 Не нервничай, лучше расслабься...
- 6 Сейчас по радио передают радиопередачу про южноамериканский континент, Атлантический и Тихий океаны и Багамские острова ②,
- 7 потом будет метеосводка ③, а после – музыкальная передача по заявкам радиослушателей ④.

Notes

- ① Le verbe perfectif **свихнуться**, *dérailler*, appartient à la langue parlée. Vous connaissez sans doute l'expression plus neutre **сойти с ума**, *devenir fou*.
- ② Retenez que le mot masculin **остров**, *île*, forme son pluriel en **-а** : **острова**.
- ③ **метеосводка** est un mot composé d'une forme raccourcie de l'adjectif **метеорологическая**, *météorologique*, et de **сводка**, *résumé, bulletin, communiqué*.

Une surprise ratée (*manquée*)

- 1 – Chérie, vite, approche-toi de la radio (*viens plus vite vers le récepteur-radio*), écoutons-la (*radio*).
- 2 – Mais tu dérailles ? Quelle radio ? C'est (*Nous avons par ailleurs*) notre anniversaire [de mariage] aujourd'hui.
- 3 Je savais que tu allais oublier (*Je si et savais, que tu oublieras*). C'était clair comme de l'eau de roche (*Comme dans l'eau regardais*)...
- 4 – Eh ben, tu as clairement l'air d'être de mauvais poil aujourd'hui (*pas dans l'esprit*).
- 5 Ne t'énerve pas, (*mieux*) relaxe-toi...
- 6 En ce moment (*maintenant*), à la radio il y a (*ils transmettent*) une émission (*radio-émission*) sur le continent sud-américain, les océans Atlantique et Pacifique et les (*îles*) Bahamas,
- 7 après, il y aura la météo (*bulletin-météorologique*) et ensuite une émission musicale [diffusée] à la demande (*selon les requêtes*) des auditeurs.

- ④ Le russe compte beaucoup de mots composés avec le mot **радио**, *radio* : **радиоприёмник**, *radio (радио + приёмник, récepteur)* ; **радиопередача**, *émission radio, radiodiffusion (радио + передача, transmission, émission, transfert)* ; **радиослушатель**, *auditeur (радио + слушатель, auditeur)* ; **радиостанция**, *radio (радио + станция, station, gare)* ; **радиосвязь**, *transmission par radio, radiocommunication (радио + связь, liaison)* ; **радиоволна**, *onde radio (радио + волна, vague, onde)*.

- 26 8 В ней всегда такой прикольный ⑤ диджей...
- 9 – Нет, всё-таки время от времени ты меня поражаешь.
- 10 Острова твои и континенты, дорогой мой, мне до лампочки!
- 11 О погоде я могу узнать в Интернете, если возникнет такая надобность.
- 12 А если ты такой меломан, то поставь какой-нибудь стоящий CD или старую кассету.
- 13 Нет, я просто не могу поверить, что ты снова забыл о нашей годовщине свадьбы!
- 14 А я помню даже песню, которая играла по радио в том кафе, когда мы встретились ⑥ с тобой...
- 15 – А сейчас, по просьбе любящего супруга, мы посвящаем эту песню любимой жене,

Remarque de prononciation

12 Le sigle CD emprunté à l'anglais se prononce [sidi].

Notes

- ⑤ L'adjectif **прикольный**, *marrant, rigolo, drôle*, appartient à la langue parlée : **Очень прикольный анекдот!**, *Très drôle, cette blague !*
- ⑥ Le verbe imperfectif **играла** indique une action qui dure, interrompue par l'action exprimée par le verbe perfectif **встретились**. Comparez : **Я помню песню, которая заиграла в том кафе, когда мы встретились с тобой**, *Je me rappelle la chanson qui est passée à la radio quand nous nous sommes rencontrés toi et moi* (actions brèves et simultanées ; la chanson a commencé à passer au moment où ils

- 26 8 Dans cette émission (*elle*), le DJ est toujours si rigolo...
- 9 – Non mais (*quand-même*) parfois tu m'épates.
- 10 Je m'en fiche de tes îles et de [tes] continents, mon cher (*îles tes et continents, cher mon, à-moi jusqu'à l'ampoule*) !
- 11 Je peux regarder (*apprendre*) la météo (*le temps*) sur Internet si besoin (*si surgira telle nécessité*).
- 12 Et si tu es un (*tel*) mélomane, alors mets un (*quelconque*) CD qui en vaut la peine (*de-valeur*) ou une vieille cassette.
- 13 Non, je (*simplement*) n'arrive (*peux*) pas à croire que tu as de nouveau oublié (*de*) notre anniversaire de mariage !
- 14 Et moi [qui] me rappelle même la chanson qui passait (*jouait*) à la radio dans le (*celui-là*) café où (*quand*) nous nous sommes rencontrés (*avec*) toi [et moi]...
- 15 – “Et maintenant à (*selon*) la demande d'un époux aimant nous dédions (*consacrons*) cette chanson à [sa] femme bien-aimée,

se sont rencontrés), et **Я помню песню, которая играла в том кафе, когда мы встречались с тобой**, *Je me rappelle la chanson qui passait à la radio quand nous nous sommes rencontrés toi et moi* (actions simultanées ; la chanson passait lorsqu'ils ont fait connaissance).

- 26 16 которая радует ⑦ его уже 20 лет своим оптимизмом и хорошим настроением.
 17 – Везёт же людям!
 18 – Хочется пожелать вам, Вероника и Олег, долгих лет брака ⑧ и согласия во всём!
 19 – Ой, Олеж, это же про нас... Так вот почему ты к радио приклеился...
 20 Милый, дорогой, хороший... Я так тебя люблю! □



Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Что по программе после новостей и метеосводки? – По-моему, какой-то фильм. Я не знаю, где программа, проверь в Интернете.
 ② Надежда – один из наших самых ценных сотрудников. Она радует нас уже много лет своим оптимизмом и хорошим настроением.
 ③ У моей сестры такая прикольная собака: она умеет считать до пяти и танцевать! – Как ей повезло! ④ Ты что, свихнулся? Скоро уже гости приедут, а ты всё ещё сидишь в халате и тапочках перед телевизором! – Мне твои гости до лампочки. ⑤ Какая приятная музыка! Это CD? – Нет, это по радио передают. Передача про музыкальные традиции народов южноамериканского континента.

- 16 qui le comble de joie depuis (*réjouit le déjà*) 20 ans avec (*par*) [son] optimisme et [sa] bonne humeur.”
 17 – Il y en a qui ont de la chance (*Des gens ont de la chance*) !
 18 – Nous voudrions (*Se-veut*) vous souhaiter, Véronique et Oleg, de longues années de mariage et de complicité (*concorde en tout*) !
 19 – Oh, Oleg chéri (*Olej*), mais ils parlent de nous (*cela donc de nous*)... Mais c’est pour ça que tu étais collé (*Ainsi voilà pourquoi tu t’es collé*) à la radio...
 20 Mon ange (*Cher*), mon chéri, (*bon*)... Je t’aime si fort (*Je si t’aime*) !

Notes

- ⑦ Le verbe imperfectif **радовать**, *réjouir*, est suivi de l’accusatif (qui indique l’objet de l’action) et de l’instrumental (qui en indique le moyen) : Дети радуют бабушку (accusatif) своими успехами (instrumental) в школе, *Les enfants réjouissent leur grand-mère par leurs bons résultats* (litt. “succès”) à l’école.
 ⑧ Le mot masculin **брак** désigne à la fois un *mariage*, et un *défaut de fabrication*... curieux, non ?!

Corrigé de l’exercice 1

- ① Qu’est-ce qu’il y a dans le programme après les infos et la météo ? – Je crois (*À mon-avis*) qu’il y a] un film. Je ne sais pas où est le programme, vérifie sur Internet ! ② Nadejda est une de nos collaboratrices les plus précieuses. Elle nous réjouit depuis plusieurs années par son optimisme et sa bonne humeur. ③ Ma sœur a un chien si marrant : il sait compter jusqu’à cinq et danser ! – Quelle chance ! ④ Tu dérailles ? Les invités vont bientôt arriver et toi, tu es toujours assis devant la télé en peignoir et en pantoufles ! – Je m’en fiche de tes invités. ⑤ Quelle musique agréable ! C’est un CD ? – Non, ça passe (*on transmet ça*) à la radio. C’est une émission sur les traditions musicales des peuples du continent sud-américain.

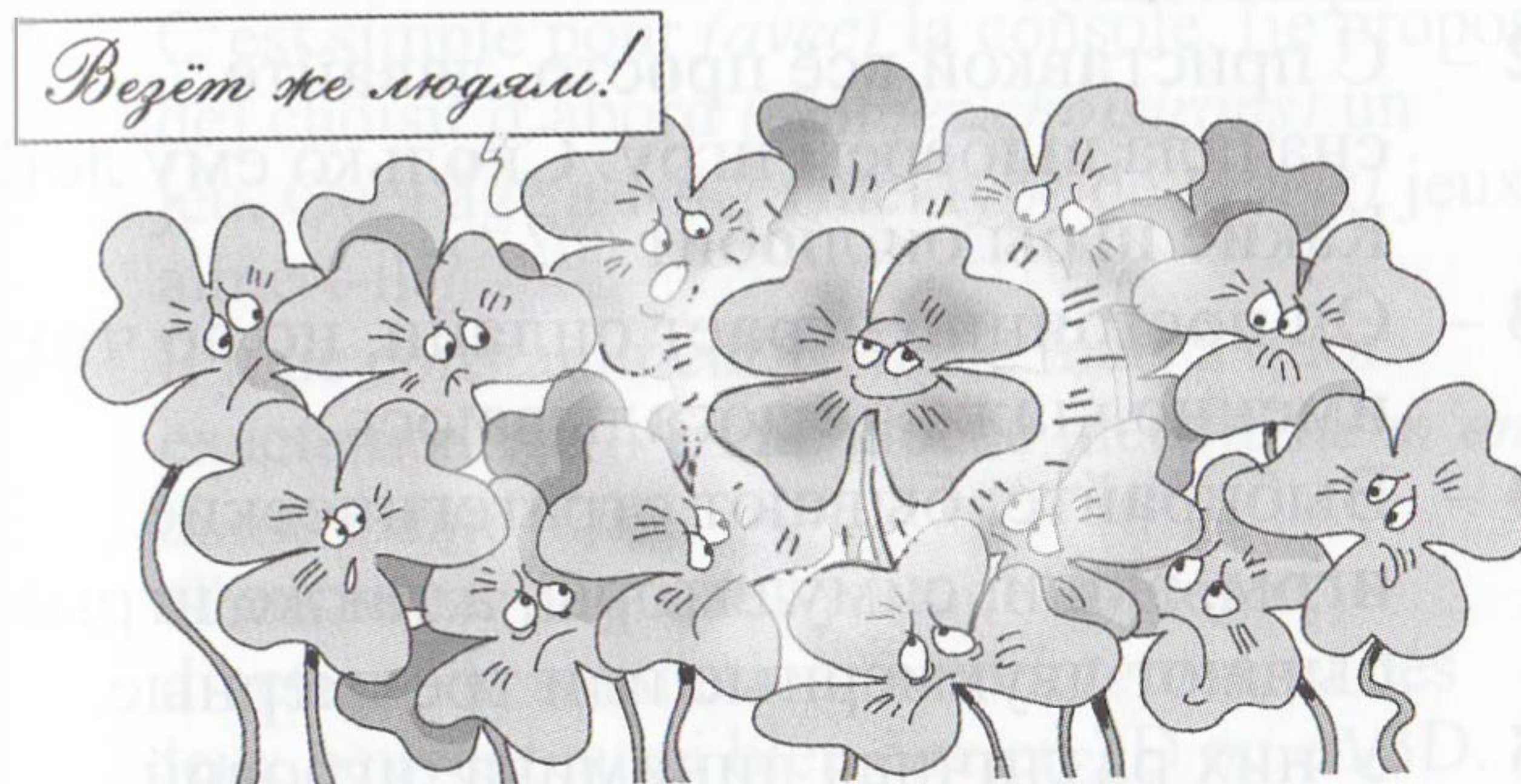
26 Упражнение 2 – Восстановите текст

- 1 Je t'appellerai en cas de besoin, mais pour l'instant, je veux rester seul. – Eh bien, tu es de mauvais poil aujourd'hui !
Я тебя, если такая ,
но пока я хочу один. – Ну, ты явно
сегодня !
- 2 Qu'est-ce que tu as à me coller (*Qu'est-ce que à-moi tu t'es collé*) ? Je n'ai pas de temps pour toi. – Oh, je vois que tu es de nouveau de bonne humeur...
... ты ? У меня нет на
тебя. – О, я , что у тебя хорошее
.....
- 3 De temps en temps ils m'épatent : on dit qu'ils n'ont pas d'argent et (*eux-mêmes*) ils vont se reposer aux Bahamas !
..... они меня просто :
говорят, что у них нет , а сами едут
отдыхать !
- 4 Allume la radio, c'est l'heure de (*on transmet*) mon émission musicale préférée [qui passe des chansons] à la demande des auditeurs. – Chérie, je m'en fiche de ton émission, j'ai un examen demain !
..... радио, там мою
музыкальную
радиослушателей. – Дорогая моя, мне ..
..... твоя , у меня экзамен!



- 5 On dit qu'après 7 ans de mariage, une période difficile commence pour les (*dans la vie des*) époux. – Des bêtises ! Ne crois pas tout (*en-tout*) ce qu'on raconte.

....., после 7 лет начинается
..... в жизни – Чепуха! Не верь
....., что



Corrigé de l'exercice 2

- 1 – позову – возникнет – надобность – остаться – не в духе 2 Что – ко мне приклеился – времени – смотрю – опять – настроение
- 3 Время от времени – поражают – денег – на Багамские острова
- 4 Включи – передают – любимую – передачу по заявкам – до лампочки – передача – завтра – 5 Говорят – брака – трудный период – супругов – всему – рассказывают



«Game over» или игра окончена ①

- 1 – Помогите, пожалуйста, выбрать в подарок моему племяннику игровую приставку.
- 2 – С приставкой всё просто, давайте сначала выберем игру. Сколько ему лет? Какие игры он любит ②?
- 3 – Он постоянно играет онлайн, но во что именно, даже не догадываюсь.
- 4 – Выбирайте: бывают стратегические игры, экшн, симуляторы, а также игры бывают двухмерные или трёхмерные.
- 5 У них различная динамика: игровой процесс может происходить в условиях реального времени, в этом случае после окончания игры нужно начинать заново;
- 6 или постепенно – с возможностью сохранения поэтапного продвижения в игре.

Remarque de prononciation

4 трёхмерные [tRioHmiéRnyié] : malgré la présence de la lettre ë qui est toujours accentuée, l'accent tombe ici sur le 1^{er} e.

Notes

- ① En russe, nous avons une expression pour la *fin du jeu*, **игра окончена**, mais l'expression “game over” est souvent utilisée, surtout par les amateurs de jeux vidéo. À prononcer à la russe, bien sûr !

“Game over” ou fin du jeu (*fini*)

- 1 – Pourriez-vous m'aider (*Aidez*) à choisir une console (*préfixe*) de jeu en cadeau pour mon neveu, s'il vous plaît.
- 2 – C'est simple pour (*avec*) la console, [je propose de] choisir d'abord (*donnez choisirons*) un jeu. Quel âge a-t-il ? Quel type de (*quels*) jeux aime-t-il ?
- 3 – Il joue constamment en ligne mais à quoi exactement, je n'en ai aucune idée (*je ne m'en doute même pas*).
- 4 – Choisissez : il y a des jeux de stratégie, d'action, de simulation (*simulateurs*), et ces jeux peuvent aussi bien être en 2D ou en 3D.
- 5 Ils ont une dynamique différente : le (*processus de*) jeu peut se passer en (*dans les conditions de*) temps réel. Dans ce cas, après le “game over” il faut [tout] recommencer (*de nouveau*) ;
- 6 ou graduellement – avec la possibilité de sauvegarder sa partie (*sauvegarde de l'avancement du jeu par étape*).

- ② En général, les verbes russes peuvent être perfectifs et imperfectifs. Cependant, certains d'entre eux n'ont qu'un seul aspect. C'est le cas du verbe imperfectif **любить**, *aimer*. Évidemment, vous pouvez toujours rajouter un préverbe qui lui apportera une nuance de sens et le rendra perfectif, mais sachez qu'en soi, il n'a qu'un seul aspect. Pour avoir plus de détails sur ce type de verbes, rendez-vous en leçon de révision.

- 7 Практически в любой игре есть разные уровни ③, играть можно от первого или третьего лица, в таком случае вы видите на экране персонажа.
- 8 Короче говоря, вам просто надо выбрать стиль игры и тип героя, а я подберу нужную приставку и джойстик.
- 9 – Остановимся на самой популярной игре среди подростков.
- 10 – Тогда берите эту, не ошибётесь, от неё сейчас все тащатся ④... простите, она всем очень нравится.
- 11 Там столько крови, все друг друга мочат ⑤, пистолеты, автоматы, базуки, танки!
- 12 Племяшку ⑥ своего от неё за уши не оттащите!
- 13 – Ну, от такой рекламы у меня просто волосы дыбом встали...
- 14 Дайте-ка мне лучше что-нибудь из стратегических игр, да поспокойнее...

Notes

- ③ Le mot **уровень**, *niveau*, est masculin.
- ④ Le verbe imperfectif **тащиться**, *traîner* (par terre), a une autre signification dans la langue parlée : *adorer*. Utilisé surtout par les jeunes, ce mot est assez courant. Observez les exemples suivants : **Тащусь от этой группы!**, *J'adore ce groupe ! / Ce groupe déchire !*
- ⑤ Le verbe imperfectif **мочить**, *mouiller*, signifie *buter* (qqn) en argot. Comme souvent avec les termes argotiques ou très informels, nous vous proposons la signification de ce mot pour que vous la connaissiez, mais évitez de recourir à ce terme...

- 7 Pratiquement dans chaque jeu, il y a différents niveaux. On peut jouer à la première ou à la troisième personne (*visage*), dans ce cas, vous voyez le personnage sur l'écran...
- 8 Bref (*Plus-brièvement disant*), il faut simplement que vous choisissiez le style de jeu et le type de héros et moi, je vous trouverai (*assortirai*) la console et la manette qu'il [vous] faut (*nécessaire*).
- 9 – Choisissons (*Arrêtons-nous sur*) le jeu le plus populaire parmi les adolescents.
- 10 – Alors prenez celui-ci, vous ne vous tromperez pas, il déchire (*d'elle tous traînent*) en ce moment... pardon, il plaît beaucoup à tout le monde.
- 11 Dedans (*Là-bas*) il y a beaucoup (*tant*) de sang, tout le monde bute tout le monde (*tous mouillent les uns les autres*), [il y a] des pistolets, des mitraillettes, des bazookas, des chars !
- 12 Votre neveu n'en décollera pas (*Votre petit neveu de ce jeu par les oreilles ne traînera pas à l'écart*) !
- 13 – Eh bien avec une telle publicité, mes cheveux se hérissent (*chez moi simplement les cheveux se sont dressés*)...
- 14 Donnez-moi plutôt quelque chose de plus calme, un jeu de stratégie (*Donnez donc mieux quelque chose des stratégiques jeux, oui plus-calmes*)...

- ⑥ Encore un mot de la langue parlée ! **Племяшка**, *neveu*, retrouve une voyelle mobile au génitif pluriel : **племяшек** mais **племяшкам** (le datif pl.). D'autres mots de même racine ont le même sens : **племянник** (registre de langue courant), **племяша** (registre de langue informel).

- 27 15 Справедливости ⑦ ради заметим, что
нельзя недооценивать разработчиков
видеоигр,
16 ведь только на первый взгляд они
проводят время, забавляясь.
17 И даже если мир станет перед их
изобретениями на колени,
18 их родители, например, будут в глубине
души сомневаться в способностях своих
деток.
19 Картина такая: сидит как-то гений
информатики, налаживает плод своей
пятилетней работы.
20 Он обложился ⑧ справочниками,
документацией, вносит последние
поправки.
21 Мужчина похудел, весь зарос ⑨
щетиной, его лицо сильно осунулось,
22 только время от времени он выходит из
своей берлоги за водой и едой.

15 D'après les règles de prononciation, le mot **видеоигра**, *jeu vidéo*, doit être prononcé [vidi-o-igRa] mais certains le prononcent [vidié-o-igRa], comme si l'on divisait distinctement en deux ce mot composé, en articulant un léger e dans *vidéo*.

Notes

- ⑦ Le mot **справедливость**, *justice*, est féminin.
⑧ Les verbes perfectifs **радовать**, *réjouir qqn grâce à qqch.* (leçon 26, note 7), **обложиться** (phrase 20), *s'entourer de*, et **зарости** (phrase 21), *se couvrir de*, sont suivis de l'instrumental. Il s'agit du complément de manière. Remarquez qu'en

- 15 Avouons (*pour la justice remarquons*) qu'il ne
faut pas sous-estimer les développeurs de jeux
vidéo ;
16 à première vue (*au premier regard*), on peut
penser qu'ils passent [leur] temps à s'amuser
(*en-s'amusant*).
17 Et si, même le monde [entier] admire (*se-*
placera sur genoux devant) leurs inventions,
18 leurs parents, (*par exemple,*) dans leur for-
intérieur (*profondeur de l'âme*) doutent des
(*dans*) capacités de leurs petits (*enfants*).
19 Imaginez (*tableau tel*) : un génie de
l'informatique est (*assis*) en train de mettre au
point le fruit d'un (*son*) travail de cinq ans.
20 Il s'est entouré d'ouvrages de référence
(*guides*), de documentation, il [y] apporte les
dernières corrections.
21 L'homme a maigri, sa barbe a poussé (*tout*
s'est-couvert de poils-raides), ses traits sont
tirés (*son visage a très maigri*),
22 il ne sort que de temps en temps de sa tanière
pour [aller chercher] de l'eau et de la nourriture.

traduisant en français des structures russes avec l'instrumental, on utilise *de* ou *par*.

- ⑨ Voici une règle à retenir : la racine **рас(т)** se trouve dans le verbe **расти**, *grandir*, et dans tous ses composés : **растение**, *plante* ; **зарасти**, *se couvrir de qqch.* Au passé, la racine de ces verbes (et de quelques mots que vous étudierez bientôt) se change en **рос(т)** : **он быстро рос**, *il grandissait vite* ; **поляна заросла травой**, *la clairière s'est couverte d'herbe*.

- 27 23 В комнату заглядывает его мать и говорит ему с горечью ⑩ в голосе:
24 – Ну что, всё играешь?!

Note

⑩ горечь, *amertume*, est un mot féminin.

Упражнение 1 – Читайте и переводите

① Хочу подарить своим детям интересных книг, чтобы они почитали на каникулах. – Сейчас я тебе выберу пару самых популярных среди подростков. ② Вы проводите время, забавляясь и играя, а я сижу в своей комнате, обложившись справочниками и книгами. ③ У этих рынков различная динамика, поэтому было бы неправильно считать, что у них одинаковые шансы. ④ Справедливости ради надо сказать, что перед его изобретениями можно стать на колени: он – настоящий гений! ⑤ Он сказал, что не сомневается в её способностях, но в глубине души знал, что говорит это просто, чтобы она не нервничала.

- 23 Sa mère jette un coup d'œil dans sa chambre et lui dit avec de l'amertume dans la voix :
24 – Alors, tu joues encore ?!



Corrigé de l'exercice 1

- ① Je veux offrir à mes enfants des livres intéressants pour qu'ils lisent un peu pendant les vacances. – Maintenant, je t'en choisirai deux (*une paire*) parmi les plus populaires chez les adolescents.
② Vous passez votre temps à vous amuser et à jouer et moi, je suis (*assis*) dans ma chambre, entouré d'ouvrages de référence et de livres. ③ Ces marchés ont une dynamique différente, c'est pourquoi il serait incorrect de croire qu'ils ont les mêmes chances.
④ Il faut dire qu'on peut admirer (*se mettre à genoux devant*) ses inventions : c'est un vrai génie ! ⑤ Il a dit qu'il ne doutait pas de ses capacités, mais dans son for intérieur il savait qu'il le disait simplement pour qu'elle ne soit pas nerveuse.

- ① Quel jeu terrifiant : (*dans elle*) tant de sang... – Oui, mais c'est le jeu le plus populaire chez les adolescents.

Какая жуткая: в ... столько
– Да, но она самой
среди

- ② Nous lui avons acheté pour son anniversaire une console de jeu et plein de jeux. – Tu crois que c'est une bonne idée ? Il a 45 ans...

Мы купили ему ... день игровую
..... и – Ты, это
хорошая? ... ведь 45

- ③ Je pense que quelque chose est arrivé à notre voisin. Je l'ai rencontré hier : ses traits sont tirés, il a maigri et sa barbe a poussé.

Думаю, у что-то
Я встретил его вчера : его сильно
....., он и весь щетиной.

- ④ Et voilà, “game over” ! Et qu'est-ce qu'il faut faire maintenant ? – Il faut recommencer et à l'étape suivante, tu pourras (*il y aura la possibilité de*) sauvegarder ta partie (*ton avancement dans le jeu*).

Ну вот,! И что теперь делать?
– Нужно, а на
..... будет сохранения твоего
..... в игре.

- ⑤ J'ai vu dans les infos d'aujourd'hui que la milice a trouvé une maison oubliée dans laquelle il y avait une grande (*immense*) quantité de pistolets, de mitraillettes et même quelques bazookas.

Я видела в, что милиция
нашла какой-то забытый дом, в
было огромное,
и даже несколько

- ① – игра – ней – крови – является – популярной игрой – подростков ② – на – рождения – приставку – множество игр – думаешь – идея – Ему – лет ③ – нашего соседа – случилось – лицо – осунулось – похудел – зарос – ④ – игра окончена – начинать заново – следующем уровне – возможность – продвижения – ⑤ – сегодняшних новостях – котором – количество пистолетов, автоматов – базук



Le russe emprunte des mots à d'autres langues depuis plusieurs siècles, à commencer par le finnois avant le ^{ix}e et par les langues scandinaves. Ensuite, à l'époque de Pierre le Grand, il a absorbé beaucoup de mots provenant des langues européennes – surtout de l'allemand (галстук, cravate ; картофель, pomme de terre, probablement кастрюля, casserole ; шкаф, armoire ; шляпа, chapeau, etc.) et du hollandais (руль, volant ; флаг, drapeau, etc.). Par ailleurs, l'anglais se retrouve dans des termes sportifs, techniques ou liés à la marine (виски, whisky ; лидер, leader ; сквер, square ; etc.), et plus récemment, dans le domaine de l'informatique et dans celui des affaires (бизнес, business ; брокер, courtier ; логин, identifiant ; офшор, off-shore ; пиар, RP ; промоутер, promoteur ; хакер, pirate ; хостинг, hébergement, etc.). L'italien est présent dans des termes musicaux (ария, aria ; либретто, libretto), mais pas seulement (валюта, devise ; вилла, villa ; макароны, macaroni ; спаржа, asperge, etc.). Quant au français, le russe lui a emprunté (surtout au ^{xix}e siècle) des termes relevant de tous les domaines et de tous les registres de langue (браслет, bracelet ; крем, crème ; люстра, lustre ; репертуар, répertoire ; сюжет, sujet, etc.).

28 Двадцать восьмой урок

Повторение -Révision

1 Nom

1.1 Les mots composés

Voici un récapitulatif des mots composés croisés dans les leçons précédentes, nous vous invitons à découvrir de nouvelles clés pour mieux comprendre leur fonctionnement :

- Jusque-là, vous aviez vu que la voyelle **о** reliait les deux parties d'un mot composé : **разно**о**сторонний**, *varié* ; **диско**о**вод**, *lecteur-CD* etc. Sachez que la lettre **о** s'écrit dans les mots composés seulement après les consonnes dures (à l'exception de **ж**, **ш** et **ц**). Après toutes les autres consonnes (**ж**, **ш** et **ц** inclus) le **о** est remplacé par la lettre **е** : **пти**е**целов**, *oiseleur* (**птица**, *oiseau* ; **ловить**, *attraper*) ; **зем**е**лекоп**, *terrassier* (**земля**, *terre*, -л est ramolli par **я**-, **копать**, *creuser*).

- Certains mots n'ont pas de voyelle de liaison. En général, ce sont des mots qui sont formés par la réunion de deux mots : **время**я**исчисление**, *calendrier* (litt. "calcul de temps", de **время**, *temps*, et **исчисление**, *calcul*).

- Quand la 1^{re} partie du mot composé est un nombre, ce dernier se met au génitif et remplace ainsi la voyelle de liaison : **пяти**м**етровый** (**пять**, *cinq* + **-метровый**, – formation de l'adjectif dont la base est le mot **метр**, *mètre*). Attention, il existe des exceptions à cette règle.

- Les mots dont la 1^{re} partie est **пол**-, *moitié*, s'écrivent en un mot si la 2^{de} partie commence par une consonne, et en deux mots (avec un trait d'union) si la 2^{de} partie commence par une voyelle : **пол**ч**аса**, *une demi-heure* ; **пол-**о**гурца**, *la moitié d'un concombre*.

1.2 Changement de consonnes dans la racine des mots

Au cours des six leçons précédentes, vous avez observé des changements de consonnes à la fin de la racine de certains mots lors de l'ajout de suffixes diminutifs. Retenez ces exemples qui donnent à voir les suffixes les plus "productifs" :

Vingt-huitième leçon 28

• **г - ж** :

дол г , <i>dette</i>	→	дол ж ок, <i>petite dette</i>
дру г , <i>ami</i>	→	дру ж ок, <i>petit ami</i>
пиро г , <i>tarte</i>	→	пиро ж ок, <i>petite tarte</i>
сапо г , <i>botte</i>	→	сапо ж ок, <i>petite botte</i>
сне г , <i>neige</i>	→	сне ж ок, <i>petite neige, boule de neige</i>
ду г а, <i>arc</i>	→	ду ж ка, <i>arceau</i>
теле г а, <i>télègue (voiture à cheval)</i>	→	теле ж ка, <i>petite télègue, caddie</i>

• **к - ч** :

звон к , <i>sonnerie, sonnette</i>	→	звон ч ек, <i>petite sonnette</i>
като к , <i>patinoire</i>	→	като ч ек, <i>petite patinoire</i>
охот н ик, <i>chasseur</i>	→	охот н ичек, <i>petit chasseur</i>
подаро к , <i>cadeau</i>	→	подаро ч ек, <i>petit cadeau</i>
цве т ок, <i>fleur</i>	→	цве т очек, <i>petite fleur</i>
чело в ек, <i>homme</i>	→	чело в ечек, <i>bonhomme</i>
ящи к , <i> tiroir</i>	→	ящи ч ек, <i>petit tiroir</i>
лу к , <i>oignon</i>	→	лу ч ок, <i>petit oignon</i>
рюм к а, <i>verre</i>	→	рюм ч ка, <i>petit verre</i>
соба к а, <i>chien</i>	→	соба ч ка, <i>petit chien</i>
моло к о, <i>lait</i>	→	моло ч ко, <i>petit lait</i>

пету х , coq	→	пету шок , petit coq
пу х , duvet	→	пу шок , petit duvet
му х а, mouche	→	му шка , petite mouche
у х о, oreille	→	у шко , petite oreille

2 Adjectifs

2.1 Interrogatif-possessif *чей*

L'interrogatif-possessif *чей* s'accorde en nombre, genre et cas avec l'objet possédé. Voici sa déclinaison complète :

	Masculin	Neutre	Féminin	Pluriel
N	чей	чьё	чья	чьи
G	чьего		чьей	чьих
D	чьему		чьей	чьим
A	N ou G		чью	N ou G
I	чьим		чьей	чьими
L	чьём		чьей	чьих

Le masculin et le neutre sont différents seulement au nominatif et au génitif, lorsque le masculin est animé. La base de la déclinaison est *чь-* pour tous les cas, à l'exception du nominatif masculin. *Чей* se met au début de la phrase et est souvent suivi du mot *это* : *Чьи это дети?*, *À qui sont ces enfants ?* ; *Ты знаешь, с чьей дочерью ты встречаешься?* (*чьей* est au début de la deuxième proposition dans cette structure complexe), *Tu sais avec la fille de qui tu sors ?*

2.2 Les propositions relatives avec *который*

Который se rattache à un nom (son antécédent) situé dans la proposition principale et s'accorde avec lui en genre, en cas et en nombre ; on l'utilise pour éviter la répétition. Il se rapporte toujours à un verbe ou à un nom de la proposition relative. En russe,

28 s'il est sujet ou complément d'objet direct ou indirect, il se met au début de la relative ; s'il est complément du nom, il se met après le nom qu'il complète :

– Могу я взять книгу, *которую* ты показал мне/о *которой* ты мне говорил?, *Puis-je prendre le livre que tu m'as montré/dont tu m'as parlé ?*

Который remplace le mot *книгу* ; en reconstruisant une phrase simple nous avons : *ты показал мне книгу ; который* – se rapporte au verbe (*показал, говорил*) et donc se place au début de la phrase.

Remarquons que même la préposition se plaçant devant *которой* signale que ce dernier se rapporte à un verbe : la préposition *о* apparaît car le verbe *говорить о, parler de qqch*, nécessite son emploi.

– Я встретил твоего друга, книгу *которого* ты мне показывал/о книге *которого* ты мне говорил, *J'ai rencontré ton ami dont tu m'avais montré le livre/duquel tu m'avais parlé du livre.*

Который remplace le mot *друга* ; en reconstruisant une phrase simple nous avons : *ты мне показывал книгу друга ; который* – se rapporte au nom (*книгу*) et donc se place après le nom de la phrase relative.

3 Autour du verbe...

3.1 La signification générale des aspects

• L'imperfectif

Les verbes imperfectifs expriment une action qui dure dans le temps, ou parce qu'elle se répète ou parce qu'elle n'est pas terminée. Lorsqu'on utilise des verbes imperfectifs, ce qui nous importe c'est l'action en soi.

Ainsi, dans la phrase *Вчера Олег писал маме письмо*, *Hier Oleg écrivait une lettre à maman*, ce qui nous intéresse ce n'est pas de savoir si Oleg a terminé sa lettre (le résultat) mais c'est d'avoir des informations sur ce qu'il faisait (l'action).

Certains indicateurs de l'habitude, de la règle, de la répétition, etc. ne s'utilisent qu'avec les verbes imperfectifs car ils insistent justement sur l'action et son déroulement : *Они всегда уходят в отпуск в августе*, *Ils partent toujours en congé en août ; Каждое утро она бежит*, *Chaque matin elle court.*

Les verbes perfectifs expriment une action qui est complètement terminée. Certains linguistes disent que l'action d'un verbe perfectif peut être décomposée en trois étapes : le début de l'action, le déroulement de l'action et la fin de l'action (dont le résultat est tangible). Illustrons cet exemple.

Dans la phrase **Вчера Олег написал маме письмо**, *Hier Oleg a écrit une lettre à maman* : nous savons qu'Oleg s'est mis à écrire une lettre (début de l'action), il a mis un certain temps à l'écrire (déroulement de l'action) puisqu'il l'a terminée (fin de l'action avec un résultat). Cela signifie que la lettre est terminée et que l'action est totalement achevée.

Nous reviendrons à la signification plus particulière des aspects au cours de cet ouvrage pour vous donner la possibilité d'utiliser les aspects de la manière la plus fine et naturelle.

3.2 Les verbes n'ayant qu'un seul aspect

Certains verbes russes peuvent être seulement perfectifs ou imperfectifs. Vous avez vu que c'était le cas du verbe imperfectif **любить**, *aimer* (leçon 27). Comme nous l'avons souligné, ajouter un préverbe à ce verbe nuancerait son sens et le rendrait perfectif, mais en soi, il n'a qu'un seul aspect.

Les verbes biaspectuels sont plutôt ceux qui expriment des actions avec le but d'atteindre un résultat : **делать упражнение**, *faire un exercice* (l'action est dans la durée) ≠ **сделать упражнение**, *faire un exercice* (le faire entièrement, atteindre le but). Les verbes imperfectifs qui n'ont pas de notion d'orientation vers un résultat, ne possèdent pas de forme perfective (à proprement dit, sans changement de sens). Ce sont des verbes qui expriment, par exemple, une position, un état, une occupation ou un sentiment : **быть**, *être* ; **находиться**, *se trouver* ; **работать**, *travailler (en tant que...)* ; **радоваться**, *se réjouir*. Voyez la liste complète de ces verbes en appendice grammatical.

4 Prépositions

Les prépositions **среди**, *parmi*, et **посредством**, *à l'aide de*, *moyennant*, *en utilisant qqch.*, régissent le génitif :

– **Именно здесь среди друзей ей было хорошо**, *C'est (litt. "Justement") ici-même parmi [ses] amis qu'elle se sentait bien.*

– Эта терапия предлагает клиентам забыть о заботах посредством новых ощущений, *Cette thérapie propose aux clients d'oublier [leurs] problèmes moyennant de nouvelles sensations.*

Заключительный диалог - Dialogue de révision

- 1 – Благодаря тебе я получил доступ к неограниченному объёму информации.
- 2 – Спасибо всемирной паутине, а не мне: я сама нашла этот сайт на каком-то форуме.
- 3 – Как только мне подключили Интернет, я создала свой блог, на котором я теперь советую подобные интересные ресурсы.
- 4 – Кстати, мой блог стал достаточно известным и привлекает огромное количество пользователей всех возрастов.
- 5 – А я только делаю первые шаги в Интернете, только открыл для себя электронную почту.
- 6 – Оказалось, что кроме обычного текста по электронной почте можно передавать фотографии и звуковые сообщения.
- 7 – Конечно, да и любые другие файлы.
- 8 – Но несмотря на все блага, которые нам дарит компьютер, есть и свои проблемы.
- 9 – У меня сгорел системный блок, пришлось тащить его в мастерскую, а он тяжёлый...
- 10 – У меня ноутбук; с ним, конечно, проще, в мастерскую носить нетяжело.
- 11 – Но тут свои минусы: иногда не могу найти свой лэптоп, а это значит, что мой сын играет онлайн!
- 12 – Знаешь, в сети столько игр для подростков, и их от Интернета за уши не оттащишь.

- 28** 13 Справедливости ради надо сказать, что он в сети не только забавляется, но и много работает.
- 14 – Весь в маму! В глубине души никогда не сомневался в талантах твоих чад.
- 15 – Дочери моей компьютеры и программирование до лампочки, она диджей!
- 16 Уже почти два года работает на радио, в музыкальной передаче по заявкам радиослушателей.
- 17 – Везёт же людям! Я сам меломан, всегда мечтал стать диджеем.
- 18 – Может быть, я недооценивала эту профессию, но сначала я ругалась про себя, хотела, чтобы она стала кем-то другим,
- 19 а теперь поняла, что она настоящий специалист, и смотрю на неё, разинув рот.
- 20 – Хорошо, что ты это поняла, а то родители всегда сомневаются в способностях своих детей.



Traduction

28 1 Grâce à toi j'ai eu accès à un nombre (*volume*) illimité d'informations. 2 Merci à la toile, (*et*) pas à moi : moi-même, j'ai trouvé ce site sur un forum. 3 Dès qu'on m'a branché Internet, j'ai créé mon blog sur lequel je conseille maintenant ce type de sources intéressantes. 4 À propos, mon blog est devenu assez connu et attire une grande quantité d'utilisateurs de tous les âges. 5 Et moi, qui ne fais que mes premiers pas sur (*dans*) Internet... je viens [seulement] de découvrir (*pour soi*) le courrier électronique ! 6 Il se trouve qu'à part un simple texte, on peut transmettre par courriel des photos et des messages vocaux. 7 Bien sûr, et n'importe quels autres fichiers. 8 Enfin, malgré tous les avantages qu'un ordinateur nous apporte, il (*y*) a aussi ses problèmes. 9 Mon unité centrale a grillé, j'ai dû la porter à l'atelier et elle est lourde... 10 J'ai un portable ; bien sûr, c'est plus facile (*avec lui*), ce n'est pas très lourd à porter à l'atelier, 11 mais il a aussi des aspects négatifs : parfois je n'arrive pas à le trouver (*mon portable*) ; cela signifie que mon fils joue en ligne ! 12 Tu sais, sur le réseau il y a tant de jeux pour les adolescents (*et*) [qu']ils ne décollent pas d'Internet. 13 Cela dit, j'avoue qu'il ne fait pas que s'amuser sur le réseau, il travaille beaucoup aussi. 14 Tout comme sa mère ! Dans mon for intérieur je n'avais pas de doute sur les talents de tes enfants. 15 Ma fille [à moi] se fiche des ordinateurs et de la programmation, elle est DJ ! 16 Depuis déjà presque deux ans elle travaille à la radio dans une émission musicale [qui passe des chansons] à la demande des auditeurs. 17 Il y en a qui ont de la chance ! Je suis moi-même mélomane [*et*] j'ai toujours rêvé de devenir DJ. 18 Peut-être sous-estimais-je cette profession mais au début je pestais intérieurement (*dans ma tête*), je voulais qu'elle devienne quelqu'un d'autre ; 19 maintenant, j'ai compris que c'était (*est*) une vraie spécialiste et je reste bouche bée en la regardant (*je la regarde bouche bée*) [travailler]. 20 C'est bien que tu l'aies compris car les parents doutent toujours (*dans*) des capacités de leurs enfants.



Фотосессия

- 1 – Долго мы ещё здесь будем торчать? У меня затекли ① ноги и шея.
- 2 – Подожди ещё капельку ②, нам надо дождаться хорошего естественного освещения, солнце уже почти взошло.
- 3 – Окно настезь ③ раскрыто, а тут сквозняки повсюду ④...
- 4 – Перестань ныть! Надо, чтобы твой силуэт отчётливо вырисовывался на фоне восходящего солнца.
- 5 – А ты не боишься, что в этом ракурсе фотку засветишь?
- 6 – Я сейчас настрою яркость, контраст отрегулирую, а если плохо будет выходить, попробуем и со вспышкой.

Notes

- ① Le verbe perfectif **затечь**, *s'engourdir*, est formé à partir du verbe imperfectif **течь**, *couler*, et comme tous les verbes en **-чь**, il change sa consonne à la fin de la base : à la 1^{re} personne du singulier et la 3^e personne du pluriel, ainsi qu'au passé, le **-ч-** se transforme en **-к-** : **Что это за звук? – На кухне течёт вода, Qu'est-ce que c'est que ce bruit? – C'est l'eau qui coule dans la cuisine ; У меня затекла правая рука, J'ai le bras droit engourdi.**
- ② **капелька**, *gouttelette*, est le diminutif de **капля**, *goutte*. Observez sa formation : un signe mou s'y insère (suite à la

Prise de vues

- 1 – Combien de temps allons-nous encore rester plantés ici (*Longtemps nous encore ici serons dépasser*) ? J'ai les jambes et le cou engourdis (*se-sont-engourdis*).
- 2 – Attends encore un chouïa (*une gouttelette*), il faut que l'on attende un bon éclairage naturel, le soleil s'est (*déjà*) quasiment levé.
- 3 – La fenêtre est grand ouverte et (*ici*) il y a plein de courants d'air (*les courants-d'air partout*)...
- 4 – Arrête de te lamenter ! Il faut que ta silhouette se dessine distinctement (*sur le fond du*) au soleil levant.
- 5 – Et tu ne crains pas que sous (*dans*) cet angle la photo soit à contre-jour (*exposeras-à-la-lumière*) ?
- 6 – Je (*maintenant*) vais régler la luminosité, (*réglerai*) le contraste et si cela ne rend (*sera réussir mal*) pas bien, (*et*) nous allons essayer avec le flash.

présence de **я** dans **капля**), et une voyelle mobile **е** y apparaît pour faciliter sa prononciation. Notez qu'une autre voyelle mobile **е** apparaît au génitif pluriel pour les deux mots : **капель**, **капелек**.

- ③ **настежь** est un adverbe. Retenez qu'après les chuintantes à la fin des adverbes, on insère un signe mou : **настежь**, *grand ouvert*.

- ④ Les adverbes se terminant en **-y** s'attachent au préfixe **по-** : **повсюду**.

- 7 Я вставил в фотик ⑤ очень мощную карту памяти, поэтому можем щёлкать сколько влезет!
- 8 Потом на компьютере посмотрим все фотографии, выберем лучшие, а остальные удалим.
- 9 С цифровым фотоаппаратом жизнь стала намного проще: в плёнке, помню, было максимум 36 кадров, да и если испортил, то всё, уже не сотрёшь.
- 10 — Какой же ты болтливый... как сорока, честное слово!
- 11 Займись лучше делом, мне всё равно, как ты это будешь делать, мне важен результат.
- 12 Подготовь, пожалуйста, сразу всё, чтобы не прозевать твоё суперосвещение ⑥, а то я тебя знаю: 3 часа в настройках будешь копаться ⑦...
- 13 И не забудь, пожалуйста, сделать крупный план моего лица, чтобы отразить глубину моих глаз...

Remarque de prononciation

11 L'accent russe se déplace au cours de la déclinaison de manière parfois imprévisible. Il n'y a pas de vraies règles d'accentuation mais vous pouvez grouper les mots d'après leur modèle d'accentuation. L'adjectif court **важен**, *important*, est accentué sur la base au masculin et au neutre, sur la fin au féminin ; au pluriel les deux variantes sont acceptées.

Notes

- ⑤ **Фотоаппарат** a sa variante appartenant à la langue parlée : **фотик**.

- 7 J'ai mis dans l'appareil une carte mémoire très puissante, on peut donc faire autant de photos qu'on veut (*claquer combien entrera*) !
- 8 Après on regardera sur l'ordinateur toutes les photos, on choisira les meilleures et on supprimera les autres (*le reste*).
- 9 Avec un appareil numérique la vie est devenue beaucoup plus simple : dans une pellicule, je me rappelle, il y avait au maximum 36 photos (*cadres*) et si [tu les] ratais, c'était fichu (*alors tout*), tu ne pouvais plus les supprimer (*déjà n'effaceras pas*).
- 10 — Qu'est-ce que tu es bavard... comme une pie, je te jure (*honnête parole*) !
- 11 Mets-toi plutôt au travail (*Occupe-toi mieux d'affaire*), ça m'est égal comment tu vas le faire, c'est le résultat qui m'intéresse (*à-moi important le résultat*).
- 12 Prépare tout d'un coup, s'il te plaît, pour ne pas rater ton super éclairage ; je te connais : tu vas tripoter (*fouiller dans*) les réglages pendant trois heures...
- 13 Et s'il te plaît, n'oublie pas de faire un gros plan de mon visage pour refléter la profondeur de mes yeux...

- ⑥ **суперосвещение**, *super éclairage* : le préfixe **супер** s'attache aux mots avec lesquels il fonctionne. Pour découvrir d'autres préfixes suivant la même règle, rendez-vous en leçon de révision.

- ⑦ Le verbe imperfectif **копаться**, *tripoter*, a aussi le sens de *fouiller* et de *prendre son temps, traîner*. Observez : **Почему ты копаешься в моём ящике?**, *Pourquoi tu fouilles dans mon tiroir ?* ; **Что же ты так долго копаешься!**, *Qu'est-ce que tu traînes* (litt. "longtemps traînes") !

- 29 14 – Я никогда ничего не забываю: смотри, даже специальный объектив для этого взял.
- 15 – А можно я сделаю одну пробную фотографию?
- 16 – Держи фотоаппарат двумя руками, или нет, повесь ⑧ его на шею, чтобы не уронить ⑨, он стоит целое состояние...
- 17 Смотришь или в объектив или на экран... смотри, чтоб я был в кадре.
- 18 Кнопку зума нашла? Резкость настроила? Тогда жми на кнопку в центре.
- 19 – Странно: объектив я открыла, но всё равно ничего не видно и батарейка какая-то на экране мигает...
- 20 – Чёрт побери! Батарейка села! Давай скорее ставить фотоаппарат на зарядку!
- 21 Да где же она? Была ведь в чехле...
- 22 Предлагаю устроить нашу фотосъёмку завтра, а то сегодня солнце какое-то чересчур ⑩ яркое...

14 Dans les emprunts et les mots formés avec des préfixes provenant d'une langue étrangère, le signe dur sépare le préfixe se terminant par une consonne et le reste du mot commençant par une voyelle : **объектив**, *objectif*. Ainsi, **б** ne se ramollit pas au contact du **е** et se prononce dur [ab' iéktif].

- 29 14 – Je n'oublie jamais rien : regarde, [j']ai même pris un objectif spécial pour cela.
- 15 – Est-ce que je peux faire une photo d'essai ?
- 16 – Tiens l'appareil des deux mains... ou non, mets-le autour de [ton] (*suspends-le sur*) cou pour ne pas le faire tomber, il coûte une (*entière*) fortune...
- 17 Regarde (*Tu regardes*) soit dans l'objectif soit sur l'écran... fais gaffe (*regarde*) à ce que je sois dans le cadre.
- 18 Tu as trouvé le bouton du zoom ? Tu as réglé la netteté ? Alors, appuie sur le bouton du milieu.
- 19 – C'est étrange : j'ai ouvert l'objectif mais (*tout égal*) on ne voit rien et une espèce de pile clignote sur l'écran....
- 20 – Zut (*Diable emporte*) ! La batterie est à plat (*s'est-assise*) ! Vite, il faut la mettre dans le chargeur (*Donne plus-vite mettre-verticalement l'appareil-photo sur le-chargeur*) !
- 21 Mais où est-elle ? Elle était bien dans l'étui...
- 22 Je te propose d'organiser notre prise de vues demain, aujourd'hui le soleil est (*quelque*) trop brillant...

Notes

- ⑧ Nous avons déjà vu que l'imperfectif et le perfectif d'une paire aspectuelle peuvent être deux mots différents (leçon 18, note 10). C'est le cas des verbes **брать** (imperf.) – **взять** (perf.), *prendre*, (phrase 14) ainsi que des verbes **вешать** (imperf.) – **повесить** (perf.), *suspendre*.
- ⑨ Retenez que le verbe perfectif **уронить** signifie à la fois *faire tomber* et *laisser tomber*.
- ⑩ Appartenant à la langue parlée, **чересчур** est le synonyme d'un mot que vous connaissez très bien : **слишком**, *trop*.

- 29 23 – Ушам своим не верю! Ты забыл зарядку, а теперь выдумываешь всякую чушь, чтобы оправдаться...
- 24 Если бы я её забыла, ты бы меня убил, а тебе всё вечно с рук сходит! □

24 я est accentué car l'accent logique tombe sur ce mot.



Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Нет, ну честное слово – ты болтливая, как сорока. Займись лучше делом! ② Он потерял цифровой фотоаппарат, который стоит целое состояние, а ему опять всё сошло с рук? ③ Сделай крупный план дома, чтобы он отчётливо вырисовывался на фоне восходящего солнца. ④ Не верю своим глазам, ты всё ещё не спишь? Солнце уже почти взошло, а ты всё читаешь. ⑤ Надоело мне здесь торчать, всё равно батарейка почти села, да и без хорошего освещения ничего не получится, а солнце ещё не взошло.

- 23 – Je n'en crois pas (à-) mes oreilles ! Tu as oublié le chargeur et maintenant, tu inventes (toute-sortre) des excuses (galimatias) pour te justifier...
- 24 Si c'était moi qui l'avais oublié tu m'aurais tuée, mais toi, tu t'en tires toujours (tout éternellement des bras descend-à-pied) !



Corrigé de l'exercice 1

- ① Non mais je te jure – tu es bavarde comme une pie. Mets-toi plutôt au travail ! ② Il a perdu l'appareil numérique qui coûte une fortune mais il s'en est tiré de nouveau ? ③ Fais un gros plan de la maison pour qu'elle se dessine distinctement au soleil levant. ④ Je n'en crois pas mes yeux, tu ne dors toujours pas ? Le soleil s'est quasiment levé et toi, tu lis toujours. ⑤ J'en ai marre de rester planté ici, de toute façon la batterie est presque à plat, (et) sans un bon éclairage on ne fera rien (ne se-réussira), et le soleil ne s'est pas encore levé.

30 Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Avec (*Sur*) un appareil photo numérique on peut faire autant de photos (*photographier autant*) qu'on veut si on a une carte mémoire puissante.

На фотоаппарат можно
сколько, если у вас карта
.....

- ② Essaie de me photographier avec le flash, mais (*seulement*) plus vite car j'ai des fourmis dans les jambes et dans le cou. – Attends encore un chouïa.

Попробуй меня,
..... скорее, а то у меня уже и
.... – Подожди ещё

- ③ Mets le chargeur dans l'étui : la batterie est à plat mais de toute façon, ici, il n'y a pas de prise de courant. – Zut !

Положи В :, но
здесь всё равно нет – побери!

30 Тридцатый урок

Хитрый, как лиса

- 1 – Что это ты проснулся ни свет ни заря ①?
2 – У меня давно вошло в привычку
вставать с первыми петухами.
3 – Что-то раньше за тобой такого не
замечалось.

Note

- ① Vous connaissez la particule négative **не**, *ne*, *ne pas*. Dans certaines expressions, on utilise plutôt la particule **ни** : **проснуться ни свет ни заря**, *tomber du lit* ; **ни рыба ни мясо**, *ni chair ni poisson* (litt. “ni poisson ni viande”).

- ④ Comment régler la luminosité et (*régler*) le contraste ? – Je ne sais pas, fouille dans les réglages.

Как И ?
– Не знаю, В

- ⑤ Oh qu'il fait froid chez vous, et en plus, la fenêtre est grande ouverte. – Ce n'est pas à cause de la fenêtre, ici il y a des courants d'air partout.

Ой, как, да ... и окно
..... – Это не окна, здесь просто
.....

Corrigé de l'exercice 2

- ① – цифровой – щёлкать – влезет – мощная – памяти
② – сфотографировать – со вспышкой, только – затекли ноги –
шея – капельку ③ – зарядку – чехол – батарейка села – розетки
– Чёрт – ④ – настроить яркость – отрегулировать контраст –
покопайся – настройках ⑤ – у вас холодно – ещё – настезь
раскрыто – из-за – сквозняки повсюду

Trentième leçon 30

Malin comme un renard

- 1 – Ben alors, tu es tombé du lit (*Que cela tu t'es réveillé ni lumière ni aube*) ?
2 – Ça fait longtemps que c'est entré dans mes habitudes de me lever aux aurores (*avec les premiers coqs*).
3 – Eh bien je ne l'avais jamais remarqué jusqu'ici (*Quelque-chose auparavant derrière toi de-tel ne se-remarquait pas*).

- 4 Ну и ну! Ты и на стол накрыл...
 Определённо – ты подлизываешься!
- 5 Ой, а завтрак какой – пальчики
 оближешь, у меня слюнки ② потекли ③.
- 6 Ладно, выкладывай, чем заслужила
 такое обращение?
- 7 – Вчера в школе мы проходили
 животный мир: земноводных, пауков,
 пресмыкающихся.
- 8 Это занятие вдохновило меня, я думаю,
 что я стану ветеринаром, буду спасать
 кошек там разных, хомяков и морских
 свинок...
- 9 – Так, ну подожди, ведь ветеринар лечит
 также и ежей ④ и свиней, а иногда
 приходится иметь дело даже со змеями и
 ящерицами...
- 10 – Фу, какая гадость! Я всех этих гадов ⑤
 не перевариваю...
- 11 – Наверное, тебе придётся хорошенько
 подумать, прежде чем определяться с
 будущей ⑥ профессией.

Notes

- ② Le diminutif **слюнки** a une incompatibilité orthographique au pluriel (pas de **ы** après **к**) et sa forme classique comporte également une irrégularité au nominatif pluriel : **слюна**, *salive* → **слюни** (au nominatif pluriel on devrait avoir une terminaison en **-ы**).
- ③ Le verbe perfectif **потечь**, *couler*, suit la même règle que l'imperfectif **течь**, *couler* : son **-ч-** se transforme en **-к-** à la 1^{re} personne du singulier et la 3^e personne du pluriel au présent et au passé. Pour découvrir la règle plus en détail, voyez la leçon de révision.

- 4 Oh là là! Mais [en plus] tu as mis la table (*Tu et sur la table-avec-mouvement as-couvert*)...
 Décidément (*Définitivement*), tu essaies de faire le gentil (*tu fais-du-lèche-bottes*) !
- 5 Oh, et quel petit-déjeuner ! C'est à s'en lécher les babines (*les petis-doigts lècheras*), ça me met l'eau à la bouche (*les salives ont-coulé*).
- 6 Bon, allez, raconte (*étale*) en quoi (*par-quoi*) ai-je mérité un tel traitement ?
- 7 – Hier à l'école, nous avons eu un cours sur (*études*) le monde animal : les amphibiens, les araignées, les reptiles.
- 8 Ce cours (*occupation*) m'a inspiré [et] je pense que je vais devenir vétérinaire, je vais sauver des chats (*chattes là-bas différentes*), des hamsters et des cochons d'Inde (*petits-cochons de-mer*)...
- 9 – Alors attends, un vétérinaire soigne également des hérissons et des cochons et parfois il lui arrive d'avoir affaire aux (*avec*) serpents et aux lézards...
- 10 – Pouah, quelle horreur ! Je ne supporte (*digère*) pas tous ces reptiles...
- 11 – Il faudra sûrement que tu réfléchisses à deux fois (*bien*) avant de (*que*) décider de (*se-définir avec*) [ton] futur métier.

- ④ Le **ë** du nom masculin mou **ёж**, *hérisson*, n'est présent qu'au nominatif singulier. Pour les autres formes, l'accent est final. Remarquez que la terminaison du génitif pluriel n'est pas **-ов** mais **-ей** puisque la base se termine par une chuintante : **ежей**.
- ⑤ Le masculin **гад**, *reptile*, signifie aussi, dans la langue parlée, *canaille*, *salaud*.
- ⑥ Attention à l'orthographe de l'adjectif **будущий**, *futur* : une faute courante des Russes est d'ajouter un **ю** après le **ш**. Ainsi, apprend-on par cœur : **следующий**, *suivant*, mais **будущий**, *futur* !

- 30 12 – Про ветеринара я так, сдуру, сказал: просто хочу сходить в зоопарк,
 13 думал, тебя так будет проще убедить, типа мне надо на животных сначала ⑦ вблизи посмотреть...
 14 – Вот насмешил! В зоопарк я тебя и так свожу, сама видела, афиши по всему городу расклеяны ⑧: зебры, черепахи, медведи.
 15 Но есть и другой вариант, на мой взгляд, ещё более интересный – можем сходить в цирк или в музей естествознания.
 16 Только представь, в цирке – львы ⑨ и тигры, прыгающие в огненные кольца ⑩, слоны, умеющие считать,
 17 дрессированные белки и лисицы ⑪, выполняющие всевозможные трюки.

Remarque de prononciation

15 цирк [tsyRk] : le и se prononce comme ы après la lettre ц, toujours dure.

Notes

- ⑦ Les adverbes formés avec le préfixe с- se terminent en -а : **сначала**, dès le début, d'abord. Mais il se peut qu'on entende distinctement un -у à la fin : **сдуру**, par sottise (phrase 12), il s'agit alors d'exceptions.
 ⑧ **расклеяны** est formé du verbe **расклеить**, coller. Vous avez vu (leçon 18), le verbe **наклеить**, coller, de même racine. La différence entre ces verbes tient aux préfixes на- et рас-. **Наклеить** signifie *coller sur la surface de qqch.* ; **расклеить**, *coller avec l'idée de distribution* : **Они наклеили афишу на нашу дверь? – Не только: они расклеили их по всему**

- 12 – Pour le [métier de] vétérinaire, j'ai dit [ça] comme ça, par sottise : en fait (*simplement*) je voudrais (*veux*) aller au zoo
 13 [et je] pensais (*te ainsi*) [que ça] serait plus facile de te persuader de cette manière, genre, il faut que je voie d'abord les animaux de près...
 14 – Tu me fais rire (*Voilà a-fait-rire*) ! Je vais t'emmener au zoo sans problème (*et ainsi*), j'ai moi-même vu les affiches qui sont collées dans toute la ville : zèbres, tortues, ours.
 15 Mais j'ai une autre proposition (*il-y-a et une autre variante*), à mon avis (*regard*) encore plus intéressante : nous pouvons aller au cirque ou au musée des sciences naturelles.
 16 Juste imagine-toi, au cirque, [ces] lions et [ces] tigres qui sautent (*sautant*) dans des cerceaux enflammés (*anneaux de-feu*), [ces] éléphants qui savent (*sachant*) compter,
 17 ces écureuils et ces renards dressés réalisant différents tours d'adresse (*trucs*)

► **городу!**, *Ils ont collé l'affiche sur notre porte ? – Pas seulement : ils l'ont collée* (litt. "les ont collées") *dans toute la ville.*

- ⑨ **львы** est le nominatif pluriel du masculin **лев**, lion. La base du mot se change en -ль pour la totalité de la conjugaison : **льву** (datif sing.), **львами** (instrumental plur.), etc.
 ⑩ Vous connaissez bien le mot neutre **окно**, fenêtre. Tout un groupe de neutres s'accentuent comme lui : accent final au singulier et sur la 1^{re} syllabe au pluriel. Notez que le neutre **кольцо**, anneau, cercle, cerceau, connaît une particularité car au génitif pluriel, l'accent est sur la dernière syllabe : **колец**.
 ⑪ Les mots féminins **лиса** (dans le titre) et **лисица** signifient *renard*. **Лиса** est généralement employé pour désigner le personnage des contes russes, d'habitude rusé et malhonnête.

- 30 18 А преимущество музея в том, что там ко всему прочему ты увидишь птиц и насекомых.
- 19 – Можно подумать, я никогда не видел комаров и кузнечиков!
- 20 Предложи мне ещё посмотреть на божьих коровок ⑫ и стрекоз.
- 21 – Зря ты так, там даже мухи или те же самые муравьи представлены такие, каких ты отродясь не видывал, откуда-нибудь из Мексики или Южной Африки ⑬.
- 22 Ещё там есть огромный аквариум с рыбами, даже дельфинов и акул можно увидеть.
- 23 А в одном из залов стоят скелет настоящего кита и чучело крокодила.
- 24 – Ух ты! А носорога ⑭ или бегемота там тоже можно увидеть?
- 25 – Честно говоря, не помню, но хотя бы на картинках мы их точно найдём.
- 26 Ну что, по рукам? □

Notes

⑫ Rappelez-vous que pour faciliter la prononciation, une voyelle mobile peut apparaître au génitif pluriel des noms féminins. C'est le cas du diminutif **коровка** (de **корова**, *vache*) : **коровок** (règle de la voyelle mobile, leçon 14).

⑬ Южная Африка, *Afrique du Sud*, ou ЮАР – Южно-Африканская Республика, *République d'Afrique du Sud*.

- 18 Et l'avantage du musée est (*dans*) qu'en plus de tout cela (*vers tout autre*) tu verras des oiseaux et des insectes.
- 19 – Comme si je n'avais (*On pourrait croire que je n'ai*) jamais vu de moustiques ni (*et*) de sauterelles !
- 20 Tu n'as qu'à me proposer (*Propose-moi encore*) de voir des coccinelles (*de-dieu petites-vaches*) et des libellules [pendant que tu y es].
- 21 – Tu as tort (*Inutilement tu ainsi*), je parie que tu n'as jamais vu de ta vie les mouches ou les fourmis qui y sont présentées (*là-bas même les mouches ou les mêmes fourmis présentées telles quelles tu depuis-étant-né ne voyais pas*) [et qui viennent] (*de-quelque-part*) du Mexique ou [peut-être] d'Afrique du Sud.
- 22 Là-bas, il y a aussi un énorme aquarium avec des poissons ; on peut même [y] voir des dauphins et des requins.
- 23 (*Et*) Dans une des salles il y a (*sont debout*) le squelette d'une vraie baleine et un crocodile empaillé.
- 24 – Waouh ! Et on peut aussi y voir un rhinocéros ou un hippopotame ?
- 25 – À vrai dire, je ne me rappelle pas, mais au moins on les trouvera sûrement sur des images.
- 26 Alors, marché conclu (*sur les mains*) ?

⑭ Si vous avez l'image de cet animal en tête, il vous sera très facile de décomposer le mot **носорог**, *rhinocéros* : У него на носу рог!, *Il a une corne sur le nez !* Les mots **нос**, *nez*, et **рог**, *corne*, sont reliés par la voyelle la plus répandue dans les mots composés : **о**.

30 Упражнение 1 – Читайте и переводите

① Я сразу поняла, что ты подлизываешься. Ладно, выкладывай, что ты хочешь? ② В этом ресторане всё так вкусно, просто пальчики оближешь. У них в одном зале есть аквариум, из которого ты можешь выбрать себе на обед рыбу! ③ Я сегодня проснулась ни свет ни заря. – А у меня давно вошло в привычку вставать с первыми петухами. ④ Водил детей в цирк, им очень понравилось: там были дрессированные слоны, выполняющие всевозможные трюки, и медведи, катающиеся на велосипедах! ⑤ Давай я сбегаяю в магазин за едой, а ты накроешь на стол. По рукам? – Ты хитрый как лиса: чтобы накрыть на стол, надо помыть посуду...

Упражнение 2 – Восстановите текст

① Pourquoi me parles-tu sur ce ton (*ainsi*) ? Je n'ai pas mérité (*par-rien*) un tel traitement.

Почему ты ... так разговариваешь? Я ... не ... такого ...

② Tu me fais rire ! Tu veux un lion ou un tigre... Mais tu ne supportes même pas les chiens et les chats.

Вот ... ! Хочешь ... или ... Да ты даже ... и ... не ...

③ Pouah, quelle horreur ! Pourquoi il y a un énorme lézard dans ton bureau ? – Eh bien, je suis vétérinaire, et parfois il m'arrive d'avoir affaire même aux serpents.

..., какая ... ! Почему у тебя в кабинете ... ? – Я же ..., а иногда ... даже со ...

Corrigé de l'exercice 1

① J'ai tout de suite compris que tu faisais le lèche-bottes. Allez, raconte, qu'est-ce que tu veux ? ② Dans ce restaurant tout est si bon, [c'est] à s'en lécher les babines. Dans une salle, ils ont un aquarium dans lequel (*duquel*) tu peux (*se*) choisir un poisson pour le déjeuner ! ③ Je suis tombée du lit aujourd'hui. – Quant à (*Et*) moi, c'est entré dans mes habitudes depuis longtemps de me lever aux aurores. ④ J'ai emmené les enfants au cirque, ils ont beaucoup aimé : il y avait des éléphants dressés réalisant différents tours d'adresse et des ours faisant du vélo ! ⑤ Allez, j'irai faire les courses (*chercher de la nourriture au magasin*) et toi tu mettras la table. Marché conclu ? – Tu es malin comme un renard : pour mettre la table il faut faire la vaisselle...

④ Combien de moustiques, de libellules et de sauterelles ici ! À dire vrai, je n'ai jamais vu de ma vie autant d'insectes au même endroit.

Сколько здесь ..., ... и ... !
Честно ..., я столько ... в одном ... не видывал.

⑤ Dans chaque salle de notre musée de sciences naturelles, il y a des squelettes d'animaux et dans une [salle] il y a même le squelette d'une vraie baleine et un crocodile empaillé.

В каждом зале нашего музея ...
стоят ..., а в одном даже ...
настоящего ... и ...

Corrigé de l'exercice 2

① – со мной – ничем – заслужил – обращения – ② – насмешил – льва – тигра – собак – кошек – перевариваешь ③ Фу – гадость – огромная ящерица – ветеринар – приходится иметь дело – змеями ④ – комаров, стрекоз – кузнечиков – говоря – насекомых – месте отродясь – ⑤ – естествознания – скелеты животных – скелет – кита – чучело крокодила

31 Тридцать первый урок

Les deux prochaines leçons contiennent beaucoup de nouveaux mots. Le vocabulaire y est spécifique et assez dense : il est propre au monde du travail et relève d'un registre de langue soutenu. Vous le verrez, les phrases, longues et souvent ponctuées de participes, sont moins faciles à répéter que d'habitude. Mais ne vous inquiétez pas, la grammaire et la phonétique ont été allégées en conséquence ! Courage !

Свободная вакансия

- 1 Крупная российская компания ①, имеющая солидный ② опыт в продаже эксклюзивной мебели лучших европейских производителей,
- 2 а также предлагающая разработку и реализацию дизайнерских решений любой сложности, ищет менеджера по подбору персонала.
- 3 В ваши основные обязанности будет входить:
- 4 - набор сотрудников на открытые вакансии разного уровня и в разных секторах деятельности (склад, отдел продаж ③, офис);

Remarques de prononciation

4 Dans секторах, l'accent tonique est accepté sur le e ou sur la terminaison : [siéktaRaH] ou [siktaRaH]. À vous de choisir !

Trente et unième leçon 31

Poste à pourvoir (Libre poste)

- 1 Grande compagnie russe ayant une expérience considérable (solide) dans la vente de meubles exclusifs des meilleurs fabricants (producteurs) européens,
- 2 et (aussi) proposant l'élaboration et la réalisation de projets (solutions) de design de tout type (tous niveaux de difficulté), recherche un directeur des Ressources humaines (manager d'après la sélection du personnel).
- 3 Vous serez amené à procéder (Dans vos principales obligations sera entrer) :
- 4 - au recrutement de collaborateurs aux postes vacants (ouverts) de tout (différents) niveau [de qualification] et dans (les) différents secteurs d'activité (entrepôt, département des ventes, siège (bureau)) ;

Notes

- ① Attention à ne pas confondre компания, compagnie, société, et кампания, campagne (opération militaire ou publicitaire).
- ② L'adjectif солидный a plusieurs significations : solide, de confiance, imposant, considérable. Observez ces exemples : солидная фирма, maison de confiance ; солидный человек, personne imposante ; солидный опыт, expérience considérable.
- ③ продаж est le génitif pluriel du féminin продажа, vente. Notez qu'un génitif pluriel en -ж ne prend pas de signe mou en finale. La leçon de révision vous en apprendra plus à ce sujet.

- 5 - проведение собеседований, согласование условий приглашения кандидата на работу, сбор рекомендаций;
- 6 - участие в проектах ④, связанных с адаптацией, мотивацией и обучением персонала.
- 7 Наши требования к кандидату: высшее образование; умение красиво и правильно говорить;
- 8 нужен ⑤ успешный опыт работы с персоналом от 2 до 5 лет,
- 9 а также опыт проведения тренингов (тренинг продаж, лидерский тренинг, тренинг по продукту) для линейных сотрудников и для руководителей;
- 10 навыки проведения интервью ⑥ и оценки кандидатов;

6 проектах [pRaektaH] : le e est prononcé э dans le mot.

Notes

- ④ La lettre **e** du mot **проект**, *projet*, se prononce [e]. Normalement, après une voyelle (à l'exception de la voyelle **и**), on écrit э : **силуэ**т, *silhouette*, mais le mot **проект** est une exception à cette règle. Voyez la leçon de révision.
- ⑤ Les formes courte et longue de certains adjectifs peuvent avoir un sens différent. L'adjectif court **нужен** (**нужна**) est formé du long **нужный**, *nécessaire, utile*, et s'utilise dans des structures impersonnelles. Comparez **нужный человек**, *l'homme utile*, et **мне нужен этот человек**, *j'ai besoin de cet homme*. Cet adjectif est surtout utilisé dans sa forme courte.

- 5 - à la tenue des entretiens, à la négociation des conditions (*conciliation d'invitation au*) de travail du candidat, à la collecte des références (*recommandations*) ;
- 6 [vous aurez à] participer (*la participation*) aux projets liés à l'adaptation, à la motivation et à la formation du personnel.
- 7 Nos exigences par rapport au candidat : [être titulaire d']un diplôme de l'enseignement supérieur (*l'instruction supérieure*) ; savoir s'exprimer correctement à l'oral (*parler d'une manière belle et correcte*) ;
- 8 [avoir] (*est nécessaire*) une expérience réussie dans le domaine des ressources humaines (*avec le personnel*) de 2 à 5 ans,
- 9 et également une expérience [réussie] d'organisation de formations (formations sur les ventes, le management, les produits) à l'attention d'employés (*collaborateurs de-ligne*) et de dirigeants ;
- 10 [avoir] l'habitude (*les acquis*) d'organiser (*de l'organisation*) des entretiens [d'embauche] et [la capacité] à porter un jugement sur les (*de l'appréciation des*) candidats ;

- ⑥ **интервью**, *entretien d'embauche, entretien, interview*, emprunt de genre neutre, est indéclinable : **Ты читал в сегодняшней газете интервью с депутатом Ивановым?** – **Не было там никакого интервью!**, *Tu as lu l'entretien avec le député Ivanov dans le journal d'aujourd'hui ? – Il n'y avait aucune interview !*

- 31 11 умение работать с большим объёмом ⑦ информации ; уверенное владение персональным компьютером.
- 12 Личные качества: вежливость, доброжелательное отношение к людям;
- 13 позитивный настрой, ответственность, аналитический склад ума;
- 14 стрессоустойчивость, организованность, способность эффективно работать как самостоятельно, так и в команде.
- 15 Безупречный внешний вид будет несомненным плюсом.
- 16 Тип занятости: полная.
- 17 Заработная плата: по результатам собеседования; плюс премиальные, оплата мобильного телефона, возможна ⑧ компенсация питания. □



Notes

- ⑦ Après le préfixe **об-** (qui se termine par une consonne), on met le signe dur pour séparer le reste du mot commençant par **ë** : **объём**, *volume*.

- 11 [avoir] la capacité à gérer (*l'habilité à travailler avec*) un grand volume d'informations ; maîtriser l'utilisation d'un (*une maîtrise assurée de l'*) ordinateur (*personnel*).
- 12 Qualités personnelles [requis] : [faire preuve de] politesse, [avoir] une attitude bienveillante envers les gens,
- 13 une attitude positive [en général], [le sens de] la responsabilité, l'esprit d'analyse (*analytique tournure de l'esprit*),
- 14 la capacité à supporter le stress (*stressostabilité*), le sens de l'organisation (*sens-d'organisation*), la capacité à travailler de manière efficace (*efficacement*) tant (*comme*) de manière autonome (*indépendamment*) qu'en (*ainsi et*) équipe.
- 15 Une présentation impeccable (*Irréprochable extérieure vue*) sera un plus incontestable (*indubitable*).
- 16 Modalités (*Type d'occupation*) : temps plein (*pleine*).
- 17 Salaire : selon les conclusions (*résultats*) de l'entretien ; plus les primes, prise en charge [des frais de] téléphone portable (*rémunération du téléphone mobile*), une indemnisation-repas (*de-l'alimentation*) est possible.

- ⑧ L'adjectif court **возможен**, *possible*, représente le groupe des adjectifs courts dont l'accent tombe sur la base du mot à toutes les formes (masculin, féminin, neutre et pluriel) : **возможен**, **возможна**, **возможно**, **возможны**.

31 Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① У него есть навыки проведения интервью, а его безупречный внешний вид будет несомненным плюсом. ② По результатам собеседования мы решим, какую заработную плату предложить нашему кандидату: сначала хочется узнать, какая у него мотивация. ③ Эта новая компания на российском рынке предлагает разработку и реализацию дизайнерских решений любой сложности. ④ Вы сказали, что вы работали менеджером по подбору персонала. А что именно входило в ваши обязанности? ⑤ На этой неделе в нашей компании будут разные тренинги: тренинг продаж, лидерский тренинг, тренинг по продукту.

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① D'après ce que (*Comme*) j'ai compris, le salaire de vos managers n'est pas mauvais. – Oui, et la prise en charge du téléphone mobile et une indemnisation-(*des*)repas sont possibles. Как я поняла, плата у ваших неплохая. – Да и также мобильного и
- ② Savez-vous utiliser un PC ? – Oui et je voudrais ajouter que je sais travailler avec un grand volume d'informations. Вы компьютером? – Да, и хотелось бы, что я работать с большим

Corrigé de l'exercice 1

- ① Il a l'habitude d'organiser (*de l'organisation*) des entretiens et sa présentation impeccable sera un plus incontestable. ② Selon les résultats de l'entretien nous allons décider quel salaire proposer à notre candidat : d'abord, nous voudrions savoir quelle est sa motivation. ③ Cette nouvelle compagnie sur le marché russe propose l'élaboration et la réalisation de projets de design de tout type. ④ Vous avez dit que vous aviez travaillé en tant que chef du personnel. Et qu'est-ce que vous étiez amené à faire exactement ? ⑤ Cette semaine, dans notre compagnie il y aura différentes formations : formations sur les ventes, le management, les produits.

- ① À mon avis, c'est l'un de nos meilleurs candidats : il a deux diplômes de l'enseignement supérieur et une présentation impeccable. ... МОЙ, ЭТО ОДИН ... НАШИХ : у него два, И ВНЕШНИЙ
- ② Vous avez des (*telles*) exigences très élevées pour le candidat à ce poste ! – Bien sûr, il doit avoir une expérience solide. У вас такие К на эту ! – Конечно, он должен
- ③ Nous commençons le recrutement des collaborateurs aux postes vacants à l'entrepôt, au département des ventes et au siège. Мы начинаем набор на открытые на, в ОТДЕЛ И В

Corrigé de l'exercice 2

- ① – заработная – менеджеров – возможны – оплата – компенсация питания ② – умеете пользоваться персональным – добавить – умею – объемом информации ③ На – взгляд – из – лучших кандидатов – высших образования – безупречный – вид ④ – высокие требования – кандидату – вакансию – иметь солидный опыт ⑤ – сотрудников – вакансии – склад – продаж – офис

L'humour occupe une place importante dans la société russe. En voici la preuve...

“- Алло, это турагентство «Очарование»? Скажите, какие курорты вы предлагаете в Египте? - Да их там много: Хургада, Шарм Эль Шейх, Таба, Нувейба... Во, стоп, Нувейба, точно Нувейба мне подходит! - Какие даты вас интересуют? Когда вы собираетесь ехать? - Да мы собственно говоря, никуда не собираемся, мы тут кроссворд разгадываем!

32 Тридцать второй урок

Резюме

- 1 Александр Афанасьевич ① Кольцов, 1979 (тысяча девятьсот семьдесят девятого) ② года рождения,
- 2 Семейное положение: разведён, сын 8 (восьми) лет.
- 3 Образование: 1998-2003 (тысяча девятьсот девяносто восьмой-две тысячи третий) ③ Самарский Государственный Университет, Филологический факультет;
- 4 2002-2003 (две тысячи второй-две тысячи третий) Государственная Технологическая Академия, курсы малого и среднего бизнеса;

Remarques de prononciation

1, 3, 4, 5, 6, 7 Le mot **тысяча** et certaines de ses formes déclinaison, comme **тысячи**, peuvent se réduire dans la langue parlée en [tyscha], [tyschi]. Nous vous conseillons néanmoins cette prononciation.

Allô, c'est l'agence de tourisme "Charme" ? Dites, quelles sont les stations balnéaires en Égypte que vous proposez ? Mais il y en a beaucoup : Hurghada, Sharm el-Sheikh, Taba, Nuweiba... Voilà, stop, Nuweiba, exact, Nuweiba me convient ! Quelles dates vous intéressent ? Quand comptez-vous partir (*litt. "aller"*) ? Eh bien, à vrai dire (*litt. "à proprement parler"*), nous n'allons nulle part, nous faisons (*litt. "déchiffrons"*) des mots croisés !

Trente-deuxième leçon 32

Un CV (Résumé)

- 1 Alexandre Afanassïievitch Koltsov, 1979 (*année de-naissance*),
- 2 Situation matrimoniale : divorcé, [père d']un garçon (*fil*) [de] 8 ans.
- 3 Formation : 1998-2003 Université d'État de Samara, faculté de philologie (*philologique*) ;
- 4 2002-2003 Académie technologique d'État, cours sur les petites et moyennes entreprises (*business*) ;

Notes

- ① Les noms patronymiques et les noms de famille se terminant en **ич** s'écrivent sans signe mou à la fin : **Владимир Сергеевич Сулевич**, *Vladimir Sergiévitch Souliévitch*.
- ② Dans la phrase **тысяча девятьсот семьдесят девятого года рождения**, *né(e) en mille neuf cent soixante-dix-neuf*, le chiffre est au génitif. Remarquez que dans les adjectifs numériques composés, seule la dernière partie se décline.
- ③ Nous venons de voir que dans les adjectifs numériques composés, seule la dernière partie se décline. Néanmoins, dans **две тысячи третий**, *deux mille trois*, **тысяча**, *mille*, se décline car il suit le chiffre 2 qui impose l'emploi du génitif singulier.

- 5 Опыт работы: 2003-2005 (две тысячи третий-две тысячи пятый) ЗАО Банк «Русский Стандарт», менеджер по работе с клиентами.
- 6 Конец 2005-2007 (две тысячи пятого-две тысячи седьмой) ООО ④ «Улыбка» (продукция для детей, в т. ч. ⑤ детская мебель), начальник отдела продаж.
- 7 Январь 2008 (две тысячи восьмого) по настоящее время: сеть зоомагазинов ⑥ «Хозяева и щенята» ⑦, начальник отдела кадров.
- 8 Мои прямые обязанности:
- 9 Общее руководство отделом кадров, анализ эффективности работы сотрудников и разработка комплекса мероприятий по её повышению.
- 10 Поиск новых сотрудников, организация и проведение интервью при приёме на работу, обеспечение гармоничного функционирования штата.

7 Les Russes font souvent une erreur d'accentuation dans ce mot. Il n'y a qu'un accent possible pour **хозяева** : [Hazia-ié^v].

Notes

- ④ Voici deux sigles que vous pouvez rencontrer assez souvent : ЗАО, закрытое акционерное общество (litt. “fermée d’actions société”) ou encore акционерное общество закрытого типа (litt. “d’action société de type fermé”) se traduit par *SAPR, Société par action à responsabilité restreinte* et ООО, общество с ограниченной ответственностью, par *SARL, société à responsabilité limitée*.

- 5 Expérience professionnelle (*de-travail*) : 2003-2005 SAPR “le Standard Russe”, responsable de clientèle (*manager du travail avec les clients*).
- 6 Fin 2005-2007 SARL “le Sourire” (articles (*production*) pour enfants, y compris des meubles d’enfant), responsable du service des ventes.
- 7 Janvier 2008 jusqu’au présent (*temps*) : Réseau des animaleries (*zoomagasins*) “Les propriétaires et les toutous”, directeur (*chef du service*) du personnel.
- 8 Mes tâches directes (*responsabilités*) :
- 9 Direction générale du service du personnel, analyse de l’efficacité au travail des collaborateurs et élaboration d’un ensemble (*du complexe*) de mesures pour son amélioration (*augmentation*).
- 10 Recherche de nouveaux collaborateurs, organisation et réalisation d’entretiens d’embauche (*des interviews lors de l’admission au travail*), garantie de relations harmonieuses au sein (*du fonctionnement harmonieux*) du personnel.

⑥ Vous pouvez rencontrer ce raccourci dans la langue écrite : в т. ч. – в том числе, dont, y compris : Эта компания имеет офисы во многих странах, в т.ч. в России, Cette compagnie a des bureaux dans de nombreux pays, y compris en Russie.

⑦ зоомагазин, animalerie, a pour base la particule зоо-, se rapportant au monde animal, et le mot магазин, magasin. Observez : зоология, zoologie. Ces deux mots se ressemblent beaucoup, n’est-ce pas ?

⑧ Les noms хозяин, propriétaire, et щенок, chiot, ont un pluriel irrégulier : хозяева et щенята. Remarquez que щенок a un sens figuré dans la langue parlée : morveux, blanc-bec. Les particularités de la déclinaison de ces mots se trouvent en leçon de révision.

- 32 11 Разработка системы эффективной мотивации для сотрудников управления продаж.
- 12 Личностные и профессиональные качества: организаторские и аналитические способности, лидерский характер,
- 13 высокая трудоспособность ⑧, умение работать в коллективе.
- 14 Наличие прочного опыта проведения переговоров на уровне руководителей организаций.
- 15 Умение делегировать полномочия, достигать результата в решении поставленных задач ⑨.
- 16 Коммуникабельность, быстрая обучаемость, инициативность.
- 17 Владение ПК ⑩: продвинутый пользователь – MS Office (Word, Excel, Power Point), Internet.
- 18 Иностранные языки: Английский (владею свободно), немецкий (базовый уровень).
- 19 Наличие водительского удостоверения категории В, личного автомобиля.

19 категории В : ne vous étonnez pas, vous savez lire... c'est juste que dans cette expression, il ne s'agit pas du в cyrillique mais d'un b latin: [katigoRii be].

- 32 11 Élaboration d'un système de motivation efficace pour les collaborateurs de la direction des ventes.
- 12 Mes qualités personnelles (*de-personnalité*) et [compétences] professionnelles : facultés d'organisation et d'analyse (*analytiques*), un caractère de leader,
- 13 une grande (*haute*) capacité de travail, le sens du travail en équipe (*le savoir de travailler en collectif*),
- 14 (*Présence de*) une solide expérience (*de la réalisation*) des négociations au niveau des dirigeants des sociétés (*organisations*),
- 15 Capacité (*Le savoir*) à déléguer (*des pouvoirs*), et réalisation (*obtenir le résultat dans la décision*) des objectifs fixés.
- 16 Bon relationnel (*Communicabilité*), (*ma*) capacité d'adaptation (*rapide capacité-d'être-formé*), [sens de] l'initiative.
- 17 Maîtrise du PC : utilisateur avancé – MS Office (Word, Excel, Power Point), Internet.
- 18 Langues étrangères : anglais (courant (*je-possède librement*)), allemand (niveau de base).
- 19 (*Présence du*) Permis de conduire (*certificat de-conducteur*) de catégorie B, véhicule personnel.

Notes

- ⑧ трудоспособность est un mot composé de труд, *travail*, et de способность, *capacité*, relié par la voyelle-liaison о.
- ⑨ Notez que le génitif задач du nom féminin задача ne prend pas de signe mou à la fin. Pour découvrir cette règle, consultez la leçon de révision.
- ⑩ Le sigle ПК est calqué sur le PC anglais : персональный компьютер, littéralement "ordinateur personnel".

- 32 20 Разрешение на работу в странах: Россия.
21 Интересы: психология, чтение, шахматы, мода.



Упражнение 1 – Читайте и переводите

❶ Несмотря на ваши профессиональные качества, вы не можете делать всю эту работу один: важно уметь делегировать полномочия. ❷ Семейное положение? – Разведён, есть дети. – Образование? – Высшее. Я закончил московскую технологическую академию. ❸ Мои главные качества – коммуникабельность, быстрая обучаемость и инициативность. Думаю, они будут нужны для решения поставленных передо мною задач. ❹ Кем он работал в зоомагазине? – Он был его хозяином. Если мне не изменяет память, он работает там по настоящее время. ❺ С начала октября я работаю начальником отдела кадров и занимаюсь разработкой системы эффективной мотивации для сотрудников.

- 20 Permis de travail dans les pays [suivants] : la Russie.
21 Intérêts : psychologie, lecture, [jeu d']échecs, mode.



Разработка системы эффективной мотивации для сотрудников управления продаж.

Corrigé de l'exercice 1

❶ Malgré vos qualités professionnelles vous ne pouvez pas faire tout ce travail seul : il est important de savoir déléguer.
❷ Situation matrimoniale ? – Divorcé, j'ai des enfants. – Formation (éducation) ? – Diplôme de l'enseignement supérieur. J'ai fait l'Académie technologique de Moscou. ❸ Mes principales qualités sont : un bon relationnel, une bonne (ma) capacité d'adaptation et le sens de l'initiative. Je pense qu'elles [me] seront nécessaires pour la réalisation des objectifs qui me sont fixés. ❹ Quel était son poste à l'animalerie ? – C'[en] était le propriétaire. Si ma mémoire est bonne, il y travaille encore (jusqu'au présent). ❺ Depuis début octobre, je travaille en tant que chef du personnel et je m'occupe de l'élaboration d'un système de motivation efficace pour les collaborateurs.

32 Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Quelles langues étrangères maîtrises (*possèdes*)-tu ? – Le chinois (courant), l'anglais (*(chez moi)* basique), et je comprends l'espagnol également.
 Какими языками вы ?
 –, английский у меня, и ещё я
- ② Arrête de te lamenter : tu as une énorme expérience professionnelle (*de travail*) et avec tes facultés d'organisation et d'analyse tu trouveras un nouveau travail très rapidement !
 Перестань: у тебя работы, а с твоими и
 ты очень быстро новую работу!
- ③ Avez-vous un permis de travail ? – Oui, j'ai déjà travaillé dans votre pays, donc, il n'y aura pas de problème avec le permis.
 У вас есть работу? – Да, я уже работал, поэтому
 не

*Si vous cherchez du travail en Russie, le meilleur moyen est d'être recommandé par des amis ou par des connaissances. Quand vous êtes "pistonné", on dit que vous êtes **блатной** (блат, litt. "piston"). Vous n'avez pas d'amis bien placés ? Rédigez donc votre **резюме**, CV ! Vous pouvez l'envoyer aux sociétés qui vous intéressent ou passer par des **агентство по подбору персонала**, agences de recherche de personnel, ou par des **хедхантер**, chasseurs de têtes (ce mot, tout récent, est surtout utilisé sur des sites Internet officiels ou dans la langue parlée). Vous pouvez aussi chercher du travail по объявлению в газетах или в Интернете, dans les petites*

- ④ Ils seront amenés à effectuer une analyse de l'efficacité du travail de notre service : nous avons l'impression que nous avons de sérieux problèmes avec le personnel.

Им сделать
 работы нашего: нам, что у нас серьёзные сотрудников.

- ⑤ Avez-vous le permis de conduire ? – Oui, bien sûr, de catégorie B, et j'ai un véhicule personnel.

У вас есть ? – Да конечно, В, и я имею

Corrigé de l'exercice 2

- ① – иностранными – владеете – Китайским владею свободно – базовый – понимаю испанский ② – нить – огромный опыт – организаторскими – аналитическими способностями – найдёшь – ③ – разрешение на – в вашей стране – проблем с разрешением – будет ④ – придётся – анализ эффективности – отдела – кажется – проблемы со штатом – ⑤ – водительское удостоверение – категории – личный автомобиль

annonces des journaux ou sur Internet. Dans tous les cas, vous aurez à passer **интервью** ou **собеседование**, un entretien d'embauche. Un bon point : la lettre de motivation ne fait pas partie des formalités. Pour le reste, tout se passe comme en France à l'exception d'une chose : un document (**трудовая книжка**, le livret de travail) recense tous vos anciens postes et les sociétés où vous avez travaillé. Attention, la raison de l'interruption des contrats précédents y est obligatoirement mentionnée, d'où l'importance de garder de bonnes relations avec ses anciens employeurs !

33 Тридцать третий урок

Кинолюбители

- 1 – Так, ну что, идём в кино сегодня вечером?
- 2 Давай только вместе выбирать сеанс, а то тебе дай волю – сразу какой-нибудь боевик или триллер... Стресс, пальба и никакой романтики!
- 3 – Ну конечно, а тебе бы романтические комедии, мелодрамы, где одни выдуманные глупые переживания и никакой реальности!
- 4 – Вот, смотри: отличная фантастика, здесь есть и чувства для меня и немного приключений для тебя.
- 5 К тому же его показывают в двух разных кинозалах – в одном в оригинальной версии с субтитрами, а в другом картина дублирована.
- 6 – Во сколько начинается показ?
- 7 – Через четыре часа, успеем поужинать, а потом купить конфет ① и попкорна.

Remarque de prononciation

4 чувства [tchoustva] : remarquez que le 1^{er} в ne se prononce pas dans ce mot.

Trente-troisième leçon 33

Les cinéphiles

- 1 – Alors (*Ainsi alors quoi*), nous allons au cinéma ce (*aujourd'hui*) soir ?
- 2 Mais on choisit la séance ensemble car si on te donne la liberté de le faire (*Donne seulement ensemble choisir la séance sinon à-toi donne la liberté*), [tu choisiras] directement (*tout-d'un-coup*) un film de guerre ou un thriller... Stress, fusillade et aucun romantisme !
- 3 – Mais bien sûr, et (*à-toi*) pour toi [ce ne sont que] des comédies romantiques, des mélodrames, dans lesquels (*où*) il n'y a que (*seuls*) de stupides émotions inventées et aucune réalité !
- 4 – Voilà regarde : un excellent film fantastique (*un fantastique*), ici il y a (*et*) des sentiments pour moi ainsi qu'(*et*) un peu d'aventures pour toi.
- 5 De plus, ils le projettent dans deux salles de cinéma différentes – dans une [salle], en version originale (*avec sous-titres*), et dans l'autre, le film (*le tableau*) est doublé.
- 6 – À quelle heure commence la projection ?
- 7 – Dans quatre heures, on aura le temps de dîner et ensuite d'acheter des bonbons et des popcorns.

Note

- ① Le mot **конфеты** signifie *bonbons* mais aussi *chocolats*, dans ce cas, l'adjectif **шоколадный**, *de chocolat*, est sous-entendu : **шоколадные конфеты**, (litt. "bonbons de") *chocolat*.

- 8 – Тебе лишь бы поесть ②! Я думал, тебе надо худеть...
- 9 – Ну, лёгкий ужин, а остальное не в счёт – я же не килограммами ③ буду всё это поглощать.
- 10 И вообще я думала, что тебе очень даже нравятся мои талия и бёдра ④...
- 11 – Да я-то просто фанат, но будь любезна ⑤ – потом не жалуйся!
- 12 А то начнутся угрызения совести: «И зачем же я съела ⑥ столько шоколада...»
- 13 – Вернёмся к нашим баранам: места сразу бронируем, чтобы в очереди потом не стоять? Не дай бог, разберут всё.
- 14 – Не думаю, что это необходимо: вот посмотришь, на этом сеансе не будет ни души ⑦.
- 15 – Да почему это? Режиссёр известный, сценарий – отпад, все актёры подобраны – просто звёздный состав.

Notes

- ② **поесть**, tout comme **поужинать** dans la phrase précédente, est formé avec le préfixe **по-** qui apporte la valeur de quelque chose qui se termine aux verbes imperfectifs **есть**, *manger*, et **ужинать**, *dîner*. Si on ajoute **немного**, *un peu*, on obtient une nuance de sens particulière : **Ты будешь есть?** – **Нет, спасибо, я уже **немного** поел**, *Tu vas manger?* – *Non, merci, j'ai déjà un peu mangé.*
- ③ La manière de réaliser une action ou le moyen par lequel on réalise cette dernière sont souvent exprimés par l'instrumental. Observez ces exemples : **есть килограммами**, *manger des tonnes de* (litt. “par kilos”) ; **дарить цветы букетами**, *offrir des milliers de fleurs* (litt. “par bouquets”).

- 8 – Tu ne penses qu'à (*À-toi pourvu que*) manger ! Je croyais que tu avais besoin de (*à-toi il-faut*) maigrir...
- 9 – Eh bien, [il ne s'agit que d']un dîner léger et le reste ne compte[ra] pas – je ne vais pas engloutir des tonnes (*par kilos*) de cochonneries (*tout ça*).
- 10 Et puis (*en-général*) je croyais que tu aimais bien (*mes*) ma taille et mes hanches...
- 11 – Moi, j[’en] suis fan mais s’il te plaît (*sois gentille*), ne t[’en] plains pas après !
- 12 (*Sinon se-commenceront*) Les remords vont venir : “Mais pourquoi ai-je mangé autant de chocolat...”
- 13 – Revenons à nos moutons : on réserve les places tout de suite pour ne pas faire la queue ensuite ? J’ai peur qu’il n’y ait plus de places (*ne donne pas dieu, ils-prendront toutes*).
- 14 – Je ne pense pas que cela soit nécessaire : (*voilà*) tu verras, il n’y aura pas un chat (*pas une âme*) à cette séance.
- 15 – Et pourquoi donc ? Le réalisateur est connu, le scénario est à tomber par terre, tous les acteurs sont célèbres (*choisis*) – [c’est tout] simplement un casting de stars (*d’étoile composition*).

- ① Le nom neutre **бедро**, *cuisse, hanche*, est accentué sur la dernière syllabe au singulier et acquiert un **ë** (par conséquent accentué) au pluriel dans toute sa déclinaison : **бёдра**.
- ② Certaines expressions figées exigent l’emploi de la forme courte des adjectifs. Par exemple : **Будь любезен, принеси мне мои тапочки** (litt. “Sois aimable, apporte à-moi mes pantoufles”), *Pourras-tu m’apporter mes pantoufles, s’il te plaît ?*
- ③ Après le préfixe **с-**, on met le signe dur quand la racine commence par **е** : **съесть**, *manger*.
- ④ Voici encore un exemple de la particule négative **ни** (leçon 30, note 1) : **нет ни души**, *il n’y a pas un chat*.

- 33 16 – Да, действительно, я смотрю, они снимали на какую-то специальную камеру, да и монтаж очень интересный.
- 17 Что ж, стоит попробовать.
- 18 – И ещё, этот кинозал недавно отремонтировали, там такие обалденные подлокотники ⑧ на креслах!
- 19 – Безусловно, комфорт кресел и определяет ценность кинокартины.
- 20 – Я этого не говорила, но, учитывая продолжительность киноленты, ⑨ лишним он не будет.
- 21 Фильм длится ⑩ почти три с половиной часа!

19 ценность [tsennastʲ] : rappelez-vous que le e se prononce comme э après la lettre ц, toujours dure.

Notes

- ⑧ **подлокотник** : vous connaissez les deux termes composant ce mot, son sens ne devrait donc avoir aucun secret pour vous ! Allez, un petit coup de pouce : **под**, *sous*, et **локоть**, *coude* → **подлокотник**, *accoudoirs*.
- ⑨ **учитывая** est le gérondif formé à la base du verbe imperfectif **учитывать**, *tenir compte*. Retenez que le gérondif et tous les mots qui s'y rapportent sont entourés de virgules dans une phrase : **Уходя, он даже не посмотрел на меня, En partant, il ne m'a même pas regardé.**

- 33 16 – Oui, en effet, je vois qu'ils ont (*avaient*) tourné avec (*sur*) une caméra spéciale et le montage est bien intéressant.
- 17 Bon, ça vaut le coup d'essayer.
- 18 – Et puis (*encore*), cette salle a été refaite (*réparée*) récemment, il y a des accoudoirs hallucinants sur les fauteuils !
- 19 – C'est ça (*Certes*), c'est le confort des fauteuils qui définit la valeur d'un film.
- 20 – Je n'ai pas dit ça mais en tenant compte de la durée du film (*cinébande*), ça (*il*) ne sera pas de trop.
- 21 Le film dure presque trois heures et demie !



- ⑩ **длиться**, *durer*, tout comme le verbe que vous connaissez bien **начинаться**, *commencer*, est un verbe pronominal en russe (pas en français, bien sûr !). Ces verbes se rapportent à des noms inanimés.

33 Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Будьте любезны, два билета на триллер «Чёрный шоколад» в оригинальной версии. – На вечерний сеанс? ② Ты килограммами поглощаешь конфеты и шоколад, а потом у тебя угрызения совести... Не надоело? ③ Безусловно, интересный монтаж и работа со специальной камерой определяют ценность этой кинокартины. – О чём ты говоришь? Это обычная мелодрама. ④ Да что это за романтическая комедия? Стресс, пальба и никакой романтики! ⑤ Фильм длится почти три с половиной часа! – Ой, тогда не будет лишним поесть до фильма.

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Je ne suis pas fan de ce réalisateur, mais il faut avouer que dans ses films, il y a toujours un casting de stars. – Oui, en effet. Я не этого, но надо, что в всегда – Да,
- ② Je n'ai pas envie de faire la queue mais ma femme a très envie d'aller à ce concert. – Quelle queue? Il n'y aura pas un chat! Не хочется, но моя очень хочет этот концерт. – Какая? Там не!
- ③ On va dans quelle salle [de cinéma]? Dans une salle, on projette ce film de guerre en version originale avec sous-titres et dans l'autre le film est doublé. В какой идём? В одном этот В, а в другом дублирована.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Deux billets pour le thriller «Chocolat noir» en version originale. – Pour la séance de [ce] soir? ② Tu engloutis des tonnes de bonbons et de chocolat et après tu as des remords... Tu n'en as pas marre? ③ Certes, le montage intéressant, et le travail [réalisé] avec une caméra spéciale définissent la valeur de ce film. – De quoi parles-tu? C'est un simple mélodrame. ④ Qu'est-ce que c'est que cette comédie romantique? Stress, fusillade et aucun romantisme! ⑤ Le film dure presque trois heures et demie! – Oh, alors, il ne sera pas de trop de manger avant le film.

- ④ Le film est [tout] simplement super, l'héroïne principale a une (telle) taille et des (telles) hanches superbes... – Mais bien sûr... c'est exactement les hanches d'une actrice qui définissent la valeur de son jeu!...
..... просто отличная, у
такая, такие – Ну конечно...
именно актрисы и её
.....!
- ⑤ Revenons à nos moutons, cela te dit, un dîner léger chez moi? – Peut-être qu'on dînera après la séance?
..... нашим, как
..... у меня дома? – А может,
после?

Corrigé de l'exercice 2

- ① – фанат – режиссёра – признать – его фильмах – звёздный состав – действительно ② – стоять в очереди – жена – пойти на – очередь – будет ни души ③ – кинозал – боевик показывают – оригинальной версии – субтитрами – картина – ④ Кинокартина – главной героини – талия – бёдра – бёдра – определяют ценность – игры ⑤ Вернёмся к – баранам – насчёт лёгкого ужина – поужинаем – сеанса

34 Тридцать четвёртый урок

Голубой экран

- 1 – Уважаемые телезрители, приносим вам свои извинения за перерыв в эфире до полудня в связи с профилактическими работами.
- 2 Прослушайте, пожалуйста, дальнейшую программу телепередач на сегодня, тридцать первое декабря.
- 3 Сразу после технического перерыва мы будем рады ① предложить вашему вниманию документальный фильм «Выхода нет» о нелёгкой судьбе шахтёров.
- 4 Этот фильм снят, опираясь на результаты опроса общественного мнения, который проводился несколько месяцев назад
- 5 после объявления ② горняками самой крупной за последние годы забастовки.

Notes

- ① Remarquez que l'adjectif **рад**, *content*, n'existe que dans sa forme courte.

Trente-quatrième leçon 34

L'écran bleu

- 1 – Chers (*Respectables*) téléspectateurs, nous vous présentons (*apportons*) nos excuses pour l'interruption de la télétransmission (*dans l'éther*) jusqu'à midi, du fait (*liée à*) d'opérations d'entretien (*prophylactiques travaux*).
- 2 Voici (*Écoutez, s'il vous plaît*) le programme (*ultérieur*) des émissions (*télétransmission*) d'(*pour*)aujourd'hui, le 31 décembre.
- 3 Juste après la pause technique, nous serons ravis de vous (*à votre attention*) proposer un film documentaire "Sans issue (*sortie non*)", sur la vie (*destin*) difficile des mineurs.
- 4 Ce film a été tourné sur la base (*en s'appuyant sur*) des résultats d'un sondage d'opinion publique qui a été réalisé il y a quelques mois (*derrière-avec-mouvement*)
- 5 après que les mineurs ont annoncé (*la déclaration par les mineurs de*) la plus grande grève de ces dernières années.

- ② **объявление**, *annonce, déclaration*, est un exemple du signe mou qui sépare le préfixe **об-** se terminant par une consonne, de la racine commençant par **я**. Retrouvez la règle complète concernant le signe dur en leçon de révision.

- 6 Тогда шахтёры требовали увеличения зарплаты и обеспечения безопасности рабочих с надеждой найти способ предотвратить аварии с человеческими жертвами.
- 7 В 13:45 (тринадцать сорок пять) – мультипликационный ③ фильм «Ну погоди!» с новыми приключениями любимых героев – зайца и волка.
- 8 В 14:10 (четырнадцать десять) – премьера телесериала «Уж замуж невтерпёж» ④ с участием премилой ⑤ телеведущей Татьяны Горшковой.
- 9 Новости политики и бизнеса за последние сутки ⑥ в 15:00 (пятнадцать ноль ноль), сменит рубрика «Криминал» в 15:15 (пятнадцать пятнадцать).

Remarque de prononciation

6 Attention : une erreur répandue des Russes est d'accentuer ce mot sur le 3^e e. La seule accentuation correcte est **обеспечение** [obispiétch^{ié}nié].

Notes

- ③ Si la prononciation de мультипликационный фильм, *dessin animé*, vous fait peur, ne vous inquiétez pas, les Russes utilisent d'autres mots dans la langue parlée : мультик [moultik] ou encore мультфильм [moultfilm].
- ④ À la fin des adverbes on écrit un signe mou sauf pour ces trois exceptions : замуж, невтерпёж, уж. Nous vous proposons de découvrir ces mots dans des expressions car il est difficile de les traduire hors contexte : выйти замуж, *se marier* ; ей невтерпёж, *elle n'a plus de patience* ; уж, *déjà*.

- 6 À cette époque (*Alors*), les mineurs revendiquaient une augmentation de salaire et une garantie de la sécurité des ouvriers, avec l'espoir de trouver un moyen de prévenir les accidents (*avaries*) faisant (*avec*) des victimes humaines.
- 7 À 13 h 45, le dessin animé «Attends un peu !» avec de nouvelles aventures de [nos] héros préférés – le (*du*) lièvre et le (*du*) loup.
- 8 À 14 h 10, la première de la série «Plus de patience avant de se marier (*Déjà se-marier plus-de-patience*)» avec la participation de la très charmante (*télé-*) présentatrice Tatiana Gorchkova.
- 9 Les news de la politique et du monde des affaires (*du business*) des (*pour les*) dernières 24 heures, à 15 heures (*à quinze zéro zéro*), seront suivies par la rubrique (*changera*) «Criminalité» à 15 h 15.

⑤ Au cours de ces dernières leçons nous avons rencontré beaucoup d'adjectifs courts. Pourtant, certains adjectifs ne peuvent pas en former. Par exemple, les adjectifs avec le préfixe augmentatif de qualité, comme пре- : **премилый** (formé de **милый**), *très gentil, agréable*, mais **прекрасный**, *excellent, beau* (car on ne considère pas que le mot se compose de **красный** comme une base avec préfixe mais c'est un mot entier).

⑥ **сутки**, *24 heures*, est un nom qui ne s'utilise qu'au pluriel : Он не звонил уже **сутки**, я волнуюсь, *Il n'a pas téléphoné depuis 24 heures, je m'inquiète* ; Дети провели в лесу **целые сутки**!, *Les enfants ont passé (litt. "entières") 24 heures dans la forêt !*

- 34 10 В 16:05 (шестнадцать ноль пять), — ток-шоу «Век живи, век учись» с его постоянным ведущим господином ⑦ Утюгом ⑧.
- 11 В 17:00 (семнадцать ноль ноль), наш «Клуб путешественников» предлагает вам узнать, в каких странах к детям приходит Дед Мороз, а в каких Санта Клаус,
- 12 куда они складывают ⑨ подарки — в носки или чулки, подвешенные над камином, и на какие хитрости способны ⑩ ребяташки, когда носков ⑪ нет.
- 13 Далее — шестичасовой выпуск вечерних новостей с субтитрами для глухих и плохо слышащих.
- 14 В 18:15 (восемнадцать пятнадцать), вечер продолжит развлекательная программа «Всё хорошо, что хорошо кончается».

Notes

- ⑦ Le mot **господин**, *monsieur*, a une déclinaison spécifique au pluriel : **Господа**, *давайте спокойно поговорим, Messieurs, parlons calmement* ; **Вы когда-нибудь видели этого господина?** — **Нет, я не знаю никого из этих господ**, *Avez-vous déjà vu ce monsieur? — Non, je ne connais personne parmi ces gens* (litt. “messieurs”).
- ⑧ Souvent les noms de famille russes signifient quelque chose. Pour savoir quoi, il faut parfois retrouver la racine du mot comme dans **Горшкова** (phrase 8) où **горшок** signifie *pot*. Mais il arrive, pour les pseudonymes ou les noms de scène essentiellement, que l’on ait affaire à des mots entiers (**Утюг** → **утюг**, *fer à repasser*). Dans ce cas-là, ils se déclinent selon les règles générales de déclinaison.

- 10 À 16 h 05 (*zéro cinq*), le talk-show “On apprend à tout âge” (*Un siècle vis, un siècle apprend*) avec son animateur permanent Monsieur Outioug (*Fer-à-repasser*).
- 11 À 17 h 00 (*zéro zéro*), notre “Club des voyageurs” vous proposera d’apprendre dans quels pays le Père Noël se rend chez les enfants et dans quels [pays c’est] Santa Claus [qui le fait], où ils mettent (*range*) les cadeaux — dans les chaussettes ou les bas suspendus au-dessus de la cheminée, et de (*sur*) quelles ruses sont capables les petits quand il n’y a pas de chaussettes [du tout].
- 12 Ensuite l’édition de 6 heures (*De-six-heures*) des informations (*émission des nouvelles*) du soir avec sous-titres pour sourds et malentendants.
- 13 À 18 h 15, le programme de divertissement “Tout est bien qui finit bien” continuera la soirée.

- ⑨ Le perfectif du verbe **складывать** (imperfectif) est un autre mot, **сложить** (perfectif), *mettre, ranger*.
- ⑩ L’adjectif court **способен**, *capable de qqch.*, a un sens différent de sa forme longue : **способный**, *doué, talentueux* : **Я её боюсь, она способна на всё**, *J’ai peur d’elle, elle est capable de tout*. ≠ **У них такой способный сын!** (litt. “Ils ont un tel doué fils !”), *Leur fils est si doué !*
- ⑪ **носок**, *chaussette*, et **чулок**, *bas*, ont une déclinaison identique sauf dans un cas, le génitif pluriel : **носков** mais **чулок**. Voici un bon moyen mnémotechnique pour retenir cette règle : **Носки короткие, слово длинное: носков; чулки длинные, слово короткое: чулок**, *Les chaussettes sont courtes, le mot est long : носков ; les bas sont longs, le mot est court : чулок*.

- 34 15 Гости передачи поделятся своими новогодними секретами: как красиво обернуть подарок, не тратя деньги на обёрточную бумагу, и стоит ли сажать ⑫ в огороде ёлку.
- 16 В 21:30 (двадцать один тридцать), предлагаем вам проводы старого года в кругу самых ярких звёзд нашей эстрады, цирка и кино.
- 17 Новогоднее обращение президента к гражданам Российской Федерации – в 23:55 (двадцать три пятьдесят пять).
- 18 И наконец под бой Курантов ⑬ и звон бокалов шампанского начнётся наша «Новогодняя ночь».
- 19 – Чего ты морщишь лоб, ничего интересного там нет! У тебя пульт что ли заело ⑭? Давно пора переключить на другой канал.
- 20 – Ты хочешь побить рекорд по щёлканию каналов?

Notes

⑫ Les paires aspectuelles pour les verbes suivants sont formées de deux verbes différents : **оборачивать** (imperf.) / **обернуть** (perf.), *emballer* ; **сажать** (imperf.) / **посадить** (perf.), *planter, faire s'asseoir, emprisonner*.

⑬ Cet emprunt au français désignait une horloge sur une tour ou une pendule murale à musique ou à carillon. Aujourd'hui, **Куранты**, *Kouranty*, désigne l'horloge principale du pays située sur la Tour Spasskaïa du Kremlin de Moscou. La nuit du Réveillon, des milliers d'yeux sont rivés sur les aiguilles de cette fameuse horloge pour connaître le moment exact du passage à la nouvelle année.

- 34 15 Les invités de l'émission (*se-*) partageront leurs secrets de Nouvel An : comment emballer joliment un cadeau sans dépenser (*ne en-dépensant*) d'argent pour le papier cadeau (*d'emballage*), et faut-il planter un sapin dans son potager ?
- 16 À 21 h 30, nous vous proposons [de dire] adieu à l'ancienne année entourés (*dans le cercle*) des stars les plus brillantes de notre scène (*estrade*), [venues] du cirque et du cinéma.
- 17 Le discours présidentiel du Nouvel An (*De-Nouvel-an allocution du président*) pour les citoyens de la Fédération de Russie [aura lieu] à 23 h 55.
- 18 Et enfin, à (*sous*) la sonnerie de Kouranty et au son (*tintement*) des flûtes de champagne notre "Nuit du Nouvel An" commencera.
- 19 – Qu'est-ce que tu as à plisser (*tu rides*) le front, il y a rien d'intéressant [à la télé] (*là-bas*) ! Ta télécommande est bloquée (*a-mangé-pour-faire-passer-le goût*) ? Il est bien temps de changer de chaîne.
- 20 – Tu veux battre le record de zapping ?

⑭ Le verbe perfectif **заесть** au passé accordé au neutre forme une structure impersonnelle avec le sens de *se bloquer, ne pas fonctionner, tomber en panne*. Dans ce cas, ou le nom se met à l'accusatif ou le verbe s'utilise seul : **Что случилось?** – **Машины заело**, *Qu'est-ce qui se passe ? – La voiture est bloquée*. Ce verbe a un autre sens, *manger pour faire passer le goût de qqch.* : après un verre de vodka, **можно заесть солёным огурчиком!**, *on peut manger un petit cornichon salé (pour faire passer le goût)*.

- 34 21 Как говаривал один мой хороший знакомый,
22 иногда чем больше каналов в телевизоре, тем дольше занимает времени понять, что ничего интересного всё равно нет. □



Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ❶ Сразу после технического перерыва мы предложим вам выпуск вечерних новостей с субтитрами для глухих и плохо слышащих. ❷ По результатам опроса общественного мнения, который проводился несколько месяцев назад, оказалось, что нашу развлекательную программу смотрят одни подростки. ❸ Вы на Новый год ёлку покупаете? – Да, уже купили, она стоит у нас в зале – огромная, красивая! ❹ Не знала, что в Интернете можно найти последние новости политики и бизнеса. Как говорится, век живи, век учись. ❺ Уважаемые телезрители, мы рады предложить вашему вниманию премьеру телесериала «Всё хорошо, что хорошо кончается».

- 21 Comme disait une [de mes] (*ma*) bonnes connaissances,
22 parfois, plus il y a de chaînes à la télé, plus il [nous faut] (*prend*) de temps pour comprendre qu'il n'y a de toute façon rien d'intéressant.



Corrigé de l'exercice 1

- ❶ Juste après la pause technique nous vous proposerons l'édition des informations du soir avec sous-titres pour sourds et malentendants. ❷ Selon les résultats du sondage d'opinion (*publique*) qui a été réalisé il y a quelques mois, il s'est trouvé que notre programme de divertissement est regardé seulement par des adolescents (*regardent seuls les adolescents*). ❸ Est-ce que vous achetez un sapin pour le Nouvel An ? – Oui, [nous l'avons] déjà acheté, il est [installé] dans le salon, énorme, beau ! ❹ Je ne savais pas que sur Internet on pouvait (*peut*) trouver les dernières news de la politique et du monde des affaires. Comme on dit, on apprend à tout âge. ❺ Chers téléspectateurs, nous sommes heureux de vous proposer la première de la série "Tout est bien qui finit bien".

34 Упражнение 2 – Восстановите текст

- 1 Mets (*sur*) la une, s'il te plaît, il y aura bientôt le discours présidentiel du Nouvel An. – Je ne peux pas, ma télécommande est bloquée.
....., пожалуйста, на первый, там сейчас президента. – Не могу, у
- 2 Qu'est-ce qu'il y a à la télé (*ils montrent*) ? – Rien, il y a (*ils ont*) une pause technique liée à des travaux d'entretien jusqu'à midi.
Что там .. телевизору? –, у них В с профилактическими
- 3 De nouveau une grève ! Qu'est-ce qu'ils revendiquent cette fois-ci (*maintenant*) ? – Comme d'habitude : une augmentation de salaire et des garanties de sécurité pour les (*une garantie de la sécurité des*) ouvriers.
Опять! Чего теперь? – Как: и обеспечения
- 4 Ce film documentaire a été tourné à la fin des années quatre-vingt, sur la base d'une histoire vraie sur le (*du*) destin difficile des mineurs.
Этот фильм был в восьмидесятых, на историю . нелёгкой



- 5 Peux-tu m'aider à emballer joliment le cadeau ? Je ne sais pas du tout le faire. – Sans problème, as-tu du papier cadeau ?
..... мне красиво? Я совсем не умею делать. –, а у тебя есть?



Corrigé de l'exercice 2

- 1 Переключи – канал – начнётся Новогоднее обращение – меня пульт заело 2 – по – показывают – Ничего – технический перерыв – связи – работами до полудня 3 – забастовка – требуют – всегда – повышения зарплаты – безопасности рабочих 4 – документальный – снят – конце – опираясь – настоящую – о – судьбе шахтёров 5 Можешь помочь – обернуть подарок – этого – Без проблем – обёрточная бумага



35 Тридцать пятый урок

Повторение - Révision

1 Phonétique et écriture

1.1 Lettres е и э

- Au début des mots, les lettres е и э s'écrivent selon la prononciation : **ехать**, *aller (en véhicule)* ; **эхо**, *écho*.
- Après la voyelle и et les consonnes on écrit е : **диета**, **кафе**, **шедевр** (dans les deux dernier е prononcé [e]). Il existe trois exceptions à cette règle : **мэр**, *maire* ; **пэр**, *pair* ; **сэр**, *monsieur*.
- Après toutes les autres voyelles on écrit э : **силуэт**, *silhouette*, **поэма**, *poème*. Mais il y a également des exceptions à cette règle qu'il faut vérifier dans un dictionnaire orthographique : **проект**, *projet*.

1.2 Écriture de certains préfixes

Les préfixes **анти-**, **архи-**, **супер-** et **ультра-** s'attachent aux mots qu'ils complètent : **антифриз**, *antigel* ; **архиважный**, *archi-important* ; **супергерой**, *super héros* ; **ультраправый**, *appartenant à l'extrême droite*, etc.

1.3 Signe dur – séparateur

Le signe dur s'écrit devant les lettres е (ё), ю, я dans les cas suivants :

- après le préfixe se terminant par une majuscule pour le séparer de la racine commençant par е (ё), ю, я : **разьяснить**, *expliquer* ; **съесть**, *manger*, mais **сходить**, *aller* ;
- dans les mots composés avec les préfixes **двух-**, **трёх-**, **четырёх-** : **трёхъярусный**, *à trois niveaux*, mais **трёхэтажный**, *à deux étages* ;
- dans les emprunts (ou les mots formés avec des préfixes provenant d'une langue étrangère) : **объективный**, *objectif* (adj.), mais **обычный**, *ordinaire*.

Trente-cinquième leçon 35

1.4 Signe mou après les chuintantes

En russe, on trouve les chuintantes **ж**, **ш**, **щ** et **ч** à la fin des mots pour six catégories de mots : les noms, les adjectifs, les verbes, les adverbes, les pronoms et les particules. Chaque catégorie a ses propres règles d'écriture du signe mou après les chuintantes. Pour le moment nous revenons sur 4 cas que vous connaissez déjà.

- Les **noms féminins mous** ont un signe mou en finale après chuintante (vous pouvez toujours vérifier ces mots dans un dictionnaire) mais ce n'est pas le cas des noms féminins durs : **дочь**, *filles* ; **ночь**, *nuit*, mais **много задач** (du féminin dur **задача**, *objectif*), **нож**, *couteau* (mot masculin). Retenez que les noms de famille et patronymiques n'ont pas de signe mou en finale : **Максим Лукич Засулич**.

- Les **verbes** ont toujours un signe mou après une chuintante en finale : **течь**, *couler* (infinitif) ; **режь** (impératif de **резать**, *couper*) ; **делаешь** (à la 2^e personne du singulier de **делать**, *faire*). Remarquez que le signe mou peut être suivi de **-ся** dans le cas des verbes réfléchis et de **-те** pour les impératifs pluriels : **смеёшься** (de **смеяться**, *rire*) ; **режьте** (de **резать**, *couper*).

- Les **adverbes** ont toujours un signe mou après les chuintantes en finale, à trois exceptions près : **замуж**, **невтерпёж**, **уж**. Exemple : **открыто настежь**, *grand ouvert*.

- Les **pronoms possessifs** n'ont jamais de signe mou après les chuintantes en finale : **наш**, *notre*, *le nôtre* ; **ваш**, *votre*, *le vôtre*.

2 Noms irréguliers

- Au pluriel (à toutes les personnes), le nom **хозяин**, *propriétaire*, change sa base **-ин** en **-ев** : **хозяева**, **хозяев**, **хозяевам**, etc.
- Le nom **щенок**, *chiot*, change sa base **-ок** en **-ят** au pluriel à toutes les personnes : **щенята**, **щенят**, **щенятам**, etc.

3.1 Adjectifs courts

- Certains adjectifs ne s'utilisent que dans leur forme courte, comme, par exemple, l'adjectif **рад**, *content*.
- D'autres adjectifs s'utilisent surtout dans leur forme courte même si la longue existe dans la langue, par exemple, **должен**, *obligé*, [il] *doit* (d'ailleurs, la forme longue de cet adjectif ne s'utilise que dans certaines expressions).
- Un autre groupe des adjectifs courts recense ceux qui diffèrent par rapport à la signification de leur forme longue : **У него правый глаз синий, а левый зелёный**, *Son œil droit est bleu et le gauche est vert* ; **Ты как всегда права!**, *Tu as raison comme d'habitude !*
- La forme courte de certains adjectifs fait partie d'expressions figées. Par exemple : **Будь здоров!** (litt. "Sois en-bonne-santé !"), *À tes souhaits !*

3.2 Accent des adjectifs courts

Pour savoir accentuer correctement les adjectifs courts, divisons-les en trois groupes d'après leur type d'accentuation.

- L'accent tombe toujours sur la base du mot (souvent, ce sont des adjectifs assez longs, à plus de deux syllabes au masculin) : **гениален**, *génial*, **гениальна**, **гениально**, **гениальны**. Les adjectifs suivants s'accentuent selon le même modèle : **профессионален**, *professionnel* ; **прекрасен**, *excellent* ; **интеллектуален**, *intellectuel*, etc.
- L'accent tombe sur la base seulement au masculin, sur la terminaison pour les autres formes : **хорош**, *bon*, **хороша**, **хорошо**, **хороши**. Les adjectifs suivants s'accentuent selon le même modèle : **свеж**, *frais* ; **горяч**, *chaud* ; **смешон**, *ridicule*, (avec voyelle mobile – **смешна**, **смешно**, **смешны**), etc.
- L'accent est sur la base sauf pour la forme féminine : **молод**, *jeune*, **молода**, **молото**, **молоды**. Les adjectifs suivants s'accentuent selon le même modèle : **жив**, *vivant* ; **тих**, *tranquille*, *faible* ; **сложен**, *compliqué* (**сложны** : l'accent final est acceptable au pluriel), etc.

Les verbes dont l'infinitif est en **-чь** changent de consonnes à la 1^{re} personne du singulier et la 3^e personne du pluriel : un **г** et un **к** apparaissent en lieu et place, selon les verbes, de **ж** ou de **ч**. Observez les exemples suivants :

течь, *couler* : **теку**, **течешь**, **течёт**, **течём**, **течете**, **текут**
мочь, *pouvoir* : **могу**, **можешь**, **может**, **можем**, **можете**, **могут**

Заключительный диалог - Dialogue de révision

- 1 – Ты видела объявление в сегодняшней газете?
- 2 – Российская компания ООО «Хозяин» ищет менеджера по продажам.
- 3 – Их требования к кандидату: высшее образование, умение работать как самостоятельно, так и в команде.
- 4 – Солидный опыт в управлении и безупречный внешний вид будут несомненными плюсами.
- 5 – Чего ты морщишь лоб? Что тебе не нравится?
- 6 – За последние сутки ты уже предложил мне десять разных объявлений, такое ощущение, что тебе невтерпёж, чтобы я ушла с работы.
- 7 – Вот насмешила! Мне-то всё равно, только о тебе и думаю.
- 8 – Несколько месяцев назад кто-то сильно жаловался на нашего шефа...
- 9 – Ну, это когда было? Теперь всё изменилось, мы практически стали друзьями.
- 10 – В новогоднем обращении к служащим он даже поздравил меня с результатами и подарил мне щенка!

- 11 – Ах, как мило! Он бы лучше подумал о повышении твоей зарплаты.
- 12 Нет, серьёзно, как коллега коллеге – ты способна на большее.
- 13 С твоей трудовой книжкой, с твоей трудоспособностью и твоим опытом...
- 14 Только представь: новая работа, новые приключения, новая жизнь!
- 15 – Да чем же я заслужила такую заботу? Но, может ты и прав, надо хорошенько подумать.
- 16 – Ушам своим не верю! Будешь долго думать, прозеваешь замечательную должность.
- 17 А дальше сценарий будет такой: всё поймешь, но будет поздно, будешь ныть, начнутся угрызения совести, а потом – депрессия.
- 18 – Ладно, ладно, убедил, не говори больше таких ужасов!
- 19 После перерыва позвоню, сейчас полдень, там наверное уже все ушли на обед.
- 20 – Правильное решение. А я пока пойду поговорю с нашим начальником.
- 21 Надо и ему помочь: твоё место скоро будет свободным, а значит нам нужен кандидат на эту вакансию.
- 22 Повторяю, всё для вас, всё, чтобы всем вам помочь: так и быть, я буду первым кандидатом...



Traduction

1 As-tu vu [cette] annonce dans le journal d'aujourd'hui ? 2 Une compagnie russe SARL "Propriétaire" cherche un responsable des ventes. 3 Leurs exigences par rapport au candidat : un diplôme de l'enseignement supérieur, savoir travailler tant de manière autonome qu'en équipe. 4 Une expérience considérable dans la gestion et une présentation impeccable seront des plus incontestables. 5 Qu'est-ce que tu as à plisser le front ? Qu'est-ce qui ne te plaît pas ? 6 En une journée (*en 24 heures*), tu m'as déjà proposé dix annonces différentes, on a l'impression qu'il te tarde (*tu n'as plus de patience*) que je quitte (*parte avec le*) mon travail. 7 Tu me fais rire ! Moi, je m'en fiche, je ne pense qu'à toi. 8 Il y a quelques mois quelqu'un se plaignait fortement de notre chef... 9 Oh, mais c'était quand, ça ? Maintenant, tout a changé, nous sommes pratiquement devenus amis. 10 Dans [son] discours du Nouvel An pour les employés il m'a même félicité de [mes] résultats et [m'] a offert un chiot ! 11 Oh que c'est gentil ! Il aurait mieux fait de penser à l'augmentation de ton salaire. 12 Non, sérieusement, de (*comme*) collègue à collègue – tu es capable de plus. 13 Avec ton livret de travail, avec ta capacité de travailler et ton expérience... 14 Juste imagine-toi : un nouveau travail, de nouvelles aventures, une nouvelle vie ! 15 Et en quoi ai-je mérité une telle attention (*soin*) ? Mais peut-être as-tu raison, il faut réfléchir à deux fois. 16 Je n'en crois pas mes oreilles ! Si tu réfléchis trop (*Seras longtemps réfléchir*), tu ratas un poste exceptionnel. 17 Et après, ce sera ce scénario (*tel*) : tu comprendras tout mais ce sera [trop] tard, tu vas te lamenter, les remords commenceront et ensuite... une dépression. 18 OK, OK, tu m'as persuadée, arrête de dire des horreurs de ce genre (*ne dis plus telles horreurs*) ! 19 Après la pause, j'appellerai, maintenant il est midi, (*là-bas*) ils sont sûrement tous partis déjeuner (*à déjeuner*). 20 C'est une décision juste. Et moi en attendant, j'irai parler avec notre responsable. 21 Il faut l'aider aussi : ta place sera bientôt libre, donc il nous faudra un candidat pour ce poste. 22 Je répète, tout [ce que je fais, je le fais] (*est*) pour vous, (*tout*) pour vous aider tous : soit, je serai le premier candidat...



Попытка не пытка

- 1 – Блин ①, скоро выборы ②, а я даже не знаю, кто у нас в мэры баллотируется ③.
- 2 – Совсем от жизни отстал. Ты что, не следишь за новостями?
- 3 – Ой, как стыдно! Всё, берусь за ум, начинаю новую жизнь.
- 4 – Не пугай, что ты ещё придумал?
- 5 – Я подпишусь на какой-нибудь стоящий журнал или газету, чтобы ничего не упустить.
- 6 – Зачем сразу подписываться? Свежую прессу можно купить в любом газетном киоске или вон на лотке в переходе.
- 7 – Одно дело если газету принёс почтальон: она уже в твоём почтовом ящике, лежит, тебя дожидается.

Remarques de prononciation

5 Attention, l'accent tonique change le sens du mot : **стоящий** [stoⁱachtchⁱ], *bon*, *coûtant*, mais **стоящий** [sta-iachtchⁱ], *debout*.

6 прессу [pRiéssou] se prononce avec un e doux.

7 Dans les mots d'origine étrangère comme dans **почтальон**, *facteur*, ou **бульон**, *bouillon*, c'est le signe mou qui sert de séparateur devant le o : [patchtal'ion], [boul'ion].

Notes

- ① **Блин** (litt. "crêpe"), que vous connaissez, est une interjection qui exprime l'agacement ou l'étonnement dans le langage familier ; on la traduit par *zut* ou, plus familier, par *merde*, ou

Ça ne coûte rien d'essayer

(*Tentative pas torture*)

- 1 – Zut, ce sont bientôt les élections et je ne sais même pas qui se présente au poste de maire.
- 2 – Tu es à côté de la plaque (*Complètement de-la-vie s'est-retardé*). Tu ne suis pas les actualités ou quoi ?
- 3 – Oh la honte (*comme honteux*) ! Bon (*Tout*), je me reprends (*je me-prends derrière l'esprit*), je commence une nouvelle vie.
- 4 – Tu me fais peur (*Ne-pas fais-peur*), qu'est-ce que tu as encore inventé ?
- 5 – Je vais m'abonner (*souscrirai*) à un bon (*coûtant*) magazine ou [à un bon] journal pour ne rien rater.
- 6 – Pourquoi [veux-tu] t'abonner directement ? Tu peux (*on-peut*) acheter la presse récente dans n'importe quel kiosque à journaux ou bien (*là*) sur l'étalage d'un (*dans*) passage souterrain.
- 7 – (*C'est une chose*) Si [c'est] le facteur [qui] apporte (*a-apporté*) [ce] journal : il est déjà dans ta boîte aux lettres, (*est couché*) à t'attendre.

on ne la traduit pas : **Блин**, ну ты как всегда!, *Merde, tu es comme d'habitude !* ; **Ну ты, блин, даёшь!**, *Tu es fou, toi !* Évidemment, nous déconseillons de l'utiliser mais comme vous risquez de l'entendre assez souvent, retenez-la !

- ② Vous connaissez déjà le mot **сутки**, *24 heures*, qui ne s'utilise qu'au pluriel. Il en est de même pour le mot **выборы**, *élections*. Attention à ne pas le confondre avec le singulier **выбор**, *choix*.
- ③ **баллотируется** est la 3^e personne du verbe **баллотироваться**, *se présenter (aux élections)*. Remarquez que comme tout verbe en -ова- il perd son suffixe au présent.

- 8 Тогда уж хочешь-не хочешь, а заголовки да ④ основные рубрики глазами пробежишь ⑤,
 9 а то глядишь, что-нибудь особо приглянётся, возьмёшь и прочитаешь.
 10 А вот заставить себя ⑥ дойти до киоска специально за газетой, это другое дело – вся мотивация по дороге улетучится...
 11 Так вот я хотел у тебя попросить совета, какую газету выбрать, ты ведь в них эксперт?
 12 – М-да, рано или поздно, конечно, за ум надо брать, ну и газеты читать – полезно, согласен.
 13 Но ты ведь по уши в долгах, у скольких друзей в долг до получки на всякую ерунду занимал!
 14 Слушай, а почему бы тебе не подписаться на электронную рассылку новостей?
 15 Во-первых, обычно такие рассылки бесплатные или, на крайний случай, недорогие.

8 La forme correcte est **хочешь-не хочешь**, mais dans la langue familière cela se réduit à [*Hoch niHoch*].

13 **по уши** [*poouchy*] : attention, l'accent tombe sur la préposition.

Notes

- ④ Suivant le contexte, **да** peut avoir la signification de **и**, *et*. Cet emploi se rencontre souvent dans la langue parlée ou dans les contes.

- 8 Dans ce cas-là, même sans le vouloir (*tu-veux-tu-ne-veux-pas mais*) tu parcourras des yeux ses titres et ses rubriques principales
 9 et peut-être même que (*alors, tu-regardes*) quelque chose en particulier te plaira [et que] tu (*prendras et*) [le] liras.
 10 ... C'est très différent (*Mais une autre affaire*) d'avoir à se forcer à aller jusqu'au kiosque exprès pour [acheter] un journal : ça démotive complètement (*toute motivation chemin faisant se-volatilisera*)...
 11 Voilà pourquoi (*Ainsi voilà*) je voulais te demander un conseil : quel journal choisir ? Tu es un expert en la matière (*eux*).
 12 – Mouais, bien sûr, tôt ou tard il faut devenir raisonnable et puis, lire les journaux c'est bien (*utile*), je suis d'accord.
 13 Mais tu es criblé de (*jusqu'aux oreilles dans*) dettes, (*chez*) combien d'amis t'ont prêté de l'argent (*empruntais*) en attendant ton salaire [suivant], [et tout ça] pour des bêtises de toute sorte !
 14 Écoute, et pourquoi ne pas t'abonner à (*sur*) une newsletter (*électronique mailing des nouvelles*) ?
 15 Tout d'abord (*Premièrement*), ces mailings sont habituellement gratuits ou dans le pire des cas (*sur dernier cas*), pas chers.

- ⑤ Le préfixe **про** a le sens d'*aller à travers* quelque chose, il indique une action accomplie.

- ⑥ Et voilà un cas rare : un verbe réfléchi en deux mots ! Il s'agit du verbe perfectif **заставить себя**, *se forcer*.

- 36 16 А во-вторых, в подобной рассылке будут статьи из разных источников, как раз и выберешь, какой тебе больше нравится.
- 17 В любом случае, это будет более экономичный вариант, выйдет дешевле, чем годовая подписка на бумажное издание.
- 18 – Гм... Это больной вопрос: мой компьютер на прошлой неделе крякнул.
- 19 – Что сделал? Ну и выражения у тебя! Будто с тинейджером общаюсь...
- 20 – Ну, приказал долго жить, испустил дух, богу душу отдал... так понятнее?
- 21 Короче, надо покупать новый, а это точно дороже подписки на какую-нибудь газетёнку или журналичко ⑦.
- 22 – Ну понятно, к чему ты клонишь: тебе не совет мой нужен, а деньги.
- 23 Ишь ты, наглость – второе счастье!
- 24 – Мы же всё-таки братья ⑧, да и финансовых трудностей у тебя нет.
- 25 Может, подсобишь, братишка? Поучаствуешь, так сказать, в становлении новой просвящённой личности? □

25 просвящённой [pRasvichtchion^{ai}] : rappelez-vous que la lettre я en position devant l'accent se prononce [i].

Notes

- ⑦ газетёнку et журналичко sont des noms formés des mots журнал, magazine, et газета, journal, par l'intermédiaire des suffixes diminutifs ёнк et ишк. Ces suffixes peuvent apporter aussi une nuance dépréciative, par exemple : дом, maison ; домишко, maisonnette ou masure.

- 16 Et puis (deuxièmement), dans ce type de mailing il y aura des articles de différentes sources, justement, et tu choisiras celui que tu préfères (lequel te plaît plus).
- 17 En tout cas, ce sera plus économe (variante), [et ça] reviendra (sortira) moins cher que l'abonnement annuel à un journal (publication) papier.
- 18 – Hum... C'est une question délicate (malade) : mon ordinateur a clamsé (nasillé) la semaine dernière.
- 19 – [Il] a fait quoi ? Tu as de ces expressions ! On dirait que je parle à un ado...
- 20 – Alors, il est passé de vie à trépas (a-ordonné longtemps vivre), a rendu son (le) dernier soupir (a-exhalé esprit), a rendu (à dieu) l'âme... c'est plus clair (ainsi) ?
- 21 Bref, il [me] faut en racheter un (acheter un nouveau) et c'est sûrement plus cher que l'abonnement à un quelconque journal ou à un petit magazine.
- 22 – Alors, je vois où tu veux en venir (clair vers quoi tu inclines) : ce n'est pas de mes conseils dont tu as besoin mais de mon argent (tu n'as pas besoin de mon conseil mais de mon argent) !
- 23 Dis-donc, quel toupet (le toupet – le deuxième bonheur) !
- 24 – Nous sommes frères quand même et tu n'as pas de difficultés financières.
- 25 Peut-être me donneras-tu un coup de main, frérot ? Tu pourrais participer (Participeras), disons, au (dans le) devenir d'un nouvel individu éclairé ?

- ⑧ братья, frères, appartient au groupe des noms masculins et neutres qui forment leur pluriel à partir de la base (le mot sans terminaison) du singulier suivant une mouillure -ья.

36 Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Как стыдно! Совсем от жизни отстал: даже не знаешь, кто в нашей стране президент.
 ② – Говорит, что по уши в долгах, а сам только что подписался на какое-то дорогое бумажное издание. – Нет, ты не понял: он подписался на бесплатную рассылку новостей в Интернете.
 ③ Как только почтальон принёс газету, Олег сразу же сказал об этом папе, который дожидался её всё утро.
 ④ Я не могу упустить такой шанс: если девушка приглянется мне, я сразу же женюсь на ней. – Ты сошёл с ума!
 ⑤ Одно дело если ты сам ему позвонишь, а другое – если будешь ждать, пока это сделает он.

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Tu me fais peur, explique ce qui t'est arrivé. – Rien de grave, c'est juste que mon téléviseur est passé de vie à trépas.
 Не,, что у тебя –
 Ничего, просто мой телевизор долго
- ② Pardon, vous ne voyez pas qu'il y a une queue ici ? Dites donc, quel toupet !
 Простите, вы не, что здесь стоит ? Ну, – !
- ③ Où as-tu acheté ce superbe bouquin ? Ça se voit que tu es un expert... – À l'angle [de la rue] dans le passage souterrain.
 Где ты эту книгу? Сразу, – На в

Corrigé de l'exercice 1

- ① Quelle honte ! Tu es complètement à côté de la plaque : tu ne sais même pas qui est [le] président [de] (dans) notre pays.
 ② Il dit qu'il est criblé de dettes mais il vient de s'abonner à une édition papier chère. – Non, tu n'as pas compris : il s'est abonné à une newsletter (un mailing gratuit de news sur Internet).
 ③ Dès que le facteur a apporté le journal, Oleg l'a tout de suite dit à [son] père qui l'a attendu toute la matinée.
 ④ Je ne peux pas rater une chance pareille : si la jeune fille me plaît, je l'épouserai de suite. – Tu es devenu fou !
 ⑤ C'est une chose si tu lui téléphones toi-même ; (et) c'en est une autre si tu attends qu'il le fasse, lui.

- ④ Je vois où tu veux en venir mais n'essaie [même] pas, tu ne m'auras pas : je ne te donnerai pas d'argent ! – Mais je voulais juste t'en emprunter en attendant [mon] salaire...
, . чему ты, но не пытайся, не: я тебе не ! – Да мне ведь до
- ⑤ Pourquoi as-tu acheté ce magazine ? Je suis sûr que tu ne vas même pas le lire, peut-être parcourras-tu seulement les titres et les rubriques principales.
 Зачем ты купил этот ? Я уверен, ты его даже не, разве что, да глазами

Corrigé de l'exercice 2

- ① – пугай, объясни – случилось – страшного – приказал – жить
 ② – видите – очередь – наглость – второе счастье ③ – купил – замечательную – видно, эксперт – углу – переходе ④ Вижу, к – клонишь – уломаешь – денег – дам – в долг – получки
 ⑤ – журнал – читать – будешь – заголовки – основные рубрики – пробежишь

37 Тридцать седьмой урок

Из песни слов не выкинешь ①

- 1 Ни один русский традиционный ресторан не обходится без музыки и песен.
- 2 Русские народные песни поются ② чаще всего под аккордеон или баян, обязательно также присутствие балалайки, иногда бубна или треугольника.
- 3 Нельзя представить русское застолье или праздник без романсов под аккомпанемент гитары.
- 4 У настоящей русской гитары, как впрочем и у цыганской ③, 7 струн, но и шестиструнки нередки ④ в руках музыкантов и бардов.

Notes

- ① La traduction de ce proverbe russe très ancien est difficile à rendre en français. Il signifie que si l'on oublie un élément (même dérisoire) d'une histoire, celle-ci peut complètement changer de sens. De là, il est parfois utilisé pour dire que toute vérité (même crue ou désagréable) doit être énoncée sans détour.
- ② поются est la 3^e personne du pluriel du verbe imperfectif петься, être interprété, se chanter. Eh oui, à partir de cette forme il est très difficile de retrouver l'infinitif...
- ③ Normalement, dans les noms, nous écrivons и après ц sauf pour quelques mots et leurs dérivés dont le nom цыган, tzigane, et par conséquent, l'adjectif цыганский, tzigane. Nous vous proposons ces quelques exceptions dans l'exercice de virelangue, à la fin du dialogue.

Trente-septième leçon 37

On ne change pas les paroles d'une chanson (De la chanson des mots ne-jetteras-pas)

- 1 Pas un seul restaurant traditionnel russe ne se passe de musique et de chansons.
- 2 Les chansons populaires russes sont chantées (se-chantent) le plus souvent (sous) accompagnées d'un accordéon classique ou chromatique, la présence d'une balalaïka est obligatoire, parfois [aussi] d'un tambourin ou d'un triangle.
- 3 On ne peut pas imaginer une tablée russe ou une fête sans romances [ni] (sous accompagnement d'une) guitare.
- 4 L'authentique (vraie) guitare russe, tout comme la tzigane, possède 7 cordes, mais il n'est pas rare de voir des guitares à six cordes (six-cordes) entre les mains des musiciens et des chanteurs à textes.



- ① нередки est le pluriel de l'adjectif court fréquent à ne pas confondre avec l'adverbe invariable нередко, souvent.

- 5 Можете быть уверены, что в какой-то момент обязательно будет исполняться ⑤ песня «Очи чёрные».
- 6 И как говорится, «Какой русский не любит быстрой езды?» ⑥, мы могли бы сказать «Какой русский не знает этой песни?».
- 7 Если музыкант сам не запоёт «Очи чёрные», что, впрочем, мало вероятно, закажите ⑦ её и вы насладитесь весёлым русским застольем, подпевая солисту.
- 8 Существует несколько вариантов стихов, поэтому мы даём вам некую «сборную солянку» ⑧, чтобы вы точно знали слова, когда зазвучит ⑨ знакомая мелодия.

Remarque de prononciation

7 Attention à l'accent tonique ! Comparez : **закажите** [zakajyt^{ie}], *vous commanderez*, et **закажите** [zakajyt^{ie}], *commandez* (impératif).

Notes

- ⑤ **исполняться**, *être interprété, s'interpréter* : attention, la forme de la 3^e personne du singulier se prononce comme l'infinitif mais s'écrit sans signe mou (**исполняется**). N'hésitez pas à revoir le signe mou, expliqué dans la leçon de révision précédente.
- ⑥ Dans ce contexte, l'adjectif interrogatif **какой** appelle une réponse évidente *tout, n'importe lequel*. L'expression est bien connue en Russie et est citée comme un proverbe. Peu de Russes savent qu'elle vient du livre «Les Âmes mortes», grand classique russe de Gogol. Ce passage du livre décrit la mystérieuse âme russe...

- 5 Vous pouvez être sûrs qu'ils vous interpréteront la chanson (*sera interprétée*) «Les Yeux noirs» à un moment ou à un autre.
- 6 De la même manière qu' (*Et comme*) on dit «Quel Russe n'aime pas aller vite (*la course rapide*) ?», nous pourrions dire «Quel Russe ne connaît pas cette chanson ?»
- 7 Si le musicien ne chante (*se-mettra-pas-à-chanter*) pas de lui-même «Les Yeux noirs», ce qui est d'ailleurs peu probable, commandez-la et vous profiterez (*jouirez*) d'une joyeuse tablée russe en chantant avec le soliste.
- 8 Plusieurs variantes (*de vers*) correspondent à cette mélodie (*familière*), c'est pourquoi nous vous proposons (*donnons*) une sorte de «fourre-tout» (*réunie solianka*) pour que vous (*sûrement*) connaissiez les paroles quand la mélodie retentira (*se-mettra-à-sonner*).

⑦ Dans le verbe perfectif **заказать**, *commander*, **з** se change en **ж** à toutes les formes du futur et de l'impératif : **закажу**, **закажешь**, **закажут**.

⑧ **Сборная солянка** est une soupe campagnarde qui était faite de tous les produits que l'on trouvait chez soi, avec des cornichons salés et assaisonnée de diverses épices. C'est pourquoi cette expression désigne désormais quelque chose qui contient beaucoup d'éléments très variés. Notez qu'à l'origine, cette soupe s'appelait **селянка**, *villageoise*, mais son nom a subi une petite modification au cours du temps.

⑨ Nous attirons votre attention sur ce préverbe, **за-**, car il est très productif et se retrouve dans la formation de nombreux verbes. On l'utilise pour parler du début d'une action. Observez les verbes suivants en contexte : **запоёт** (phrase 7), **зазвучит**. Ils expriment l'idée de commencer à faire qqch, de se mettre à faire qqch.

- 9 «Очи чёрные, очи страстные,
 10 Очи жгучие и прекрасные!
 11 Как люблю я вас! Как боюсь я вас!
 12 Знать, увидел вас я не в добрый час!
 13 Скатерть белая залита вином,
 14 Все гусары спят беспробудным сном.
 15 Лишь один не спит, пьёт шампанское
 16 За любовь свою, за цыганскую ⑩.
 17 По обычаю древнерусскому,
 18 По обычаю петербургскому
 19 Жить не можем мы без шампанского
 20 И без табора без ⑪ цыганского.
 21 Подойди ко мне, ты мне нравишься,
 22 Поцелуй меня – не отравишься.
 23 Сперва ты меня, потом я тебя,
 24 Потом вместе мы расцелуемся».

9 страстные [stRasn^{vié}] : la deuxième lettre т ne se prononce pas.

18 петербургскому [pitiRbouRsk^amou] : la lettre г ne se prononce pas dans ce mot dont il existe une autre variante, петербуржский [pitiRbouRchskⁱ].

Notes

- ⑩ À l'intérieur de la base des mots, après ц on écrit и... à quelques exceptions près : c'est le cas de l'adjectif **цыганский** et de tous les mots de la même racine. Reportez-vous au virelangue pour vous entraîner à prononcer ces exceptions, qui ont **цы** dans leur base.
- ⑪ La préposition **без** est répétée plusieurs fois dans la même phrase ; tout comme la préposition **за** dans la phrase 16. C'est un effet de style qui est courant dans les chansons ou contes folkloriques. On souligne ainsi l'importance ou l'intensité d'un sentiment, d'un fait ou d'une description.

- 9 “Des yeux noirs, des yeux pleins de passion
 (fougueux),
 10 Des yeux ardents et sublimes !
 11 Comme je vous aime ! Comme je vous crains !
 12 Sans doute, ne vous ai-je pas vus au bon
 moment !
 13 Le vin [s']est renversé sur la nappe blanche (*La
 nappe blanche est inondée du vin*),
 14 Tous les hussards dorment d'un sommeil de
 plomb (*sans-réveil*).
 15 (*Seulement*) Un seul ne dort pas, il boit du
 champagne
 16 Pour son amour (*pour*) tzigane.
 17 D'après une ancienne tradition russe (*coutume
 ancien-russe*),
 18 Selon l'usage pétersbourgeois
 19 Nous ne pouvons pas vivre sans champagne
 20 Et sans campement (*sans*) tzigane.
 21 Approche-toi (*à-pieds de moi*), tu me plais,
 22 Embrasse-moi – tu ne t'empoisonneras pas.
 23 D'abord, tu m'[embrasses], après je
 t'[embrasserai].
 24 [Et] après nous nous embrasserons ensemble”.



Virelangue : Цыган подошёл на цыпочках к цыпленку и цыкнул: «Цыц!», Un Tzigane s'est approché d'un poussin sur la pointe des pieds et a élevé la voix : “Chut !”

37 Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Я тоже играю на гитаре, но только на шестиструнке, а на твоей, как я вижу, семь струн. – Да, у меня настоящая цыганская.
- ② По древнерусскому обычаю перед свадьбой невеста и жених не видятся и приезжают в церковь по одному. ③ Исполняется песня «Очи чёрные». Солист – Михаил Морозов, гитара – Олег Парфёнов, аккордеон – Елена Лебедева. Просьба – солисту не подпевать! ④ Поцелуй меня, ведь я тебе нравлюсь! – Нет, мне нравится твой друг, у него такие страстные глаза...
- ⑤ Малыш, подойди ко мне, посмотри мне в глаза и скажи правду: это ты залил белую скатерть супом?

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Il est peu probable qu'ils profitent (*jouiront*) du beau temps : à la télé ils ont annoncé [de] la pluie, des (*la*) température[s] basse[s] et du (*le*) vent.
Мало, что они хорошей : по телевизору, температуру и
- ② Il était si fatigué qu'il a dormi 12 heures d'un sommeil de plomb. – Il dort toujours (*vraiment*) beaucoup.
Он так, что спал 12 часов
..... – Он всегда
- ③ Qu'est-ce qu'il joue bien de l'accordéon et [qu'il] chante bien les romances accompagnées à (*de*) la guitare !
Как он, а как поёт
под

Corrigé de l'exercice 1

- ① Moi aussi, je joue de la guitare, mais à six cordes et la tienne, comme je le vois en a sept (*cordes*). – Oui, la mienne est une vraie [guitare] tzigane. ② D'après une ancienne tradition russe, avant le mariage la fiancée et le fiancé ne se voient pas et arrivent à l'église séparément (*un-par-un*). ③ (*est-interprétée*) La chanson "Les yeux noirs". Soliste – Mikhaïl Morozov, guitare – Oleg Parfenov, accordéon – Elena Lebedeva. Nous vous prions (*la demande*) de ne pas chanter avec le soliste ! ④ Embrasse-moi car je te plais ! – Non, c'est ton copain qui me plaît, il a les yeux pleins de passion... ⑤ [Mon] petit, viens me voir, regarde-moi dans les yeux et dis[-moi] la vérité : c'est toi qui as renversé la soupe sur la nappe blanche ?

- ④ C'est quoi cette mélodie ? Elle m'est très familière mais je n'arrive pas à me rappeler les paroles. – Cette chanson a beaucoup de variantes (*de vers*).
Что это за ? Очень, но я не могу – У этой много
.....
- ⑤ Depuis une semaine, il y a un campement de Tziganes sous nos fenêtres et aussi des touristes qui écoutent (écoutant) les chansons (*lyriques*) tziganes.
У нас под стоит уже недели, а также, слушающие
.....

Corrigé de l'exercice 2

- ① – вероятно – наслаются – погодой – объявили дождь, низкую – ветер ② – устал – беспробудным сном – очень много спит ③ – играет на аккордеоне – романсы – аккомпанемент гитары ④ – мелодия – знакомая – вспомнить слов – песни – вариантов стихов ⑤ – окнами – цыганский табор – больше – туристы – цыганские романсы

38 Тридцать восьмой урок

В Рождество на крылечке, на Пасху у печки

- 1 Российская Федерация
— многонациональная и
мультиконфессиональная страна,
- 2 соответственно на её территории
сосуществуют различные народы и
вероисповедания:
- 3 христианство (православие, католицизм,
протестантизм), ислам, иудаизм и
буддизм.
- 4 Отметим, что основной религией
считается православие, а главным
религиозным праздником,
отмечающимся ① по всей России,
является Пасха.
- 5 Празднику Пасхи предшествует долгий
пост, во время которого верующие
воздерживаются от употребления
определённой пищи и от развлечений.

Remarques de prononciation

3 католицизм, протестантизм, иудаизм et буддизм : la lettre **м** est sonore, le **з** ne s'assourdit donc pas à la fin de ces mots [zm].
4, 5, 6 праздником [pRaznikam], празднику [pRaznikou],
праздничное [pRaznitchna^{ie}] : dans tous ces mots de même
racine la lettre **д** ne se prononce pas.

5 во время [vavRiémia], pendant, durant : **вовремя**
[vovRiémia], à temps : encore un cas où le placement de l'accent
tonique change le sens.

Trente-huitième leçon 38

Noël au balcon (sur le perron), Pâques aux tisons (à-côté-du poêle)

- 1 La Fédération de Russie est un pays
multinational et multiconfessionnel,
- 2 par conséquent (conformément), différents
peuples et religions coexistent (avoisinent) sur
son territoire :
- 3 le christianisme (l'orthodoxie, le catholicisme,
le protestantisme), l'islam, le judaïsme et le
bouddhisme.
- 4 Remarquons (Notons) que l'orthodoxie est
considérée comme la religion principale et
que la fête religieuse la plus importante, fêtée
(se-fêtant) partout en (toute la) Russie, est
(apparaît) Pâques.
- 5 Elle (La fête de Pâques) est précédée
d'une longue période de (un long) carême,
durant laquelle les croyants s'abstiennent
de consommer (la consommation) certains
aliments (définie nourriture) et [se privent] de
divertissements.

Note

- ① Le participe présent du verbe imperfectif pronominal **отмечаться**, être fêté, et le verbe perfectif **отметить**, remarquer, noter, ont la même racine mais des sens complètement différents, ne les confondez pas !

- 6 В ночь с субботы на воскресенье в церквях и храмах проходит ② праздничное ночное ③ богослужение.
- 7 Перед началом утренней службы священнослужители облачаются в белое, и совершается торжественный Крестный ход вокруг храма.
- 8 Верующие, которые исповедались и получили благословение священника, причащаются.
- 9 Крестятся православные тремя ④ пальцами, правой рукой справа налево ⑤.
- 10 На Пасху даже люди, которые не постились, празднуют Светлое Воскресение Христа.
- 11 Они обмениваются куличами и крашеными ⑥ яйцами и троекратно целуются, говоря при этом:
- 12 «Христос ⑦ воскресе!», в ответ они слышат «Воистину воскресе!».

Notes

- ② **проходит** est la 3^e personne du singulier du verbe imperfectif **проходить** qui a plusieurs sens : *passer, entrer chez qqn*, ou aussi *étudier*. En voilà un nouveau : *avoir lieu*.
- ③ **праздничное**, *de fête* ; **ночное**, *de nuit*, sont les adjectifs formés des noms avec la base en **к** et **ч** – **праздник**, *fête* ; **ночь**, *nuit* – à l'aide du suffixe **чн**.
- ④ **тремя** est l'instrumental de **три**, *trois*. N'oubliez pas que les chiffres se déclinent eux aussi !
- ⑤ **справа налево**, *de gauche à droite* : voici un très bon exemple pour illustrer une règle facile à retenir ! Les adverbes

- 6 [Dans] la nuit du (*de*) samedi au (*sur*) dimanche a lieu (*passé*) l'office (*de fête*) de nuit dans les églises et les cathédrales.
- 7 Avant le début de l'office (*service*) du [dimanche] matin, les prêtres (*sacrés-serviteurs*) se parent de blanc et a lieu (*est exécutée*) la procession religieuse (*de-Croix marche*) solennelle autour de la cathédrale.
- 8 Les croyants qui se sont confessés et ont reçu la bénédiction du prêtre, communient.
- 9 Ils (*les orthodoxes*) font leur signe de croix avec trois doigts de la main droite, [le geste allant] de droite à gauche.
- 10 À Pâques, même les gens qui n'ont pas fait le carême, fêtent la Résurrection (*Radieuse*) du Christ.
- 11 Ils s'échangent des koulitch et des œufs peints et s'embrassent trois fois en disant (*avec cela*) :
- 12 "Le Christ est ressuscité !", et en réponse (*en quoi*) ils entendent "En vérité ressuscité !".

qui commencent par le préfixe **с** se terminent par un **а** ; ceux qui commencent par le préfixe **на** se terminent par un **о**.

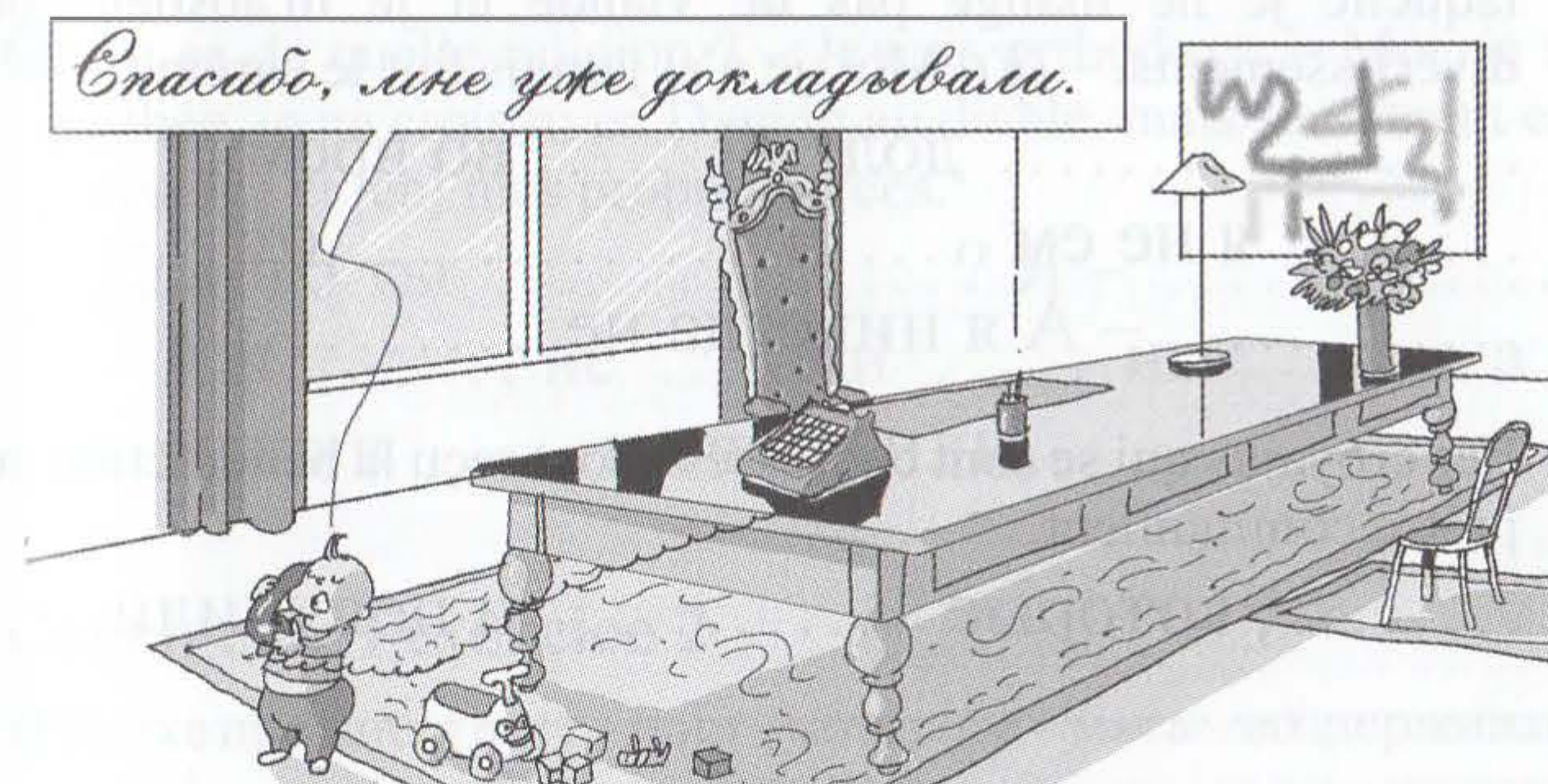
- ⑥ Ne confondez surtout pas cet adjectif avec un participe passé passif ! Pour ne pas vous compliquer la vie, retenez simplement que quand il s'agit des œufs de Pâques, c'est l'adjectif qu'on emploie et on l'écrit donc avec un seul **н** : **крашеные яйца**, *les œufs peints*.
- ⑦ Comparez le même mot de la phrase 10 : au nominatif on dit **Христос** tandis que pour décliner ce nom on utilise la base **Христ-**. Voici quelques exemples très utilisés : **Христа ради**, *Au nom de Dieu* (litt. "Christ") ; **Как у Христа за пазухой**, *Comme dans le sein du Christ* (bien, protégé). Encore une expression qui compte plusieurs significations : **Христос с тобой!**, *Arrête !* (tu dis/fais n'importe quoi), ou bien une sorte de bénédiction, *Que le Christ soit avec toi !*

- 38 13 А вот и анекдот на тему:
- 14 Довольно ограниченный военачальник, ко всему прочему атеист, шагает по коридору казармы на Пасху.
- 15 На встречу ему идёт один из его подчинённых и, отдав честь, восклицает:
- 16 – Христос воскрес ⑧, товарищ генерал!
- 17 Генерал одаривает его высокомерным взглядом и проходит мимо.
- 18 Чуть дальше ему попадает на глаза ещё один офицер, который вытягивается в струнку и говорит:
- 19 – Здравия желаю ⑨, товарищ генерал! Христос воскрес!
- 20 На что генерал, поморщившись ⑩, отвечает:
- 21 – Спасибо, мне уже докладывали. □

Notes

- ⑧ **воскрес** et **воскресе** sont deux formes du même verbe perfectif **воскреснуть**, *ressusciter*. Remarquez que la variante **воскрес** appartient à la langue contemporaine tandis que la seconde est sa forme ancienne.
- ⑨ **Здравия желаю** est la formule militaire utilisée pour saluer un supérieur.

- 38 13 Et voici (*et*) une plaisanterie à [ce] (*sur*) sujet :
- 14 Un chef militaire assez borné, athée par-dessus le marché, marche dans le couloir de sa (*la*) caserne le jour de (*sur*) Pâques.
- 15 Il croise (*Sur la rencontre à lui marche*) un de ses subalternes et qui en le saluant (*en-ayant-rendu l'honneur*) s'écrie :
- 16 – Le Christ est ressuscité, camarade général !
- 17 Le général le toise (*offre à-lui par-hautain regard*) et passe son chemin (*à-coté*).
- 18 Un peu plus loin il aperçoit (*à-lui se-tombe sur les yeux*) encore un officier qui se met au garde-à-vous (*se-tend en corde*) et [lui] dit :
- 19 – Bonjour (*La santé souhaite*), camarade général ! Le Christ est ressuscité !
- 20 Ce à quoi le général, en faisant (*ayant fait*) la grimace, répond :
- 21 – Merci, on m'a déjà informé (*rapporté*).



- ⑩ Le gérondif passé **поморщившись** est formé du verbe pronominal perfectif **поморщиться**, *faire la grimace*. Il est formé à partir de la base de l'infinitif (verbe sans la terminaison **ться**) à l'aide du suffixe **вшись**.

38 Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Подчинённые так боятся его, что когда он находится на территории казармы, все вытягиваются в струнку и пытаются не попадаться ему на глаза. ② Православные крестятся тремя пальцами, правой рукой справа налево, а католики двумя пальцами слева направо. ③ Основной религией в этом государстве считается иудаизм. – А какой у них главный религиозный праздник? ④ В ночь с субботы на воскресенье на праздник музыки молодёжь выходит на улицу и гуляет до утра. ⑤ На Пасху в церквях и храмах проходит праздничное ночное богослужение, на которое приходят толпы верующих.

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Pâques est précédée d'une longue période de carême durant laquelle je ne mange pas de viande et je m'abstiens de divertissements. – (Et) Moi, je n'ai jamais fait le carême.
..... долгий, во время
..... я не ем и от
..... – А я никогда не
- ② Les croyants qui se sont confessés et ont reçu la bénédiction du prêtre communient.
....., которые и получили
.....,
- ③ Le Christ est ressuscité ! Allez, on échange des koulitch et des œufs peints. – En vérité ressuscité !
.....! Давай обмениваться
и крашеными –!

Corrigé de l'exercice 1

- ① Les subalternes ont tellement peur de lui que quand il se trouve dans le périmètre de la caserne, ils se mettent au garde-à-vous et essaient de ne pas se faire voir (*lui tomber sous les yeux*). ② Les orthodoxes font [leur signe de] (*la*) croix avec trois doigts, avec la main droite, de droite à gauche, tandis que les catholiques [le font] avec deux doigts et de gauche à droite. ③ La principale religion dans ce pays est (*considérée*) le judaïsme. – Et quelle est leur fête religieuse principale ? ④ La nuit du samedi au dimanche, [le jour de] la fête de la musique, les jeunes sortent dans la rue et font la fête jusqu'au matin. ⑤ À Pâques dans les églises et les cathédrales a lieu l'office de fête de nuit pour lequel viennent des foules de croyants.

- ④ Son frère est un homme assez désagréable et borné, mais même lui, il fait le carême et va à la messe du matin le dimanche.
Его брат И
человек, но даже он и по
воскресеньям ходит на •
- ⑤ Tu es de quelle religion ? – Je suis orthodoxe. – Moi, je suis athée, je ne crois ni en Dieu ni au diable, mais seulement en la science et [en] mes propres forces.
Какого ты ? Я –
– А я, не ни ни, а
ТОЛЬКО В И СВОИ СИЛЫ.

Corrigé de l'exercice 2

- ① Пасхе предшествует – пост – которого – мяса – воздерживаюсь – развлечений – постился ② Верующие – исповедались – благословение священника, причащаются ③ Христос воскрес – куличами – яйцами – Воистину воскрес ④ – довольно неприятный – ограниченный – постится – утреннюю службу ⑤ – вероисповедания – православный – атеист – верю – в бога – в чёрта – науку –

- 39 Les attributs obligatoires de la fête de Pâques orthodoxe sont **куличи**, les koulitch, **пасха**, le gâteau de Pâques et **крашеные яйца**, les œufs peints. L'histoire de cette tradition veut que les koulitch incarnent le pain que Jésus Christ a partagé avec les apôtres. Le gâteau de Pâques est fait avec du **творог**, fromage blanc sec ; sur le gâteau sont marquées les lettres **ХВ** qui signifient la salutation pascale **Христос**

39 **Воскресе!** Ce gâteau incarne le tombeau du Christ. Les œufs peints, initialement en rouge (aujourd'hui, ils peuvent être de toutes les couleurs, avec différents dessins dessus) symbolisent le sang du Christ et la résurrection. Généralement, les enfants adorent la fête de Pâques car elle est très sociale : il y a des traditions de jeux avec les œufs, et des échanges de koulitch avec des proches ou des voisins.

39 Тридцать девятый урок

Где наша не пропадала ①!

- 1 — Коля ②, спасай! В пятницу знакомлюсь с будущими тещей и тестем. Тесть работает то ли в области индустрии, то ли он экономист какой ③.
- 2 Одно знаю точно: работа — вся его жизнь.
- 3 Ты такой умный, просто ходячая энциклопедия, наверняка сведущ ④ в области производства.
- 4 Поднатаскай меня, чтоб было о чём за ужином с тестем поговорить, а то я дуб дубом...
- 5 — Ну что за бредовая ⑤ идея — за ужином про индустрию разговаривать?

Notes

- ① Cette expression exprime l'idée d'un acte très audacieux, de ceux que l'on fait parfois dans une situation désespérée ; l'idée de tenter le tout pour le tout.
- ② **Коля** ainsi que **Коляня**, **Колюша**, **Коленька** et quelques autres sont le diminutif de **Николай**.
- ③ L'adjectif **какой** ici a le sens de l'indéfini **какой-то**. C'est une structure qui s'utilise dans la langue parlée et se place après le mot dont il marque l'incertitude.

Trente-neuvième leçon 39

Advienne que pourra (Où la-nôtre ne se-perdait pas) !

- 1 — Kolia, au secours (*sauve*) ! Vendredi, je fais la connaissance de [mes] futurs beaux-pères (*belle-mère et beau-père*). [Mon] beau-père travaille (*ou*) dans le domaine de l'industrie ou de l'économie (*il est économiste quel*).
- 2 Je ne sais qu'une chose avec certitude (*sûrement*) : le travail c'est sa vie.
- 3 Tu es si intelligent, (*simplement*) une [vraie] encyclopédie vivante (*marchante*), sûrement expert dans le domaine de la production.
- 4 Entraîne-moi (*Sous-traîne*), qu'on ait (*il y ait*) de quoi parler avec [mon] beau-père pendant le dîner car je ne suis pas une lumière (*chêne par-chêne*).
- 5 — C'est quoi cette (*Alors que derrière de-délire*) idée de parler de l'industrie au dîner ?

- ① La forme longue de cet adjectif court est **сведущий**, *compétent, expert, calé*.
- ⑤ L'adjectif **бредовый** est formé du nom masculin **бред**, *délire*, à l'aide du suffixe **-ов** et des terminaisons adjectivales.

- 6 Ты бы лучше штудировал ⑥ более интересные темы – живопись, скульптуру, театр, кино на худой ⑦ конец.
- 7 – Слушай, иди ты куда подальше со своими возвышенными темами.
- 8 Мне это нужно не для личного удовольствия, а чтобы перед будущей семьёй в грязь лицом не ударить.
- 9 – Ну как знаешь, тогда слушай, прочитаю тебе лекцию про экономическую политику властей, сдерживание инфляции и стимулирование иностранных инвестиций.
- 10 Ещё надо будет поговорить о приватизации 90-х годов, сто процентов, об этом речь зайдёт, если вы заговорите о его заводах.
- 11 – Давай я выберу пару-тройку ⑧ тем, которые смогу развить, а то всё не запомню.

Remarque de prononciation

9 сдерживание [zdieRjyvanie] : le 1^{er} c devient sonore au contact du д.

Notes

- ⑥ Le verbe imperfectif **штудировать**, *étudier*, *potasser*, est un emprunt à la langue allemande. Le verbe n'est pas neutre : il apporte une nuance qui a le sens d'*étudier à fond*. Il est un peu vieillot et s'emploie surtout dans un contexte ironique.
- ⑦ L'adjectif **худой**, -ая, -ое a plusieurs sens : *maigre*, *sec*, mais aussi *mauvais*, *troué*.

- 6 Tu ferais mieux d'étudier des thèmes plus intéressants – la peinture, la sculpture, le théâtre, le cinéma à la limite (*à la mauvaise fin*).
- 7 – Écoute, va te faire voir (*où plus-loin*) avec tes sujets raffinés (*élevés*).
- 8 Je n'en ai pas besoin pour mon plaisir personnel mais pour ne pas perdre la face (*ne-pas frapper dans la boue avec-le-visage*) devant ma future famille.
- 9 – Eh bien, comme tu veux (*sais*)... alors écoute, je vais te donner (*te lirai*) un cours magistral sur la politique économique du gouvernement (*des pouvoirs*), sur le contrôle (*freinage*) de l'inflation et la stimulation des investissements étrangers.
- 10 (*Encore*) Il va falloir aussi parler de la privatisation des années 90, [je suis sûr à] 100 pour cent [que] ça viendra dans la discussion (*le discours passera*) si vous parlez (*parlerez*) de ses usines.
- 11 – Allez, je choisis deux-trois thèmes à développer car je ne pourrai pas tout retenir (*tout ne-retiendrai*).

- ⑧ **пару-тройку**, accusatif de **пара-тройка**, *deux-trois*, peut aussi sous-entendre *quelques-uns* (**пара книг** peut signifier *quelques livres* (*pas beaucoup*)). On utilise le nom féminin **пара**, *paire*, *couple*, *deux*, pour parler d'un ensemble de deux choses/êtres et **тройка**, *trois*, pour des ensembles de trois choses/êtres. **Пара** et **пара-тройка** sont suivis du génitif pluriel, sauf pour les mots que l'on n'utilise qu'au singulier : **пара обуви** (gén. sing. de **обувь**), *une paire de chaussures*. Remarquez que **тройка** désigne à la fois le traditionnel *traîneau tiré par trois chevaux*, *un costume trois pièces* et une note équivalente au "passable" à l'école !

- 39 12 Расскажи мне про нефтяную ⑨ промышленность и про сферу услуг, это ведь две важные составляющие нашей экономики.
- 13 – Держи подборку статей, в которых полно информации о современном состоянии нефтяной, а также обрабатывающей и добывающей промышленности,
- 14 о первичном секторе (природных ресурсах, сельском хозяйстве), а ещё ты найдёшь здесь статистику по всем отраслям, если что, хотя вряд ли тебе это пригодится.
- 15 Отдельно говорится о внешнем долге, ВВП ⑩, социальной сфере, сфере услуг.
- 16 В данном пособии ты сможешь прочитать об инфраструктуре страны, телекоммуникациях, даже оборонно-промышленном комплексе ⑪.
- 17 В какой бы области он ни работал, ты хоть что-то да сможешь сказать.
- 18 – Спасибо, дружище, буду просвещаться.

15 ВВП [vêvêpê]

Notes

- ⑨ L'adjectif **нефтяной**, -ая, -ое, *pétrolier*, est formé du mot féminin **нефть**, *pétrole*. Rappelez-vous que le suffixe -ян- des adjectifs formés sur la base d'un nom, s'écrit avec un seul н, sauf trois exceptions : **стеклянный**, *en verre* ; **оловянный**, *en étain* ; **деревянный**, *en bois*.

- 12 Parle-moi (*Raconte-moi*) de l'industrie du pétrole (*pétrolière*) et du secteur (*sphère*) tertiaire, ce sont deux composantes importantes de notre économie.
- 13 – Voilà (*Tiens*) une sélection d'articles dans lesquels il y a plein d'informations sur l'état actuel de l'industrie du pétrole mais aussi sur l'industrie manufacturière (*de transformation*) et sur les industries d'extraction,
- 14 sur le secteur primaire (ressources naturelles, agriculture (*villageois exploitation*), (*encore*) tu trouveras ici les statistiques de toutes les branches si besoin (*quoi*), même s'il y a une faible chance que cela te serve.
- 15 On trouve en plus des informations (*Séparément se-parle*) sur la dette extérieure, le PIB, [des informations sur le] domaine social et (*domaine des*) les services.
- 16 Dans ce manuel tu pourras t'informer (*lire*) sur l'infrastructure du pays, les télécommunications, [et] même l'industrie de la défense (*de-défense-industriel complexe*).
- 17 Quel que soit le domaine dans lequel il travaille, tu auras quelque chose à dire (*Dans quel que domaine il ne travaillait, pourras dire au moins quelque chose*).
- 18 – Merci, mon vieux (*grand-ami*), je vais [pouvoir] m'instruire.

- ⑩ ВВП, *PIB*, est l'abréviation pour **внутренний валовый продукт**, *produit intérieur brut*.
- ⑪ Souvent vous entendrez l'abréviation **ОПК** [*opêka*] pour **оборонно-промышленный комплекс** que nous traduirons par *industrie de la défense*.

- 39 19 – Ну что, любимый, готов к встрече с моими родителями?
- 20 – О да, даже представить себе не можешь, насколько ⑫ я к ней готов, всю неделю не спал, готовился...
- 21 – Зайка, ты не волнуйся, всё пройдёт, как по маслу: папа очень мягкий и приятный человек.
- 22 Единственное, что его выводит из себя – это разговоры о работе, он сразу кипятится и ругается матом ⑬...
- 23 Так что ни слова о промышленности и прочем таком.
- 24 Поговори с ним о живописи, он её обожает! □

Notes

- ⑫ Observez la différence entre **насколько** et **на сколько** : **Насколько он меньше?**, *De combien il est plus petit ?* ; **На сколько человек меньше эта группа?**, *Combien de personnes y a-t-il en moins dans ce groupe ?* (litt. “De combien est plus petit ce groupe”). **Насколько** est suivi d’un innombrable tandis que **на сколько** appelle une réponse avec un nombre ou une quantité. ▶

- 39 19 – – Alors, mon amour, es-tu prêt pour la rencontre avec mes parents ?
- 20 – – Oh oui, tu ne peux même pas t’imaginer à quel point je suis prêt, je n’[en] ai pas dormi de la (*toute la*) semaine, je me préparais...
- 21 – [Mon] petit lapin (*lièvre*), ne t’inquiète pas, tout se passera super bien (*comme sur beurre*) : papa est un homme très doux et agréable.
- 22 La seule chose qui le met (*fait sortir*) hors de lui, ce sont les conversations sur son travail, il s’énerve (*il bout*) et [ça] le fait jurer (*jure de mat*)...
- 23 Donc, pas un mot sur l’industrie ou ce genre de choses (*autre tel*).
- 24 Parle-lui de peinture, il en raffole (*l’adore*) !



- ▶ ⑬ **матом** est l’instrumental du **мат**, et renvoie au registre des mots obscènes, extrêmement vulgaires, de la langue russe (qui existe aussi dans d’autres langues slaves). Si vous apprenez des mots du **мат**, évitez de les utiliser car ils sont plus vulgaires que leurs équivalents en argot français ; ils peuvent être très choquants pour un Russe.

Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Если речь зайдёт о приватизации, не говорите о наших заводах: это неприятная для нас тема. ② Две главные составляющие экономической политики наших властей – сдерживание инфляции и стимулирование иностранных инвестиций. ③ Его отец – настоящая ходячая энциклопедия, сведущ в любой области, от производства до живописи. ④ Тебе надо сходить на лекцию по экономике, на худой конец прочитать какое-нибудь пособие или статьи, в которых полно информации на эту тему. ⑤ Иди ты куда подальше со своими бредовыми идеями! Не буду же я ей рассказывать о внешнем долге или ВВП... С ней надо говорить о скульптуре или театре.

L'industrie russe repose essentiellement sur les ressources naturelles du pays : le gaz, le pétrole, le minerai de fer et d'autres minerais. Les principales cultures agricoles sont le blé, l'orge, le maïs, le seigle, l'avoine, la betterave à sucre, le lin et les pommes de terre. À l'époque soviétique et jusqu'en 1991, les usines appartenaient à l'État qui planifiait la production et en distribuait les fruits à travers le pays. Depuis, la plupart des usines ont été privatisées, certaines abandonnées et fermées. Notez que les femmes russes travaillent dans tous les domaines, même les plus inattendus : dans les usines bien sûr mais on peut les voir aussi dans le secteur de la construction ou encore nettoyer les rues en hiver en cassant une épaisse couche de glace avec une barre de fer... Plus de la moitié des médecins russes sont des femmes, et elles sont très nombreuses à être ingénieures ou scientifiques.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Si l'on parle de (la) privatisation[s], ne parlez pas de nos usines : ce sujet nous est désagréable. ② Deux principales composantes de la politique économique de notre gouvernement sont le contrôle de l'inflation et la stimulation des investissements étrangers. ③ Son père est une vraie encyclopédie vivante, expert dans n'importe quel domaine de la production à la peinture. ④ Il faut que tu ailles à un cours magistral sur l'économie ou, à la limite, que tu lises (lire) un manuel ou des articles dans lesquels il y a plein d'informations à ce sujet. ⑤ Va te faire voir avec tes idées folles ! Je ne vais tout de même pas lui parler de la dette extérieure ou du PIB... Il faut lui parler de sculpture ou de théâtre.

Анекдот, Blague

Прораб на стройке говорит рабочим:

– Сегодня будет комиссия, и, что бы не случилось, делаем вид, что так и надо.

– Приходит комиссия, осматривает дом, и вдруг обрушивается половина здания. Один из строителей смотрит на часы и говорит:

– О! Ровно 12:35... Точно по графику!

Le chef de chantier (litt. "sur le chantier") dit aux ouvriers :

– Aujourd'hui nous aurons (litt. "sera") la visite d'une commission et quoi qu'il arrive, nous devons faire (litt. "nous-faisons") semblant que tout se passe (litt. "est") comme prévu (litt. "ainsi et il-faut").

La commission arrive (litt. "à-pied"), examine (litt. "inspecte") l'immeuble mais soudainement, la moitié du bâtiment s'effondre. Un des ouvriers (litt. "constructeurs") regarde (litt. "sur") [sa] montre et dit :

– Oh ! [Il est] exactement 12h35... Comme prévu (litt. "Exactement selon le planning") !

40 Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Ne t'énerve pas, explique-moi plutôt pourquoi tu es allé dans l'usine de ton futur beau-père ? Vous êtes concurrents... – C'est exactement pour ça que j'y suis allé !
Не, а лучше, ты ходил на к своему ? Вы ведь конкуренты... – Именно и !
- ② Il me semble que s'il veut réellement étudier dans cette université, il faut le préparer pour toutes les matières car ce (*il*) n'est pas une lumière...
Мне кажется, что если он
хочет в этом, надо его по всем, а то он ...
.....
- ③ Ne la fais pas sortir de ses gonds. Quand elle s'énerve, il est difficile de lui parler bien que d'habitude ce soit une personne douce et agréable.
Не её Когда она, с ней трудно, хотя обычно она и человек.

40 Сороковой урок

Краткий экскурс в историю

- 1 Древнерусское ① государство образовалось в IX веке, а уже в 988 году произошло Крещение Руси.

Note

- ① Древнерусский, -ая, -ое, *d'ancienne Russie*, est un adjectif composé de deux adjectifs : древний, -яя, -ее, *ancien*, et русский, -ая, -ое, *russe*.

- ④ Et tu n'as pas peur qu'elle ne veuille pas t'embrasser ? – Advienne que pourra ! On peut toujours essayer : si elle ne veut pas, je m'en passerai (*il ne faut pas*) !

А ты не, что она тебя ? – Где наша не ! : не, не надо!

- ⑤ Pour ne pas perdre la face devant eux, tu dois au minimum lire cette sélection d'articles sur l'état de l'industrie pétrolière.

Чтобы не перед ними в, тебе надо как прочитать эту о состоянии

Corrigé de l'exercice 2

- ① – кипятись – объясни, зачем – завод – будущему тестю – поэтому – ходил ② – действительно – учиться – университете – поднатыкать – предметам – дуб дубом ③ – выводы – из себя – кипятится – разговаривать – мягкий – приятный – ④ – боишься – не захочет – поцеловать – пропадала – Попытка не пытка – захочет – ⑤ – ударить – грязь лицом – минимум – подборку статей – нефтяной промышленности

Quarantième leçon 40

Brève excursion dans l'histoire

- 1 L'État de l'Ancienne Russie s'est formé au IX^e siècle et (*déjà*) en 988 a eu lieu le Baptême de la Russie.

- 40 2 Судьба разрозненных княжеств, существовавших после распада Киевской Руси, была непроста:
- 3 они подвергались набегам войск монгольских ханов, а позднее – ханов Золотой Орды.
- 4 Монголо-татарское иго продержалось почти 250 лет, с ним закончились карательные походы, взимание поборов и террор.
- 5 Начиная с XIV века началось объединение княжеств вокруг московского княжества и присоединение к нему свободных республик.
- 6 Так сложилось независимое государство Русь, которое иногда называют ② Московской Русью или Московским государством.
- 7 Первым царём «всея ③ Руси» был коронован Иоанн ④ Васильевич IV, известный под именем царя Ивана Грозного.

Remarque de prononciation

3 монгольских ханов : vous n'êtes pas tout à fait à l'aise pour prononcer les deux x qui s'enchaînent ? C'est normal ! Une astuce : prononcez-les d'une traite en vous attardant sur le x, comme ça, vous ne le prononcerez qu'une fois !

Notes

- ② Le verbe imperfectif **называть** régit l'instrumental et répond à la question **как?** Par exemple : **Как называли древнее Российское государство?** – **Его называли Русью**, *Comment appelait-on l'ancien État de Russie ? – On l'appelait "Rus".*

- 2 Le sort des principautés isolées, existant après la désintégration de la Russie Kiévienne, n'était pas simple :
- 3 elles subissaient les incursions des troupes des khans mongols et plus tard, de ceux (*khans*) de la Horde d'Or.
- 4 Le joug mongolo-tatar a existé (*s'est-temu*) pendant presque 250 ans ; sa fin (*avec lui*) entraîna l'arrêt (*se sont terminées*) des expéditions punitives, de la collecte de tributs et de la terreur.
- 5 À partir du (*En commençant*) XIV^e siècle, a commencé la réunification des principautés autour de la principauté de Moscou et l'annexion à cette dernière (*à-lui*) des républiques libres.
- 6 Ainsi fut formé (*s'est-formé*) l'État indépendant de Russie, qu'on appelle parfois la Russie Moscovite ou l'État de Moscou.
- 7 Ivan Vassiliévitch IV, connu sous le nom (*du tsar*) d'Ivan le Terrible, est devenu (*a-été couronné*) le premier tsar de "toute la Russie".

- ③ **всея** est une ancienne forme du génitif singulier de **весь**, *tout, entier*. Ce mot s'utilise, par exemple, dans l'expression **Патриарх всея Руси**, *le Patriarche de toute la Russie*, ce qui n'est pas étonnant car l'Église russe célèbre toujours ses messes en ancien russe (le slavon).

- ④ **Иоан** est une ancienne forme du prénom très répandu en Russie **Иван**, *Ivan*, qu'on traduit parfois en français par *Jean*.

- 40 8 В XVI-м веке в России оформилось крепостное право, которое было отменено лишь в 1861 году.
- 9 Первым всероссийским императором стал Пётр Первый из династии Романовых, которая просуществовала до Революции 17 года.
- 10 После первой Революции 1905-1907 года в России был беспокойный, тревожный климат:
- 11 по стране прокатились погромы, вооружённые восстания, нередко были политические убийства.
- 12 За Февральской революцией 1917 года последовало отречение от престола Николая II,
- 13 а после Октябрьской ⑤ революции того же года к власти пришли большевики во главе с Владимиром Ульяновым, известным под псевдонимом Ленин.
- 14 Созданный в 1922 году Союз Советских Социалистических Республик просуществовал почти 70 лет.

8 крепостное [kRipasnoʲ] : la lettre т ne se prononce pas.

11 нередко : la prononciation correcte est [niRietki] mais [niRʲetki] est également acceptable.

- 40 8 Le servage (*droit de-serf*) a fini de se mettre en place (*se former*) au XVI^e siècle et n'a été aboli qu'en 1861.
- 9 Pierre Premier de la dynastie des Romanov, [dynastie] qui a existé jusqu'à la Révolution de 1917, fut (*est-devenu*) le premier empereur (*tout-*) russe.
- 10 Après la première Révolution de 1905-1907, un climat trouble [et] inquiétant s'est installé (*était*) en Russie :
- 11 (*à-travers le pays ont-fait-le-tour*) des pogroms, des insurrections armées ont envahi (*sont-passés-en-roulant*) le pays, les assassinats politiques [n'étaient] pas rares.
- 12 L'abdication (*du trône*) de Nicolas II a suivi la Révolution de février 1917,
- 13 et après la Révolution d'Octobre de la même année, sont arrivés au pouvoir les bolchéviques, (*avec*) Vladimir Oulianov à leur tête, connu sous le pseudonyme de Lénine.
- 14 Créée en 1922, l'Union des républiques socialistes soviétiques (URSS) a existé [durant] presque 70 ans.

Note

- ⑤ La formation des adjectifs à partir des noms de mois est simple : ils sont tous formés grâce à la terminaison **-ский** qui s'ajoute directement aux mots, à l'exception de deux mois (les masculins durs) qui prennent en plus un suffixe **-ов-** : **мартовский**, de mars ; **августовский**, d'août. Remarquez que le mot **январь**, janvier, a une petite particularité, son adjectif perd le signe mou : **январь** – **январский**.

- 40 15 Последним правителем Союза стал первый и единственный президент СССР – Михаил Сергеевич Горбачёв.
- 16 Сменил его первый президент Российской Федерации, которая вновь обрела дореволюционный флаг и герб с изображением двуглавого орла.
- 17 После распада Советского Союза было образовано Содружество Независимых Государств – СНГ.
- 18 Времена ⑥, нравы и... политические деятели меняются,
- 19 а русских мёдом не корми, дай пошутить над своими правителями, над властью, над коррупцией, над всем тем, что их волнует в повседневной жизни:
- 20 – Господин Президент, почему у пенсионеров такие маленькие пенсии?
- 21 – Потому что кризис.
- 22 – Тогда почему в нашей стране количество миллиардеров выросло вдвое?
- 23 – Инфляция...
- 24 Страну вывести из кризиса можно двумя путями:

15 Горбачёв [gaRbatchiof] : surtout ne prononcez pas ce mot à la française !

15, 17 СССР [essessesseR], СНГ [essen-Guê] : les lettres de ces sigles se prononcent comme les lettres de l'alphabet.

- 40 15 Le dernier dirigeant de l'Union a été le premier et l'unique Président de l'URSS – Mikhaïl Sergueïevitch Gorbatchev.
- 16 Il a été remplacé par le premier Président de la Fédération de Russie qui a adopté de nouveau (*de-nouveau a-trouvé*) le drapeau d'avant la révolution et les armoiries avec l'image d'un aigle bicéphale.
- 17 Après la désagrégation de l'Union Soviétique, la Communauté des États indépendants (CEI) fut créée.
- 18 Les temps, les mœurs (*tempéraments*) et... les hommes politiques changent
- 19 mais les Russes restent (*sont*) passionnés par les blagues (*du-miel ne nourris pas, donne plaisanter*) sur leurs dirigeants, le pouvoir, la corruption, sur (*de*) tout ce qui les concerne (*émeut*) dans la vie quotidienne :
- 20 – Monsieur le Président, pourquoi les retraités ont de si petites retraites ?
- 21 – À cause de (*Parce que*) la crise.
- 22 – Alors pourquoi dans notre pays le nombre (*quantité*) des milliardaires a doublé (*a-augmenté de-deux*) ?
- 23 – [À cause de] l'inflation...
- 24 Il y a deux possibilités pour sortir le pays de la crise (*on peut par deux chemins*) :

Note

- ⑥ **Времена**, *temps*, tout comme **имена**, *prénoms*, ont un pluriel particulier. Si cela ne vous dit rien, revoyez la déclinaison des neutres en -мя-.

- 40 25 Или прилетят ⑦ марсиане ⑧ и нам помогут, или мы наконец наведём порядок в стране и сделаем всё сами.
- 26 Все согласны, что второй вариант совершенно нереальный! □

Notes

- ⑦ прилетят est la 3^e personne du pluriel du verbe perfectif **прилететь**, *arriver en avion, avec les ailes (pour les oiseaux)* ou bien par d'autres moyens aériens pour les Martiens ! ▶



Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Нельзя просить людей работать в таком тревожном климате! Рабочие постоянно ждут какой-то комиссии и всё время смотрят на часы.
- ② Флаг СССР был красным, флаг Российской Федерации бело-сине-красный, а на гербе мы видим изображение двуглавого орла.
- ③ Ты знаешь, сколько лет продержалось монголо-татарское иго, карательные походы и взимание поборов? – Да, больше двух веков!
- ④ Союз Советских Социалистических Республик, созданный в 1922 году, просуществовал почти 70 лет.
- ⑤ Это лекция о Древнерусском государстве, Киевской Руси и объединении разрозненных княжеств вокруг московского.

- 25 Ou bien les Martiens viendront (*en-volant*) et nous aideront, ou bien nous mettrons de l'ordre dans le pays et ferons tout nous-mêmes.
- 26 Tout le monde est d'accord [pour dire] que la seconde variante est complètement irréaliste !

- ▶ ⑧ Le nom **марсианин**, *Martien*, perd le **-ин** final au pluriel : **марсиане** (nominatif pluriel), **марсиан** (génitif et accusatif pluriel), **марсианам** (datif pluriel), etc. C'est la particularité de tous les noms masculins se terminant en **-анин/-янин**.



Corrigé de l'exercice 1

- ① On ne peut pas demander aux gens de travailler dans un climat aussi inquiétant ! Les ouvriers attendent en permanence une commission et regardent leur montre tout le temps.
- ② Le drapeau de l'URSS était rouge, celui de la Fédération de Russie est blanc-bleu-rouge et sur les armoiries nous voyons l'image d'un aigle bicéphale.
- ③ Tu sais combien de temps a duré (*existé*) le joug mongolo-tatar, les expéditions punitives et la collecte de tributs ? – Oui, plus de deux siècles !
- ④ L'Union des républiques socialistes soviétiques, créée en 1922, a existé durant presque 70 ans.
- ⑤ C'est un cours sur l'État de l'Ancienne Russie, la Russie kiévienne et sur la réunification des principautés isolées autour de celle de Moscou.

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Vous adorez parler de la politique et des assassinats politiques !
Vous me donnez mal à la tête.

Ну вас не корми, дай
..... и ! У меня
голова от вас

- ② La CEI, la Communauté des États Indépendants, a été (était)
formée après la désagrégation de l'Union Soviétique.

... — — было
..... после Советского Союза.

- ③ Le climat est trouble dans le pays : on parle d'insurrections
armées et de pogroms.

В сейчас : говорят о
..... и

- ④ Le premier tsar de "toute la Russie" Ivan Vassiliévitch
est également connu sous le nom de Ivan le Terrible. Le
pseudonyme parle tout seul (lui-même pour soi) : le tsar avait
un (était de) tempérament redoutable (terrible).

Первый всея Руси Иван Васильевич
..... также под Ивана
..... говорит ... за : был
грозного

- ⑤ Les bolchéviques sont arrivés au pouvoir en 1917, avec à leur
tête, Vladimir Oulianov ou Lénine, comme on l'appelle (ou
comme on l'appelle, Lénine).

..... пришли в 1917 во
..... с Владимиром Ульяновым или,
называют, Лениным.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – мёдом – поговорить о политике – политических убийствах
– болит ② СНГ – Содружество Независимых Государств
– образовано – распада – ③ – стране – беспокойный климат
– вооружённых восстаниях – погромах ④ – царь – известен –
именем – Грозного – Псевдоним – сам – себя – царь – нрава
⑤ Большевики – к власти – году – главе – как его –



Un virelangue pour vous entraîner à bien prononcer le son *R* :
**Ехал Грека через реку, видит Грека в реке рак. Сунул
Грека руку в реку, рак за руку Греку – цап!** *Griéka traversait une rivière, il a vu une écrevisse dans l'eau* (litt. voit Griéka dans la rivière une écrevisse). *Griéka a mis la main dans la rivière, l'écrevisse a attrapé la main de Griéka ! Tac !*

41 Сорок первый урок

Dans cette leçon nous vous proposons du vocabulaire un peu spécial : celui des coins reculés de la grande Russie. À la campagne, les gens ont souvent leurs petits mots argotiques que nous vous déconseillons d'utiliser. En revanche, à votre niveau d'apprentissage, il est très intéressant de les connaître. Lisez bien les notes : la traduction ne restitue pas toujours bien les nuances présentes dans certains mots.

Наполеоновские планы

- 1 – Слышь, мать, осточертело мне на вашей ферме вкалывать в грязи да в пыли.
- 2 Я решил в город податься, хочу красивой жизни, перспектив и развлечений.
- 3 – Это кто ж тебе напел в уши про красивую жизнь?
- 4 А Зинаида как же? Не бросишь же девку ①!
- 5 – Не суй нос не в своё дело и Зинку не трожь, мы сами разберёмся.
- 6 – И что ты в этом городе забыл?

Remarque de prononciation

1 Слышь [sLyčh'] : cela vous rappelle quelque chose ? Évidemment, c'est la forme réduite du verbe imperfectif слышать, entendre. Elle appartient à la langue familière. La forme correcte est слышишь [sLyčhyčh'], tu entends, qu'on utilise aussi dans une conversation pour attirer l'attention de son interlocuteur.

Quarante et unième leçon 41

La folie des grandeurs (Les projets de Napoléon)

- 1 – Écoute, mère, il y en a marre de trimer dans votre ferme dans la boue et la poussière.
- 2 J'ai décidé de partir pour la ville, je veux la belle vie, des perspectives et des distractions.
- 3 – Mais qui t'a raconté ces âneries (chanté dans les oreilles) sur la belle vie ?
- 4 Et Zinaïde (comme donc) ? Tu ne laisseras pas tomber [ta] nana !
- 5 – Ne mets (fourre) pas le nez dans ce qui ne te regarde pas (pas dans son affaire) et ne t'occupe (touche) pas de Zina, nous allons nous débrouiller seuls.
- 6 – Et qu'est-ce que tu vas aller faire en ville (Et que tu dans cette ville a-oublié) ?



Note

- ① **девка**, *nana*, est un mot familier pour dire **девушка**, *jeune fille* ou **девочка**, *fillette*. Nous vous déconseillons vivement de l'utiliser mais notez qu'il est souvent utilisé dans la langue parlée et à la campagne.

- 7 Ты глянь ② на этих городских, какие у них глазищи ③, когда они на наши экологически чистые огурчики и яблочки зарятся ④!
- 8 А когда они приходят к нам на ферму за сметаной, сливками и молочком, у них аж рассудок мутится...
- 9 – Ма ⑤, да на кой чёрт мне твои овощи, когда я мечтаю о гамбургере и жирной картошке фри.
- 10 – А как же наши бурёнки ⑥... все стоят как на подбор: чистенькие, умненькие, глазёнками хлопают, довольные, упитанные...
- 11 – Да сдались ⑦ мне твои коровы и быки! Проживу уж как-нибудь без них.

11 **сдался** [zdaLsia], **сдалась** [zdaLass'], **сдалось** [zdaLoss'] ou **сдалось**** Ces formes appartiennent à la langue parlée. [zdaLass'], **сдались** [zdaLiss'] ou **сдались*** [zdaLiss'] : l'accent peut se déplacer dans les formes du passé de ce verbe.

Notes

- ② Nous vous déconseillons l'usage de ces impératifs parlés car ils ne sont pas très "jolis". Il faut cependant que vous puissiez les reconnaître car on les entend souvent. **Глянь** du perfectif **глянуть**, *regarder, jeter un coup d'œil* ; **суй** de l'imperfectif **совать**, *fourrer* (méconnaissable, n'est-ce pas ?). Enfin, l'impératif négatif **не трожь** provient du verbe imperfectif **трогать**, *toucher*. Notez que cette forme, incorrecte, appartient à la langue parlée uniquement (la forme correcte étant **не трогай**, *ne touche pas*).
- ③ Les mots masculins formés avec le suffixe augmentatif **-ищ-** se terminent par **е** et gardent le même genre : **глаз** + **ищ** → **глазище** (mot masculin).

- 7 (Tu) Regarde (*sur*) ces [gens de] la ville, avec quels yeux ils regardent nos concombres et [nos] petites pommes bio (*écologiquement propres*) !
- 8 Et quand ils viennent chez nous à la ferme chercher de la crème aigre, de la crème fraîche et du (*petit*) lait, ils perdent la raison (*leur raison se-trouble*).
- 9 – M'man, mais pourquoi diable aurais-je besoin de tes légumes si je rêve d'un hamburger et de (*pommes*) frites [bien] grasses.
- 10 – Et (*comme donc*) nos petites vaches (*nos Marguerite*)... [regarde, elles sont] toutes (*debout*) plus belles les unes que les autres (*comme sur sélection*) : bien propres, intelligentes, elles clignent (*claquent*) des (*petits*) yeux, contentes, bien en chair...
- 11 – Mais je n'en ai pas besoin de (*se-sont-rendus à-moi*) tes vaches et [de] tes veaux ! Je m'en passerai (*Vivrai alors d'une-manière sans eux*).

- ④ Le verbe imperfectif **зариться** appartient à la langue parlée et signifie *regarder avec envie*.
- ⑤ **Ма** est le mot abrégé de **мама**, *maman*, qui s'utilise dans la langue parlée.
- ⑥ **Бурёнка** est un prénom typique de vache ! Parfois, on dit de quelqu'un qui a l'air hébété : **он хлопает глазами, как Бурёнка**, *il cligne des yeux comme une vache* (litt. "Bourionka"). Ici, le pluriel définit une classe de mots et s'écrit avec une minuscule.
- ⑦ Le verbe perfectif pronominal **сдаться** a plusieurs sens : *se rendre, céder*, mais le dictionnaire ne vous proposera pas celui de notre dialogue qui appartient à la langue familière – *ne pas avoir besoin de qqch*. Par exemple : **Да сдался мне ваш фильм! Я лучше читаю книгу**, *Pas besoin de votre film ! Je lirai plutôt un bouquin*. Attention à cet emploi qui est plutôt, répétons-le, familier.

- 41 12 – Ты здесь добра сколько **нажил**: у тебя и трактор свой и комбайн...
- 13 – Ага, а там у меня будет отпадная тачка ⑧ и скутер.
- 14 – А мастерская? Ты же мастер на все руки, тебя все уважают, всё село ⑨ тебя боготворит.
- 15 Как ты пилой работаешь, а дрелью, а рубанком!
- 16 – А в городе я наконец-то смогу продолжить своё техническое образование и стать инженером.
- 17 – Ой, да на кого ж ты нас покидаешь?
- 18 – Не хотел говорить, чтоб не сглазить, да видно придётся, а то ты из меня всю душу вынешь...
- 19 Я ведь, как ни странно, всё это для вас и делаю: вот отучусь ⑩, вернусь в деревню, построим с вами ферму, используя последние технологии.

12 **нажил** [nɐjɨL] ou **нажил*** [nɐjɨL], **нажила** [nɐjɨLa], **нажило** [nɐjɨLʲ] ou **нажило*** [nɐjɨLʲ], **нажили** [nɐjɨli] ou **нажили*** [nɐjɨli] : encore un accent rebelle qui se balade au fil du mot dans la langue parlée !

Notes

- ⑧ Si vous cherchez ce mot dans le dictionnaire, la première signification qu'il vous en proposera sera *brouette*... Mais non, un Russe qui se vante d'avoir une nouvelle **тачка** ne se déplace pas en brouette : dans la langue parlée, ce mot signifie également *bagnole*.

- 12 – Tu as (*ici*) acquis beaucoup (*combien*) de biens : (*tu as et*) un tracteur et une moissonneuse-batteuse...
- 13 – Ouais, et là-bas, j'aurai une chouette bagnole et un scooter.
- 14 – Et ton atelier ? Tu es l'homme qui sait tout faire (*maître sur tous bras*), tout le monde te respecte, tout le village t'adore (*idolâtre*).
- 15 [Regarde,] comme tu travailles [bien] avec une scie, une perceuse et un rabot !
- 16 – (*Et*) En ville je pourrai (*enfin*) continuer ma formation technique et devenir ingénieur.
- 17 – Oh mais pourquoi (*sur qui*) tu nous quittes ?
- 18 – Je ne voulais pas [le] dire pour ne pas [me] porter la poisse mais je vois qu'il le faut (*ça-se-voit qu'il faudra*) sinon tu me rendras fou (*tu de moi toute l'âme sortiras*)...
- 19 Si étrange que cela puisse paraître (*Je donc, comme ni étrange*), je fais tout ça pour vous : une fois mes études finies (*je finirai mes études*), je reviendrai dans le village [et] nous (*avec vous*) construirons une ferme en utilisant les dernières technologies.

- ⑨ Le mot **село** est l'équivalent du mot **деревня**, *village*. Avant la révolution de 1917, on considérait qu'il y avait obligatoirement une église dans le **село** par rapport à un **деревня** mais cette distinction n'existe plus.
- ⑩ Observez le verbe **отучусь**, *finir ses études* : le préfixe **от** exprime l'idée d'une action achevée.

- 41 20 Что, съела? Не ожидала? То-то. А ты сразу голосить.
- 21 – Ну и ну! Соколик ты мой разудалый ⑪! Какой же ты у меня деловой. ⑫
- 22 А как же ты всё-таки с Зинаидой поступишь? Не дело это – девку бросать...
- 23 Она ведь как пить дать ⑬ за тобой не поедет, останется у печки с мамкой и папкой.
- 24 – Не шибко ⑭ ты знаешь свою будущую сноху. Зинаида едет со мной.
- 25 Будет на пиарщицу ⑮ учиться, то бишь ⑯ станет специалистом по связям с общественностью.
- 26 Мы уже обо всём договорились: о нашей новой ферме узнает вся страна! □

Notes

- ⑪ Les adjectifs avec le préfixe **раз-** exprimant l'idée d'une qualité forte et exceptionnelle n'ont pas de forme courte : **разудалый**, *brave, vaillant*.
- ⑫ En voici encore un adjectif qui n'a qu'une forme longue : **деловой**, *d'affaires*.
- ⑬ Souvent on traduit **как пить дать** par *c'est couru d'avance*, mais notez que l'expression est un peu plus familière en russe.
- ⑭ L'adverbe **шибко**, *vite, rapidement, fortement, très*, appartient à la langue parlée. On l'utilise beaucoup à la campagne. ►

- 20 Alors ça te laisse sans voix (*Quoi, as-mangé*) ? Tu ne t'attendais pas à ça ? Eh voilà. Et toi, tu te mets à te lamenter directement.
- 21 – Ça alors ! Mon héros (*très-vaillant*) ! Qu'est-ce que tu es habile en (*chez moi d'*) affaires.
- 22 Mais qu'est-ce que tu vas faire (*agiras*) avec Zinaïde ? Cela ne se fait pas (*Pas affaire*) de laisser tomber une jeune fille...
- 23 C'est clair (*comme à-boire donner*) qu'elle ne te suivra pas, elle restera à côté du poêle avec maman et papa.
- 24 – Tu ne connais pas trop ta future bru. Zinaïde vient avec moi.
- 25 Elle va étudier pour devenir RP, ce qui veut dire qu'elle deviendra (*une*) spécialiste des relations publiques.
- 26 Nous avons déjà discuté de tout : tout le pays connaîtra notre nouvelle ferme !

- ⑮ Le mot emprunté à l'anglais **PR** (*public relations*) a une forme bien russifiée : **пиар** désigne les professions en lien avec la communication ou le marketing. Les personnes qui travaillent dans ce domaine s'appellent **пиарщик**, *un RP*, et **пиарщица**, *une RP*.
- ⑯ La particule **бишь** est utilisée dans la langue parlée, surtout à la campagne. L'expression **то бишь** est l'équivalent de **то есть**, *c'est-à-dire*.

41 Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Да, согласна, на ферме много грязи и пыли, но зато вокруг такая природа, экологически чистые продукты, такие вкусные сливки и молоко... ② Да перестань ты голосить, я ведь вернусь в наш город, только сначала отучусь на специалиста по связям с общественностью. ③ Не знаю, кем он работает, но за два года он нажил столько добра: квартиру, дачу, отпадную тачку и скутер. ④ Ой, так есть хочется, что аж рассудок мутится. – Давай я приготовлю тебе картошки с огурчиками! ⑤ Да сдались мне твои миллионы и красивая жизнь, проживу уж как-нибудь без твоих наполеоновских планов!

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Ne mets pas le nez dans ce qui ne te regarde pas ! Je me débrouillerai seul pour savoir quoi manger, des légumes bio ou des frites grasses avec des hamburgers.
Не не в своё! Я сам,
что есть – экологически или
..... картошку с
- ② Je suis sûr que tu as oublié le billet ! – Eh non, je ne [l']ai pas oublié, le voici. Alors ça te laisse sans voix ? Tu ne t'attendais pas à ça ?
Как дать забыл! – Нет, не забыл,
вот он. Что,? Не?
- ③ Tu trimeras dans votre ferme perdue (*oubliée de tous*) jusqu'à ce que tu en aies complètement marre !
Ты так и будешь на вашей всеми
..... ферме, пока тебе это не
.....!

Corrigé de l'exercice 1

- ① Oui, je suis d'accord, à la ferme il y a beaucoup de boue et de poussière mais en revanche autour la nature est si belle, les produits sont bio, la crème et le lait sont délicieux... ② Oh, mais arrête de te lamenter, je reviendrai dans notre ville, mais d'abord je finirai juste mes études pour devenir spécialiste des relations publiques. ③ Je ne sais pas quel est son métier mais en deux ans il a acquis tellement de biens : un appartement, une datcha, une chouette bagnole et un scooter. ④ Oh, j'ai tellement faim que je perds la raison. – Allez, je te prépare des (*de la*) pomme[s] de terre avec des concombres ! ⑤ Mais je n'en ai pas besoin de tes millions et de ta belle vie, je me passerai de tes projets fous (*de napoléon*) !

- ④ Où achetez-vous la crème aigre et la crème liquide ? – À la ferme qui se trouve à côté de notre datcha.
Где вы и? – .. ферме,
которая рядом с нашей
- ⑤ Nous avons visité l'atelier de mon frère, nous avons vu comment il travaille avec une perceuse, un rabot et une scie.
Мы были в моего брата,,
как он, и

Corrigé de l'exercice 2

- ① – суй нос – дело – разберусь – чистые овощи – жирную – гамбургерами ② – пить – билет – съел – ожидал
③ – вкалывать – забытой – совсем – осточертеет ④ – покупаете сметану – сливки – На – находится дачей ⑤ – мастерской – видели – работает дрелью, рубанком – пилой

Повторение -Рévision

Bravo, vous voilà presque arrivé au terme de cette nouvelle série de leçons ! Sachez qu'à partir de la série suivante vous n'aurez plus l'accentuation en gras dans les dialogues. Votre niveau est suffisant pour lire comme un vrai Russe, sans béquilles inutiles ! Bien entendu nous continuerons à vous renseigner sur les mots difficiles à prononcer dans les remarques de prononciation. Pour le moment, profitez de cette leçon de révision pour bien fixer les acquis des six leçons précédentes. Bon courage !

1 Phonétique et écriture

1.1 Lettres *и* et *ы* après *ц*

Dans les terminaisons des noms et dans les suffixes des adjectifs, on écrit *ы* après *ц* : *пальцы*, les doigts ; *лисицы*, les renards, etc. En revanche, la lettre *ц* est suivie de *и* à l'intérieur de la base (le mot sans la terminaison) des mots : *национальный*, national ; *аукцион*, vente aux enchères ; *циферблат*, cadran ; *цирк*, cirque, etc. Cette combinaison se prononce [tsy] car la lettre *ц* est toujours dure. Il existe quelques exceptions à cette règle. Ce sont les mots suivants et leurs dérivés : *цыган*, Tzigane (nom) ; *цыганский*, tzigane (adj.) ; *цыплёнок*, poussin ; *на цыпочках*, sur la pointe des pieds ; *цыц*, chut ; *цыкать*, élever la voix.

1.2 Signe mou dans les mots empruntés

Vous connaissez le signe mou dans le rôle du “ramolisseur” d'une consonne. Dans les mots d'origine étrangère, il sert de séparateur devant le *о* : *почтальон*, facteur ; *шампиньон*, champignon de Paris. Dans les emprunts à la langue française, il correspond souvent à la combinaison de lettres *illo*. Observez : *батальон*, bataillon ; *бульон*, bouillon ; *гильотина*, guillotine.

1.3 Écriture des suffixes diminutifs

Pour les noms féminins et masculins animés, les suffixes diminutifs *ишк*, *ушк* (*юшк*) prennent la terminaison *а* : *брат*, frère → *братишка*, petit frère ; *дочь*, fille → *дочушка*, fille chérie (litt. “fillette”). Pour les masculins inanimés et les neutres, les

suffixes prennent un *о* : *журнал*, magazine → *журналишко*, petit magazine (insignifiant, de mauvaise qualité) ; *город*, ville → *городишко*, petite ville, ville sans intérêt ; *письмо*, lettre → *письмишко*, petite lettre.

Remarquez que ce suffixe peut apporter une nuance dépréciative : *дом*, maison → *домишко*, maisonnette, bicoque.

1.4 Écriture des suffixes augmentatifs

Les noms masculins et neutres ont le suffixe augmentatif *-ищ-* qui se termine par *е* : *город*, ville → *городище*, très grande ville ; *письмо*, lettre → *письмище*, lettre énorme. Les féminins prennent un *а* à la fin : *рука*, main → *ручища*, paluche.

2 Noms irréguliers

• Tous les noms masculins se terminant en *-анин/-янин* perdent le *-ин* final au pluriel : *марсианин*, Martien → *марсиане*, les Martiens ; *армянин*, Arménien → *армяне*, les Arméniens. Quelques autres mots se comportent de la même manière, comme par exemple *господин*, Monsieur → *господа*, Messieurs.

• Un groupe des noms masculins et neutres forment leur pluriel à partir de la base du singulier suivant une mouillure *-ья* : *брат/братья*, frère/s ; *дерево/деревья*, arbre/s ; *лист/листья*, feuille/s ; *перо/перья*, plume/s ; *стул/стулья*, chaise/s. Attention, à l'intérieur de ce groupe il y a des exceptions. Le mot *сын*, fils, que vous connaissez, se “rallonge” en prenant le suffixe *-ов-* : *сыновья* ; le mot *друг*, ami, change de consonne dans la racine (*г-з*) : *друзья*.

3 Adjectifs

3.1 Forme longue des adjectifs

Vous savez que les adjectifs possèdent une forme longue et une forme courte. Notez que certains d'entre eux n'ont pas de forme courte :

– Les adjectifs formés avec le préfixe *раз-* et *рас-*, exprimant l'idée d'une qualité forte et exceptionnelle : *разудалый*, brave, vaillant ; *распрекрасный*, extrêmement beau.

– Les adjectifs avec la base en *ов* et en *ев*, dont la terminaison est *ой* : *деловой*, d'affaires.

Les adjectifs sont souvent formés à partir de noms, à l'aide de suffixes différents et de terminaisons adjectivales :

– **ов** → **бредовый**, *délirant* ; **деловой**, *d'affaires*. Après les chuintantes, le suffixe **ов** se change en **ев** : **нож**, *couteau* → **ножевой**, *de couteau*.

– **чн** → **ночной**, *de nuit* ; **праздничный**, *de fête*. Comme **ч** est une consonne molle, on prononce cette combinaison de lettres comme s'il y avait un signe mou entre les deux lettres mais attention, il n'y en a pas.

Une règle un peu particulière régit la formation d'adjectifs à partir de noms de mois. La terminaison **-ский** (**ская**, **ское** ou **ские**) est ajoutée à ces noms sauf pour **январь**, *janvier*, qui perd son signe mou (**январский**, *de janvier*) et deux masculins durs auxquels on ajoute en plus le suffixe **-ов-** (**мартовский**, *de mars* ; **августовский**, *d'août*).

4 Verbes

4.1 Verbes réfléchis

• Les verbes réfléchis russes peuvent se traduire par les verbes réfléchis en français ou par une tournure avec le participe passé : **петься**, *être interprété, se chanter* ; **исполняться**, *être interprété, s'interpréter*

• L'équivalent russe de certains verbes réfléchis français s'écrit en deux mots : **заставить себя**, *se forcer* ; **представить себе**, *s'imaginer*.

4.2 Gérondif passé

Les gérondifs passés sont formés à partir du radical de l'infinitif des verbes perfectifs. Pour leur formation on utilise les suffixes **-в**, **-вши**, **-а (-я)** : **написать**, *écrire* : **написа** → **написа^вши**, *ayant écrit* ; **закричать**, *crier* : **закрича** → **закрича^в**, *ayant crié* ; **принести**, *apporter* : **принёс** → **принёс^{ши}**, *ayant apporté*. Pour les gérondifs passés des verbes pronominaux on utilise le suffixe **-вшись** (**-шись**) : **поморщиться**, *faire la grimace* : **поморщи** → **поморщи^{вшись}**, *ayant fait la grimace*.

Certains verbes ont deux formes de gérondif avec la même signification. Ainsi, les gérondifs perfectifs avec le radical en voyelle peuvent se former avec les suffixes **-в** et **-вши** : **написа^в**/**написа^{вши}**, *ayant écrit* ; **нали^в**/**нали^{вши}**, *ayant versé (du liquide)*. Dans la

plupart des cas, c'est le suffixe **-в** que l'on utilise (plus court et moins lourd). La forme avec **ши** a une teinte vieillotte ou folklorique.

En revanche, pour les gérondifs perfectifs avec le radical en consonne il n'y a qu'une forme possible : **принёс^{ши}**, *ayant apporté* ; **вошед^{ши}**, *étant entré* ; la même chose pour les verbes pronominaux : **засмея^{вшись}**, *ayant ri*. Remarquez que dans la langue parlée, vous pourrez entendre quand même **принес^я**, *ayant apporté* ; **войд^я**, *étant entré*...

Il existe également des formes coexistantes surtout dans des expressions : **положи^в**/**положа**, *ayant posé (horizontalement)* ; **услыша^в**/**услыша**, *ayant entendu* ; **замети^в**/**заметя**, *ayant remarqué*.

Заключительный диалог - Dialogue de révision

- 1 – В стране кризис, инфляция, только вот количество миллиардеров вдвое выросло, а так ужас – и зарплаты и пенсии смешные.
- 2 А вы надумали жениться...
- 3 – Времена меняются, но идеального момента всё равно не найти.
- 4 Когда вы с матерью женились 30 лет назад, климат в стране был ещё более тревожный, экономика была расшатана, коррупция была страшная.
- 5 А я устроился неплохо, работа у меня надёжная, да и добра много нажил: и дом у меня, и тачка, и дача.
- 6 Будем жить припеваючи!
- 7 – Да, ты прав. А вы только в ЗАГС или в церковь тоже пойдёте?
- 8 – Обязательно пойдём в церковь! Что, не ожидал?
- 9 Несмотря на то, что она православная, а я католик, мы уже обо всём договорились.
- 10 В прошлое воскресенье мы ходили на утреннюю службу, разговаривали со священником, получили благословение.

- 42 11 Нам разрешили венчаться в храме, всё как положено.
- 12 – Ну и хорошо, а то ведь уже и пора тебе жениться, так сказать, начинать новую жизнь.
- 13 А где же будет организовано праздничное застолье?
- 14 – Это больной вопрос. Я хочу в каком-нибудь отпадном ресторане, чтобы сервис на высоте и живая музыка,
- 15 а Настя хочет, чтобы праздник был на какой-то старой ферме, в деревне, с традиционной музыкой, баяном, балалайкой и тп,
- 16 а также экологически чистыми продуктами, да настоящим русским застольем, как она говорит.
- 17 Меня, честно говоря, всё это выводит из себя, но я не могу ударить в грязь лицом перед моей будущей женой.
- 18 В субботу едем смотреть какую-то старую ферму с будущими тещей и тестем, то ли они там родились, то ли выросли, но в общем она им очень дорога.
- 19 Правда там ремонт надо сделать, да у нас ещё есть время.
- 20 Так что в ближайшие месяцы буду вкалывать на работе, а вечерами на ферме, чтобы всё было к свадьбе готово, как можно быстрее.
- 21 Только бы сил хватило, там ведь столько работы, а я один...
- 22 – Ну, вижу, к чему ты клонишь...
- 23 – Отец, ну что тебе стоит, ты же прораб на самой большой стройке в городе!
- 24 – Ладно, уломал, пришлю тебе своих строителей, одному тебе явно не справиться!

Traduction

1 C'est la crise dans le pays, [et] l'inflation... seule(ment) la quantité de milliardaires a doublé, sinon c'est un cauchemar : les salaires et les retraites sont ridicules. 2 Et vous avez décidé de vous marier... 3 Les temps changent mais de toute façon on ne trouvera pas de moment idéal. 4 Quand vous vous êtes mariés avec maman il y a 30 ans, le climat dans le pays était encore plus inquiétant, l'économie était délabrée, il y avait une terrible corruption. 5 Et moi, je suis plutôt bien installé, j'ai un travail sûr, et j'ai acquis beaucoup de biens : une maison, une bagnole et une datcha. 6 On se la coulera douce ! 7 Oui, tu as raison. Et vous ne faites que la mairie ou vous allez aussi à l'église ? 8 Bien sûr que nous (Obligatoirement) irons à l'église ! Tu ne t'attendais pas à ça ? 9 Malgré le fait qu'elle soit orthodoxe et moi catholique, nous nous sommes mis d'accord sur tout. 10 Dimanche dernier, nous sommes allés à la messe du matin, nous avons parlé avec le prêtre, [et] avons reçu la bénédiction. 11 On nous a autorisé à nous marier dans la cathédrale, tout comme il faut. 12 Eh ben c'est bien, il est temps pour toi de te marier, pour ainsi dire, de commencer une nouvelle vie. 13 Et où sera organisée la (tablée de) fête ? 14 C'est une question délicate. Je veux [l'organiser] dans un super restaurant, pour (que) [avoir] un service à la hauteur et de la musique live, 15 et Nastia veut que la fête soit [organisée] dans une vieille ferme, à la campagne avec de la musique traditionnelle, de l'accordéon chromatique, de la balalaïka, etc., 16 et aussi des produits bio et une vraie tablée russe, comme elle dit. 17 À vrai dire, tout ça me met hors de moi mais je ne peux pas perdre la face devant ma future femme. 18 Samedi, nous allons voir une vieille ferme avec mes futurs beaux-parents (belle-mère et beau-père) : ou ils y sont nés, ou ils y ont grandi mais en tout cas (bref), elle leur est très chère. 19 Il est vrai qu'il faut y faire des travaux, mais nous avons encore du temps. 20 Donc, les prochains mois je vais trimer au boulot et le soir, à la ferme, pour que tout soit prêt pour le mariage au plus vite. 21 [Je demande] seulement à avoir (que j'ai) assez de forces car il y a tant de travail et moi, je suis seul... 22 Je vois où tu veux en venir... 23 Père, mais qu'est-ce que ça te coûte, tu es le chef du plus grand chantier de (dans) la ville ! 24 Ok, tu m'as eu, je t'enverrai mes ouvriers, c'est clair que tu ne t'en sortiras pas [tout] seul !

43 *Ça y est : vous maîtrisez suffisamment bien le russe pour que nous n'indiquions plus les accents toniques dans les dialogues ! Pas de panique : vous trouverez après chaque leçon, comme d'habitude,*

43 Сорок третий урок

Роды ①

- 1** – Добрый день, у меня встреча с акушеркой ровно в три.
- 2** – Вы – Катя? У вас встреча со мной, проходите, пожалуйста.
- 3** Как вы себя чувствуете? На каком вы месяце? Рассказывайте.
- 4** – Чувствую себя превосходно, уже пошёл ② восьмой месяц, но давление в норме,
- 5** ноги не отекают, даже и не устаю, только на солёное ③ тянет всё сильнее и сильнее.
- 6** – Понятно, вам просто можно позавидовать! Обычно на таком сроке уже себя чувствуют не так комфортно, да и живот у вас небольшой.

Notes

- ① **роды**, *accouchement*, est un nom qui ne s'utilise qu'au pluriel.
- ② **пошёл** – **пойти**, *aller* : ce verbe est réellement surprenant. Il s'utilise pour parler de l'âge des gens, des transports et du temps ! Observez ces exemples : **Ему уже шестой год пошёл**, *Il va sur ses six ans* ; **Сколько они не виделись?** ▶

les notes de prononciation complétées de remarques de prononciation. Всё будет хорошо!

43

Quarante-troisième leçon 43

Accouchement

- 1** – Bonjour, j'ai un rendez-vous avec une sage-femme à trois heures pile.
- 2** – Vous êtes Katia ? C'est avec moi que vous avez rendez-vous. Entrez, s'il vous plaît.
- 3** Comment vous sentez-vous ? À (*Sur*) quel mois en êtes-vous ? Racontez-moi tout.
- 4** – Je me sens parfaitement bien, [j'en suis] déjà au (*le*) huitième mois (*a-marché*) mais ma (*la*) tension est normale (*en norme*),
- 5** mes (*les*) jambes n'enflent pas, je ne suis même pas fatiguée, j'ai seulement envie de manger de plus en plus (*du*) salé.
- 6** – D'accord (*C'est-clair*) on ne peut que vous envier ! Habituellement, à ce stade (*terme*) on ne se sent plus aussi bien (*on se sent pas aussi confortablement*) et même votre ventre n'est pas si gros.

- ▶ – **Пошёл третий месяц**, *Depuis combien de temps ils ne se sont pas vus ? – Cela fait plus de deux mois.*
- ③ **солёное**, *salé*, est un adjectif au neutre qui est devenu un nom : **Хочешь шоколада?** – **Нет, я предпочитаю солёное**, *Tu veux du chocolat ? – Non, je préfère le salé.*

- 43 7 – У меня к вам несколько вопросов, даже не по самим родам, так как в этот момент я буду не одна, и вы мне поможете со всем справиться, а скорее ④ по первым дням после родов.
- 8 И вот ещё: что мне надо иметь при себе для моего пребывания в роддоме ⑤?
- 9 – Ну, давайте по порядку.
- 10 Вам понадобятся детские боди и пижамы нескольких размеров, так как мы не можем точно сказать, с каким весом родится ваш малыш.
- 11 При себе ⑥ необходимо иметь одноразовые подгузники или пелёнки, полотенце для ребёночка, хлопчатобумажную шапочку и спальный конверт.

Prononciation

10 ... *bodi* ... 11 ... *HLaptchataboumajnou-iou* ...

Notes

- ④ Au premier abord, c'est un mot que vous connaissez bien (le comparatif de l'adverbe **скоро**, *bientôt*), mais attention : ici, **скорее** ne signifie pas *plus vite* mais *plutôt*.
- ⑤ **роддом**, *la maternité*, abréviation de **родильный дом**, s'utilise dans la langue parlée et signifie littéralement "maison d'accouchement". Cette abréviation suit la déclinaison du mot masculin **дом**, *maison* ; son pluriel est donc **роддома**.

- 43 7 – J'ai quelques questions pour vous, pas à propos de (*sur*) l'accouchement (*lui-même*) car à ce moment-là, je ne serai pas seule et vous m'aidez à (*avec tout*) y arriver, mais plutôt à propos des (*sur les*) premiers jours après l'accouchement.
- 8 Et [à propos de] ça aussi : qu'est-ce qu'il [me] faut apporter (*avoir sur soi*) pour mon séjour à la maternité ?
- 9 – Alors, allons-y dans l'ordre.
- 10 Vous aurez besoin de bodies (*d'enfant*) et de pyjamas de plusieurs tailles car nous ne pouvons pas dire exactement quel sera le poids de votre bébé à la naissance (*avec quel poids sera né votre bébé*).
- 11 Vous devez apporter (*avoir sur soi*) des couches jetables (*d'une-fois*) ou des langes, une serviette pour le bébé, un petit bonnet en coton et une gigoteuse (*de-couchage enveloppe*).

Remarque de prononciation

8 в роддоме [*vRoddomié*] : ce mot se prononce comme il s'écrit !

- ⑥ **При себе** est une expression qui utilise le pronom **себя**, *soi*. Ce pronom indique que l'action se rapporte à l'agent de l'action (celui ou celle qui l'effectue). Le pronom est utilisé pour toutes les personnes. Comparez : **У меня при себе не было ни копейки**, *Je n'avais pas un sous sur moi*, et **У них при себе не было документов**, *Ils n'avaient pas de papiers sur eux*.

- 43 12 Можете купить специальные шампунь и моющее средство, так как обычные шампуни и гели для душа нежной коже новорожденного ⑦ не подойдут.
- 13 Не забудьте специальный крем, который поможет в случае опрелостей и раздражения кожи, а также присыпку.
- 14 Вам будут нужны детские очищающие салфетки, электронный градусник, а также термометр для определения температуры воды в ванночке.
- 15 – Боже! Надо собирать всё прямо сейчас, потом может не хватить времени... Его осталось не так много.
- 16 Ещё я переживаю по поводу возвращения домой: всё ли готово? Ничего я не забыла? Справлюсь ли я? Всё ли получится, как нужно? ⑧
- 17 – Это нормальные заботы и страхи любой молодой мамы:
- 18 не волнуйтесь, подготовьте всё, что сможете, остальным займётесь потом.
- 19 – Спасибо вам за ⑨ консультацию, побегу домой успокаивать моего малыша, а то он сильнее меня переживает...

14 ... atchischa-iouschié ... tiRmomitR ...

Notes

- ⑦ Normalement, ce mot est un adjectif mais il prend ici le statut d'un nom utilisé tout seul. Comparez **новорожденный ребёнок**, *un bébé nouveau-né*, et **новорожденный**, *un nouveau-né*.

- 12 Vous pouvez acheter un shampoing et un produit lavant spéciaux car les shampoings et les gels douche ordinaires ne conviendront pas à la peau douce du nourrisson.
- 13 N'oubliez pas [d'apporter] une crème spéciale qui sera utile (*aidera*) en cas d'intertrigo et d'irritation de la peau et également du talc (*une poudre*).
- 14 Vous aurez besoin de lingettes nettoyantes (*d'enfant*), d'un thermomètre électronique et aussi d'un thermomètre à eau pour le bain du bébé (*pour définition d'eau dans la petite-baignoire*).
- 15 – Oh mon Dieu ! Il faut commencer à tout réunir dès maintenant, après on risque de manquer de temps... On n'en a plus beaucoup.
- 16 Je m'inquiète aussi à propos du retour à la maison : est-ce que tout est prêt ? ai-je oublié quelque chose ? est-ce que je vais réussir à tout faire ? ferai-je tout (*se-réussira*) comme il faut ?
- 17 – Ce sont des préoccupations et des peurs normales (*de*) pour une jeune maman :
- 18 ne vous inquiétez pas, préparez tout ce que vous pouvez et vous vous occuperez du reste après.
- 19 – Merci beaucoup pour la consultation, je dois y aller (*je-courrai à la maison*) pour rassurer mon bébé car il est très inquiet...

- ⑧ La particule, dans ces exemples, amplifie le caractère interrogatif des énonciations et sa répétition dans ces phrases traduit une petite inquiétude : **Всё ли готово?**, *Est-ce que tout est prêt ?* ; **Справлюсь ли я?**, *Est-ce que je m'en sortirai ?* ; **Всё ли получится?**, *Est-ce qu'on y arrivera ?*
- ⑨ Observez cette structure **спасибо за**, *merci pour* (...). Vous comprenez maintenant facilement pourquoi on y répond : **не за что**, *il n'y a pas de quoi* !

- 43 20 – Так у вас уже есть ребёнок?
 21 – Ах нет, не совсем... вернее, совсем нет ⑩.
 22 Это я про будущего папу: у него от разговоров об эпидуралке и кесаревом сечении на нервной почве токсикоз и головокружение.
 23 Мне его так жалко ⑪, что я пытаюсь всячески поддерживать его в такой ответственный для него момент! □

22 ... abêpidouRaLk^{ie} ... kiéssaRivam ...

Notes

- ⑩ Ici, vous avez un parfait exemple de la manière dont l'ordre des mots peut changer le sens de la phrase. Comparez : **Я не совсем вас понимаю**, *Je ne vous comprends pas tout à fait*, et **Я совсем вас не понимаю**, *Je ne vous comprends pas du tout*.
 ⑪ жалко et жаль sont des synonymes : vous entendrez l'un ou l'autre.

Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Скажите, этот термометр можно использовать для определения температуры воды? ② В такой ответственный момент её необходимо всячески поддерживать. ③ Мне сказали, что надо иметь при себе одноразовые подгузники и спальный конверт. ④ Я очень переживаю из-за родов. – Не волнуйся: ты со всем справишься. ⑤ У меня несколько вопросов к акушерке по первым дням после родов.

- 43 20 – Vous avez donc déjà un enfant ?
 21 – Ah non, pas vraiment... enfin (*plus-exactement*), pas du tout.
 22 Je parle (*C'est moi*) du futur papa : il est tellement nerveux avec [toutes ces] conversations sur la péridurale et la césarienne, qu'il a des nausées (*sur le nerveux sol la toxicose*) et (*il a*) des vertiges.
 23 J'ai tellement pitié de lui que j'essaie de le soutenir par tous les moyens dans un moment aussi important (*responsable*) pour lui !



Corrigé de l'exercice 1

- ① S'il vous plaît, peut-on utiliser ce thermomètre pour mesurer la température de l'eau ? ② À un moment aussi important, il faut la soutenir de toutes les manières. ③ On m'a dit qu'il fallait avoir des couches jetables et une gigoteuse. ④ Je m'inquiète beaucoup pour l'accouchement. – Ne t'inquiète pas : tu y arriveras. ⑤ J'ai plusieurs questions pour la sage-femme sur les premiers jours après l'accouchement.

43 Упражнение 2 – Восстановите текст

- 1 Il ne se sent pas bien : il se fatigue beaucoup et ses jambes enflent.
Он себя : сильно, да и
- 2 Où est-ce que je peux acheter des serviettes nettoyantes pour bébé et une crème en cas d'intertrigo ?
Где я могу купить очищающие и от
- 3 Vous avez un gros (*grand*) ventre ! Vous [en] êtes à quel mois ?
Какой у вас большой ! же вы
- 4 Où est votre valise ? Vous devez bientôt partir pour la gare, il faut faire la valise tout de suite.
Где ваш ? ... уже ехать на, всё прямо сейчас.

En Russie, on accouche dans une maternité d'État ou dans un hôpital d'État en cas de pathologies graves. Une femme enceinte est suivie dans une **женская консультация**, consultation féminine, une institution d'État qui assure le suivi de la grossesse par le biais d'exams médicaux gratuits (financés par l'équivalent russe de la sécurité sociale). Cet organisme délivre également un **сертификат**, certificat, sorte de chèque qui sera transmis à la maternité pour payer l'accouchement. Tout est gratuit... mais l'on trouve toutes sortes de services payants à l'intérieur des maternités et des hôpitaux : chambre individuelle, péridurale, présence du père lors de



- 5 Pourquoi as-tu acheté des bodies en plusieurs tailles ? – Mais nous ne savons pas quel sera le poids de notre bébé quand il (*avec quel poids notre bébé*) naîtra.

Почему ты купила нескольких ? – Ну мы же не знаем, с каким наш

Corrigé de l'exercice 2

- 1 – неважно – чувствует – устаёт – ноги отекают 2 – детские – салфетки – крем – опрелостей 3 – живот – На каком – месяце 4 – чемодан – Вам – скоро – вокзал, надо – собирать – 5 – боди – размеров – весом родится – малыш

l'accouchement (!) ou encore possibilité d'avoir des visites de sa famille après son accouchement... Eh oui, en général, les papas russes ne voient leurs bébés qu'à la sortie de la maman de la maternité : les visites sont strictement interdites et les mamans partagent des chambres de 2 à 6 personnes. Les maternités payantes de haut standing se trouvent dans de grandes villes (vous en trouverez plusieurs à Moscou). Elles sont souvent rattachées aux cliniques et aux hôpitaux internationaux où se soignent les expatriés ou les familles russes les plus aisées.



Горящая путёвка

- 1 – Впервые ① еду в отпуск в феврале, очень обеспокоена вопросом погоды.
- 2 – Ты будешь заказывать в Интернете ② или через агентство?
- 3 – Хотелось бы в Интернете, но я, честно говоря, в этом не сильна, да и кредитной картой онлайн ни разу не платила ③. Поможешь?
- 4 – Конечно помогу, только сейчас же, а то мне надо бежать.
- 5 Открывай любой поисковый сервер, набирай в поисковой строке «горящие туры».

Remarque de prononciation

1 L'adjectif court **обеспокоена** [abispako^{ié}n], inquiet, garde la même accentuation dans toutes ses formes : **обеспокоена** [abispako^{ié}-ina], **обеспокоены** [abispako^{ié}-iny].

Notes

- ① **впервые**, (pour) la première fois, est un adverbe et s'écrit en un seul mot. À ne pas confondre avec **в первые дни сентября**, les premiers jours de septembre.
- ② Faites attention à la préposition : en russe, on ne dit pas *sur* Internet mais “dans” Internet !

Dernière minute (*brûlant bon-de-séjour*)

- 1 – C'est la première fois que je pars en vacances (*congé*) en février et je suis très préoccupée par (*question de*) la météo (*du temps*).
- 2 – Tu vas réserver sur Internet ou par [le biais d'] une agence ?
- 3 – Je voudrais [le faire] sur Internet mais à vrai dire, ce n'est pas mon fort (*je dans ça ne forte*) et je n'ai jamais payé en ligne avec une carte de crédit. Peux-tu m'aider (*tu-aideras*) ?
- 4 – Bien sûr (*j'aiderai*), à condition de le faire tout de suite car il faut que je me sauve (*seulement maintenant particule-de-renforcement, sinon à-moi il-faut courir*).
- 5 Ouvre n'importe quel moteur (*serveur*) de recherche, tape (*compose*) dans la barre (*ligne*) de recherche “dernière minute” (*brûlant séjour*).

- ③ **ни разу не платила**, je n'ai jamais payé : nous utilisons l'imperfectif ici car il s'agit de la vie de l'interlocutrice considérée dans sa globalité. Si elle n'a pas fait cette action dans le passé, rien ne l'empêche de la réaliser dans le futur : l'action est donc considérée comme non terminée et n'a pas de résultat concret.

- 44 6 Во ④, выбирай вторую ссылку – «Магазин горящих путёвок», я уже через них не раз летал ⑤.
- 7 Не загружается? Нажми ещё раз. Вот, а теперь выбирай по разным критериям: дайвинг, семейный отдых, скалолазание ⑥, горные лыжи...
- 8 – Мне главное подешевле ⑦...
- 9 – Так бы сразу и сказала. Тогда жми ⑧ на «Горящие туры».
- 10 Вот тебе и Бали, и Доминикана, и Вьетнам, и Мальдивы... а самый дешёвый, как ни крути, выходит ⑨ Египет.
- 11 – Ну и зашибись ⑩! Я ни разу там не была, а тур действительно за копейки.

Prononciation

7 ... skaLaLazanié 18 ... niskazanná ...

Notes

- ④ **во** appartient à la langue parlée et est synonyme de **вот**.
- ⑤ **не раз летал**, *a volé plusieurs fois* : bien que l'action soit considérée comme terminée en français, le russe utilise un imperfectif car l'action s'est répétée.
- ⑥ **скалолазание**, *escalade*, est un mot composé du nom **скала**, *rocher*, et du verbe **лазить**, *grimper*.
- ⑦ **подешевле**, *moins cher* : attention, la forme russe est un comparatif tandis que le français utilise le superlatif en traduction. Toutefois, le russe ne fait pas de comparaison avec quelque chose de concret : cela doit être globalement moins cher, autrement dit, le moins cher possible !

- 44 6 Voilà, choisis le deuxième lien, "Le magasin des [offres de] dernière minute", j'ai déjà voyagé plusieurs fois avec cette compagnie (*j'ai déjà à-travers eux pas une-fois allais-en-avion*).
- 7 Ça ne charge pas ? Appuie encore une fois. Voilà, maintenant, choisis (*selon*) les différents critères : plongée, repos familial, escalade, ski (*de montagne*)...
- 8 – Le plus important pour moi, c'est que ça soit [le] moins cher...
- 9 – Il fallait le dire (*Ainsi particule-de-conditionnel de-suite et as-dit*). Dans ce cas-là (*alors*), clique sur "Séjours de dernière minute" (*voyages*).
- 10 Tiens, tu as (*Voilà à-toi*) Bali, la République Dominicaine, le Vietnam, les Maldives... et le moins cher de toute façon sera (*comme ne tourne, sort*) l'Égypte.
- 11 – Chouette (*Alors et que-ça-se-fasse-mal*) ! Je n'y suis jamais allée et le séjour est presque donné (*pour des-kopecs*).

- ⑧ Le verbe imperfectif **жать** a plusieurs significations. Il signifie *appuyer*, *cliquer*, mais aussi *serrer* pour une paire de chaussures : **Эти сапоги мне жмут**, *Ces bottes me serrent*.
- ⑨ Vous avez l'habitude de voir se décliner toutes les significations du verbe *aller*. Observez-en ici un autre exemple, avec le verbe imperfectif **выходить** (litt. "sortir (à pied)") : **Выходит, что он их не пригласил**, *En fait, il ne les a pas invités* ; **Это не выходит у меня из головы**, *Cela m'obsède* (litt. "Cela ne sort pas de ma tête").
- ⑩ **зашибись**, *chouette* (de **зашибиться**, litt. "se faire mal") : comme souvent, nous vous proposons ce mot familier pour que vous puissiez le comprendre... Nous vous déconseillons cependant de l'utiliser.

- 44 12 – Подожди, не горячись, давай посмотрим, что в этот копеечный тур входит.
- 13 Так-так: питание не включено, только завтрак, страховка, перелёт и трансфер из аэропорта – дороговато, ведь всё остальное тебе в копеечку выльется ⑪.
- 14 Давай ещё покопаемся, время терпит, я могу задержаться как минимум минут на тридцать.
- 15 – Вот, смотри, всё включено ⑫: и виза, и все экскурсии, и питание, да к тому же есть дополнительная скидка до 10% ⑬.
- 16 – Как-то подозрительно дёшево для четырёх звёзд, тем более, что тебе обещают бассейн, водные горки, тренажёрный зал, Интернет и 4 ресторана.
- 17 Что-то здесь нечисто, но не пойму, где собака зарыта...

12 L'adjectif **копеечный** se prononce [kapié-ichnyi] mais dans la langue parlée, on dit souvent [kapié-itchnyi].

13 Retenez, il n'y a qu'une variante d'accentuation pour cet adjectif court avec l'accent final dans toutes les formes : **включён** [fklioutchi^{on}], **включено** [fklioutchino], **включена** [fklioutchina], **включены** [fklioutchiny].

Notes

- ⑪ Il existe plusieurs expressions avec le mot **копейка**, *kopeck*, et elles expriment généralement l'idée de prix bas, bon marché : **за копейки**, *pour quelques sous*, *pas cher* ; **копеечный**, *à deux sous*, *pas cher*, mais étrangement, l'expression **вылиться в копеечку** signifie le contraire : *revenir cher*.

- 12 – Attends, ne t'emporte pas (*ne te-chauffe*), regardons ce qui est inclus (*entre*) dans ce séjour à prix dérisoire (*de-kopeck*).
- 13 Voyons (*ainsi-ainsi*) : la nourriture n'est pas incluse, seulement le petit-déjeuner, l'assurance, le vol et le transfert de l'aéroport – c'est assez cher car le reste va te coûter bonbon (*à-toi se-déversera en un-petit-kopeck*).
- 14 Cherchons encore (*fouillons*), on a le temps (*le temps supporte*), je peux rester encore au moins une demi-heure (*me-retarder comme minimum minutes sur trente*).
- 15 – Voilà, regarde, tout est inclus : non seulement (*et*) le visa, mais aussi (*et*) toutes les excursions, (*et*) la nourriture et en plus il y a une remise supplémentaire de 10 %.
- 16 – C'est louche d'avoir ce prix (*suspect bon-marché*) pour un quatre étoiles d'autant plus qu'ils te promettent une (*la*) piscine, des (*les*) toboggans aquatiques, une salle de musculation (*de home-trainer*), Internet et 4 restaurants.
- 17 Il y a anguille sous roche (*Quelque chose ici pas-propre*) mais je n'arrive pas à savoir ce qui cloche (*je-ne-comprendrai où est-enterré le-chien*)...

- ⑫ **всё включено** peut se traduire également par *tout est allumé* : l'accent des deux expressions se place au même endroit !
- ⑬ Comme les chiffres se déclinent aussi, on dit : **до 10%** – **до десяти процентов** [dadissiti pRatsêntaf], *jusqu'à dix pour cent*.

- 44 18 – А может, мне просто несказанно повезло? Мой день, так сказать...
- 19 – Не верю я в подобное везение, что-то тут неладно.
- 20 Во! Нашёл! Смотри, под описанием тура маленькими-маленькими буквами ¹⁴ написано, что в него не включены билеты...
- 21 – Ну совсем обнаглели!
- 22 Я лучше пойду в агентство, полистаю там каталог туров, спокойно, без спешки, в бумажном варианте как-то надёжнее...
- 23 А ты не мог бы пойти туда со мной?
- 24 Мало ли что, вдруг опять я просмотрю такую малюсенькую строчку, которая испортит мне весь отпуск! □

22 агентство [aɡuiénst-va], le 1^{er} т ne se prononce pas dans ce mot ; каталог [kataLok] : souvent, les Russes accentuent mal ce mot. L'accentuation correcte est sur le o dans toutes les formes déclinées ; без спешки [bisspiéchki].

Note

¹⁴ буква est un des diminutifs de буква, lettre.

- 18 – Mais peut-être ai-je eu (*indiciblement*) une chance folle ? C'est mon jour pour ainsi dire...
- 19 – Je ne crois pas en une telle (*semblable*) chance, il y a un truc (*mal*).
- 20 Ah, voilà ! J'ai trouvé ! Regarde, sous la description du séjour, c'est écrit en toutes petites lettres que les billets d'avion ne sont pas inclus...
- 21 – Ils ont du culot de faire ça (*Particule-d'indignation complètement ont-eu-du culot*) !
- 22 Je vais plutôt aller dans une agence, je feuilletterai un catalogue (*des séjours*) calmement, sans hâte, version (*variante*) papier c'est plus sûr...
- 23 Pourrais-tu venir (*là-bas*) avec moi ?
- 24 J'ai peur de rater de nouveau une (*Peu particule-du-conditionnel quoi d'un-coup de-nouveau je-raterai telle*) minuscule ligne qui va me gâcher tout mon séjour (*congé*) !



44 Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Подожди, не горячись, давай посмотрим, сколько стоит «горящий тур» на Бали.
② Давай ещё покопаемся: у нас как минимум минут тридцать, что-нибудь найдём! ③ Нам несказанно повезло: в этом агентстве нам сделают дополнительную скидку. ④ По каким критериям ты выбрал этот тур? – Я просто взял самый дешёвый. ⑤ Сходи в агентство, полистай каталог туров, а можешь и в Интернете посмотреть.

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Qu'est-ce qui t'inquiète ? – Ici, il faut payer avec une carte de crédit et je ne l'ai pas sur moi.
Чем ты ? – Здесь надо платить
....., а у меня .. с нет.
- ② C'est louche : on te promet énormément de choses mais le séjour ne coûte rien...
Как-то: тебе всего
....., а тур
- ③ Dans notre hôtel, il y a une piscine, des toboggans, une salle de sport et 4 restaurants.
В нашей гостинице есть,,
..... зал и 4
- ④ Qu'est-ce qui est compris dans ce séjour ? – Le vol, l'assurance, le petit-déjeuner et même les excursions.
Что в тур? –,,
и даже

Corrigé de l'exercice 1

- ① Attends, ne t'empporte pas, regardons combien coûte un séjour de dernière minute à Bali. ② Cherchons encore : nous avons au minimum une trentaine de minutes, nous trouverons bien quelque chose ! ③ Nous avons eu une chance folle : dans cette agence ils nous feront une réduction supplémentaire. ④ Selon quels critères as-tu choisi ce séjour ? – J'ai juste pris le moins cher. ⑤ Va dans une agence, feuillette un catalogue des séjours ou bien regarde sur Internet.

- ⑤ Quelque chose n'est pas clair. Bon, on regardera après car je dois y aller.
Что-то здесь, потом,
а то мне

Corrigé de l'exercice 2

- ① – обеспокоен – кредитной картой – её – собой –
② – подозрительно – столько – обещают – стоит копейки
③ – бассейн, водные горки, тренажёрный – ресторана
④ – входит – Перелёт, страховка, завтрак – экскурсии
⑤ – нечисто – Ладно – посмотрим – надо бежать

Дизайн интерьера

- 1 – Чтобы обустроить квартиру или дом, большого ума не надо – были бы ① деньги.
- 2 – Ну, не скажи, ещё как минимум нужны вкус и воображение.
- 3 Хороший дизайнер зайдёт в какое-нибудь помещение – жилое или пустующее – ② и сразу увидит его потенциал.
- 4 Мы вот с мужем сами обставили свою квартиру, но планировку доверили всё-таки ③ архитектору и не прогадали.
- 5 – Что же он вам такое невероятное сделал?
- 6 – Во-первых, без него бы мы точно повредили несущую стену,
- 7 а во-вторых, он не только посоветовал, какой материал и где будет лучше смотреться, но и помог его выбрать.

Notes

- ① Dans cette structure, la particule **бы** exprime le caractère désirable de quelque chose. Observez d'autres exemples avec le même sens : **Было бы желание, а остальное получится!**, *Quand on veut on peut !* ; **Ты бы позвонил ему, Tu ferais bien de l'appeler !**
- ② **помещение – жилое или пустующее –** : entre les tirets, nous avons une incise... Elle introduit une information com- ▶

Décoration d'intérieur

- 1 – Pour aménager un appartement ou une maison, pas la peine d'être un génie (*grand esprit ne il-faut*), il faut juste avoir de l'argent.
- 2 – Je ne dirais pas cela (*ne diras*), il faut (*encore*) au moins (*minimum*) avoir du goût et de l'imagination.
- 3 Dès qu'il entre (*entrera*) dans un local, habité ou vide, un bon décorateur [d'intérieur] [en] voit (*verra*) tout de suite le (*son*) potentiel.
- 4 (*Nous*) Avec mon mari nous avons meublé notre appartement, mais nous avons tout de même confié son (*l'*)agencement à un architecte et nous n[e l]'avons pas regretté.
- 5 – Qu'est-ce qu'il vous a fait d'aussi incroyable ?
- 6 – Premièrement, sans lui, nous aurions sûrement abîmé le mur porteur,
- 7 et ensuite (*en-deuxième*), non seulement il nous a donné des conseils (*conseillé*) [sur] le (*quel*) matériau [à utiliser] et [sur] le lieu où le mettre (*où sera mieux se-voir*), mais il nous a également aidé à le choisir.

- ▶ plémentaire qui précise ce qui précède mais qui n'est pas nécessaire à la compréhension de la phrase : on peut la supprimer sans perdre le sens global de la phrase. Cette construction est séparée du reste de la phrase par des tirets ou des virgules.
- ③ La particule **таки** s'écrit avec un trait d'union quand elle suit le mot **всё** : **всё-таки**, *tout de même*. Consultez la leçon de révision pour connaître la règle d'écriture de cette particule avec d'autres mots.

- 8 Он, например, нашёл гениальное решение, которое обошлось нам дешевле, чем то, что мы планировали изначально:
- 9 нас когда-то давно затопили соседи, и потолок в кухне так и не отремонтировали с тех самых пор ④.
- 10 Он предложил его почистить, а потом сделать такой цивильный подвесной потолок, что мы и сделали.
- 11 А какую он нам сделал ванную! Душевая кабина с гидромассажем, мойся и расслабляйся...
- 12 Хромовая душевая колонна – с верхним и ручным душем, с четырьмя типами струй.
- 13 Напольную ⑤ плитку купили в Интернете по очень низкой цене, что и позволило нам потратить больше денег на мозаику в серых и бежевых тонах.
- 14 Всё это создаёт неповторимую атмосферу тепла и уюта.

Prononciation

12 HRomava-ia ... douchyva-ia ...

Notes

- ④ **пора**, *saison, époque*, est à l'origine de plusieurs expressions : с этих / тех пор, *depuis lors* ; с каких пор?, *depuis quand* ? ; с давних пор, *depuis longtemps*, et beaucoup d'autres. ▶

- 8 Par exemple, il a trouvé une solution géniale qui nous a coûté moins cher que ce que nous avions prévu (*planifié*) initialement :
- 9 il y a très longtemps, nous avons été inondés par un (*le*) dégât des eaux chez (*de*) nos voisins ; le plafond dans la cuisine n'a[vait] jamais été refait depuis.
- 10 Il nous a proposé de le nettoyer un peu et de faire ensuite un faux-plafond digne de ce nom (*plafond suspendu civilisé*) – ce que nous avons finalement fait.
- 11 Et la salle de bain qu'il nous a faite ! Une (*cabine de*) douche avec hydromassage, [où] l'on se lave et se relaxe (*lave-toi et relaxe-toi*)...
- 12 Une colonne de douche chromée avec un pommeau fixe (*de-haut*) et une douchette (*de-main douche*) avec quatre types de jets.
- 13 Nous avons acheté le carrelage pour le (*de*) sol sur Internet à (*pour*) un prix très bas, ce qui nous a permis de dépenser plus pour la mosaïque dans les tons gris et beige.
- 14 Tout cela crée une ambiance exceptionnelle de chaleur et de bien-être.

Remarque de prononciation

11 с гидромассажем [*zguidRamassajêm*] : le c devient sonore au contact du r sonore.

- ▶ ⑤ **напольный**, *de sol*, désigne un objet qui se place à même le sol. Les mots **настенный**, *mural*, et **настольный**, *de table*, suivent la même logique au niveau de la construction : **настенное зеркало**, *miroir mural* ; **настольная лампа**, *lampe de table*.

- 45 15 Коридор он нам сделал с арками
и всевозможными нишами, что
облагораживает это унылое и пустое
пространство,
16 так как коридор у нас узкий и длинный,
в нём не поместилась бы никакая мебель,
даже декоративная вдоль стены.
17 А теперь в нишах стоят вазы,
статуэтки ⑥ и всякие симпатичные
безделушки;
18 арки пропускают свет и создают
иллюзию огромного пространства.
19 В конце коридора мы повесили зеркало
на всю стрену, но и оно не простое, а
фактически – произведение искусства.
20 Это зеркало сделано каким-то
дизайнером, по словам нашего
архитектора, известным на весь мир ⑦.
21 Оно улавливает и отражает во всех
направлениях свет, проникающий через
арки.
22 – Слушай, а у вас не создаётся
впечатление, что вы живёте в музее
современного искусства со всеми этими
инсталляциями?! □

15 Le mot **ниша** [*nicha*], *niche*, garde son accent sur la même syllabe lors de la déclinaison : **нишами** [*nichami*].

- 45 15 Il nous a fait le couloir avec [des] arches et
toutes sortes de niches – ce qui anoblit cet
endroit (*espace*) triste et vide,
16 comme notre couloir est étroit et long, on ne
peut y mettre aucun meuble (*se placer*) même
[pas] un meuble décoratif le long du mur.
17 Mais maintenant, dans les niches, il y a des
vases, des statuettes et toutes sortes de bibelots
sympathiques ;
18 les arches laissent passer la lumière et créent
l'illusion d'un immense espace.
19 Au fond (*à la fin*) du couloir nous avons
accroché (*pendu*) un miroir qui occupe (*sur*)
tout le mur, mais ce n'est pas un simple miroir
non plus, c'est pratiquement une œuvre d'art.
20 Ce miroir a été créé (*fait*) par un designer, [qui,]
selon (*les paroles de*) notre architecte, [est]
connu dans le monde entier.
21 Il capte et reflète dans toutes les directions la
lumière qui pénètre à travers les arches.
22 – Dis (*Écoute et*), vous n'avez pas (*ne se-crée*)
l'impression de vivre dans un musée d'art
contemporain avec toutes ces installations ?!

Notes

- ⑥ Le mot **статуэтка**, *statuette*, est un emprunt au français. Comme c'est souvent le cas pour les mots empruntés, on écrit la lettre э après une voyelle située en milieu de mot. Si vous voulez revoir la règle, jetez un coup d'œil à la leçon 35.
- ⑦ Dans la phrase, le passage «**по словам нашего архитектора**» est séparé du reste de la phrase par des virgules. Retenez que lorsque l'on indique la source de l'énonciation, on la sépare du reste de la phrase par des virgules : **По-моему, они уже пришли**, *Selon moi, ils sont déjà arrivés.*

45 Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① На мозаику и плитку мы потратили значительно больше денег, чем планировали изначально. ② В магазине на углу продаются вазы, статуэтки и всякие симпатичные безделушки. ③ Вы уже были в новом музее современного искусства? Там такие сумасшедшие инсталляции! ④ Где ты купил душевую колонну для твоей новой ванной? – В Интернете, в магазинах просто не нашёл. ⑤ Ремонт был просто ужасный – для начала рабочие повредили несущую стену, а потом потолок...

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Nous allons nous plaindre : nous avons subi un dégât des eaux par votre faute (*vous nous avez inondés*) il y a longtemps, vous ne faites que nous promettre [de faire] des travaux mais rien n'est commencé.

Мы будем: вы нас,
..... только, а ничего даже и не
начали.

- ② Tout ce qu'il a fait dans notre appartement est simplement génial et cela ne nous a pas coûté cher.

..., что он сделал в нашей – просто
....., да и это

- ③ Leur appartement est petit mais les miroirs [accrochés] pratiquement sur tous les murs créent l'illusion d'un grand espace.

Квартира у них, но
..... на всех создают
большого

Corrigé de l'exercice 1

- ① Nous avons dépensé beaucoup plus que ce que nous avions (*avons*) planifié initialement pour la mosaïque et le carrelage. ② Dans le magasin du coin de la rue, ils vendent des vases, des statuettes et d'autres bibelots sympas. ③ Vous êtes déjà allés au nouveau musée d'art contemporain ? Il y a toutes ces installations de folie ! ④ Où as-tu acheté la colonne de douche pour ta nouvelle salle de bain ? – Sur Internet, je ne l'ai pas trouvée dans les magasins. ⑤ Les travaux se sont mal passés (*étaient affreux*) : les ouvriers ont d'abord abîmé le mur porteur et ensuite le plafond...



- ④ Ils ont acheté un local vide au centre-ville et selon moi, ils vont y faire des travaux.

Они купили В
города и, по-моему, будут там

- ⑤ Mon mari est architecte, il peut vous donner des conseils (*conseiller*) pour agencer au mieux votre appartement (*l'agencement optimal pour votre appartement*).

Мой муж, он может
вам наиболее для
вашей

Corrigé de l'exercice 2

- ① – жаловаться – затопили – давно, ремонт – обещаете – ② Всё – квартире – гениально – стоило – копейки ③ – маленькая – зеркала практически – стенах – иллюзию – пространства ④ – пустующее помещение – центре – делать – ремонт ⑤ – архитектор – посоветовать – оптимальную планировку – квартиры

Информационный выпуск

- 1 Добрый вечер, в эфире вечерние новости.
- 2 В ближайшие 40 минут о важнейших новостях дня вам расскажут мои коллеги и я, Ирина Кручинина.
- 3 Досрочная отставка губернатора: Евгений Земцов, руководивший Архангельской областью, был освобождён от должности Президентом РФ ①.
- 4 В Указе Президента говорится, что отставка была принята с формулировкой «по собственному желанию»,
- 5 однако в близких бывшему губернатору кругах ползут слухи о том, что чиновник был замешан в нескольких тёмных делах.
- 6 К разговорам о его причастности к крупным коррупционным процессам прибавляется недовольство правительства довольно низким социально-экономическим развитием региона.

Remarques de prononciation

3 отставка : pour bien prononcer ce mot, décomposez-le ainsi [at-stafka].

6 Comme souvent dans le suffixe стн, le premier т ne se prononce pas dans ce mot : причастности [pRitchasnasti].

Bulletin (Édition) d'informations

- 1 Bonsoir, vous regardez le journal du soir.
- 2 Au cours des 40 prochaines minutes, mes collègues et moi[-même], Irina Kroutchinina, (vous) passerons en revue les événements les plus importants de la journée.
- 3 Destitution anticipée du gouverneur : Evguéniy Zemtsov qui dirigeait l'oblast d'Arkhangelsk, a été démis (*libéré*) de ses fonctions par le Président de la Fédération de Russie.
- 4 Dans le décret présidentiel, il est stipulé que sa démission a été acceptée (*avec la formulation*) "pour convenances personnelles" (*selon son-propre désir*),
- 5 mais dans l'entourage (*les cercles*) proche de l'ex-gouverneur, les bruits courent (*rumeurs rampent*) que le fonctionnaire était mêlé à plusieurs affaires douteuses (*sombres*).
- 6 Aux rumeurs (*conversations*) sur sa participation aux grands procès de corruption s'ajoute le mécontentement du gouvernement d[*u fait du*] (*un*) niveau assez bas du développement socio-économique de la région.

Note

- ① Observez la ponctuation de cette phrase complexe : les deux points séparent l'annonce du thème du développement qui suit et les deux virgules sont imposées par l'emploi du participe passé (qui suit le mot auquel il se rapporte).

- 7 Теперь о других новостях: Россия и Германия подписали ряд соглашений в различных областях, от финансов до промышленного сектора и энергетики.
- 8 Целый пакет соглашений подписан сегодня в Кремле в присутствии лидеров двух стран.
- 9 Канцлер Германии, прибывший в Россию с официальным визитом в среду, в ходе переговоров основное внимание уделил перспективам взаимодействия в торгово-экономической ② сфере.
- 10 Ещё обсуждаются поставки газа и нефти по выгодным для обеих ③ стран ценам,
- 11 условия контракта сейчас находятся в стадии ④ согласования,
- 12 но уже понятно, что подобное долгосрочное соглашение обеспечит стабильность и прочную базу для сотрудничества между двумя партнёрами.
- 13 Жители села Озёрки Оренбургской области ждут прихода весны всё с нарастающей тревогой:

Notes

- ② Les mots composés russes s'écrivent avec un trait d'union ou attachés et suivent pour cela des règles fixes. Vous trouverez la règle d'orthographe pour les mots composés dans la leçon de révision : **социально-экономический**, *socio-économique* (phrase 6), et **торгово-экономический**, *économique*.
- ③ **обеих** est le génitif de **обе** le féminin de **оба**, *les deux*. Nous en reparlerons en leçon de révision. ▶

- 7 Maintenant d'autres nouvelles : la Russie et l'Allemagne ont signé une série d'accords dans divers domaines, des finances au secteur industriel et énergétique.
- 8 Une série de traités (*entier paquet d'accords*) a été signée aujourd'hui au Kremlin en présence des leaders des deux pays.
- 9 Au cours de ces négociations, le chancelier allemand, arrivé en Russie en visite officielle mercredi, a prêté (*consacré*) une attention particulière à des perspectives de coopération économique (*commerce-économique sphère*).
- 10 Les livraisons de gaz et de pétrole à prix avantageux pour les deux pays sont encore en discussion,
- 11 les conditions du contrat sont aujourd'hui en cours de finalisation (*au stade de la conciliation*)
- 12 mais il est déjà clair qu'un tel accord sur le (*de*) long terme garantira la stabilité et [sera] une base solide pour la collaboration entre les deux partenaires.
- 13 Les habitants du village Ozerki, région d'Orenbourg, attendent l'arrivée du printemps avec une angoisse grandissante :

- ▶ ④ Il est possible d'utiliser deux propositions différentes dans l'expression **контракт находится в** (mais aussi **на**) **стадии согласования**, *Le contrat [en] est* (litt. "se trouve") *au stade de finalisation*. En revanche, on emploie le même cas (le prépositionnel) car il s'agit du "positionnement" du contrat, sans mouvement.

- 46 14 зима была к ним особо щедра на снег, ⑤
и двухметровые сугробы лежат повсюду.
- 15 Школьный автобус не может прорвать эту
снежную блокаду, таким образом юные
сельчане ⑥ уже больше двух месяцев
вынужденно находятся на каникулах.
- 16 Пытаясь избежать обвала крыш, жители
села ежедневно очищают их от снега,
используя для этого пилы и лопаты.
- 17 Местные власти беспрестанно обещают
помочь, но, по свидетельствам людей,
пока они даже не соблаговолили ⑦
посетить забытое село.
- 18 Новости спорта: чемпионат России по
футболу продолжается матчем команд
второй восьмёрки, встречей футбольных
клубов «Факел» и «Динамо».
- 19 Уже на пятнадцатой минуте игры был
назначен пенальти и удалён с поля
нападающий «Факела»; таким образом
был открыт счёт 1:0.
- 20 За десять минут до окончания игры счёт
сравнил Горюнов: 2:2.

14 L'accent tonique de l'adjectif court **щедр** [schiédR], *généreux*, se déplace beaucoup : **щедра** [schidRa], **щедро** [schiédR^a], et au pluriel, les deux prononciations (**щедры** [schiédRy] ou [schidRy]) sont possibles.

Notes

- ⑤ En russe, lorsque l'on a deux sujets ou plus référant à deux verbes distincts ou plus, on sépare ces sujets par le biais de vir- ▶

- 14 l'hiver a été (*était*) particulièrement généreux 46
en neige chez (*pour*) eux, et des tas de neige
de deux mètres de haut [se] sont accumulés
(*couchés*) partout.
- 15 Le car scolaire n'arrive pas à rompre ce blocus
de neige et de jeunes villageois se retrouvent
ainsi en vacances (*d'une manière*) forcées
depuis plus de deux mois déjà.
- 16 Pour essayer (*En essayant*) d'éviter
l'effondrement des toits, les habitants (*du*
village) retirent (*nettoient*) quotidiennement la
neige à l'aide (*usant*) de scies et de pelles.
- 17 Les autorités locales promettent de l'aide
(*d'aider*) continuellement mais selon les
témoignages (*des gens*), elles n'ont même pas
daigné visiter le village oublié.
- 18 Nouvelles sportives : le championnat de
football de Russie continue avec un deuxième
match de huitième de finale, avec la rencontre
des clubs de foot "Fakel" et "Dinamo".
- 19 Dès la quinzième minute de jeu, un pénalty a
été sifflé (*nommé*) et un attaquant du "Fakel" a
été exclu du jeu (*expulsé du terrain*) ; ainsi le
score a été ouvert, 1 à 0.
- 20 Dix minutes avant la fin du jeu le score a été
égalisé par Goriunov : 2-2.

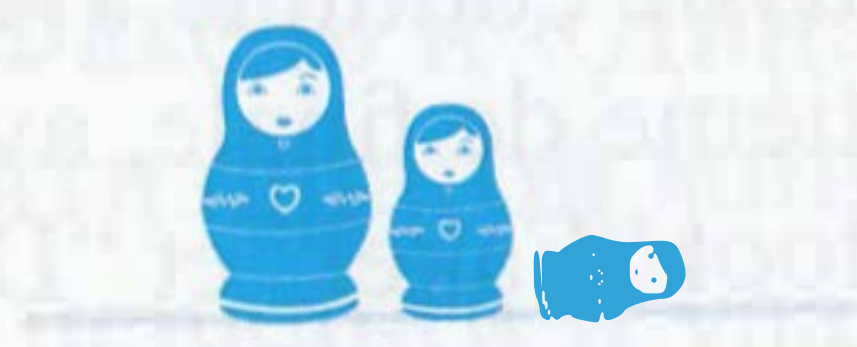
▶ gules : Олег пел песню, Коля рисовал, а Маша читала,
Oleg chantait une chanson, Kolia dessinait et Macha lisait.

- ⑥ Le nom **сельчанин**, *villageois*, perd sa terminaison **ин** au pluriel et prend la terminaison **е** inhabituelle pour le nominatif pluriel : **сельчане**. Nous avons vu cette règle en leçon 42.
- ⑦ Le verbe perfectif **соблаговолить**, *daigner*, est un mot vieilli qui s'utilise aujourd'hui surtout dans un sens ironique.

- 46 21 В финальной схватке борцов наш соотечественник Лебедев стал серебряным призёром чемпионата Европы по греко-римской борьбе.
- 22 Первый день чемпионата мира по биатлону не принёс победы россиянкам:
- 23 наша команда не попала в число призёров, финишировав ⑧ шестой.
- 24 Программу продолжит прогноз погоды, а я прощаюсь с вами до завтра. □

Note

⑧ **финишировав** est un gérondif passé du verbe **финишировать**, *terminer finaliste*, qui peut être perfectif et imperfectif ! Nous parlerons plus de ce cas de figure dans la leçon de révision. Par ailleurs, vous pouvez revoir la formation d'un gérondif passé dans la leçon 42 (§ 4.2).



Упражнение 1 – Читайте и переводите

① Лидеры двух стран подписали целый пакет соглашений в Кремле в присутствии главы правительства. ② Жители нашего села очень ждут прихода весны, так как зима в этом году была особо щедрa на снег. ③ Сейчас много говорят о причастности бывшего губернатора к нескольким крупным коррупционным процессам. ④ Вы уже подписали контракт? – Ещё нет, сейчас его условия находятся на стадии согласования. ⑤ Этот регион известен своим низким социально-экономическим развитием и коррупцией властей.

- 46 21 Dans le combat final des lutteurs, notre compatriote Lebedev est devenu (*gagnant*) médaille d'argent du championnat d'Europe de la lutte gréco-romaine.
- 22 Le premier jour du championnat du monde de biathlon n'a pas apporté de victoire aux (*citoyennes-*) Russes :
- 23 notre équipe n'a pas remporté de médailles (*ne s'est pas retrouvée dans le nombre des gagnants*), [elle est] arrivée (*finaliste*) sixième.
- 24 Le programme continuera avec la météo et moi, je vous dis au revoir (*adieu*) et à demain.



Corrigé de l'exercice 1

① Les leaders des deux pays ont signé une série de traités au Kremlin en présence du Premier ministre. ② Les habitants de notre village attendent beaucoup l'arrivée du printemps car cette année l'hiver a été particulièrement généreux en neige. ③ Aujourd'hui, on parle beaucoup de la participation de l'ex-gouverneur à plusieurs grands procès de corruption. ④ Vous avez déjà signé le contrat ? – Pas encore, en ce moment, nous sommes en train de le finaliser (*ses conditions sont en stade de finalisation*). ⑤ Cette région est connue pour le niveau assez bas de son (*du*) développement socio-économique et la corruption des (*de ses*) autorités.

46 Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Mais vous ne savez pas que votre compatriote a remporté la médaille d'argent à ce championnat ?
Вы не знаете, что ваш
стал чемпионата?
- ② Pour essayer (*En essayant*) d'éviter l'effondrement des toits, les habitants de la ville les nettoient quotidiennement.
..... избежать, города
..... очищают их от
- ③ Un pénalty a été sifflé à la quinzième minute et l'attaquant a été exclu du jeu.
..... был на пятнадцатой минуте
....., а был с
- ④ Un tel accord sur le (*de*) long terme pour les livraisons de pétrole et de gaz, est avantageux pour les deux pays.
Подобное по
газа и выгодно для обеих
- ⑤ Le car scolaire est en panne et les jeunes villageois se retrouvent en vacances forcées depuis plus de deux mois déjà.
..... автобус, и юные уже
больше двух месяцев находятся
на



Corrigé de l'exercice 2

- ① – разве – соотечественник – серебряным призёром –
② Пытаясь – обвала крыш, жители – ежедневно – снега
③ Пенальти – назначен – игры – нападающий – удалён – поля
④ – долгосрочное соглашение – поставкам – нефти – стран
⑤ Школьный – сломан – сельчане – вынужденно – каникулах

Минутка для шутки

Une minute pour plaisanter

Я большой романтик. Отправил девушке смс: «Этот абонент просит Вас выйти за него замуж»... Получил ответ «Уважаемый абонент! На вашем счёте недостаточно средств для данной операции»..., Je suis très romantique. J'ai envoyé un texto à ma copine : "Cet abonné vous demande de l'épouser"... J'ai reçu en réponse : "Cher abonné ! Votre crédit ne vous permet pas d'effectuer l'opération demandée"...



Москва златоглавая ①

- 1 – Люблю бродить по утренней Москве, когда ещё можно найти уголки, где не слышно визга шин и скрежета тормозов...
- 2 – И где же ты находишь ② подобные уголки? Поделись секретом с приезжим!
- 3 – На рассвете особо приятно ощутить летнюю прохладу в одном из умиротворяющих мест – на Патриарших прудах.
- 4 – Что-то знакомое... а так это тот самый парк, где начинается действие в Москве в романе Булгакова «Мастер и Маргарита»?
- 5 – Какой ты начитанный иностранец! Ну раз и книгу читал, тебе сам бог велит прогуляться по Патриаршим ③.
- 6 – Не подскажешь, как туда добраться? Может, я дойду до ④ них пешком?

Notes

- ① On décrit souvent Moscou comme étant **златоглавая**, à *coupoles dorées*. Ce mot, composé des termes anciens **златой**, *d'or*, et **глава**, *tête, coupole*, fait référence à toutes les coupoles dorées des églises qu'on voyait jadis en s'approchant de la ville.
- ② **найти**, *trouver*, (de la phrase précédente) et **находить**, *trouver*, sont les verbes d'une paire aspectuelle perfectif / imperfectif.
- ③ **Патриаршие пруды** ou **Патриаршие** tout court, *le Patriarche*. Vous avez sûrement remarqué que le nom pluriel ►

Moscou aux coupoles dorées

- 1 – J'aime flâner (*rôder*) dans Moscou au petit matin (*matinale*) quand on peut encore trouver des coins où l'on n'entend pas le crissement des pneus et le grincement des freins...
- 2 – Et où trouves-tu de tels coins ? Partage ton secret avec l'étranger [que je suis] !
- 3 – À l'aube, il est particulièrement agréable de sentir la fraîcheur estivale dans un de ces endroits qui respirent (*inspirent*) la tranquillité (*paix-faisant*), aux Étangs du (*des*) Patriarche(s).
- 4 – Cela me dit quelque chose (*Quelque chose de familier*)... ah mais [c'est] à Moscou : c'est le fameux parc où commence l'action dans le roman de Boulgakov "Maître et Marguerite" ?
- 5 – Tu es un étranger très érudit ! Si en plus tu as lu ce livre (*Alors fois et livre lisait*), il faut absolument que tu ailles (*Dieu lui-même t'ordonne*) te promener au(x) "Patriarche(s)".
- 6 – Tu peux me dire, s'il te plaît, comment y aller ? Peut-être puis-je marcher jusque là-bas ?

► russe est traduit par un singulier en français. L'explication en est simple : alors que ce parc possédait plusieurs étangs à une certaine époque, il n'en possède plus qu'un aujourd'hui. La traduction française est fidèle à la réalité tandis que le nom russe garde le pluriel d'antan.

- ④ Souvent le préverbe "double" la préposition. Dans **дойти до**, *arriver à pied jusqu'à*, le préfixe du verbe exprime l'idée de l'achèvement de l'action et la préposition exprime l'idée de l'arrivée au point final.

- 7 – Дорогой мой, слово «пешком» для Москвы ты можешь просто вычеркнуть из своего лексикона: туда надо ехать на метро.
- 8 У тебя есть план метрополитена ⑤? Давай, покажу, как дотуда ⑥ доехать.
- 9 Мы сейчас находимся на Октябрьской, а тебе надо на Маяковскую, это на зелёной ветке, которая называется «Замоскворецкая».
- 10 Вообще, все линии метро имеют своё название: оранжевая – калужско-рижская, серая – серпуховско-тимирязевская, красная – сокольническая и т.д.
- 11 А кольцо посередине карты – это и есть кольцевая линия, которая очень удобна, когда надо пересесть с одной ветки на другую и «срезать» дистанцию.
- 12 Так вот на Октябрьской тебе надо сесть на оранжевую линию в направлении Медведково,
- 13 на платформе будет указан список станций для правого и левого путей ⑦.

Notes

- ⑤ Évidemment le mot très long **метрополитен**, *métropolitain*, ne se dit pas souvent dans la langue parlée, vous entendrez plutôt **метро**, *le métro*.
- ⑥ **дотуда**, *jusqu'à là-bas*, est une expression qui appartient à la langue parlée. On peut également dire **Как туда доехать?**, *Comment peut-on aller jusqu'à là-bas ?*

- 7 – Mon cher, à (*pour*) Moscou, tu peux oublier (*tu peux simplement rayer de ton vocabulaire*) l'expression (*le mot*) “à pied”: il faut y aller en métro.
- 8 Tu as un plan du métro ? D'accord, je vais te montrer comment y aller.
- 9 Là (*Maintenant*), nous sommes à la station Oktiabrskaja et toi, tu dois aller à Maïakovskaïa, c'est sur la ligne (*branche*) verte qui s'appelle “Zamoskvoriétskaïa”.
- 10 Généralement, toutes les lignes de métro ont leur propre nom : la orange s'appelle “kaloujsko-rijskaïa”, la grise “siéropoukhovsko-timiriazivskaïa”, la rouge “sokolnitchiéskaïa”, etc.
- 11 Et le cercle au milieu de la carte – c'est une ligne circulaire très pratique quand on doit changer de ligne et [qu'on veut] gagner du temps (*quand il faut changer d'une ligne à l'autre et couper la distance*).
- 12 Alors, à Oktiabrskaja, il faut que tu changes pour prendre la ligne orange en direction de Medviédkovo,
- 13 la liste des stations pour la voie de droite et celle [pour la voie] de gauche va être indiquée sur le quai.

- ⑦ **путей** est le génitif pluriel du nom masculin **путь**, *voie, chemin*.

- 47 14 Ты поедешь до Третьяковской, на ней, кстати, находится знаменитая Третьяковка.
- 15 На Третьяковской будет переход на станцию Новокузнецкую, это на Замоскворецкой линии, ну, а потом тебе надо доехать до Маяковской.
- 16 – А от метро далеко идти? Я боюсь заблудиться.
- 17 – Нет, там близко, как выйдешь из метро, иди на Большую Садовую, а с неё свернёшь налево на Малую Бронную – а уж там точно мимо не пройдёшь!
- 18 Я тебе это место очень советую: в самом саду ⑧ достаточно спокойно, можно на скамейке посидеть, насладиться тишиной.
- 19 А вокруг парка есть несколько интересных с архитектурной точки зрения зданий, как например дом со львами ⑨, который был построен для военно-командного состава СССР.

Prononciation

14 ... tRit'ikofka

Remarque de prononciation

18 **самом** [samom] : veillez à bien prononcer ce mot (locatif de **сам**) afin d'éviter toute confusion avec **самом** [samom] (locatif de la forme superlative **самый**, *le plus*).

- 47 14 Tu iras jusqu'à Triétiakovskaïa où par ailleurs se trouve la célèbre galerie Trietiakov.
- 15 Là (*Sur Triétiakovskaïa*), tu dois changer (*il y aura un changement*) pour [aller à] la station Novokouzniétskaïa, c'est sur la ligne Zamoskvoriétskaïa, et après il faut que tu ailles jusqu'à Maïakovskaïa.
- 16 – Et ensuite, c'est loin (*Et*) du métro (*loin aller*) ? J'ai peur de me perdre.
- 17 – Non, c'est à côté, dès que tu sors du métro, [tu] prends la rue (*va à*) Bolchaïa Sadovaïa, après (*d'elle*) tu tourneras à gauche sur [la rue] Malaïa Bronnaïa et là, c'est sûr que tu ne pourras pas le louper (*à-côté ne passeras*).
- 18 Je te conseille vivement cet endroit : dans le jardin c'est assez calme, tu peux t'asseoir sur un banc et profiter (*jouir*) du silence.
- 19 Et autour du parc, il y a quelques bâtiments intéressants du point de vue architectural, comme (*par exemple*) la maison aux (*avec*) lions, qui a été construite pour loger les hauts cadres militaires de l'URSS.

Notes

- ⑧ Vous vous rappelez que certains masculins forment leur locatif en y ? En voici d'autres exemples : **аэропорт**, *aéroport* ; **год**, *an* ; **лес**, *forêt* ; **мост**, *pont* ; **нос**, *nez* ; **пол**, *sol* ; **угол**, *coin* ; **шкаф**, *armoire*.
- ⑨ La préposition **с** se transforme en **со** devant les mots commençant par **ль-** : **со львами**, *avec les lions*.

- 47 20 И обязательно погуляй в ближайших ⑩ переулках, в этих местах можно учуять запах старинной Москвы.
- 21 – А давай пойдём туда вместе? Ты заразил меня идеей прогулки по переулкам,
- 22 где я точно потеряюсь, если со мной не будет такого ценного гида, как ты ⑪! □

20 ... blislijastchiH ...

Note

- ⑩ On aurait pu dire aussi **близлежащих**, *proche* : cet adjectif est un mot composé de **близко**, à côté, et de **лежащий**, couché, ou, au sens figuré *se trouvant*.
- ⑪ Une virgule se place devant **как**, *comme*, lorsque l'on trouve le mot **такой** dans la proposition principale : **Хочу такого мужа, как ты!**, *Je veux un mari comme toi !*

Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Давай пойдём туда вместе, а то я боюсь заблудиться в переулках. ② Это крайне интересное с архитектурной точки зрения здание. Оно к тому же очень известное. ③ Как добраться до Маяковской? – Это через 3 станции отсюда на Замоскворецкой линии. ④ Думаю, тебе надо в больницу вместе со мной: по-моему, я заразил тебя гриппом... ⑤ Что это за песня? что-то знакомое... – Конечно, это гимн Российской Федерации!

- 20 Et il faut absolument [que tu fasses] une promenade (*promène-toi*) dans les ruelles voisines, là-bas (*dans cet endroit*), on peut sentir l'odeur de l'ancienne Moscou.
- 21 – Et si on y allait ensemble ? Ton idée (*Tu m'as contaminé par ton idée*) d'une promenade dans les ruelles m'a convaincu (*contaminé*)
- 22 mais (*où*) je m'y perdrai sûrement si je n'ai pas avec moi un précieux guide comme toi !



Corrigé de l'exercice 1

- ① Allons-y ensemble, j'ai peur de me perdre dans les ruelles. ② Ce bâtiment est extrêmement intéressant du point de vue de l'architecture. De plus, il est très connu. ③ Comment puis-je me rendre à Maïakovskaïa ? – C'est dans 3 stations d'ici par la ligne Zamoskvoriétskaïa. ④ Je pense qu'il faut que tu ailles à l'hôpital avec moi : je crois que je t'ai contaminé avec ma grippe... ⑤ C'est quoi cette chanson ? Quelque chose de familier... – Bien sûr, c'est l'hymne de la Fédération de Russie !

48 Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① À mon avis, ils ont décidé d'ouvrir une librairie. – C'était logique qu'ils le fassent : son mari est si érudit !
По-моему, они открыть
..... – Ну, им сам бог : у неё такой муж!
- ② Bon, moi aussi, je vais dans le Caucase ! Tu m'as convaincu (*contaminé*) avec ton idée folle.
Всё, я тоже ! Ты меня своей идеей.
- ③ Allez, tu ne te perdras pas ! C'est à côté : dès que tu sors du métro, prends tout de suite à droite.
Да, не ! Там – как метро, сверни

48 Сорок восьмой урок

По ① залам Третьяковки

- 1 Практически до конца XVII века в искусстве преобладали образы религиозного характера, так как Россия находилась в некой культурной изоляции ②,
2 но Пётр Первый, поставивший себе целью «прорубить окно в Европу», стал приобщать российскую общественность к культурному наследию Европы.

Notes

- ① La préposition **по** suivie du datif véhicule l'idée de la “couverture d'un espace dans son intégralité”. **По залам** signifie que l'excursion peut prévoir un parcours qui passe par toutes les salles du musée. ▶

- ④ As-tu le plan du métro ? – J'ai le plan mais nous n'avons pas le temps d'y aller en métro : prenons un taxi !
У тебя план ? – План есть, но ехать нет: берём !
- ⑤ Asseyons-nous sur un banc, reposons-nous, profitons de la fraîcheur matinale.
Давай на,, насладимся прохладой.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – решили – книжный магазин – велит – начитанный – ② – еду на Кавказ – заразил – безумной – ③ – ладно – потеряешься – близко – выйдешь из – сразу – направо ④ – есть – метрополитена – времени – туда на метро – такси ⑤ – посидим – скамейке, отдохнём – утренней –

Quarante-huitième leçon 48

À travers les salles de la galerie Tretyakov

- 1 Les images à caractère religieux ont régné sur (*prédominé dans*) l'art [russe] pratiquement jusqu'à la fin du XVII^e siècle, car la Russie se trouvait dans un certain isolement culturel,
2 mais Pierre I^{er}, qui se fixa comme but de “percer (*avec-une-hache*) une fenêtre vers (*dans*) l'Europe”, commença à initier (*joindre*) les (*milieux*) Russes au patrimoine culturel européen (*de l'Europe*).

- ▶ ② Les noms en **-ия** ont une déclinaison légèrement différente de celle des noms en **-я** : leurs datif et locatif prennent la terminaison **-ии** et leur génitif pluriel a une terminaison en **-ий**.

- 48 3 Он не только приглашал иностранных мастеров в Россию,
4 но и посылал за границу ③ молодых художников и скульпторов, чтобы они перенимали опыт великих артистов.
5 Оставаясь очень важной для русского человека, икона потеснилась, уступив место портрету, который занял центральную позицию в живописи второй половины XVII века.
6 Мастерами живописного портрета этой эпохи стали русские художники Левицкий, Рокотов и Боровиковский. ④
7 В первой половине XIX века одними из самых ярких имён в живописи можно назвать Тропинина, Венецианова, Кипренского и Брюллова.

Remarques de prononciation

6, 7 Ce n'est pas toujours facile d'accentuer les noms propres. Voici un petit coup de pouce : Левицкий [livitskyi], Рокотов

Notes

- ③ за границу et за границу : avec la préposition, ce mot signifie *en dehors de sa Patrie, au-delà des frontières*. En un seul mot, il a un sens similaire mais en tant que nom féminin, il désigne les *pays étrangers*. Comparez Я люблю жить за границей, J'aime vivre à l'étranger à Я люблю за границу, J'aime les pays étrangers.
④ Cette phrase illustre parfaitement la différence entre le français et le russe au niveau de l'ordre des mots : en russe, le sujet vient tout à la fin de la phrase, précédé du verbe, lui-même précédé du complément circonstanciel.

- 48 3 Non seulement il invitait des maîtres étrangers en Russie,
4 mais il envoyait également de jeunes peintres et sculpteurs à l'étranger pour qu'ils s'approprient l'expérience d'artistes illustres (*grands*).
5 Restant très importante pour les (*un-homme*) Russes, l'icône a cédé (*s'est poussé ayant cédé*) la place au portrait qui a [lui-même] occupé une position centrale dans la peinture du XVIII^e siècle.
6 Les peintres russes Levitzki, Rokotov et Borovikovski sont devenus les maîtres du portrait (*pictural*) de cette époque.
7 Dans la première moitié du XIX^e siècle, les (*uns des*) noms les plus marquants de la peinture étaient (*on peut nommer*) Tropinine, Venetsianov, Kiprensky et Brioullou.

[Rokataf], Боровиковский [baRavikofskii], Тропинин [tRapinin], Венецианов [vinitsy-anaf], Кипренский [kipRiénskii] et Брюллов [bRiouLof].



- 8 Интересен тот факт, что ⑤ Тропинин родился в семье крепостного крестьянина ⑥ и лишь в 47 лет получил долгожданную свободу.
- 9 Живопись этого периода ориентировалась на античное наследие и героическую тематику, но несмотря на это бытовой сюжет стал появляться ⑦ в работах многих ярких художников.
- 10 Реалистичные работы Федотова, пронизанные тонкой сатирой, отражают самодовольство и глупость чиновничества («Сватовство майора», «Свежий кавалер»),
- 11 а поздние работы навевают мысли об абсурде бытия («Вдовушка», «Игроки»).
- 12 Благодаря этим чертам часто Федотова в живописи сравнивают с Гоголем в литературе.

8 крепостного [kRipasnova] : le suffixe **стн** se prononce [sn].

10 Сватовство [s-vatafstvo] : il est assez rare en russe d'avoir un mot aussi long accentué sur la dernière syllabe.

Notes

- ⑤ Observez cette tournure complètement différente du français : **интересен тот факт, что**, *il est intéressant de noter que...* Le russe utilise fréquemment cette construction pour introduire une proposition sur laquelle on souhaite attirer l'attention.
- ⑥ Encore un nom masculin en **-ин** : **крестьянин**, *paysan*. Pour revoir la règle à ce sujet, reportez-vous à la leçon 42. ▶

- 8 Il est intéressant [de noter] (*le fait*) que Tropinine, de (*est né dans la*) famille paysanne de serfs, a obtenu sa liberté (longuement attendue) seulement à [l'âge de] quarante-sept ans (*d'un serf, paysan, et que c'est seulement à 47 ans qu'il a obtenu la liberté longuement attendue*).
- 9 La peinture de cette période s'inspirait (*s'orientait sur*) de l'héritage antique et de la thématique héroïque ; (*mais*) malgré cela, la peinture de genre (*de-vie sujet*) commençait à apparaître dans les œuvres de plusieurs peintres brillants.
- 10 Les œuvres réalistes de Fédotov teintées (*pénétrées*) d'une subtile satire, reflètent la suffisance et la bêtise des fonctionnaires ("Fiançailles d'un major", "Fraîchement médaillé" (*frais cavalier*),
- 11 et ses peintures (*travaux*) tardives suggèrent des pensées sur l'absurdité de l'être ("Une jeune (*petite*) veuve", "Les joueurs").
- 12 Grâce à ces caractéristiques (*traits*), on compare souvent Fédotov en peinture à (*avec*) Gogol en littérature.

- ▶ ⑦ La structure avec **стать**, *devenir*, suivie d'un infinitif imperfectif se traduit par *commencer/se mettre à faire qqch*. Observez ces exemples : **После родительского собрания, он стал лучше учиться**, *Après la réunion parents-profs* (litt. "la réunion parentale"), *il a commencé à faire des progrès dans ses études* ; **И вдруг они стали собирать коллекцию марок**, *Et d'un coup, ils se sont mis à collectionner les timbres*.

- 48 13 В живописи второй половины XIX века преобладало реалистическое направление, и значимым являлось движение «Передвижников».
- 14 Оно было образовано молодыми художниками, взбунтовавшимися против канонов Академии:
- 15 они отказывались писать в классическом стиле на мифологические сюжеты, предпочитая им бытовой и портретный жанры, а также пейзажи и исторические картины.
- 16 Среди пейзажистов самыми знаменитыми певцами русских просторов, пожалуй, являются Левитан («Золотая осень»), Шишкин («Рожь» ⑧) и Саврасов («Грачи прилетели»).
- 17 Это также время расцвета творчества Репина, бесподобного мастера, оставившего свой след во всех жанрах живописи и ставшего ⑨ одной из ключевых фигур «Передвижников».
- 18 Общеизвестными являются его полотна: «Бурлаки на Волге», «Не ждали», «Иван Грозный и сын его Иван 16 ноября 1581 года».

Prononciation

13 ... znatchimym 16 ... pRastoRaf ... 18 ... bouRLaki ...

18 Le suffixe **стн** se prononce [sn] : общеизвестными [apschi-izviésnymi].

- 13 Dans la peinture de la seconde moitié du XIX^e siècle prédominait le courant réaliste ; un [autre] mouvement important s'appelait (*significatif était mouvement des*) «Les Itinérants».
- 14 Ce dernier (*il*) a été formé par de jeunes peintres [qui se sont] révoltés contre les canons de l'Académie :
- 15 ils refusaient de peindre les sujets mythologiques de style classique (*dans le style classique aux sujets mythologiques*), leur (*à-eux*) préférant la peinture de genre et le portrait ainsi que les paysages et les tableaux historiques.
- 16 Parmi les dessinateurs de paysages (*paysagistes*), les chantres des vastes étendues russes étaient (*peut-être*) Levitan («L'Automne doré»), Chichkine («Le Seigle») et Savrassov («Les Freux sont de retour»).
- 17 À la même époque s'épanouissait (*est le temps de l'épanouissement de*) l'œuvre de Répine, maître inégalé qui a laissé sa trace dans tous les genres de la peinture et qui est devenu un des personnages-clefs des Itinérants.
- 18 Ses tableaux les plus célèbres sont «Les Bateliers de la Volga», «On ne [l'] attendait pas» [et] «Ivan le Terrible tue son fils».

Notes

⑧ **рожь**, *seigle*, est un nom féminin.

⑨ **оставившего** et **ставшего** sont les participes passés actifs des verbes **оставить**, *laisser*, et **стать**, *devenir*. Observez les terminaisons : cela rallonge beaucoup les mots, n'est-ce pas ? Si vous voulez réviser la formation des participes passés actifs, voyez la leçon 21 (§ 5.1).

- 48 19 Позже ⑩ (конец XIX-начало XX века) становится известной кисть Михаила Врубеля, талантливого художника-модерниста,
- 20 творчество которого имеет черты зарождающегося в России символизма, одним из родоначальников которого стал Борисов-Мусатов.
- 21 Его кисти принадлежат не только картины, но и иллюстрации и эскизы театральных декораций.
- 22 Этот период в истории русской культуры называют «Серебряным веком».
- 23 Начинается он с деятельностью организации ⑪ «Мир искусства», в которую входили Бенуа, Бакст, Врубель, Серов, Левитан, Нестеров, Кустодиев, Рерих, Петров-Водкин и другие.
- 24 Именно в этот период русское искусство узнают на Западе ⑫ благодаря «Русским сезонам» Сергея Дягилева. □

20 ... Radanatchalnikaf ...

Notes

- ⑩ **позже**, *plus tard*, est le comparatif de **поздно**, *tard*, mais il existe une deuxième forme du comparatif – **позднее**. Les deux variantes ont le même sens.
- ⑪ Normalement, le verbe **начинаться с**, *commencer par*, est suivi du génitif. Ici nous trouvons le datif car il manque un mot sous-entendu : **параллельно с**, *parallèlement à, en parallèle/ comparaison à*.

- 19 Plus tard (fin du XIX^e-début du XX^e siècle), devint célèbre l'œuvre (*pinceau*) de Mikhaïl Vroubel, peintre moderniste de talent,
- 20 dont les tableaux (*l'œuvre*) portent (*contiennent*) les traits du symbolisme naissant en Russie, dont l'un des fondateurs est (*devenu*) Borissov-Moussatov.
- 21 Son œuvre compte (*À son pinceau appartiennent*) non seulement des tableaux mais aussi des illustrations et des maquettes de décor (*des croquis de-théâtre rideaux*).
- 22 Cette période de l'histoire de l'art russe, appelée "l'âge d'argent" a commencé (*commence*) avec l'activité de l'organisation "Le monde des arts",
- 23 de laquelle faisaient partie (*dans laquelle entraient*) Benois, Bakst, Vroubel, Serov, Lévitane, Nesterov, Kustodiev, Roerich, Petrov-Vodkin et d'autres.
- 24 C'est exactement à cette période-là que l'art russe s'est fait connaître en (*devient connu à l'*) Occident grâce aux "Saisons russes" de Serge Diaghilev.

- ⑫ Comme en français, les noms des points cardinaux s'écrivent avec une minuscule sauf lorsqu'ils désignent un territoire géographique. Comparez : **Солнце садится на западе**, *Le soleil se couche à l'ouest* à **Он уехал жить на Запад лет десять назад**, *Il est parti vivre en Occident il y a une dizaine d'années*.

48 Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Говорят, что Пётр Первый прорубил окно в Европу. Что это значит? ② Её творчество ориентируется на античное наследие и героическую тематику. ③ Я предпочитаю мифологические сюжеты, а также пейзажи и исторические картины. ④ Благодаря специфике творчества этого художника, его знают на западе. ⑤ Интересен тот факт, что его картины совсем не были известны при его жизни.

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① L'icône a toujours été extrêmement importante pour les Russes et est restée au centre de leur (l') attention durant plusieurs siècles.
..... всегда была для русского
..... и в центре В
течение многих
- ② L'œuvre de ce peintre avait des caractéristiques du symbolisme naissant.
..... ЭТОГО имело
зарождающегося в .. время
- ③ Son œuvre compte (*À son pinceau appartiennent*) non seulement des tableaux mais également des illustrations et des croquis.
Его не только, но и
..... И
- ④ “L'âge d'argent” de la culture russe a commencé en Russie avec l'activité de l'organisation “Le Monde des arts”.
Период « века» русской
..... в России с организации
« ».

Corrigé de l'exercice 1

- ① On dit que Pierre I^{er} a ouvert (*percé*) une fenêtre vers l'Europe. Qu'est-ce que cela signifie ? ② Son œuvre s'inspire de l'héritage antique et de la thématique héroïque. ③ Je préfère les sujets mythologiques et aussi les paysages et les peintures historiques. ④ Grâce à l'originalité (*la spécificité*) de son œuvre, ce peintre (*l'œuvre de ce peintre, il*) est reconnu en Occident. ⑤ C'est curieux que ses tableaux n'eussent pas du tout été connus de son vivant.

- ⑤ Les œuvres de nombreux grands peintres de cette période suggèrent des pensées sur l'absurdité de l'être.
..... многих ярких того
..... мысли бытия.

Corrigé de l'exercice 2

- ① Икона – крайне важной – человека – оставалась – внимания – веков ② Творчество – художника – черты – то – символизма ③ – кисти принадлежат – картины – иллюстрации – эскизы ④ – Серебряного – культуры начался – деятельностью – Мир искусства – ⑤ Работы – художников – периода навевают – об абсурде –

Минутка для шутки

Une minute pour plaisanter

Ты где?, Tu es où ? Я уже подъезжаю!, J'arrive “*déjà*” !

Не говори ерунды, я тебе на домашний звоню!, Arrête tes bêtises, je t'appelle sur ton fixe là !

Повторение - Révision

1 Phonétique et écriture

1.1 Écriture de **таки**

La particule **таки** donne l'idée de quelque chose d'accompli malgré un empêchement, le manque d'envie ou l'impossibilité de réaliser une action. Elle s'écrit avec un trait d'union dans les cas suivants :

- lorsqu'elle précédée par un verbe : **Уехал-таки!** **А я просила нас подождать...**, *Il est quand même parti ! Et moi qui [lui] demandais de nous attendre...* ;
- lorsqu'elle est précédée d'un adverbe : **А мы живём довольно-таки хорошо**, *Mais nous allons plutôt très bien* ;
- dans les mots suivants : **всё-таки**, *quand même* ; **так-таки**, *tout de même*.

Dans tous les autres cas, la particule s'écrit séparément : **Таки приехал!** **А я просила не приезжать**, *Il est quand même arrivé ! Et moi qui [lui] demandais de ne pas venir*.

1.2 Virgule devant **как**

- Une virgule se place devant **как** :

– lorsqu'il y a le mot **такой** dans l'énonciation principale : **В это время стали известными такие художники, как Левицкий и Рокотов**, *À cette époque, les peintres comme Levitzki et Rokotov sont devenus connus*.

– lorsqu'il y a une comparaison : **Ты такой, как мой отец**, *Tu es comme mon père*.

- Une virgule se place devant le démonstratif et non devant **как** :

– lorsqu'une énumération est précédée par un mot qui résume les mots de l'énumération et par **такие как** : **В это время стали известными русские художники, такие как Левицкий, Боровиковский, Рокотов**, *À cette époque, les peintres russes*

se sont fait connaître, tels que Levitzki, Borovikovski, Rokotov.
– lorsque le démonstratif se rapporte à l'adjectif qui le précède : **У них животные дрессированные, такие как в цирке**, *Ils ont des animaux dressés comme au cirque.* (Mais : **У них животные, как в цирке**, *Ils ont des animaux comme au cirque.* → comparaison).

2 Noms particuliers

- Le mot féminin **рожь**, *seigle*, est un peu particulier : il ne s'utilise qu'au singulier car c'est un nom innombrable. Lors de sa déclinaison la voyelle **о** disparaît au génitif, au datif et au locatif :

N	рожь	А	рожь
G	ржи	І	рожью
D	ржи	L	ржи

L'adjectif formé à partir de ce mot est **ржаной**, *de seigle*.

- Le mot **лев**, *lion*, perd la voyelle **е** lors de sa déclinaison à tous les cas :

N	лев	львы	А	льва	львов
G	льва	львов	І	львом	львами
D	льву	львам	L	льве	львах

- Les noms en **-ия** ont une déclinaison légèrement différente de celles des noms en **-я** : leur terminaison au datif et au locatif est **-ии** et celle de leur génitif pluriel est **-ий** : **иллюстрация**, *illustration* ; **декорация**, *décor* ; **изоляция**, *isolation*.

3.1 Noms

- **Écriture en un mot des noms composés**
 - Les mots composés s’écrivent en un mot s’ils sont formés avec une voyelle de liaison (voyez la leçon 28, § 1.1) : **скалолазание**, *escalade* ;
 - Les mots composés s’écrivent en un mot quand ils commencent par certains préfixes (pour en connaître la liste complète, consultez l’appendice grammatical) : **авто-**, **агро-**, **VELO-**, **кино-**, **теле-**, **фото-**, **электро-**, etc. Par exemple : **автосалон**, *salon automobile* ; **велоспорт**, *cyclisme* ; **кинотеатр**, *cinéma* ; **фотосессия**, *prise de vue*.
- **Trait d’union dans les noms composés**
 - Les mots composés formés de mots indépendants sans la voyelle de liaison s’écrivent avec un trait d’union : **премьер-министр**, *Premier ministre* ;
 - Les mots composés qui désignent les noms de partis et de mouvements politiques ainsi que leurs partisans : **социал-демократ**, *social-démocrate* ;
 - Les noms composés de points cardinaux : **северо-запад**, *nord-est*.

3.2 Adjectifs

- **Écriture en un mot des adjectifs composés**
 - Les adjectifs composés s’écrivent en un mot quand ils sont formés de deux mots dont l’un est dépendant de l’autre (la traduction française utiliserait *de*) : **железнодорожный** **путь**, *voie ferrée* (formé de **железная дорога**, *chemin de fer*) ;
 - Les adjectifs composés qu’on utilise dans la langue scientifique ou littéraire s’écrivent également en un mot : **вечнозелёный**, **хлопчатобумажный**, *de coton* ;
 - Les adjectifs composés s’écrivent en un mot si l’une des deux parties ne s’utilise pas seule : **бледнолицый**, (*au visage*) *pâle* (le mot ***лицый** n’existe pas) ;
 - Les adjectifs composés commençant par certains préfixes, comme par exemple, **верхне-**, **древне-**, **нижне-**, **обще-**,

средне- s’écrivent eux aussi en un mot : **общеизвестный**, *notoirement connu*.

- **Trait d’union dans les adjectifs composés**
 - Les adjectifs formés de deux mots existant indépendamment l’un de l’autre s’écrivent avec un trait d’union (on peut remplacer ce tiret par une conjonction de coordination : *et, ou, non seulement mais aussi...*) : **социально-экономический**, *socio-économique* ;
 - C’est également le cas des adjectifs composés donnant à voir des nuances de couleurs, de goûts, etc. : **тёмно-синий**, *bleu foncé* ;
 - Enfin, le trait d’union se trouve aussi dans les adjectifs composés d’un nom et d’un adjectif (l’ordre de ces derniers étant alors inversé) : **литературно-художественный кружок**, *cercle littéraire et artistique* (litt. “littéraire-artistique cercle”, formé de *художественная литература*, *belles lettres*).

4 Adjectif numéral

L’adjectif collectif **оба** (masculin et neutre) et **обе** (féminin), *les deux*, se déclinent et régissent la déclinaison des mots qui les suivent.

N	оба	обе	A	N pour inanimé / G pour animé	
G	обоих	обеих	I	обоими	обеими
D	обоим	обеим	L	обоих	обеих

Comme les numéraux *deux, trois* et *quatre*, au nominatif, **оба** et **обе** sont suivis du génitif singulier : **оба** **ученика** (masc.), *les deux élèves* ; **оба** **дерева** (neutre), *les deux arbres* ; **обе** **девочки** (fém.), *les deux filles*.
Si nous ajoutons un adjectif, il sera accordé au génitif pluriel pour le masculin et le neutre et au nominatif pluriel pour la forme féminine : **оба** **хороших ученика** (masc.) *les deux bons élèves* ; **обе** **милые девочки** (fém.), *les deux filles gentilles*. Pour tous les autres cas, tout est accordé au même cas : **обеим** **милым девочкам** (les 3 mots sont au datif).

5.1 Verbes bi-aspectuel

Nous avons déjà vu en leçon 21 les quatre principaux moyens de former les paires aspectuelles. Sachez qu'en russe, il existe des verbes qui combinent les deux aspects. Ces verbes seront employés absolument de la même manière dans le sens perfectif ou imperfectif, seul le contexte indique leur valeur. Quelques exemples :

– **женить, marier** : Он недавно женил своего сына, Il a marié son fils récemment (perfectif) ; Он хотел женить сына, но не получилось, Il voulait marier son fils mais n'a pas réussi (imperfectif).

– **финишировать, franchir la ligne d'arrivée, arriver** : Каждый раз он финиширует третьим, À chaque fois, c'est le troisième à franchir la ligne d'arrivée (imperfectif) ; Как всегда он финишировал третьим, Comme d'habitude, il est arrivé troisième (perfectif).

5.2 Conjugaison de жать

Vous avez déjà l'habitude de voir les verbes russes changer énormément lors de la conjugaison. C'est le cas du verbe imperfectif **жать, appuyer, cliquer, serrer** : жму, жмёшь, жмёт, жмём, жмёте, жмут.

6 Prépositions

Nous avons déjà vu des prépositions qui prenaient un **о** final (leçon 14, § 7). En ce qui concerne la préposition **с**, elle se transforme en **со** :

- devant un mot commençant par **щ** : **со щенком**, avec le chiot ;
- devant un mot commençant par les lettres **с, з, ш** et **ж**, suivies d'une consonne : **со звонком**, avec la sonnerie ; **со шнуром**, avec le cordon ;
- devant un mot commençant par les lettres **в, л, м, р** ou la combinaison **ль**, suivies d'une consonne : **со мной**, avec moi ; **со льдом**, avec glaçons.

- 1 – Еду в отпуск, чему очень рад: так здорово в конце февраля оказаться на Бали!
- 2 – Ух ты! Где ты купил путёвку, в каком-нибудь агентстве?
- 3 – Нет, случайно в Интернете нашёл отличное предложение среди горящих туров, заплатил кредитной картой и всё.
- 4 – А мы этой зимой никуда не едем: денег совсем нет.
- 5 – Мы ведь только что ремонт закончили, и вылился он нам в копейчку.
- 6 – Почему? Вроде бы вам надо было только кухню отремонтировать, вас же, помню, соседи затопили.
- 7 – Мы решили сразу всё сделать, а ремонт доверить одному знакомому архитектору – да, дороже, но мы не прогадали.
- 8 – Он нам такую ванную сделал: с хромовой душевой колонной, с гидромассажем, сделал неповторимую мозаику на стене.
- 9 – Ну значит будете отпуск проводить в Москве, гуляя среди двухметровых сугробов!
- 10 – Смейся-смейся... Действительно на улицах кошмар какой-то: ни на машине не проехать, ни пешком не пройти.
- 11 – Ползут слухи, что в одном соседнем регионе снега ещё больше, чем у нас.
- 12 – Местные власти там в полной панике, пытаются избежать обвала крыш, но ничего не могут сделать,
- 13 – поэтому люди сами ежедневно очищают их от снега, используя для этого пилы и лопаты.

- 49 14 – В этом регионе всегда был довольно низкий социально-экономический уровень, поэтому меня не удивляет, что именно там сейчас такая ситуация.
- 15 – Ладно, хватит о грустном. Расскажи лучше, что у тебя включено в тур.
- 16 – Всё включено: и виза, и все экскурсии, и питание, да к тому же есть дополнительная 10% скидка, а ещё гостиница – 4 звезды!
- 17 – И всё это за копейки!
- 18 – Как здорово! А когда вы едете?
- 19 – Вылетаем 29 февраля.
- 20 – Не может быть...
- 21 – Как это не может? Вот смотри, здесь написано.
- 22 – В этом году в феврале 28 дней...
- 23 – Так вот в чём дело: ты просмотрел вот эту малюсенькую строчку... это тур на следующий год!



Traduction

1 Je pars en congé et j'en suis très content : c'est super d'être (*de se trouver*) à Bali fin février ! 2 Waouh ! Où as-tu acheté ton séjour, dans une agence de voyages ? 3 Non, j'ai trouvé par hasard sur Internet une excellente proposition parmi celles des dernières minutes, j'ai payé par carte de crédit et voilà (*tout*). 4 Et nous, cet hiver, nous n'allons nulle part : nous n'avons vraiment pas d'argent. 5 Nous venons de terminer les travaux [tu sais], et ils nous sont revenus chers. 6 Pourquoi ? Vous deviez seulement refaire la cuisine, non ? Je me rappelle que vous avez subi un dégât des eaux suite à une inondation chez vos voisins (*vous êtes fait inonder des voisins*). 7 Nous avons décidé de faire tout d'un coup et de confier les travaux à un architecte qu'on connaît ; oui, c'est plus cher mais nous n[e l]'avons pas regretté. 8 Quelle salle de bain il nous a fait !... avec une colonne de douche chromée, avec hydromassage, il a [aussi] fait une mosaïque exceptionnelle sur le mur. 9 Alors, vous passerez vos congés (*votre congé*) à Moscou en vous baladant parmi les tas de neige de deux mètres ! 10 Rigole, rigole... C'est vrai que dehors, c'est un vrai cauchemar : on n'arrive à circuler (*ne passe*) ni en voiture ni à pied. 11 Les bruits courent que dans une région voisine, il y a encore plus de neige que chez nous. 12 Les autorités locales (*y*) sont en panique totale, elles essaient d'éviter l'effondrement des toits mais ne peuvent rien faire, 13 c'est pourquoi les gens [en] enlèvent la neige (*les nettoient de neige*) eux-mêmes en utilisant des scies et des pelles. 14 Dans cette région, le niveau socio-économique a toujours été assez bas, je ne suis donc pas étonné qu'une situation pareille a[it] lieu à cet endroit. 15 Bon, allez, ça suffit de parler de choses tristes. Raconte plutôt ce qui est compris (*entre*) dans ton séjour. 16 Tout est inclus : le visa et toutes les excursions et la restauration et il y a même une réduction supplémentaire de 10 %, et l'hôtel est 4 étoiles ! 17 Et tout ça est presque donné ! 18 C'est génial ! Quand-est-ce que vous partez ? 19 On part le 29 février. 20 Ce n'est pas vrai... 21 Comment ça, ce n'est pas vrai ? Voilà, regarde c'est écrit ici. 22 Cette année, il y a [seulement] 28 jours en février... 23 C'est donc ça : tu as raté cette minuscule ligne... C'est un séjour [proposé] pour l'année prochaine !



Cette leçon vous propose de nombreuses expressions idiomatiques. Nous vous en indiquons généralement la traduction littérale ; essayez cependant de ne pas vous y arrêter (cela alourdirait considérablement la lecture du dialogue) et de deviner le sens global de l'expression russe. Vous commencez à avoir un très bon niveau et vous pouvez désormais vous lancer dans la traduction. Notez que lorsqu'il est impossible de donner une traduction exacte du russe, nous vous donnons l'expression française la plus proche de l'originale russe. Par ailleurs, soyez attentif, vous rencontrerez ici plusieurs des verbes qui prennent un *ë* dans leur conjugaison.

Любовь зла, полюбишь и козла ①

- 1 В каждом языке существует пласт лексики, отличный ② от других – устойчивые выражения и словосочетания.
- 2 В разных языках по-разному выражают недовольство ③ и радость, а также используют порой странные, на взгляд иностранцев, ④ уменьшительно-ласкательные слова.
- 3 Русские называют ласково своих детей «золотко, солнышко, рыбка, ласточка или котёнок».

Remarques de prononciation

1 словосочетания [sL°vassatchitani-ia] : malgré la règle de prononciation du *o* non-accentué, ici l'on prononce un [°] très atténué.

2 уменьшительно-ласкательные [oumignchytilna-Laskatilnyé] : chaque mot garde son accent tonique.

L'amour est aveugle (L'amour est méchant, tu-aimeras même un bouc)

- 1 Dans chaque langue il existe une catégorie lexicale (*couche de vocabulaire*) différente des autres : [il s'agit des] expressions et groupes de mots idiomatiques (*stables*).
- 2 Selon les langues (*dans différentes langues*), la joie et le mécontentement s'expriment différemment (*on exprime différemment le mécontentement et la joie*), (*et aussi*) et les mots doux (*diminutif-caressant*) utilisés peuvent parfois surprendre les étrangers.
- 3 Les Russes surnomment (*appellent*) avec douceur leurs enfants “(*petit*) or, (*petit*) soleil, (*petit*) poisson, hirondelle ou chaton”.

Notes

- ① **Любовь зла, полюбишь и козла** : cette expression familière est très répandue. Eh oui, elle est très différente de notre *amour est aveugle* mais exprime exactement la même idée !
- ② **отличный**, *parfait, excellent* : cet adjectif, suivi de la proposition **от**, change de sens et signifie *différent*. Ainsi, **отличная от всех остальных** se traduit par *différente de tous les autres*.
- ③ Le mot **недовольство**, *mécontentement*, est formé de l'adjectif **недовольный**, *mécontent*, suivi du suffixe très répandu **-ство**. Ces mots sont du genre neutre et désignent généralement une qualité ou un état : **детство**, *enfance* ; **упрямство**, *entêtement*, etc.
- ④ **..., на взгляд иностранцев**, : voici une incise séparée du reste de la phrase par deux virgules. On utilise cette structure avec les expressions précisant la source d'une affirmation, une opinion, etc. Par exemple : **По-моему, он живёт в Москве**, *Selon moi, il vit à Moscou*.

- 4 Как ни странно, но именно названия животных присутствуют в очень многих выражениях, описывающих человека или какие-либо из характеризующих его качеств. ⑤
- 5 Так, ругаясь на глупого человека, говорят, что он глуп как баран, а ⑥ иногда добавляют, что у него куриные мозги.
- 6 Представьте, что он к тому же упрям как осёл или назойлив как муха, и портрет данного индивида получится явно непривлекательный.
- 7 Кстати, баран вообще пользуется спросом в мире крылатых выражений: не идущему на уступки говорят, что он упёрся как баран;
- 8 толпа, слепо следующая за кем-то, не задавая себе ⑦ вопросов, ведёт себя как стадо баранов;

Prononciation

6 *pRits-taft*^é ...

4 присутствуют [*pRissoutst-vou-iout*] : pour bien prononcer ce mot, n'hésitez pas à le décomposer.

Notes

- ⑤ Quand un participe est placé après le mot auquel il se rapporte, il en est séparé par une virgule ; s'il est placé devant, il n'y a pas de virgule. Comparez : ...**выражениях, описывающих его...**, *expressions qui le décrivent* (litt. "le décrivant") (le participe est après le mot = virgule) et **какие-либо из** ▶

- 4 Même si cela peut paraître étrange (*Comme ni étrange mais*), les noms d'animaux sont très présents dans les expressions décrivant l'homme ou ses traits de caractère (*quelques des caractérisant les qualités*).
- 5 Ainsi, dit-on, en s'énervant (*grondant*) sur quelqu'un de bête (*homme*), qu'il est "idiot comme un mouton" et parfois on ajoute qu'il a le QI d'une huître (*un cerveau de poule*).
- 6 Imaginez-vous qu'il soit (*est*) en plus têtu comme une mule ou qu'il vous "colle (*est importun*) comme une mouche", et le portrait de cet (*donné*) individu n'aura (*réussira*) vraiment rien d'attirant.
- 7 À propos, le mouton est généralement très sollicité (*profite de-la-demande*) dans le monde des locutions (*ailés expressions*) : on dit à celui qui ne veut pas faire de concessions qu'il est "têtu (*s'est-entêté*) comme un mouton" ;
- 8 une foule qui suit (*suivant*) aveuglément quelqu'un sans se poser (*ne-pas se posant*) de questions, se comporte comme un troupeau de moutons ;

▶ **характеризующих его качеств**, *quelques-uns des traits de caractère qui le caractérisent* (le participe est devant le mot = pas de virgule).

- ⑥ Vous connaissez bien sûr le sens d'opposition de la conjonction **a, mais**. Notez qu'elle a parfois le sens de *et*.
- ⑦ En russe, la particule **ся** se place à la fin des verbes réfléchis. Ce n'est pas le cas de cette structure dans laquelle la particule est remplacée par un pronom qui suit le verbe : **задавать себе вопросы**, *se poser des questions*.

- 9 а вот скрутить в бараний рог ⑧ значит – подчинить себе кого-либо жёсткими методами, используя угрозы и силу.
- 10 Когда кто-то смотрит с недоумением, ничего не понимая, мы говорим, что он уставился как баран на новые ворота ⑨.
- 11 Ах, это удивительное существо – человек: он вкалывает как ломовая лошадь, вынослив или здоров как бык и нагружен как ишак.
- 12 Он топает как слон, бывает неуклюжим как медведь или трусливым как заяц ⑩.
- 13 От него может быть проку как от козла молока, например, когда он гол как сокол и бьётся как рыба об лёд.
- 14 Если человек молчалив, то мы скажем, что он нем как рыба, а если у него неразборчивый почерк, то он пишет как курица лапой.

11 ... souschist-vo ... Lamava-ia ... 12 ... ni-ouklioujym ...
13 ... pRokou ... 14 ... potchi^éRk ...

10 **ворота** [vaRota], *portail* : à ne pas confondre avec le génitif singulier de **ворота** [voRata], *collet*.

13 Pour maintenir la rime, l'accent du mot **сокол** [sok^aL], n'occupe pas sa place normale dans l'expression **гол как сокол** : [goL kak sakoL].

14 **нем** [niém], *muet* : à ne pas confondre avec la 3^e personne du singulier au prépositionnel **нѐм** [niom].

Notes

- ⑧ Le mot masculin **рог**, *corne*, forme son pluriel en -a : **рога**.
- ⑨ Le mot **ворота**, *portail, porte cochère*, ne s'utilise qu'au pluriel. ▶

- 9 et (*voilà*) “tordre quelqu'un en corne de mouton” signifie : soumettre (*à-soi*) quelqu'un avec des méthodes rudes, en utilisant les menaces et la force.
- 10 [Enfin,] quand quelqu'un regarde [quelque chose] avec embarras sans rien comprendre (*en rien ne comprenant*), on dit (*nous disons*) qu'il regarde fixement “comme un mouton [regarde] un nouveau portail (*porte cochère*)”.
- 11 Oh, l'homme... cet être étonnant : il “travaille (*trime*) d'arrache-pied comme un cheval de trait”, est “résistant ou (*est*) en bonne santé (*sain*) comme un taureau” et [est parfois] “chargé comme une mule”.
- 12 Quand il marche, il fait autant de (*du*) bruit (*tape-du-pied*) qu'un (*comme*) éléphant et il lui arrive d'être “maladroit comme un ours” ou “peureux comme un lièvre”.
- 13 Parfois il n'y a rien à tirer de lui (*De lui peut être du-profit comme du bouc du lait*), quand il est nu comme un ver (*un faucon*) et aux abois (*se-tape comme un poisson contre la glace*), par exemple.
- 14 Si un homme est taciturne, on dira (*alors nous dirons*) de lui qu'il est muet comme une carpe (*un poisson*) ; s'il a une écriture illisible, alors il écrit en pattes de mouches (*comme une poule avec-la-patte*).

- ▶ ⑩ **как**, *comme*, est précédé d'une virgule quand il introduit une comparaison. Notez toutefois que la virgule disparaît quand **как** fait partie d'une expression figée : **топать как слон**, *faire autant de bruit [en marchant] qu'un éléphant* ; **неуклюжий как медведь**, *être maladroit comme un ours* ; **трусливый как заяц**, *être peureux comme un lièvre*, etc.

- 50 15 А ещё он может оказать вам медвежью ⑪ услугу, и при этом вы будете отдавать себе отчёт, что ему всё как с гуся ⑫ вода.
- 16 И если кривляются как обезьяна, что впрочем вполне понятно, то почему спит человек как сурок?
- 17 Интересно, кто-то констатировал, что несчастное животное дрыхнет больше других или это клевета?
- 18 Что говорить – все выражения субъективны: на выбор – злой или же преданный как собака?
- 19 Даже человеческую жизнь сравнивают с животным.
- 20 Встречаются два приятеля, давно не виделись:
- 21 – Как дела, дружище?
- 22 – Жена бросила, машину разбил, с работы выгнали, документы спёрли, ⑬ а сейчас и бумажник потерял...

17 ... *nischasna*⁶ ... *klivita*

Notes

- ⑪ L'adjectif **медвежий** change complètement le sens de la phrase ! Lorsqu'on l'ajoute à l'expression **оказать кому-то услугу**, *rendre service*, cette dernière désigne alors un service inutile qui ne cause que des désagréments : **Не оказывай мне медвежьих услуг, пожалуйста**, *Ne me rends pas de services d'ours, s'il te plaît.*

- 50 15 Il peut aussi vous rendre un service d'ours, et avec tout ça vous vous rendrez compte que tout glisse [sur lui] comme l'eau sur les plumes d'un canard (*à-lui tout comme de l'oie l'eau*).
- 16 Et si le fait de grimacer (*on grimace*) comme un singe semble (*ce qui est d'ailleurs*) assez compréhensible, pourquoi [dit-on que l'on] dort (*l'homme*) comme une marmotte ?
- 17 C'est curieux, est-ce que quelqu'un a constaté que ce pauvre (*malheureux*) animal pionce plus que les autres ou s'agit-il d'une calomnie ?
- 18 C'est sûr (*que parler*), toutes ces (*les*) expressions sont subjectives : [on est bien], au choix, méchant ou (*bien*) fidèle comme un chien...
- 19 Même la vie humaine est comparée à (*avec*) un animal.
- 20 Deux copains se rencontrent, ils ne se sont pas vus depuis longtemps :
- 21 – Comment ça va, [mon] pote ?
- 22 – Ma femme m'a quitté, j'ai cassé (*brisé*) la voiture, on m'a viré de mon (*du*) travail, on m'a piqué mes papiers et maintenant j'ai perdu mon portefeuille...

- ⑫ **как с гуся вода** : expression difficile à traduire... Pour la comprendre, rappelez-vous que l'eau glisse sur le plumage d'une oie sans le mouiller : on utilise donc cette expression pour parler de quelqu'un qui se sort des situations les plus extrêmes sans séquelles (ni physiques ni morales).
- ⑬ Le verbe **спёрли** (du perfectif **спереть**, *piquer*) appartient à la langue familière.

- 50 23 – Не грусти: жизнь ведь как зебра – полоса чёрная, полоса белая. Всё наладится, вот увидишь.
- 24 Через год приятели встречаются снова:
- 25 – Помнишь, год назад ты говорил, что жизнь – как зебра? Так вот тогда у меня была белая полоса...

25 была белая [byLa biéLa-ia] : ces mots sont très intéressants à prononcer l'un après l'autre. Essayez de les prononcer d'une traite !



Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Я пыталась его убедить, но это невозможно – он упёрся, как баран. ② Ты хочешь выйти замуж за этого человека с куриными мозгами? Да ты шутишь! ③ Ну и пара: она бьётся как рыба об лёд, а от него толку как от козла молока. ④ Уставился на меня как баран на новые ворота: как всегда, ничего не понимает! ⑤ Не ругайся на меня, ты сам никогда не идёшь на уступки, мне это очень не нравится.

- 50 23 – Ne sois pas triste : la vie est comme un zèbre – bande noire, bande blanche. Tout s'arrangera, (voilà) tu verras.
- 24 Un an plus tard les copains se croisent de nouveau :
- 25 – Tu te rappelles, il y a un an tu m'as dit (que) "la vie est comme un zèbre" ? Eh bien, à l'époque (alors), j'étais (chez moi était) [dans] la bande blanche...

Не грусти: жизнь ведь как зебра – полоса чёрная, полоса белая. Всё наладится, вот увидишь.



Corrigé de l'exercice 1

- ① J'ai essayé de le persuader mais c'est impossible – il est têtu comme une mule (un mouton). ② Tu veux te marier avec cet homme qui a le QI d'une huître (au cerveau de poule) ? Mais tu plaisantes ! ③ Quel couple : elle est aux abois et lui, il n'y a rien à [en] tirer (de lui). ④ Il me regarde bêtement (il me fixe comme un mouton regarde un portail neuf) : il ne comprend rien comme d'habitude ! ⑤ Ne me gronde pas, toi-même, tu ne veux jamais faire de concessions et je n'aime vraiment pas ça.

50 Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Aide-moi s'il te plaît, je suis chargé comme une mule. Je suis allé (*j'étais*) au marché et j'ai acheté des produits pour une semaine.

..... мне, пожалуйста, я как

Был на, купил на

- ② Chut, notre (*l'enfant*) dort et toi, tu fais autant de bruit qu'un éléphant (*en marchant*). – Ne t'inquiète pas, il dort comme une marmotte.

....., ребёнок, а ты как – Не

....., он как

- ③ Il t'est arrivé quelque chose ? Toute la soirée, tu es [resté] muet comme une carpe. – Je me suis fait virer...

У тебя что-то ? Ты весь

как – Меня с

- ④ Selon les personnes, la joie et le mécontentement s'expriment différemment (*De différentes personnes expriment de différentes manières le mécontentement et la joie*). – Mais certaines personnes les expriment trop bruyamment à mon goût !

..... люди по-разному

и – Но некоторые их

....., на мой взгляд!

- ⑤ Aurait-il une écriture illisible ? – Oui, il écrit en pattes de mouche, tu ne comprendras absolument rien !

Разве у него ? – Да, он

..... как лапой, не
разберёшь!

Corrigé de l'exercice 2

- ① Помоги – нагружен – ишак – рынке – продуктов – неделю
② Тихо – спит – топаешь – слон – переживай – спит – сурок
③ – случилось – вечер нем – рыба – работы выгнали ④ Разные – выражают недовольство – радость – выражают – слишком громко – ⑤ – неразборчивый почерк – пишет – курица – совершенно ничего –

Уставиться ou **bien regarder** как баран на новые ворота signifie regarder quelque chose, perplexe, sans comprendre. L'expression a pour base une autre expression **смотреть как баран**, regarder bêtement, le regard dans le vide. Le mouton est considéré en Russie comme un animal très bête, incapable de reconnaître la cour d'une maison dont le portail aurait changé. Des paysans expliquent l'origine de cette expression par le biais d'une anecdote : ils racontent qu'un troupeau de moutons parti paître dans un pré, n'aurait pas reconnu, le soir au retour, "sa" maison dont le portail avait été repeint dans la journée. Il aurait donc fallu faire rentrer un vieux mouton de force pour que tout le troupeau le suive et rentre à la bergerie !

Les trois leçons suivantes sont un peu particulières. Nous les avons conçues comme des textes se rapprochant d'un guide touristique ou d'un écrit dans lesquels la langue est différente de la langue parlée : les phrases sont plus longues, garnies de structures complexes, de gérondifs, d'énumérations et d'inversions sujet-verbe. Lisez-les et relisez les phrases en les "simplifiant" en cas de besoin – retrouvez d'abord le sujet de la phrase, puis le verbe qui va avec et ensuite vous les préciserez avec tous les mots de la phrase qui s'y rattachent d'une manière ou d'une autre. C'est une bonne gymnastique, vous allez voir !

51 Пятьдесят первый урок

Музей музею рознь

- 1 Пожалуй, самыми известными столичными ① музеями можно назвать Государственный музей изобразительных искусств им. Пушкина, Третьяковскую галерею, музеи Кремля,
- 2 Исторический музей, а также Московский музей современного искусства и «Гараж» – Центр современной культуры.
- 3 Сама ② Третьяковка и её постоянная экспозиция «Искусство XX века» (последняя расположена в здании Центрального Дома Художника)
- 4 представляют ③ вниманию посетителей одну из богатейших коллекций отечественной живописи за 10 веков, от икон до авангарда.

Prononciation

3 sama ...

Remarque de prononciation

1 им., du nom de : cette abréviation écrite se prononce [imini].

Notes

- ① L'adjectif **столичный** est formé du nom **столица**, capitale. Observez le phénomène de palatalisation dans **столичный** : la lettre **ц** se change en **ч**. Les mots **конец**, fin → **конечный**, ▶

Cinquante et unième leçon 51

Il y a musée et musée (Musée au musée discorde)

- 1 [Parmi] les musées les plus connus de la capitale, on peut probablement nommer le musée public des Beaux-Arts (*au-nom-de*) Pouchkine, la galerie Tretyakov, les musées du Kremlin,
- 2 le musée de l'histoire (*historique*), (*et aussi*) le musée de Moscou d'art contemporain ainsi que le Garage – centre culturel d'art contemporain (*de la culture contemporaine*).
- 3 (*Elle-même*) La Galerie Tretyakov et son exposition permanente “L'art du XX^e siècle” (cette dernière se trouve (*est situé*) dans le bâtiment de la Maison centrale du peintre),
- 4 présentent à l'attention des visiteurs une des plus riches collections de la peinture russe (*nationale*) depuis (*en*) 10 siècles, de l'icône [traditionnelle] à [l'art] avant-gardiste.

▶ *final* ; **огурец**, concombre → **огуречный**, de concombre, etc. se comportent de la même manière.

- ② **сам**, **сама** signifie *seul*, *soi-même* en Ukraine alors que le russe de Russie utilise l'adjectif **один**, **одна** pour dire *seul(e)*. Comparez : **Я это сделал сам!**, *Je l'ai fait tout seul !* et **Я еду в отпуск сама** (se dit en Ukraine), *Je pars en vacances* (litt. “vais en congé”) *toute seule*.
- ③ Pour le cas où vous seriez un peu perdu nous vous aidons à trouver le sujet du verbe **представляют** : ce sont les termes **Третьяковская галерея**, *Galerie Tretyakov*, et **экспозиция**, *exposition* que vous trouverez en phrase 3.

- 5 В коллекции музея им. Пушкина – одного из крупнейших в России – ④ представлены ⑤ работы мастеров европейского и мирового искусства от античности до XX века.
- 6 В 2008 году на территории бывшего автобусного парка, построенного русским архитектором К. Мельниковым, расположился «Гараж».
- 7 «Гараж» организует не только выставки и культурные мероприятия, но также образовательные дискуссии, лекции и всевозможные занятия для детей и взрослых.
- 8 А ещё в Москве можно найти уйму ⑥ маленьких малоизвестных музеев по любой тематике; существует даже Музей истории водки!
- 9 На ВДНХ ⑦, само по себе являющимся местом, по которому интересно побродить ⑧, вы сможете ознакомиться с экспонатами Музея космонавтики.

8 ... *maLa-izviésnyH* ... 9 *vê-dê-ên-Ha* ...

Notes

- ④ ...коллекции музея им. Пушкина – одного из крупнейших в России – : vous le voyez ici, l'incise peut également être séparée de la phrase avec deux tirets. Pour plus de précisions, consultez la leçon de révision.
- ⑤ **представлены**, *présentés*, est le participe passé passif à la forme courte au pluriel du verbe perfectif **представить**, *présenter*.

- 5 Les œuvres des maîtres de l'art européen et mondial depuis l'Antiquité jusqu'au XX^e siècle sont présentées dans la collection du musée Pouchkine, un des plus grands [musées] de Russie.
- 6 En 2008, (*sur*) le territoire d'un ancien dépôt (*parc*) de bus, construit par l'architecte russe C. Melnikov, a été investi par (*s'est installé*) le Garage.
- 7 Le Garage organise non seulement des expositions et manifestations culturelles mais aussi des débats éducatifs, des cours magistraux et toutes sortes de cours pour enfants et adultes.
- 8 À Moscou, (*Et encore*) on peut également trouver une multitude de petits musées peu connus, consacrés à des (*sur tous les*) thèmes variés ; il existe même le musée de l'histoire de la vodka !
- 9 À VDNKh, qui est en soi un endroit où il est intéressant de se balader (*roder*), vous pourrez voir (*prendre-connaissance avec*) les œuvres (*pièces*) du musée de l'aéronautique.

- ⑥ Le mot féminin **уйма**, *multitude*, indique une quantité, et par conséquent est suivi soit du génitif singulier (pour un nom indénombrable et abstrait), soit du génitif pluriel (pour un nom concret). Comparez : **уйма народа**, *une multitude de gens*, et **уйма солдат**, *une multitude de soldats*.
- ⑦ **ВДНХ, выставка достижений народного хозяйства**, l'*exposition des réalisations de l'économie nationale de l'URSS*, est souvent appelée aujourd'hui **ВВЦ, Всероссийский Выставочный Центр**, *le centre panrusse des expositions*.
- ⑧ Voici un verbe de mouvement qu'on oublie parfois dans les tableaux récapitulatifs : **побродить**, *rôder*. Son imperfectif indéfini est **бродить**, *rôder*.

- 51 10 Вы сможете также посетить мемориальный комплекс на Поклонной горе, в который входит музей Великой Отечественной войны 1941-45 гг., раскинувшийся на площади 135 гектаров.
- 11 Там на площади ⑨ Победителей возвышается обелиск высотой 141,8 метра, что напоминает нам о 1418 днях войны.
- 12 Помимо крупных музеев существуют музеи-квартиры, такие как Государственный музей В.В. Маяковского, музей М.А. Булгакова в Москве и музеи-квартиры А.С. Пушкина, Ф.М. Достоевского и И.А. ⑩ Бродского в Петербурге.
- 13 Такого рода музеи интересны тем, что ⑪ в них сохранены личные вещи великих людей и запечатлены кусочки их жизни.

10 ... tyssitchi divitsot soRakpiéRvava soRakpiatava ...

11 ... sto soRak adna tsêLyH vossim' dissiatyH ...

Notes

- ⑨ Vous avez rencontré dans la phrase précédente la même structure : **на площади**. Néanmoins, il ne s'agit pas du même mot mais de son homonyme (mot qui a la même forme mais pas le même sens). Dans la phrase 10 le mot féminin **площадь** signifie, *surface*, tandis qu'ici il signifie *place*. Le contexte vous aidera à savoir quel sens donner au mot.

- 10 Par ailleurs, vous pourrez visiter l'ensemble (*complexe*) commémoratif [situé] sur le mont Poklonnaïa qui comprend (*dans lequel entre*) le musée de la Seconde Guerre mondiale (*Grande Nationale guerre 1941-1945 années*), s'étendant (*s'étant-étendu*) sur un territoire de 135 hectares.
- 11 Là-bas, sur la place des Vainqueurs, s'érige (*est élevé*) un obélisque de 141,8 mètres de hauteur (*ce*) en référence aux (*qui rappelle les*) 1 418 jours de guerre.
- 12 À côté (*À part*) des grands musées il existe des musées-appartements, tels que le musée d'État de V.V. Maïakovski, celui (*musée*) de M.A. Boulgakov à Moscou et les musées-appartements de A.S. Pouchkine, F.M. Dostoïevski et I.A. Brodsky à Saint-Pétersbourg.
- 13 Les musées de ce type sont intéressants (*par ce que*) car y sont conservées les affaires personnelles des grands artistes (*gens*) et y sont reproduits (*en eux sont-gravé*) des moments (*morceaux*) de la vie des grands (*leur vie*).

- ⑩ Les initiales, prénoms et noms patronymiques en abrégé avec un point après chaque lettre, s'utilisent dans les textes écrits ou dans les lettres officielles. Ils sont omis à l'oral.
- ⑪ Après **тем** (**то** à l'instrumental), on utilise l'instrumental : **Он гордился всем тем, чем гордилась она сама, Il était fier de tout ce dont elle-même était fière**. En revanche, ici, **тем** introduit une proposition subordonnée et pas un nom, c'est pourquoi nous utilisons la structure avec **что** : **Он гордится тем, что так молод, Il est fier d'être** (litt. "du fait qu'il est") *si jeune*.

- 51 14 Санкт-Петербург, кстати, тоже изобилует ¹² музеями: Эрмитаж – один из самых известных и богатейших музеев мира;
- 15 Государственный Русский музей – первый в России государственный музей русского изобразительного искусства, где собраны произведения всех направлений и течений.
- 16 Нельзя не упомянуть о Музее антропологии и этнографии, известном под названием Кунсткамеры.
- 17 Кунсткамера была построена в начале XIX века по указу Петра Великого, который хотел сосредоточить в ней различные «странности природы»,
- 18 и изначально в коллекции присутствовали живые экспонаты – карлики и великаны, которые жили при музее.
- 19 Музеи-заповедники, находящиеся в пригородах Санкт-Петербурга, тоже достойны внимания.
- 20 «Петергоф», роскошная царская резиденция, является одной из самых ярких реализаций Петра Первого.
- 21 Построенный в рекордные сроки, дворцово-парковый ансамбль поражает своими фонтанами и водными каскадами, величием взмывающих в небо водных струй.

18 ... kaRliki ... vilikany

- 14 À propos, (à) Saint-Pétersbourg (*abondent*) compte aussi de nombreux musées : l'Ermitage, un des plus connus et [des] plus riches musées du monde,
- 15 [et] le musée russe d'État, le premier musée public des Beaux-Arts en Russie (il abrite les œuvres de tous les (*directions et*) courants), par exemple.
- 16 On ne peut pas [terminer] sans (*ne pas*) mentionner le musée d'anthropologie et d'ethnographie connu sous le nom de Kounstkamera.
- 17 Le Kounstkamera a été bâti au début du XIX^e siècle d'après l'oukase de Pierre le Grand qui voulait y réunir (*concentrer dans elle*) différentes "bizarreries de la nature" :
- 18 initialement, il (*dans la collection*) comportait des pièces de collection vivantes (*étaient présents*) – des nains et des géants qui vivaient dans (*auprès*) le musée.
- 19 Les (*musées-*)réserves des environs (*se trouvant en banlieue*) de Saint-Pétersbourg valent aussi le détour (*sont aussi dignes de l'attention*).
- 20 Peterhof, luxueuse résidence royale (*de tsar*), est une des plus brillantes réalisations de Pierre le Grand (*Premier*).
- 21 Construite en un temps record (*échéances*), cet ensemble de palais et de parcs impressionne par ses fontaines et ses cascades (*d'eau*), par la grandeur des jets d'eau s'élevant (*montant haut*) dans le ciel (*prenant leur envol*).

Note

- ¹² Le verbe imperfectif **изобилловать**, *abonder*, ainsi que le verbe imperfectif **организовать**, *organiser*, (phrase 7) perdent leur suffixe **ова** lorsqu'ils sont conjugués.

- 51 22 Царь мечтал построить резиденцию, не уступающую по величию и красоте французскому Версалю, и лично участвовал в планировке парка и фонтанов.
- 23 Некоторые фонтаны-ловушки, задуманные Петром Великим, веселят посетителей и по сей день.
- 24 Например, множество струй брызжут ¹³ из земли, когда нога переступает через определённую невидимую границу, оставляя попавшего в ловушку человека мокрым до нитки... □

22 ... fRantsouskamou viRsaliou ... outchast-vaal

Упражнение 1 – Читайте и переводите

- 1 Всегда мечтал посетить Эрмитаж. По-моему, это один из самых известных и богатейших музеев мира. 2 В этом музее находится одна из богатейших коллекций отечественной живописи от икон до авангарда. 3 Центр современной русской культуры расположился на территории бывшего автобусного парка. 4 Построенная в рекордные сроки резиденция раскинулась на площади 35 гектаров. 5 В этом городе столько известных музеев! – А знаешь, я предпочитаю маленькие малоизвестные музеи.

- 22 Le tsar rêvait de construire une résidence égale par sa majesté et sa beauté [au château de] Versailles (*français*) et participa personnellement à l'élaboration des plans (*agencement*) du parc et des fontaines.
- 23 Certaines fontaines-pièges conçues par Pierre le Grand amusent les visiteurs encore aujourd'hui (*jusqu'à ce jour*).
- 24 Par exemple, de nombreux (*une quantité de*) jets jaillissent de terre quand on franchit (*le pied franchit à-travers*) une limite (*définie*) invisible : on se retrouve [alors] pris au piège (*se-trouvant dans le piège*) et mouillé jusqu'aux os (*fil*)...

Note

- ¹³ брызжут est la 3^e personne du pluriel du verbe imperfectif брызгать, *jaillir*. Il est intéressant de noter qu'une variante de conjugaison existe pour ce verbe : au lieu de брызжут nous pouvons dire брызгают. Pour plus de détails, rendez-vous en leçon de révision.

Corrigé de l'exercice 1

- 1 J'ai toujours rêvé de visiter l'Ermitage. À mon avis, c'est un des musées les plus connus et les plus riches du monde. 2 Dans ce musée se trouve une des plus riches collections de la peinture nationale, de l'icône à [l'art] avant-gardiste. 3 Le centre de la culture contemporaine russe se trouve sur l'emplacement d'un ancien dépôt de bus. 4 Construite en un temps record, la résidence s'étend sur un territoire de 35 hectares. 5 Dans cette ville, il y a tellement de musées connus ! – Tu sais, moi je préfère les petits musées peu connus.

51 Упражнение 2 – Восстановите текст

- 1 En dehors des grands musées il existe des musées-appartements où sont conservées les affaires personnelles des grands artistes.
..... крупных музей-квартиры, в которых личные людей.
- 2 Impossible de ne pas mentionner les fontaines-pièges qui amusent les visiteurs encore aujourd'hui.
Нельзя не о фонтанах-....., которые и по ... день.
- 3 Le centre de la culture contemporaine organise des débats éducatifs, des cours magistraux et toutes sortes de cours pour enfants et adultes.
..... культуры образовательные, и всевозможные для детей и
- 4 Cette luxueuse résidence royale est une des plus brillantes réalisations de l'architecte.
Эта царская одной из самых реализаций
- 5 Dans notre parc il y a des fontaines luxueuses et les visiteurs admirent pendant des heures une multitude des jets d'eau qui s'élèvent dans le ciel.
В нашем есть, и часами множеством, которые взмывают в

Corrigé de l'exercice 2

- 1 Помимо – музеев существуют – сохранены – вещи великих – 2 – упомянуть – ловушках – веселят посетителей – сей – 3 Центр современной – организует – дискуссии, лекции – занятия – взрослых 4 – роскошная – резиденция является – ярких – архитектора 5 – парке – шикарные фонтаны – посетители – любуются – струй – небо



Поклонная гора, mont Poklonnaïa, est une colline qui se trouve à l'ouest de Moscou. Jadis les voyageurs se rendant à la capitale s'y arrêtaient et saluaient (**поклониться**, saluer, d'où le nom de **поклонная**) la ville surnommée la "ville blanche". Cette dernière fut aussi le lieu où Napoléon attendit les clés de Moscou en 1812 et où les soldats passaient pour partir au front en 1941 (le début de la guerre pour les Russes)... Le projet du complexe commémoratif a été initié en 1942 mais n'a vu le jour qu'en 1995. Aujourd'hui, cet immense parc comprend le Grand musée de la guerre, des bâtiments religieux (église, synagogue, mosquée...), des sculptures et des monuments en mémoire des morts de la Seconde Guerre mondiale. Quand il fait beau, les Moscovites investissent cet endroit : vous pouvez y voir des vélos, des rollers, des skate-boards, des manèges pour enfants et des attractions pour les plus grands. Si vous voulez seulement vous y promener, vous serez heureux d'y trouver des cafés et d'agréables allées.

Искусство XX века

- 1 На рубеже XIX-XX ① веков преобразования охватили все виды искусства, от архитектуры и живописи до литературы и театра.
- 2 На стыке веков созрели предпосылки для становления, как часто говорят, различных «измов» последующих десятилетий – фовизма, экспрессионизма, кубизма, сюрреализма.
- 3 В первые годы XX века сложилось множество различных кружков и группировок, которые проповедовали каждый своё видение искусства и настоящего художника, зачастую напрочь отвергая наследие предыдущих лет.
- 4 После 17 года волна эмиграции насчитывала в своих рядах артистов и художников, но большинство представителей авангарда приняли революцию и стали её духовными наставниками, «певцами свободы».

Prononciation

1 naRoubijê ...

L'art du XX^e siècle

- 1 Dans l'art de la fin (*Sur la limite*) du XIX^e-début du XX^e siècle, les transformations ont gagné toutes les disciplines (*tous les genres*) de l'art – de l'architecture et la peinture à la littérature et au théâtre.
- 2 À la charnière des deux siècles, sont apparues (*ont-mûri*) les prémisses (*pour le devenir, comme on dit souvent,*) de toutes les sortes de “-isme” des (*décennies*) années d'après – [qu'il s'agisse] du fauvisme, de l'expressionnisme, du cubisme, du surréalisme.
- 3 Dans les premières années du XX^e siècle plusieurs différents cercles et groupes se sont formés, [ils] (*lesquels*) prêchaient chacun leur vision de l'art et de l'artiste véritable (*d'un vrai artiste*), en rejetant souvent complètement l'héritage des années précédentes.
- 4 Après 1917, parmi les émigrants il y avait (*la vague de l'émigration comptait dans ses rangs*) des artistes et des peintres mais la plupart des représentants de l'avant-garde ont accepté la révolution et [en] sont devenus les guides (*ses précepteurs*) spirituels, “les chanteurs de la liberté”.

Note

- ① N'oubliez pas que les chiffres aussi se déclinent ! Ainsi, XIX-XX se prononcera **девятнадцатого-двадцатого**.

- 5 Именно в это время оказали огромное влияние на русскую культуру Шагал, Кандинский, Степанова и другие.
- 6 Василий Кандинский был удивительным человеком с многогранными способностями: он занимался ② музыкой, теорией искусства, поэзией, графикой и живописью.
- 7 В этот период творил ③ символист Петров-Водкин («Купание красного коня»), создавший принцип «сферической перспективы».
- 8 Восторг и убеждённость, что новая власть несёт свободу творчеству, рассеялись достаточно быстро, буквально в первые послереволюционные годы.
- 9 В начале 30-х годов единственным официальным течением стал социалистический реализм, который «верно» показывал революционную действительность и отражал нужные Партии события.

4 ... *naschityvaLa* ...

Notes

- ② **занимался**, *faire de, s'occuper de* : analysons l'emploi du verbe imparfaitif dans cette phrase. Malgré le fait que l'action soit bel et bien terminée (l'artiste dont on parle est mort depuis longtemps), nous utilisons un imparfaitif car nous ne nous intéressons pas au résultat de l'action mais seulement à sa description : l'énumération des actions souligne l'importance de leur nombre. ►

- 5 C'est (*exactement*) à cette époque (*ce temps*) que Chagall, Kandinsky, Stepanova et d'autres ont fortement influencé la culture russe.
- 6 Vassily Kandinsky était un homme étonnant, doué de (*avec*) capacités multiples : il faisait (*s'occupait*) de la musique, [*s'intéressait à*] la théorie de l'art, à la poésie, à l'art graphique et à la peinture.
- 7 À cette période le symboliste Petrov-Vodkine créait «Le bain du cheval rouge», et inventait (*ayant-fondé*) le principe de «la perspective sphérique».
- 8 Pourtant, l'enthousiasme et la persuasion que le nouveau pouvoir apporte [à cette époque], la liberté de création, se sont dissipés assez rapidement, dès (*littéralement*) les toutes premières années d'après la révolution.
- 9 Au début des années 30, l'unique courant [artistique] était (*est-devenu*) le réalisme socialiste [soviétique] qui montrait «correctement» la réalité révolutionnaire et représentait (*reflétait*) les événements utiles pour le Parti.

Remarque de prononciation

8 в первые [*fpiéRvy^é*], dans les premiers : à ne pas confondre avec l'adverbe впервые [*fpiRvy^é*], pour la première fois.

- ③ Ici, la période dont on parle est bien délimitée car elle se termine au moment où l'action s'achève. Cependant, comme cette phrase vient compléter la description de l'époque évoquée dans la phrase précédente, elle s'inscrit dans la continuité de cette dernière et utilise donc également l'imparfaitif.

- 52 10 Александр Герасимов является ярким примером художника, писавшего в стиле соцреализма ④, с его известными картинами «В.И. Ленин на трибуне», «И.В. Сталин у гроба А.А. Жданова» и др.
- 11 В эпоху хрущёвской «оттепели» цензура была ослаблена и некоторые неформальные художники стали заявлять о себе.
- 12 «Шестидесятники», так называли новую волну творческой интеллигенции, которая стала представлять собой настоящую оппозицию официальному, «политически корректному» искусству.
- 13 С приходом к власти Брежнева усилилась цензура, и культурная оппозиция вновь ушла в подполье, а выставки стали проводиться на ⑤ частных квартирах.
- 14 1974 год стал известен «Бульдозерной выставкой» — выставкой нонконформистского искусства на пустыре в районе Беляево, которая была разогнана при помощи бульдозеров.

Notes

- ④ **соцреализм** est un mot composé, issu des termes **социалистический реализм**, *le réalisme socialiste*.
- ⑤ Le locatif de **квартира**, *appartement*, peut s'employer avec les prépositions **на** ou **в**. L'usage de l'une ou l'autre de ces prépositions dépend des expressions dans lesquelles elles ►

- 10 Un exemple frappant d'un peintre travaillant (*peignant*) dans le style du réalisme socialiste, est Alexandre Guerassimov avec ses célèbres tableaux "V.I. Lenine sur la tribune", "I.V. Staline au cercueil de A.A. Jdanov" et d'autres.
- 11 À l'époque du "dégel" de Khrouchtchev la censure a (*été*) faibli et certains peintres alternatifs (*informel*) ont commencé à se manifester (*déclarer de soi*).
- 12 "Les enfants des années 60", ainsi appelait-on la nouvelle vague de l'intelligentsia artistique (*créatrice*) qui (*est-devenue*) présentait (*de-soi*) une véritable opposition à l'art officiel [et] politiquement correct.
- 13 Avec l'arrivée au pouvoir de Brejnev la censure a été renforcée et l'opposition culturelle est de nouveau passée dans la clandestinité, (*et*) les expositions (*sont-devenus*) avaient lieu (*s'organisaient*) dans (*sur*) les appartements (*privés*) [de] particuliers.
- 14 1974 est devenue célèbre avec son "Exposition (*de*) Bulldozer", une exposition d'art anticonformiste [qui s'est tenue] sur un terrain vague dans le quartier de Belyayevo et qui a été dispersée à l'aide de bulldozers.

- apparaissent. Observez ces exemples pour comprendre la différence : **Он жил в квартире отца**, *Il habitait dans l'appartement de son père* (= il est installé dans cet appartement) ; **Выставки проводились на квартирах**, *Les expositions étaient organisées dans des appartements* (= elles sont provisoires). Notez que l'on pourrait utiliser la préposition **в** dans le 2^e cas.

- 15 Благодаря присутствию иностранных журналистов происшествие получило международную огласку, а самые крупные фигуры неформального искусства эмигрировали ⑥.
- 16 С горбачёвской ⑦ Перестройкой гонения на неугодных власти художников прекратились, они получили свободу творчества.
- 17 В России проводятся разнообразные выставки, в том числе и когда-то запрещённых авторов.
- 18 Появляются и артисты, пытающиеся ⑧ подражать манере художников-нонконформистов, но у многих не хватает того внутреннего конфликта, который выражали через своё искусство их предшественники.
- 19 Предлагаем вам анекдот на тему:
- 20 Любитель живописи беседует с художником, продающим свои картины, и наконец решает купить у него одну.
- 21 Художник радостно восклицает:
- 22 – Великолепный выбор: я посвятил этой картине 10 лет!

18 ... *pRit-chêst-viniki*

Notes

- ⑥ **эмигрировали**, *ont émigré*, tout comme le verbe **констатировал**, *a constaté* (leçon 50, phrase 17), sont des verbes bi-aspectuels. Vous trouverez plus de détails dans la prochaine leçon de révision.

- 15 Grâce à la présence de journalistes étrangers l'incident s'est ébruité (*a-reçu internationale publicité*) à l'échelle mondiale et les plus grands représentants (*personnages*) de l'art informel ont pu émigrer.
- 16 Avec la Perestroïka de Gorbatchev les persécutions des peintres indésirables pour le Parti ont cessé, [et] ils ont obtenu la liberté de création.
- 17 En Russie, diverses expositions sont [alors] organisées, y compris (*et*) d'artistes (*auteurs*) autrefois interdits.
- 18 De nouveaux artistes apparaissent aussi ; ils essaient (*essayant*) d'imiter la manière des peintres anticonformistes mais il manque à la plupart cette espèce de conflit intérieur qu'exprimaient, à travers leur art, leurs prédécesseurs.
- 19 À ce sujet, voici une petite blague :
- 20 Un amateur de peinture discute avec un peintre qui vend ses tableaux et il se décide à [lui] (*enfin, il décide d'*) en acheter (*chez lui*) un.
- 21 Le peintre s'écrit joyeusement :
- 22 – Excellent choix : j'ai consacré 10 ans à ce tableau !

- ⑦ Voici deux adjectifs formés de noms propres : **горбачёвской**, *de Gorbatchev*, est formé du nom de famille **Горбачёв**, *Gorbatchev*, et **хрущёвской**, *de Khrouchtchev* (phrase 11), de celui de **Хрущёв**, *Khrouchtchev*.

- ⑧ **пытающиеся** est le participe présent actif du verbe imperfectif réfléchi **пытаться**, *essayer*. Il est formé de la même manière qu'un participe présent d'un verbe non réfléchi plus la particule réfléchie **-ся** (ou **-сь**). Pour réviser sa formation, voyez la leçon 14 (§ 4.2).

- 52 23 – Вы ⑨ писали её целых 10 лет? Вот это да! Невероятно!
- 24 – Нет, писал я её один день, а всё остальное время я пытался её продать... □

Note

- ⑨ **Вы**, *vous*, s'écrit avec une majuscule quand on s'adresse à une personne de manière respectueuse et formelle. En revanche, il s'écrit avec une minuscule lorsqu'on s'adresse à un groupe d'individus ou à une personne dans la langue de tous les jours.



Упражнение 1 – Читайте и переводите

① На стыке веков всегда появляются группировки, проповедующие каждая своё видение настоящего художника. ② Она интересовалась всеми видами искусства: от архитектуры и живописи до литературы и театра. ③ Первая волна эмиграции насчитывала в своих рядах артистов и художников, различных представителей авангарда. ④ Благодаря присутствию иностранных журналистов происшествие получило международную огласку. ⑤ Его творчество оказало огромное влияние на русскую культуру конца XX века и последующие десятилетия.

- 23 – Vous l'avez peint pendant (*entiers*) dix ans ?
Waouh ! Incroyable !
- 24 – Non je l'ai peint en un jour et tout le reste du temps j'ai essayé de le vendre...



Corrigé de l'exercice 1

- ① À la charnière de deux siècles apparaissent toujours des groupes prêchant chacun sa [propre] vision d[e l'œuvre d']un véritable artiste. ② Elle s'intéressait à tous les types d'art, de l'architecture et la peinture à la littérature et au théâtre. ③ Parmi les émigrants de la première vague il y avait des artistes et des peintres, différents représentants de l'avant-garde. ④ Grâce à la présence de journalistes étrangers l'incident s'est ébruité à l'échelle mondiale. ⑤ Son œuvre a fortement influencé la culture russe de la fin du XX^e siècle et des décennies d'après.

- ① On dit que ton frère joue de la guitare, fait de la peinture et [s'intéresse à] l'art graphique et également à la poésie... – Oui, c'est un homme étonnant.

Говорят, что твой брат играет ,
занимается и , а также
. – Да, он человек.

- ② Dès les toutes premières années d'après la révolution, l'enthousiasme de l'intelligentsia pour la révolution et le nouveau pouvoir s'est dissipé.

Буквально в послереволюционные
годы по поводу
. и новой

- ③ Vous êtes un amateur de peinture ? Je vous vois tout le temps à cette exposition. – On peut dire cela (*ainsi*) : je suis peintre et ce sont mes tableaux.

Вы живописи? Я постоянно
вас на этой – Можно и так:
я , а это – мои

- ④ À la fin du XIX^e-début du XX^e siècle, sont apparues les prémisses (*de l'apparition*) des nouveaux courants dans la peinture : le fauvisme, l'expressionnisme, le cubisme, le surréalisme.

На XIX-XX веков созрели
для становления новых в
. : , , ,
.

- ⑤ Des peintres alternatifs ont commencé à se manifester à l'époque du "dégel" de Khrouchtchev quand la censure a faibli.

Неформальные стали о
. в эпоху хрущёвской « », когда
. была

- ① – на гитаре – живописью – графикой – поэзией – удивительный
– ② – первые – энтузиазм интеллигенции – революции – власти
исчез ③ – любитель – вижу – выставке – сказать – художник –
картины ④ – рубеже – предпосылки – направлений – живописи
– фовизма, экспрессионизма, кубизма, сюрреализма ⑤ –
художники – заявлять – себе – оттепели – цензура – ослаблена



Blague

Художник спросил у хозяина галереи, интересовался ли кто-нибудь его полотнами:

– О, да! Один человек интересовался, поднимутся ли картины в цене после вашей смерти. Я сказал, что несомненно поднимутся, и тогда он купил сразу 15 картин.

– Отлично! Кто же этот человек?

– Если я не обознался, это ваш лечащий врач...

Un peintre demande au propriétaire de la galerie si quelqu'un s'est intéressé à (*litt. "par"*) ses toiles.

– Oh oui ! Un homme a demandé si le prix de vos tableaux (*litt. "si les tableaux monteront en prix"*) augmenterait après votre mort. J'ai dit que ça arriverait (*litt. "ils-augmenteraient"*), sans nul doute ; il a alors acheté 15 tableaux d'un coup.

– Excellent ! Savez-vous qui est cette personne (*litt. "Qui donc cet homme"*) ?

– Si je ne me trompe pas (*litt. "suis pas mépris"*), c'était votre généraliste...

53 Пятьдесят третий урок

Меньше знаешь, лучше спишь!

- 1 — Гадание, хиромантия, толкование снов, персонализированные гороскопы: не упустите уникальный шанс узнать всё о вашем будущем!
- 2 На этой неделе Овнам ① предстоит выбор между карьерой и личной жизнью, но если они выберут карьеру, то им гарантировано продвижение по службе.
- 3 Для Тельца неделя окажется крайне удачной во всех начинаниях, но берегитесь проблем со здоровьем, не увлекайтесь спиртным и жирной пищей.
- 4 В ближайшее время вам стоит поубавить ② пыл и вести спокойный образ жизни без каких-либо излишеств.

Prononciation

4 ... izlich^éstf

Notes

- ① Faites attention à la présence de la voyelle mobile dans le mot **Овен**, *Bélier* : le **e** disparaît lors de la déclinaison. Ce mot s'écrit avec une majuscule pour le signe du zodiaque et s'utilise au pluriel dans la langue parlée pour désigner les gens de ce signe.

Cinquante-troisième leçon 53

Moins tu [en] sais, mieux tu dors !

- 1 — Prédiction de l'avenir, chiromancie, interprétation des rêves, horoscopes personnalisés : ne passez pas à côté de (*lâchez pas*) la chance unique de tout savoir (*d'apprendre tout*) sur votre avenir !
- 2 Cette semaine les Béliers auront un choix à faire entre [leur] carrière et [leur] vie personnelle ; (*mais*) s'ils choisissent la carrière (*alors*) une promotion (*ascension sur service*) leur est garantie.
- 3 Taureaux, la semaine fera rimer réussite avec (*sera très réussie dans*) toutes vos entreprises mais faites attention à (*aux problèmes avec*) votre santé, n'abusez pas de (*ne vous passionnez pas*) l'alcool et de la nourriture grasse.
- 4 À l'avenir (*Dans le proche temps*), il vaut mieux (*à-vous coûte*) que vous vous calmez un peu (*diminuer l'ardeur*) et que vous meniez une (*mode de*) vie tranquille sans aucun (*quelconque*) excès.

- ② **поубавить**, *diminuer un peu* : le préfixe **по-** a le sens du partitif ou désigne une action de faible intensité. Ainsi **поубавить** sera beaucoup plus approprié pour un conseil que le verbe perfectif **убавить**, *diminuer*, car le préfixe atténue le sens catégorique du verbe.

- 5 А вот Близнецам ③ наоборот можно увеличить количество прогулок, бесед и поездок.
- 6 Всю неделю им будет улыбаться удача, они смогут наладить прекрасные отношения с друзьями и близкими, даже если в недалёком прошлом они сильно испортились.
- 7 У Раков появится возможность забыть о текущих проблемах, насладиться достигнутым и помечтать о будущих завоеваниях.
- 8 Несмотря на то, что Лев ④ – царь зверей, на этой неделе ему придётся смириться со многими притеснениями,
- 9 затратить немало энергии для решения чужих проблем и выслушать упрёки своих детей или родителей.
- 10 Стремление к стабильности в личных отношениях в начале недели может исчезнуть без следа уже к среде.
- 11 Деве гарантированы романтические встречи, возможно, вы встретите будущего спутника ⑤ жизни или же просто пойдёте на поводу у своих эмоций.

8 ... pRitisniéni-iami

Notes

- ③ Attention, le mot **Близнецы** avec la majuscule désigne le signe de zodiaque *Gémeaux* ; avec une minuscule, il signifie *jumeaux* ou *jumelles*. Dans ce dernier sens, ce mot est généralement au pluriel mais se rencontre parfois au singulier : **близнец**.

- 5 Concernant les Gémeaux, il leur faudrait au contraire multiplier (*augmenter quantité de*) les promenades, les conversations et les voyages.
- 6 Toute la semaine la chance va leur sourire, ils peuvent renouer (*régler*) d'excellentes relations avec leurs amis et proches même si, récemment, elles se sont considérablement détériorées.
- 7 Les Cancres auront (*apparaîtra*) la possibilité d'oublier les problèmes du jour (*courants*), [de] se délecter de leurs victoires (*du atteint*) et de rêver de futures conquêtes.
- 8 Bien que le Lion soit (*est*) le roi des animaux, cette semaine il devra accepter (*se résigner avec*) beaucoup de vexations,
- 9 dépenser pas mal d'énergie pour (*résolution*) résoudre les problèmes des autres (*d'autrui*) et écouter les reproches de ses enfants ou [de ses] parents.
- 10 L'aspiration à la stabilité dans ses relations personnelles au début de la semaine pourrait (*peut*) disparaître sans laisser de traces dès (*déjà vers*) mercredi ;
- 11 (à) Vierge[s], vous ferez des rencontres placées sous le signe du romantisme (*des rencontres romantiques sont garanties*), il est possible que vous rencontriez (*rencontrerez*) votre futur[e] moitié (*compagnon de vie*) ou (*alors*) [tout] simplement que vous [suiviez] aveuglément (*vous irez à la bride de*) vos émotions.

- ④ Lors de la déclinaison du mot masculin **лев**, *lion*, un signe mou apparaît à toutes les formes : **льва** (génitif et accusatif singulier), **львы** (nominatif pluriel), **львам** (datif pluriel), etc.
- ⑤ Vous connaissez sans doute le mot **спутник**, *spoutnik*. Ici, il ne s'agit pas de l'espace, bien sûr, ce mot a un autre sens : *compagnon*.

- 12 Для людей, рождённых ⑥ под знаком Весы, неделя начнётся с тревожных новостей, но всё удачно разрешится уже к середине недели.
- 13 Во второй её половине Весам будут обеспечены гармония и благоденствие, они могут получить повышение по службе, но столкнуться с завистью своих коллег.
- 14 При правильно принятых решениях Скорпиону удастся получить большую выгоду и может быть даже заложить основы для получения стабильного дохода на долгое время.
- 15 Стрелец удачлив, тем не менее у него могут возникнуть трудности в своей семье, поэтому избегайте мелких ссор и выяснений отношений.
- 16 Лучше подарите великолепный букет любимой или же приготовьте чудесный ужин вашему спутнику.
- 17 Козерогу самое время подумать об устройстве своего жилища: не скупитесь на ⑦ уют, вы ни о чём не пожалеете.

Remarques de prononciation

12 **середине** [*s^{ié}Ridin^{ié}*] : dans la langue parlée ce mot est souvent prononcé [*sRidin^{ié}*].

17 **пожалеете** [*pajylié-it^é*] : en général, devant une syllabe accentuée, le **a** est prononcé [*i*] ; ici, on le prononce [*y*] à cause du **ж** toujours dur. En revanche, dans le sud du pays et parfois à la campagne, il est prononcé très nettement : [*pajalié-it^é*].

- 12 Pour les personnes nées sous le signe de la Balance la semaine commencera par des nouvelles alarmantes (*anxieuses*), mais tout se résoudra (*sera résolu avec succès*) dès (*déjà vers*) le milieu de la semaine.
- 13 Dans la seconde moitié [de la semaine] (*sa deuxième moitié*) la Balance goûtera à (*aux Balances seront garantis*) l'harmonie et à la prospérité, elle pourra être promue (*peuvent être promus*) mais se heurter à la jalousie de ses (*leurs*) collègues.
- 14 (*Sous*) [Une fois] les bonnes décisions prises, le Scorpion arrivera à en tirer vraiment profit et peut-être même à jeter les bases (*pour la réception*) d'un revenu stable à long terme.
- 15 Le Sagittaire est chanceux, néanmoins des difficultés peuvent apparaître dans sa famille, évitez donc les (*petites*) querelles futiles et les disputes (*éclaircissements de rapports*).
- 16 Offrez plutôt un magnifique bouquet [de fleurs] à votre compagne (*aimée*) ou bien préparez un dîner exquis à votre compagnon.
- 17 C'est pile le moment pour le Capricorne de penser à l'aménagement de son logement (*habitation*) : [capricornes], ne lésinez pas sur votre (*le*) bien-être (*le confort*), vous ne le (*ni à rien*) regretterez pas.

Notes

- ⑥ **рождённых** est le participe passé passif du verbe perfectif **родиться, naître**. Il est vrai que cette forme n'est pas évidente à reconnaître.
- ⑦ Remarquez que le verbe **скупиться, lésiner**, régit un accusatif et est suivi de préposition **на**.

- 53 18 Наверняка шикарный велюровый диван на 3 персоны ⑧ является неоспоримой альтернативой раздавленному скрипучему креслу в гостиной.
- 19 Упорство Водолеев принесёт свои плоды, но им надо опасаться людей, которые легко поддаются панике и раздувают из мухи слона.
- 20 Спокойствие и холодный расчёт принесут им больших результатов, чем бесконечные истерики и обиды.
- 21 Рыбам надо научиться называть вещи своими именами, недомолвки и невысказанное заведут ⑨ вас в тупик.
- 22 Мужчина, не проходите мимо! Вы кто по гороскопу? Не хотите узнать, что ждёт вас на следующей неделе или в следующем году?
- 23 – Нет, не хочу! Я сам издаю сонники, поэтому не надо пытаться меня одурачить: я прекрасно знаю, как вы эти персональные гороскопы сочиняете! □

19 *oupoRst-v³* ...

Notes

- ⑧ Aujourd'hui, le nom féminin **персона** signifie *individu* dans un contexte plutôt ironique. Il peut désigner aussi une *personne importante* (souvent dans le même contexte) ou les *personnes servies à table* : **стол на пять персон**, *table pour cinq*. Ici par extension, **диван на 3 персоны** désigne un canapé trois places.

- 18 (*Sûrement*) Un canapé chic en velours trois places (*pour 3 personnes*) est une incontestable alternative au fauteuil défoncé [et] grinçant du (*dans le*) salon.
- 19 L'obstination des Verseaux portera (*apportera*) ses fruits mais (*il faut*) ils devront (*devraient*) faire attention aux gens qui cèdent facilement à la panique et qui se font une montagne d'un rien (*gonflent d'une mouche un éléphant*).
- 20 Le calme et la réflexion (*le calcul*) à tête reposée (*froid*) leur apporteront plus de résultats que d'interminables crises de nerfs et des offenses.
- 21 Les Poissons doivent apprendre à appeler un chat un chat, les réticences et les non-dits les (*vous*) mèneront dans l'impasse.
- 22 Monsieur, ne passez pas votre chemin ! Quel est votre signe astrologique (*Vous qui selon l'horoscope*) ? Vous ne voulez pas savoir ce qui vous attend la semaine prochaine... ou l'année prochaine ?
- 23 – Non, je ne veux pas ! Je publie moi-même des livres d'interprétation des rêves, donc pas la peine d'essayer de me duper : je sais parfaitement comment vous écrivez (*composez*) ces horoscopes personnalisés !

20 **больших** [*bolchyH*], *plus grands* : l'accentuation vous permet de faire la différence entre ce mot et **больших** [*balchyH*], *grands*.

- ⑨ Le changement d'une seule lettre dans la racine de ce verbe de mouvement suffit à changer le type de déplacement évoqué : **заведут** est la 3^e personne du singulier du verbe perfectif **завести**, *amener à pied*, à ne pas confondre avec **завезут** de **завезти**, *amener en moyen de locomotion*.

53 Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Ну почему ты не хочешь рассказать мне о своей новой работе? – Зачем? Меньше знаешь, лучше спишь! ② Они затратили столько энергии для решения чужих проблем, что теперь у них нет ни сил, ни времени, чтобы заняться своими. ③ У тебя наконец-то появилась возможность насладиться достигнутым, поэтому остановись и успокойся! ④ Я не могу уйти с работы сейчас. Если я буду много работать в этом месяце, мне гарантировано продвижение по службе. ⑤ Я не ищу романтических встреч, не хочу идти на поводу у своих эмоций. Я уже готова к стабильным отношениям на всю жизнь.

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Je sais que tu as dû accepter beaucoup de vexations mais je suis sûre que ton obstination portera ses fruits.
Я знаю, что со многими
....., но я уверена, что твоё
..... свои
- ② Si l'on [en] croit mon horoscope, toute la semaine la chance va nous sourire.
Если моему, всю неделю
нам будет удача.
- ③ Avec de bonnes décisions tu pourras rétablir les relations avec tes amis et proches, et tu apprendras à éviter des querelles sans importance.
... правильно принятых ты
сможешь с друзьями и
....., и ты научишься мелких

Corrigé de l'exercice 1

- ① Mais pourquoi tu ne veux pas me parler de ton nouveau travail ? – Pour quoi faire ? Moins tu en sais, mieux tu dors ! ② Ils ont dépensé tellement d'énergie pour résoudre les problèmes des autres que maintenant ils n'ont ni la force ni le temps pour s'occuper de leurs problèmes. ③ Tu as enfin la possibilité de te délecter de tes victoires, donc arrête-toi et calme-toi ! ④ Je ne peux pas partir du travail maintenant. Si je travaille beaucoup ce mois-ci, on me garantit une promotion (*il m'est garanti une promotion*). ⑤ Je ne cherche pas de rencontres romantiques, je ne veux pas suivre aveuglément mes émotions. Je suis prête maintenant pour des relations stables de toute une vie.

- ④ Ne lésine pas sur le bien-être ! Combien de temps encore tu vas vivre avec ce fauteuil défoncé grinçant dans le salon ? – Nous n'avons pas d'argent.
Не на! Сколько можно с
этим скрипучим в
..... ? – У нас нет
- ⑤ Cette semaine, j'ai un choix important à faire entre ma carrière et ma vie personnelle.
... этой неделе мне важный
между и личной

Corrigé de l'exercice 2

- ① – пришлось смириться – притеснениями – упорство принесёт – плоды ② – верить – гороскопу – улыбаться – ③ При – решениях – наладить отношения – близкими – избегать – ссор ④ – скупись – уют – жить – раздавленным – креслом – гостиной – денег ⑤ На – предстоит – выбор – карьерой – жизнью

54 Пятьдесят четвёртый урок

Учение – свет ①

- 1 – Мы едем на выставку научно-технического творчества молодёжи в Москву.
- 2 Я про неё читала, в этом году там очень насыщенная программа.
- 3 – А что это за выставка? Расскажи, пожалуйста: я о ней вскользь как-то слышал, но толком не знаю, что это.
- 4 – Обычно её называют интерактивной площадкой для презентации и оценки молодёжных проектов в научно-технической сфере.
- 5 Это государственная программа, которая нацелена на ② выявление и воспитание кадрового резерва инновационных предпринимателей нашей страны.
- 6 Она предусматривает финансирование проекта участника-победителя в течение двух лет, что даст ему возможность полностью реализоваться.

Prononciation

3 ... fskolss' ...

Remarque de prononciation

5 **выявление** [vy-ivliénié] : lorsqu'il est devant une syllabe accentuée, le **я**, tout comme le **а** (leçon 53), se prononce [i]. Dans le sud de la Russie, la prononciation du **я** est bien distincte : [vy-iavliénié].

Cinquante-quatrième leçon 54

L'apprentissage est lumière

- 1 – Nous allons à Moscou [voir] (à) l'exposition des créations scientifiques et techniques de la jeunesse.
- 2 J'ai lu des choses là-dessus (*d'elle*), cette année le programme est bien chargé.
- 3 – Et qu'est-ce que c'est comme exposition, raconte, s'il te plaît : j'en ai entendu parler vaguement mais je ne sais pas clairement ce que c'est.
- 4 – Habituellement, on la présente comme (*l'appelle*) un terrain interactif pour la présentation et l'appréciation de projets de jeunes dans les domaines scientifique et technique.
- 5 C'est un programme d'État qui vise à révéler et à former (*sur révélation et éducation*) une nouvelle génération (*de-la-réserve de-cadres d'innovation*) d'entrepreneurs dans (*de*) notre pays.
- 6 Il prévoit de financer (*le financement du*) le projet gagnant (*du participant-gagnant*) pendant deux ans, lui donnant ainsi la possibilité de se réaliser entièrement (*que donnera lui possibilité entièrement se-réaliser*).

Notes

- ① L'expression entière est **Учение – свет**, а **неучение – тьма**, *L'apprentissage est lumière, l'ignorance obscurité*. On remplace désormais l'ancien mot **учение** par **учение**. Remarquez que l'on fait parfois un jeu de mots avec **тьма**, qui signifie aussi *multitude*, *tas* : **Учение свет, а неучёных тьма**, *L'apprentissage est lumière mais il y a un tas d'ignorants...*
- ② **нацелена** est le participe passé passif au féminin du verbe perfectif **нацелить**, *viser, pointer*. Les deux formes régissent l'accusatif et nécessitent la préposition **на**.

- 7 – Кто является организатором этого мероприятия?
- 8 – Министерство образования и науки, а также пара ③ частных организаций при поддержке Департамента образования г. Москвы.
- 9 – И каковы результаты этой выставки? Молодёжь ею действительно интересуется?
- 10 – Да, конечно, причём, каждый год количество предлагаемых на рассмотрение проектов неуклонно растёт ④.
- 11 – Это свидетельствует об интересе к выставке со стороны молодёжи.
- 12 – А некоторые молодые учёные участвуют в выставке по несколько раз, предлагая каждый год новые темы и надеясь на победу ⑤.
- 13 – Но помимо победы само участие помогает конкурсантам понять, сможет ли их научная работа коммерциализоваться.

11 ... s-vidiétilst-vou-iét ...

Notes

- ③ **пара**, *deux*, peut avoir un sens plus vague dans la langue parlée : le mot peut signifier *plus d'un* sans donner de précision exacte.
- ④ Remarquons que la racine **рас-** du verbe imperfectif **расти**, *augmenter, grandir, accroître*, devient **рос** au passé. C'est ▶

- 7 – Qui organise (*organisateur de*) cet événement ?
- 8 – Le ministère de l'Éducation et de la Science ainsi que deux ou trois organisations privées avec le soutien du département de l'Éducation de la ville de Moscou.
- 9 – Et quels sont les résultats de cette exposition ? Est-ce que les jeunes s'y intéressent réellement ?
- 10 – Oui, bien sûr, de plus, chaque année, le nombre des projets soumis à l'examen ne cesse d'augmenter (*fermement grandit*).
- 11 – Cela témoigne d'un [véritable] intérêt pour l'exposition de la part de la jeunesse.
- 12 – Et certains jeunes chercheurs participent à l'exposition plusieurs fois en proposant chaque année de nouveaux sujets et dans l'espoir de décrocher (*en espérant*) la victoire.
- 13 – Mais au-delà de (*à part*) la victoire, le simple (*même le*) fait de participer au concours aide les jeunes (*la participation même aide les participants au concours*) à comprendre si leur recherche (*travail scientifique*) peut être commercialisée (*se-commercialiser*).

- ▶ valable pour tous les dérivés de ces mots : **Они выросли вместе, а теперь и их дети растут в одном доме, Ils ont grandi ensemble et maintenant leurs enfants grandissent dans la même maison.** La leçon de révision vous en apprendra plus à ce sujet.
- ⑤ (...), **предлагая каждый год новые темы и надеясь на победу.** : le gérondif et le groupe de mots qu'il régit sont toujours séparés du reste de la phrase par des virgules ou par une virgule et un point en fin de phrase.

- 54 14 – Логично, не из всех тем получится создать бизнес.
- 15 – Именно. Поэтому конкурс помогает участникам осознать, что необходимо доработать и развить по предложенной теме.
- 16 В этом году на выставке будет представлено 970 оригинальных проектов, от идей до готовых к реализации бизнес-разработок.
- 17 Если тебе интересно, я могу дать тебе почитать прошлогоднюю брошюру ⑥ выставки с описанием процедуры записи и подготовки к конкурсу.
- 18 – Нет, спасибо, я в Интернете поищу информацию о выставке этого года.
- 19 Скажи, а какого типа проекты побеждают ⑦?
- 20 – Разнотипные : в прошлом году, например, ⑧ одним из победителей стал проект по созданию хирургических инструментов нового поколения.

17 ... bRachouRou ...

Notes

- ⑥ **брошюра**, *brochure* ; **брошюрка**, *petite brochure* : bien que l'on entende un net son y après le ш, ce mot, emprunté à la langue française (tout comme ses dérivés), s'écrit avec la lettre ю.

- 14 – C'est logique, tous les projets ne sont pas viables sur le plan commercial (*ne de tous thèmes se-réussira un busines*).
- 15 – Justement. C'est pour ça que (*pourquoi*) le concours aide les participants à réaliser ce qu'il faut mettre au point et [à] développer [leurs projets] sur le thème proposé.
- 16 Cette année, 970 projets originaux, qui vont d'une [simple] idée à des projets entièrement bouclés (*prêtes pour la réalisation business-développement*), seront présentés à l'exposition.
- 17 Si ça t'intéresse, je peux te passer (*donner lire*) la brochure de l'exposition de l'année dernière, avec la description de la procédure [à suivre pour] l'inscription et la préparation au concours.
- 18 – Non, merci, je chercherai sur Internet l'information sur l'exposition de cette année.
- 19 Dis-moi (*et*) quels types de projets gagnent ?
- 20 – Il y a de tout (*hétérogènes*) : l'année passée, par exemple, un des [projets] gagnants était (*est-devenu le projet de*) la création d'instruments de chirurgie nouvelle génération.

- ⑦ **побеждают** est la 3^e personne du pluriel du verbe imperfectif **побеждать**, *vaincre, gagner*. Il est curieux de constater que son perfectif **победить** n'a pas de forme de 1^{re} personne du singulier ; elle est remplacée par une structure **одержу победу**, *je vaincrai, je remporterai la victoire*.

- ⑧ Retenez que le mot **например**, *par exemple*, est toujours séparé du reste de la phrase par des virgules.

- 54 21 Он меня очень впечатлил, ты же знаешь, это моя область.
- 22 Проект был действительно сумасшедший, оставалось только восхищаться представлявшим его восемнадцатилетним мальчишкой ⑨! □

22 ... *soumachêtyi* ...



Упражнение 1 – Читайте и переводите

① Выявление и воспитание кадрового резерва предпринимателей является приоритетом правительства нашей страны. ② Проект этого молодого учёного победил на выставке научно-технического творчества молодёжи в прошлом году. ③ Вы очень сильно впечатлили меня своей работой! Остаётся только восхищаться вашим умом. ④ В этом году у нас очень насыщенная программа в школе. – Да, я что-то вскользь об этом слышала. ⑤ Скажите, какова процедура записи в университет? Есть экзамены? – Поищите эту информацию в Интернете.

- 54 21 Il m'a beaucoup impressionné, tu sais, c'est mon domaine.
- 22 Le projet était vraiment dingue, il ne nous restait plus qu'à admirer ce gamin de dix-huit ans qui le présentait !

Note

- ⑨ Comme en français, le mot **мальчишка**, *gamin*, *garçon*, peut avoir une nuance péjorative. Remarquez que malgré son a final, ce nom est masculin.



Corrigé de l'exercice 1

- ① Révéler et former une nouvelle génération d'entrepreneurs est la priorité du gouvernement de notre pays. ② Le projet de ce jeune chercheur a gagné lors de l'exposition de créations scientifiques et techniques de la jeunesse, l'année dernière. ③ Vous m'avez fortement impressionné par votre travail ! Il ne me reste qu'à admirer votre esprit. ④ Cette année, nous avons un programme très chargé à l'école. – Oui, j'en ai vaguement entendu parler. ⑤ Dites, quelle est la procédure de l'inscription à l'Université ? Y a-t-il des examens ? – Cherchez cette information sur Internet !

55 Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Les jeunes s'intéressent réellement à cette exposition ; de plus, certains jeunes chercheurs y participent plusieurs fois.
..... действительно этой
....., некоторые молодые
..... в ней по раз.
- ② Vous devez réaliser qu'aujourd'hui votre projet n'est pas viable sur le plan commercial, il faut absolument le retravailler.
... необходимо, что сегодня ..
вашего проекта не может,
его надо
- ③ Qui est l'organisateur de cet événement ? – Si je ne me trompe pas, c'est le ministère de l'Éducation et de la Science.
Кто этого ? –
Если я не ошибаюсь,
и науки.

55 Пятьдесят пятый урок

Неделя моды

- 1 – Простите, я с большим опозданием:
встречи одна на другую наслаиваются, а
тут ещё и демонстрации какие-то, такси
долго не мог поймать.

Prononciation

1 ... apazdani^{iém} ...

- ④ Si nous trouvons le financement pour notre projet, il aura la possibilité d'être intégralement réalisé en deux ans maximum.
Если мы для нашего
....., то у него полностью
..... максимум .. два
- ⑤ Dans quel domaine travailles-tu ? – Je m'occupe de la création d'instruments de chirurgie nouvelle génération.
В ты работаешь? – Я
..... хирургических нового
.....

Corrigé de l'exercice 2

- ① Молодёжь – интересуется – выставкой, причём – учёные участвуют – несколько – ② Вам – осознать – из – получиться бизнес – обязательно доработать ③ – является организатором – мероприятия – Министерство образования – ④ – найдём финансирование – проекта – будет возможность – реализоваться – за – года ⑤ – какой области – занимаюсь созданием – инструментов – поколения

Cinquante-cinquième leçon 55

La semaine de la mode

- 1 – Excusez-moi, je suis très (*avec un grand*) en retard : les RDV se chevauchent, et il y avait des manifestations, je n'arrivais pas à trouver (*attraper*) un taxi.

Remarque de prononciation

1 с большим [zbalchym], *avec un grand*... : attention, si vous déplacez l'accent tonique, le mot change de sens et l'adjectif devient un comparatif (с большим [zbolchym], *avec un plus grand*).

- 2 В конце концов ① решил добираться на метро, а так как я его плохо знаю, я ещё и заблудился.
- 3 – Не волнуйтесь, я совсем недавно закончила с предыдущим клиентом, едва успела привести в порядок шоурум.
- 4 – Разрешите представиться – я байер ②, владелец, а иногда и продавец бутика «Лёгкий шаг».
- 5 Можно попросить у вас негазированной воды со льдом и кофе ристретто, а моему ассистенту – американо.
- 6 – Да, конечно. Устраивайтесь поудобнее.
- 7 – Скажите, могу я воспользоваться вашим туалетом ③?
- 8 – Да, прямо по коридору первая дверь налево, свет включается внутри ④.
- 9 Ну что ж, если вы готовы, я начну рассказывать вам о нашей круизной коллекции, о том, что у нас нового.

3 ... cho-ouRoum 4 ... ba^{ié}R ... 5 ... RistRê^o ... am^{ié}Rikan^o

Notes

- ① L'expression **в конце концов**, *finally*, sera toujours suivie par un perfectif car elle implique un résultat.
- ② Le russe a intégré des emprunts qui ont pourtant leur équivalent dans la langue : ces derniers ont alors un emploi spécifique. Ainsi, le terme **байер**, *acheteur*, s'utilise seulement dans le milieu de la mode et n'est pas remplaçable par **покупатель**, *acheteur*.
- ③ Nous avons déjà vu que le verbe **воспользоваться** régit un instrumental : **туалетом**. Attention, **туалет**, *les toilettes*, est un mot masculin singulier en russe. Pour l'anecdote, sachez ▶

- 2 Finalmente (*À la fin des fins*), j'ai décidé de venir en métro, mais comme je le connais mal, je me suis perdu (*en plus*).
- 3 – Ne vous inquiétez pas, je viens de terminer avec le client précédent et j'ai à peine eu le temps de ranger (*amener en ordre*) le showroom.
- 4 – Permettez-moi de me présenter : je suis l'acheteur, le propriétaire et parfois le vendeur de la boutique "Pas léger".
- 5 Puis-je vous demander de l'eau plate (*non-gazeuse*) avec des glaçons et un café serré, et pour mon assistant – un [café] allongé (*américain*).
- 6 – Oui, bien sûr. Installez-vous (*plus*) confortablement.
- 7 – (*Dites*) Puis-je utiliser vos toilettes ?
- 8 – Oui, tout droit dans le couloir, première porte à gauche, la lumière s'allume à l'intérieur.
- 9 Eh bien, si vous êtes prêts, je vais commencer à vous parler de (*raconter sur*) notre (*la*) collection de croisière, (*sur ce que*) des nouveautés.

▶ que les Russes sont souvent très gênés de demander les toilettes. Donc, si l'on vous pose des questions étranges telles que **где интересное место?**, *Où est l'endroit intéressant ?*, sachez qu'il s'agit des WC.

- ④ **внутри**, *à l'intérieur*, est le contraire de l'adverbe **снаружи**, *dehors*, et est assez proche d'un autre adverbe : **изнутри**, *de l'intérieur*. Attention cependant à la différence... Comparez : **Свет включается внутри туалета**, *La lumière s'allume à l'intérieur des toilettes* et **Дверь закрыта изнутри**, *La porte est fermée de l'intérieur*.

- 55 10 – Да, пожалуйста, и указывайте модели, ставшие бестселлерами ⑤ в вашей коллекции.
- 11 – Номер один в наших продажах – эта классическая лодочка из водной змеи; обращаю ваше внимание на то, что на неё не надо делать сертификатов...
- 12 – Ой, простите, что прерываю, но я вижу эти балетки и просто уверен, что их надо брать!
- 13 Запишите, пожалуйста, модель, а потом посмотрим, какого они ещё могут быть цвета и из какого материала.
- 14 – Да, конечно, а параллельно я буду озвучивать цены – цену в закупке, а также рекомендуемую для магазинов.
- 15 – Давайте и размеры запишем сейчас, чтобы не забыть, к какой модели они относятся,
- 16 а подтверждение я пришлю вам после сравнения заказа с результатами наших продаж.
- 17 С ⑥ тридцать шестого по сорок первый со всеми половинками, кроме сорок с половиной, а тридцать восьмой давайте задвоим.

10 ... bi^ést-séliéR ...

Notes

- ⑤ Le mot masculin **бестселлер**, *best-seller*, est généralement employé en parlant d'un livre ou d'un disque mais il est également utilisé dans la mode pour indiquer les modèles les plus vendus.

- 10 – Oui, s'il vous plaît et indiquez[-nous] les modèles et les meilleures ventes de votre collection.
- 11 – Le numéro un de (*dans*) nos ventes est cet escarpin classique en serpent d'eau ; j'attire votre attention sur le fait qu'il ne nécessite pas de certificat pour l'exportation (*sur ce que sur elle ne faut faire*)...
- 12 – Oh, pardon de [vous] interrompre (*que j'interromps*) mais je vois ces ballerines et je suis (*simplement*) sûr qu'il faut que nous les prenions (*les prendre*) !
- 13 Notez le modèle, s'il vous plaît et nous verrons ensuite en quelle couleur (*elles encore peuvent être*) et en quelle matière nous les avons.
- 14 – Oui, bien sûr, et parallèlement, je vais vous indiquer oralement les prix – celui d'achat ainsi que le prix conseillé en boutique.
- 15 – Notons (*et*) les pointures maintenant pour ne pas oublier à quel modèle elles se réfèrent,
- 16 et je vous enverrai une confirmation après (*la*) comparaison de la commande avec les résultats de nos ventes antérieures.
- 17 Du trente-six au quarante et un avec toutes les demi-pointures à l'exception du quarante et demi et le trente-huit en doublon (*nous doublons*).

- ⑥ Voici un nouveau sens de la préposition **с** : *de, à partir de*. Par exemple : **Я буду дома с пяти вечера, Je serai à la maison à partir de 5 heures.**

- 55 18 — Если желаете посмотреть модели на манекенщице, ставьте их сюда, а потом мы их сразу померим ⑦.
- 19 — А одежду будет мерить та же манекенщица?
- 20 — Нет, об одежде вам расскажут мои коллеги в соседнем зале.
- 21 — Боже, если не ошибаюсь, то человек в рваном джемпере, который только что зашёл в шоурум, и есть дизайнер этой коллекции?
- 22 — Какая идея, какой минимализм: джемпер весь в дырах, такое ощущение, что он изношен ⑧ и потёрт! Гениально!
- 23 — Нет, вы ошиблись, это не дизайнер, а его брат, скандально известный тем, что живёт на улице и устраивает разные акции против работающих в индустрии моды.
- 24 — Он отказывается покупать даже самую дешёвую одежду в магазинах и носит только то, что ему вяжет или шьёт ⑨ его старая няня.
- 25 — Что касается свитера в дырах, насколько я знаю, он достался ему от покойного дедушки...

18 ... *manikiénschits*^é ...

Notes

- ⑦ Le verbe perfectif **померить**, *essayer*, a deux variantes de conjugaison : **померю, померишь, померят** ou **померяю, померяешь, померяют**. Vous le remarquez, les deux conjuga-

- 55 18 — Si vous désirez voir des modèles sur un mannequin, mettez-les (*mettez verticalement les*) ici et ensuite nous les essayerons (*d'un coup*).
- 19 — Et le même mannequin essaiera les vêtements ?
- 20 — Non, ce sont mes collègues qui vous parleront de l'habillement dans la salle [d']à côté.
- 21 — Mon Dieu, si je ne me trompe pas, cet homme au gilet déchiré qui vient d'entrer dans le showroom est le designer de cette collection ?
- 22 — Quelle idée ! Quel minimalisme ! Le pull est tout troué (*dans les trous*), on a l'impression qu'il a été (*trop-porté et*) usé jusqu'à la corde ! Génial !
- 23 — Non, vous vous trompez (*êtes trompé*), ce n'est pas le designer, c'est son frère, scandaleusement connu pour sa vie marginale (*que vit sur rue*) et (*organise*) [ses] divers agissements contre ceux qui travaillent (*les travaillant*) dans l'industrie de la mode.
- 24 — Il refuse d'acheter dans les magasins même des vêtements bon marché et ne porte que ce que sa vieille nounou lui tricote ou coud.
- 25 — Concernant le pull, de ce que j'en sais (*pour ce que je sais*), il l'a hérité (*reçu*) de son défunt grand-père...

► gaisons appartiennent à deux différents groupes ! Au passé, le verbe est régulier : **померил, померила, померили**.

- ⑧ Le préverbe **из-** (et également **ис-**) transmet l'idée d'un épuisement : **износить**, *porter jusqu'à abîmer, trop porter* ; **испить**, *boire entièrement* ; **исходить**, *marcher en long et en large (à travers une ville par exemple)*.

- ⑨ **вяжет** et **шьёт** sont les verbes imperfectifs **вязать**, *tricoter*, et **шить**, *coudre*, à la 3^e personne du singulier. Méconnaissables, n'est-ce pas ?

55 Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ❶ Вы заблудились в метро? Не может быть! Оно такое простое. – Да, но я его плохо знаю.
- ❷ Вы не могли бы параллельно озвучивать цены, чтобы мы сразу понимали, сколько данная модель будет стоить в магазине?
- ❸ Будете кофе? – Да, с удовольствием. А можно ещё негазированной воды со льдом?
- ❹ Я видела классическую лодочку из водной змеи совершенно сумасшедшего зелёного цвета.
- ❺ Во время недели моды здесь очень сложно поймать такси. – Надо заранее вызывать его.

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ❶ Pourriez-vous me dire où sont les toilettes ? – Tout droit dans le couloir, première porte à gauche, la lumière s'allume à l'intérieur.
Скажите, где ? – по
первая налево,
- ❷ Que faites-vous ? – Je suis propriétaire d'une boutique de chaussures pour femmes mais également acheteur et vendeur.
Кем вы ? – Я бутика
....., а также и
- ❸ Dans ce magasin ils vendent des vêtements très étranges : la dernière fois que j'y suis allé, j'y ai vu un gilet déchiré. Je n'exagère pas – il était complètement troué !
В этом магазине очень
.....: раз я видел там
..... Я не – весь в

Corrigé de l'exercice 1

- ❶ Vous vous êtes perdu dans le métro ? Ce n'est pas vrai ! C'est si simple. – Oui, mais je le connais mal.
- ❷ Pourriez-vous [nous] indiquer parallèlement les prix pour que nous comprenions directement combien ce modèle coûtera en boutique ?
- ❸ Voulez-vous un café ? – Oui, avec plaisir. Et puis-je vous demander aussi de l'eau plate avec des glaçons ?
- ❹ J'ai vu un escarpin classique en serpent d'eau d'un (couleur) vert complètement dingue.
- ❺ Pendant la semaine de la mode, il est très difficile de trouver un taxi. – Il faut le réserver (appeler) à l'avance.



- ❹ Quelles pointures [dois]-je noter pour vous ? – Du trente-cinq au quarante et un avec toutes les demi-pointures.
..... вам ? – . тридцать
.. сороковой .. всеми
- ❺ Quels vêtements tu as ! On voit tout de suite que tu travailles dans (l'industrie de) la mode... – À vrai dire, je couds moi-même tous mes vêtements.
Какая у тебя ! Сразу видно, что ты
..... в – Честно, я
все вещи ... сама.

Corrigé de l'exercice 2

- ❶ – туалет – Прямо – коридору – дверь – свет включается внутри
- ❷ – работаете – владелец – женской обуви – байер – продавец
- ❸ – продаётся – странная одежда – последний – рванный джемпер – преувеличиваю – дырах
- ❹ Какие – писать размеры – С – пятого по – со – половинками
- ❺ – одежда – работаешь – индустрии моды – говоря – свои – шью –

Повторение - Révision

1 Ponctuation

1.1 Le gérondif

Généralement, le gérondif est séparé du reste de la phrase par des virgules. Néanmoins, il y a quelques exceptions :

– certains gérondifs qui font partie d'une expression figée : **Олег всё делает спустя рукава**, *Oleg fait tout par-dessus la jambe.*

– certains gérondifs qui apportent une caractéristique à l'action, se rapprochent d'un adverbe et répondent à la question "comment?".

Habituellement, ce type de gérondifs se place en fin de phrase :

Она смотрела телевизор лёжа, *Elle regardait la télé allongée.*

– les constructions avec des gérondifs devenus prépositions :

Начиная с 6 марта наш банк будет находится по другому адресу, *À partir du 6 mars, notre banque se trouvera à une autre adresse.*

Pour définir correctement un gérondif et ne pas le confondre avec une préposition ou une autre forme semblable, il faut le séparer de la phrase (cela ne devrait pas la déformer car le gérondif exprime une action parallèle à celle principale de la phrase).

1.2 Le participe

Un participe (ou une structure participiale) est obligatoirement séparé(e) du reste de la phrase par des virgules :

– lorsqu'il est placé après le mot auquel il se rapporte : **Наш телевизор, купленный пять лет назад, барахлит**, *Notre télé, achetée il y a cinq ans, ne fonctionne pas bien.*

– si le mot auquel il se rapporte est un pronom personnel (indépendamment de la position) : **Рождённая в деревне, она никогда не видела города**, *Née à la campagne, elle n'a jamais vu la ville.*

– lorsque le participe qui est placé devant apporte une nuance circonstancielle et se rapporte logiquement à toute la phrase :

Привлечённый красотой Марии, Павел стал приглашать

её в кино каждый день, *Attiré par la beauté de Maria, Pavel a commencé à l'inviter au cinéma tous les jours.* (Pourquoi il l'invite ? parce qu'il est attiré par sa beauté).

– lorsqu'il est séparé du mot auquel il se rapporte par d'autres mots (et ne le précède pas directement) : **Прочитанная за несколько дней, лежала на полке книга**, *Lu en quelques jours, le livre était sur l'étagère.*

1.3 L'incise

Nous avons déjà rencontré des incises à plusieurs reprises. Il s'agit de mots ou groupes de mots qui complètent une proposition en relatant l'opinion de quelqu'un sur ce qui est dit, ou en donnant des renseignements sur la source d'une information ou sur le lien entre ce qu'on dit et un contexte particulier. Les incises sont presque toujours séparées du reste de la phrase par des virgules ou par des tirets.

Retenez que certains mots sont toujours encadrés de virgules (**по-моему**, *selon moi* ; **во-первых**, *premièrement* ; **с позволения сказать**, *si je peux me permettre* ; etc.) tout comme les structures comportant des gérondifs.

2 Orthographe : alternance des voyelles dans la racine : **рос / рас(т)**

• Dans la position non-accentuée de cette racine, on écrit **а** si le **с** est suivi de **т** : **расти**, *augmenter, grandir, accroître* ; **растить**, *augmenter, accroître* ; **вырастать**, *augmenter, s'élever, surgir* ; **нарастать**, *croître, grossir* ; **растение**, *plante* ; **произрастание**, *croissance* ; **возраст**, *âge*, sauf les exceptions **отрасль**, *branche (dans l'industrie)* ; **отраслевой**, *d'une branche d'industrie*.

• Devant le **с** sans le **т** qui le suit, on écrit **о** : **рос**, **росла**, **росло**, **росли** (le passé de **расти**), **росший** (le participe passé de **расти**), **водоросль**, *algue*, **недоросль**, *adais*, etc. Les exceptions sont : **росток**, *pousse, germe* ; **ростовщик**, *usurier* ; **Ростов**, *Rostov (ville)* ; **Ростислав**, *Rostislav (prénom)*.

3.1 Verbes bi-aspectuel

Nous avons déjà vu les verbes qui ont deux aspects. En voici encore quelques cas intéressants :

– **эмигрировать, émigrer** : Он всегда хотел эмигрировать и наконец эмигрировал, *Il a toujours voulait émigrer* (imperf.) et *l'a enfin fait* (litt. “a enfin émigré”) (perf.).

– **констатировать, constater** : Это была его работа: он приезжал на место после аварии и констатировал факты, *C'était son travail : il arrivait sur place après l'accident et constatait les faits* (imperf.) ; Не переживай, я уже констатировал, что здесь всё верно, *Ne t'inquiète pas, j'ai déjà constaté que tout était correct ici* (perf.).

– **характеризовать, caractériser** : Его всегда характеризовали как глупого человека, *On l'a toujours considéré* (litt. “caractérisé”) *comme un homme bête* (imperf.) ; Он сам так характеризовал своего друга, *C'est lui-même qui a décrit ainsi son ami* (perf.).

– **организовать, organiser** : Вы сами организуете праздник?, *Vous organisez la fête vous-mêmes ?* (imperf.) ; А кто же всё это организовал?, *Mais qui a organisé tout cela ?* (perf.). Notez que ce verbe est toujours perfectif au passé.

3.2 Particularité de la conjugaison

• Palatalisation

– **вязать, tricoter** : lorsque l'on conjugue ce verbe, on peut voir les effets de la palatalisation. La lettre **з** se change en **ж** à toutes les formes : **вяжу, вяжешь, вяжет, вяжем, вяжете, вяжут** ;

– **беречься (imperf.), faire attention, prendre garde**. La lettre **ч** se change en **г** à la 1^{re} personne du singulier et à la 3^e du pluriel et en **ж** à toutes les autres personnes : **берегусь, бережёшься, бережётся, бережёмся, бережётесь, берегутся**. Au passé, le **г** l'emporte : **берёгся, береглась, береглись** ;

– **брызгать, jaillir, asperger** : le **г** se change en **ж** : **брызжут**. Attention, une variante de conjugaison existe pour ce verbe – **брызгают**, sans changement de consonne dans la racine. Ce 2^e emploi est valable seulement quand le verbe signifie *asperger*. Observez les exemples : **Фонтан брызжет во все стороны, La fontaine jaillit dans tous les sens ; Не брызгай на меня водой!, Ne m'asperge pas d'eau !**

Il n'est pas rare en russe qu'un verbe change beaucoup lors de la conjugaison – parfois au point de devenir méconnaissable. Voici quelques diverses formes à examiner :

шить (imperf.), <i>coudre</i>	шью, шьёшь, шьёт, шьём, шьёте, шьют
биться (imperf.), <i>battre, se battre</i>	бьюсь, бьёшься, бьётся, бьёмся, бьётесь, бьются
начаться (perf.), <i>commencer</i>	начнусь, начнёшься, начнётся, начнёмся, начнётесь, начнутся
упереться (perf.), <i>s'entêter</i>	упрусь, упрёшься, упрётся, упрёмся, упрётесь, упрутся. Remarquez que ce verbe garde son ё au passé également : упёрся, упёрлась, упёрлись.

• Le verbe perfectif упомянуть

Ce verbe, signifiant *mentionner*, est intéressant car son accent tonique bouge beaucoup selon les formes conjuguées que l'on considère. Nous l'indiquons en bleu : **упомянуть, упомяну, упомянешь, упомянет, упомянем, упомянете, упомянут, упомянутый, упомянут, упомянута, упомянуты**.

Заключительный диалог - Dialogue de révision

- 1 – Всю неделю не могла наладить отношения с мужем.
- 2 – А что у вас случилось?
- 3 – Я хотела пойти в Третьяковку или в «Гараж» с коллегой, потому что он интересуется искусством и в особенности живописью.
- 4 – Как ни странно, мой муж сказал, что пойдёт с нами, но я ведь знаю, что ему ни крупные, ни мелкие музеи никогда не были интересны...
- 5 – На мой взгляд, ты преувеличиваешь: помнишь, когда мы все вместе ездили в Петергоф, ему очень там понравилось.

- 6 – Конечно! Особенно ему было смешно, когда я не заметила одного фонтана и осталась мокрой до нитки.
- 7 – Ну, дорогая моя, я помню, ещё в начале недели предупредила тебя, что тебе надо беречься любых прогулок и поездок...
- 8 – Я скорее опасаясь твоих глупых гороскопов, и даже твоё упорство не принесёт никаких результатов – я не буду их читать.
- 9 – Хорошо, хорошо, рассказывай дальше про вашу культурную программу в музее.
- 10 – Пошли мы в «Гараж», там была выставка современного искусства и экспозиция какого-то неформального автора, который уже давно получил мировую известность.
- 11 Он меня очень впечатлил: в его картинах так чувствуется тот внутренний конфликт, который выражали через свои работы его предшественники в 60-е годы.
- 12 А мой муж довольно громко, при всех начал говорить, что он бы такую картину написал за один день, что даже и ребёнок мог бы её нарисовать...
- 13 К моему ужасу, в зале был сам художник, он услышал, что говорил мой муж и тут такое началось!
- 14 Я вообще не из тех, кто легко поддаётся панике, но художник начал кричать, что муж мой и не знает, что такое искусство,
- 15 что попросит организаторов мероприятия выгнать его с выставки.
- 16 Ну, а мне оставалось только устроить истерику мужу дома.
- 17 – Да, не надо тебе было с мужем туда идти...

- 18 – Нет, не надо было приглашать туда моего коллегу. Если бы муж меня не заревновал, то он никогда бы не пошёл в музей!

Traduction

1 Je ne me suis pas réconciliée (*rétablir les relations*) avec mon mari de la semaine. 2 Qu'est-ce qui vous est arrivé ? 3 Je voulais aller à la Triétiakovka ou au Garage avec un collègue car il s'intéresse à l'art et surtout à la peinture. 4 Même si ça peut paraître étrange, mon mari a dit qu'il viendrait avec nous mais je sais qu'il n'a jamais été intéressé ni par les grands musées ni par les petits... 5 À mon avis, tu exagères : te rappelles-tu quand nous sommes allés ensemble à Peterhof, il a bien aimé (*là-bas*). 6 Bien sûr ! Il s'est beaucoup amusé mais seulement (*surtout*) lorsque je me suis retrouvée (*suis restée*) trempée jusqu'aux os parce que je n'ai pas aperçu une fontaine. 7 Eh bien, ma chère, je me rappelle que, encore au début de la semaine, je t'ai prévenu qu'il fallait (*faudra*) que tu te méfies de toutes sortes de promenades et de voyages... 8 Je ne fais pas confiance à tes stupides horoscopes et même ton obstination n'apportera aucun résultat : je ne les lirai pas. 9 D'accord, d'accord, continue de raconter votre programme culturel au musée. 10 Nous sommes allés au Garage, il y avait une exposition d'art moderne et une exposition d'un auteur alternatif qui est reconnu internationalement (*a déjà reçu la gloire internationale*) depuis longtemps. 11 Il m'a beaucoup impressionnée : dans ses tableaux on sent si bien ce conflit intérieur que ses prédécesseurs exprimaient à travers leurs œuvres dans les années 60. 12 Mais mon mari a commencé à dire assez fort et devant tout le monde qu'il peindrait un tableau comme ça en une journée et que même un enfant pourrait le dessiner... 13 À mon [grand] désespoir (*horreur*), le peintre était dans la salle, il a entendu ce que disait mon mari et là, ça a déraillé (*tel a-commencé*) ! 14 Je ne suis pas de ces gens qui paniquent facilement mais le peintre a commencé à crier que mon mari ne connaissait (*connaît*) rien à (*ne sait pas ce que c'est*) l'art 15 et qu'il allait demander aux organisateurs de l'événement de le virer de l'exposition. 16 Je n'avais pas d'autre choix que de faire une crise d'hystérie à mon mari en rentrant à la maison. 17 Oui, tu n'aurais pas dû (*il ne fallait*) y aller avec ton mari... 18 Non, je n'aurais pas dû inviter mon collègue. Si mon mari n'était pas jaloux, il ne serait jamais venu au musée !

Всякий кулик своё болото хвалит

- 1 У каждой нации есть свои представления о близких соседях и прочих народах, населяющих планету.
- 2 Русские – народ миролюбивый, гостеприимный ①, безгранично щедрый, но также шутник и насмешник.
- 3 Наверное, самый простой способ понять, что русские думают о той или иной нации – это посмотреть на анекдоты о ней.
- 4 Например, они обожают французов и представляют их себе ② крайне галантными, утончёнными и модными, а главное – очень романтическими и красивыми.
- 5 Жена интересуется ③ у уезжающего в командировку мужа: «Дорогой, а меня ты в Париж не возьмешь?» ④

Prononciation

... koulik ... balot^a

Notes

- ① гостеприимный, *hospitalier*, est un adjectif formé à partir des mots *гость*, *invité*, et *принимать*, *accueillir*. N'hésitez pas à chercher les racines des mots un peu longs : cela aide souvent à comprendre le sens d'un mot inconnu. ▶

Esprit de clocher

(Chaque bécassine sa mare vante)

- 1 Chaque nation a sa propre vision de ses voisins proches ainsi que des autres peuples vivant sur (*peuplant*) la planète.
 - 2 Le peuple russe est pacifique, hospitalier, infiniment généreux mais également railleur et moqueur.
 - 3 Le moyen le plus simple pour comprendre ce que les Russes pensent d'une autre (*de telle ou autre*) nation, c'est sûrement d'observer (*regarder*) les blagues [qu'ils font] sur elle.
 - 4 Par exemple, ils adorent les Français et se les imaginent extrêmement galants, raffinés et élégants (*de-mode*) et, surtout, très romantiques et beaux.
 - 5 Une femme demande (*s'intéresse*) à son mari qui part en déplacement : – Chéri, mais tu ne m'emmènes (*prendras*) pas à Paris ?
- ▶ ② Notez que dans **представляют их себе**, (*ils*) *se l'imaginent*, l'ordre des mots est complètement inversé par rapport au français : verbe – COD – particule.
- ③ **интересуется** est la 3^e personne du verbe imperfectif en -ова **интересоваться**, *s'intéresser*. N'oubliez donc pas de rajouter le suffixe au passé !
- ④ Si les paroles de quelqu'un sont rapportées après le verbe introducteur, ce dernier est suivi de deux points ; ces paroles (= le discours direct) sont mises entre guillemets et commencent par une majuscule.

- 6 В ответ слышит: «Если бы это была поездка в Баварию, ты, наверное, предложила бы мне взять с собой ящик пива?»»
- 7 Англичане в глазах русских – культурны, начитанны, необычайно вежливы, тактичны и спокойны...
- 8 Лондон. Кабинет английского джентльмена. Распахивается дверь, вваливается дворецкий: «Наводнение!»
- 9 «Что вы себе позволяете? Выйдите и доложите, как положено», – отвечает джентльмен. ⑤
- 10 Дворецкий выходит, закрывает за собой дверь, а через несколько минут чинно распахивает её со словами: «Темза, сэр!»
- 11 Но русские любят смеяться и над собой, своими дурными привычками и слабыми местами.
- 12 Например, русский человек либо очень хорошо говорит на каком-нибудь иностранном языке, либо совсем не говорит на нём (это особенно верно для глубинки).

7 ... *taktitchny* ... 8 ... *vvaliva-itsa* ... *dvaRiétskii* ...
navadniéni 10 ... *têmza* ... 12 ... *gLoubinki*

Remarque de prononciation

8 Le mot джентльмена [*djêntlmiéna*], emprunté à l'anglais, est accepté avec la prononciation dure du dernier e : [*djêntlmêna*].

- 6 Elle s'entend répondre (*en réponse entend*) :
 – Et si c'était un voyage en Bavière, tu me proposerais sûrement d'y emporter une caisse de bière ?
- 7 Aux yeux des Russes, les Anglais sont cultivés, érudits, extraordinairement polis, pleins de tact et calmes...
- 8 Londres. Le bureau d'un gentleman anglais. La porte s'ouvre largement et un majordome fait irruption : «Inondation!»
- 9 Où vous croyez-vous (*Que vous permettez-vous*) ? Sortez et annoncez [cela] comme il se doit.
- 10 Le majordome sort, ferme la porte derrière lui et quelques minutes plus tard l'ouvre cérémonieusement en disant (*avec les mots*) : – La Tamise, Sir !»
- 11 Mais les Russes aiment rire d'eux-mêmes, de leurs mauvaises habitudes et de leurs points (*endroits*) faibles.
- 12 Par exemple, soit ils (*un homme russe*) parle[nt] très bien les langues étrangères soit il[s] ne les parle[nt] pas du tout (c'est surtout vrai pour la province).

Note

- ⑤ Si le discours direct est placé avant le verbe introducteur, il est mis entre guillemets, avec un tiret devant le discours ; un autre tiret est placé devant le verbe introducteur : «– **Что вы себе позволяете? Выйдите и доложите, как положено**», – отвечает джентльмен.

- 57 13 Из записей в жалобной книге ⑥
небольшого курортного отеля в Испании.
- 14 Американцы: «Ужасный отель. Здесь в
лифтах накурено!»
- 15 Русские: «Станный отель. В лифтах
почему-то запрещается ездить ⑦ в
смокинге.
- 16 Всюду висят таблички: “NO
SMOKING ⑧!”. Хорошо, хоть курить
можно!»
- 17 Насмежаются они и над всем известной
чертой русского характера – отсутствием
чувства меры...
- 18 Когда они любят, то до гробовой доски;
когда несчастны, то весь мир рушится;
если же что-то празднуют, то закатывают
пир на весь мир!
- 19 Очень часто эту идею выражают
анекдоты про новых русских, которые,
впрочем, действительно известны на
Западе своими чудаческими выходками.
- 20 В салоне авиалайнера пассажир с
удивлением смотрит в иллюминатор и в
испуге подзывает стюардессу:

13 *izzapissiéï* ... 14 ... *vliftaH* ... 17 ... *at-soutst-viém* ...
tchoust-va ...

Notes

- ⑥ **жалобная книга**, *livre d'or*, signifie littéralement “cahier de doléances”. Eh oui, la mentalité russe n'est pas la même ! On appelle parfois ce livre **книга жалоб и предложений** (litt. “cahier de doléances et de suggestions”)...

- 13 (*Des notes*) Extrait du livre (*de plaintes*) d'or 57
d'un petit hôtel balnéaire en Espagne.
- 14 Les Américains [laissent un mot] : “Un hôtel
horrible. C'est enfumé dans les ascenseurs !”
- 15 Les Russes [laissent un mot] : “Un hôtel
bizarre. Il est interdit, on ne sait pas pourquoi,
de porter (*rouler en*) un smoking dans les
ascenseurs.
- 16 Des pancartes “NO SMOKING !” sont
accrochées partout. Mais (*bien*) au moins, on
peut fumer.”
- 17 Ils se moquent aussi de leurs traits de caractère
bien (*à-tous*) connus – [comme] l'absence de
sens de la mesure...
- 18 Quand ils aiment, c'est jusqu'à la tombe (*planche
tombale*) ; quand ils sont malheureux, (*tout*) le
monde entier s'écroule ; s'ils fêtent quelque chose,
ils organisent (*roulent*) un festin de roi !
- 19 Très souvent cette idée est transmise dans les
blagues sur les nouveaux riches (*Russes*) qui
par ailleurs, sont réellement connus en Occident
pour leurs extravagances.
- 20 Dans (*la cabine d'*)un avion de ligne, un
passager regarde avec étonnement dans le hublot
et saisi de frayeur, il appelle l'hôtesse de l'air :

19 **известны** [*izviésny*] : notez que le **т** ne se prononce pas.

- ⑦ Remarquez qu'on pourrait aussi utiliser la préposition **на** et dire **ездить на лифте**, *prendre l'ascenseur*.
- ⑧ En russe, **смокинг** désigne un *smoking* et se lit exactement comme le mot anglais *fumer*.

- 57 21 «Мы сбились с курса? Под нами снег, тайга, а должны быть Канары!»
- 22 «Это и есть Канары, сэр, – отвечает стюардесса, – просто там русские Новый год празднуют...» ⑨
- 23 Но знайте, что смеясь над подобными чертами характера, русские в тайне ими гордятся... □

21 ... kanaRu

21 сбились [zbiliss'] : au contact de la sonore б, la consonne sourde с se sonorise.

22 празднуют [pRaznou-iout] : le д ne se prononce pas.

Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Обожаю французов: они крайне галантные, красивые и очень романтичные. – Ну конечно!
- ② Ты что-то написал в жалобной книге магазина? – Да, я написал, что это ужасный магазин и что у них никто не говорит ни на каком иностранном языке. ③ Откуда этот тип? И одет он странно, и разговаривает он на непонятном мне языке... – Он из глубинки!
- ④ Что ты себе позволяешь? Ну-ка выйди и зайди опять, как положено. – Ты преувеличиваешь.
- ⑤ Вы любите смеяться над ним, его дурными привычками и слабыми местами. Подумали бы сначала о своих...

- 21 Nous avons perdu le cap ? Je vois, en dessous de (*sous*) nous, de la neige et la taïga alors que nous devrions être au-dessus des (*cela devrait être les*) Canaries !
- 22 [Oui], ce sont les Canaries, Monsieur, – répond l'hôtesse de l'air, – c'est seulement que les Russes y fêtent le jour de (*le Nouvel*) l'An...
- 23 Mais sachez que [tout] en se moquant des traits de caractères de ce genre (*pareils*), les Russes en sont secrètement fiers...

Note

- ⑨ Si le verbe introducteur est placé à l'intérieur des paroles que l'on rapporte au discours direct, on l'encadre de virgules et on met des guillemets au début et à la fin de la proposition :
 “– Это и есть Канары, сэр, – отвечает стюардесса, – просто там русские Новый год празднуют...”

Corrigé de l'exercice 1

- ① J'adore les Français : ils sont extrêmement galants, beaux et très romantiques. – Mais bien sûr ! ② Tu as écrit quelque chose dans le livre d'or du magasin ? – Oui, j'ai écrit que c'est un magasin terrible et que chez eux personne ne parle aucune langue étrangère. ③ D'où vient ce type ? Il est habillé très bizarrement et il parle une langue que je ne comprends pas... – Il vient de la province ! ④ Tu te crois tout permis ? Sors et rentre de nouveau comme il se doit. – Tu exagères. ⑤ Vous aimez vous moquer de lui, de ses mauvaises habitudes et [de ses] points faibles. Regardez (*Réfléchissiez*) d'abord (*aux*) les vôtres...

57 Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① J'ai toujours pensé que c'était un homme poli et raffiné mais aujourd'hui, il a fait irruption dans mon bureau et a commencé à dire des absurdités.

Я всегда, что он и человек, а он сегодня в мой и начал говорить какую-то

- ② Je suis tombée amoureuse de lui au premier coup d'œil et je suis sûre que c'est jusqu'à la tombe ! – Malgré ses extravagances ?

Я его с первого и, уверена, что это до ! – на ... чудаческие ?

- ③ (Dans) Les ascenseurs de cet hôtel sont enfumés (*c'est enfumé*) alors qu'il y a des pancartes accrochées partout pour dire (*malgré le fait que partout sont accrochées les pancartes sur lesquelles écrit*) qu'il est interdit de fumer.

В этой гостиницы, хотя везде, на которых, что курить

- ④ Je suis si fier de toi : tu [nous] as organisé un festin de roi ! – Je n'ai fait qu'acheter une caisse de bière...

Я так : ты на весь мир! – Я всего лишь

- ⑤ Nous survolions la taïga et, par le hublot, nous ne voyions que la neige mais à un moment donné, nous avons quand même compris que nous avions perdu le cap.

Мы летели над и не видели в ничего, кроме, но в какой-то мы всё-таки, что сбился с

Corrigé de l'exercice 2

- ① – думала – вежливый – утончённый – ввалился – офис – ерунду ② – полюбила – взгляда – гробовой доски – Несмотря – его – выходки ③ – лифтах – накурено – висят таблички – написано – запрещается ④ – тобой горжусь – закатил пир – купил ящик пива ⑤ – тайгой – иллюминаторе – снега – момент – поняли – самолёт – курса



Курортная гостиница. Мужик пришёл в ресторан позавтракать: «Мне, пожалуйста, два варёных яйца. Одно недоваренное, почти жидкое, а другое очень крутое. А также жареной колбаски, но уже остывшей, парочку сгоревших гренок и маслица из морозилки.»

Удивленный официант: «Это довольно сложный заказ. Не могу сказать, сколько вам придётся ждать.»

Мужик: «Правда? А вчера мне это принесли в считанные минуты...»

Un hôtel balnéaire. Un homme vient au restaurant pour prendre son petit-déjeuner : «Apportez-moi deux œufs cuits. L'un pas assez cuit, presque cru et l'autre très cuit. Et également du saucisson grillé mais froid (*litt. "refroidi"*), deux tartines cramées et du beurre du congélateur.»

Le serveur étonné : «C'est une commande assez compliquée. Je ne peux pas vous dire combien de temps vous devrez attendre.»

L'homme : «C'est vrai ? Pourtant hier on m'a apporté tout ça en quelques minutes (*litt. "comptées"*)...»

В здоровом теле здоровый дух ①

- 1 – Наконец-то я записалась в спортзал: время поджимало – мне давно надо бороться с ② лишним весом и целлюлитом!
- 2 – Где ж ты у себя нашла целлюлит?
- 3 – Не издевайся, я так давно собой не занималась, что настал момент, когда его только слепой не увидит.
- 4 Я хочу подкачать ③ живот, убрать жировые складки под ягодицами, да и просто быть в тонусе.
- 5 – Ну это имеет смысл, а то твоя история с целлюлитом ни в какие ворота не входила!

Prononciation

4 ... yigaditsami ...

Notes

- ① Nous connaissons cette expression (du poète latin Juvénal) dans le sens qu'un esprit est sain dans un corps sain, alors qu'elle s'inspirait à l'origine d'une expression populaire latine soulignant qu'un corps sain ne garantissait pas un esprit sain ! Drôle d'évolution, non ?!
- ② **бороться с**, *combattre (contre)* : attention, les constructions des verbes français et russe sont différentes. Remarquez que la préposition *contre* peut s'utiliser en russe mais avec un sens un peu différent. Pour plus d'information, consultez la leçon de révision.

Un esprit sain dans un corps sain

- 1 – Je me suis enfin inscrite dans une salle de sport : il était grand temps (*le temps pressait*) de combattre le surpoids et la cellulite !
- 2 – Mais où t'es-tu trouvée (*chez toi*) de la cellulite ?
- 3 – Ne te moque pas, je ne me suis pas occupée de moi depuis si longtemps que maintenant (*est venu le temps que*) ça saute aux yeux (*seulement un aveugle ne verra*).
- 4 Je veux travailler (*gonfler*) un peu le ventre, me débarrasser (*enlever*) de la graisse (*plis de graisse*) sous les fesses et tout simplement être en forme (*tonus*).
- 5 – Ah, je comprends mieux (*Alors cela a sens*) parce que ton histoire de cellulite, ça ne tient pas debout (*dans aucun portail ne rentrait*) !



- ③ **подкачать** : le préfixe **под-** renvoie à une action partielle, de faible intensité ou faite en cachette. Par exemple : **подделать**, *réparer un peu* ; **подслушать**, *entendre (en écoutant en cachette)*.

- 6 Я уже давно хожу в тренажёрный зал, так как у меня долго ④ болела спина, и мой лечащий врач посоветовал ⑤ мне тренировать мышцы спины.
- 7 Теперь я занимаюсь плаванием один раз в неделю, раз в неделю хожу на пилатес, и один раз в зал, где ⑥ мною занимается личный тренер.
- 8 С ним я не сачкую ⑦, а целый час добросовестно потею, причём ⑧ делаю только те упражнения, которые мне действительно необходимы.
- 9 – Ну я бездельничать в зале и сама не собираюсь, он столько стоит, что если уж заплатил, то ходить надо постоянно!

6 ... mychtsy ... 7 ... piLatêss ... 8 ... satchkou-iou ... patié-iou ...

Notes

- ④ Ne confondez pas ces deux adverbes qui se ressemblent tellement : *давно*, *depuis longtemps*, *il y a longtemps*, et *долго*, *longtemps*, *longuement*.
- ⑤ Dans une phrase complexe, les deux sujets et les deux verbes sont séparés par une virgule : У меня **болела спина**, и мой **врач посоветовал** мне..., *J'avais mal au dos et mon médecin m'a conseillé...*
- ⑥ Une virgule se place devant l'adverbe *где* quand ce dernier introduit une phrase relative. Par exemple : **Вы не сказали ему, где вы были?**, *Vous ne lui avez pas dit où vous avez été ?*

- 6 Moi, je fréquente (*vais dans*) une salle de sport depuis longtemps car j'avais mal au dos (*pendant longtemps*) et mon médecin traitant m'a conseillé de [me] muscler le (*entraîner les muscles du*) dos.
- 7 Maintenant, une fois par semaine, je fais de la natation et du pilates et je vais dans une salle de sport où mon coach personnel s'occupe de moi.
- 8 Avec lui, je ne paresse pas et pendant une bonne heure je transpire consciencieusement... comme (*avec*) ça, je ne fais que les exercices dont j'ai vraiment besoin.
- 9 – Moi non plus, je ne compte pas fainéanter dans la salle de sport, elle coûte tellement [cher] qu'une fois que tu as payé, il faut y aller tout le temps !

Remarques de prononciation

7 плаванием [*pLavani-iém*] : ce mot peut aussi se prononcer [*pLavaniém*].

8 добросовестно [*dabRassovisn^a*] : le *т* ne se prononce pas dans ce mot.

- ⑦ сачкую est la 1^{re} personne du singulier du verbe imperfectif en -ова сачковать, *paresser*. Nous vous en donnons une traduction approximative car le verbe appartient au registre familier.
- ⑧ Ne confondez pas la conjonction **причём**, *en plus*, *et*, et la proposition avec **что** décliné au prépositionnel, **при чём**, qui s'utilise surtout dans les phrases interrogatives. Comparez : Я уже видел этот фильм, причём два раза, *J'ai déjà vu ce film et même deux fois* ; При чём тут я?, *Qu'est-ce que j'ai à faire dans cette (litt. "l'") histoire ?*

- 58 10 – Настрой правильный. Только ты не тяни кота за хвост, а то потом закрутишься ⑨ и передумаешь ⑩.
- 11 – Нет-нет, что ты! Не передумаю: я уже отложила денег на абонемент и договорилась с начальством раз в неделю уходить раньше с работы.
- 12 Я, кстати, уже сейчас занялась стимуляцией мышц – у нас ещё на прошлой неделе в доме лифт сломался,
- 13 так я на девятый этаж после работы из магазина с полными сумками легко так взлетаю, как бабочка ⑪!
- 14 – О, вот мой муж. Сейчас увидишь, что у спортзала есть и свои недостатки.
- 15 – Боже мой, Юрий! Что у тебя с лицом?
- 16 – Вчера ходил в тренажёрный зал, хотел себя в форму привести...
- 17 Так вот... один качок гирию уронил...
- 18 – Тебе на лицо?
- 19 – Нет! Себе на ногу.
- 20 – При чём тут твоё лицо?
- 21 – Ну так, а мое лицо решило, что это смешно... и качку это не понравилось. □

19 ... nanagou

Notes

- ⑨ Le verbe perfectif **закрутиться**, *se tordre, s'enrouler*, est employé dans un sens figuré, *avoir plein de choses à faire (au point de ne pas s'en sortir et d'oublier le reste)*, propre à la langue parlée : **Я так закрутился, что забыл о нашей встрече, J'avais tellement de choses à faire que j'ai oublié notre rendez-vous.** ►

- 10 – Bonne (*correcte*) approche ! Seulement ne traîne pas trop (*ne tire le-chat par la-queue*) sinon, après tu auras trop de choses à faire et tu changeras d'avis.
- 11 – Non, tu plaisantes (*que tu*) ! Je ne changerai pas d'avis : j'ai déjà mis de l'argent de côté pour l'abonnement et j'ai convenu avec ma direction que je partirais du travail plus tôt une fois par semaine.
- 12 À propos, j'ai déjà commencé à faire travailler (*stimulation*) mes muscles – notre ascenseur est encore tombé en panne la semaine dernière,
- 13 du coup, je monte les marches quatre à quatre (*facilement ainsi m'envole tel un papillon*), au dixième étage après le travail (*du magasin*) avec les sacs pleins [de courses].
- 14 – Voilà mon mari. Tu vas voir que la salle de sport n'a pas que des avantages (*a ses défauts*).
- 15 – Mon dieu, Iouri ! Qu'est-ce qui t'est arrivé au visage (*qu'est-ce qui est arrivé à ton visage*) ?
- 16 – Hier, je suis allé dans une salle de sport, je voulais faire de l'exercice (*des exercices*)...
- 17 Eh bien, un colosse a fait tomber un poids (*une altère*)...
- 18 – Sur ton visage ?
- 19 – Non ! Sur son pied.
- 20 – Quel rapport avec ton visage ?
- 21 – Eh bien, mon visage a trouvé ça (*a décidé que c'était*) drôle... et le bodybuilder ne l'a pas apprécié.

- ⑩ Le préfixe transmet l'idée du passage d'un état à un autre : **передумать**, *changer d'avis* ; **перевести**, *traduire*, etc.
- ⑪ Lorsqu'une phrase compte une comparaison, on met une virgule devant **как** : **взлетаю, как бабочка**, *je m'envole comme un papillon*.

58 Упражнение 1 – Читайте и переводите

① Ты думаешь, имеет смысл записаться в спортзал? – Конечно! В здоровом теле здоровый дух. ② У нас в доме лифт ещё на прошлой неделе сломался, моя бедная соседка поднимается каждый вечер по лестнице после работы, а ей 65 лет... ③ Не сачкуй! Ты знаешь, сколько стоит абонемент в этот зал? Если уж заплатил, то ходить надо постоянно. ④ Сначала мы не были уверены, что он влюблён в неё, но в какой-то момент этого мог не увидеть только слепой. ⑤ Боже, что у тебя с ногой? – Да вот вчера бегал в парке и не заметил стоящего у дерева велосипеда, ну и упал...

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Il fait de la natation [et], une fois par semaine, il fait du yoga et du pilates. – Et comment il trouve le temps de faire tout ça ?
Он , раз в ходит
и на – Когда он только всё ?
- ② Elle ne s'est pas occupée d'elle depuis si longtemps : [elle a] des plis de graisse sous les fesses, un énorme ventre et [est en] surpoids... Elle devrait faire attention à elle !
Она так давно не : жировые
..... под , огромный ,
... .. Ей надо обратить на себя !
- ③ Notre médecin traitant a conseillé à ma fille de se muscler le dos (*les muscles du dos*) c'est pourquoi elle s'est inscrite dans une salle de sport et que j'ai décidé de faire de la natation avec elle.
Наш врач моей
тренировать , поэтому она
..... в спортзал, ну и я ходить с
ней .. плавание.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Tu penses que cela vaut le coup (*a un sens*) de s'inscrire dans une salle de sport ? – Bien sûr ! Un esprit sain dans un corps sain.
② L'ascenseur de notre immeuble est tombé en panne et ma pauvre voisine monte l'escalier chaque soir après le travail... et elle a 65 ans. ③ Ne paresse pas ! Tu sais combien coûte l'abonnement pour cette salle ? Si tu as payé, il faut y aller tout le temps. ④ Au début, nous n'étions pas sûres qu'il était amoureux d'elle mais à un moment donné, ça [nous] a sauté (*sautait*) aux yeux. ⑤ Mon Dieu, qu'est-ce que tu as au pied ? – Eh bien, hier, je courais dans le parc, je n'ai pas remarqué un vélo [laissé] à côté d'un arbre et je suis tombé...

- ④ Pourquoi n'es-tu pas contente ? – Nous devons faire ensemble ce travail pour jeudi. Je transpire consciencieusement tandis qu'elle fainéante.
Почему ты ? – Мы должны вместе
сделать эту к Я
..... , а она
- ⑤ Albina dit qu'elle a de la cellulite et qu'elle est en (*un*) surpoids ; c'est pourquoi elle a commencé à faire du sport avec un coach.
Альбина говорит, что у неё и
..., поэтому она с личным
.....

Corrigé de l'exercice 2

- ① – занимается плаванием – неделю – йогу – пилатес – успевает
② – собой – занималась – складки – ягодицами – живот, лишний вес – внимание ③ – лечащий – посоветовал – дочери – мышцы спины – записалась – решила – на – ④ – недовольна – работу – четвергу – добросовестно потею – бездельничает
⑤ – целлюлит – лишний вес – занялась спортом – тренером

59 Пятьдесят девятый урок

Детективный роман (часть первая)

- 1 – Дорогая, всё, что я тебе сейчас расскажу, должно остаться между нами, это совершенно конфиденциальная информация...
- 2 – Какая муха тебя укусила? Что ещёстряслось?
- 3 – Я слежу за подозрительным субъектом, пытаюсь узнать, что это за гусь.
- 4 В полицию я решил пока не звонить, а то если будет много шума, упустим голубчика.
- 5 – Ты что, белены объелся? Что ты несёшь?
- 6 – Погоди ①, я тебе сейчас всё объясню.
- 7 Уже два дня я наблюдаю за одним типом, который ошивается у нашего дома.
- 8 Вчера он вообще долго искал наш подъезд ②, потом, видишь ли, вспоминал код входной двери.

Prononciation

1 ... kanfiděntsy-alna-ia ... 3 ... soub°iékтам ... 4 ... gaLoupchika 5 ... biliny ... 8 ... pad°iézda ...

Notes

- ① Aujourd'hui, le verbe **погодить**, *attendre, patienter*, s'utilise surtout à l'impératif: **погоди, погодите**. L'impératif peut avoir une nuance de doute ou de surprise: **Погоди, он же в Москве живёт...**, *Attends, il n'habite pas à Moscou ?* Il peut aussi exprimer une menace: **Ну, погоди!**, *Tu vas voir !*

Cinquante-neuvième leçon 59

Roman policier (première partie)

- 1 – Chérie, tout ce que je (*maintenant*) vais te dire doit rester entre nous, c'est une information strictement (*absolument*) confidentielle...
- 2 – Quelle mouche t'a piqué (*mordu*) ? Qu'est-ce qui t'arrive encore ?
- 3 – Je suis en train de suivre un type suspect, j'essaie de savoir qui est ce coco.
- 4 J'ai décidé de ne pas m'adresser (*déclarer*) à la police pour le moment car si l'on fait trop de bruit, le gars risque de filer (*on laissera filer le gars*).
- 5 – Mais tu es complètement fou (*T'as quoi de jusqu'ame as-trop-mangé*) ? Qu'est-ce que tu racontes ?
- 6 – Attends, je vais tout expliquer.
- 7 Ça fait deux jours que je surveille un type qui traîne à côté de notre immeuble.
- 8 Hier, il a cherché notre entrée, ensuite, vois-tu, il n'arrivait pas à se rappeler le code de la porte d'entrée.

- ② Le préfixe utilisé dans le masculin **подъезд**, *entrée*, est très productif avec les verbes de déplacement: **подходить**, *arriver/s'approcher à pied*; **подъезжать**, *arriver/s'approcher en moyen de locomotion*; **подлетать**, *arriver/s'approcher en avion*, etc. Tous ces verbes véhiculent l'idée d'un rapprochement par le biais d'un moyen de déplacement différent.

- 9 Но меня не проведёшь: я сразу понял, что ничего он не вспоминает, а просто делает вид.
- 10 Так и топтался ③ он у двери, пока ему тётя Даша ④ с пятого не открыла, ну он в подъезд и шмыгнул.
- 11 Затем он уходил и возвращался 4 добрых раза, да всё с маленькими такими свёрточками, не иначе, как дилер!
- 12 Эх, я б его ещё вчера вычислил бы, да у меня, как нарочно, рагу кипело... а ты ведь сказала – как закипит, чтоб ни на шаг...
- 13 Ну вот я у кастрюли и дежурил, а через десять минут типчик уже смотался, не пойму как, шустро так улизнул.
- 14 – Пойду посмотрю ⑤, у нас там успокоительное какое-нибудь осталось или нет... Тебе даже укол успокоительный ⑥ не помешал бы...

10 ... *chmygnouL* 11 ... *diliéR* 12 ... *Ragou* ...

Remarque de prononciation

12 нарочно [*naRochn^a*] : cette prononciation, correcte, est parfois remplacée par une variante de la langue parlée [*naRotchn^a*].

Notes

- ③ Le verbe imperfectif **топтаться**, *piétiner*, a donné une onomatopée qui imite les pas : **топ-топ**, *clap-clap*.
- ④ De manière informelle, on appelle souvent *tante* et *oncle* (souvent suivis par leur prénom) les personnes plus âgées que soi, sans rapport avec les liens de parenté : **Тётя Даша** est donc la variante parlée de *Madame Dacha*.

- 9 Mais on ne peut pas me duper, moi : j'ai tout de suite compris qu'il n'essayait pas de se rappeler ce code mais qu'il faisait juste semblant.
- 10 Il piétinait sur le seuil de la porte jusqu'à ce que Madame Dacha, du quatrième, ne lui ouvre (*ait ouvert*), il s'est alors faufilé dans l'entrée.
- 11 Après il a fait au moins quatre allers-retours, chaque fois (*tout*) avec de petits paquets, ça ne peut être (*autrement*) qu'un dealer !
- 12 Ah, je l'aurais coïncé (*calculé*) hier mais comme par malheur, le ragoût était sur le feu (*bouillait*)... et tu m'as demandé de le surveiller dès qu'il bouillait et de rester à côté sans bouger (*que ni sur pas*)...
- 13 Je suis donc resté à mon (*en*) poste à côté de la casserole et dix minutes plus tard, le type était déjà parti, je ne comprends pas comment mais il a disparu (*vivement ainsi a-filé*).
- 14 – Je vais aller voir s'il nous reste des calmants (*ou non*)... Même en injection (*piqûre*), un calmant ne te ferait pas de mal...

- ⑤ Les verbes qui forment une entité de sens inséparable sont considérés comme une unité et ne sont donc pas séparés par une virgule : **пойду посмотрю**, *je vais voir* ; **сходи узнай**, *va te renseigner*, etc.
- ⑥ Vous savez comment l'on forme des noms à partir d'adjectifs : **успокоительный**, *calmant* (adj.), donne le substantif neutre **успокоительное**, *un calmant*. Les mots suivants fonctionnent de la même manière : **слабительный**, *laxatif* → **слабительное**, *le produit laxatif* ; **мороженный**, *congelé* → **мороженое**, *la glace*...

- 59 15 Вместо того, чтобы непонятно чем заниматься, картошки бы почистил.
- 16 – Что ты, что ты! Сейчас не могу: я пообещал одному дворовому мальчишке 100 рублей,
- 17 чтобы он дал мне знать, когда вновь увидит нашего подозрительного индивидуума неподалёку.
- 18 Вот он флажком машет и в свисток дует, значит подозреваемый находится в зоне видимости.
- 19 – Ай да молодец! Ты не только в детство впал, но ещё и соседским детишкам голову ерундой забиваешь.
- 20 – Хммм... Были люди, которые не верили в гений ⑦ Шерлока Холмса!.. Ты ещё расскаешься ⑧.
- 21 – Мама дорогая! Ты и правда спятил. Хоть к ужину вернись, Шерлок! □

16 ... dvaRovamou ... 17 ... individou-ouma ...

Notes

- ⑦ Ici, le mot **гений**, *génie*, est employé dans le sens de capacité extraordinaire : **Его гений был признан всеми**, *Son génie a été reconnu par tous*.
- ⑧ **расскаешься** est la 2^e personne du singulier du verbe perfectif **раскаться**, *regretter*. Attention, le verbe est pronominal en russe.

- 59 15 [Et] au lieu de faire (*s'occuper de*) n'importe quoi, tu pourrais éplucher les patates.
- 16 – Tu plaisantes ! (*Maintenant*) Je ne peux pas : j'ai promis 100 roubles à un gamin dans (*de*) la cour pour qu'il m'informe dès que l'individu suspect réapparaît dans les parages (*pas-loin*).
- 17 Voilà qu'il me fait des signes avec un petit drapeau et qu'il donne un coup de (*souffle dans un*) sifflet, cela signifie que le suspect se trouve dans sa (*la*) zone de visibilité.
- 18 Eh bien, bravo ! Non seulement tu retombes en enfance mais en plus tu bourres (*cloues*) le crâne aux gamins du voisinage (*voisins*) avec [tes] bêtises.
- 20 – Humm... Il y avait des gens qui ne croyaient pas au génie de Sherlock Holmes!... tu (*encore*) le regretteras...
- 21 – Mon Dieu (*Maman chère*) ! Tu as vraiment perdu la tête. Rentre au moins pour le dîner, Sherlock !

То, что я тебе сейчас расскажу, должно остаться между нами, это совершенно конфиденциальная информация...



Le masculin **подъезд** n'a pas de traduction exacte. En Russie, un immeuble a un seul numéro mais compte plusieurs entrées. Celles-ci ont donc des numéros différents mais font toutes partie d'un même bâtiment... Ainsi, l'adresse se donne de cette manière : **дом номер 20, 1, 2, 3 подъезд**, bâtiment N° 20, entrée 1, entrée 2, entrée 3...

59 Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Он и правда спятил: уже неделю он следит за каким-то подозрительным субъектом. – Мама дорогая! ② Никак не пойму: какая муха вас укусила так со мной разговаривать? ③ Вместо того, чтобы непонятно чем заниматься, почистила бы картошки. Я не могу готовить ужин на десять персон одна. ④ Я не могу рассказать тебе то, что знаю о них: это конфиденциальная информация, которую я смогу дать только полиции. ⑤ Не забивай себе голову подобной ерундой и успокойся. Если хочешь, я сделаю тебе успокоительный укол.

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Tu ne peux pas me duper : tu fais semblant de te rappeler la règle qu'on t'a donnée à apprendre mais je vois [bien] que tu ne l'as pas apprise.
 Меня не: ты делаешь ..., что
, которое тебе задали, но я
 ведь, что ты ... не
- ② Où vas-tu toute la journée avec tes petits paquets ? – Nous jouons avec les gamins de la cour.
 Куда это ты день со своими
? – Да это мы с
 мальчишками.
- ③ Attends, j'ai mon (le) ragoût qui bout dans la casserole, je ne peux pas m'en éloigner. – Pas de (Sans) problème, je te rappellerai après le dîner.
, у меня рагу в, я сейчас
 не на ... отойти. – Без, я
 перезвоню тебе

Corrigé de l'exercice 1

- ① Il a vraiment perdu la tête : cela fait une semaine qu'il suit un type suspect. – Mon Dieu ! ② Je ne comprends pas du tout, quelle mouche vous a piqué de me parler de cette manière ? ③ Au lieu de faire n'importe quoi, tu ferais mieux (*devrais*) [d']éplucher les pommes de terre. Je ne peux pas préparer seule un dîner pour dix personnes. ④ Je ne peux pas te raconter ce que je sais sur eux : c'est une information confidentielle que je peux donner seulement à la police. ⑤ Ne te bourre pas le crâne avec de telles bêtises et calme-toi. Si tu veux, je te ferai une piqûre calmante.

- ④ Qu'est-ce que c'est que ce type ? – Je vais tout t'expliquer. S'il te plaît, prends (*bois*) d'abord un calmant...
 Это ещё что за? – Я сейчас всё
 Только, пожалуйста,

- ⑤ Si le suspect se trouve dans votre (*la*) zone de visibilité, vous donnez un coup de (*soufflez dans le*) sifflet, sinon, vous faites juste un signe avec le drapeau.
 Если находится в зоне
, ВЫ В, если нет, просто

Corrigé de l'exercice 2

- ① – проведёшь – вид – вспоминаешь правило – вижу – его – выучил ② – ходишь целый – маленькими свёрточками – играем – дворовыми – ③ Погоди – кипит – кастрюле – могу ни – шаг – проблем – после ужина ④ – гусь – тебе – объясню – сначала выпей – успокоительного ⑤ – подозреваемый – видимости – дуετε – свисток – машете флажком

Детективный роман (часть вторая)

- 1 – Ну что, не задержал своего особо опасного преступника? Кто же он – террорист, убийца, вор?
- 2 – Смейся, потешайся... Я ведь должен понять, кто этот субъект, расследовать это тёмное дело.
- 3 В любом случае я зашёл слишком далеко, мне теперь ни шагу назад.
- 4 – Ты не забыл, что ты бухгалтер? Помоему, ты и вправду возомнил себя частным детективом.
- 5 – Ха-ха-ха! Первой будешь мне рукоплескать ①, когда об этом случае ② напишут все газеты, а моя фотография будет на первой полосе!
- 6 Ничего, сегодня я его упустил, но он был практически в моих руках.
- 7 Преступник как раз выходил из подъезда, нервный такой, явно спешил куда-то.

Prononciation

4 ... bougaL^{tié}R ...

Notes

- ① Le verbe imperfectif **рукоплескать**, *applaudir*, régit le datif. Faites donc attention : en français il est suivi d'un COD et en russe, d'un COI.

Roman policier (deuxième partie)

- 1 – Alors, tu n'as pas arrêté (*retardé*) ton criminel particulièrement dangereux ? Raconte, il s'agit (*Qui donc il –*) d'un terroriste, d'un meurtrier ou d'un voleur ?
- 2 – Rigole, amuse-toi... Je dois comprendre qui est ce type pour mettre au clair (*enquêter sur*) cette sombre affaire.
- 3 Dans tous les cas, je suis allé trop loin, maintenant il est trop tard pour faire marche arrière (*à-moi maintenant ni pas en-arrière*).
- 4 – Tu n'as pas oublié que tu es comptable ? J'ai l'impression que tu te prends réellement (*à mon avis, tu t'es pris*) pour un détective privé.
- 5 – Ha, ha, ha ! Tu seras la première à m'applaudir quand tous les journaux s'intéresseront à cette affaire (*écriront sur ce cas*) et que ma photo fera la une (*sera sur la première bande*) !
- 6 Aujourd'hui, je l'ai laissé filer alors que je l'avais presque sous la main, mais ce n'est pas grave.
- 7 Le criminel sortait justement de notre entrée d'immeuble, bien nerveux (*tel*) ; manifestement, il était pressé (*quelque part*).

Remarque de prononciation

4 частным [tchasnym] : le т ne se prononce pas dans ce mot.

- ② **случае** est le prépositionnel du nom masculin mou en -й : **случай**, *cas, affaire*.

- 8 Сразу видно – совесть у человека нечиста. И всё делает он не как ③ нормальный человек.
- 9 Ну, а я – тут как тут! Может, заметил, что я у него на хвосте ④, а может это привычное преступное поведение,
- 10 но он перешёл на другую сторону дороги и засеменял по противоположному тротуару.
- 11 Я за ним, а он раз – и шаг ускорил, почти бегом побежал; и я не отстаю, хоть нога и ноет ⑤ после перелома.
- 12 Так он захотел с толпой смешаться, в ней раствориться, исчезнуть...забежал в супермаркет, и там я его потерял.
- 13 Но я не вешаю нос: завтра я взял день без содержания, попрошу шурина, чтобы подсобил ⑥ в моём расследовании.
- 14 Вдвоём ⑦ мы его, голубчика, в угол загоним.

9 ... pavidieni⁶ 10 ... zassiminiL ... 13 ... chouRina ... patsabiL ...

Notes

- ③ On ne met pas de virgule devant **как** si la comparaison est précédée de la négation avec **не** : **Они все делают не как соседи!**, *Ils ne font rien, comme leurs voisins !*
- ④ Cette expression compte plusieurs variantes : **быть, висеть, сидеть на хвосте у кого-то**, *suivre quelqu'un, être aux trousses de quelqu'un*.
- ⑤ **ноет** est la 3^e personne du singulier du verbe imperfectif **ныть**, *se plaindre, faire mal* : **мою, моешь, моют.** ▶

- 8 C'est évident qu'il (*l'homme*) n'a pas la conscience tranquille (*propre*). Et il ne fait rien comme quelqu'un de normal.
- 9 Et moi, j'étais là ! Peut-être a-t-il remarqué qu'il m'avait à ses trousses, peut-être est-ce un comportement classique (*habituel*) de criminel, mais il a changé de trottoir (*de côté de route*) et a continué à presser le pas (*trotté*) sur le trottoir d'en face.
- 11 Je l'ai suivi (*je derrière lui*) mais hop, il a accéléré le pas, il a presque couru (*en-courant*) ; mais je ne l'ai pas lâché (*retardais*), même si ma jambe me fait mal (*se-lamente*) à cause de ma fracture.
- 12 Et lui, il a voulu se mêler à la foule, s'y perdre (*se-dissoudre*), disparaître... il est entré en courant au supermarché et là, je l'ai perdu.
- 13 Mais je ne m'en fais pas (*ne pends le nez*) : [pour] demain, j'ai pris une journée sans solde (*contenu*), je demanderai à mon beau-frère qu'il me donne un coup de main dans mon enquête.
- 14 À deux, on le mettra au pied du mur (*on le, le petit-gars, traquera dans le coin*) !

- ▶ ⑥ Le verbe perfectif **подсобить**, *aider*, appartient à langue parlée et s'utilise surtout à la campagne ou ironiquement : **Ну что ты на меня смотришь? Подсоби!**, *Qu'est-ce que tu [as à] me regarder (litt. "regardes") ? Aide-moi !*
- ⑦ L'adverbe **вдвоём** s'écrit attaché et signifie *tous les deux ensemble* : **Поехали туда с тобой вдвоём**, *Allons là-bas ensemble, tous les deux* ; **Вдвоём веселее**, *Ensemble, c'est plus rigolo.*

- 60 15 – Загоните, загоните... А в ожидании твоих ратных подвигов, открой, пожалуйста, дверь, звонит кто-то ⑧.
- 16 Только в глазок не забудь посмотреть, а то вдруг это твой Джек Потрошитель наведася к нам.
- 17 – О Боже, а ведь это действительно он! Глазам не верю – он сам приплыл в мои сети ⑨.
- 18 Значит план такой: я открываю дверь, а ты тихо и незаметно звонишь в полицию.
- 19 – Добрый вечер! У вас не найдётся немного соли?
- 20 Я ваш новый сосед снизу, мы только переселились, и я уже замучился в магазин по мелочам мотаться ⑩.
- 21 Уже пять раз сегодня бегал за всякой всячиной, а вот соль опять забыл... □

18 ... zvanich ...

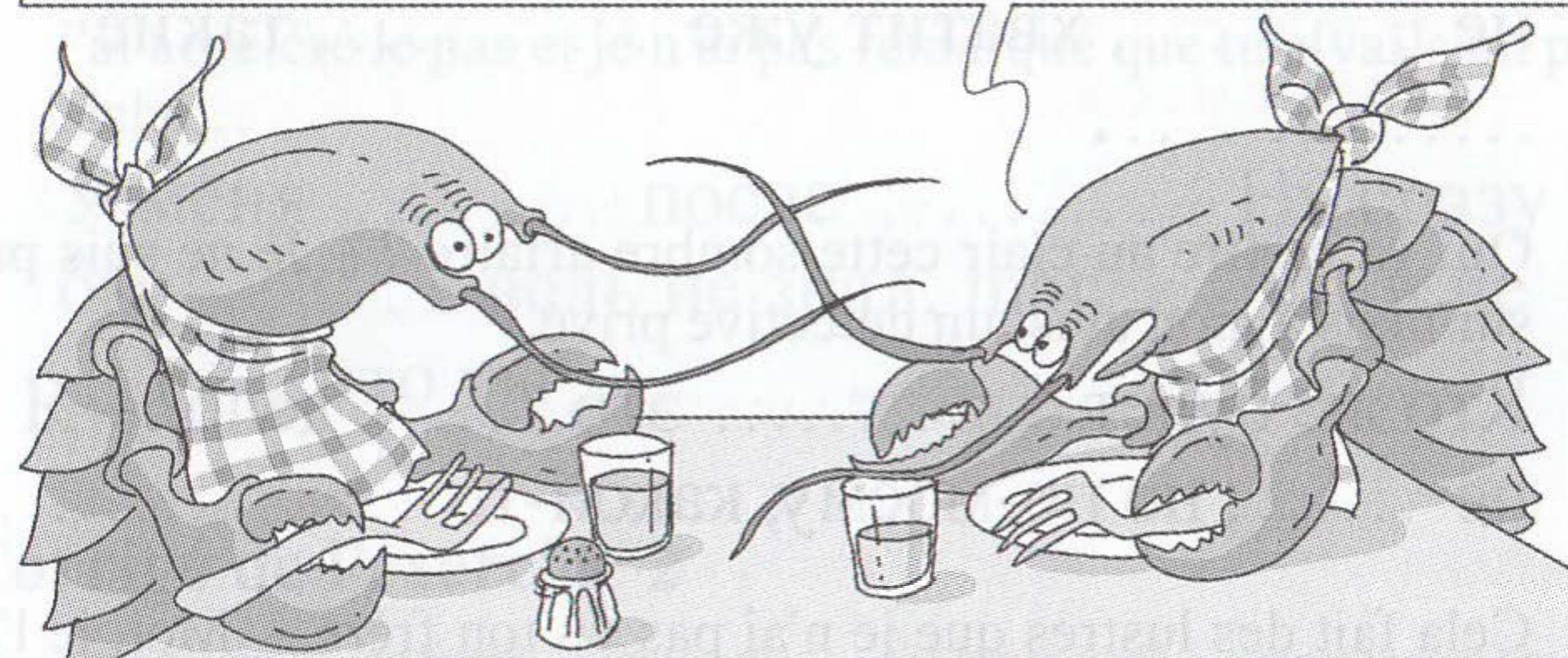
15 **загоните** : faites attention à l'accent tonique de ce verbe ! En le plaçant sur la 2^e syllabe, on obtient un futur de la 2^e personne du pluriel [*zagonit^{ié}*] tandis que le **и** accentué indique l'impératif pluriel [*zaganit^{ié}*].

Notes

- ⑧ Voici une phrase pleine de virgules ! Expliquons l'emploi de ces virgules dans l'ordre de leur apparition : la tournure circonstancielle développée est placée devant le verbe et est séparée du reste de la phrase par une virgule ; **пожалуйста** est toujours suivi d'une virgule ; enfin, tout nouveau sujet avec son verbe est précédé d'une virgule. ▶

- 60 15 – Oui, c'est ça, c'est ça (*traquerez, traquerez*)... Et en attendant (*en attente*) tes faits d'armes, ouvre la porte, s'il te plaît, quelqu'un sonne.
- 16 Mais (*Seulement*) n'oublie pas de regarder par le judas... et si c'était ton Jack l'Éventreur (*qui venait nous voir*) !
- 17 – Oh mon Dieu, mais c'est (*vraiment*) lui ! Je n'en crois pas mes yeux – il s'est laissé prendre (*il est-arrivé-en-nageant*) dans mes filets.
- 18 Alors, voici le plan (*tel*) : j'ouvre la porte et toi, doucement et discrètement tu appelles la police.
- 19 – Bonsoir ! Auriez-vous un peu de sel[, s'il vous plaît] ?
- 20 Je suis votre nouveau voisin du dessous, nous venons d'emménager et je suis fatigué de courir au magasin pour des bagatelles.
- 21 J'y suis déjà allé cinq fois pour plein de trucs mais j'ai encore oublié le sel...

Добрый вечер! У вас не найдётся немного соли?



- ▶ ⑨ **сети** est l'accusatif du nom féminin en signe mou **сеть**, *filet, réseau*.
- ⑩ Le verbe imperfectif **мотаться**, *se balancer, ballotter*, a un autre sens dans la langue parlée : *courir, aller (partout)*.

60 Упражнение 1 – Читайте и переводите

① Ты чего так поздно? – Я забежал в супермаркет, надо было купить муки, но сразу её не нашёл: там столько отделов! ② Не вешай нос: всё обязательно будет хорошо. Я попрошу моего шурина, он тебе поможет. ③ Она захотела смешаться с толпой и, перейдя на противоположный тротуар, быстро засеменила к вокзалу. ④ Сразу видно – совесть у человека не чиста: всё он делает нервно и не как нормальные люди. ⑤ Кто это к нам наведалься? Глазам не верю – неужели это ты. Сколько лет, сколько зим!

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① On sonne à la porte, ouvre, s'il te plaît mais n'oublie pas de regarder par le judas. – Maman, mais je ne suis plus petit, arrête de me rappeler des choses aussi (si) évidentes.
В дверь, открой, пожалуйста, но не посмотреть в – Мам, ну я же не, хватит уже, такие
- ② Qui va mettre au clair cette sombre affaire ? – Je ne suis pas sûr mais à mon avis, un détective privé.
Кто же будет это дело? – Я не, но по-моему, какой-то
- ③ Cela fait des lustres que je n'ai pas vu ton frère. – Moi, je l'ai vu hier par hasard : il sortait de (l'entrée de) notre immeuble, pressé, comme à son (d')habitude.
Сто ... не твоего – Я вот его вчера: он выходил из, как куда-то

Corrigé de l'exercice 1

① Pourquoi tu rentres si tard ? – Je suis allée vite fait au supermarché, il fallait que j'achète (*acheter*) de la farine mais je n'en ai pas trouvé tout de suite : il y a tellement de rayons ! ② Ne t'en fais pas : tout ira bien, c'est sûr. Je demanderai à mon beau-frère et il t'aidera. ③ Elle voulait se mêler à la foule et après avoir (*ayant*) changé de trottoir, elle a pressé le pas vers la gare. ④ On voit tout de suite qu'il (*l'homme*) n'a pas la conscience tranquille : il fait tout très nerveusement et pas comme les gens normaux. ⑤ Mais qui est là ? Je n'[en] crois pas mes yeux – c'est (*est-ce que*) toi ! Ça fait longtemps !

- ④ Attention ! Nous cherchons un criminel particulièrement dangereux. Mémorisez le visage de ce terroriste.
.....! Мы особо опасного
..... лицо этого
- ⑤ Ma jambe me fait mal depuis (*après*) ma (*la*) fracture. – Eh bien, tu aurais dû me [le] dire tout de suite, je ne [le] savais pas, j'ai accéléré le pas et je n'ai pas remarqué que tu a[vai]s un peu lâché...
У меня после – Ну сразу бы, я ведь не знал, шаг и не, что ты

Corrigé de l'exercice 2

① – звонят – забудь – глазок – маленький – напоминать – очевидные вещи ② – расследовать – тёмное – уверен – частный детектив ③ – лет – видел – брата – видел – подъезда – всегда – спешил ④ Внимание – ищем – преступника – Запомните – террориста ⑤ – нога ноет – перелома – сказал – ускорил – заметил – отстаёшь

61 Шестьдесят первый урок

Дачники

- 1 – Молодцы, что приехали! Мы уже три недели одни ① на даче, соскучились по вас ②.
- 2 – Ну и славно, а то мы в городе запарились, с такой жарой дышать нечем, пыльно, душно, все в поту...
- 3 – Хорошо было, пока в офисе был кондиционер, но на прошлой неделе и он сломался, так что мы просто вешались ③ на работе!
- 4 – Значит так, смотрите, я вам сейчас всё объясню и покажу, чтобы вы чувствовали себя действительно как дома ④.
- 5 – Я думала, у вас дача в дачном посёлке находится...

Prononciation

5 ... naHoditsa

Notes

- ① Cela peut paraître étrange que l'adjectif numéral cardinal *un* existe au pluriel. En effet, son sens change un peu : **одни** est utilisé avec le sens *seuls*.
- ② Beaucoup de Russes ne savent pas quelle variante est correcte : **скучать/соскучиться по вас** ou **по вам**... Sachez que ces deux formes cohabitent dans la langue actuelle. Pour plus de détails, voyez la leçon de révision. ▶

Soixante et unième leçon 61

Les vacanciers de datcha

- 1 – C'est super (*Bravo que*) que vous soyez venus ! Ça fait trois semaines qu'on est seuls à la datcha, vous nous avez manqués.
- 2 – Tant mieux (*Alors et bien*), car nous, on était en nage dans la ville, avec cette chaleur, on n'arrive pas à respirer, c'est poussiéreux, on étouffe (*étouffant*), tout le monde est en sueur...
- 3 – C'était bien tant que la clim fonctionnait dans le bureau mais la semaine dernière, elle est tombée en panne : on n'en pouvait plus (*ainsi que nous simplement nous-pendions sur travail*) !
- 4 – Alors (*Signifie ainsi*), regardez, je vais tout vous (*maintenant*) expliquer et [tout vous] montrer pour que vous vous sentiez vraiment comme chez vous.
- 5 – Je pensais que votre datcha est dans un village de datchas...

Remarque de prononciation

4 **смотрите** : l'accent tonique est placé sur la 1^{re} syllabe pour la 2^e personne du pluriel au présent [*smotRit^é*], et sur la 2^e syllabe pour indiquer l'impératif pluriel [*smatRit^é*].

- ▶ ③ Le verbe imperfectif **мы вешались**, *nous n'en pouvions plus*, est employé ici malgré l'indicateur d'une période terminée, **на прошлой неделе**, *la semaine dernière*, (qui exigerait un perfectif) car ce n'est pas le résultat de l'action qui est mis en valeur mais l'action elle-même.
- ④ On ne met pas de virgule devant **как**, *comme*, lorsque ce mot fait partie d'une expression figée : **чувствовали себя как дома**, *ils se sentaient comme chez eux*.

- 6 – Нет, мы специально настоящий домик в деревне купили, это ведь здорово – возвращение к корням, так сказать.
- 7 – М-да, экзотика: птицы галдят, гуси гогочут, коровы мычат, куры кудахчут... как повезло: когда сюда ехали, даже стадо овец видели.
- 8 – Ага, а вот пойдём на луг гулять, так там увидите коз, они там на пастбище всегда пасутся с утра до вечера.
- 9 Только, думаю, тебе придётся снять твои двенадцатисантиметровые каблуки и обуть резиновые сапоги на плоской подошве...
- 10 – Да они удобные, у них внутри платформа почти 3 сантиметра, поэтому я в них могу ходить часами ⑤.
- 11 – Нам надо будет идти по болотистой местности, через мостик, через камыши, по настоящей грязюке!
- 12 Горожанка ты моя конченная, это тебе не через лужу в городе перепрыгнуть ⑥.

11 ... gRiziouk^{ié}

8 Le mot **пастбище**, *pâturage*, peut se prononcer de deux manières : [pas^tbischié] et [pazbischié].

11 **местности** [miésnasti] : le 1^{er} т ne se prononce pas dans la racine de ce mot.

- 6 – Non, nous avons acheté exprès une vraie maison à la campagne, c'est chouette... le retour aux racines, pour ainsi dire.
- 7 – Mouais, c'est exotique (*l'exotisme*) : les oiseaux piaillent, les oies cacardent, les vaches mugissent, les poules caquettent... et, oh chance, en venant (*quand ici venions*), nous avons même vu un troupeau de brebis.
- 8 – Ouais, et quand (*voilà*) on ira se promener dans le pré, (*ainsi*) vous verrez des chèvres, elles y (*au pâturage*) pâturent du matin au soir.
- 9 Seulement je pense qu'il faudra que tu enlèves tes talons de douze centimètres et que tu mettes des bottes (*sur semelle*) plates en caoutchouc...
- 10 – Mais mes chaussures (*elles*) sont confortables ; il y a un plateau de presque 3 centimètres à l'intérieur, c'est pour ça que je peux marcher avec pendant des heures.
- 11 – On va (*devoir*) marcher sur un terrain marécageux, traverser (*à travers*) un petit pont, à travers les roseaux, dans la vraie bouillasse !
- 12 Quelle citadine tu fais (*citadine tu la-mienne finie*), ce n'est pas [comme] sauter par-dessus une flaque d'eau en ville.

Notes

- ⑤ Ne vous méprenez pas, il ne s'agit pas de la déclinaison du nom pluriel **часы**, *montre*, mais de l'adverbe **часами**, *pendant des heures, longtemps* : Он мог читать часами, Il pouvait lire pendant des heures.
- ⑥ Le préfixe **пере** véhicule l'idée d'une traversée. Ainsi est-il très productif avec les verbes de mouvement : **перепрыгнуть**, *enjamber en sautant* ; **переехать**, *traverser par le biais d'un moyen de locomotion* ; **перейти**, *traverser à pied* ; **переплыть**, *traverser à la nage*, etc.

- 61 13 Тебе обязательно пойдёт на пользу твоё пребывание в деревне: узнаешь, как выглядит колодец, сеновал, как делается сыр и как куры несут яйца ⑦!
- 14 Ну, а пока давай объясню тебе, как у нас работает унитаз,
- 15 там сломан смыв и надо краник подкручивать каждый раз.
- 16 Зато с душем проблем нет: вода горячая и холодная помечены соответственно на кране красным и синим,
- 17 а чтобы переключить на душ, надо потянуть рычажок на себя.
- 18 На кухне раковину лучше пока не использовать, там труба засорилась, но мы вызвали сантехника, должны в течение дня починить.
- 19 – А где же баня? Или в вашем настоящем деревенском доме нет настоящей русской бани?
- 20 – Есть конечно! Пойдём, проведу экскурсию, покажу, чем сегодня будем париться ⑧.

16 ... zdouchém ... 17 ... Rytchijok ...

Notes

- ⑦ как делается сыр и как куры несут яйца : remarquez que malgré la présence de deux sujets avec leurs verbes il n'y a pas de virgule pour les séparer car ils sont considérés comme la suite de l'énumération de la première partie de la phrase (qui se trouve avant les deux points).

- 61 13 Ton [petit] séjour à la campagne ne pourra que te faire du bien (*profit*) : tu apprendras à quoi ressemblent un puits et une grange (*à foin*), comment on fabrique (*se-fait*) le fromage et comment les poules pondent les œufs !
- 14 Et en attendant, je vais (*allez que je t'expliquerai*) t'expliquer comment fonctionne la cuvette [des toilettes]
- 15 car la chasse d'eau (*y*) est cassée et il faut tourner un petit robinet à chaque fois.
- 16 En revanche, pas de problème avec la douche : l'eau chaude et froide sont marquées respectivement en rouge et en bleu sur le robinet,
- 17 et pour faire couler (*changer sur*) la douche, il faut tirer le petit levier vers toi (*sur soi*).
- 18 Dans la cuisine, mieux vaut ne pas utiliser l'évier, le tuyau est bouché mais nous avons appelé un plombier, cela doit être réparé au cours de la journée.
- 19 – Et où est le bania ? À moins que dans votre véritable maison de campagne il n'y a[it] pas de véritable sauna russe ?
- 20 – Bien sûr que si (*Il-y-a bien-sûr*) ! Viens, je vais t'organiser (*mener*) une visite et je vais te montrer comment on va faire dans le sauna.

- ⑧ париться, *faire un sauna* : comparez ce verbe imperfectif avec le perfectif **запариться**, *avoir chaud, être en nage* (phrase 2). Les deux verbes peuvent avoir un sens figuré dans la langue parlée, *se prendre la tête*.

61 21 Вот у меня в ведёрке и берёзовый веник заготовлен, а дубовый лежит отмокает в предбаннике ⑨.

22 Ой, Танюша ⑩ уже на стол накрыла. Пойдём детвору собирать, да за стол, а потом уже и на луг, а вечерком и в баньку! □

Notes

- ⑨ Le mot masculin **предбанник** désigne la pièce qui se situe à l'entrée d'un sauna russe. Le mot n'a pas vraiment de traduction française. Il est composé de la préposition réduite **перед**, *avant*, et le féminin **баня**, *bania*. Cela rend les choses très claires, n'est-ce pas ? ▶

Упражнение 1 – Читайте и переводите

① Я ехала на велосипеде мимо пастбища, видела, там пасётся стадо, но не знаю, это были овцы или козы... ② Приезжайте к нам в деревню. Мы очень соскучились по вашему сыну и по бабушке. – Я тоже соскучилась по вас! ③ Они купили настоящий домик в деревне, говорят, что для них это очень важно – возвращение к корням, так сказать. ④ Не понимаю, как работает твой душ. – Смотри, всё очень просто: горячая вода помечена на кране красным, а холодная – синим. ⑤ Я вызвал сантехника ещё вчера, причём указал, что это срочно, так как у меня дома засорилась труба. – Ждите, он будет в течение дня.

21 Voilà dans un seau, un balai de bouleau est [déjà] préparé, et celui de chêne trempe (*est en train de s'humidifier*) dans le sas de l'étuve.

22 Oh, ma petite Tania a déjà mis la table. Appelons (*Allons réunir*) les enfants pour déjeuner (*oui à table*), ensuite, nous irons faire un tour dans les prés et ce soir, au bania !

- ▶ ⑩ **Танюша** n'est pas une mise en apostrophe car si cela l'était, on l'aurait mis entre deux virgule. Comparez la phrase du dialogue avec celle-ci : **Ой, Танюша, ты уже на стол накрыла?**, *Oh, ma petite Tania, tu as déjà mis la table ?*

Corrigé de l'exercice 1

① Je roulais en vélo le long du pré, j'y ai vu un troupeau mais je ne sais pas si c'était des moutons ou des chèvres... ② Venez chez nous à la campagne. Votre fils et mamie nous manquent beaucoup. – Vous me manquez aussi ! ③ Ils ont acheté une vraie maison à la campagne, ils disent que c'est très important pour eux – un retour aux sources (*racines*) pour ainsi dire. ④ Je ne comprends pas comment fonctionne ta douche. – Regarde, c'est très simple : sur le robinet, l'eau chaude est indiquée en rouge et [l'eau] froide en bleu. ⑤ J'ai appelé un plombier hier soir encore, et je [lui] ai indiqué que c'était urgent car j'ai un tuyau bouché chez moi. – Attendez, il doit venir dans la journée.



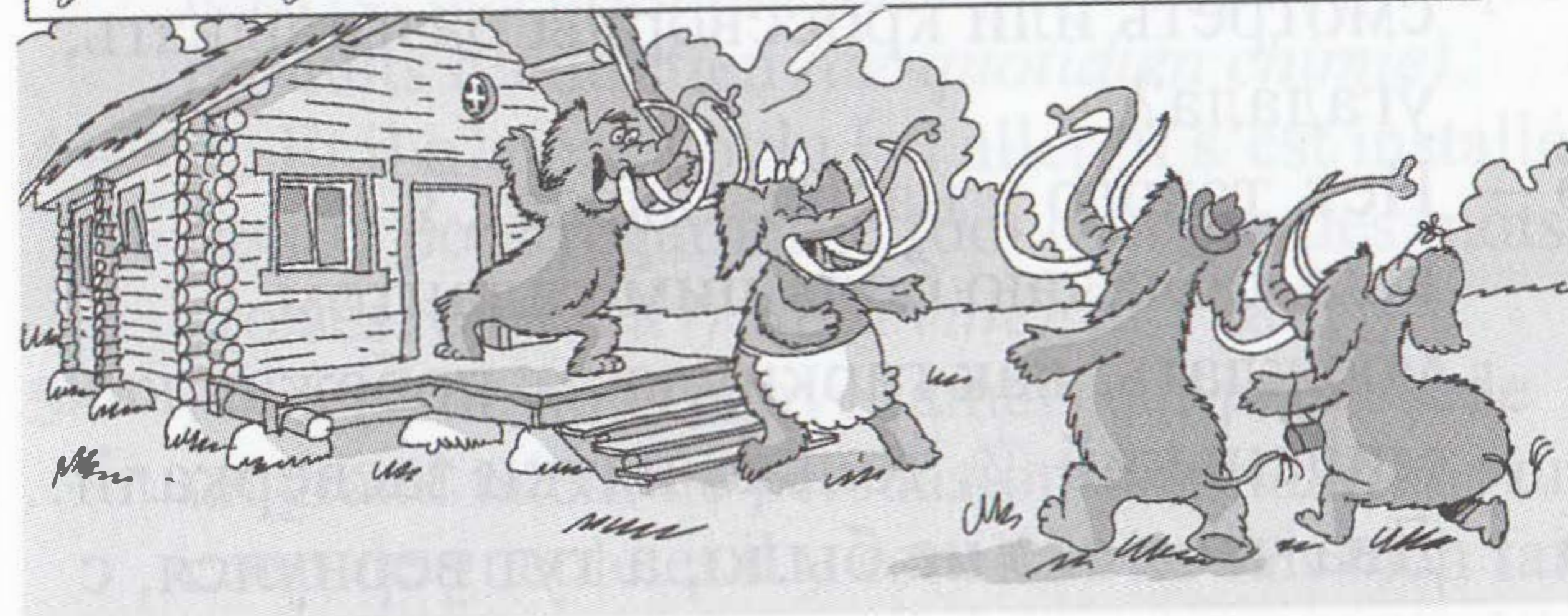
61 Упражнение 2 – Восстановите текст

- 1 Ce soir, nous allons dans un vrai bania russe ! Nos amis ont déjà préparé un super balai de chêne.
..... вечером мы идём В
русскую! У наших друзей уже
..... дубовый
- 2 C'est la première fois que je te vois sans talons... – Nous avons marché dans une vraie bouillasse, c'est pourquoi j'ai été obligée de mettre des bottes plates en caoutchouc.
..... вижу тебя .. на – Мы ...
по настоящей, поэтому пришлось
..... сапоги на плоской
- 3 Oh mon Dieu, nous étions dans une ferme à la campagne, c'est si bruyant : les oies cacardent, les vaches mugissent, les poules caquettent...
Мама дорогая, мы были на в деревне,
там так: гогочут,,
.....
- 4 Quelle citadine tu fais (es), tu ne sais même pas à quoi ressemble un puits et une grange, comment on fabrique le fromage et comment les poules pondent les œufs !
..... ты моя, даже не знаешь,
как и, как делается
... и как несут
- 5 À la datcha, nous avons un problème avec la douche, dans les toilettes, la chasse d'eau est cassée et l'évier de la cuisine est bouché... Nous attendons le plombier.
У нас на проблема с, в туалете
....., и на кухне
Ждём

Corrigé de l'exercice 2

- 1 Сегодня – париться – настоящую – баню – заготовлен отличный – веник 2 Впервые – не – каблуках – шли – грязюке – обуть резиновые – подошве 3 – ферме – шумно – гуси – коровы мычат, куры кудахчут 4 Горожанка – конченная – выглядит колодец – сеновал – сыр – куры – яйца 5 – даче – душем – сломан смыв – раковина – засорилась – сантехника

Молодцы, что приехали! Мы уже три недели одни на даче, соскучились по вам.



Une Дача, datcha, peut se trouver dans un vrai village ou alors dans un дачный посёлок, une zone de datchas, grand terrain sur lequel il n'y a que des datchas avec de petits potagers. Généralement, les habitants y viennent en été pour fuir la chaleur des villes. Parfois ils y vont pour leurs saunas, баня. Vous l'avez vu dans le dialogue, le verbe париться ne compte pas d'équivalent français : c'est se baigner à la vapeur ! Si vous en avez l'occasion, n'hésitez pas à expérimenter vous-même ce que ça fait...

62 Шестьдесят второй урок

Милые ругаются – только тешатся

- 1 – Ах, Анна Павловна, здравствуйте! Чего это вы так надулись?
- 2 – Да в магазин иду за покупками.
- 3 – На самом деле, я туда послала мужа, надо было купить средство для стирки, продукты и немного бытовой химии.
- 4 – Ну, а он не захотел идти, сел футбол смотреть или кроссворды разгадывать, угадала?
- 5 – Нет, такого у нас не бывает, я ведь обладаю большим талантом убеждать: как гаркнула ①, побежал как миленький ②, только пятки засверкали...
- 6 – Два часа его не было, а тут вернулся, с полными сумками, довольный как слон, ухмыляется.
- 7 – Собственно говоря, я сразу поняла, что чего-то тут не так, но смотрю, авоська вроде бы полная.

Notes

- ① Le verbe perfectif **гаркнуть**, *crier, aboyer*, appartient au registre familier. Il est souvent utilisé pour caractériser un personnage grotesque.

Soixante-deuxième leçon 62

Qui aime bien châtie bien

(*Chéris se-disputent seulement se-divertissent*)

- 1 – Oh, Anna Pavlovna, bonjour ! Pourquoi (*Quoi*) donc faites-vous cette tête (*ainsi vous-êtes-gonflés*) ?
- 2 – (*Oui dans le magasin*) Je vais faire des courses.
- 3 – À vrai dire, j'y ai envoyé mon mari, il fallait qu'il achète (*acheter*) de la (*un produit pour*) lessive, des produits [alimentaires] et quelques produits d'entretien (*de-quotidien chimie*).
- 4 – ... Et il n'a pas voulu [y] aller, il s'est installé (*assis*) pour regarder le foot ou faire des mots croisés, c'est ça (*j'ai-deviné*) ?
- 5 – Non, ça ne nous arrive jamais car je possède un grand talent de persuasion (*persuader*) : un coup de gueule et il y est allé vite fait bien fait (*comme ai-hurlé, il-a-couru comme petit-chéri seulement talons-ont-scintillé*) !
- 6 – Il a été absent pendant deux heures et est revenu les sacs pleins, heureux comme un coq en pâte (*un éléphant*), avec un sourire malicieux.
- 7 – À vrai dire, j'ai tout de suite compris que quelque chose clochait mais (*j'ai-regardé*) le sac à provisions m'a paru [bien] plein.

- ② Remarquez que nous ne mettons pas de virgule devant **как** dans cette phrase car il s'agit d'une expression figée : **как миленький**, *sans discuter, sans protester*. Observez cet exemple : **Обещаю, он придёт туда как миленький**, *Je te promets : il y viendra sans discuter*.

- 8 А вот как начала выгружать сумки, так и обомлела: катастрофа! Тихий ужас!
- 9 Этот изверг понабрал такого... Там тебе и конфеты, и газировка, и жвачки ③ какие-то...
- 10 Вместо стирального порошка он купил пять килограммов средства для посудомоечной машины,
- 11 так как на него была скидка, и он подумал, что это одно и то же. Ну не идиот?
- 12 Сказано ему было: купить гигиенические прокладки и тампоны, а он взял подгузники и ватные палочки...
- 13 Я просила его купить овощей, а он принёс кукурузы, стручковой фасоли и зелёного горошка в банках!
- 14 А отговорка одна – он видите ли потерял листочек, на котором я составила список покупок.
- 15 Вот он по памяти и пытался всё купить, да с непривычки и понабрал непонятно чего!
- 16 А вы далеко ④ торопитесь?

Prononciation

13 ... koukouRouzy ... gaRochka ...

Remarque de prononciation

16 торопитесь : de nouveau, l'accent tonique tombe sur la 2^e syllabe pour la 2^e personne du pluriel au présent [taRopi^{té}ssⁱ] et sur la 3^e syllabe pour l'impératif pluriel [taRapi^{té}ssⁱ].

- 8 Cela dit, au moment où j'ai commencé à vider les sacs, j'ai été médusée : catastrophe ! Quelle horreur !
- 9 Ce monstre avait acheté n'importe quoi (*a-pris tel*)... (*Là-bas à-toi et*) Des bonbons, des sodas, des chewing-gums...
- 10 Au lieu d'acheter (*poudre*) de [la] lessive, il a pris (*acheté*) cinq kilos de produit pour le lave-vaisselle,
- 11 car il y avait une réduction (*sur lui*) et il a pensé que c'était la même chose, n'est-il pas idiot ?
- 12 Je lui avais dit d'(*C'était dit à-lui :*) acheter des serviettes hygiéniques et des tampons et il a acheté (*pris*) des couches et des cotons tiges (*bâtonnet de coton*)...
- 13 Je lui ai demandé d'acheter des légumes et il [m']a rapporté du maïs, des haricots verts et des petits pois en conserves (*en bocaux*) !
- 14 Super excuse (*seule*) : il a perdu la (*feuille*) liste de courses que je lui ai rédigée.
- 15 (*voilà*) Il a donc essayé de tout acheter de mémoire mais comme il n'a pas l'(*manque d'*)habitude, il a pris de tout et de n'importe (*incompréhensible*) quoi !
- 16 Et vous, vous allez (*vous dépêchez*) où ?

Notes

- ③ Le nom **жвачка** appartient à la langue parlée et correspond au nom plus neutre stylistiquement : **жевательная резинка**, *chewing-gum*.
- ④ Vous connaissez l'adverbe **далеко**, *loin*. Ici, il a le sens de l'interrogatif *où*. Les Russes sont superstitieux : beaucoup d'entre eux craignent que le fait de demander à quelqu'un sa destination ne leur porte malheur. Du coup, ils essaient de duper le sort en demandant plutôt si leur destination est loin...

- 17 – В Гостиный.
- 18 – Тоже за покупками?
- 19 – Какое! Забыла, понимаете ли, ⑤ в одном магазине зонтик!
- 20 – В этой предпраздничной сутолоке неудивительно и забыть... Да и дождя нет, как вы еще вспомнили!
- 21 – Если бы он не потребовался, мне ни за что бы не вспомнить!..
- 22 К счастью, это моё оружие, которое я использую, когда хочу убедить мужа сходить за покупками...
- 23 И вот в критический момент я хотела схватить зонтик и предъявить его в качестве аргумента, а его и нет!.. □

20 ... *soutaLak^{ié}* ...

Note

- ⑤ Observez l'incise, qui est séparée du reste de la phrase par des virgules : **Забыла, понимаете ли, в одном магазине зонтик!**, *J'ai oublié le parapluie dans un magasin, voyez-vous !* Elle peut être librement retirée de la phrase sans en altérer le sens.



- 17 – À Gostinnyi.
- 18 – Faire des courses aussi ?
- 19 – Pas du tout (*Quel*) ! J'ai oublié [mon] parapluie dans un magasin, voyez-vous !
- 20 – Avec ce va-et-vient de veille de fêtes, ce n'est pas étonnant d'oublier [des choses]... Et encore, vous avez du mérite de vous en être souvenue car il ne pleut pas !
- 21 – Si je n'en avais pas eu besoin, je ne m'en serais jamais souvenue !
- 22 Heureusement, c'est l'arme que j'utilise chaque fois que je veux persuader mon mari d'aller (*au magasin*) faire les courses...
- 23 Or, au moment critique où j'ai voulu l'attraper et le brandir comme argument, je me suis rendue compte qu'il n'était pas là !



Извини, я не слышала, что ты звонил, Excuse-moi, je n'ai pas entendu quand tu m'as appelée.

Да мне всё равно, Mais je m'en fiche.

Да, я так сразу и подумала, когда увидела 43 пропущенных звонка... C'est exactement ce que j'ai pensé quand j'ai vu [tes] 43 appels en absence...

62 Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Они купили три килограмма стирального порошка и другой бытовой химии: в магазине в этом отделе сегодня была дополнительная скидка. ② У неё всегда какие-то отговорки, и я не могу рассчитывать на неё в критический момент. ③ Я знаю их лет десять, и они всегда выясняют отношения... – Ну, знаешь, милые ругаются – только тешатся. ④ В этой предпраздничной сутолоке я тебя и не заметила. – Неудивительно, в этой толпе я тебя тоже не увидел. ⑤ Ты действительно обладаешь талантом убеждать: я совсем не хотела туда идти, а после твоего звонка побежала как миленькая.

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Je vais au magasin, tu n'as besoin de rien par hasard ? – Si (*Il-faut*) ! Achète-moi, s'il te plaît, des serviettes hygiéniques, des tampons et des cotons tiges.
Я в еду, тебе ничего не нужно? – Нужно! мне, пожалуйста, гигиенических, и
.....
- ② Pourquoi fais-tu cette tête ? – Eh bien mon mari n'a pas voulu venir au cinéma avec moi car il y a du foot à la télé...
Ты чего ? – Да ... не идти со мной в, потому что по
.....
- ③ J'ai acheté un nouveau produit super efficace pour le lave-vaisselle. – Pour quoi faire ? Nous n'avons pas de lave-vaisselle...
Я купил новое супер для
..... – Зачем? У нас ведь .. нет...

Corrigé de l'exercice 1

- ① Ils ont acheté trois kilos de lessive et d'autres produits d'entretien : dans le magasin, il y avait une réduction supplémentaire sur ce rayon aujourd'hui. ② Elle a toujours des excuses et je ne peux pas compter sur elle au moment critique. ③ Je les connais depuis dix ans, ils sont toujours en train de se disputer... – Tu sais, qui aime bien châtie bien ! ④ Avec ce va-et-vient de veille de fêtes je ne t'ai pas remarqué. – Ce n'est pas étonnant ! Dans cette foule, je ne t'ai pas vue non plus. ⑤ Tu as en effet un [sacré] talent de persuasion : je ne voulais pas du tout y aller mais après ton appel, j'y suis allé vite fait.

- ④ Et qu'est-ce que tu veux cuisiner (*préparer*) ? Je vois que tu n'as acheté que des conserves : du maïs, des haricots verts et des petits pois en boîte.
Ну и что ты собралась ? Я вижу ты купила одни :, стручковую И В
.....
- ⑤ Tu n'es pas fatigué de courir au magasin pour des bagatelles ? Fais(*Écris*)-toi une liste de courses pour savoir exactement ce qu'il te faut.
Ты не в магазин по ?
Напиши себе, чтобы точно , что тебе

Corrigé de l'exercice 2

- ① – магазин – случайно – Купи – прокладок, тампонов – ватных палочек ② – надулась – муж – захотел – кино – телевизору футбол ③ – эффективное средство – посудомоечной машины – её – ④ – готовить – консервы – кукурузу – фасоль – зелёный горошек – банке ⑤ – замучился – мелочам мотаться – список покупок – знать – нужно

Повторение - Révision

1 Ponctuation

1.1 Emploi de la virgule devant *как*

On met une virgule devant le mot **как** dans les cas suivants :

– si la conjonction relie deux parties d'une phrase complexe : **Все видели, как он вышел из комнаты**, *Tous ont vu comment il est sorti de la pièce.*

– si la structure circonstancielle est exprimée par une comparaison avec **как** : **Она вошла тихо и плавно, как кошка**, *Elle est entrée doucement et harmonieusement, comme un chat.* Remarquez que, comme en français, si la comparaison est au milieu de la phrase, elle est séparée du reste de la phrase par deux virgules et si la tournure commence la phrase, on met une virgule après.

– si **как** fait partie d'une structure-incise : **как правило**, *en règle générale* ; **как назло**, *comme si c'était fait exprès* ; **как всегда**, *comme toujours, comme d'habitude* ; **как например**, *comme par exemple*, etc.

1.2 Discours direct et rapporté

Le discours direct est le meilleur moyen de transmettre les paroles de quelqu'un sans les déformer. Selon sa place dans la phrase, il est encadré d'une ponctuation particulière :

– si le discours direct est placé devant le verbe introducteur, il est mis entre guillemets et un tiret est placé devant le verbe qui ne prend donc pas de majuscule : **«Никогда не пойму его», – сказала она задумчиво**, *“Je ne le comprendrai jamais” a-t-elle dit d'un air pensif.* Remarquez que dans ce cas, on met un point d'interrogation, un point d'exclamation ou une virgule devant le tiret: **«Уходи!» – крикнул он изо всех сил**, *“Va-t'en !” a-t-il crié de toutes ses forces.*

– si le discours direct est placé après le verbe introducteur, il est précédé de deux points, est mis entre guillemets et s'écrit avec une

majuscule : **Мальчик сказал еле слышно : «Я здесь один»**, *Le garçon dit de manière à peine perceptible : «Je suis seul ici».*

– si le verbe introducteur est placé à l'intérieur du discours direct, on met les guillemets au début et à la fin de la proposition et on sépare les mots de l'auteur de virgules et des tirets des deux côtés : **«Я не хочу тебя видеть, – опустила она глаза, – и говорить с тобой не хочу»**, *“Je ne veux pas te voir, dit-elle en baissant les yeux, et je ne veux pas te parler non plus”.*

2 Verbes, prépositions et déclinaison

2.1 Constructions verbales à retenir

Vous savez que certains verbes fonctionnent avec une préposition qui régit un cas particulier. Il en est ainsi pour les verbes imperfectifs **грустить**, *se languir de qqn* ; **скучать**, *se languir de qqn* ; **тосковать**, *avoir la nostalgie de qqn*, et perfectifs **соскучиться**, *se languir de qqn* ; **истосковаться**, *se languir de qqn, se consumer de chagrin sans qqn*. Ces derniers posent problème même aux Russes lorsqu'ils introduisent un pronom personnel.

Retenez qu'ils sont suivis de la préposition **по** + datif, sauf pour les pronoms de la 1^e et la 2^e personnes du pluriel qui se mettent au prépositionnel : **он скучает по вас** ; **она грустит по нас**. Petit secret maison : dans ce cas précis, vous pourriez aussi utiliser le datif **он скучает по вам** ; **она грустит по нам** ! La première forme est plus ancienne et est toujours considérée comme la forme correcte tandis que la seconde se rencontre couramment à l'oral. Choisissez celle que vous préférez ! Notez en revanche que la forme **скучать за кем-то**, que vous pouvez entendre la langue parlée, n'est pas correcte.

63 2.2 Différentes prépositions accompagnant le verbe бороться

Analysons les prépositions que régit le verbe imperfectif **бороться**, *combattre* :

– sans ou avec la préposition **с** dans le sens de *combattre (contre)* qqn mais également de *lutter (sport)* : **Они боролись на полу**, *Ils luttaient au sol* ; **Олег боролся с ожирением 10 лет**, *Cela faisait 10 ans que Oleg combattait l'obésité*.

– la préposition **за** dans le sens de *lutter pour obtenir* quelque chose ou de *défendre* qqn/qqch. : **Дети борются за титул чемпиона по фигурному катанию**, *Les enfants combattent pour le titre de champion de patinage artistique*.

– la préposition **против** dans le sens de *agir activement contre* qqn/qqch. mais aussi *s'opposer à* qqch./qqn : **Я всегда буду бороться против коррупции!**, *Je me battrais toujours contre la corruption !*

3 Conjugaisons et modifications orthographiques

3.1 Phénomène de palatalisation

– **гордиться** (imperfectif), *être fier*, et **следить** (imperfectif), *suivre* : en conjuguant ces verbes, on remarque les effets de la palatalisation. La lettre **д** se change en **ж** seulement à la 1^{re} personne du singulier : **горжусь**, **гордишься**, **гордятся** ; **слежу**, **средишь**, **следят**.

– **закрутиться** (perfectif), *se tordre, s'enrouler* : lors de la conjugaison au présent, la lettre **т** se change en **ч** seulement à la 1^{re} personne du singulier : **закручусь**, **закрутишься**, **закрутятся** ; **закрутились**.

– **упустить** (perfectif), *laisser s'échapper* : lors de la conjugaison au présent, **ст** se change en **щ** seulement à la 1^{re} personne du singulier : **упущу**, **упустишь**, **упустят** ; **упустили**.

3.2 Particularités de conjugaison

– **приплыть** (perfectif), *arriver en nageant* : **приплыву**, **приплывёшь**, **приплывёт**, **приплывут** ; **приплыли**. L'accent tonique se place sur la syllabe finale à toutes les formes.

– **торопиться** (imperfectif), *se dépêcher*. Au présent, un **л** apparaît à la 1^{re} personne du singulier : **тороплюсь**, **торопишься**, **торопится**, **торопятся**. L'accent tonique se place sur la deuxième syllabe à toutes les formes sauf la 1^{re} personne du singulier.

– **убрать** (perfectif), *enlever*. Une voyelle mobile apparaît dans la conjugaison au présent : **уберу**, **уберёшь**, **уберёт**, **уберут**. L'accent tonique se place sur la syllabe finale à toutes les formes.

Заключительный диалог - Dialogue de révision

- 1 – Мама дорогая, отпуск у меня получился – тихий ужас!
- 2 – Почему? Ты ведь был у друзей на даче, разве нет?
- 3 – Да, но они сказали, что у них там всё супер, а я когда приехал, то увидел, что там всё сломано.
- 4 – Кран на кухне не работает, смыв сломан, раковину трогать нельзя, потому что труба засорилась.
- 5 – Сказали, вызвали сантехника, но ждали мы его почти неделю...
- 6 – Они мне так надоели: постоянно забивают себе голову всякой ерундой.
- 7 – Ну, как говорится, милые ругаются – только тешатся.
- 8 – Она ноет, что ей в спортзал надо, что у неё целлюлит и лишний вес, а вечером ест за пятерых!
- 9 – А он говорит, что хочет в отпуск на Канары или с друзьями на праздник пива в Баварию...

- 63 10 Нет, правда, я с ними чуть не спятил: всё успокоительное, которое у меня с собой было, выпил.
- 11 А тут ещё кондиционер сломался, дышать нечем – хоть вешайся.
- 12 – Тебя в магазин ходить не заставляли?
- 13 – Нет, он сам туда ходил, но каждый раз забывал список продуктов, которые ему надо было купить.
- 14 Вот и мотался туда по мелочам пять раз в день, покупал всякую всячину, а жена его дома ругала, что не то, что надо купил...
- 15 – Ну, а что же ты у них так долго был? Взял бы и уехал!
- 16 – Знаешь, я вежливый и тактичный человек: не мог же я так поступить с этими гостеприимными и безгранично щедрыми людьми.
- 17 Вот и терпел их чудаческие выходки почти два месяца.
- 18 Да и как вспомнишь, что дома своя жена, курить запрещено и в магазин бегать надо,
- 19 так сразу и жизнь на даче не такой плохой кажется...



Traduction

63 1 Oh mon Dieu, mes vacances ont été (*mon congé c'était*) un [vrai] cauchemar ! 2 Pourquoi ? Tu n'étais pas à la datcha de tes amis ? 3 Oui, ils m'avaient (*ont*) dit que tout y était super mais quand je suis arrivé, j'ai découvert (*vu*) que tout y était cassé. 4 Le robinet de la cuisine ne fonctionne pas, la chasse d'eau est cassée, on ne peut pas toucher à l'évier parce que le tuyau est bouché. 5 Ils [m'] ont dit qu'ils avaient appelé le plombier mais on l'a attendu presque une semaine... 6 Et j'en avais marre d'eux : ils se bourrent le crâne avec toutes sortes de bêtises. 7 Oh, comme on dit, qui aime bien châtie bien. 8 Elle se plaint qu'elle doit aller dans une salle de sport car elle a de la cellulite et [qu'elle est en] surpoids mais le soir, elle mange comme quatre (*cinq*) ! 9 Et lui, il dit qu'il veut aller en congé aux Canaries ou avec ses amis en Bavière pour la fête de la bière... 10 Non, sérieusement, j'ai failli devenir dingue avec eux : j'ai pris tous les calmants que j'avais sur moi. 11 Et en plus, la clim' est tombée en panne, on étouffait, on n'en pouvait plus. 12 Ils ne te forçaient pas à faire les courses (*aller au magasin*) au moins ? 13 Non, c'est lui qui y allait mais à chaque fois, il oubliait la liste des produits qu'il devait acheter. 14 Du coup il y faisait des allers et retours pour des bagatelles cinq fois par jour, il achetait des tas de trucs et se faisait gronder en rentrant chez lui (*sa femme le grondait à la maison*) parce qu'il n'avait pas acheté ce qu'il fallait... 15 Mais pourquoi tu es resté aussi longtemps ? Tu aurais pu partir ! 16 Tu sais, je suis quelqu'un de poli et de diplomate (*plein de tact*) : je ne pouvais pas agir ainsi avec ces gens hospitaliers et infiniment généreux. 17 J'ai donc supporté leurs extravagances pendant presque deux mois. 18 Il faut dire qu'à chaque fois que je me rappelais que chez moi se trouve ma femme, qu'il est interdit de fumer et qu'il me faut toujours faire les courses, 19 ma vie à la datcha me paraissait immédiatement plus agréable (*pas si mal*) !



64 Шестьдесят четвёртый урок

Фокус-покус!

- 1 – Я купил нам билеты в московский цирк – обожаю цирковые представления.
- 2 В программе холодящий душу номер эквилибристов с прыжком из-под купола цирка без страховки!
- 3 Я слышал, у них в этом сезоне работают знаменитые в Европе гимнасты, которые выполняют совершенно невероятные трюки.
- 4 Мой одноклассник Алёшка на прошлой неделе ходил на них посмотреть, так он даже потом в социальной сети установил статус:
- 5 «Гимнасты и акробаты словно ① парили в воздухе, ловкости их не было предела, а зал рукоплескал без остановки больше пятнадцати минут!»
- 6 – Да ты что! А мне рассказывали, что там бесподобные дрессированные животные и очень смешные клоуны.

Prononciation

1 ... tsyRkavy^{ié} ...

Remarque de prononciation

2 эквилибристов : [ikvilibRistaf] et [êkvilibRistaf]. Vous pouvez entendre ces deux prononciations différentes ; la différence est petite mais elle est bien là !

Soixante-quatrième leçon 64

Abracadabra !

- 1 – Je viens de nous acheter des billets pour le cirque de Moscou – j’adore les spectacles (*représentations*) de cirque.
- 2 Dans le programme il y a un numéro d’équilibristes à glacer le sang (*glaçant l’âme*) avec un saut tout en haut du chapiteau (*d’en-dessous de la coupole*) sans filet (*assurance*).
- 3 Génial ! J’ai entendu dire que cette saison, ils ont embauché des gymnastes célèbres en Europe qui font des tours d’adresse absolument incroyables.
- 4 Mon camarade de classe Aliochka est allé les voir la semaine dernière et il a même mis (*installer*) en statut sur un réseau social :
- 5 “On avait l’impression que les gymnastes et les acrobates planaient dans l’air, leur agilité n’avait (*connaissait*) pas de limite et la salle leur a fait une ovation de plus d’un quart d’heure !”
- 6 – Incroyable ! Et on m’a raconté qu’en plus ils ont de superbes animaux dressés et [que leurs] clowns sont très drôles.

Note

- ① Attention, le mot **словно** peut s’utiliser également pour relier deux parties d’une phrase avec une structure comparative. Dans ce cas, il pourra être remplacé par **как**, *comme*, ou **как будто**, *comme si*, et une virgule sera placée devant : **Он поёт, словно в опере**, *Il chante comme à l’opéra*.

- 7 – Кстати, о клоунах: я видел по телевизору номер – обхохочешься ②.
- 8 Два клоуна изображали из себя дрессировщиков собак, и каждый хвастался своим сокровищем.
- 9 Ну и они рассказывали, какие фокусы умеет делать их питомец, а в какой-то момент начали спорить, у кого собака умнее.
- 10 Первый клоун и говорит: «Моя дрессированная собака сама ходит на прогулку, выгуливать её не надо.
- 11 А когда возвращается, то просто подходит к двери, садится на коврик, звонит, и я её впускаю».
- 12 А второй и отвечает: «Какая у тебя глупая собака, моя меня так не тревожит: у неё свои ключи, поэтому и звонить ей не надо...»
- 13 – Да, действительно весёлый номер. А вот я видел около цирка реальную сцену.
- 14 Клоун, видать, ③ после представления выбегает к своим детишкам и жене.
- 15 Стоит такой в рыжем парике с красным носом, ругает своих деток за какой-то проступок, а они валяются от смеха.

Notes

- ② Le verbe perfectif **обхохотаться** est formé sur la base du verbe imperfectif **хохотать**, *rire aux éclats*. Le préfixe **об** communique une idée de trop plein : **есть**, *manger* – **объесться**, *trop manger*.

- 7 – En parlant de clowns : j'ai vu un numéro à mourir de rire.
- 8 Deux clowns faisaient les dresseurs de chiens et chacun se vantait de son trésor.
- 9 Et donc ils racontaient quels trucs savaient faire leurs protégés ; (*et*) à un moment, ils ont commencé à débattre [pour savoir] qui avait le chien le plus intelligent.
- 10 Le premier clown (*a*) dit : – Mon chien (*dressé*) va se promener tout seul, ce n'est pas la peine de le sortir.
- 11 Quand il revient, il s'approche de la porte, s'assoit sur le paillason, sonne et je le laisse entrer.
- 12 Et le deuxième de répondre : – Quel chien stupide tu as, le mien ne me dérange pas de cette manière : il a ses clés, donc, il n'a pas besoin de sonner...
- 13 – Oui, vraiment un numéro amusant. Et moi, j'ai assisté à (*vu*) une scène de vie (*réelle*) à côté du chapiteau (*cirque*).
- 14 Un clown, apparemment après un spectacle (*performance*), sort vite fait [voir] ses enfants et sa femme.
- 15 [Là,] il est debout, avec sa perruque rousse et son nez rouge, il gronde ses enfants pour une bêtise, et ils sont morts (*traînent*) de rire.

- ③ Le mot de la langue parlée **видать**, est une incise et est séparé du reste de la phrase par une virgule. On le traduit par *apparemment* ou parfois par le conditionnel passé : **видать, он уже ушёл**, *apparemment, il est déjà parti*, ou *il serait déjà parti*.

- 64 16 Ну, а жена ему и говорит: «Ты, прежде чем детей ругать, снял бы грим...»
- 17 – Прикольно. Слушай, а фокусники в программе есть?
- 18 – Да, причём в этом сезоне у них заморский гость – знаменитый чародей и маг из Нидерландов.
- 19 Он и фокусы показывает, и голубей из шляпы достаёт, и даже напололам ④ тётчку какую-то распиливает ⑤...
- 20 – Как это распиливает? Чем?
- 21 – Чем-чем ⑥ – пилой! Чем ещё пилят...
- 22 – Это шоу ужасов какое-то. Пожалуй, я лучше посмотрю его по телеку: хоть канал переключить можно, если приспичит ⑦. □

Notes

- ④ Attention, **напололам**, *en deux*, est un adverbe qui s'écrit en un mot.
- ⑤ Le préverbe **рас** (ou **раз**) donne une nuance de dispersion, de distribution. Observez : **дать**, *donner* – **раздать**, *distribuer* ; **пилить**, *scier* – **распилить**, *scier en plusieurs morceaux* ; **лить**, *verser* – **разлить**, *renverser*.
- ⑥ **Чем-чем** : la langue parlée accentue le superflu de la question en répétant le mot interrogatif et accompagne souvent la suite de la réplique d'une intonation exagérée. Observez : **Кто-кто?** **Он, конечно!**, *Qui d'autre ? Lui bien évidemment !*
- ⑦ Le verbe perfectif **приспичить** appartient à la langue parlée et n'a pas d'équivalent direct en français. On le traduit par des structures impersonnelles *être dans l'urgence de faire qqch.*, *avoir un réel besoin*.

- 64 16 Alors sa femme lui dit : – Avant de les gronder, tu devrais te démaquiller (*enlever ton maquillage*)...
- 17 – Très drôle ! Tiens et est-ce que tu sais s'il y a des prestidigitateurs au programme ?
- 18 – Oui, en plus cette saison ils ont un invité étranger – un célèbre prestidigitateur et magicien des Pays-Bas.
- 19 Il fait des tours de magie, sort des pigeons de son chapeau et il scie même une bonne femme en deux...
- 20 – Comment ça, il scie ? Avec quoi ?
- 21 – Eh bien (*Par-quoi-par-quoi*) avec une scie ! Avec quoi veux-tu qu'on scie...
- 22 – Mais c'est un show d'horreur. Je le regarderai plutôt à la télé : au moins, je pourrai changer de chaîne si jamais je n'en peux vraiment plus (*il-y-a besoin-réel*).

Слушай, а фокусники в программе есть?



Директор цирка, глядя на выступление пьяного жонглёра-эквилибриста: «Выступать после него клоуну - только позориться...»

Le directeur du cirque en regardant le numéro d'un jongleur-équilibriste saoul : – Après lui, le clown fera seulement bien pâle figure (*litt. "Faire le numéro après lui au-clown – seulement se-couvrir de honte"*)...

64 Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Ты опять в цирк? Ты ведь уже ходил на прошлой неделе. – Да, я обожаю цирковые представления! ② Это у неё свои рыжие волосы? – Нет, не думаю, скорее всего она носит парик. ③ У них в программе бесподобный клоун! Он ещё и фокусы показывает – обхохочешься. ④ Они сделали безумный номер: прыжок из-под купола цирка без страховки. – Да, я видел его. Они выполняют совершенно невероятные трюки. ⑤ Ерунда это шоу! Я и сам не хуже их заморского гостя-мага: тоже могу фокусы разные показывать.

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Tu as vu son (*le*) statut sur sa page ? À mon avis, il s'est marié... – Non !... Je pensais qu'il allait vivre chez sa maman toute sa vie.
Ты видел на его страничке? Он, по-моему, – .. ты ...! А я думал, что он всю у будет.
- ② Pourquoi tu grondes comme ça tes petits ? – Ils ont pris ma scie et ont commencé à scier une chaise...
.. что ты так своих ? – Они мою и начали
- ③ Quand tu reviendras, ne sonne pas à la porte car mon fils dort. Je te laisserai les clés sous le paillason.
Когда, не в, а то у меня сын Я тебе оставлю под

Corrigé de l'exercice 1

- ① Tu vas encore au cirque ? Mais tu y es déjà allé la semaine dernière. – Oui, j'adore les spectacles de cirque ! ② Elle a les cheveux roux de nature ? – Non, je ne pense pas, elle doit porter une perruque. ③ Ils ont un superbe clown ! En plus, il fait des tours de magie à mourir de rire. ④ Ils ont fait un numéro de folie : un saut tout en haut du chapiteau sans filet. – Oui, je l'ai vu. Ils font des tours d'adresse absolument incroyables. ⑤ C'est nul ce show ! Je ne suis pas moins bien que leur invité étranger : moi aussi, je peux faire différents tours de magie.

- ④ Et qu'est-ce que sait faire ton protégé ? – Mais tout : mon chien va même se promener tout seul, je ne suis pas obligé de le faire. А что делать твой ? – Да: моя сама даже на, её не надо.
- ⑤ Mais pourquoi veux-tu absolument aller à ce show d'horreur maintenant ? Il coûte très cher et dans une semaine, on pourra le regarder à la télé... И чего тебе срочно на это ? Оно очень, а неделю его можно будет по

Corrigé de l'exercice 2

- ① – статус – женился – Да – что – жизнь – мамы жить – ② За – ругаешь – деток – взяли – пилу – распиливать стул ③ – вернёшься – звони – дверь – спит – ключи – ковриком ④ – умеет – питомец – всё – собака – ходит – прогулку, выгуливать – ⑤ – приспичило – пойти – шоу ужасов – дорогое – через – посмотреть – телеку

65 Шестьдесят пятый урок

Попробуй спеть вместе со мной ①

- 1 – Мой иностранный друг по переписке просит меня подготовить ему обзор современной российской музыки.
- 2 – Ничего себе задачка! Представляю, как ты ломаешь голову:
- 3 как выбрать между звёздами-однодневками или теми, кто без папиных миллионов никогда бы не запел...
- 4 Расскажи ему про корифеев русской эстрады, типа ② Аллы Пугачёвой или Филиппа Киркорова.
- 5 Их можно любить или смеяться над ними, но эти люди сделали свою карьеру сами.
- 6 Если твой товарищ тащится от попсы ③, то посоветуй ему послушать Диму Билана, Ёлку ④ или Жанну Фриске.
- 7 Для общего развития можно ещё и русский шансон с тошнотворными уголовно-блатными песнями послушать на одноимённом радио...

Notes

- ① Попробуй спеть вместе со мной : il s'agit des paroles d'une chanson de Victor Tsoï, chanteur du groupe Kino, dont on parle plus loin dans le dialogue. ▶

Soixante-cinquième leçon 65

“Essaie de chanter avec moi”

- 1 – Mon correspondant (*mon ami selon correspondance*) étranger me demande de lui préparer un tour d'horizon de la musique russe actuelle.
- 2 – Ce n'est pas une tâche facile (*Rien à-soi petit-problème*) ! J'imagine le casse-tête (*comment tu casses la tête*) :
- 3 comment choisir entre les stars d'un jour et ceux qui n'auraient jamais chanté sans les millions de leur papa...
- 4 Parle-lui des chanteurs (*coryphées*) de la scène (*estrade*) russe, comme Alla Pougatcheva ou Philip Kirkorov.
- 5 On peut les aimer ou s'en moquer mais ces gens se sont faits (*leur carrière*) tout seuls.
- 6 Si ton ami (*camarade*) kiffe la musique pop, alors conseille-lui d'écouter Dima Bilan, Iolka ou Jeanna Friské.
- 7 Pour son information (*développement générale*), il (*on*) peut également écouter la “chansonnette russe” sur la radio du même nom, avec ses chansons criminelles nauséabondes...

- ▶ ② La langue parlée utilise le mot **типа**, *du type de, dans le genre de*, pour comparer : **кто-нибудь типа меня**, *quelqu'un comme moi*.
- ③ Dans la langue parlée, **попса** signifie **поп-музыка**, *musique pop*.
- ④ Le pseudonyme **Ёлка** signifie *sapin*.

- 8 Несколько в новом для российской эстрады стиле поют Иван Дорн, группа «Градусы», ну и кто-нибудь там типа группы «Баста».
- 9 Только, пожалуйста, не рассказывай ему о вульгарной Распутиной с пропитым голосом или Сенчуковой со своими глупыми и более чем ⑤ банальными песенками.
- 10 – Нет конечно! Я хотел упомянуть о Надежде Бабкиной и её тёзке ⑥ Надежде Кадышевой.
- 11 они, в моих глазах, представляют русский фольклор на вполне современном уровне.
- 12 Ещё я напишу ему о «ЧАЙФе» ⑦, «ДДТ» и «Алисе», которые известны всем независимо от музыкальных пристрастий.

Remarques de prononciation

9 пропитым – attention, l'accentuation de ce mot varie : si, comme ici, il s'agit d'un adjectif пропитой, l'accent est à la fin du mot : [pRapitym]. En revanche, s'il s'agit du participe passé,

Notes

- ⑤ Remarquez que dans глупыми и более чем банальными, il n'y a pas de virgule devant чем car il n'y a pas de comparaison. Более чем, *plus que*, est un groupe de mots indivisible à valeur d'adverbe : il est donc impossible d'y insérer une virgule.

- 8 Dans un style un peu nouveau pour la scène russe, tu as (*chantent*) Ivan Dorn, du groupe Degrés ou (*quelqu'un du genre du*) le groupe Basta par exemple.
- 9 Mais je t'en supplie (*s'il te plaît*), ne lui parle pas de cette vulgaire Raspoutina avec sa voix d'ivrogne ou bien de Sentchoukova avec ses chansons stupides et plus que banales.
- 10 – Bien sûr que non ! Je voulais mentionner Nadejda Babkina et [une autre] chanteuse avec le même prénom, Nadejda Kadycheva.
- 11 Elles représentent, à mes yeux, le folklore russe d'une manière (*à un niveau*) complètement moderne.
- 12 Je lui parlerai (*écrirai*) aussi de Tchaïf, DDT et d'Alissa qui sont largement connus de tous indépendamment des goûts (*penchants*) musicaux [de chacun].

пропитый, l'accent tombe sur la 1^{re} ou la 2^e syllabe [pRapitym] ou [pRopitym] !

11 фольклор : deux prononciations coexistent pour ce mot masculin, [falklioR] et [falkloR].

- ⑥ Le mot тёзка signifie *homonyme* mais curieusement, en russe, il indique que deux personnes ont le même prénom (pas le même nom, comme en français).
- ⑦ ЧАЙФе : notez que ЧАЙФ est le nom du groupe et le e final est la marque de la déclinaison.

- 65 13 – И не забудь про Виктора Цоя из группы «Кино»: он хоть и погиб ⑧ в 1990 году, но его песни всё ещё звучат под гитару во дворе или же со сцены.
- 14 Его памяти посвящаются концерты ⑨, а моя любимица Земфира, например, перепела его знаменитую «Кукушку» и «Печаль».
- 15 А вообще, на твоём месте, я рассказал бы ему о таких великих певцах, как Булате Окуджаве и Владимире Высоцком.
- 16 – Да, и в особенности о Высоцком – проклятом поэте, алкоголике, с несчастной судьбой.
- 17 Когда его песни были запрещены, мой отец слушал переписанные у друзей кассеты потихоньку на кухне.
- 18 Обожаю его песню «Я не люблю», особенно этот куплет:
- 19 «Я не люблю уверенности сытой,
- 20 Уж лучше пусть откажут ⑩ тормоза ⑪!

16 проклятом : l'accent de ce participe passé (de проклятый) se trouve sur la 1^{re} syllabe [pRokl'itəm]. Attention, s'il s'agissait

Notes

- ⑧ Le verbe perfectif **погибнуть**, *périr, mourir*, est un peu plus solennel que le perfectif **умереть**, *mourir*, mais tous deux ont un passé irrégulier : **погиб, погибла ; умер, умерла**.
- ⑨ L'ordre des mots russes est très différent de l'ordre des mots français : **Его памяти посвящаются концерты**, *Des concerts sont consacrés à sa mémoire*.

- 65 13 – Et n'oublie pas Victor Tsoï du groupe Kino : même s'il est mort en 1990, on entend encore ses chansons (*sous l'accompagnement*) à la guitare dans les cours d'immeubles ou sur certaines (*des*) scènes.
- 14 Des concerts lui (*à son mémoire*) sont consacrés et Zemfira, ma [chanteuse] préférée, a chanté ses fameuses chansons “Le Coucou” et “La Tristesse”.
- 15 Tu sais, si j'étais toi, je lui parlerais des grands chanteurs comme Boulat Okoudjava et Vladimir Vissotsky.
- 16 – Oui, surtout de Vissotsky – poète maudit, alcoolique, au destin malheureux.
- 17 Quand ses chansons étaient interdites, mon père [les] écoutait en cachette dans la cuisine, sur des cassettes copiées chez des amis.
- 18 J'adore sa chanson “Je n'aime pas”, surtout ce couplet :
- 19 “Je n'aime pas les certitudes satisfaisantes (*rassasiée*),
- 20 Vaut mieux encore que les freins lâchent (*refusent*) !

d'un adjectif (dont la forme est identique : проклятый), l'accent serait sur le я → [pRakliatəm].

- ⑩ Dans le verbe perfectif **отказать**, *refuser*, le з se transforme en ж à toutes les formes du présent : **откажу, откажешь, откажут**. Le passé est régulier : **отказал, отказала**.
- ⑪ Le masculin **тормоз**, *frein*, fait son pluriel en -а : **тормоза**.

- 65 21 Досадно мне, что слово “честь” забыто
 22 И что в чести наветы за глаза».
 23 – О да, эту песню надо слушать, а ещё
 лучше смотреть запись, как её поёт
 автор: от его исполнения у меня всегда
 мороз по коже... □



Упражнение 1 – Читайте и переводите

❶ На мой взгляд, этих певцов уважают все, независимо от музыкальных пристрастий или возраста. ❷ Откуда у тебя эта песня? – О! Это ещё отец мой переписал с кассеты своих друзей, когда песня была запрещена. ❸ Я бы, на твоём месте, не рассказывал этому алкоголику с несчастной судьбой о том, как тебе удалось купить ящик шампанского... ❹ Он погиб, но его песни всё ещё поют, а его памяти посвящаются концерты. ❺ Я вижу, ты забыл слово «честь», раз рассказываешь мне такие вещи о человеке, который так много для тебя сделал.

- 21 Je suis déçu (*décevant*) qu'on ait oublié le mot 65
 honneur,
 22 Et que dans l'honneur règne la calomnie”.
 23 – Oh oui, il faut écouter cette chanson mais aussi
 voir (*l'enregistrement de*) l'auteur qui [la]
 chante : son interprétation me donne toujours la
 chair de poule...



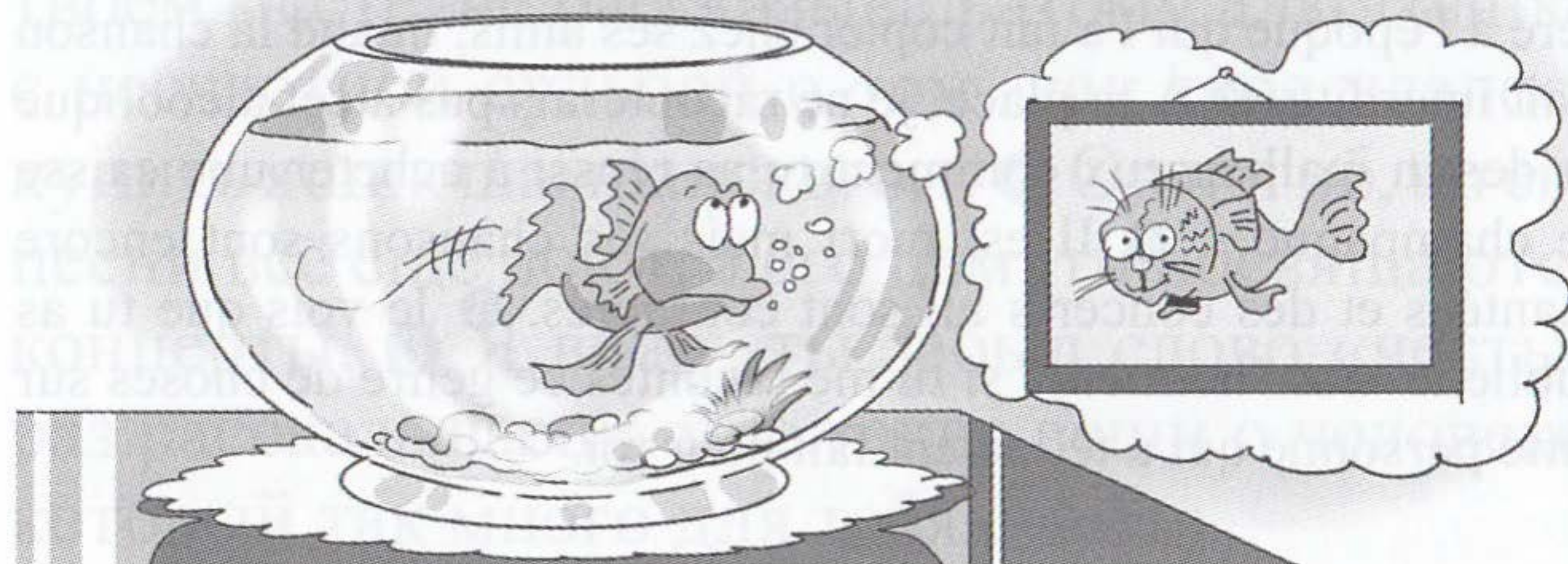
Corrigé de l'exercice 1

❶ De mon point de vue, les gens respectent ces chanteurs indépendamment de leurs goûts musicaux ou de leur génération (*d'âge*). ❷ D'où est-ce que tu as cette chanson ? – Oh ! C'est mon père à l'époque qui l'a fait copier chez ses amis, quand la chanson était interdite. ❸ À ta place, je ne raconterais pas à cet alcoolique au destin malheureux comment tu as réussi à acheter une caisse de champagne... ❹ Il est mort mais ses chansons sont encore chantées et des concerts lui sont consacrés. ❺ Je vois que tu as oublié le mot “honneur” si tu me racontes ce genre de choses sur cette personne qui a tellement fait pour toi.

65 Упражнение 2 – Восстановите текст

- 1 J'adore cette chanson. – Moi aussi. J'ai toujours la chair de poule quand je regarde l'enregistrement de son interprétation par l'auteur.
..... эту песню. – Я У меня всегда по, когда я исполнения её самим
- 2 Qui a amené cette personne vulgaire avec une voix d'ivrogne dans notre soirée ? – Personne ne la connaît.
Кто привёл к нам на этого человека с ? – Его не
- 3 Je veux chanter dans un groupe qui présenterait le folklore russe de manière moderne et pas par [le biais de] (ses) petites chansons banales.
Я хочу в группе, которая бы русский на уровне, а не этими

Рыбам надо научиться называть вещи своими именами, недомолвки и невысказанное заведут вас в тупик.



- ## 65
- 4 Ne te casse pas la tête : parle-leur des divas de la scène russe (notre scène) [et] de ceux qui se sont faits tout seuls.
Не себе: им про нашей, ..., кто сделал свою сам.
 - 5 Oh mon Dieu, qu'est-ce que tu écoutes ? – Tu peux te moquer de moi mais je kiffe la musique pop.
Боже ..., что ты ? – Можешь надо, но я от

Corrigé de l'exercice 2

- 1 Обожаю – тоже – мороз – коже – смотрю запись – автором
- 2 – вечеринку – вульгарного – пропитым голосом – никто – знает 3 – петь – представляла – фольклор – современном – банальными песенками 4 – ломай – голову – расскажи – корифеев – эстрады, тех – карьеру – 5 – мой – слушаешь – смеяться – мной – тащусь – попсы



66 Шестьдесят шестой урок

Vous connaissez certainement la fable "Le Corbeau et le Renard" de Jean de La Fontaine. Voici la fable d'Ivan Krylov (1769-1844) qui a reproduit à sa manière certaines œuvres de La Fontaine. N'hésitez pas à les comparer ! Notez également que nous avons pris quelques libertés de traduction pour restituer l'esprit de ce poème : vous avez désormais le niveau pour retrouver la construction russe. Bon courage !

Ворона и лисица

- 1 Уж сколько раз твердили миру, что лесть гнусна, вредна;
- 2 Но только всё не впрок ①, и в сердце льстец всегда отыщет ② уголок.
- 3 Вороне где-то бог послал кусочек сыру;
- 4 На ель Ворона взгромоздясь ③, позавтракать совсем уж собралась,
- 5 Да призадумалась, а сыр во рту держала.
- 6 На ту беду Лиса близёхонько бежала;
- 7 Вдруг сырный дух Лису остановил:
- 8 Лисица видит сыр, – Лисицу сыр пленил ④.
- 9 Плутовка к дереву на цыпочках подходит;

Notes

- ① L'adverbe **впрок**, à profit, s'écrit en un mot et est formé sur le terme **прок**, profit. Il s'utilise généralement avec la particule négative **не**.
- ② Dans le verbe perfectif **отыскать**, trouver (après avoir cherché longuement), la combinaison **ск** se transforme en **щ** à toutes les personnes mais **ск** revient au passé : **отыщу**, **отыщешь**, **отыскал**.
- ③ Observez la palatalisation au présent de la 1^{re} personne du singulier du verbe **взгромоздиться**, se percher : **взгромозжусь**, **взгромоздишься**, **взгромоздятся**.

Soixante-sixième leçon 66

Le Corbeau et le Renard

- 1 Combien de fois a-t-on répété (au monde) que la flatterie est ignoble et nuisible ;
- 2 Mais ce fut seulement en vain : un flatteur trouve(ra) toujours une petite place dans un cœur.
- 3 Dieu a envoyé un morceau de fromage à [Maître] Corbeau ;
- 4 [Maître] Corbeau sur un sapin perché, s'apprêtait [donc] à petit-déjeuner.
- 5 Mais il se prit à penser (est devenu pensif) [alors qu']en son bec (bouche), il tenait le fromage.
- 6 Par malheur, [Maître] Renard passait à côté ;
- 7 Soudainement, [par] l'odeur du fromage [il fut] (l'a) arrêté :
- 8 [Maître] Renard voit le fromage ; le fromage le captive (l'a captivé).
- 9 Le fripon s'approche de l'arbre sur la pointe des pieds ;



- ④ Le verbe **пленить**, captiver, charmer, est biaspectuel : imperfectif – **В течение долгих лет они пленили нас своими спектаклями**, Pendant de longues années, ils nous captivaient avec leurs spectacles ; perfectif – **Она пленила его в один миг**, Elle l'a charmé en un instant.

- 66 10 Вертит ⑤ хвостом, с Вороны глаз не сводит
 11 И говорит так сладко, чуть дыша:
 12 «Голубушка, как хороша! Ну что за шейка, что за глазки!
 13 Рассказывать, так, право, сказки!
 14 Какие пёрушки ⑥! Какой носок ⑦!
 15 И, верно, ангельский быть должен голосок!
 16 Спой, светик, не стыдись!
 17 Что, ежели ⑧, сестрица, При красоте такой и петь ты мастерица,
 18 Ведь ты б у нас была царь-птица!»
 19 Вещуньяина с похвал вскружилась голова,
 20 От радости в зобу дыханье спёрло ⑨, —
 21 И на приветливы Лисицыны слова
 22 Ворона каркнула во всё воронье ⑩ горло, —
 23 Сыр выпал — с ним была плутовка такова.
 24 Иван Крылов. □

Remarque de prononciation

10 вертит : normalement, ce verbe imperfectif à la 3^e personne du singulier est accentué sur la 1^{re} syllabe mais dans ce poème, on le prononce [viRtit].

Notes

- ⑤ L'imperfectif **вертеть**, *tourner*, change de consonne seulement à la 1^{re} personne du singulier : **верчу**, **вертишь**, **вертят**.
 ⑥ **пёрушки** : n'employez surtout pas ce mot, il a vieilli et ne s'utilise plus aujourd'hui ! Dans la langue actuelle, après une consonne dure, les suffixes diminutifs des noms neutres, on écrit **ы** (**пёрышки**, *plumes, plumage*).
 ⑦ Bon, soyons clairs : le mot **носок** est le diminutif assez inhabituel de **нос**, *nez*, rien à voir avec **носок**, *la chaussette* ! Dans la langue actuelle, le diminutif utilisé de **нос** est **носик**.

- 66 10 Il remue (*tourne*) la queue, ne quitte pas des yeux [Maître] Corbeau
 11 Et dit mielleusement en respirant à peine :
 12 “Mon cher, que tu es joli ! Quel cou, quels yeux !
 13 Seulement le fait d'en parler est fabuleux (*contes*) !
 14 Quel plumage ! Quel bec (*nez*) !
 15 Et j'imagine que ta voix est (*ta voix doit sûrement être*) angélique...
 16 Chante, mon chou (*lumière*), ne sois pas gêné (*n'aie pas honte*) !
 17 Car (*Quoi*), mon ami (*sœur*), si avec cette beauté tu excellais aussi en chant (*chanter tu maîtresse*),
 18 Tu serais le Phénix de ces bois (*chez nous tsar-oiseau*) !”
 19 [Maître Corbeau] fut troublé par tous ces éloges (*devint la tête qui s'est mise à tourner de tous ces éloges*),
 20 et [en] eut le souffle coupé (*dans jabot respiration est bloquée*) de joie.
 21 Ainsi (*Et*), à ces paroles affables de [Maître] Renard,
 22 Il (*Corbeau*) croassa à plein gosier :
 23 Le fromage tomba — et avec lui, le fripon fila.
 24 Ivan Krylov

- ⑧ **ежели**, *si*, est un mot vieillot : il s'utilise dans la langue parlée avec le sens de **если**, *si*, qui introduit une condition.
 ⑨ Le verbe perfectif **спереть**, *chipper*, change ponctuellement de sens dans quelques expressions figées, comme **спереть дыхание**, *couper le souffle*. Sa conjugaison contient la lettre **ë** : **сопру**, **сопрëшь**, **сопрëм**; **спër**, **спërли**.
 ⑩ L'adjectif **вороний**, *de corbeau*, est formé du mot **ворона**, *corbeau* ; comme tous les adjectifs formés à partir de noms d'animaux, il se décline à l'image de l'ordinal **третий**, *troisième*.

66 Упражнение 1 – Читайте и переводите

① Что это с ним? Кричит во всё горло... – Помоему, у него телефон из кармана выпал, когда он шёл через мост. ② Сколько тебе не тверди, что лучше делать это через агенство, тебе всё не впрок... ③ Она так хороша, что у неё должен быть и ангельский голосок. – Ерунда какая: она вообще петь не умеет. ④ Он пленил меня своими словами. – Конечно, льстец всегда отыщет уголок в сердце женщины... ⑤ Ах, плутовка! Я совсем уж собралась позавтракать, а она сказала, что кофе больше нет, так как хотела оставить его себе.

Упражнение 2 – Восстановите текст

① Le chien me fait rigoler : je mange du fromage et lui, il pense que je vais lui en donner, il remue la queue [et] ne me quitte pas des yeux.

Какая собака: ем, а она,
что я .. дам, хвостом, с меня не
.....

② Je sais que tu excelles dans la préparation de la soupe mais pourquoi tu en as préparé trois casseroles ? Qui va la manger ?
Знаю, что ты суп, только
..... же ты три ? Кто ...
..... будет?

③ Toute la matinée, les corbeaux croassent, le ciel est gris et il pleut – on sent que l'automne est arrivé.

Всё сегодня, и
дождик – чувствуется, что

Corrigé de l'exercice 1

① Qu'est-ce qui lui arrive ? Il crie à gorge déployée... – Je crois que son téléphone est tombé de sa poche quand il traversait le pont.
② (*Combien de fois*) On peut te répéter à l'infini qu'il faut le faire par une agence mais [c'est toujours] en vain... ③ Elle est tellement jolie qu'elle doit avoir une voix d'ange. – Quelle bêtise : elle ne sait pas du tout chanter. ④ Il m'a charmée avec ses mots. – Bien sûr, un flatteur trouvera toujours une place dans le cœur d'une femme... ⑤ Oh la friponne ! J'étais sur le point de prendre mon petit-déjeuner quand (*mais*) elle m'a dit qu'il n'y avait plus de café car elle voulait se le garder.

④ Pourquoi tu marches sur la pointe des pieds ? – Chut, j'essaie de trouver mon chaton qui s'est caché quelque part.

..... ТЫ на ? –, я
..... моего котёнка, он куда-то

⑤ Avez-vous lu la fable d'Ivan Krylov "Le Corbeau et le Renard" ? – Oui, elle était obligatoire dans notre programme scolaire.

Вы Ивана Крылова « и
..... »? – Да, ... была в нашей
школьной

Corrigé de l'exercice 2

① – смешная – сыр – думает – ей – вертит – глаз – сводит
② – мастерица – варить – зачем – приготовила – кастрюли – его есть – ③ – утро – каркают вороны, серое небо – пришла осень ④ Почему – ходишь – цыпочках – Тихо – пытаюсь найти – спрятался ⑤ – читали басню – Ворона – Лисица – она – обязательной – программе

Одна книга тысячи людей учит

- 1 – Валер, посоветуй мне, пожалуйста, какую-нибудь книгу на русском, только классики не надо – я уже прочиталась.
- 2 Некоторые вещи очень понравились, типа Булгакова, Толстого, Чехова и Достоевского, но были и трудные тексты.
- 3 Например, Пушкин – и стихи, и проза –, Гоголь и Некрасов со своим «Кому на Руси жить хорошо»: мне было сложновато ①, я со словарём не расставалась...
- 4 – Всё понял: в классике ты уже спец ②, теперь тебе надо почитать современников. Кого уже читала?
- 5 – Читала Сорокина «День опричника ③» – книга сложная, там много сленга, нецензурной лексики, но мне понравилась.

Notes

- ① -оват- est un suffixe diminutif qui atténue le sens d'un mot : **грязновато** (moins sale que **грязный**, *sale*), **сладковатый** (moins sucré que **сладкий**, *sucré*).
- ② Le mot **спец** remplace **специалист**, *spécialiste*, dans la langue parlée.
- ③ La traduction du masculin **опричник**, *opritchnik*, ne doit pas vous aider beaucoup... Ce mot n'a pas de traduction car il s'agit d'une réalité propre à une époque de l'histoire russe. Il désigne une police d'État fidèle au tsar Ivan le Terrible. **Опричники**, cruels et vêtus d'habits sombres ressemblant à des tuniques ►

Un livre apprend à des milliers d'hommes

- 1 – Valéri, conseille-moi s'il te plaît un livre (*en*) russe, mais pas de classiques – j'en ai déjà lu assez.
- 2 Certains (*Certaines choses*) m'ont beaucoup plu, tel(*le*)s que Boulgakov, Tolstoï, Tchekhov et Dostoïevski mais j'ai aussi trouvé difficiles certains textes (*il y a eu aussi des textes difficiles*).
- 3 Par exemple, Pouchkine – sa poésie ainsi que sa prose –, Gogol et Nekrassov avec son [livre] «Qui vit bien en Russie» : c'était assez difficile pour moi, je ne me séparais jamais (*pas*) de mon dictionnaire.
- 4 – J'ai (*tout*) compris : tu es déjà un pro de la (*en*) [littérature] classique et maintenant, tu veux (*il faut que tu lises*) lire des [auteurs] contemporains. Qu'est-ce que (*Qui*) tu as déjà lu ?
- 5 – J'ai lu «Jour de opritchnik» de Sorokine, un livre compliqué, avec beaucoup d'argot et de mots obscènes, mais j'ai bien aimé.



- de moines, ils attachaient une tête de chien et un balai à leur selles ; ils étaient craints et avaient une réputation redoutable.

- 6 – Уважаю ④! Тогда можешь полистать Пелевина «Из жизни насекомых» – если крыша не поедет ⑤, то понравится...
- 7 У него вообще книги очень специфические, но есть своя публика, которая их читает и считает их настоящей литературой.
- 8 Если любишь детективы, то смело можешь купить Дашкову, Донцову, Устинову или Маринину.
- 9 Их очень активно уже несколько лет читают: можно поспорить, что в метро найдёшь хоть одного человека с их детективом!
- 10 – Ой, нет, спасибо, это совсем не моё. Я уж лучше фантастику почитаю, братьев Стругацких или какого-нибудь Лукьяненко ...
- 11 – Ну, кстати да, у него есть неплохие забавные произведения, есть даже совсем коротенькие.
- 12 – Посоветуй мне что-нибудь такое душевное...
- 13 – Знаю! Тебе нужна Улицкая, у неё очень много разного читва ⑥, а уж на счёт душевности – слёзы ⑦ гарантирую.

Notes

- ④ **уважаю**, du verbe imperfectif **уважать**, *respecter*, s'utilise dans la langue parlée pour marquer l'approbation.
- ⑤ Attention, il s'agit d'une expression familière : **У тебя крыша поехала?**, *Ça va pas la tête ?*

- 6 – Pas mal ! Alors, tu peux feuilleter “De la vie des insectes” de Pélévine – s’il ne te rend pas folle (*le toit ne part*), il te plaira...
- 7 En général, ses livres sont (*Il a généralement parlant des livres*) très spéciaux mais ses lecteurs (*son public qui (les) lit ses livres et qui les*) [les] considèrent comme [relevant d']une vraie littérature.
- 8 [Sinon,] si tu aimes les romans policiers, tu peux acheter sans réfléchir (*vaillamment*) Dachkova, Dontsova, Oustinova ou Marinina.
- 9 Ces auteurs sont beaucoup (*activement*) lus depuis (*déjà*) plusieurs années : si tu prends (*dans*) le métro, je te parie (*on peut parier*) que tu trouveras au moins une personne avec un de leurs romans entre les mains.
- 10 – Oh non, merci, ce n'est pas du tout mon truc. Je préfère encore lire (*je lirai plutôt*) de la fiction, les frères Strougatski ou Loukianenko, par exemple...
- 11 – Eh, pourquoi pas, il a [écrit] des œuvres rigolotes plutôt pas mal, il y en a même de très courtes.
- 12 – Conseille-moi quelque chose d'émouvant...
- 13 – Je sais ! C'est Oulitskaïa qu'il te faut, elle a [écrit] beaucoup de livres (*lecture*) différents et pour la profondeur – larmes garanties (*je-garantis*).

- ⑥ Le neutre **ЧТИВО**, *lecture*, appartient à la langue parlée. Souvent, il apporte une nuance de dépréciation et désigne plutôt une œuvre littéraire que le locuteur ne trouve pas exceptionnelle...
- ⑦ **слеза**, *larme* : la lettre **ë** apparaît au nominatif, génitif et accusatif pluriels dans ce mot féminin : **слёзы**, **слёз**, **слёзы**. Ses diminutifs peuvent être **слёзка** ou **слезинка**.

- 67 14 Она – доступна, понятна, а книги её – про жизнь.
- 15 Из недавнего прошлого могу посоветовать Довлатова, Набокова и Зощенко.
- 16 А из совсем современных и любимых мною назову два имени – Борис Акунин и Евгений Гришковец.
- 17 Акунина обожаю, он страшно продуктивен: каждый год что-то выпускает, причём пишет под двумя разными именами!
- 18 Его цикл книг про Фандорина смаковал ⑧ до последней строчки – сюжет отменный и язык великолепный!
- 19 А у Гришковца – актёра, режиссёра и писателя – очень разнообразная деятельность: он ещё и клипы записывает с некоторыми группами.
- 20 Я бы сказал, его творчество отражает суть современной российской мысли.
- 21 Он пишет о чувствах и разных мелочах, из которых и состоит наша жизнь, но всё так в точку.
- 22 – Слушай, сделай одолжение: давай ты пойдёшь со мной в книжный, и, под твоим чутким руководством, мы там вместе навывбираем мне кучу книг! □

- 14 Son style (*Elle*) est accessible, clair(e) et ses livres parlent de la vie.
- 15 D’auteurs (*Du passé*) plus récent[s], je peux [te] conseiller Dovlatov, Nabokov et Zochtchenko.
- 16 Et parmi [les auteurs] (*très*) contemporains (*et*) que j’aime particulièrement, je [te] citerai deux noms : Boris Akounine et Evguéni Grichkovets.
- 17 J’adore Akounine et il est sacrément (*terriblement*) productif : il sort un livre (*quelque chose*) chaque année et en plus il écrit sous deux noms différents !
- 18 Sa série de livres sur Fandorine est un régal (*je-me-régalais*) jusqu’à la dernière ligne – le sujet est super et l’écriture (*la langue est*) magnifique !
- 19 Quant à Grichkovets, acteur, metteur en scène et écrivain, il a une activité très diversifiée : il enregistre même des clips vidéo avec certains groupes.
- 20 Je dirais que son œuvre reflète le sens profond (*essence*) de la pensée contemporaine russe.
- 21 Il écrit sur les sentiments et sur toutes sortes de détails dont est faite (*se-compose*) notre vie... et tout est si juste (*dans le point*) !
- 22 – Écoute, rends-moi un service : viens avec moi à la librairie et, grâce à (*sous*) ton œil (*ta direction fine d’*)expert, nous y choisirons plein de bouquins pour moi !

Note

- ⑧ Le verbe imperfectif **смаковать**, *savourer*, *se régaler*, *se conjugue* comme les verbes en -ова : **смакую**, **смакуешь**, **смакуют**.

67 Упражнение 1 – Читайте и переводите

① Опять классику читаешь, неужели ещё не начиталась? – Я уж лучше классику буду читать, чем твою глупую фантастику. ② Этот автор не только страшно продуктивен – он выпускает по книге в год –, но ещё и преподаёт в университете. ③ О чём этот роман? – О чувствах, о жизни, о мелочах, из которых она состоит. ④ Хочешь, посоветую тебе какой-нибудь детектив? – Ой, нет, спасибо. Это совсем не моё. ⑤ Творчество этого автора отражает суть современной российской мысли; книги его полны примеров из жизни.

Упражнение 2 – Восстановите текст

① Aujourd'hui, dans le métro, tout le monde lit des romans policiers. Tu ne trouveras pas une seule personne avec un roman classique entre les mains.

Сейчас в все Ни
одного с романом в
..... не

② Il a décidé de lire un livre en espagnol et ne s'est pas séparé une minute de son dictionnaire. – Pas mal. Moi, je n'ai jamais lu de livres étrangers en [version] original[e].

Он книгу на, так со
..... и не расставался. – Я вот ..
разу ещё иностранцев в не

③ Ses livres sont très spéciaux mais les gens qui les lisent considèrent que c'est de la vraie littérature.

У неё очень книги, но,
которые их, что это и есть
.....

Corrigé de l'exercice 1

① Tu lis de nouveau les classiques, tu n'en as pas assez lu? – Je préfère (*lirai plutôt*) les classiques à ta stupide fiction. ② Non seulement cet auteur est extrêmement productif – il sort un livre par an – mais en plus, il enseigne à l'université. ③ De quoi parle ce roman? – Des sentiments, de la vie, de tous les détails dont elle est faite. ④ Tu veux que je te conseille un roman policier? – Oh non, merci. Ce n'est vraiment pas mon truc. ⑤ L'œuvre de cet auteur reflète la quintessence de la pensée russe contemporaine; ses livres sont pleins de fragments de vie.

④ J'ai acheté, il n'y a pas longtemps, le livre d'une auteure contemporaine – quel cauchemar: dedans, il y a tellement d'argot et de mots obscènes!

..... недавно автора –
..... ужас: в ней столько и
.....!

⑤ Prête-moi un livre émouvant. – Tiens, voilà. Il parle de la vie difficile des mineurs, je te garantis que tu vas pleurer.

Дай мне какую-нибудь
..... – Вот, Она про жизнь
....., слёзы

Corrigé de l'exercice 2

① – метро – читают детективы – человека – классическим – руках – найдёшь ② – решил прочитать – испанском – словарём – Уважаю – ни – оригинале – читал ③ – специфические – люди – читают, считают – настоящая литература ④ Купила – книгу современного – тихий – сленга – нецензурной лексики ⑤ – почитать – задушевную книгу – держи – сложную – шахтёров – гарантирую

68 Шестьдесят восьмой урок

Dans cette leçon, nous avons considérablement réduit le nombre de notes afin que vous puissiez vous concentrer sur le vocabulaire très particulier appartenant à la langue officielle, présent dans la Constitution russe.*

Незнание закона не освобождает от ответственности

- 1 Российская Федерация – Россия есть демократическое федеративное правовое государство с республиканской формой правления.
- 2 Государственная власть в РФ осуществляется на основе разделения на законодательную, исполнительную и судебную.
- 3 Органы законодательной, исполнительной и судебной власти самостоятельны.
- 4 Российская Федерация – светское государство, и никакая религия не может устанавливаться в качестве государственной или обязательной.
- 5 Президент РФ является главой государства и гарантом Конституции, прав и свобод человека и гражданина.
- 6 Он определяет основные направления внутренней и внешней политики государства в соответствии с Конституцией и федеральными законами.

Soixante-huitième leçon 68

Nul n'est censé ignorer la loi (Méconnaissance de loi ne libère de la responsabilité)

- 1 La Fédération de Russie, [ou] Russie, est un État démocratique, fédéral, un État de droit, ayant une forme républicaine de gouvernement.
- 2 Le pouvoir d'État dans la Fédération de Russie est exercé sur la base de la séparation des pouvoirs législatif, exécutif et judiciaire.
- 3 Les organes des pouvoirs législatif, exécutif et judiciaire sont indépendants.
- 4 La Fédération de Russie est un État laïc et aucune religion ne peut s'instaurer en qualité de religion d'État ou être obligatoire.
- 5 Le Président de la Fédération de Russie est le chef de l'État et le garant de la Constitution, des droits et libertés de l'homme et du citoyen.
- 6 Il détermine les orientations fondamentales de la politique intérieure et extérieure de l'État conformément à la Constitution et aux lois fédérales.

Remarque de prononciation

2 РФ : ici, l'abréviation de Российской Федерации se prononce entièrement [Rassi-iskai fidiRatsy-i].

- 7 Президент избирается сроком на шесть лет гражданами РФ на основе всеобщего равного и прямого избирательного права при тайном голосовании.
- 8 Президентом может быть избран ① гражданин РФ не моложе 35 лет, постоянно проживающий в Российской Федерации не менее 10 лет.
- 9 Одно и то же лицо ② не может занимать должность Президента более двух сроков подряд.
- 10 При вступлении в должность Президент приносит присягу ③ народу в торжественной обстановке
- 11 в присутствии членов Совета Федерации, депутатов Государственной Думы и судей Конституционного Суда.
- 12 Федеральное Собрание – парламент Российской Федерации – является представительным и законодательным органом.
- 13 Оно состоит из двух палат – Совета Федерации и Государственной Думы.
- 14 В Совет Федерации входят по два представителя от каждого субъекта Федерации:

Prononciation

8 ... izbRan ...

- 7 Le Président est élu pour six ans par les citoyens de la Fédération de Russie sur la base du suffrage universel, égalitaire et direct, au scrutin secret.
- 8 Peut être élu Président tout citoyen de la Fédération de Russie âgé d'au moins 35 ans, ayant une résidence permanente dans la Fédération de Russie depuis (*d'*)au moins 10 ans.
- 9 Le Président de la République ne peut pas exercer plus de deux mandats consécutifs.
- 10 Lors de son entrée en fonctions, le Président prête solennellement (*dans solennelle situation*) serment devant (*au*) le peuple
- 11 en présence des membres du Conseil de la Fédération, des députés de la Douma (*d'État*) et des juges de la Cour constitutionnelle.
- 12 L'Assemblée fédérale (Parlement de la Fédération de Russie) est l'organe représentatif et législatif.
- 13 Elle est composée de deux chambres : le Conseil de la Fédération et la Douma (*d'État*).
- 14 Le Conseil de la Fédération est constitué de deux représentants de chaque sujet de la Fédération :

Notes

- ① **избран** est la forme courte du participe passé **избранный** du verbe perfectif **избрать**, *élire, choisir*. Attention à deux choses : il n'y a qu'un seul **н** à la fin ; l'accent se déplace à l'opposé par rapport à l'infinitif.
- ② Le neutre **лицо**, *visage*, au premier sens, peut également signifier *personne*.
- ③ L'expression russe **приносит присягу**, *prêter serment*, est suivie du datif : **Президент приносит присягу народу**, *Le président prête serment devant le peuple*.

- 68 15 по одному от представительного и исполнительного органов государственной власти.
- 16 Государственная Дума состоит из 450 депутатов и избирается сроком на пять лет.
- 17 Члены Совета Федерации и депутаты Государственной Думы обладают неприкосновенностью в течение всего срока их полномочий.
- 18 Человек, его права и свободы являются высшей ценностью.
- 19 Признание, соблюдение и защита прав и свобод человека и гражданина – обязанность государства.
- 20 Носителем суверенитета и единственным источником власти в Российской Федерации является её многонациональный народ.
- 21 Высшим непосредственным выражением власти народа являются референдум и свободные выборы ④. □

Note

- ④ **Высшим непосредственным выражением власти народа являются референдум и свободные выборы:** Observez les phrases de cette leçon, vous constaterez que, souvent, dans la langue officielle le sujet se trouve à la fin de la phrase.

- 15 un représentant de l'organe représentatif et un de l'organe exécutif du pouvoir d'État.
- 16 La Douma (*d'État*) est composée de 450 députés qui sont élus pour une durée de 5 ans.
- 17 Les membres du Conseil de la Fédération et les députés à la Douma (*d'État*) bénéficient d'une immunité diplomatique (*de l'inviolabilité*) pendant toute la durée de leur mandat.
- 18 L'homme, ses droits et libertés, constituent la valeur suprême.
- 19 La reconnaissance, le respect et la protection des droits et libertés de l'homme et du citoyen sont une obligation de l'État.
- 20 Le détenteur de la souveraineté et l'unique source du pouvoir dans la Fédération de Russie est son peuple multinational.
- 21 Le référendum et les élections libres sont l'expression directe [et] suprême du pouvoir du peuple.



68 Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Ну о чём вы говорите? Это светское государство, и никакая религия не может устанавливаться в качестве обязательной.
- ② Он не может быть избран президентом, так как ему ещё нет 35 лет, да и последние 6 лет он жил в Англии.
- ③ Что значит «я не знал»? Незнание закона не освобождает от ответственности...
- ④ Сколько депутатов в Государственной Думе? – 450. Они избираются сроком на пять лет.
- ⑤ Сегодня новый Президент приносит присягу народу в присутствии депутатов Думы и судей Конституционного Суда.

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Il n'ira pas au tribunal, il a bien l'immunité diplomatique pour toute la durée de son mandat.
В ... он не, у него ведь В всего его
- ② L'homme, ses droits et libertés, constituent la valeur suprême de l'État et le Président est leur garant.
Человек, его и являются В, а Президент – их
- ③ Elle a déjà occupé ce poste deux fois de suite, il faut remplacer cette candidate. – Il [le] faut mais personne ne le veut...
Она уже эту два , надо сменить – Надо, но не

Corrigé de l'exercice 1

- ① Mais de quoi vous parlez ? C'est un État laïc et aucune religion ne peut s'instaurer en qualité de religion obligatoire.
- ② Il ne peut pas être élu président, il n'a pas encore 35 ans et de plus, il a vécu les 6 dernières années en Angleterre.
- ③ Mais qu'est-ce que cela veut dire “je ne savais pas” ? Nul n'est censé ignorer la loi...
- ④ Combien de députés siègent à la Douma ? – 450. Ils sont élus pour une durée de cinq ans.
- ⑤ Aujourd'hui, le nouveau Président prête serment devant le peuple en présence des députés de la Douma et des juges de la Cour constitutionnelle.

- ④ L'Assemblée Fédérale, si je comprends bien, c'est le parlement de la Fédération de Russie, qui est l'organe représentatif et législatif.
Федеральное, насколько я, и есть РФ – и
- ⑤ Adressez-vous directement à cet homme : c'est lui qui est garant de la stabilité des relations dans notre société.
..... напрямую . этому : он стабильности В компании.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – суд – пойдёт – неприкосновенность – течение – срока – полномочий
- ② – права – свободы – высшей ценностью – государстве – гарантом
- ③ – занимала – должность – срока подряд – кандидата – никто – хочет
- ④ – Собрание – понимаю – парламент – представительный – законодательный орган
- ⑤ Обратитесь – к – человеку – является гарантом – отношений – нашей –

69 Oh, trop de sérieux dans cette leçon ! Voici de quoi vous détendre un peu : Бензин подорожал, водка – тоже. Квартплату и штрафы – повысили... Хорошо, что зарплата и пенсии без изменений. Хоть какая-то стабильность..., Le prix d'essence a augmenté, la vodka aussi. Ils ont augmenté les loyers et les amendes. Heureusement, les salaires et les retraites n'ont pas bougé. Au moins quelque chose de stable...

69 Шестьдесят девятый урок

Гимн

- 1 После развала Советского Союза и разоблачения многих политических деятелей и Партии
- 2 глубоко политизированный гимн не мог больше являться официальным текстом страны.
- 3 В течение 10 лет гимном выступала ① Патриотическая песня великого композитора Михаила Глинки.
- 4 Но слов на эту песню так и не написали, а бессловесный гимн не нравился многим:
- 5 спортсмены, например, жаловались на невозможность петь его во время Олимпийских игр –
- 6 поэтому с 2001 года у россиян появился новый гимн.

Note

- ① Le verbe imperfectif **выступать** a plusieurs sens : *saillir, se produire (sur scène)*, ou, quand il est combiné avec un instrumental, *servir de qqch.*

В Америке существуют дороги, которые построили, но забыли отметить на карте. В России есть дороги, которые отметили на карте, но забыли построить, En Amérique, il y a des routes qui ont été construites mais qu'on a oublié d'indiquer sur des cartes. En Russie, il y a des routes qui ont été marquées sur des cartes mais qu'on a oublié de construire.

Soixante-neuvième leçon 69

Hymne

- 1 Après la chute de l'Union Soviétique et la révélation de la vérité sur de nombreux hommes politiques et sur le Parti,
- 2 l'hymne, qui était très (*profondément*) politisé, ne pouvait plus être considéré comme le texte officiel du pays.
- 3 Il fut remplacé (*a servi d'hymne*) pendant dix ans par la Chanson patriotique du grand compositeur Michail Glinka.
- 4 Mais aucune parole n'a jamais été écrite pour ce chant (*les paroles pour ce chant n'ont jamais été écrites*) et le fait qu'il soit (*hymne*) muet ne plaisait pas à beaucoup de gens :
- 5 les sportifs, par exemple, se plaignaient de ne pas pouvoir (*sur l'incapacité*) le chanter pendant les Jeux Olympiques.
- 6 C'est la raison pour laquelle (*pourquoi*) les Russes ont adopté (*a apparu*) un nouvel hymne en (*depuis*) 2001.

- 7 На самом деле, музыку позаимствовали
у Советского гимна, а вот новые слова
написал тот же поэт, что и для бывшего...
- 8 Россия – священная наша держава,
9 Россия – любимая наша страна.
10 Могучая воля, великая слава –
11 Твоё достоянье на все времена!
12 Припев: Славься, Отечество наше
свободное,
13 Братских народов союз вековой,
14 Предками ② данная мудрость народная!
15 Славься, страна! Мы гордимся тобой!
16 От южных морей до полярного края ③
17 Раскинулись наши леса и поля.
18 Одна ты на свете! Одна ты такая –
19 Хранимая Богом родная земля!
20 Припев
21 Широкий простор для мечты и для
жизни
22 Грядущие нам открывают года ④.
23 Нам силу даёт наша верность Отчизне.
24 Так было, так есть и так будет всегда!
25 Припев

Notes

- ② **Предки**, *ancêtres* : petit clin d'œil à la langue parlée dans laquelle ce mot signifie *parents*...
- ③ **полярный край**, *cercle polaire* ; vous entendrez plus souvent parler de **полярный круг**, *cercle polaire*.
- ④ **Широкий простор для мечты и для жизни грядущие нам открывают года** : pour ne pas vous perdre dans cette ▶

- 7 En réalité, sa (*la*) musique a été empruntée
à l'hymne soviétique et c'est l'auteur de
ce dernier qui en a écrit les paroles (*voilà
nouvelles paroles ont été écrites par le poète
qui a écrites celles de l'ancien hymne*)...
- 8 Russie est notre puissance sacrée,
9 Russie est notre pays bien aimé.
10 Forte volonté, grande gloire
11 Sont ton héritage à jamais !
12 Refrain : Sois glorieuse notre libre Patrie,
13 L'union séculaire des peuples frères (*fraternel*),
14 Sagesse populaire transmise (*donnée*) de nos
ancêtres !
15 Sois glorieux, [notre] pays ! Nous sommes fiers
de toi !
16 Des mers du sud au cercle polaire
17 S'étendent nos forêts et nos champs.
18 Tu es seul au monde ! Tu es unique (*telle*) –
19 Terre natale gardée par Dieu !
20 Refrain
21 Grande (*large*) liberté pour le rêve et pour la vie :
22 [Voilà ce que] nous ouvrent les années à venir.
23 Notre fidélité à la Patrie nous donne des forces.
24 Il en fut ainsi, il en est ainsi et il en sera
toujours ainsi !
25 Refrain

- ▶ phrase, définissez le sujet. Il se trouve en fin de phrase mais est facile à confondre avec le COD car la forme du nom est identique au nominatif et à l'accusatif. Le COD se trouve au tout début de cette phrase... Le verbe vous aide : il est au pluriel et accordé au sujet !

69 Упражнение 1 – Читайте и переводите

- ① Обожаю эту патристическую песню. Она рассказывает о революции и борьбе народа с несправедливостью. ② Я горжусь своей страной, могучей и великой державой! – Ты – настоящий гражданин своего Отечества. ③ Грядущие года открывают нам новые перспективы для развития данной отрасли. ④ После развала Советского Союза личности многих политических деятелей были разоблачены. ⑤ Во время Олимпийских игр наши спортсмены пели гимн стоя, они держались за руки и плакали.

Упражнение 2 – Восстановите текст

- ① Regarde la carte : notre pays est immense ! Sur son territoire, il y a des montagnes, des fleuves, des mers et des océans, d'un côté à l'autre s'étendent des forêts et des champs.
..... на карту: наша! На её есть, реки, и, от края до края и
② Quelle équipe bizarre : personne se parle, ils n'ont pas d'uniforme et même leur hymne est sans paroles...
Странная: никто с не разговаривает, у них ..., и даже их без
③ Vous ne connaissez pas le grand compositeur russe Michail Glinka ? – Bien sûr que si et nous adorons ses opéras !
Вы не русского
Михаила Глинку? –, конечно, и его

Corrigé de l'exercice 1

- ① J'adore cette chanson patriotique. Elle parle de la révolution et de la lutte du peuple contre l'injustice. ② Je suis fier de mon pays, forte et grande puissance ! – Tu es un vrai citoyen de ta Patrie. ③ Les années à venir nous ouvrent de nouvelles perspectives dans (pour) cette branche. ④ Après la chute de l'Union Soviétique, on a révélé la vérité sur les personnalités de nombreux hommes politiques. ⑤ Pendant les Jeux Olympiques nos sportifs chantaient l'hymne debout, ils se tenaient par la main et pleuraient.



- ④ Seules cent mille personnes vivent dans cette région qui est proche du cercle polaire (*Dans cette région vivent seulement cent mille personnes car elle est proche du cercle polaire*).
В ЭТОМ всего сто
человек, так как он к
⑤ Pourquoi ont-ils changé d'hymne ? – Le précédent était trop politisé et ne pouvait plus être le texte officiel du pays.
Почему они ? – был глубоко и не мог больше текстом

Corrigé de l'exercice 2

- ① Посмотри – страна огромна – территории – горы – моря – океаны – раскинулись леса – поля ② – команда – друг – другом – формы – нет – гимн – слов ③ – знаете великого – композитора – Знаем – обожаем – оперы ④ – регионе проживает – тысяч – близок – полярному кругу ⑤ – поменяли гимн – Бывший – политизирован – выступить официальным – страны

Теперь – дело за вами

- 1 Дорогие друзья,
- 2 Последний урок этой книги подводит итог невероятной работе, которую вы проделали.
- 3 Вы покорили падежи и спряжение ① и без сомнений стали тонкими знатоками рода существительных!
- 4 Кириллица раскрыла вам все свои тайны, поэтому вы можете поражать непосвящённых обычным прочтением следующих букв из алфавита: У Ф Х Ц Ч Ш Щ.
- 5 Должны признаться, что мы сами прибегаем к этому простому способу эпатажа аудитории достаточно часто, и срабатывает он каждый раз...
- 6 Вы достигли определённого уровня владения языком, но не останавливайтесь на этом и не почивайте на лаврах!
- 7 Язык – дело тонкое ②, без заботы с вашей стороны он начинает совершенно неожиданно выкидывать колена:

Prononciation

3 ... spRijêni^ê ... 4 ... ou-êf-Ha-tsê-tchié-chê-schié

Maintenant, à vous de jouer !

- 1 Chers amis,
- 2 La dernière leçon de ce livre fait le bilan de ce travail incroyable que vous avez fourni.
- 3 Vous avez conquis les cas et la conjugaison et sans doute, vous êtes devenus de fins connaisseurs du genre des noms !
- 4 Le cyrillique vous a dévoilé tous ses secrets, vous pouvez donc bluffer les non-initiés par la simple lecture des lettres suivantes (*de l'alphabet*) : У Ф Х Ц Ч Ш Щ.
- 5 Nous devons vous avouer que nous-même recourons assez souvent à ce moyen simple pour épater (*stupéfaction*) l'audience et cela fonctionne chaque fois !
- 6 Vous avez atteint un certain niveau de (*possession*) langue mais ne vous arrêtez pas là et ne vous reposez pas sur vos lauriers !
- 7 La langue – c'est une affaire délicate (*fine*), sans soin de votre part, elle risque de (*commence à*) [vous] (*complètement inattendu*) jouer des tours :

Notes

- ① Voici enfin le nom russe de ces bêtes féroces que vous avez apprivoisées : **падежи**, les cas, et **спряжение**, la conjugaison !
- ② **Язык – дело тонкое** : nous faisons allusion à l'expression **Восток дело тонкое**, *L'Orient est une chose délicate*, connue en Russie grâce au film "Le Soleil blanc du désert".

- 8 то склонение забудется, то неправильный глагол не вспомнится...
- 9 Самое простое средство против этакой напасти – говорить на языке постоянно, приглашать в гости русских друзей и ходить к ним
- 10 (Минздрав предупреждает: чрезмерное употребление алкоголя вредит вашему здоровью).
- 11 У вас пока ещё нет русских друзей? Нашли из-за чего расстраиваться! Это в наш-то безумный век Интернета и социальных сетей?
- 12 Ну, а в ожидании оных ③, пожалуйста ④, будьте любезны, в кино, в театр, а если лень с дивана вставать, то соизвольте книжечку в рученьки!
- 13 А если серьёзно, книги – это лучший способ совершенно незаметно для себя развивать способность понимать и говорить.
- 14 Не пытайтесь переводить каждое слово, расслабьтесь ⑤ и плывите по течению, вы поймёте главное и насладитесь чтением.

Notes

- ③ **оный, оная, оное, оные**, est une ancienne forme pronomi- nale qui s'utilise aujourd'hui pour faire référence à ce que l'on a déjà mentionné dans un contexte humoristique ou qui sou- ligne qu'il s'agit d'une époque passée. Le pronom s'accorde en genre et nombre. ▶

- 8 tantôt vous oublierez une déclinaison, tantôt vous ne pourrez plus vous souvenir d'un verbe irrégulier (*ne se-rappellera*)...
- 9 Le moyen le plus facile [de lutter] contre un tel malheur (*guigne*) est de constamment parler la langue, d'inviter des amis russes chez soi et d'aller chez eux...
- 10 Attention cependant, le Ministère de la santé [vous] prévient : l'abus (*consommation excessive*) d'alcool nuit [gravement] à (*votre*) la santé !
- 11 Vous n'avez pas encore d'amis russes ? Ce n'est pas une raison pour s'en faire à l'époque folle d'Internet et des réseaux sociaux !
- 12 Mais dans l'attente (*en attendant*) de ceux-ci (*on vous en prie*), soyez bien aimables, [d'aller] au cinéma, au théâtre et si la paresse vous retient dans votre canapé, ayez l'obligeance de prendre un petit livre entre les mains !
- 13 Non, sérieusement, les livres sont votre meilleur allié (*moyen*) pour développer votre (*capacité de*) compréhension et votre production orales (*de parler absolument inaperçu*) sans même vous en rendre compte.
- 14 N'essayez pas de traduire chaque mot, relaxez- vous et laissez-vous porter par le courant, vous comprendrez l'essentiel de votre lecture et [en] profiterez.

- ▶ ④ Le verbe perfectif **пожаловать** peut traduire *léguer*, mais aussi *venir, rendre une visite*. Par exemple : **пожалуйте, entrez, je vous en prie !**
- ⑤ La conjugaison du verbe **расслабиться**, *se relaxer*, contient le л seulement à la 1^{re} personne du singulier : **расслаблюсь, расслабишься, расслабятся**.

- 70 15 Самое важное – никогда не
останавливаться на достигнутом, вперёд,
за новыми приключениями!
- 16 А уж со всеми авторами и певцами,
которых мы советовали вам на
протяжении всех этих уроков,
- 17 вы обязательно найдёте, чем заняться
долгими зимними вечерами или когда
погода, что хороший хозяин и собаку на
улицу не выпустит.
- 18 Россия ждёт вас с распростёртыми
объятьями!
- 19 В добрый путь! □



Pour commencer votre entraînement personnel dès maintenant, nous vous proposons ce virelangue : **Карл у Клары украл кораллы, Клара у Карла украла кларнет, Karl a volé les coraux de Klara, Klara a volé la clarinette de Karl.**

- 70 15 Le plus important, c'est de ne jamais s'asseoir
(*s'arrêter sur ses acquis*) : en avant, pour de
nouvelles aventures !
- 16 Et avec tous les auteurs et chanteurs que nous
vous avons conseillés tout au long de ces
leçons,
- 17 vous trouverez obligatoirement de quoi vous
occuper pendant les longues soirées d'hiver
ou quand il fait un temps de chien (*qu'un bon
maître ne laissera-sortir même son chien*) !
- 18 La Russie vous attend à bras ouverts !
- 19 Bonne route !



Vous venez de terminer votre méthode de Perfectionnement russe : Félicitations !... mais, comme le dit le dialogue, l'apprentissage d'une langue n'est jamais complètement terminé. N'hésitez pas à rouvrir votre livre pour essayer de traduire certaines phrases un peu complexes en vous familiarisant avec leur structure, pour vous entraîner à prononcer les mots qui vous semblent les plus difficiles et pour revoir certaines notions grammaticales. En un mot, abreuvez-vous de russe. Les livres, les films, les journaux... vous le verrez, les ressources sont infinies ! Bonne continuation !

Appendice grammatical

Sommaire

Vous trouverez ici le détail des notions les plus importantes abordées dans cet ouvrage. Votre niveau vous permet de vous attarder sur la maîtrise de ces points grammaticaux complexes.

1	Les mots composés	592
1.1	Mots composés avec une voyelle de liaison	592
1.2	Mots composés sans voyelle de liaison	592
2	Le nom	593
2.1	Le locatif	593
2.2	Le nom patronymique	594
3	L'adjectif	594
3.1	Les adjectifs mous	594
3.2	Limitation dans la formation des adjectifs courts	595
3.3	Adjectifs courts sans forme longue	595
4	Le verbe	596
4.1	Les groupes verbaux	596
4.2	Aspect des verbes	597
4.2.1	Verbes n'ayant qu'un seul aspect	597
4.2.2	Verbes biaspectuels	598
4.3	Les verbes de mouvement	598
4.3.1	Verbes de mouvement sans préfixe	598
4.3.2	Verbes de mouvement avec préfixes	600
5	Les participes	603
5.1	Des caractéristiques propres aux verbes, d'autres propres aux adjectifs	603
5.2	Les participes présents	604
5.2.1	Participes présents actifs	604
5.2.2	Participes présents passifs	604
5.3	Les participes passés	605
5.3.1	Participes passés actifs	605
5.3.2	Participes passés passifs	605
5.4	Déclinaison des participes	606
5.5	Forme courte des participes	606

6	Les gérondifs	607
6.1	Une forme adverbiale invariable	607
6.2	Les gérondifs présents	607
6.3	Les gérondifs passés	608

1 Les mots composés

Les mots composés de deux mots existant indépendamment l'un de l'autre ont leurs propres règles d'écriture. On distingue deux types de mots composés : ceux qui sont formés avec une voyelle de liaison et ceux qui sont formés sans.

1.1 Mots composés avec une voyelle de liaison

– Dans les mots avec la base se terminant par une consonne dure, on écrit **о** : **звук**о**запись**, *enregistrement audio* ; **дом**о**сед**, *casanier*.

– Si la base du mot se termine par une consonne molle, une chuintante (**ж**, **ш**) ou **ц**, la voyelle de liaison est **е** : **земл**е**трясение**, *tremblement de terre* ; **птиц**е**лов**, *oiseleur*. Si la racine se termine par un signe mou, il n'est pas présent dans le mot et on écrit aussi **е** : **дожд**е**мер**, *pluviomètre* (du mot **дожд**ь, *pluie*).

La base d'un mot composé peut à son tour faire partie d'un autre mot composé : **паров**оз, *locomotives* → **паровоз**ор**емонтный завод**, *usine de réparation des locomotives*.

– Si la 1^{re} partie du mot composé se termine par une consonne et si la 2^e commence par **е** ou **я**, on met un signe dur pour marquer la prononciation « séparée » : **трёх**ъ**язычный**, *trilingue*.

1.2 Mots composés sans voyelle de liaison

Les mots composés sans voyelle de liaison n'ont qu'un accent tonique. Cependant, on entend parfois un faible accent tonique dans la 2^{de} partie du mot composé : **пылес**ос, *aspirateur* (un seul accent à la fin du mot composé), **светло-с**иний, *bleu clair* (accent faible sur le 1^{er} mot, accent net sur le 2nd).

Les mots composés sans voyelle de liaison et sans trait d'union sont :

– ceux qui gardent la forme initiale du mot de la 1^{re} partie : **время**исчисление, *calendrier*.

– certains mots de la langue scientifique : **кислород**содержащий, *oxygéné*.

– ceux qui commencent par des cardinaux dont la base est au génitif : **пяти**летка, *quinquennat* (**пять** – **пяти**). Font exception à cette règle les cardinaux **один**, *un* ; **дев**яно**сто**, *quatre-vingt-dix* ; **сто**, *cent*, et **тысяча**, *mille*, qui gardent toujours une voyelle de liaison. Le nombre cardinal *quarante* s'utilise de deux manières :

сороконожка, *mille-pattes*, et **сорокалетний**, *quadragénaire*.

– ceux qui commencent par **авиа** (forme courte de **авиационный**, *d'aviation*) gardent la lettre **а** à la fin et s'écrivent en un mot : **авиабаза**, *base aérienne*.

– ceux qui commencent par les préfixes **анти-**, **архи-**, **верхне-**, **древне-**, **квази-**, **контр-**, **нижне-**, **обще-**, **пан-**, **псевдо-**, **средне-**, **супер-**, **ультра-** : **контрразведка**, *contre-espionnage*. Notez finalement que la particule **пол** remplace le mot **половина**, *moitié*, dans les mots composés. On l'attache au mot s'il commence par une consonne, on la précède d'un trait d'union si le mot commence par une voyelle ou s'il s'agit d'un nom propre : **полчаса**, *une demi-heure* ; **пол-арбуза**, *une demi-pastèque* ; **пол-Парижа**, *la moitié de Paris* ; **пол-Аргентины**, *la moitié de l'Argentine*.

2 Le nom

2.1 Le locatif

– Certains mots ont besoin de la préposition **на** au locatif car les endroits désignés par ces mots ne sont pas liés à l'idée d'un espace fermé (espace qui fonctionne avec la préposition **в**), par exemple, **на почте**, *à la poste* : autrefois, il pouvait s'agir d'une station de poste où il y avait des postillons et des chevaux prêts à partir pour déposer le courrier...

– Pour les mots désignant un moyen de déplacement, on utilise généralement la préposition **на**. Notez que ces mots peuvent s'employer avec **в** (préposition comportant l'idée de *dedans*) : **он приехал на машине/на метро**, *il est arrivé en voiture/en métro* ; **он сидит в машине/в метро**, *il est assis dans une voiture/dans le métro*.

– Les endroits où l'on fait ses études sont précédés de la préposition **в** : **в школе/университете**, *à l'école/l'université*. Attention, les services internes d'une institution sont précédés de la préposition **на** : **на юридическом факультете**, *à la fac de droit* ; **на первом курсе**, *en 1^{re} année*. Attention : on dit cependant **в аудитории/классе**, *dans une salle/une classe*, car il s'agit d'endroits fermés.

– Les lieux et les noms de divertissement sont employés avec les prépositions **в** (si l'on parle d'un endroit fermé, d'un bâtiment – **в кино**, *au cinéma* ; **в опере**, *à l'opéra*) ou **на** (si l'on parle de l'œuvre, de l'interprétation – **на опере**, *à l'opéra* ; **на концерте**, *au concert*).

2.2 Le nom patronymique

Vous savez que les noms patronymiques se déclinent aussi. Voici les modèles de leur formation :

– si le nom du père se termine par une consonne, on ajoute la terminaison **ович** pour un homme et **овна** pour une femme : **Виктор – Викторович, Викторовна**.

– si le nom du père se termine par **ь** ou **й**, on ajoute **евич** pour le masculin et **евна** pour le féminin : **Сергей – Сергеевич, Сергеевна** ; **Игорь – Игоревич, Игоревна**. Parfois un signe mou est rajouté : **Юрий – Юрьевич, Юрьевна**.

– si le nom du père se termine par une voyelle, on ajoute **ич** pour le masculin et **ична** ou **инична** pour le féminin : **Никита – Никитич, Никитична** ; **Илья – Ильич, Ильинична**.

Notez finalement que l'on utilise souvent les initiales d'une personne à l'écrit lors de la rédaction d'une lettre officielle, par exemple : **Начальнику отдела Н.В. Бубнову**, *au responsable du service Nicolai Vladimirovitch Boubnov*.

3 L'adjectif

3.1 Les adjectifs mous

Ils sont moins courants que les durs et ont des sens divers :

– sens spatial : **верхний**, *supérieur* ; **внешний**, *extérieur* ; **внутренний**, *intérieur* ; **всесторонний**, *multiforme* ; **домашний**, *de maison* ; **задний**, *postérieur* ; **здешний**, *d'ici* ; **иногородний**, *d'une autre ville* ; **крайний**, *extrême* ; **нижний**, *inférieur* ; **передний**, *de devant* ; **последний**, *dernier* ; **посторонний**, *étranger* ; **соседний**, *voisin* ; **средний**, *moyen* ; mais attention : **междугородный**, *interurbain*.

– sens temporel : **весенний**, *printanier* ; **вечерний**, *du soir* ; **всегдашний**, *habituel, ordinaire* ; **вчерашний**, *d'hier* ; **давний**, *ancien* ; **завтрашний**, *de demain* ; **зимний**, *hivernal* ; **летний**, *estival* ; **недавний**, *récent* ; **новогодний**, *de Nouvel An* ; **нынешний**, *actuel* ; **поздний**, *tardif* ; **прежний**, *ancien* ; **прошлогодний**, *de l'an dernier* ; **сегодняшний**, *d'aujourd'hui* ; **субботный**, *de samedi* ; **тогдашний**, *d'alors* ; **утренний**, *matinal*, et tous les mots formés avec **-летний** à la fin : **пятилетний**, *de cinq ans*.

– autres sens : **излишний**, *superflu* ; **искренний**, *sincère* ; **лишний**, *superflu* ; **синий**, *bleu* ; **сыновний**, *filial* ; **порожний**, *vide*.

3.2 Limitation dans la formation des adjectifs courts

Les adjectifs courts peuvent être formés seulement des adjectifs qualificatifs durs et ceux qui ont la terminaison dure après une chuintante. Quelques exceptions persistent à cette règle :

- l'adjectif **большой**, *grand*, n'a pas de forme courte ;
- les adjectifs faisant partie des expressions figées : **больной вопрос**, *question sensible*, mais **болен**, **больна**, *malade* ; **скорая помощь**, *ambulance*, mais **скор**, **скура**, *rapide* ;
- les adjectifs dont la base se termine par les suffixes **-ов-** ou **-ев-** : **боевой**, *de combat* ; **деловой**, *d'affaire* ; **передовой**, *avancé* ; **черновой**, *brouillon* ;
- les adjectifs avec les préfixes **пре-**, **рас-/раз-** exprimant une intensité extrême ou la qualité au plus haut degré : **премилый**, *super sympa* ; **прехорошенький**, *super mignon*, mais attention : quand les préfixes font partie du mot et n'ont pas le sens cité, l'adjectif peut avoir une forme courte : **превосходный**, *excellent* → **превосходен** ; **разговорчивый**, *loquace* → **разговорчив** ; **разумный**, *raisonnable* → **разумен** ;
- certains adjectifs désignant des couleurs : **кофейный**, *couleur café* ; **коричневый**, *marron* ; **оранжевый**, *orange* ; **розовый**, *rose* ; **сиреневый**, *couleur lilas* ; **фиолетовый**, *violet* ; **шоколадный**, *couleur chocolat* ;
- les adjectifs désignant le poil des animaux : **вороной**, *moreau* ; **гнедой**, *(cheval) bai* ; **пегий**, *pie* ; **саврасый**, *louveteau*.

3.3 Adjectifs courts sans forme longue

Certains adjectifs n'ont qu'une forme courte :

- l'adjectif **рад**, **рада**, **рады**, *content, ravi* ;
- les adjectifs qui possèdent une forme longue au sens différent : **Олег – видный мужчина**, *Oleg est un bel homme*, mais **Из моего окна видна Красная площадь**, *De ma fenêtre, on voit la place Rouge* ;
- les adjectifs faisant partie d'expressions figées : **будь здоров**, *à tes souhaits* ; **ни жив ни мёртв**, *plus mort que vif*.

Certains adjectifs ont une forme longue mais s'utilisent surtout ou uniquement avec leur forme courte (sauf pour quelques expressions usuelles) : **я должен**, *je dois* ; **обязан**, *obligé*.

4 Le verbe

4.1 Les groupes verbaux

Voici quelques astuces pour déterminer à quelle conjugaison appartient un verbe. On le fait grâce à la terminaison du verbe. La 1^{re} conjugaison compte beaucoup plus de verbes que la 2^e.

Appartiennent à la 2^e conjugaison :

- les verbes dont l'infinitif est en **-ить**. Exceptions : certains verbes en **-ить** (ceux qui perdent le **и** lorsqu'on les conjugue) sont de la 1^{re} conjugaison : **пить**, *boire* → **пью**, **пьёшь** ; **брить**, *raser* → **брею**, **бреешь**, ou encore **бить**, *battre* ; **вить**, *tordre* ; **гнить**, *pourrir* ; **лить**, *verser* ; **шить**, *coudre* ;
- Les verbes en **-ать** après les chuintantes : **лежать**, *être couché* → **лежу**, **лежишь**, **лежит**, **лежат**.
- Deux verbes en **-ять** après voyelle **о** : **стоять**, *être debout* (et ses dérivés, par exemple : **настоять**, *insister*) et **бояться**, *craindre* : **стою**, **стоишь**, **стоит**, **стоят** ; **боюсь**, **боишься**, **боится**, **боятся**. Notez que les verbes en **-еть** de la 2^e conjugaison sont peu nombreux et expriment, pour la plupart, l'émission de sons : **блестеть**, *briller* ; **болеть**, *être malade* ; **велеть**, *ordonner* ; **висеть**, *être suspendu* ; **галдеть**, *brailler* ; **гореть**, *brûler* ; **греметь**, *retentir* ; **гудеть**, *vrombir* ; **звенеть**, *sonner* ; **кипеть**, *bouillir* ; **кишеть**, *grouiller* ; **кряхтеть**, *geindre* ; **лететь**, *voler* ; **пыхтеть**, *souffler* ; **свистеть**, *siffler* ; **сидеть**, *être assis* ; **сипеть**, *siffler* ; **скорбеть**, *déplorer* ; **скрипеть**, *grincer* ; **сопеть**, *souffler du nez* ; **тарахтеть**, *faire du bruit* ; **храпеть**, *ronfler* ; **хрипеть**, *râler* ; **хрустеть**, *craquer* ; **шелестеть**, *bruire* ; **шипеть**, *siffler* ; **шуметь**, *chahuter*. Ces verbes ne posent pas de problème une fois conjugués, car l'accent tombe sur la terminaison : **гореть**, *brûler* → **горю**, **горишь**, **горит**, **горят**.

En revanche, on regroupe 11 verbes exceptions en **-еть** et **-ать** appartenant au 2^e groupe, dont la voyelle de base **и** n'est pas accentuée dans la conjugaison. À l'oral, la prononciation est la même que celle du **е** non-accentué de la 1^{re} conjugaison. C'est pourquoi nous vous conseillons de les retenir dans l'ordre dans lequel les petits Russes les apprennent à l'école. Essayez de les lire comme un petit poème : **гнать**, *aller (vite)* ; **дышать**, *respirer* ; **держать**, *tenir* ; **зависеть**, *dépendre* ; **видеть**, *voir* ; **слышать**, *entendre* ; **и обидеть**, *vexer* ; **а ещё терпеть**, *supporter* ; **вертеть**, *tourner* ; **ненавидеть**, *haïr* ; **и смотреть**, *regarder*.

Deux verbes ont une conjugaison mixte : **бежать**, *courir* (бегу, бежишь, бежит, бежим, бежите, бегут) et **хотеть**, *vouloir* (хочу, хочешь, хочет, хотим, хотите, хотят).

Certains verbes comptent une conjugaison à la fois mixte et irrégulière :

– Le verbe **есть**, *manger*, et ses dérivés : ем, ешь, ест, едим, едите, едят. Le passé de ce verbe est également particulier : ел, ела, ели.

– Le verbe **дать**, *donner*, et ses dérivés : дам, дашь, даст, дадим, дадите, дадут.

Les verbes **быть**, **ехать**, **идти** et leurs dérivés changent de racine lorsqu'ils sont conjugués. Ils se conjuguent selon la 1^{re} conjugaison (**бы-** change en **бу-** ; **ех-** change en **ед-**) :

– **быть**, *être* : буду, будешь, будет, будем, будете, будут. Au présent, on utilise la forme **есть** seule dans le sens de *il y a* ou pour indiquer la possession : **Кто там есть?**, *Il y a qui là-bas ?* ; **У тебя есть дети?**, *As-tu des enfants ?*

– **ехать**, *aller en moyen de locomotion* : еду, едешь, едет, едем, едете, едут.

– **идти**, *aller à pied* : иду, идёшь, идёт, идём, идёте, идут. Le verbe **идти** avec les préfixes change sa base en **-йд-** : уйду, уйдёшь, уйдут. Son passé est formé sur la base **ш** : шёл, шла, шли.

4.2 Aspect des verbes

Définir l'aspect d'un verbe est considéré comme l'une des principales difficultés du russe. Pour éviter tout problème, reprenez les groupes aspectuels les plus répandus.

Notez aussi qu'en dehors des paires aspectuelles, certains verbes n'ont qu'un seul aspect et d'autres combinent les deux aspects.

• Verbes n'ayant qu'un seul aspect

Certains verbes russes sont seulement perfectifs ou imperfectifs.

• Les verbes imperfectifs

Les verbes qui ne sont pas tournés vers un résultat ne possèdent pas de forme perfective (ou, si cette dernière existe, elle implique un changement de sens). Il s'agit des verbes qui expriment :

– la possession ou l'existence : **быть**, *être* ; **обладать**, *posséder* ; **являться**, *être, se présenter* ; **находиться**, *se trouver* ;

– une position ou l'emplacement : **лежать**, *être couché* ; **сидеть**, *être assis* ; **стоять**, *être debout* ; **граничить**, *confiner à* ; **впадать**, *se jeter (pour un fleuve)* ;

– un état ou un sentiment : **бояться**, *craindre*, **любить**, *aimer*, **ненавидеть**, *haïr*, **радоваться**, *se réjouir* ;

– une caractéristique : **весить**, *peser* ; **стоить**, *coûter* ;

– une occupation : **работать**, *travailler* ; **учиться**, *étudier*.

Bien sûr, en rajoutant un préverbe on pourra obtenir un perfectif, mais le sens en sera légèrement modifié.

• Les verbes perfectifs

Les verbes qui ne sont pas orientés vers un résultat, mais désignent plutôt une action finie dans le temps, des résultats momentanés ou inattendus, ne possèdent pas de forme imperfective. Il s'agit des verbes qui expriment :

– un résultat inattendu : **заблудиться**, *se perdre* ; **оступиться**, *trébucher* ; **очнуться**, *reprenre connaissance* ;

– un début d'action : **зааплодировать**, *se mettre à applaudir* ; **засмеяться**, *se mettre à rire* ; **полететь**, *s'envoler* ;

– la limitation d'une action dans le temps ou en quantité : **поесть немного**, *manger un peu* ; **проспать весь день**, *dormir toute la journée*.

• Verbes biaspectuels

Ce sont les verbes qui combinent dans une seule forme deux aspects ; c'est le contexte qui définit l'aspect nécessaire. Il s'agit :

– des verbes en **-ировать**, **-изировать** et **-фицировать** : **констатировать**, *constater* ; **приватизировать**, *privatiser* ; **унифицировать**, *unifier* ;

– des verbes en **-овать** : **атаковать**, *attaquer*, **организовать**, *organiser*, **характеризовать**, *caractériser* ;

– de certains verbes du 2^e groupe sans préfixe qui peuvent avoir parfois un perfectif préfixé : **казнить**, *exécuter* ; **обещать** (perf. possible **пообещать**), *promettre* ; **ранить** (perf. possible **поранить**), *blessar*.

4.3 Les verbes de mouvement

• Verbes de mouvement sans préfixes

Chacun d'entre eux précise un moyen de déplacement actif ou passif. Ils sont tous imperfectifs mais se divisent en deux catégories : les verbes définis et indéfinis (« Le Russe », collection Sans Peine, Éditions Assimil). Ils forment 14 paires.

Les verbes définis (ou unidirectionnels) marquent une action qui s'effectue une ou plusieurs fois, mais dans une seule direction :

Корабль плыл на юг, *Le bateau allait vers le sud* ; Каждый день когда он вёл ребёнка в школу, она шла на работу, *Chaque jour quand il emmenait l'enfant à l'école, elle allait au travail*.

Les verbes indéfinis (ou multidirectionnels), quant à eux, marquent une action qui s'effectue une ou plusieurs fois dans plusieurs directions, avec un aller-retour ou sans direction du tout (on parle alors de la capacité d'effectuer une action) : Он всегда здесь ездит по утрам, *Il passe toujours par là le matin* (aucune information sur la destination du sujet, on sait juste qu'il se déplace plusieurs fois) ; Ты ходил вчера в кино?, *Es-tu allé au cinéma hier ?* (la direction est indiquée mais c'est l'action aller-retour qui nous intéresse : si on parle à la personne, elle est forcément revenue)°; Рыбы плавают, а птицы летают, *Les poissons nagent et les oiseaux volent* (on parle d'une capacité intrinsèque à une classe d'objets sans donner ni destination ni information sur la fréquence de l'action).

Verbes définis	Verbes indéfinis	Traduction
бежать	бегать	<i>courir</i>
брести	бродить	<i>roder</i>
везти	возить	<i>transporter par le biais d'un moyen de locomotion</i>
вести	водить	<i>emmener, conduire qqn (à pied)</i>
гнать	гонять	<i>faire courir, chasser</i>
ехать	ездить	<i>aller avec moyen de locomotion</i>
идти	ходить	<i>aller à pied</i>
катить	катать	<i>rouler qqch.</i>
лезть	лазить	<i>grimper, escalader</i>
лететь	летать	<i>voler</i>
нести	носить	<i>porter</i>
ползти	ползать	<i>ramper</i>
плыть	плавать	<i>nager</i>
тащить	таскать	<i>transporter, traîner</i>

• Verbes de mouvement avec préfixes

Les verbes de mouvement peuvent former d'autres verbes de mouvement à l'aide de préfixes :

- les paires aspectuelles des verbes de mouvement définis :
- 6 verbes forment des paires aspectuelles à l'aide des préfixes **везти, вести, гнать, идти, лететь** et **нести** :

ввезти / ввозить	ввести / вводить
пригнать / пригонять	войти / входить
влететь / влетать	внести / вносить

→ les autres verbes de mouvement non-préfixés forment leurs paires aspectuelles à l'aide des préfixes et des suffixes **-а-** et **-ива-/-ыва-**. Attention au changement d'accent (nous l'indiquons en bleu) : **вбежать / вбегать** (**бегать**) ; **въехать / въезжать** (**ездить**) ; **вкатить / вкатывать** (**катать**) ; **влезть / влезать** (**лазить**) ; **приплыть / приплывать** (**плавать**) ; **вползть / вползать** (**ползать**) ; **втащить / втаскивать** (**таскать**).

– Le verbe **брести / бродить** n'est pas très répandu et n'accepte que peu de préfixes. Voici les plus usuels : **добрести, забрести, набрести, побродить**.

– Des préfixes de sens spatial et le préfixe **по** désignant le début de l'action s'ajoutent aux verbes de mouvement non-préfixés pour former des perfectifs et des imperfectifs (des perfectifs seulement avec **по**). Remarquez que seuls certains verbes définis peuvent se combiner avec ces préfixes. Le plus souvent, ces verbes sont suivis de prépositions. Voici les plus répandus :

Préfixe	Exemples	Traduction
в-, во- (в + accusatif)	войти/входить в комнату	<i>entrer dans la chambre (action dirigée vers l'intérieur de qqch.)</i>
вз-, взо-, вс-	взлететь/взлетать выше дома	<i>s'envoler plus haut que la maison (action dirigée vers le haut)</i>
вы- (из, с + génitif)	выехать/выезжать из города	<i>partir de la ville (action dirigée vers l'extérieur de qqch.)</i>

до- (до + гénitif)	доехать/доезжать до города	<i>arriver jusqu'à la ville</i> (action qui atteint une limite)
за- (к + datif, в + accusatif)	зайти/заходить к друзьям	<i>faire un saut chez des</i> <i>amis</i> (désigne un détour, un bref passage quelque part)
за- (за + accusatif)	зайти/заходить за дом	<i>aller derrière la maison</i> (action dirigée derrière qqch.)
за- (на + accusatif)	залезть/залазить на шкаф	<i>monter sur l'armoire</i> (action dirigée sur le haut de qqch.)
за- (в + accusatif)	завезти/завозить далеко в лес	<i>conduire dans la forêt</i> <i>profonde</i> (action dirigée loin à l'intérieur de qqch.)
на- (на + accusatif)	наехать/ наезжать на велосипед	<i>heurter un vélo</i> (action dirigée sur un objet, une collision avec qqch.)
о-, об-, обо- (+ accusatif)	обойти/обходить дерево	<i>contourner l'arbre</i> (action d'éviter, de contourner qqch.)
	объехать/ объезжать весь мир ; обойти/ обходить все магазины	<i>faire le tour du monde ;</i> <i>faire tous les magasins</i> (action autour d'un objet dans son intégralité, englobant un ou plusieurs objet(s))
пере- (через + accusatif)	перейти/ переходить через дорогу	<i>traverser la route</i> (action de traverser, mouvement d'un côté d'un objet vers un autre)
от-, ото- (от + génitif)	отойти/отходить от двери	<i>s'éloigner de la porte</i> (action de s'éloigner)

пере-	перевести/ переводить текст	<i>traduire un texte</i> (action de transformation)
	переехать/ переезжать	<i>déménager</i> (mouvement d'un endroit vers un autre)
под-, подо- (к + datif)	подползти/ подползать к тигру	<i>s'approcher du tigre en</i> <i>rampant</i> (rapprochement d'un objet)
при- (в + accusatif)	приехать/ приезжать в лес	<i>arriver dans la forêt</i> (arrivée)
про- (сквозь + accusatif)	пройти/ проходить сквозь стену	<i>passer à travers le mur</i> (mouvement à travers qqch.)
про-	пройти/ проходить нужный дом	<i>dépasser le bon</i> <i>immeuble</i> (action de dépassement)
	проехать/ проезжать тысячи километров	<i>franchir des milliers de</i> <i>kilomètres</i> (mouvement prévoyant la traversée d'une distance)
раз, разо, рас (+ le suffixe ся)	разбежаться/ разбегаться по углам	<i>partir chacun dans son</i> <i>coin</i> (mouvement dans tous les sens)
с, со (+ le suffixe ся)	съехаться/ съезжаться на встречу	<i>se réunir pour une</i> <i>rencontre</i> (mouvement de réunion)
у	угнать/угонять машину	<i>voler une voiture</i> (action d'enlèvement)
	уйти /уходить	<i>partir</i> (action de départ)

– À l'ajout des préfixes suivants, les verbes de mouvement indéfinis forment uniquement les perfectifs

Прéfixe	Verbe + exemple	Sens
за-	бегать : видишь, как забегал?, <i>Tu vois comment il s'est mis à s'agiter/courir ?</i>	début d'une action
по-	плавать : поплавал часик, <i>il a nagé une petite heure.</i>	action de courte durée limitée dans le temps
про-	ездить : проездил весь день, <i>il a roulé toute la journée</i>	action de longue durée limitée dans le temps
раз- (avec le suffixe ся)	летать : птицы разлетались под окнами!, <i>Qu'est-ce que les oiseaux volent sous nos fenêtres !</i>	action d'une grande intensité
с-	ходить : сходил в магазин, всё купил, <i>je suis allé au magasin, j'ai tout acheté.</i>	action prévoyant un aller-retour ayant comme but l'obtention de qqch.
	ездить : были бы деньги, съездили бы в Мескику, <i>Si l'on avait de l'argent, on irait au Mexique.</i>	action prévoyant un aller-retour ayant comme but un séjour

5 Les participes

5.1 Des caractéristiques propres aux verbes, d'autres propres aux adjectifs

Nous vous détaillons tout cela ici en quelques mots.

– Les caractéristiques que les participes empruntent aux verbes sont les suivantes :

Ils peuvent être transitifs et intransitifs (**найденная папой книга**, *le livre trouvé par papa* / **убегающий мальчик**, *le garçon qui fuit* (litt. fuyant)), réfléchis (**раздевающийся ребёнок**, *l'enfant qui se déshabille* (litt. se-déshabillant)), perfectifs et

imperfectifs (**решавший** (imperf.) / **решивший** (perf.)), actifs et passifs (**читающий** (actif) / **читаемый** (passif)) et comptent un présent et un passé (**читающий** (présent) / **читавший**, (passé)). – Les caractéristiques que les participes empruntent aux adjectifs sont les suivantes :

Ils ont un genre (**делающий** (m.), **делающая** (f.), **делашее** (n.)) et un nombre (**бегущий** (sing.), **бегущие** (pl.)), ils prennent le cas du mot auquel ils se rapportent (**бегущий человек** (nominatif), **вижу бегущего человека** (accusatif)) et ils ont des formes longues et courtes (**решённая задача** (long), **вопрос решён** (court)).

5.2 Les participes présents

Les participes présents sont formés à partir de la base de la 3^e personne du pluriel du verbe au présent (donc sur la base de verbes imperfectifs).

• Participes présents actifs

Ils sont formés par l'intermédiaire des suffixes **-ущ-**, **-ющ-** (pour la 1^{re} conjugaison) et **-ащ-**, **-ящ-** (pour la 2^e conjugaison) : **решающий**, *décidant* ; **ведущий**, *menant* ; **говорящий**, *parlant*. Certains verbes ont deux formes de participe présent actif. En voici quelques exemples parmi les plus répandus de la 1^{re} conjugaison (**брызгать**, *jaillir* – **брызгающий** et **брызжущий** ; **внимать**, *écouter* – **внемлющий** et **внимающий** ; **двигать**, *mouvoir* – **движущий** et **двигающий** ; **капать**, *goutter* – **каплющий** et **капающий** ; **махать**, *agiter* – **машущий** et **махающий** ; **мурлыкать**, *ronronner* – **мурлычущий** et **мурлыкающий** ; **плескать**, *clapoter* – **плещущий** et **плескающий** ; **полоскать**, *rincer* – **полощущий** et **полоскающий** ; **хныкать**, *pleurnicher* – **хнычущий** et **хныкающий**) et un de la 2^e conjugaison (**мучить**, *torturer* – **мучащий** et **мучающий**).

Le verbe particulier **лазить**, *grimper* (et sa variante **лазать**) a pour participe **лазающий** ; le verbe mixte **читать**, *vénérer*, a pour participe **чтущий** ou **чтящий**.

• Participes présents passifs

Ils sont formés par l'intermédiaire des suffixes **-ем-**, **-ом-** (pour la 1^{re} conjugaison) et **-им-** (pour la 2^e conjugaison) : **решаемый**, *qui est en train d'être décidé* ; **ведомый**, *mené* ; **говоримый**, *parlé*. Les participes présents passifs s'utilisent surtout dans la

langue scientifique ou littéraire – très peu dans la langue parlée. Ainsi, beaucoup de verbes de la langue parlée ne forment pas de participe présent passif : **бить**, *battre* ; **рыть**, *creuser*, etc. Les verbes les plus productifs pour la formation des participes passés passifs sont des imperfectifs en **-ать/-ять** avec des préfixes, tels que **управлять**, *diriger* (→ **управляемый**, *dirigé*) ou **осуществлять**, *réaliser* (→ **осуществляемый**, *réalisé*).

5.3 Les participes passés

Les participes passés sont formés à partir de l'infinitif (à l'exception des participes passés passifs en **-енн-** qui sont formés sur la base du verbe au présent).

• Participes passés actifs

Ils sont formés à partir de la base de l'infinitif par l'intermédiaire des suffixes **-вш-** (après une voyelle dans la base) et **-ш-** (après une consonne dans la base) + les terminaisons adjectivales habituelles : **решать**, *décider* → **решавший** ; **говорить**, *parler* → **говоривший** ; **нести**, *porter* → **нёсший**.

Quelques exceptions :

- pour les verbes en **сть**, il faut enlever la terminaison **сть** : **клясть**, *maudire* → **клявший** ;
- pour les verbes pronominaux, la particule **ся** s'ajoute tout à la fin après les terminaisons : **жениться**, *se marier*, **женившийся** ;
- les verbes qui ont un **д** ou un **т** dans leur conjugaison au présent et dont l'infinitif se termine en **сти** forment leur participe passé avec le suffixe **ш** sur la base de la 3^e personne du pluriel au présent : **привести**, *amener*, **приведут** → **приведший** ; **расцвести**, *éclore*, **расцветут** → **расцветший** ;
- les verbes en **ну** ont souvent les deux variantes, mais celle sans **ну** est plus courante : **зависнуть**, *planter*, **завис** → **зависший** (ou bien **зависнувший**) ;
- le participe passé passif du verbe **идти** est irrégulier : **шедший**.

• Participes passés passifs

Ils sont formés par l'intermédiaire des suffixes :

- нн-** – pour les verbes perfectifs terminés en **-ать** ou **-ять** : **прочитать**, *lire* → **прочитанный**, *lu* ; **потерять**, *perdre*, → **потерянный**, *perdu*, à l'exception des verbes **взять**, *prendre* ; **жать**, *serrer* ; **мять**, *froisser* ; **начать**,

commencer ; **распять**, *crucifier*, qui forment leur participe passé passif en **-т** : **мять** → **мятый**, *froissé*

- т-** – pour les verbes en **-нуть** ou **-оть** : **кинуть**, *jeter* → **кинутый**, *jeté* ; **молоть**, *moudre* → **молотый**, *moulu*
- pour les verbes en **-ереть** : **запереть**, *enfermer* → **запертый** ; **тереть**, *frotter* → **тёртый**
- pour le verbe monosyllabique **обуть**, *chausser* → **обутый** (et aussi pour les monosyllabiques **вить**, *tresser* ; **дуть**, *souffler* ; **лить**, *verser* ; **мыть**, *laver* ; **рыть**, *creuser* ; **шить**, *coudre*),
- pour les verbes en **-быть** : **забыть**, *oublier* → **забытый**
- pour le verbe **проклясть**, *maudire* → **проклятый** (ce dernier est formé sur la base du verbe au présent)
- енн-** – pour les verbes dont l'infinitif se termine en **-еть** et en **-ить**, avec l'accent sur la base du mot au futur (pas d'accent final). Attention, un changement des consonnes finales est possible ; pour être sûr de la conjugaison, mettez le verbe à la 1^{re} pers. du singulier au futur : **заметить**, *apercevoir*, **замечу** → **замеченный** ; **добавить**, *ajouter*, **добавлю** → **добавленный**
- ённ-** – pour les verbes dont l'infinitif se termine en **-ить** avec l'accent final au futur). Ici aussi, mettez le verbe à la 1^{re} pers. du singulier au futur pour savoir si la consonne finale change : **изменить**, *changer*, **изменю** → **изменённый**, et pour les verbes en **-сти**, **-зти**, **-чь** et **-честь** : **привести**, *emmener*, **приведу** → **приведённый** ; **напрячь**, *tendre*, **напрягу** → **напряжённый** (attention à la palatalisation à la racine) ; **прочесть**, *lire*, **прочту** → **прочтённый**)

5.4 Déclinaison des participes

Les participes présents et passés actifs ont la même déclinaison que l'adjectif **хороший**, *bon*. Quant aux participes présents et passés passifs, ils ont la même déclinaison que les adjectifs durs, par exemple, **гениальный**, *génial*.

5.5 Forme courte des participes

Les participes passés passifs ont une forme courte : **прочитанный**, *ая, ое, ые* → **прочитан**, *а, о, ы*. Les participes passés passifs courts ont les mêmes formes de genre et de nombre que les adjectifs courts, c'est pourquoi on les confond souvent.

6 Les gérondifs

6.1 Une forme adverbiale invariable

Cette forme possède à la fois les caractéristiques d'un verbe et celles d'un adverbe. Ainsi, comme les verbes, les gérondifs peuvent être perfectifs et imperfectifs (**решать**, *décider* (imperf.) → **решая**, *en décidant* ; **решить**, *décider* (perf.) → **решив**, *ayant décidé*), transitifs et intransitifs (**найдя книгу** (transitif) – **убегая** (intransitif)), définis par des adverbes (**быстро решать**, *décider rapidement* → **быстро решая**, *en décidant rapidement*). Par ailleurs, comme les adverbes, les gérondifs sont invariables, ils n'ont pas de valeur temporelle absolue mais peuvent exprimer la simultanéité ou l'antériorité d'une action par rapport au verbe principal ; ils ont le même sujet que celui du verbe principal.

6.2 Les gérondifs présents

Ce sont ceux des verbes imperfectifs : on forme les gérondifs présents à partir de la base du présent du verbe imperfectif à laquelle on ajoute les suffixes **-а (-я)*** ou, pour les verbes pronominaux, **-ась (-ясь)*** : **делать**, *faire*, **делают** → **делая** ; **кричать**, *crier*, **кричат** → **крича** ; **возвращаться**, *revenir*, **возвращаются** → **возвращаясь**.

Notez que, si la base de l'infinitif se termine en **ва**, le gérondif présent est formé à partir de cette base (**давать**, *donner* → **давая**) et que le verbe **быть**, *être*, forme son gérondif avec le suffixe **-удучи** : **будучи**.

Beaucoup de verbes n'ont pas de gérondif présent (ou ce dernier est très peu employé) : les verbes imperfectifs avec la base du présent en chuintante ou des combinaisons de certaines consonnes et du **л** (**писать**, *écrire* → **пишут** ; **резать**, *couper* → **режут** ; **сыпать**, *verser* → **сыплют**), les verbes imperfectifs en **-чь** (**беречь**, *protéger* ; **жечь**, *brûler* ; **мочь**, *pouvoir*), les verbes imperfectifs monosyllabiques ne comportant pas de voyelle dans leur radical présent (**бить**, *battre* → **бьют** ; **врать**, *mentir* → **врут** ; **ждать**, *attendre* → **ждут** ; **лить**, *verser* → **льют** ; **рвать**, *déchirer* → **рвут** ; **пить**, *boire* → **пьют**), les verbes imperfectifs en **-ну** (**дрыгнуть**, *pioncer* ; **гаснуть**, *s'éteindre*), le verbe **петь**, *chanter*.

6.3 Les gérondifs passés

Les gérondifs passés (les perfectifs) sont formés à partir de :

- la base de l'infinitif des verbes perfectifs qui se terminent par une voyelle + le suffixe **-в** : **закричать**, *crier* → **закричав** ;
- la base de l'infinitif des verbes perfectifs qui se termine par une consonne + le suffixe **-ши** : **унести**, *emporter* → **унесши** ;
- la base de l'infinitif des verbes perfectifs pronominaux qui se terminent par une voyelle + le suffixe **-вши** : **жениться**, *se marier* → **женившись** ;
- la base des verbes en **-идти** + le suffixe **-а (-я)** : **найти**, *trouver*, **найдут** → **найдя** ; **прийти**, *arriver à pied* → **прийдя**.

Certains verbes non-pronominaux ont deux formes de gérondif ayant le même sens (les verbes pronominaux n'ont qu'une forme : **засмеяться** → **засмеявшись** ; **нагнуться** → **нагнувшись**).

Le plus souvent, les gérondifs formés en **-а (-я)** sont des variantes des gérondifs formés avec les suffixes **-в** ou **-ши** : **заметить**, *remarquer* → **заметив** et **заметя** ; **услышать**, *entendre* → **услышав** et **услыша** ; **унести**, *emporter* → **унесши** et **унеся**. Pour la plupart des verbes de la 1^{re} conjugaison la forme en **-а (-я)** est beaucoup plus répandue dans la langue actuelle.

Par ailleurs, les gérondifs perfectifs ayant un radical se terminant par une voyelle peuvent se former avec les suffixes **-в** et **-вши** : **зарыть**, *enterrer* → **зарыв** et **зарывши** ; **нагнуть**, *pencher* → **нагнув** et **нагнувши** ; **написать**, *écrire* → **написав** et **написавши**. Dans la plupart des cas, on utilise le suffixe **-в** (plus court et moins lourd).

L'accent du gérondif passé est identique à celui de l'infinitif.

Lexique des expressions

S'exprimer par le biais d'interjections

Ага! На ha ! 13, 8

Блин! Zut ! 36,1

Впечатляет! Impressionnant ! 6, 8

Гм! Hum ! 9, 10

Надо же! Zut alors ! 4, 19

Надо же! Dis-donc ! 4, N8

Фу! Pouah ! 30, 10

Цыц! Chut ! 37, C

что ж! Eh bien ! 6, 8

Entre amis

дружище (m.) Mon vieux (ami) 39, 18

Попался! Je te/vous tiens ! 13, 8

Souhaits

Будь здоров! À tes souhaits ! 35, S3.1

Всех благ! Bonne chance ! 22, N6

Caractères et réactions

быть (imperf.) назойливым как муха *coller comme une mouche* 50, 6

быть (imperf.) упрямым как осёл *être têtu comme une mule* 50, 6

делать (imperf.) спустя рукава *faire (qqch.) par-dessus la jambe* 56, S1.1

от него проку как от козла молока *il n'y a rien à tirer de lui* 50, 13

отстать (perf.) от жизни *être à côté de la plaque* 36, 2

подлизываться (imperf.) *faire le gentil* 30, 4

подлизываться (imperf.) *faire le lèche-bottes* 30, 4

разводить (imperf.) руками *rester pantois* 13, 10

раздувать (imperf.) из мухи слона *se faire une montagne d'un rien* 53, 19

разинуть (perf.) рот *être bouche bée* 24, 12
сохранять (imperf.) хладнокровие *garder la tête froide* 24, T

Voyeur ou exhibitionniste ?

глянуть (perf.) *jeter un coup d'œil* 41, N2
гол как сокол *nu comme un ver* 50, 13
заглядывать (imperf.) *jeter un coup d'œil* 27, 23

Refuser

Не стоит. *Ce n'est pas la peine.* 6, 12
Не стоит. *Ça ne vaut pas.* 6, 12
Ни за какие блага в мире! *Pour rien au monde !* 22, N6
отрицательно качать (imperf.) головой *dire non de la tête* 23, 11

Rassurer et se rassurer... ou pas !

Слава Богу! *Dieu soit loué !* 19, 10
Всё хорошо, что хорошо кончается *Tout est bien qui finit bien !* 34, 14
Ладно *Tant pis !* 19, 11
Не беда *Ça ne fait rien* 16, 21
Не вешай нос! *Ne t'en fais pas !* 60, 13
Я силен, сильна в чём-то *C'est mon fort !* 44, 3

Mettre en doute ou s'insurger

Какая муха тебя укусила? *Quelle mouche t'a piqué ?* 59, 2
Мамочка! *Mon Dieu !* 25, 5
Неужели? *Serait-il vrai ?* 17, 4
Неужели? *Est-ce possible ?* 17, N3
Неужели? *Pas possible !* 17, N3
С позволения сказать *si je peux me permettre...* 56, S1.3
Ты белены объелся? *Tu es complètement fou ?* 59, 5
У тебя крыша поехала? *Ça ne va pas la tête ?* 67, N5
Это ни в какие ворота не входит! *Ça ne tient pas debout !* 58, 5
смотря кому *Ça dépend pour qui* 2, 3

Pressentiments

Как пить дать. *C'est couru d'avance.* 41, N13
Создаётся впечатление... *On a l'impression...* 45, 22
Что-то здесь нечисто. *Il y a anguille sous roche.* 44, 17
Что-то тут неладно... *Quelque chose cloche...* 44, 19

Petits commérages

держат (imperf.) в курсе *tenir au courant* 22, 16
напеть (perf.) в уши *raconter des âneries* 41, 3
ползут слухи *les bruits courent* 46, 5
совать нос не в своё дело *mettre son nez partout / fouiner* 41, 5

Gourmandises

накупить (perf.) *faire des provisions* 20, N3
пальчики оближешь *s'en lécher les babines* 30, 5
слюнки потекли *faire venir l'eau à la bouche* 30, 5

Petits commerces

За копейки! *C'est presque donné !* 44, 11
По рукам! *Marché conclu !* 30, 26

À différents rythmes

Нет ни души. *Il n'y a pas un chat.* 33, 14
переводить (imperf.) дыхание/дух *repandre son souffle* 13, 9
Погоди! *Attends !* 59, 6
проноситься (imperf.) *passer en coup de vent* 12, 6
стоять (imperf.) в очереди *faire la queue* 33, 13

Étapes de la vie

быть (imperf.) по уши в долгах *être criblé de dettes* 36, 13
выйти (perf.) на пенсию *prendre sa retraite* 18, 3
сдавать (imperf.) на права *passer son permis de conduire* 9, 1
трудиться (imperf.) в поте лица *travailler comme une bête* 8, 14

Sagesse populaire et dictons

Век живи, век учись. *On apprend à tout âge.* 34, 10
Где наша не пропадала! *Advienne que pourra !* 39, Т
Лучше быть одному, чем в плохой компании! *Il vaut mieux être seul que mal accompagné !* 1, 15
Милые ругаются – только тешатся. *Qui aime bien, châtie bien !* 62, Т

Bibliographie

Dictionnaires

- **Этимологический словарь русского языка.** М. Фасмер, М.: Астрель – АСТ, 2009 : ce dictionnaire étymologique de la langue russe est l'ouvrage plus complet à ce jour.
- **Новый орфоэпический словарь русского языка.** Т.Ф. Иванова, М.: Рус.яз. – Медиа; Дрофа, 2009 : ce dictionnaire orthoépique vous renseigne sur la bonne manière de prononcer les mots compliqués ou empruntés.
- **Орфографический словарь современного русского языка.** В.П. Ситников, В.В. Славкин – М.: Эксмо, 2007 : ce dictionnaire permet de vérifier l'orthographe des mots, souvent irréguliers.
- **Толковый словарь русского языка.** С.И. Ожегов и Н.Ю. Шведова. М. – ИТИ Технологии, 2008 : ce dictionnaire russe - russe explique le sens des mots avec des exemples afin de rendre bien compte de leurs emplois.

Ouvrage de référence

TCHERNYCHEV (Anne), *Les 100 verbes russes les plus utiles*, Ellipses, 2003

Œuvres littéraires

- **История русской культуры XX века.** Соломон Волков, М. – Эксмо, 2008 : ce beau livre raconte l'histoire de la culture russe du XX^e siècle en citant ses plus grands noms.
- **Парижская любовь Кости Гуманкова.** Юрий Поляков, М. – Астрель: АСТ, 2009 : ce livre amusant, plein d'humour et de nostalgie, raconte le voyage improbable d'un journaliste soviétique à Paris.
- **Приключения Эраста Фандорина.** Борис Акунин; М. – Захаров, 2000 : ce roman policier est passionnant ! C'est l'œuvre d'un auteur contemporain et l'action du roman se passe au XIX^e siècle. La langue russe y est délicieuse et se décline par le biais

de termes appartenant à tous les registres de langue et à plusieurs époques.

FÉDOROVSKI (Vladimir), *Le roman de l'âme slave*, Éditions du Rocher, 2009 : cette œuvre invite le lecteur à contempler l'âme russe à travers le temps, en observant les figures emblématiques de l'art et de la culture russes (Dali, Diaghilev, Tchékov parmi beaucoup d'autres).

MASLOV (Nicolai), *Une jeunesse soviétique*, Éditions Denoël, 2004 : cette bande dessinée, la première de l'auteur, donne à voir un témoignage touchant et simple relatant une époque, un état d'esprit, une jeunesse que l'on n'imagine pas – la vraie jeunesse soviétique. Cet ouvrage est d'autant plus intéressant que les bandes dessinées sont très rares en Russie.

Lexique

Le lexique vous propose les mots utilisés tout au long de cette méthode. Ce sont des mots nouveaux par rapport au lexique du Russe sans peine. Chaque mot est accompagné de sa traduction, du numéro de la leçon où il apparaît pour la première fois. Certains mots peuvent se traduire de différentes façons. Si un mot est apparu avec plusieurs traductions au fil des leçons, vous trouverez logiquement la référence à plusieurs numéros de leçons. Mais attention, toutes les traductions possibles ne sont pas forcément données.

Ce lexique vous propose le mot à sa forme “neutre” (à l'infinitif pour les verbes, au nominatif singulier pour les noms, les adjectifs sont donnés au masculin singulier, suivis des terminaisons féminin et neutre). Nous vous proposons systématiquement le genre des noms, l'aspect des verbes et nous vous indiquons les mots qui s'utilisent seulement au singulier ou au pluriel.

Voici la liste des abréviations que nous avons utilisées :

<i>m.</i>	masculin	<i>perf.</i>	perfectif
<i>f.</i>	féminin	<i>pl.</i>	pluriel
<i>n.</i>	neutre	<i>adv.</i>	adverbe
<i>imperf.</i>	imperfectif	<i>adj.</i>	adjectif

А

абонемент (<i>m.</i>)	abonnement 58
абонент (<i>m.</i>)	abonné (<i>nom</i>) 46
абсурд (<i>m.</i>)	absurdité 48
авангард (<i>m.</i>)	avant-gardiste 51
авария (<i>f.</i>)	accident 9 ; avarie 34
авиалайнер (<i>m.</i>)	avion de ligne 57
авоська (<i>f.</i>)	sac à provisions 62
автобус (<i>m.</i>)	bus 3
автономный, -ая, -ое	autonome 10
ага	ha ha (exclamation) 13
агентство (<i>n.</i>)	agence 44
адаптация (<i>f.</i>)	adaptation 31
административный, -ая, -ое	administratif 15
администратор (<i>m.</i>)	administrateur 23
администрация (<i>f.</i>)	administration 22
адмиралтейство (<i>n.</i>)	amirauté 15
академия (<i>f.</i>)	académie 32
аквариум (<i>m.</i>)	aquarium 30
аккаунт (<i>m.</i>)	compte 25
аккомпанемент (<i>m.</i>)	accompagnement 37
аккордеон (<i>m.</i>)	accordéon 37
акробат (<i>m.</i>)	acrobate 64
активно	activement 67
акула (<i>f.</i>)	requin 30
акушерка (<i>f.</i>)	sage-femme 43
акция (<i>f.</i>)	agissement 55
алкоголик (<i>m.</i>)	alcoolique (<i>nom</i>) 65
алкоголь (<i>m.</i>)	alcool 70
алфавит (<i>m.</i>)	alphabet 70
альтернатива (<i>f.</i>)	alternative 53
американо	allongé (café), américain (café) 55
анализ (<i>m.</i>)	analyse 32
аналитический, -ая, -ое	d'analyse, analytique 31
ангельский, -ая, -ое	angélique 66
ангина (<i>f.</i>)	angine 16
ансамбль (<i>m.</i>)	ensemble 51
антибиотик (<i>m.</i>)	antibiotique 16
античность (<i>f.</i>)	Antiquité 51

античный, -ая, -ое	antique 48
аппарат (<i>m.</i>)	appareil 17
аргумент (<i>m.</i>)	argument 62
ария (<i>f.</i>)	aria 27
арка (<i>f.</i>)	arche 45
архив (<i>m.</i>)	archive 22
архитектура (<i>f.</i>)	architecture 52
архитектурный, -ая, -ое	architectural 47
аршин (<i>m.</i>)	archine (ancienne mesure russe) 15
аспект (<i>m.</i>)	aspect 22
ассистент (<i>m.</i>)	assistant 55
атеист (<i>m.</i>)	athéiste 38
Атлантический океан (<i>m.</i>)	Océan Atlantique 26
атмосфера (<i>f.</i>)	ambiance 45
аудиенция (<i>f.</i>)	audience 70
аукцион (<i>m.</i>)	vente aux enchères 22
афиша (<i>f.</i>)	affiche 30
Африка (<i>f.</i>)	Afrique 30
аэробика (<i>f.</i>)	aérobic 8

Б

Бавария (<i>f.</i>)	Bavière 57
Багамские острова (<i>m. pl.</i>)	Bahamas 26
база (<i>f.</i>)	base 46
байер (<i>m.</i>)	acheteur (dans la mode) 55
балетка (<i>f.</i>)	ballerine 55
Бали	Bali 44
банальный, -ая, -ое	banal 65
банка (<i>f.</i>)	bocal, conserve 62
баня (<i>f.</i>)	bania 61
бар (<i>m.</i>)	bar (établissement) 8
баран (<i>m.</i>)	mouton 33
бараний, -ья, -ье	de mouton 50
бард (<i>m.</i>)	chanteur à texte 37
бардачок (<i>m.</i>)	boîte à gants 19
батарея (<i>f.</i>)	pile / batterie 29
баян (<i>m.</i>)	accordéon chromatique 37
бег (<i>m.</i>)	course 13
бегемот (<i>m.</i>)	hippopotame 30
бегом	en courant 60
беда (<i>f.</i>)	malheur 16

бедро (<i>n.</i>)	cuisse, hanche 33
без содержания	sans solde 60
безгранично	infiniment 57
безделушка (<i>f.</i>)	bibelot 45
бездельничать (<i>imperf.</i>)	fainéanter 58
безнадёжен, -на, -о	désespéré 17
безобидный, -ая, -ое	inoffensif 20
безобразие (<i>n.</i>)	désordre, laideur 10
безопасность (<i>f.</i>)	sécurité 34
безупречный, -ая, -ое	impeccable, irréprochable 31
безусловно	certes 33
белена (<i>f.</i>)	jusquiame (plante) 59
белка (<i>f.</i>)	écureuil 30
берег (<i>m.</i>)	bord 13
беречься (<i>imperf.</i>)	faire attention 53
берлога (<i>f.</i>)	tanière 27
беседовать (<i>imperf.</i>)	discuter 52
бесконечный, -ая, -ое	interminable 53
бесплатный, -ая, -ое	gratuit 36
бесподобный, -ая, -ое	inégalé 48 ; superbe 64
беспрестанно	continuellement 46
беспробудный сон (<i>m.</i>)	sommeil de plomb 37
беспробудный, -ая, -ое	de plomb 37
бессловесный, -ая, -ое	muet 69
бестселлер (<i>m.</i>)	meilleure vente 55
бизнес (<i>m.</i>)	business 27 ; entreprise 32
бизнес-ланч (<i>m.</i>)	menu pour le déjeuner 6
билет (<i>m.</i>)	sujet 11
биология (<i>f.</i>)	biologie 11
биться (<i>imperf.</i>)	se taper 50
биться (<i>imperf.</i>) как рыба об лёд	être aux abois 50
блага (<i>n. pl.</i>)	biens matériels 22
благо (<i>n.</i>)	bien, bienfait 22
благодаря	grâce à 22
благоденствие (<i>n.</i>)	prospérité 53
благословение (<i>n.</i>)	bénédiction 38
блат (<i>m.</i>)	piston 32
блатной, -ая	du monde criminel, pistonné 32
блестеть (<i>imperf.</i>)	briller 16
близёхонько	à côté 66

близкие (<i>pl.</i>)	proches (nom. pl.) 53
близкий, -ая, -ое	proche (<i>adj.</i>) 46
близко	à côté 47
блог (<i>m.</i>)	blog 22
блок (<i>m.</i>)	bloc 24
блокада (<i>f.</i>)	blocus 46
блоха (<i>f.</i>)	puce 11
бормотать (<i>imperf.</i>)	marmonner 24
богослужение (<i>n.</i>)	office 38
боготворить (<i>imperf.</i>)	idolâtrer 41
боди (<i>n.</i>)	body 43
боевик (<i>m.</i>)	un film de guerre 33
божий, -ья, -ье	de dieu 30
божья коровка (<i>f.</i>)	coccinelle 30
бой (<i>m.</i>)	sonnerie 34
болезненный, -ая, -ое	malade 16
болотистый, -ая, -ое	marécageux 61
болото (<i>n.</i>)	mare 57
больничный (<i>m.</i>)	arrêt maladie 16
больной, -ая, -ое	malade, patient 17
большевик (<i>m.</i>)	bolchévique 40
борец (<i>m.</i>)	lutteur 46
бороться (<i>imperf.</i>)	combattre 58 ; se battre, lutter 63
борьба (<i>f.</i>)	lutte 46
брак (<i>m.</i>)	mariage 26
браслет (<i>m.</i>)	bracelet 27
братский, -ая, -ое	fraternel 69
братъ (<i>imperf.</i>)	emprunter 5
братся (<i>imperf.</i>)	se prendre, se mettre 18
бред (<i>m.</i>)	délire 39
бредовый, -ая, -ое	de délire 39
брить (<i>imperf.</i>)	raser 21
бровь (<i>f.</i>)	sourcil 20
бродить (<i>imperf.</i>)	rôder 47
брокер (<i>m.</i>)	courtier 27
бросаться (<i>imperf.</i>)	se sauver 13
бросить (<i>perf.</i>)	quitter 50
брошюра (<i>f.</i>)	brochure 54
брызгать (<i>imperf.</i>)	asperger 56
бубен (<i>m.</i>)	tambour de basque 37
буддизм (<i>m.</i>)	bouddhisme 38

будто	comme si 8
будущее (n.)	avenir 53
будущий, -ая, -ее	futur 30
буква (f.)	lettre 44
буквально	littéralement 52
бульдозер (m.)	bulldozer 52
бумага (f.)	papier 13
бумажник (m.)	portefeuille 50
бурлак (m.)	batelier 48
бухгалтер (m.)	comptable 60
бык (m.)	veau (animal) 41 ; taureau 50
бытие (n.)	être (nom) 48
бытовая химия (f.)	produit d'entretien 62
бытовой, -ая, -ое	de quotidien 62

В

в кругу	entouré 34
в настоящее время	à présent 22
в первую очередь	en premier lieu 22
в т. ч.	dont 32
в течение	pendant 54
важный, -ая, -ое	important 22
ваза (f.)	vase 45
вакансия (f.)	poste 31
валюта (f.)	devise (argent) 27
валяться (imperf.)	laisser traîner par terre 64
варёный, -ая, -ое	cuit 57
вариант (m.)	variante 23
ватная палочка (f.)	coton tige 62
вваливаться (imperf.)	faire irruption 57
вдвое	de deux 40
вдохновить (perf.)	inspirer 30
вегетарианский, -ая, -ое	végétarien 6
ведёрко (n.)	seau 61
вежливость (f.)	politesse 31
везение (n.)	chance 44
везти (imperf.)	avoir de la chance 26
век (m.)	siècle 2
веко (n.)	paupière 20
вековой, -ая, -ое	séculaire 69
великан (m.)	géant (nom) 51

великолепный, -ая, -ое	magnifique 53
велеть (imperf.)	ordonner 47
величие (n.)	grandeur 51
велюровый, -ая, -ое	en velours 53
веник (m.)	balai 61
верно	correctement 52 ; vrai 57
верность (f.)	fidélité 69
вернуться (perf.)	revenir 33
вероятно	probable 37
версия (f.)	version 33
вертеть (imperf.)	remuer, tourner 66
вертеться (imperf.)	gigoter, se tourner 24
верующий, -ая, -ее	croyant (nom) 38
верхний, -ая, -ее	supérieur 8 ; de haut 45
вес (m.)	poids 43
веселить (imperf.)	amuser 51
весёлый, -ая, -ое	drôle 17
весы (pl.)	balance (signe du zodiaque) 53
ветеринар (m.)	vétérinaire 30
ветка (f.)	branche, ligne 47
ветхий, -ая, -ое	vétuste 15
вечерний, -ая, -ее	de soirée 34
вечно	éternellement, toujours 29
вешалка (f.)	portemanteau 12
вешать (imperf.)	accrocher, suspendre 12 ; pendre 60
вешаться (imperf.)	se pendre 61
взаимодействие (n.)	coopération 46
взбунтоваться (perf.)	se révolter 48
взгляд (m.)	regard 27 ; avis 30 ; goût 50
взгромоздиться (perf.)	se percher 66
взимание (n.)	collecte 40
взлетать (imperf.)	s'envoler 58
взмывать (imperf.)	s'élever, monter 51
взойти (perf.)	se lever 29
взрослый, -ая, -ое	adulte, grand 19
вид (m.)	type 3 ; air 4 ; vue 31
видение (n.)	vision 52
видеоигра (f.)	jeu vidéo 27
видеть (imperf.)	voir 5
видимость (f.)	visibilité 59
видно	ça se voit 4

ВИДЫВАТЬ (<i>imperf.</i>)	voir 30
ВИЗГ (<i>m.</i>)	crissement 47
ВИЗИТ (<i>m.</i>)	visite 46
ВИЛЛА (<i>f.</i>)	villa 27
ВИНОВАТО	de manière fautive 20
ВИСКИ (<i>m. ou n.</i>)	whisky 27
ВИСОК (<i>m.</i>)	tempe 16
ВКАЛЫВАТЬ (<i>imperf.</i>)	trimer 41
ВКЛЮЧАТЬ (<i>imperf.</i>)	lancer (allumer), mettre en marche 25
ВКЛЮЧАТЬСЯ (<i>imperf.</i>)	s'allumer (en parlant d'une machine) 24
ВКЛЮЧЕНО	allumé 44
ВКЛЮЧИТЬ (<i>perf.</i>)	mettre en marche 19
ВЛАДЕНИЕ (<i>n.</i>)	maîtrise 31 ; possession 70
ВЛАСТЬ (<i>f.</i>)	gouvernement, pouvoir politique 39
ВЛЕЗТЬ (<i>perf.</i>)	entrer (en quantité) 29
ВЛИЯНИЕ (<i>n.</i>)	influence 17
ВМЕСТО	au lieu de, à la place de 11
ВМЕШИВАТЬСЯ (<i>imperf.</i>)	intervenir 22
ВНЕЗАПНО	soudain 13
ВНЕШНИЙ, -ая, -ее	extérieur 31
ВНИМАНИЕ (<i>n.</i>)	attention 22
ВНИМАТЕЛЬНО	attentivement 13
ВНОВЬ	de nouveau 24
ВНОСИТЬ (<i>imperf.</i>)	apporter 27
ВНУТРЕННИЙ, -ая, -ее	intérieur 52
ВНУШИТЕЛЬНЫЙ, -ая, -ое	important, imposant 25
ВОДИТЕЛЬСКИЙ, -ая, -ое	de conducteur 32
ВОДИТЬСЯ (<i>imperf.</i>)	y avoir 11
ВОДНЫЙ, -ая, -ое	aquatique 44
ВОДОРΟΣЛЬ, -ая, -ое (<i>f.</i>)	algue 56
ВОЕННЫЙ КОМАНДНЫЙ СОСТАВ (<i>m.</i>)	hauts cadres militaires 47
ВОЕННЫЙ, -ая, -ое	militaire 47
ВОЗВРАЩАТЬСЯ (<i>imperf.</i>)	rentrer 12
ВОЗВРАЩЕНИЕ (<i>n.</i>)	retour 43
ВОЗВЫШАТЬСЯ (<i>imperf.</i>)	s'élever, s'ériger 51
ВОЗВЫШЕННЫЙ, -ая, -ое	élevé, raffiné 39
ВОЗДЕРЖИВАТЬСЯ (<i>imperf.</i>)	s'abstenir 38
ВОЗДЕТЬ (<i>perf.</i>)	lever 24
ВОЗДУХ (<i>m.</i>)	air 64
ВОЗДУШНЫЙ, -ая, -ое	d'air 3

ВОЗМОЖНОСТЬ (<i>f.</i>)	possibilité 27
ВОЗМУЩАТЬСЯ (<i>imperf.</i>)	s'indigner 3
ВОЗНИКНУТЬ (<i>perf.</i>)	surgir 26 ; apparaître 53
ВОЗРАСТ (<i>m.</i>)	âge 22
ВОЙСКО (<i>n.</i>)	troupe militaire 40
ВОИСТИНУ	en vérité 38
ВОЙТИ (<i>perf.</i>)	entrer 30
ВОКЗАЛ (<i>m.</i>)	gare 27
ВОЛНА (<i>f.</i>)	vague 26
ВОЛОЧИТЬСЯ (<i>imperf.</i>)	traîner 23
ВОЛЯ (<i>f.</i>)	liberté 33 ; volonté 69
ВООБРАЖЕНИЕ (<i>n.</i>)	imagination 45
ВООРУЖЁННЫЙ, -ая, -ое	armé 40
ВОПЛЬ (<i>m.</i>)	hurlement 12
ВОПРОС (задавать (<i>imperf.</i>) себе ~ ы)	se poser des questions 50
ВОРОНА (<i>f.</i>)	corbeau 66
ВОРОТА (<i>pl.</i>)	porte cochère 50
ВОРОТА (<i>pl.</i>)	portail 50
ВОСЕМНАДЦАТИЛЕТНИЙ, -ая, -ее	de dix-huit ans 54
ВОСКЛИЦАТЬ (<i>imperf.</i>)	s'écrier 38
ВОСКРЕСЕНИЕ (<i>n.</i>)	résurrection 38
ВОСПАЛЁННО	enflammé 16
ВОСПИТАНИЕ (<i>n.</i>)	formation 54
ВОССТАНИЕ (<i>n.</i>)	insurrection 40
ВОСХИТИТЕЛЬНО	admirable(ment) 15
ВОСХИЩАТЬСЯ (<i>imperf.</i>)	admirer 54
ВОСХОДИТЬ (<i>imperf.</i>)	se lever 29
ВОСЬМЁРКА (<i>f.</i>)	huitième de finale 46
ВПАСТЬ (<i>perf.</i>) в детство	retomber en enfance 59
ВПЕЧАТЛЯТЬ (<i>imperf.</i>)	impressionner 6
ВПОЛНЕ	assez 50
ВПРАВДУ	en effet 16 ; réellement 60
ВПРОЧЕМ	d'ailleurs 50
ВПУСКАТЬ (<i>imperf.</i>)	laisser entrer 64
ВРАЧ-ДИЕТОЛОГ (<i>m.</i>)	nutritionniste 6
ВРЕДИТЬ (<i>imperf.</i>)	nuire 70
ВРЕДНЫЙ, -ая, -ое	nuisible 66
ВРЕМЯИСЧИСЛЕНИЕ (<i>n.</i>)	calendrier 28
ВСЕВОЗМОЖНЫЙ, -ая, -ое	toutes sortes 22

всемирно	mondialement 17
всемирный, -ая, -ое	mondial 22
всероссийский, -ая, -ое	russe 40 ; panrusse 51
всё-таки	tout de même 45
вскакивать (<i>imperf.</i>)	se lever brusquement 13
вскружиться (<i>perf.</i>)	se mettre à tourner 66
вспоминать (<i>imperf.</i>)	se rappeler 59
вспышка (<i>f.</i>)	flash 29
вставать (<i>imperf.</i>)	se lever 70
вставить (<i>perf.</i>)	insérer 24 ; mettre dedans 29
встать (<i>perf.</i>) дыбом	se dresser, se hérissier 27
встретить (<i>perf.</i>)	venir chercher, rencontrer 4
вступление (<i>n.</i>)	entrée 68
всюду	partout 57
всякая всячина (<i>f.</i>)	trucs 60
всякий, -ая, -ое	chaque 16 ; toutes sortes 29
всячески	par tous les moyens 43
входить (<i>imperf.</i>)	entrer 15
входной, -ая, -ое	d'entrée 59
выбирать (<i>imperf.</i>)	choisir 27
выбор (<i>m.</i>)	choix 6
выборы (<i>pl.</i>)	élections 36
вывести (<i>perf.</i>)	sortir 40
выводить (<i>imperf.</i>)	faire sortir 39
выгодный, -ая, -ое	avantageux 46
выгружать (<i>imperf.</i>)	vider 62
выгуливать (<i>imperf.</i>)	promener (animal) 64
выдаться (<i>perf.</i>)	se présenter 23
выдержать (<i>perf.</i>)	tenir 20
выдуманный, -ая, -ое	inventé 33
вызвать (<i>perf.</i>)	appeler 9
выйти (<i>perf.</i>)	descendre, sortir 3 ; revenir 36
выкидывать (<i>imperf.</i>)	jouer des tours 70
колена	
выкладывать (<i>imperf.</i>)	raconter 30
выключиться (<i>perf.</i>)	se détacher, s'éteindre (en parlant d'une machine) 24
вылечить (<i>perf.</i>)	guérir 17
вылиться (<i>perf.</i>)	se déverser 44
вылиться (<i>perf.</i>) в копеечку	coûter bonbon 44

выносливый, -ая, -ое	résistant 50
вынужденно	d'une manière forcée 46
вынуть (<i>perf.</i>)	sortir 41
выпасть (<i>perf.</i>)	tomber 66
выполнять (<i>imperf.</i>)	réaliser 30
выпуск (<i>m.</i>)	édition 34 ; bulletin 46
выражать (<i>imperf.</i>)	exprimer 50
выражение (<i>n.</i>)	expression 36
вырастать (<i>imperf.</i>)	augmenter, s'élever, surgir 56
вырисовываться (<i>imperf.</i>)	se dessiner 29
вырасти (<i>perf.</i>)	augmenter 40
высветиться (<i>perf.</i>)	apparaître, s'éclairer 25
выслушать (<i>perf.</i>)	écouter 53
высокомерный, -ая, -ое	hautain 38
выставить (<i>perf.</i>)	mettre à la porte, mettre dehors 24
выставка (<i>f.</i>)	exposition 51
Выставочный, -ая, -ое	des expositions 51
выступать (<i>imperf.</i>)	servir de 69
высшее образование (<i>n.</i>)	diplôme d'enseignement supérieur 31
вытащить (<i>perf.</i>)	sortir qqch. 23
вытягивать (<i>imperf.</i>)	piocher 11
вытягиваться (<i>imperf.</i>)	se tendre 38
вытягиваться (<i>imperf.</i>) в струнку	se mettre au garde-à-vous 38
вытянуть (<i>perf.</i>)	tendre 16
выход (<i>m.</i>)	sortie 34
выходить (<i>imperf.</i>)	rendre, réussir 29
вычеркнуть (<i>perf.</i>)	oublier, rayer 47
вычислить (<i>perf.</i>)	coincer 59
выявление (<i>n.</i>)	révélation 54
выяснение (<i>n.</i>)	éclaircissement 53
Вьетнам	Vietnam 44

Г

гарантия (<i>f.</i>)	garantie 24
гад (<i>m.</i>)	canaille, reptile 30
гадание (<i>n.</i>)	prédiction de l'avenir 53
гадость (<i>f.</i>)	horreur 30
газета (<i>f.</i>)	journal 12
газировка (<i>f.</i>)	soda 62
галантный, -ая, -ое	galant 57

галерея (f.)	galerie 51
гамбургер (m.)	hamburger 41
гараж (m.)	garage 51
гарант (m.)	garant 68
гарантирован, -а, -о	garanti 53
гаркнуть (perf.)	aboyer, crier, hurler 62
гармоничный, -ая, -ое	harmonieux 32
гармошкой (adv.)	en accordéon 9
гектар (m.)	hectare 51
генерал (m.)	général (grade) 38
гениальный, -ая, -ое	génial 4
геолог (m.)	géologue 5
герб (m.)	armoiries 40
герой (m.)	héros 10
героический, -ая, -ое	héroïque 48
гигиеническая прокладка (f.)	serviette hygiénique 62
гид (m.)	guide 47
гидромассаж (m.)	hydromassage 45
гимн (m.)	hymne 69
гимнаст (m.)	gymnaste 64
гиря (f.)	altère, poids 58
гитара (f.)	guitare 37
глава (f.)	coupole 47 ; chef 68
глагол (m.)	verbe 70
глазок (m.)	judas 60
глотать (imperf.)	déglutir 16
глубина (f.)	profondeur 11
глубинка (f.)	coin perdu 15 ; province 57
глубокий, -ая, -ое	profond 34
глубоко	très 69
глуп, -а, -о	idiot (adj.) 50
глупый, -ая, -ое	stupide 33 ; bête (adj.) 50
глухой, -ая, -ое	sourd 34
глядеть (imperf.)	regarder 5
гнать (imperf.)	aller trop vite 19
гнусный, -ая, -ое	ignoble 66
говаривать (imperf.)	dire 34
гоготать (imperf.)	cacarder 61
годовой, -ая, -ое	annuel 36
гол, -а, -о	nu 50

голова (f.) кругом	la tête qui tourne 25
головокружение (n.)	vertige 43
голосить (imperf.)	lamentar 41
голосование (n.)	scrutin 68
голубчик (m.)	gars 59
голубь (m.)	pigeon 64
гонение (n.)	persécution 52
гораздо	beaucoup 17
горбачёвский, -ая, -ое	de Gorbatchev 52
гордиться (imperf.)	être fier 57
горечь (f.)	amertume 27
горный, -ая, -ое	de montagne 44
горняк (m.)	mineur 34
городской, -ая, -ое	urbain 3
горошек (m.)	petit pois 62
горшок (m.)	pot 34
горячее (n.)	plat de résistance 6
горячий, -ая, -ее	chaud 6
горячиться (imperf.)	se chauffer, s'emporter 44
горящий, -ая, -ое	brûlant 44
господин (m.)	monsieur 34
гостеприимный, -ая, -ое	hospitalier 57
гостиная (f.)	salon 53
государственный, -ая, -ое	étatique 10
государство (n.)	État 15
готовиться (imperf.)	se préparer 11
готовый, -ая, -ое	prêt (adj.) 54
градусник (m.)	thermomètre 16
гражданин (m.)	citoyen 34
гражданство (n.)	nationalité 2
гранитный, -ая, -ое	de granit 15
графика (f.)	art graphique 52
грач (m.)	freux 48
гренка (f.)	tartine 57
гречка (f.)	gruau de sarrasin 6
гриб (m.)	champignon 6
гроб (m.)	cercueil 52
гробовая доска (f.)	tombe 57
гробовой, -ая, -ое	tombal 57
грозный, -ая, -ое	terrible 40
грузовик (m.)	camion 9

группа (f.)	groupe 2
группировка (f.)	groupe 52
групповой, -ая, -ое	de groupe, collectif 8
грустить (<i>imperf.</i>)	être triste 50 ; se languir de 63
грязь (f.)	boue 39
губа (f.)	lèvre 20
губернатор (m.)	gouverneur 46
гусар (m.)	hussard 37
гусь (m.)	coco (homme) 59 ; oie 61

Д

даваться (<i>imperf.</i>)	se donner 23
давление (n.)	tension artérielle 16
дальнейший, -ая, -ее	ultérieur 34
данный, -ая, -ое	ce (démonstratif) 39 ; donné 50
дарить (<i>imperf.</i>)	offrir, procurer 22
движение (n.)	mouvement 48
двое	deux (collectif) 13
двор (m.)	cour 1
дворец (m.)	palais 15
дворовый, -ая, -ое	de la cour 59
двуглавый, -ая, -ое	bicéphal 40
действие (n.)	action 24
действительность (f.)	réalité 52
действовать (<i>imperf.</i>)	agir 16
декоративный, -ая, -ое	décoratif 45
декорация (f.)	décor 48
делеги́ровать (<i>imperf.</i>)	déléguer 32
дельфин (m.)	dauphin 30
демократический, -ая, -ое	démocratique 68
демонстрация (f.)	manifestation (grève) 55
департамент (m.)	département 54
деревенский, -ая, -ое	de campagne 61
дерево (n.)	bois 15
деревянный, -ая, -ое	de bois 15
держать (<i>imperf.</i>) пари	parier 20
держаться (<i>imperf.</i>)	tenir bon 18
десерт (m.)	dessert 6
десятилетие (n.)	décennie 52
детвора (f.)	enfants 61
детективный, -ая, -ое	policier (<i>adj.</i>) 59

детишки (pl.)	gamins 59
детки (pl.)	enfants 27
детская (f.)	chambre d'enfants 12
детский, -ая, -ое	d'enfant 43
детство (n.)	enfance 50
деятель (m.)	homme politique 40
джакузи (n.)	jacuzzi 8
джерпер (m.)	gilet 55
джентльмен (m.)	gentleman 57
джойстик (m.)	manette 27
диагностика (f.)	diagnostic, examen 25
диван (m.)	canapé 53
диджей (m.)	DJ 26
дизайн (m.)	décoration 45
дизайнер (m.)	décorateur d'intérieur 45
дизайновый, -ая, -ое	de design 31
дилер (m.)	dealer 59
динамика (f.)	dynamique (<i>nom</i>) 27
диск (m.)	disque 25
дискуссия (f.)	débat 51
длиться (<i>imperf.</i>)	durer 33
для общего блага	pour le bien commun 22
дневник (m.)	livret scolaire 18
добавлять (<i>imperf.</i>)	ajouter 16
добираться (<i>imperf.</i>)	aller (quelque part) 4
добираться (<i>imperf.</i>)	atteindre (un lieu) 4
добро (n.)	biens (possession) 41
доброжелательный, -ая, -ое	bienveillant 31
добросовестно	consciencieusement 58
добротный, -ая, -ое	de bonne qualité 5
добывать (<i>imperf.</i>)	extraire 39
доверить (<i>perf.</i>)	confier 45
довести (<i>perf.</i>)	réduire 10
довольно	assez 38
довольный, -ая, -ое	content 41
догадываться (<i>imperf.</i>)	avoir une idée 27
договор (m.)	contrat, traité 22
договориться (<i>perf.</i>)	se mettre d'accord, s'occuper de qqch. 4 ; convenir 58
доездиться (<i>perf.</i>)	rouler 19

дождаться (<i>perf.</i>)	attendre 29
дожидаться (<i>imperf.</i>)	attendre 36
докладывать (<i>imperf.</i>)	rapporter 38
доктор (<i>m.</i>)	docteur 23
документ (<i>m.</i>)	document 13
документация (<i>f.</i>)	documentation 27
долгожданный, -ая, -ое	longuement attendu 48
долгосрочный, -ая, -ое	à long terme 46
домашний, -ая, -ее	de maison 12
Доминикана	République Dominicaine 44
домишко (<i>m.</i>)	maisonnette 15
дореволюционный, -ая, -ое	d'avant la révolution 40
дороге (по ~)	chemin faisant 36
досадно	décevant 65
досконально	à fond 1
досрочный, -ая, -ое	anticipé 46
доставаться (<i>imperf.</i>)	avoir (après une distribution), piocher, recevoir 11
достаточно	assez 25
достаться (<i>perf.</i>)	recevoir 55
достигать (<i>imperf.</i>)	obtenir 32
достигнутое (<i>n.</i>)	acquis 70
достижение (<i>n.</i>)	réalisation 22
достойный, -ая, -ое	digne 51
доступ (<i>m.</i>)	accès 22
доход (<i>m.</i>)	revenu 53
дочка (<i>f.</i>)	fille 12
дочь (<i>f.</i>)	fille 12
древнерусский, -ая, -ое	d'ancienne Russie 40
дрель (<i>f.</i>)	perceuse 41
дрессированный, -ая, -ое	dressé 30
дрессировщик (<i>m.</i>)	dresseur 64
дрожать (<i>imperf.</i>)	trembler 16
дружище (<i>m.</i>)	pote 50
дрыгнуть (<i>imperf.</i>)	pioncer 50
дуб (<i>m.</i>)	chêne 39
дублировать (<i>imperf.</i>)(<i>perf.</i>)	doubler 33
дубовый, -ая, -ое	de chêne 61
дуга (<i>f.</i>)	arc 28
дужка (<i>f.</i>)	arceau 28

дурак (<i>m.</i>)	imbécile 24
дурно	mal 19
дуть (<i>imperf.</i>)	souffler 59
духовный, -ая, -ое	spirituel 52
душа (<i>f.</i>)	âme 15
душевой, -ая, -ое	de douche 45
душераздирающий, -ая, -ее	déchirant 12
душно	étouffant 19
дыхание (<i>n.</i>)	haleine 13
дыханье (<i>n.</i>)	respiration 66
дышать (<i>imperf.</i>)	respirer 16
дядя (<i>m.</i>)	monsieur 23

Е

европейский, -ая, -ое	européen 31
Египет (<i>m.</i>)	Égypte 31
единственное (<i>n.</i>)	seule chose 39
единственный, -ая, -ое	unique 52
ежели	si 66
езда (<i>f.</i>)	course 37
еле	à peine 23
ёлка (<i>f.</i>)	sapin 34
естественный, -ая, -ое	naturel 29
естествознание (<i>n.</i>)	sciences naturelles 30

Ж

жабры (<i>f., pl.</i>)	branchie 11
жалобная книга (<i>f.</i>)	livre d'or 57
жалобный, -ая, -ое	de plaintes 57
жанр (<i>m.</i>)	genre 48
жать (<i>imperf.</i>)	cliquer 44
жвачка (<i>f.</i>)	chewing-gum 62
жгучий, -ая, -ее	ardent 37
жевательная резинка (<i>f.</i>)	chewing-gum 62
желание (<i>n.</i>)	désir 23
женский, -ая, -ое	féminin 20
жертва (<i>f.</i>)	victime 34
жёсткий, -ая, -ое	rude 50
живой, -ая, -ое	vivant 9
живописный, -ая, -ое	pictural 48

живопись (<i>f.</i>)	peinture 39
животный, -ая, -ое	animal (<i>adj.</i>) 30
жилище (<i>n.</i>)	habitation, logement 53
жилой, -ая, -ое	habité 45
жирный, -ая, -ое	gras 41
жировой, -ая, -ое	de graisse 58
журнал (<i>m.</i>)	magazine 36
жуткий, -ая, -ое	terrible 12

З

забавный, -ая, -ое	rigolo 67
забастовка (<i>f.</i>)	grève 34
забивать (<i>imperf.</i>)	clouer 59
забивать (<i>imperf.</i>) голову	bourrer le crâne 59
заблудиться (<i>perf.</i>)	se perdre 47
заболевание (<i>n.</i>)	maladie 17
забота (<i>f.</i>)	préoccupation 43 ; soin 70
забронировать (<i>perf.</i>)	réserver 1
забывать (<i>imperf.</i>)	oublier 29
забыться (<i>perf.</i>)	s'oublier 70
завести (<i>perf.</i>)	mener 53
завестись (<i>perf.</i>)	y avoir 11
завещание (<i>n.</i>)	testament 17
завибрировать (<i>perf.</i>)	se mettre à vibrer 19
зависнуть (<i>perf.</i>)	rester longtemps, planter 25
зависть (<i>f.</i>)	jalousie 53
завод (<i>m.</i>)	usine 39
завоевание (<i>n.</i>)	conquête 53
загадочный, -ая, -ое	mystérieux 15
заговорить (<i>perf.</i>)	parler 39
заголовок (<i>m.</i>)	titre (en-tête) 36
загорать (<i>imperf.</i>)	bronzer 8
заготовить (<i>perf.</i>)	préparer 61
загрузиться (<i>perf.</i>)	charger 25
задать (<i>perf.</i>)	donner (à faire) 18
задача (<i>f.</i>)	objectif 32
задача (<i>f.</i>)	tâche 65
задвоить (<i>perf.</i>)	doubler 55
задержать (<i>perf.</i>)	arrêter, retarder 60
задержаться (<i>perf.</i>)	rester (retarder), se retarder 44
задуманный, -ая, -ое	conçu 51

задуматься (<i>perf.</i>)	réfléchir 22
задумываться (<i>imperf.</i>)	réfléchir 22
задушевность (<i>f.</i>)	profondeur 67
задушевный, -ая, -ое	émouvant 67
заесть (<i>perf.</i>)	manger (pour faire passer le goût de qqch.), se bloquer, ne pas fonctionner, tomber en panne 34
зазвучать (<i>perf.</i>)	retentir 37
зайка (<i>m.</i>)	lièvre 39
зайти (<i>perf.</i>)	venir 39
заказ (<i>m.</i>)	commande 55
заказывать (<i>imperf.</i>)	réserver 6
закатывать (<i>imperf.</i>)	rouler 57
закатывать (<i>imperf.</i>) пир	organiser un festin 57
закипеть (<i>perf.</i>)	bouillir 59
заключить (<i>perf.</i>)	conclure 22
закон (<i>m.</i>)	loi 13
закончить (<i>perf.</i>)	suivre, finir 32
закрутиться (<i>perf.</i>)	avoir trop de choses à faire, se tordre 58
залить (<i>perf.</i>)	renverser (liquide) 37
заложить (<i>perf.</i>)	jeter les bases 53
замёрзнуть (<i>perf.</i>)	avoir froid 16
замечаться (<i>imperf.</i>)	se remarquer 30
замешан, -а, -о	mêlé 46
заморский, -ая, -ое	étranger 64
занимать (<i>imperf.</i>)	occuper 15 ; prendre 34 ; emprunter, prêter 36 ; exercer 68
заново	de nouveau 27
занятие (<i>n.</i>)	cours 8
заняться (<i>perf.</i>)	s'occuper 70
ЗАО	SAPR 32
запад (<i>m.</i>)	occident 48
запариться (<i>perf.</i>)	avoir chaud, être en nage 61
запах (<i>m.</i>)	odeur 47
запеть (<i>perf.</i>)	chanter 37
записать (<i>perf.</i>)	noter 55
записывать (<i>imperf.</i>)	enregistrer 67
запись (<i>f.</i>)	inscription 54 ; extrait, note 57 ; enregistrement 65
запихнуть (<i>perf.</i>)	fourrer 24

заплатить (<i>perf.</i>)	payer 58
заползать (<i>imperf.</i>)	entrer en rampant 23
запрещаться (<i>imperf.</i>)	interdire 57
запрещённый, -ая, -ое	interdit 52
запросто	simplement 22
запястье (<i>n.</i>)	poignet 16
заработать (<i>perf.</i>)	fonctionner de nouveau 24
заработная плата (<i>f.</i>)	salaire 31
заразить (<i>perf.</i>)	contaminer 47
зариться (<i>imperf.</i>)	regarder avec envie 41
зарости (<i>perf.</i>)	se couvrir de qqch. 27
зарплата (<i>f.</i>)	salaire 34
заря (<i>f.</i>)	aube 30
зарядка (<i>f.</i>)	chargeur 29
засверкать (<i>perf.</i>)	scintiller 62
засветить (<i>perf.</i>)	exposer à la lumière 29
засеменить (<i>perf.</i>)	trotter 60
заслужить (<i>perf.</i>)	mériter 30
засориться (<i>perf.</i>)	se boucher 61
заставить (<i>perf.</i>) себя	se forcer 36
заставка (<i>f.</i>)	fond d'écran 25
заставлять (<i>imperf.</i>)	forcer 22
засуха (<i>f.</i>)	sécheresse 1
затем	ensuite 12
затечь (<i>perf.</i>)	s'engourdir 29
затратить (<i>perf.</i>)	dépenser 53
зачёт (<i>m.</i>)	épreuve scolaire 18
зашибиться (<i>perf.</i>)	se faire mal 44
защита (<i>f.</i>)	protection 68
защитник (<i>m.</i>)	défenseur 20
заявка (<i>f.</i>)	demande, requête 26
заявление (<i>n.</i>)	déclaration 22
заяц (<i>m.</i>)	lièvre 34
звезда (<i>f.</i>)	star 34 ; étoile 44
звёздный, -ая, -ое	d'étoile, de star 33
зверь (<i>m.</i>)	animal 53
звонить (<i>imperf.</i>)	sonner 60
звук (<i>m.</i>)	bruit 19 ; son 25
здание (<i>n.</i>)	bâtiment 39
здешний, -ая, -ее	d'ici 4
здравия желаю	salut militaire 38

зебра (<i>f.</i>)	zèbre 30
землекоп (<i>m.</i>)	terrassier 28
земля (<i>f.</i>)	terre 22
златоглавый, -ая, -ое	aux coupoles dorées 47
златой, -ая, -ое	d'or 47
злой, злая, злое	méchant 50
змейка (<i>f.</i>)	serpent 23
знакомый (<i>m.</i>), знакомая (<i>f.</i>)	connaissance (personne) 34
знакомый, -ая, -ое	familier 37
знаток (<i>m.</i>)	connaisseur 70
значимый, -ая, -ое	important 48
значок (<i>m.</i>)	icône, signe 25
знобить (<i>imperf.</i>)	avoir de la fièvre 16
зоб (<i>m.</i>)	jabot 66
зодчество (<i>n.</i>)	architecture en bois 15
зона (<i>f.</i>)	zone 3
зоомагазин (<i>m.</i>)	animalerie 32
зоопарк (<i>m.</i>)	zoo 30
зря	inutilement 30
зум (<i>m.</i>)	zoom 29

И

и т.п.	etc. 22
и тому подобное	et ainsi de suite 22
игло (<i>n.</i>)	joug 40
играть (<i>imperf.</i>)	jouer 26
игровой, -ая, -ое	de jeu 27
из	de (parmi) 11
избежать (<i>perf.</i>)	éviter 46
избираться (<i>imperf.</i>)	être élu 68
избрать (<i>perf.</i>)	élire 68
изверг (<i>m.</i>)	monstre 62
известен, -на, -о	célébrité, connu 17
известный, -ая, -ое	connu 33
извинение (<i>n.</i>)	excuse 34
излишество (<i>n.</i>)	excès 53
изменение (<i>n.</i>)	changement 2
изменить (<i>perf.</i>)	changer 25
измерить (<i>perf.</i>)	mesurer 15
изначально	initialement 45

изношен, -а, -о	trop porté (en parlant d'un vêtement) 55
изнутри	de l'intérieur 55
изобиловать (<i>imperf.</i>)	abonder 51
изобразительный, -ая, -ое	plastique 51
изобретателен, -льна, -о	ingénieux 20
изобретение (<i>n.</i>)	invention 22
изоляция (<i>f.</i>)	isolement 48
изучить (<i>perf.</i>)	étudier 13
икра (<i>f.</i>)	mollet 16
иллюзия (<i>f.</i>)	illusion 45
иллюстрация (<i>f.</i>)	illustration 48
и-мейл (<i>m.</i>)	courriel 23
император (<i>m.</i>)	empereur 40
имэйл (<i>m.</i>)	mèl 23
имя (<i>n.</i>)	nom 40
иначе	autrement 59
инвестиция (<i>f.</i>)	investissement 39
ингаляция (<i>f.</i>)	inhalation 16
индивидуум (<i>m.</i>)	individu 59
индустрия (<i>f.</i>)	industrie 39
инициализация (<i>f.</i>)	initialisation 25
инициативность (<i>f.</i>)	sens de l'initiative 32
инновационный, -ая, -ое	d'innovation 54
инсталляция (<i>f.</i>)	installation 45
инструмент (<i>m.</i>)	instrument 54
интеллигенция (<i>f.</i>)	intelligentsia 52
интерактивный, -ая, -ое	interactif 54
интервью (<i>n.</i>)	entretien d'embauche, interview 31
интересоваться (<i>imperf.</i>)	s'intéresser 54
интересующий, -ая, -ее	intéressant (en parlant d'une personne) 22
интернет-сайт (<i>m.</i>)	site Internet 2
интерьер (<i>m.</i>)	intérieur 45
информатика (<i>f.</i>)	informatique 27
информационный, -ая, -ое	d'information 22
информация (<i>f.</i>)	information 22
инфраструктура (<i>f.</i>)	infrastructure 39
искать (<i>imperf.</i>)	chercher 5
искусственный, -ая, -ое	faux, imitation 12

искусство (<i>n.</i>)	art 45
ислам (<i>m.</i>)	islam 38
испарина (<i>f.</i>)	sueur, transpiration 16
исповедаться (<i>perf.</i>)	se confesser 38
исполнение (<i>n.</i>)	interprétation 65
исполнительный, -ая, -ое	exécutif 68
исполняться (<i>imperf.</i>)	être interprété 37
использовать (<i>imperf.</i>)	utiliser 41
испортить (<i>perf.</i>)	rater 29 ; gâcher 44
испортиться (<i>perf.</i>)	se détériorer 53
испустить (<i>perf.</i>)	exhaler 36
испустить (<i>perf.</i>) дух	mourir 36
истерика (<i>f.</i>)	crise de nerfs 53
исторический, -ая, -ое	historique 10
истосковаться (<i>perf.</i>)	se consumer de chagrin sans qqn 63
источник (<i>m.</i>)	source 36
иудаизм (<i>m.</i>)	judaïsme 38
ишак (<i>m.</i>)	mule 50

К

к	par rapport 31
кабель (<i>m.</i>)	câble 23
кабина (<i>f.</i>)	cabine 45
каблук (<i>m.</i>)	talon (d'une chaussure) 61
кавалер (<i>m.</i>)	cavalier 48
кадр (<i>m.</i>)	cadre, photo 29 ; personnel (<i>nom</i>) 32
кадровый, -ая, -ое	de cadre 54
казарма (<i>f.</i>)	caserne 38
как ни крути	de toute façon 44
камера (<i>f.</i>)	caméra 33
камин (<i>m.</i>)	cheminée 34
кампания (<i>f.</i>)	campagne publicitaire 31
камыш (<i>m.</i>)	roseau 61
Канары (<i>pl.</i>)	Canaries 57
кандидат (<i>m.</i>)	candidat 31
канон (<i>m.</i>)	canon (académique) 48
капелька (<i>f.</i>)	chouïa, gouttelette 29
капля (<i>f.</i>)	goutte 29
капот (<i>m.</i>)	capot 9
каркнуть (<i>perf.</i>)	croasser 66
карлик (<i>m.</i>)	nain 51

карта (f.)	carte 29
картина (f.)	film, tableau 33
картинка (f.)	image 30
картошка фри (f.)	pommes frites 41
каскад (m.)	cascade 51
кассета (f.)	cassette audio 26
катастрофа (f.)	catastrophe 62
категория (f.)	catégorie 32
кафе (n.)	café (lieu) 26
качать (imperf.)	secouer 23
качаться (imperf.)	se muscler 8
качество (n.)	trait de caractère 50
качок (m.)	bodybuilder, colosse 58
квас (m.)	kvas (breuvage pétillant) 6
кедровый орешек (m.)	pignon de pin 6
кесарево сечение (n.)	césarienne 43
кефир (m.)	kéfir 6
Киевский, -ая, -ое	kiévien 2
километр (m.)	kilomètre 9
кинозал (m.)	salle de cinéma 33
кинокартина (f.)	film 33
кинолента (f.)	film 33
кинолюбитель (m.)	cinéphile 33
кипеть (imperf.)	bouillir 59
кипятиться (imperf.)	bouillir, s'énerver 39
кириллица (f.)	cyrillique 70
кирпич (m.)	brique 10
кисть (f.)	pinceau 48
кит (m.)	baleine 30
клавиатура (f.)	clavier 25
классический, -ая, -ое	classique 48
клевета (f.)	calomnie 50
клиент (m.)	client 32
клиенты (m. pl.)	clientèle 32
климат (m.)	climat 40
клиника (f.)	clinique 23
клип (m.)	clip vidéo 67
клоун (m.)	clown 64
клуб (m.)	club 34
книга (f.) жалоб и предложений	livre d'or 57

книжка (f.)	livret 32
кнопка (f.)	bouton 25
коврик (m.)	paillason 64
код (m.)	code 59
кое-какой, -ая, -ое	quelque 25
кожа (f.)	peau 43
коза (f.)	chèvre 61
козерог (m.)	capricorne 53
коктейль (m.)	cocktail 8
количество (n.)	nombre 10 ; quantité 15
коллега (f.)	collègue 46
коллектив (m.)	équipe 32
коллекция (f.)	collection 12
колодец (m.)	puits 61
колонна (f.)	colonne 45
кольцевая (f.)	circulaire 47
кольцо (n.)	anneau, cerceau, cercle 30
команда (f.)	équipe 31
командировка (f.)	déplacement 57
комар (m.)	moustique 30
комбайн (m.)	moissonneuse-batteuse 41
комедия (f.)	comédie 33
комиссия (f.)	commission 39
коммерциализоваться (perf.)	se commercialiser 54
коммуникабельность (f.)	bon relationnel 32
комп (m.)	ordinateur 24
компания (f.)	compagnie 1 ; société 31
компания (в ... ~) (f.)	accompagné/en compagnie de 1
компенсация (f.)	indemnisation 31
комплекс (m.)	ensemble 32 ; complexe (nom) 51
комплексный обед (m.)	menu 6
комплексный, -ая, -ое	complexe 6
композитор (m.)	compositeur 69
компот (m.)	jus de fruits cuits 6
компьютерный, -ая, -ое	d'ordinateur, informatisé 23
комфорт (m.)	confort 33
комфортно	bien 43
конкурс (m.)	concours 54
конкурсант (m.)	participant (à un concours) 54
констатировать (imperf.)	constater 50

<i>et perf.)</i>	
конституционный, -ая, -ое	constitutionnel 15
консультация (<i>f.</i>)	consultation 43
континент (<i>m.</i>)	continent 26
контракт (<i>m.</i>)	contrat 46
контраст (<i>m.</i>)	contraste 29
контролировать (<i>imperf.</i>)	contrôler 22
конфета (<i>f.</i>)	bonbon, chocolat 33
конфиденциальный, -ая, -ое	confidentiel 59
конфликт (<i>m.</i>)	conflit 52
кончаться (<i>imperf.</i>)	finir 34
конченный, -ая, -ое	fini 61
конь (<i>m.</i>)	cheval 52
копать (<i>imperf.</i>)	creuser 28
копаться (<i>imperf.</i>)	fouiller dans, tripoter 29
копеечный, -ая, -ое	à prix dérisoire, de kopeck, dérisoire 44
копейка (<i>f.</i>)	kopeck 44
корень (<i>m.</i>)	racine 61
кормить (<i>imperf.</i>)	nourrir 40
короновать (<i>imperf.</i> ou <i>perf.</i>)	couronner 40
коротенький, -ая, -ое	court 67
короче говоря	bref 27
корректный, -ая, -ое	correct 52
коррупционный, -ая, -ое	de corruption 46
коррупция (<i>f.</i>)	corruption 40
косметика (<i>f.</i>)	cosmétique 20
космонавтика (<i>f.</i>)	aéronautique 51
кошачьи (<i>pl.</i>)	félins 11
кошка (<i>f.</i>)	chatte 30
край (<i>m.</i>)	territoire 10 ; cercle 69
крайний, -ая, -ее	dernier 36
краник (<i>m.</i>)	robinet 61
красить (<i>imperf.</i>)	peindre 38
красота (<i>f.</i>)	beauté 15
красотища (<i>f.</i>)	beauté 15
краткий, -ая, -ое	bref 40
краткосрочный, -ая, -ое	de courte durée 2
кредитный, -ая, -ое	de crédit 44
крем (<i>m.</i>)	crème 27

крепостное право (<i>n.</i>)	servage 40
крепостной, -ая, -ое	de serf 40
креститься (<i>imperf.</i>)	faire son signe de croix 38
крестник (<i>m.</i>), -ца (<i>f.</i>)	filleur 19
крещение (<i>n.</i>)	baptême 40
кривляться (<i>imperf.</i>)	grimacer 50
кризис (<i>m.</i>)	crise 40
криминал (<i>m.</i>)	criminalité 34
критерий (<i>m.</i>)	critère 44
критический, -ая, -ое	critique 62
кровь (<i>f.</i>)	sang 27
крокодил (<i>m.</i>)	crocodile 30
кроме	sauf 55
кроссворд (<i>m.</i>)	mots croisés 31
круг (<i>m.</i>)	cercle 34 ; entourage 46
кружок (<i>m.</i>)	cercle 52
круиз (<i>m.</i>)	croisière 8
круизный, -ая, -ое	de croisière (en parlant d'une collection de mode) 55
крупный, -ая, -ое	grand 11 ; gros 29
крутой, -ая, -ое	très cuit (en parlant d'un œuf) 57
крылатое выражение (<i>n.</i>)	locution 50
крылатый, -ая, -ое	ailé 50
крыша (<i>f.</i>)	toit 9
крякнуть (<i>perf.</i>)	clamser 36
кубизм (<i>m.</i>)	cubisme 52
кудахтать (<i>imperf.</i>)	caqueter 61
кузнечик (<i>m.</i>)	sauterelle 30
кукуруза (<i>f.</i>)	maïs 62
кукушка (<i>f.</i>)	coucou 65
кулик (<i>m.</i>)	bécassine 57
кулич (<i>m.</i>)	koulitch (gâteau de Pâques) 38
культурный, -ая, -ое	cultivé 57
купание (<i>n.</i>)	bain 52
куплет (<i>m.</i>)	couplet 37
купол (<i>m.</i>)	haut du chapiteau, coupole 64
куриный, -ая, -ое	de poule 50
курорт (<i>m.</i>)	station balnéaire 31
курортный, -ая, -ое	balnéaire 57
курсе (в ~)	au courant 2
кусочек (<i>m.</i>)	morceau 51

Л

лавры (<i>pl.</i>)	lauriers 70
ладненько	c'est bien 3
ладонь (<i>f.</i>)	paume de la main 16
лазить (<i>imperf.</i>)	grimper 44
лапа (<i>f.</i>)	patte 50
ласково	avec douceur 50
ласточка (<i>f.</i>)	hirondelle 50
лев (<i>m.</i>)	lion 30
лёгкий, -ая, -ое	léger 55
легко	facilement 58
лёгкое (<i>n.</i>)	poumon 16
ледяной, -ая, -ое	glacé 16
лёжа	allongé 56
лексика (<i>f.</i>)	vocabulaire 50
лексикон (<i>m.</i>)	vocabulaire 47
лекция (<i>f.</i>)	cours 39
лень (<i>f.</i>)	paresse 8 ; flemme 70
лесть (<i>f.</i>)	flatterie 66
лечащий, -ая, -ее	traitant (en parlant d'un médecin) 58
лечить (<i>imperf.</i>)	guérir, soigner 17
либретто (<i>n.</i>)	libretto 27
лидер (<i>m.</i>)	leader 27
лидерский, -ая, -ое	de management 31 ; de leader 32
линейный, -ая, -ое	de ligne 31
листочек (<i>m.</i>)	feuille 62
лицензия (<i>f.</i>)	licence 13
лицо (<i>n.</i>)	visage 8 ; personne 27
личностный, -ая, -ое	de personnalité, personnel 32
личность (<i>f.</i>)	individu 36
лоб (<i>m.</i>)	front 4
ловкость (<i>f.</i>)	agilité 64
ловля (<i>f.</i>)	pêche 13
ловушка (<i>f.</i>)	piège 51
логин (<i>m.</i>)	identifiant (<i>nom</i>) 27
логично	logique (<i>adj.</i>) 54
лодка (<i>f.</i>)	canot 5
лодочка (<i>f.</i>)	escarpin 55
локоть (<i>m.</i>)	coude 33
ломать (<i>imperf.</i>)	casser 65
ломить (<i>imperf.</i>)	avoir des courbatures 16

ломовая лошадь (<i>f.</i>)	cheval de trait 50
лопата (<i>f.</i>)	pelle 46
лосьон (<i>m.</i>)	lotion 16
лоток (<i>m.</i>)	étalage 36
луг (<i>m.</i>)	pré 61
лужа (<i>f.</i>)	flaque d'eau 61
лужайка (<i>f.</i>)	clairière 13
лучший, -ая, -ее	meilleur 13
льстец (<i>m.</i>)	flatteur 66
лэптоп (<i>m.</i>)	ordinateur portable 25
любимый, -ая, -ое	mon amour, aimé 9
любитель (<i>m.</i>)	amateur 52
любовь (<i>f.</i>)	amour 50
люкс (<i>m.</i>)	luxe 19
люстра (<i>f.</i>)	lustre 27

М

маг (<i>m.</i>)	magicien 64
майор (<i>m.</i>)	major 48
макароны (<i>pl.</i>)	macaroni 27
макияж (<i>m.</i>)	maquillage 20
максимум (<i>m.</i>)	maximum 29
малоизвестный, -ая, -ое	peu connu 51
малый, -ая, -ое	petit 32
Мальдивы	Maldives 44
мальчишка (<i>m.</i>)	gamin 54
малюсенький, -ая, -ое	minuscule 44
манекенщица (<i>f.</i>)	mannequin 55
манера (<i>f.</i>)	manière 52
маршрутка (<i>f.</i>)	navette minibus, taxi à itinéraire fixe, taxi collectif, minibus 4
маска (<i>f.</i>)	masque 20
масло (<i>n.</i>)	huile 6
мастер (<i>m.</i>)	maître 41
мастер на все руки	homme à tout faire 41
материал (<i>m.</i>)	matériau 45 ; matière 55
матрас (<i>m.</i>)	matelas 5
медведь (<i>m.</i>)	ours 30
медвежий, -ья, -ье	d'ours 50
медик (<i>m.</i>)	médecin 17
мейл (<i>m.</i>)	courriel 23

мелкий, -ая, -ое	futile, petit 53
мелодрама (<i>f.</i>)	mélodrame 33
меломан (<i>m.</i>)	mélomane 26
мемориальный, -ая, -ое	commémoratif 51
менеджер (<i>m.</i>)	directeur, manager 31
меню (<i>n.</i>)	carte (au restaurant) 6 ; menu 25
менять (<i>imperf.</i>)	changer 17
меняться (<i>imperf.</i>)	changer 40
мероприятие (<i>n.</i>)	mesure 32 ; manifestation 51
мессенджер (<i>m.</i>)	service de messagerie instantanée, messenger 22
метеосводка (<i>f.</i>)	bulletin météo 26
метеорологический, -ая, -ое	météorologique 26
метод (<i>m.</i>)	méthode 50
метр (<i>m.</i>)	mètre 51
метрополитен (<i>m.</i>)	métro 47
мех (<i>m.</i>)	fourrure 1
мигать (<i>imperf.</i>)	clignoter 29
миленький, -ая, -ое	chéri 62
миллиардер (<i>m.</i>)	milliardaire 40
милый, -ая, -ое	chéri 62
Минздрав (<i>m.</i>)	Ministère de la santé 70
министерство (<i>n.</i>)	ministère 54
мировой, -ая, -ое	mondial 51
мифологический, -ая, -ое	mythologique 48
мнение (<i>n.</i>)	opinion 10
многогранный, -ая, -ое	multiple 52
многонациональный, -ая, -ое	multinational 38
множество (<i>n.</i>)	multitude 10
могучий, -ая, -ее	fort 69
модель (<i>f.</i>)	modèle 55
модерато	moderato musical 27
модный, -ая, -ое	élégant 57
может	peut-être 4
мозаика (<i>f.</i>)	mosaïque 45
мозг (<i>m.</i>)	cerveau 50
мокрый, -ая, -ое	mouillé 51
молодёжный, -ая, -ое	de jeune 54
молчалив, -а, -о	taciturne 50

моль (<i>f.</i>)	mite 12
монголо-татарский	mongolo-tatar 40
монгольский, -ая, -ое	mongol / de Mongolie 40
монтаж (<i>m.</i>)	montage 33
мороженный, -ая, -ое	congelé 59
морозилка (<i>f.</i>)	congélateur 57
морoka (<i>f.</i>)	tracas 25
морской, -ая, -ое	de mer 30
морщить (<i>imperf.</i>)	plisser, rider 34
мотать (<i>imperf.</i>)	secouer 23
мотаться (<i>imperf.</i>)	se balancer, ballotter, courir 60
мотивация (<i>f.</i>)	motivation 31
мощный, -ая, -ое	puissant 29
моющий, -ая, -ее	lavant 43
мрачно	lugubrement 17
мудрость (<i>f.</i>)	sagesse 69
мужик (<i>m.</i>)	homme 57
музыкальный, -ая, -ое	musical 26
музыкант (<i>m.</i>)	musicien 37
мультиконфессиональный, -ая, -ое	multiconfessionnel 38
мультимедиа	multimédia 22
мультипликационный фильм (<i>m.</i>)	dessin animé 34
мультфильм (<i>m.</i>)	dessin animé 34
муравей (<i>m.</i>)	fourmi 30
мутиться (<i>imperf.</i>)	se troubler 41
муха (<i>f.</i>)	mouche 30
мыло (<i>n.</i>)	courriel 23
мысль (<i>f.</i>)	pensée 48
мыться (<i>imperf.</i>)	se laver 45
мышка (<i>f.</i>)	souris d'ordinateur 25
мышца (<i>f.</i>)	muscle 58
мышь (<i>f.</i>)	souris (d'ordinateur + animal) 25
мэр (<i>m.</i>)	maire 35
мягкий, -ая, -ое	doux 39

Н

на благо кого-либо	pour le bien de quelqu'un 22
на всякий пожарный случай	au cas où 16

на крайний случай	au pire 36
на счёт	pour 25
на худой конец	à la limite 39
на цыпочках	sur la pointe des pieds 37
набережная (f.)	quai 15
набирать (imperf.)	composer, taper 44
наблюдать (imperf.)	surveiller 59
набор (m.)	recrutement 31
набрать (perf.)	prendre 20
навевать (imperf.)	suggérer 48
наведаться (perf.)	venir voir 60
навек	à jamais 37
навет (m.)	calomnie 65
наводнение (n.)	inondation 57
навыбирать (imperf.)	en choisir plein 67
навык (m.)	acquis (nom), habitude 31
наглость (f.)	toupet 36
наглый, -ая, -ое	arrogant 3
нагруженный, -ая, -ое	chargé 50
надежда (f.)	espoir 34
надёжный, -ая, -ое	sûr 44
надеяться (imperf.)	espérer 54
надлежать (imperf.)	convenir, incomber 22
надобность (f.)	besoin, nécessité 26
надувной, -ая, -ое	gonflable 5
надуться (perf.)	faire la tête, se gonfler 62
наестся (perf.)	être rassasié, suffire 6
наехать (perf.)	rouler (sur qqch.), percuter 9
нажить (perf.)	acquérir 41
назад	derrière (avec mouvement), il y a (temporel) 34
название (n.)	nom 23
назначение (n.)	destination 20
назначить (perf.)	siffler 46
назойлив, -а, -о	importun 50
называть (imperf.)	appeler 22
наклеить (perf.)	coller 18
наклониться (perf.)	se pencher 10
наконец	enfin 13
накрыть (perf.)	couvrir 30
накрыть (perf.) на стол	mettre la table 30

накупить (perf.)	faire des provisions, acheter 20
накурено	enfumé 57
наладить (perf.)	renouer des relations, régler 53
налаживать (imperf.)	mettre au point 27
наличие (n.)	présence 32
намотаться (perf.)	s'enrouler 24
наоборот	inversement 24
нападающий, -ая, -ее	attaquant 46
напасть (f.)	guigne, malheur 70
написан, -а, -о	écrit 4
написание (n.)	écriture 23
напиток (m.)	boisson 6
напольный, -ая, -ое	de sol 45
напоминать (imperf.)	rappeler 51
направление (n.)	courant 48 ; orientation 68
напрасно	inutile(ment) 17
напрочь	complètement 52
нарастать (imperf.)	croître, grossir 56
нарастающий, -ая, -ее	grandissant 46
народ (m.)	monde 8 ; peuple 57
народный, -ая, -ое	populaire 37
насекомое (n.)	insecte 30
населять (imperf.)	peupler 57
насладиться (perf.)	jouir, profiter 37
наслаиваться (imperf.)	se chevaucher 55
наследие (n.)	patrimoine 48
насмехаться (imperf.)	se moquer 57
насмешить (perf.)	faire rire 30
насмешник (m.)	moqueur 57
насморок (m.)	rhume 16
наставник (m.)	guide 52
настать (perf.)	venir (le temps, le moment) 58
настежь	grand ouvert 29
настенный, -ая, -ое	mural 45
настой (m.)	décoction 16
настольный, -ая, -ое	de table 45
настоящий, -ая, -ее	véritable 13 ; actuel 22
настроен, -а, -о	disposé 17
настроение (n.)	humeur 26
настрой (m.)	approche 58
настройка (f.)	réglage 29

настроить (<i>perf.</i>)	régler 29
насыщенный, -ая, -ое	chargé 54
наука (<i>f.</i>)	science 22
научиться (<i>perf.</i>)	apprendre 53
научная работа (<i>f.</i>)	recherche scientifique 54
научно-технический, -ая, -ое	scientifique et technique 54
научный, -ая, -ое	scientifique 54
находить (<i>imperf.</i>)	trouver 47
находиться (<i>imperf.</i>)	se trouver, circuler 22
нацелить (<i>perf.</i>)	pointer, viser 54
национальный, -ая, -ое	national 10
нация (<i>f.</i>)	nation 57
начало (<i>n.</i>)	début 2
начинание (<i>n.</i>)	entreprise 53
начинка (<i>f.</i>)	farce 6
начинкой (<i>c.</i>)	fouillé 6
начитанный, -ая, -ое	érudit 47
начитаться (<i>perf.</i>)	lire assez 67
не в счёт	sans importance 33
не ударить в грязь лицом	ne pas perdre la face 39
не уступающий, -ая, -ее	égal 51
небезразлично	pas indifférent 10
небольшой, -ая, -ое	faible 11
невидимый, -ая, -ое	invisible 51
невнятный, -ая, -ое	inarticulé 24
невозможность (<i>f.</i>)	impossibilité 22
невоспитанный, -ая, -ое	mal élevé 3
невроз (<i>m.</i>)	névrose 17
невтерпёж	plus/pas de patience 34
невысказанное (<i>n.</i>)	non-dit (<i>nom</i>) 53
негазированный, -ая, -ое	plat (<i>adj.</i>) (pour l'eau) 55
негде	nulle part (sans mouvement) 10
недавно	récemment 9
недалеко	pas loin 18
недоваренный, -ая, -ое	pas assez cuit 57
недовольство (<i>n.</i>)	mécontentement 46
недоросль (<i>m.</i>)	adais 56
недостаток (<i>m.</i>)	défaut 58
недоумение (<i>n.</i>)	embarras 50
нежелаемый, -ая, -ое	indésirable 22

нежный, -ая, -ое	doux 43
независимо	indépendamment 22
независимый, -ая, -ое	indépendant 40
незаметно	discrètement 60 ; inaperçu 70
некий, -ая, -ое	une sorte de 37 ; certain 48
некомпетентный, -ая, -ое	incompétent 24
некоторый, -ая, -ое	un certain 22
неладно	mal 44
нелёгкий, -ая, -ое	difficile 34
необъятный, -ая, -ое	vaste 15
неожиданно	inattendu 70
неоспоримый, -ая, -ое	incontestable 53
неотъемлимый, -ая, -ое	imprescriptible, intégrant 22
неповторимый, -ая, -ое	exceptionnel 45
неподалёку	dans les parages, près (pas loin) 59
непонятно	pas clair 15
непонятный, -ая, -ое	incompréhensible, inintelligible 24
непосвящённый, -ая, -ое	non-initié, profane 24
непосредственный, -ая, -ое	direct 68
непривычка (<i>f.</i>)	manque d'habitude 62
неприкосновенность (<i>f.</i>)	immunité, inviolabilité 68
неразборчивый, -ая, -ое	illisible 50
нервничать (<i>imperf.</i>)	s'énervier 26
нервный, -ая, -ое	nerveux 43
нереальный, -ая, -ое	irréaliste 40
нередок, -а, -о	pas rare 40
несказанно	indiciblement 44
несколько	quelques 2
Несмотря на	malgré 22
несомненный, -ая, -ое	indubitable 31
неспокойный, -ая, -ое	trouble 40
нести (<i>imperf.</i>)	apporter 52 ; raconter 59
несущий, -ая, -ее	porteur (<i>adj.</i>) 45
несчастный, -ая, -ое	pauvre 50
неудавшийся, -аяся, -еся	manqué, raté 26
неудачно	mal 9
неудовлетворительно	non-passable 18
неформальный, -ая, -ое	alternatif, informel 52
нефть (<i>f.</i>)	pétrole 39
нефтяной, -ая, -ое	pétrolier 39
нецензурный, -ая, -ое	obscène 67

нечисто	pas propre 44
нигде	nulle part 15
Нидерланды (<i>pl.</i>)	Pays-Bas 64
никак	d'aucune manière 5
нитка (<i>f.</i>)	fil 51
ниша (<i>f.</i>)	niche 45
новенький, -ая, -ое	neuf 9
новогодний, -ая, -ее	de Nouvel An 34
новорожденный, -ая, -ое	nourrisson 43
новости (<i>f pl.</i>)	nouvelles (informations) 1
новости (<i>f. pl.</i>)	journal 46
ножка (<i>f.</i>)	pied d'un meuble 24
нормально	normalement 16
носить (<i>imperf.</i>)	porter 55
носорог (<i>m.</i>)	rhinocéros 30
ноутбук (<i>m.</i>)	ordinateur portable 25
ночевать (<i>imperf.</i>)	passer la nuit, dormir 5
ночной, -ая, -ое	de nuit 38
нрав (<i>m.</i>)	tempérament 40
нравы (<i>m., pl.</i>)	mœurs 40
ныть (<i>imperf.</i>)	se lamenter 29 ; faire mal 60
няня (<i>f.</i>)	nounou 55

O

обалденный, -ая, -ое	hallucinant 33
обвал (<i>m.</i>)	effondrement 46
обезьяна (<i>f.</i>)	singe 50
обернуть (<i>perf.</i>)	emballer 34
обёрточная бумага (<i>f.</i>)	papier cadeau 34
обёрточный, -ая, -ое	d'emballage 34
обеспечен, -а, -о	garanti 53
обеспечение (<i>n.</i>)	garantie 32
обеспечить (<i>perf.</i>)	garantir 46
обеспокоен, -а, -о	préoccupé 44
обещать (<i>imperf.</i>)	promettre 5
обзор (<i>m.</i>)	tour d'horizon 65
обида (<i>f.</i>)	offense 53
обижаться (<i>imperf.</i>)	se vexer 10
облагораживать (<i>imperf.</i>)	anoblir 45
обладать (<i>imperf.</i>)	posséder 16
областной, -ая, -ое	régional 10

область (<i>f.</i>)	région 10 ; domaine 24
облачаться (<i>imperf.</i>)	s'habiller 38
облегчать (<i>imperf.</i>)	faciliter 23
облизать (<i>perf.</i>)	lécher 30
обложиться (<i>perf.</i>)	s'entourer 27
обмен (<i>m.</i>)	échange 22
обмениваться (<i>imperf.</i>)	s'échanger 38
обнаглеть (<i>perf.</i>)	avoir du culot 44
обойти (<i>perf.</i>)	contourner, éviter 22
обойти (<i>perf.</i>) вниманием	oublier 22
обойти (<i>perf.</i>) молчанием	passer sous silence 22
обойтись (<i>perf.</i>)	se passer de 6 ; coûter 45
обомлеть (<i>perf.</i>)	être médusé 62
оборачивать (<i>imperf.</i>)	emballer 34
оборонно-промышленный комплекс (<i>m.</i>)	industrie de la défense 39
образ (<i>m.</i>)	manière 17 ; image 48
образование (<i>n.</i>)	instruction 31 ; éducation 54
образовательный, -ая, -ое	éducatif 51
образоваться (<i>perf.</i>)	se former 40
обратиться (<i>perf.</i>)	s'adresser, contacter 2
обращать (<i>imperf.</i>)	attirer l'attention 55
обращение (<i>n.</i>)	traitement (manière de traiter) 30 ; allocution, discours 34
обрести (<i>perf.</i>)	adopter, trouver 40
обрушиваться (<i>imperf.</i>)	s'effondrer 39
обставить (<i>perf.</i>)	meubler 45
обсуждаться (<i>imperf.</i>)	être discuté 46
обувать (<i>imperf.</i>)	se chausser 12
обустроить (<i>perf.</i>)	aménager 45
обуть (<i>perf.</i>)	chausser qqn 61
обучаемость (<i>f.</i>)	adaptabilité 32
обучение (<i>n.</i>)	formation 31
обходиться (<i>imperf.</i>)	se passer 37
обхохотаться (<i>perf.</i>)	mourir de rire 64
общаться (<i>imperf.</i>)	parler (fréquenter) 36
общеизвестный, -ая, -ое	célèbre 48
общественность (<i>f.</i>)	public 41 ; milieu (gens) 48
общественный, -ая, -ое	public (<i>adj.</i>) 34
общество (<i>n.</i>)	société 10
общий, -ая, -ее	commun 15 ; général 32

объединение (<i>n.</i>)	réunification 40
объединиться (<i>perf.</i>)	se réunir 15
объектив (<i>m.</i>)	objectif (<i>nom</i>) 29
объём (<i>m.</i>)	volume 22
объесться (<i>perf.</i>)	trop manger 59
объявление (<i>n.</i>)	annonce 32 ; déclaration 34
обычай (<i>m.</i>)	coutume, tradition 37
обычно	généralement 10 ; habituellement 54
обязанность (<i>f.</i>)	obligation 31
обязательный, -ая, -ое	obligatoire 68
овен (<i>m.</i>)	bélier (signe du zodiaque) 53
овраг (<i>m.</i>)	ravin 13
овца (<i>f.</i>)	brebis 61
огласка (<i>f.</i>)	publicité 52
огненный, -ая, -ое	de feu, enflammé 30
огород (<i>m.</i>)	potager 34
оградить (<i>perf.</i>)	protéger 22
одаривать (<i>imperf.</i>)	offrir 38
одаривать высокомерным взглядом	toiser 38
одержать (<i>perf.</i>) победу	gagner (remporter la victoire) 54
однако	mais 46
одноимённый, -ая, -ое	de même nom 65
одноклассник (<i>m.</i>)	camarade de classe 64
одолжение (<i>n.</i>)	service 67
одурачить (<i>perf.</i>)	duper 53
ожидание (<i>n.</i>)	attente 18
ожидать (<i>imperf.</i>)	attendre 41
озвучивать (<i>imperf.</i>)	indiquer oralement 55
ознакомиться (<i>perf.</i>)	prendre connaissance, voir 51
озноб (<i>m.</i>)	frisson 16
оказать (<i>perf.</i>) влияние	influencer 52
оказать (<i>perf.</i>) медвежью услугу	rendre un service d'ours 50
океан (<i>m.</i>)	océan 26
око (<i>n.</i>)	œil 37
окончание (<i>n.</i>)	fin 27
окошко (<i>n.</i>)	fenêtre 6 ; écran 25
округ (<i>m.</i>)	district 10
окулист (<i>m.</i>)	ophtalmologiste 17
оливковый, -ая, -ое	à base d'olive 6

олимпийский, -ая, -ое	olympique 69
олово (<i>n.</i>)	étain 15
оловянный, -ая, -ое	d'étain 15
онлайн	en ligne 22
ООО	SARL 32
опасность (<i>f.</i>)	danger 17
операция (<i>f.</i>)	opération 25
определённый, -ая, -ое	certain 70
опираться (<i>imperf.</i>)	s'appuyer 34
описание (<i>n.</i>)	description 44
описать (<i>perf.</i>)	décrire 15
оплата (<i>f.</i>)	remboursement, rémunération 31
опоздание (<i>n.</i>)	retard 55
оппозиция (<i>f.</i>)	opposition 52
определение (<i>n.</i>)	définition 43
определённо	définitivement 30
определённый, -ая, -ое	défini, certain 38
определяться (<i>imperf.</i>)	décider, se définir 30
опрелость (<i>f.</i>)	intertrigo 43
опричник (<i>m.</i>)	opritchnik 67
опрос (<i>m.</i>)	sondage 34
оптимизм (<i>m.</i>)	optimisme 26
опускать (<i>imperf.</i>)	descendre, mettre 16
опять	encore 18
организатор (<i>m.</i>)	organisateur 54
организация (<i>f.</i>)	société 32 ; organisation 48
организовать (<i>imperf. et perf.</i>)	organiser 51
оригинальный, -ая, -ое	original 33
ориентироваться (<i>imperf.</i>)	s'inspirer, s'orienter 48
освещение (<i>n.</i>)	éclairage 29
освободить (<i>perf.</i>)	démettre qqn de ses fonctions, libérer 46
освобождать (<i>imperf.</i>)	libérer 68
осёл (<i>m.</i>)	mule 50
ослаблен, -а, -о	faibli 52
осматривать (<i>imperf.</i>)	examiner 17 ; inspecter 39
осмотреть (<i>perf.</i>)	voir 25
оснащать (<i>imperf.</i>)	équiper, munir 23
основа (<i>f.</i>)	base 53
основной, -ая, -ое	fondamental 18 ; principal 22

особенно	surtout 16
особенность (f.)	particularité 10
особо	en particulier 36
осознать (perf.)	réaliser 54
оставаться (imperf.)	rester 48
остальное (n.)	reste (nom) 33
остальной, -ая, -ое	autre, reste 29
останавливаться (imperf.)	s'arrêter 70
остановиться (perf.) на	choisir 27
остановка (f.)	arrêt 3
осточертеть (perf.)	en avoir marre 41
остыть (perf.)	refroidir 57
осуществляться (imperf.)	s'exercer 68
ось (f.)	axe 24
ответ (m.)	réponse 38
ответственность (f.)	sens des responsabilités 31
ответственный, -ая, -ое	important, responsable 43
отговорка (f.)	excuse 62
отдать (perf.)	rendre 36
отдать богу душу	rendre l'âme 36
отдать честь	saluer (militaire) 38
отдел (m.)	département 31
отдельно	séparément 39
отдых (m.)	repos 44
отдыхать (imperf.)	se reposer 16
отека́ть (imperf.)	enfler 43
отечественный, -ая, -ое	russe, national 51
отечество (n.)	patrie 20
отказать (perf.)	refuser 65
отказываться (imperf.)	refuser 48
отколотый, -ая, -ое	brisé, cassé 21
отколоть (perf.)	briser, casser 21
открывать (imperf.)	ouvrir 22
открываться (imperf.)	s'ouvrir 23
открытый, -ая, -ое	libre, ouvert 31
отличный, -ая, -ое	différent 50
отложить (perf.) денег	mettre de l'argent de côté 58
отменный, -ая, -ое	super 67
отметить (perf.)	noter, remarquer 38
отмечаться (imperf.)	se fêter 38
отмокать (imperf.)	tremper 61

относительно	relativement 22
относиться (imperf.)	se référer 55
отношение (n.)	relation 17
отношению (по ~)	par rapport à 55
отпад	à tomber par terre 33
отпадный, -ая, -ое	chouette 41
отправленный, -ая, -ое	envoyé 23
отравиться (perf.)	s'empoisonner 37
отражать (imperf.)	réfléter 45
отраслевой, -ая, -ое	d'une branche d'industrie 56
отрасль (f.)	branche 39
отрегулировать (perf.)	régler 29
отремонтировать (perf.)	refaire 33
отречение (n.)	abdication 40
отрицательно	négativement 23
отряд (m.)	ordre 11
отставать (imperf.)	retarder 60
отстать (perf.)	se retarder 36
отсутствие (n.)	absence 57
отсюда	d'où, c'est pourquoi 10
оттащить (perf.)	enlever/éloigner quelque chose en le faisant traîner par terre, décoller 27
отучиться (perf.)	finir ses études 41
отчётливо	distinctement 29
отыскать (perf.)	trouver 66
офицер (m.)	officier 38
официальный, -ая, -ое	officiel 22
оформиться (perf.)	se former, se mettre en place 40
офшор (m.)	off-shore 27
охватить (perf.)	gagner 52
оценивать (imperf.)	estimer 24
оценка (f.)	appréciation 31
очищать (imperf.)	nettoyer 46
очищающий, -ая, -ое	nettoyant 43
ошарашенный, -ая, -ое	stupéfié 12
ошарашить (perf.)	stupéfier 12
ошибаться (imperf.)	se tromper 2
ошиваться (imperf.)	traîner 59
ощутить (perf.)	sentir 47

П

процессор (m.)	processeur 24
пагубный, -ая, -ое	néfaste 22
падеж (m.)	cas 70
пакет (m.)	paquet 46
палата (f.)	chambre 68
палатка (f.)	tente 5
палец (m.)	doigt 16
палец (m.) ноги	orteil 16
палочка (f.)	bâtonnet 62
палуба (f.)	pont 8
пальба (f.)	fusillade 33
память (f.)	mémoire 62
паникёр (m.)	alarmiste 19
папка (f.)	dossier 23
параллельно с	en comparaison à, parallèlement (à) 48
парацетамол (m.)	paracétamol 16
пари (n.)	pari 20
парик (m.)	perruque 64
парить (imperf.)	planer 64
париться (imperf.)	faire le sauna 61
парк (m.)	dépôt de bus, parc 51
парламент (m.)	parlement 68
пароль (m.)	mot de passe 25
партия (f.)	parti politique 10 ; parti 52
партнёр (m.)	partenaire 46
пастбище (n.)	pâturage 61
пастись (imperf.)	pâture 61
Пасха (f.)	Pâques 38
патриотический, -ая, -ое	patriotique 69
паук (m.)	araignée 30
паутина (f.)	toile d'araignée 22
пациент (m.)	patient 23
пейзаж (m.)	paysage 48
пейзажист (m.)	paysagiste 48
пенальти (m. ou n.)	pénalty 46
пенсионер (m.)	retraité 40
первая полоса (f.)	une (d'un journal) 60
первичный сектор (m.)	secteur primaire 39
первое (n.)	entrée (plat) 6

первоклассник (m.), -ница (f.)	élève de CP 18
переборщить (perf.)	dépasser les bornes 20
переваривать (imperf.)	digérer, supporter 30
переговор (m.)	négociation 32
перед	avant 38
передать (perf.)	parler 2
передача (f.)	transfert, transmission 26
передумать (perf.)	changer d'avis 58
перееодеваться (imperf.)	se changer 12
переесть (perf.)	manger trop 24
переехать (perf.)	traverser par le biais d'un moyen de locomotion 61
переживание (n.)	émotion 33
перезагрузить (perf.)	redémarrer 25
переключить (perf.)	changer de chaîne 34
перелёт (m.)	vol 44
перенимать (imperf.)	s'approprier 48
переоценивать (imperf.)	surestimer 24
переписанный, -ая, -ое	copié 65
переписка (f.)	correspondance 65
переплыть (perf.)	traverser à la nage 61
перепрыгнуть (perf.)	enjamber (en sautant), sauter (par-dessus) 61
перерыв (m.)	pause 34
переселиться (perf.)	emménager 60
пересесть (perf.)	changer 47
переставить (perf.)	déplacer 24
перестройка (f.)	perestroïka 52
переступить (imperf.)	franchir 51
пересылка (f.)	circulation, expédition 22
перетереть (perf.)	user 18
переулок (m.)	ruelle 47
переход (m.)	passage souterrain 36
перечислить (perf.)	énumérer 22
перечитать (perf.)	relire 2
период (m.)	période 48
персона (f.)	personne 53
персонаж (m.)	personnage 10
персонализированный, -ая, -ое	personnalisé 53

персональный, -ая, -ое	personnalisé 53
перспектива (f.)	perspective 41
петься (imperf.)	se chanter, être interprété 37
печка (f.)	poêle 38
пиар (m.)	R P (relations publiques) 27
пиарщик (m.)	R P (relations publiques) 41
пижама (f.)	pyjama 43
пила (f.)	scie 41
пилатес (m.)	pilates 58
писать (imperf.)	peindre 52
питание (n.)	alimentation 24 ; repas 31 ; nourriture 44
питомец (m.)	protégé (animal) 64
пища (f.)	aliment 38
ПК (m.)	PC 32
плавник (m.)	nageoire 11
плавно	harmonieusement 63
план (m.)	plan 29
планета (f.)	planète 22
планировать (imperf.)	prévoir 45
пласт (m.)	catégorie, couche 50
платёжный, -ая, -ое	de paiement 22
платформа (f.)	quai 47 ; plateau 61
плени́ть (perf.)	captiver 66
плёнка (f.)	pellicule 29
плитка (f.)	carrelage 45
плод (m.)	fruit 27
плоский, -ая, -ое	plat (adj.) 61
плотно	hermétiquement 17
площадка (f.)	terrain 54
площадь (f.)	place 3
плутовка (f.)	friponne (nom) 66
плюнуть (perf.)	cracher, laisser tomber 20
плюс (m.)	plus 31
пнуть (perf.)	donner un coup de pied 24
победа (f.)	victoire 46
побеждать (imperf.)	gagner 54
побить (perf.)	battre 34
побольше	plus 18
побор (m.)	tribut 40
побывать (perf.)	aller 15

поверить (perf.)	croire 26
повесить (perf.)	accrocher, mettre, suspendre 12 ; pendre 45
повод (m.)	cause 17 ; bride 53
повредить (perf.)	abîmer 45
повседневный, -ая, -ое	quotidien 40
повсеместно	partout 22
повсеместно присутствовать (imperf.)	être omniprésent 22
повсюду	partout 29
повышение (n.)	amélioration, augmentation 32
погибнуть (perf.)	mourir 65
поглощать (imperf.)	engloutir 33
погодить (perf.)	attendre, patienter 59
погоня (f.)	poursuite 13
погром (m.)	pogrom 40
податься (perf.)	partir pour 41
подбор (m.)	sélection 31
подборка (f.)	sélection 39
подбородок (m.)	menton 16
подвергаться (imperf.)	subir 40
подвесить (perf.)	suspendre 34
подвесной, -ая, -ое	suspendu 45
подводить (imperf.) итог	faire le bilan 70
подготовить (perf.)	préparer 65
подготовка (f.)	préparation 54
подгузник (m.)	couche jetable 43
подаваться (imperf.)	céder 53
поддержка (f.)	soutien 25
поделиться (perf.)	dévoiler, partager 20
подержать (perf.)	tenir 25
поджимать (imperf.)	presser 58
подкачать (perf.)	gonfler 58
подключение (n.)	connexion 22
подключить (perf.)	raccorder 23 ; brancher 24
подключиться (perf.)	se brancher, se raccorder 22
подкручивать (imperf.)	tourner 61
подлизываться (imperf.)	faire le gentil 30
подлокотник (m.)	accoudoir 33
поднатаскать (perf.)	entraîner 39
подобный, -ая, -ое	pareil 22

подобрать (<i>perf.</i>)	assortir, trouver 27 ; choisir 33
подождать (<i>perf.</i>)	attendre 29
подозреваемый (<i>m.</i>)	suspect (<i>nom</i>) 59
подозрительно	louche (<i>adj.</i>), suspect 44
подойти (<i>perf.</i>)	s'approcher 37
подошва (<i>f.</i>)	semelle 61
подписать (<i>perf.</i>)	signer 46
подписаться (<i>perf.</i>)	s'abonner 36
подписка (<i>f.</i>)	abonnement 36
подписываться (<i>imperf.</i>)	s'abonner 36
подполье (<i>n.</i>)	clandestinité 52
подражать (<i>imperf.</i>)	imiter 52
подробно	en détail 2
подросток (<i>m.</i>)	adolescent 22
подряд	consécutif 68
подслушать (<i>perf.</i>)	entendre en écoutant en cachette 58
подсобить (<i>perf.</i>)	donner un coup de main 36 ; aider 60
подчинённый, -ая	subalterne 38
подчинить (<i>perf.</i>)	soumettre 50
подъезд (<i>m.</i>)	entrée d'immeuble 59
поездка (<i>f.</i>)	voyage 2
поестъ (<i>perf.</i>)	manger 33
пожар (<i>m.</i>)	incendie 24
пожалеть (<i>perf.</i>)	regretter 53
пожаловать (<i>perf.</i>)	venir 23
пожаловаться (<i>perf.</i>)	se plaindre 18
пожарный, -ая, -ое	d'incendie 16
позавидовать (<i>perf.</i>)	envier 43
позаимствовать (<i>perf.</i>)	emprunter 69
поздний, -ая, -ее	tardif 48
позитивный, -ая, -ое	positif 31
позиция (<i>f.</i>)	position 48
поиск (<i>m.</i>)	recherche 32
поисковый, -ая, -ое	de recherches 22
пойти (<i>perf.</i>) на поводе у	suivre aveuglément 53
пока	pour le moment 16
показ (<i>m.</i>)	projection 33
показать (<i>perf.</i>)	montrer 12
показаться (<i>perf.</i>)	avoir l'impression 20
показывать (<i>imperf.</i>)	projeter 33
покидать (<i>imperf.</i>)	quitter 41

поклониться (<i>perf.</i>)	saluer 51
поколение (<i>n.</i>)	génération 54
покопаться (<i>perf.</i>)	chercher, fouiller 44
покорить (<i>perf.</i>)	conquérir 70
покрыться (<i>perf.</i>)	se couvrir 16
покупатель (<i>m.</i>)	acheteur 55
полдень (<i>m.</i>)	midi 34
поле (<i>n.</i>)	terrain 46 ; champ 69
ползать (<i>imperf.</i>)	ramper 23
ползти (<i>imperf.</i>)	avancer (en rempant), ramper 23
полистать (<i>perf.</i>)	feuilleter 12
политизированный, -ая, -ое	politisé 69
политик (<i>m.</i>)	politicien 10
политика (<i>f.</i>)	politique (<i>nom</i>) 34
политически	politiquement 52
политический, -ая, -ое	politique (<i>adj.</i>) 15
полностью	entièrement 54
полноценный, -ая, -ое	à part entière 22
полным-полно	vraiment plein 12
половинка (<i>f.</i>)	demi-pointure 55
положено (как ~)	comme il se doit 57
положить (<i>perf.</i>)	mettre 25
поломка (<i>f.</i>)	panne 24
полоса (<i>f.</i>)	bande 50
полоскать (<i>imperf.</i>)	se gargariser, rincer 16
получать (<i>imperf.</i>)	recevoir 11
получение (<i>n.</i>)	réception 53
получить (<i>per.</i>) огласку	s'ébruiter 52
получить (<i>perf.</i>)	obtenir 22
получиться (<i>perf.</i>)	réussir 50
получка (<i>f.</i>)	salaire 36
польза (<i>f.</i>)	profit 61
пользователь (<i>m.</i>)	utilisateur 22
пользоваться (<i>imperf.</i>)	utiliser 22
пользоваться (<i>imperf.</i>)	être sollicité 50
спросом	
полюбить (<i>perf.</i>)	aimer 50
полярный, -ая, -ое	polaire 69
помада (<i>f.</i>)	rouge à lèvres 20
померить (<i>perf.</i>)	essayer 55
поместить (<i>perf.</i>)	mettre, placer 25

поместиться (<i>perf.</i>)	se placer 45
пометить (<i>perf.</i>)	marquer 61
помечтать (<i>perf.</i>)	rêver 53
помимо	à côté, à part 51
поморщиться (<i>perf.</i>)	faire une grimace 38
помят, -а, -о	froissé 9
понабрать (<i>perf.</i>)	acheter (beaucoup), prendre 62
понадеяться (<i>perf.</i>)	espérer 6
понадеяться (<i>perf.</i>) на	compter sur 6
понос (<i>m.</i>)	diarrhée 17
понятно	compréhensible 2
пообещать (<i>perf.</i>)	promettre 59
попадать (<i>imperf.</i>)	parvenir 22
попасть (<i>perf.</i>)	aller, se trouver 3
поправка (<i>f.</i>)	correction 27
попса (<i>f.</i>)	musique pop 65
популярный, -ая, -ое	populaire 27
попытка (<i>f.</i>)	tentative 36
пора (<i>f.</i>)	époque 45
поражать (<i>imperf.</i>)	épater 26 ; impressionner 51 ; bluffer 70
порой	parfois 50
порошок (<i>m.</i>)	poudre 62
портрет (<i>m.</i>)	portrait 50
порция (<i>f.</i>)	portion 6
посадить (<i>perf.</i>)	faire s'asseoir 34
посвятить (<i>perf.</i>)	consacrer 52
посвящать (<i>imperf.</i>)	consacrer 26
посвящаться (<i>imperf.</i>)	être consacré 65
посередине	au milieu 47
посетитель (<i>m.</i>)	visiteur 51
посетить (<i>perf.</i>)	visiter 15
последовать (<i>perf.</i>)	suivre 40
последствие (<i>n.</i>)	conséquence 22
последующий, -ая, -ее	d'après 52
послереволюционный, -ая, -ое	d'après la révolution 52
посмотреть (<i>perf.</i>)	voir 18
посольство (<i>n.</i>)	ambassade 2
поспокойнее	plus calme 27
поспорить (<i>perf.</i>)	parier 67
посредством	à l'aide de 25

пост (<i>m.</i>)	carême 38
поставить (<i>perf.</i>)	mettre 26 ; fixer 32
постепенно	graduellement 27
поститься (<i>imperf.</i>)	faire le carême 38
постоянный, -ая, -ое	permanent 34
пострадавший, -ая	victime 10
построить (<i>perf.</i>)	construire 41
поступить (<i>perf.</i>)	faire, agir 41
посудомоечная машина (<i>f.</i>)	lave-vaisselle 62
пот (<i>m.</i>)	sueur 8
потенциал (<i>m.</i>)	potentiel 45
потерпеть (<i>perf.</i>)	tenir bon 19
потёрт, -а, -о	usé 55
потерять (<i>perf.</i>)	perdre 50
потесниться (<i>perf.</i>)	céder (la place) 48
потестировать (<i>perf.</i>)	faire des tests, tester 25
потеть (<i>imperf.</i>)	transpirer 58
потечь (<i>perf.</i>)	couler 30
потешаться (<i>imperf.</i>)	s'amuser 60
потирать (<i>imperf.</i>)	se frotter 10
потный, -ая, -ое	moite 16
поток (<i>m.</i>)	flux 22
потокое мультимедиа (<i>n.</i>)	vidéo-streaming 22
потокое, -ая, -ое	de flux 22
потратить (<i>perf.</i>)	dépenser 45
потребоваться (<i>perf.</i>)	avoir besoin 62
потрясти (<i>perf.</i>)	secouer 24
потянуть (<i>perf.</i>)	tirer 61
поубавить (<i>perf.</i>)	diminuer 53
поубавить (<i>perf.</i>) пыл	se calmer 53
поудобнее	plus confortablement 55
поучаствовать (<i>perf.</i>)	participer 36
поход (<i>m.</i>)	expédition 40
походной, -ая, -ое	de/pour la randonnée 5
похудеть (<i>perf.</i>)	maigrir 27
поцеловать (<i>perf.</i>)	embrasser 37
почерк (<i>m.</i>)	écriture 50
почивать (<i>imperf.</i>)	reposer 70
почивать (<i>imperf.</i>) на лаврах	se reposer sur ses lauriers 70
починить (<i>perf.</i>)	réparer 24

починка (f.)	réparation 24
почистить (perf.)	éplucher 59
почитать (perf.)	lire 8
почта (f.)	courrier 22
почтальон (m.)	facteur (postier) 36
почтовый, -ая, -ое	de poste 23
пошутить (perf.)	plaisanter 40
пощупать (perf.)	tâter 16
поэзия (f.)	poésie 52
поэт (m.)	poète 15
появится (perf.)	apparaître 53
пояс (m.)	ceinture 15
права (n. pl.)	permis de conduire 9
правитель (m.)	dirigeant 40
правительство (n.)	gouvernement 10
право (n.)	droit 40
правовой, -ая, -ое	de droit 68
православие (n.)	orthodoxie 38
православный, -ая, -ое	orthodoxe 38
правый, -ая, -ое	droit (adj.) 25
праздничный, -ая, -ое	de fête 38
праздновать (imperf.)	fêter 38
превосходно	parfaitement 43
преданный, -ая, -ое	fidèle 50
предбанник (m.)	sas de l'étuve 61
предлагать (imperf.)	proposer 6
предложение (n.)	proposition 57
предмет (m.)	matière 18 ; objet 20
предоставлять (imperf.)	mettre à disposition 22
предотвратить (perf.)	prévenir 34
предпосылка (f.)	prémises 52
предпраздничный, -ая, -ое	de veille de fête 62
предприниматель (m.)	entrepreneur 54
председатель (m.)	président 10
представитель (m.)	représentant (nom) 11
представительный, -ая, -ое	représentatif 68
представить (perf.)	imaginer 15 ; présenter 51
представиться (perf.)	se présenter 55
представление (n.)	vision 57 ; représentation, spectacle 64
представлять (imperf.)	présenter 17
представлять (imperf.) себе	imaginer 57

представлять (imperf.) собой	être, représenter 22
предстоять (imperf.)	avoir à (faire qqch.) 53
предупредить (perf.)	prévenir 4
предупреждать (imperf.)	prévenir 70
предусматривать (imperf.)	prévoir 54
предшественник (m.)	prédécesseur 52
предшествовать (imperf.)	précéder 38
предъявить (perf.)	présenter 13 ; brandir 62
предыдущий, -ая, -ее	précédent 52
прежде	avant 30
презентация (f.)	présentation 54
преимущество (n.)	avantage 30
пре-коллекция (f.)	pré-collection 55
прекрасный, -ая, -ое	excellent 8
премиальные (pl.)	prime 31
премьера (f.)	première 34
преобладать (imperf.)	régner 48
преобразование (n.)	transformation 52
прерывать (imperf.)	interrompre 55
преследуемый, -ая, -ое	personne poursuivie 13
пресмыкающееся (n.)	reptile 30
пресса (f.)	presse 8
престижный, -ая, -ое	prestigieux 18
престол (m.)	trône 40
преступный, -ая, -ое	criminel (adj.) 60
прибавляться (imperf.)	s'ajouter 46
прибегать (imperf.)	arriver en courant, accourir 9 ; recourir 70
прибывать (imperf.)	arriver 46
приватизация (f.)	privatisation 39
привести (perf.) в порядок	ranger 55
приветливый, -ая, -ое	affable 66
привлекать (imperf.)	attirer 22
привозить (imperf.)	apporter (en véhicule) 25
привыкать (imperf.)	avoir l'habitude, s'habituer 5
привычка (f.)	habitude 30
привычный, -ая, -ое	classique, habituel 60
приглашать (imperf.)	inviter 48
приглашение (n.)	invitation 31
пригодиться (perf.)	servir 5

пригород (<i>m.</i>)	banlieue 51
приготовить (<i>perf.</i>)	préparer 53
приготовлен, -а, -о	préparé, fait 16
приезжий, -ая, -ее	étranger 47
призадуматься (<i>perf.</i>)	penser 66
призёр (<i>m.</i>)	gagnant 46
признание (<i>n.</i>)	reconnaissance 68
признать (<i>perf.</i>)	avouer 8
прийти (<i>perf.</i>)	rentrer 18
прийтись (<i>perf.</i>)	falloir 30
приказать (<i>perf.</i>)	ordonner 36
приклеиться (<i>perf.</i>)	se coller 26
приключение (<i>n.</i>)	aventure 33
прикольно	d'une drôle de manière 64
прикольный, -ая, -ое	marrant, rigolo, drôle 26
прилежание (<i>n.</i>)	zèle 18
прилёт (<i>m.</i>)	arrivée en avion 4
пример (<i>m.</i>)	exemple 18
принадлежать (<i>imperf.</i>)	appartenir 48
приносить (<i>imperf.</i>)	prêter (serment) 68
принцип (<i>m.</i>)	principe 52
приобщать (<i>imperf.</i>)	initier, joindre 48
припаркован, -а, -о	garé 9
припевать (<i>imperf.</i>)	chanter 37
припеваючи	tranquillement 37
приплыть (<i>perf.</i>)	arriver (en nageant) 60
природа (<i>f.</i>)	plein air, nature 5
природный, -ая, -ое	naturel 39
приспичить (<i>perf.</i>)	avoir un réel besoin 64
приставка (<i>f.</i>)	console, préfixe 27
пристрастие (<i>n.</i>)	goût, penchant 65
присутствие (<i>n.</i>)	présence 22
присутствовать (<i>imperf.</i>)	être présent 22
присыпка (<i>f.</i>)	poudre, talc 43
присяга (<i>f.</i>)	serment 68
притеснение (<i>n.</i>)	vexation 53
прихватить (<i>perf.</i>)	prendre avec soi 5
приход (<i>m.</i>)	arrivée 46
приходить (<i>imperf.</i>)	se rendre 34
приходиться (<i>imperf.</i>)	être amené à faire qqch. 3
прихожая (<i>f.</i>)	entrée 5 ; maison 12

причастность (<i>f.</i>)	participation 46
причащаться (<i>imperf.</i>)	communier 38
причём	de plus 54
про	sur le compte de, de, sur 11
пробежать (<i>perf.</i>)	parcourir 36
пробный, -ая, -ое	d'essai, test (utilisé comme adj.) 29
пробормотать (<i>perf.</i>)	marmonner 24
провайдер (<i>m.</i>)	fournisseur 22
проведение (<i>n.</i>)	organisation 31
провести (<i>perf.</i>)	passer du temps 20 ; réaliser 25 ; mener, organiser 61
провод (<i>m.</i>)	fil 23
проводить (<i>imperf.</i>)	passer du temps 27
проводиться (<i>imperf.</i>)	avoir lieu, s'organiser 52
проводы (<i>pl.</i>)	adieux (<i>nom</i>) 34
прогадать (<i>perf.</i>)	regretter 45
программа (<i>f.</i>)	programme 18 ; logiciel 25
программирование (<i>n.</i>)	programmation 24
программист (<i>m.</i>)	programmeur 24
прогулять (<i>perf.</i>)	faire la fête, sécher (un cours) 11
продавец (<i>m.</i>)	vendeur 55
продажа (<i>f.</i>)	vente 31
продвижение (<i>n.</i>) по службе	promotion 53
продвинутый, -ая, -ое	avancé 32
проделать (<i>perf.</i>)	effectuer 15 ; fournir 70
продержаться (<i>perf.</i>)	exister, se tenir 40
продолжаться (<i>imperf.</i>)	continuer 13
продолжительность (<i>f.</i>)	durée 33
продукт (<i>m.</i>)	produit 31
продуктивный, -ая, -ое	productif 67
продукция (<i>f.</i>)	article, production 32
продумать (<i>perf.</i>)	réfléchir 1
проездить (<i>perf.</i>)	rouler (un certain temps), tenir (en roulant) 19
проект (<i>m.</i>)	projet 31
проживать (<i>imperf.</i>)	séjourner, vivre 52
прожить (<i>perf.</i>)	vivre 37
проза (<i>f.</i>)	prose 67
прозевать (<i>perf.</i>)	rater 4
произведение (<i>n.</i>)	œuvre 45
производитель (<i>m.</i>)	fabricant, producteur 31

производство (n.)	production 39
произойти (perf.)	se produire 25 ; avoir lieu 40
произрастание (n.)	croissance 56
происходить (imperf.)	arriver (pour un évènement), avoir lieu, se passer 3
происшествие (n.)	événement 23 ; incident 52
прок (m.)	profit 50
прокатиться (perf.)	passer (en roulant) 40
прокладывать (imperf.)	se frayer, installer 23
проклятый, -ая, -ое	maudit 9
промоутер (m.)	promoteur 27
промышленность (f.)	industrie 39
пронизанный, -ая, -ое	pénétré (adj.), teint (adj.) 48
проникать (imperf.)	pénétrer 45
проноситься (imperf.)	courir (le long de qqch.), passer en coup de vent 12
пропадать (imperf.)	se perdre 39
пропасть (perf.)	disparaître 1
прописать (perf.)	prescrire 17
прописывать (imperf.)	prescrire 16
пропитой, -ая, -ое	d'ivrogne 65
проповедовать (imperf.)	prêcher 52
пропускать (imperf.)	laisser passer 45
пропустить (perf.)	manquer 62
прораб (m.)	chef de chantier 39
прорвать (perf.)	rompre 46
просвещаться (imperf.)	s'instruire 39
просвящённый, -ая, -ое	éclairé (cultivé) 36
просить (imperf.)	demandeur 8
прослушать (perf.)	écouter 34
просмотреть (perf.)	rater 44
простор (m.)	liberté 69
пространство (n.)	endroit, espace 45
проступок (m.)	bêtise 64
простушка (f.)	naïve 20
просьба (f.)	demande 26
протестантизм (m.)	protestantisme 38
противоречивый, -ая, -ое	contradictoire 22
протокол (m.)	constat 9
протягивать (imperf.)	tendre (verbe) 13
протянуть (perf.)	tendre (verbe), tenir 17

профессиональный, -ая, -ое	professionnel 5
профилактический, -ая, -ое	d'entretien 34
проходить (imperf.)	étudier 30 ; avoir lieu, passer 38
процедура (f.)	procédure 2
процент (m.)	pour cent (%) 39
процесс (m.)	procès 46
прочитать (perf.)	lire 36
прочный, -ая, -ое	solide 32
прочтение (n.)	lecture 70
прошлогодний, -ая, -ее	de l'année dernière 54
прошлой, -ая, -ое	passé (nom) 53
прыгать (imperf.)	sauter 30
прыжок (m.)	saut 64
прямой, -ая, -ое	direct 32
псевдоним (m.)	pseudonyme 40
психиатр (m.)	psychiatre 23
птица (f.)	oiseau 30
птицелов (m.)	oiseleur 28
пугать (imperf.)	faire peur 36
пузырёк (m.)	bulle d'air, fiole 17
пульс (m.)	pouls 16
пуск (m.)	marche, mise en marche 25
пустующий, -ая, -ее	vide 45
пустырь (m.)	terrain vague 52
путёвка (f.)	voucher 44
путешественник (m.)	voyageur 34
путь (m.)	voie 47
пыл (m.)	ardeur 53
пыль (f.)	poussière 41
пыльно	poussiéreux 61
пытаться (imperf.)	essayer 25
пытка (f.)	torture 36
пэр (m.)	pair 35
пятёрка (f.)	cinq sur cinq 11
пятилетний, -ая, -ее	de cinq ans 12
пятка (f.)	talon (du pied) 62

Р

работа (f.)	œuvre 51
работы (pl.)	travaux 34
рабочий (m.)	ouvrier 39

рабочий стол (<i>m.</i>)	bureau (meuble) 25
рабочий, -ая, -ое	de travail 25
равный, -ая, -ое	égalitaire 68
рагу (<i>n.</i>)	ragoût 59
радиоволна (<i>f.</i>)	onde radio 26
радиопередача (<i>f.</i>)	émission de radio, radiodiffusion 26
радиоприёмник (<i>m.</i>)	radio 26
радиосвязь (<i>f.</i>)	radiocommunication, transmission radiophonique 26
радиослушатель (<i>m.</i>)	auditeur de radio 26
радиостанция (<i>f.</i>)	radio 26
радоваться (<i>imperf.</i>)	se réjouir 23
радость (<i>f.</i>)	joie 50
разбить (<i>perf.</i>)	briser 50
разведён (<i>m.</i>), разведена (<i>f.</i>)	divorcé 32
развестись (<i>perf.</i>)	se propager 10
развивать (<i>imperf.</i>)	développer 70
развитие (<i>n.</i>)	développement 46
развлекать (<i>imperf.</i>)	divertir 34
развлечение (<i>n.</i>)	divertissement 8
разводить (<i>imperf.</i>)	séparer 13
разгадывать (<i>imperf.</i>)	déchiffrer 31
разглядеть (<i>perf.</i>)	bien voir 17
раздавленный, -ая, -ое	défoncé 53
раздел (<i>m.</i>)	partie 23
разделение (<i>n.</i>)	séparation 68
раздражение (<i>n.</i>)	irritation 43
раздувать (<i>imperf.</i>)	gonfler 53
разинуть (<i>perf.</i>)	ouvrir la bouche 24
различный, -ая, -ое	différent 22
размер (<i>m.</i>)	dimension 25 ; taille 43 ; pointure 55
разминка (<i>f.</i>)	échauffement 8
разнервничаться (<i>perf.</i>)	s'énervier 3
разнообразный, -ая, -ое	divers 22
разносторонний, -ая, -ее	varié 22
разнохарактерный, -ая, -ое	divers 22
разобрать (<i>perf.</i>)	prendre (sans rien laisser) 33
разогнать (<i>perf.</i>)	disperser 52
разорить (<i>perf.</i>)	ruiner (qqn) 20
разработка (<i>f.</i>)	élaboration 31
разработчик (<i>m.</i>)	développeur 27

разрешение (<i>n.</i>)	permis 32
разрешить (<i>perf.</i>)	permettre 55
разрешиться (<i>perf.</i>)	se résoudre 53
разрозненный, -ая, -ое	isolé 40
разудалый, -ая, -ое	très vaillant 41
район (<i>m.</i>)	quartier 52
рак (<i>m.</i>)	écrevisse 40
ракурс (<i>m.</i>)	angle 29
раскалываться (<i>imperf.</i>)	se fendre 16
раскаяться (<i>perf.</i>)	regretter 59
раскинуться (<i>perf.</i>)	s'étendre 51
расклеить (<i>perf.</i>)	coller 30
раскричаться (<i>perf.</i>)	se mettre à crier 3
раскрыть (<i>perf.</i>)	ouvrir 29
распад (<i>m.</i>)	désagrégation, désintégration 40
распахиваться (<i>imperf.</i>)	s'ouvrir largement 57
распиливать (<i>imperf.</i>)	scier 64
расписание (<i>n.</i>)	agenda 23
расположен, -а, -о	situé 51
расположиться (<i>perf.</i>)	investir un lieu, s'installer 51
расправляться (<i>imperf.</i>)	ne plus faire de plis, se défroisser, faire justice de quelqu'un, en terminer 18
распространение (<i>n.</i>)	diffusion 22
рассвет (<i>m.</i>)	aube 47
рассеяться (<i>perf.</i>)	se dissiper 52
расслабиться (<i>perf.</i>)	se relaxer 26
расслабляться (<i>imperf.</i>)	se relaxer 8
расслабляющий, -ая, -ее	relaxant 16
расследование (<i>n.</i>)	enquête 60
рассовый, -ая, -ое	racial 22
расставаться (<i>imperf.</i>)	se séparer 67
рассчитать (<i>perf.</i>)	calculer 1
рассылка (<i>f.</i>)	envoi 22 ; newsletter 36
раствориться (<i>perf.</i>)	se dissoudre, se perdre 60
растерянный, -ая, -ое	décontenancé 12
растерять (<i>perf.</i>)	perdre 12
расти (<i>imperf.</i>)	accroître, augmenter, grandir 54
растить (<i>imperf.</i>)	accroître, augmenter 56
расцвет (<i>m.</i>)	épanouissement 48
расцеловаться (<i>perf.</i>)	s'embrasser 37
расчёт (<i>m.</i>)	calcul 1

ратный подвиг (<i>m.</i>)	fait d'armes 60
рвануть (<i>perf.</i>)	faire une sortie 5
рванный, -ая, -ое	déchiré 55
реагировать (<i>imperf.</i>)	réagir 25
реализм (<i>m.</i>)	réalisme 52
реализоваться (<i>perf.</i>)	se réaliser 54
реалистический, -ая, -ое	réaliste 48
реалистичный, -ая, -ое	réaliste 48
реальность (<i>f.</i>)	réalité 33
ребята (<i>pl.</i>)	gars, potes 5
ребятишки (<i>pl.</i>)	petits (<i>nom</i>) (en parlant d'enfants) 34
революция (<i>f.</i>)	révolution 40
регион (<i>m.</i>)	région 46
режим (<i>m.</i>)	régime 22
режиссёр (<i>m.</i>)	réalisateur 33 ; metteur en scène 67
резать (<i>imperf.</i>)	couper 35
резерв (<i>m.</i>)	réserve 54
резиденция (<i>f.</i>)	résidence 51
резиновый, -ая, -ое	en caoutchouc 5
результат (<i>m.</i>)	résultat 18
резюме (<i>n.</i>)	CV, résumé 32
рейд (<i>m.</i>)	rade 27
реклама (<i>f.</i>)	publicité 22
рекомендация (<i>f.</i>)	recommandation, référence 31
рекомендуемый, -ая, -ое	conseillé 55
рекорд (<i>m.</i>)	record 34
религиозный, -ая, -ое	religieux 38
религия (<i>f.</i>)	religion 38
ресница (<i>f.</i>)	cil 20
республика (<i>f.</i>)	république 10
республиканский, -ая, -ое	républicain 68
ресурс (<i>m.</i>)	ressource 22
ресурсы (<i>m., pl.</i>)	ressources 39
референдум (<i>m.</i>)	référendum 68
рецепт (<i>m.</i>)	recette 17
речка (<i>f.</i>)	rivière 5
речь (<i>f.</i>)	langage, langue 23 ; discours 39
решение (<i>n.</i>)	solution 31 ; décision 53
ристретто	café serré 55
рог (<i>m.</i>)	corne 30
род (<i>m.</i>)	espèce 11 ; genre 22 ; type 51

роддом (<i>m.</i>)	maternité 43
родильный, -ая, -ое	d'accouchement 43
родоначалник (<i>m.</i>)	fondateur 48
роды (<i>pl.</i>)	accouchement 43
рожь (<i>f.</i>)	seigle 48
розетка (<i>f.</i>)	prise électrique 24
рознь (<i>f.</i>)	discorde 51
романс (<i>m.</i>)	romance 37
романтик (<i>m.</i>)	personne romantique 46
романтика (<i>f.</i>)	romantisme 33
романтический, -ая, -ое	romantique 33
романтичный, -ая, -ое	romantique 57
роскошный, -ая, -ое	luxueux 51
Российская Федерация (<i>f.</i>)	Fédération de Russie 2
российский, -ая, -ое	de Russie, russe 15
россиянин (<i>m.</i>), россиянка (<i>f.</i>)	Russe (<i>nom</i>) 15
ростовщик (<i>m.</i>)	usurier 56
росток (<i>m.</i>)	pousse 56
рот (<i>m.</i>)	bouche 16
рубанок (<i>m.</i>)	rabot 41
рубеж (<i>m.</i>)	fin, limite 52
рубрика (<i>f.</i>)	rubrique 34
ругать (<i>imperf.</i>)	gronder 64
ругаться (<i>imperf.</i>)	gronder (<i>intransitif</i>) 3 ; jurer (grossièrement) 24 ; se disputer 62
ругаться (<i>imperf.</i>) на	s'énervier sur 50
ругаться матом	dire des gros mots 39
руководитель (<i>m.</i>)	dirigeant (<i>nom</i>) 31
руководить (<i>imperf.</i>)	diriger 46
руководство (<i>n.</i>)	direction 32
рукоплескать (<i>imperf.</i>)	applaudir 60 ; faire une ovation 64
румяна (<i>pl.</i>)	fard 20
Русь (<i>f.</i>)	Russie 2
рушиться (<i>imperf.</i>)	s'écrouler 57
рыбачить (<i>imperf.</i>)	pêcher 13
рыбный, -ая, -ое	de pêche 13
рыжий, -ая, -ее	roux 64
рычажок (<i>m.</i>)	levier 61
ряд (<i>m.</i>)	rang 52
рядом	à côté 3

С

с тех пор	depuis 45
сажать (<i>imperf.</i>)	planter 34
салон (<i>m.</i>)	salon 20 ; cabine 57
самодовольство (<i>n.</i>)	suffisance 48
самостоятельно	de manière autonome 31
самостоятельный, -ая, -ое	indépendant 68
Санта Клаус (<i>m.</i>)	Saint Nicolas 34
сантехник (<i>m.</i>)	plombier 61
сатира (<i>f.</i>)	satire 48
сачковать (<i>imperf.</i>)	paresser 58
сбавить (<i>perf.</i>)	diminuer 19
сбить (<i>perf.</i>)	abattre, baisser 16
сбиться (<i>perf.</i>) (~ с курса)	perdre le cap 57
сбор (<i>m.</i>)	collecte 31
сборный, -ая, -ое	réuni 37
сбросить (<i>perf.</i>)	diminuer 19
сватовство (<i>n.</i>)	fiançailles 48
сведущий, -ая, -ее	calé, compétent, expert 39
свежий, -ая, -ее	frais 6
свежо	frais (<i>adv.</i>) 8
свернуть (<i>perf.</i>)	tourner 47
светский, -ая, -ое	laïc 68
свидетельство (<i>n.</i>)	témoignage 46
свидетельствовать (<i>imperf.</i>)	témoigner 54
свинка (<i>f.</i>)	petit cochon 30
свинья (<i>f.</i>)	cochon 30
свихнуться (<i>perf.</i>)	dérailer 26
свобода (<i>f.</i>)	liberté 2
свободно	librement 32
сводить (<i>perf.</i>)	amener 30
сводка (<i>f.</i>)	bulletin, communiqué, résumé 26
связанный, -ая, -ое	lié 31
связь (<i>f.</i>)	liaison 15
священник (<i>m.</i>)	prêtre 38
священнослужитель (<i>m.</i>)	prêtre 38
священный, -ая, -ое	sacré 69
сглазить (<i>perf.</i>)	porter la poisse 19
сгореть (<i>perf.</i>)	brûler, griller 24
сгореть (<i>perf.</i>)	cramer 57

сгубить (<i>perf.</i>)	perdre (qqn), ruiner (qqn) 37
сдасться (<i>perf.</i>)	se rendre 41
сдерживание (<i>n.</i>)	contrôle, freinage 39
сдуру	par sottise 30
сеанс (<i>m.</i>)	séance 33
сегодняшний, -ая, -ее	du jour, d'aujourd'hui 12
село (<i>n.</i>)	village 41
сельский, -ая, -ое	villageois (<i>adj.</i>) 39
сельское хозяйство (<i>n.</i>)	agriculture 39
сельчанин (<i>m.</i>), -нка (<i>f.</i>)	villageois (<i>nom</i>) 46
селянка (<i>f.</i>)	villageoise 37
семейный, -ая, -ое	matrimonial 32
семейство (<i>n.</i>)	famille 11
сервер (<i>m.</i>)	serveur 22
сердце (<i>n.</i>)	cœur 66
серебро (<i>n.</i>)	argent 15
середина (<i>f.</i>)	mi-, moitié 18
сержант (<i>m.</i>)	sergent 27
сертификат (<i>m.</i>)	certificat 43
серьёзно	sérieusement 1
сеть (<i>f.</i>)	réseau 22 ; filet 60
сжимать (<i>imperf.</i>)	serrer 23
сзади	derrière 23
сидящий, -ая, -ее	assis 13
силён, сильна, -о	fort 44
силуэт (<i>m.</i>)	silhouette 29
сильно	beaucoup 16
символист (<i>m.</i>)	symboliste 52
симпатичный, -ая, -ое	sympathique 45
симулятор (<i>m.</i>)	de simulation 27
симулятор (<i>m.</i>)	simulateur 27
система (<i>f.</i>)	système 22
системный блок (<i>m.</i>)	unité centrale 24
системный, -ая, -ое	de système 23
скала (<i>f.</i>)	rocher 44
скалолазание (<i>n.</i>)	escalade 44
скандально	scandaleusement 55
скатерть (<i>f.</i>)	nappe 37
сквер (<i>m.</i>)	square 27
сквозняк (<i>m.</i>)	courant d'air 29
скелет (<i>m.</i>)	squelette 30

скидка (f.)	remise 44 ; réduction 62
склад (m.)	entrepôt, tournure 31
складка (f.)	pli 58
складывать (imperf.)	mettre, ranger 34
склонение (n.)	déclinaison 70
скорость (f.)	vitesse 9
скорпион (m.)	scorpion 53
скрежет (m.)	grincement 47
скрипучий, -ая, -ое	grinçant 53
скрутить (perf.)	tordre 50
скрываться (imperf.)	se cacher 20
скукотища (f.)	ennui mortel 23
скульптура (f.)	sculpture 39
скупиться (imperf.)	lésiner 53
скутер (m.)	scooter 41
скупать (imperf.)	se languir de 63
скучно	tristounet, un peu ennuyeux 1
слабительный, -ая, -ое	laxatif (adj.) 59
следить (imperf.)	regarder, suivre 3
следовать (imperf.)	suivre 6
следом	suivant (adv.) 12
следующее	suivant (nom) 25
следующий, -ая, -ое	prochain, suivant (adj.) 25
слезах (в ~)	en larmes 9
слепо	aveuglement 50
слепой, -ая, -ое	aveugle 17
сливки (pl.)	crème fraîche 41
словосочетание (n.)	groupe de mots 50
сложить (perf.)	mettre, ranger 34
сложиться (perf.)	se former 40
сложно	difficile 15
сложный, -ая, -ое	complexe 15
сломаться (perf.)	tomber en panne 25
слон (m.)	éléphant 30
служба (f.)	service 25 ; office 38
слух (m.)	bruit, rumeur 46
слуховой, -ая, -ое	auditif 17
случай (m.)	cas 3
слушатель (m.)	auditeur 26
слышащий, -ая, -ее	entendant 34
слышно (еле ~)	à peine perceptible 63

слюна (f.)	salive 30
смекалка (f.)	débrouille 11
смело	vaillamment 67
сменить (perf.)	changer 34 ; remplacer 40
сметана (f.)	crème aigre 6
смех (m.)	rire 64
смешаться (perf.)	se mêler 60
смешной, -ая, -ое	drôle 64
смириться (perf.)	accepter, se résigner 53
смокинг (m.)	smoking 57
смотреться (perf.)	partir 59
смотреться (imperf.)	se voir 45
смс	texto 46
снаружи	dehors 55
снег (m.)	neige 46
снежный, -ая, -ое	de neige 46
снизу	du dessous 60
снимать (imperf.)	tourner 33
снова	de nouveau 26
снять (perf.)	réaliser 34
со стороны	de la part de 54
собеседование (n.)	entretien 31
собирать (imperf.)	réunir 61
собираться (imperf.)	se préparer 5 ; compter 31
соблаговолить (perf.)	daigner 46
соблюдение (n.)	respect 68
собрание (n.)	assemblée 10
собрать (perf.)	réunir 12
собраться (perf.)	s'attrouper, se former 10
собственно	précisément 5
собственно говоря	à vrai dire 31
событие (n.)	événement 22
совать (imperf.)	mettre, fourrer 41
совершать (imperf.)	accomplir 24
совершаться (imperf.)	être exécuté, avoir lieu 38
совесть (f.)	conscience 33
совет (m.)	conseil 10
советовать (imperf.)	conseiller 15
советский, -ая, -ое	soviétique 40
современник (m.)	contemporain 67
современный, -ая, -ое	actuel 39

современный, -ая, -ое	moderne 23
совсем	tout (<i>adv.</i>) 9 ; complètement 36
согласен, -сна, -ны	d'accord 36
согласие (<i>n.</i>)	complicité 26
согласиться (<i>perf.</i>)	consentir 22
согласно	selon 15
согласование (<i>n.</i>)	conciliation, négociation 31
соглашение (<i>n.</i>)	accord 46
содержание (<i>n.</i>)	contenu 60
содружество (<i>n.</i>)	communauté 40
сожаление (<i>n.</i>)	regret 4
сожалению (к ~)	malheureusement 4
создавать (<i>imperf.</i>)	créer 45
создаваться (<i>imperf.</i>)	se créer 45
создание (<i>n.</i>)	création 54
создать (<i>perf.</i>)	créer 22
созреть (<i>perf.</i>)	se former, mûrir 52
сок (<i>m.</i>)	jus 6
сокол (<i>m.</i>)	faucon 50
соколик (<i>m.</i>)	faucon 41
сокровище (<i>n.</i>)	trésor 64
солдат (<i>m.</i>)	soldat 51
солёное (<i>n.</i>)	salé (<i>nom</i>) 43
солидный, -ая, -ое	de confiance, imposant, solide 31
солист (<i>m.</i>)	soliste 37
солить (<i>imperf.</i>)	saler 24
сомневаться (<i>imperf.</i>)	douter 27
сомнение (<i>n.</i>)	doute 70
сон (<i>m.</i>)	sommeil 37
сонник (<i>m.</i>)	livre d'interprétation des rêves 53
соответственно	par conséquent, conformément 38
соотечественник (<i>m.</i>)	compatriote 46
сорока (<i>f.</i>)	pie 29
соседний, -ая, -ее	d'à côté 55
соседствовать (<i>imperf.</i>)	avoisiner, coexister 38
соскучиться (<i>perf.</i>)	se languir de 63
сосредоточить (<i>perf.</i>)	concentrer, réunir 51
состав (<i>m.</i>)	casting 33
составить (<i>perf.</i>)	rédiger 9
составленный, -ая, -ое	composé 6
составляющая (<i>f.</i>)	composante 39

состояние (<i>n.</i>)	fortune 29
сотрудник (<i>m.</i>)	collaborateur 31
сотрудничество (<i>n.</i>)	collaboration 46
сохранение (<i>n.</i>)	sauvegarde 27
сохранить (<i>perf.</i>)	sauvegarder 25 ; conserver 51
социалистический, -ая, -ое	socialiste 10
социальный, -ая, -ое	social 22
соцреализм (<i>m.</i>)	réalisme socialiste 52
сочинять (<i>imperf.</i>)	composer, écrire 53
союз (<i>m.</i>)	union 40
спальный конверт (<i>m.</i>)	gigoteuse 43
спальный, -ая, -ое	de couchage 43
спам (<i>m.</i>)	spam 22
спаржа (<i>f.</i>)	asperge 27
сперва	d'abord 37
спереть (<i>perf.</i>)	piquer 50 ; couper le souffle, chiper 66
спец (<i>m.</i>)	pro (spécialiste) 67
специалист (<i>m.</i>)	spécialiste 24
специально	exprès 36
специфический, -ая, -ое	spécial 67
спешка (<i>f.</i>)	hâte 44
спина (<i>f.</i>)	dos 58
спиртное (<i>n.</i>)	alcool 53
список (<i>m.</i>)	liste 2
спокойненько	tranquillement 8
спокойный, -ая, -ое	serein 23
спокойствие (<i>n.</i>)	calme 53
способ (<i>m.</i>)	moyen 70
способен, -а, -о	capable 34
способный, -ая, -ое	talentueux 34
справедливость (<i>f.</i>)	justice 27
справиться (<i>perf.</i>)	y arriver 43
справочник (<i>m.</i>)	ouvrage de référence, guide 27
справочное бюро (<i>n.</i>)	bureau de renseignements 4
спрос (<i>m.</i>)	demande 50
спряжение (<i>n.</i>)	conjugaison 70
спутник (<i>m.</i>)	compagnon 53
спятить (<i>perf.</i>)	perdre la tête 59
срабатывать (<i>imperf.</i>)	fonctionner 70
сравнение (<i>n.</i>)	comparaison, rapport 15
сравнению (по ~)	par rapport 15

сравнивать (<i>imperf.</i>)	comparer 48
сразу	d'un coup 29
среди	parmi 22
средний, -ая, -ее	moyen 11
средство (<i>n.</i>)	produit 43
срезать (<i>perf.</i>)	couper 47
срок (<i>m.</i>)	stade, terme 43 ; échéance, temps 51
ссора (<i>f.</i>)	querelle 53
ссылка (<i>f.</i>)	lien 44
стабильность (<i>f.</i>)	stabilité 46
стабильный, -ая, -ое	stable 53
ставить (<i>imperf.</i>)	donner une note 18
стадия (<i>f.</i>)	stade 46
стадо (<i>n.</i>)	troupeau 50
стандартный, -ая, -ое	standard 23
становление (<i>n.</i>)	devenir (<i>nom</i>) 36
станция (<i>f.</i>)	gare 26
старинный, -ая, -ое	ancien 22
старший, -ая, -ее	aîné 18
статистика (<i>f.</i>)	statistique 39
статус (<i>m.</i>)	statut 22
статуэтка (<i>f.</i>)	statuette 45
стать (<i>f.</i>)	stature 15
стать (<i>perf.</i>)	se placer 27
статья (<i>f.</i>)	article 36
стеклянный, -ая, -ое	de verre 15
степ (<i>m.</i>)	step 8
стереть (<i>perf.</i>)	effacer, supprimer 29
стиль (<i>m.</i>)	style 27
стимулирование (<i>n.</i>)	stimulation 39
стимуляция (<i>f.</i>)	stimulation 58
стирка (<i>f.</i>)	lessive 62
стих (<i>m.</i>)	parole, vers (poème) 37
стоит	il faut 2
стоять (<i>imperf.</i>)	valoir 2
столица (<i>f.</i>)	capitale 2
стоять (<i>imperf.</i>) в очереди	faire la queue 33
стоящий, -ая, -ее	qui en vaut la peine, de valeur 26
стоящий, -ая, -ее	bon, coûtant 36
страдать (<i>imperf.</i>)	souffrir 37
странно	bizarre 25

странность (<i>f.</i>)	bizarrie 51
странный, -ая, -ое	bizarre 50
страстный, -ая, -ое	plein de passion, fougueux 37
стратегический, -ая, -ое	stratégique 27
стратегия (<i>f.</i>)	stratégie 20
страх (<i>m.</i>)	peur 43
страховка (<i>f.</i>)	assurance 44 ; filet 64
стрекоза (<i>f.</i>)	libellule 30
стрелец (<i>m.</i>)	sagittaire 53
стрелка (<i>f.</i>)	aiguille 23
стремиться (<i>imperf.</i>)	aspirer à faire qqch. 22
стремление (<i>n.</i>)	aspiration 53
стресс (<i>m.</i>)	stress 33
стрессоустойчивость (<i>f.</i>)	capacité à supporter le stress 31
стретчинг (<i>m.</i>)	stretching 8
строитель (<i>m.</i>)	constructeur, ouvrier 39
строка (<i>f.</i>)	barre, ligne 44
строчка (<i>f.</i>)	ligne 67
струна (<i>f.</i>)	corde 37
стручковая фасоль (<i>f.</i>)	haricot vert 62
струя (<i>f.</i>)	jet 45
страстись (<i>perf.</i>)	arriver (en parlant d'un événement) 17
стул (<i>m.</i>)	chaise 23
стыдиться (<i>imperf.</i>)	être gêné 66
стыдно	honteux 36
стык (<i>m.</i>)	charnière 52
субтитр (<i>m.</i>)	sous-titre 33
субъект (<i>m.</i>)	sujet 15 ; type (homme) 59
субъективный, -ая, -ое	subjectif 50
суверенитет (<i>m.</i>)	souveraineté 68
сугроб (<i>m.</i>)	tas de neige 46
суд (<i>m.</i>)	cour 68
судебный, -ая, -ое	judiciaire 68
судьба (<i>f.</i>)	destin 34
судья (<i>f.</i>)	juge 68
сумасшедший, -ая, -ее	dingue 54
сунуть (<i>perf.</i>)	mettre 40
супер	super 1
супермаркет (<i>m.</i>)	supermarché 60
суперосвещение (<i>n.</i>)	super éclairage 29

супруг (<i>m.</i>)	époux 26
сурок (<i>m.</i>)	marmotte 50
сутки (<i>pl.</i>)	24 heures 34
сутолока (<i>f.</i>)	va-et-vient 62
суть (<i>f.</i>)	essence 67
суша (<i>f.</i>)	terre (ferme) 15
существенно	considérablement 23
существительное (<i>n.</i>)	nom 70
существо (<i>n.</i>)	être (<i>nom</i>) 50
существовать (<i>imperf.</i>)	exister 10
сфера (<i>f.</i>)	sphère 39 ; domaine 54
сфера (<i>f.</i>) услуг	les services (secteur économique), secteur tertiaire 39
сферический, -ая, -ое	sphérique 52
схватить (<i>perf.</i>)	attraper 62
схватка (<i>f.</i>)	combat 46
сходить (<i>perf.</i>)	descendre 29
сцена (<i>f.</i>)	scène 64
сценарий (<i>m.</i>)	scénario 33
счастью (к ~)	heureusement 9
счёт (<i>m.</i>)	compte 25 ; score 46
читанный, -ая, -ое	compté 57
считаться (<i>imperf.</i>)	être considéré 38
сырный, -ая, -ое	de fromage 66
сытый, -ая, -ое	rassasié 65
сэр (<i>m.</i>)	monsieur 35
сюда	ici (avec mouvement), par là (avec mouvement) 6
сюжет (<i>m.</i>)	sujet 27

T

Таба	Taba 31
таблетка (<i>f.</i>)	médicament 16
табличка (<i>f.</i>)	pancarte 57
тайга (<i>f.</i>)	taïga 57
тайна (<i>f.</i>)	secret (<i>nom</i>) 70
тайный, -ая, -ое	secret (<i>adj.</i>) 68
тактичный, -ая, -ое	plein de tact 57
талант (<i>m.</i>)	talent 62
тампон (<i>m.</i>)	tampon 62
танк (<i>m.</i>)	char 27

тачка (<i>f.</i>)	bagnole, brouette 41
тащиться (<i>imperf.</i>)	traîner 27 ; kiffer 65
твердить (<i>imperf.</i>)	répéter 66
творить (<i>imperf.</i>)	créer 52
творог (<i>m.</i>)	fromage blanc sec 38
творчество (<i>n.</i>)	création 54
тёзка (<i>m., f.</i>)	deux personnes ayant le même prénom 65
текущий, -ая, -ее	du jour, courant 53
телеведущий (<i>m.</i>), -ая (<i>f.</i>)	présentateur-télé 34
телевидение (<i>n.</i>)	télévision 22
телек (<i>m.</i>)	téloche 64
телекоммуникации (<i>pl.</i>)	télécommunications 39
телепередача (<i>f.</i>)	émission, télétransmission 34
телесериал (<i>m.</i>)	série 34
телец (<i>m.</i>)	taureau (signe du zodiaque) 53
тело (<i>n.</i>)	corps 16
тематика (<i>f.</i>)	thème 51
Темза (<i>f.</i>)	Tamise 57
тёмный, -ая, -ое	sombre 60
темя (<i>n.</i>)	sinciput (sommet du crâne) 10
тепло (<i>n.</i>)	chaleur 45
термометр (<i>m.</i>)	thermomètre 43
термос (<i>m.</i>)	thermos 5
территория (<i>f.</i>)	territoire 15
террорист (<i>m.</i>)	terroriste 60
терять (<i>imperf.</i>)	perdre 4
тётя (<i>f.</i>)	tante 19 ; madame 23
техника (<i>f.</i>)	technique (<i>nom</i>) 22
технический, -ая, -ое	technique (<i>adj.</i>) 25
технологический, -ая, -ое	technologique 32
технология (<i>f.</i>)	technologie 41
течение (<i>n.</i>)	courant 11
течение (в ~)	pendant 10
течь (<i>imperf.</i>)	couler 29
тешиться (<i>imperf.</i>)	se divertir 62
тёща (<i>f.</i>)	belle-mère (mère de la femme) 39
тигр (<i>m.</i>)	tigre 30
типа	genre 30 ; comme 65
типчик (<i>m.</i>)	type 59
Тихий океан (<i>m.</i>)	Océan Pacifique 26

тихий, -ая, -ое	faible 11 ; paisible 23
тихонько	doucement 23
тишина (f.)	silence 47
то, что надо	ce qu'il faut, super 5
токсикоз (m.)	nausées (en parlant d'une femme enceinte), toxicose 43
ток-шоу (n.)	talk-show 34
толкование (n.)	interprétation 53
томиться (imperf.)	se languir 18
тон (m.)	ton 45
тонкий, -ая, -ое	fin (adj.) 20 ; délicat 70
тонус (m.)	forme, tonus 58
топать (imperf.)	faire du bruit en marchant, taper du pied 50
топтаться (imperf.)	piétiner 59
топ-топ	clap-clap 59
торжественный, -ая, -ое	solennel 38
торопиться (imperf.)	se dépêcher 62
тосковать (imperf.)	avoir la nostalgie de 63
точка (f.)	point 47
точный, -ая, -ое	exact 1
трава (f.)	herbe 16
традиционный, -ая, -ое	traditionnel 37
трансфер (m.)	transfert 44
требование (n.)	exigence 31
требовать (imperf.)	exiger 20 ; revendiquer 34
тревога (f.)	angoisse 46
тревожить (imperf.)	déranger 64
тревожиться (imperf.)	s'inquiéter 9
тревожный, -ая, -ое	inquiétant 40 ; alarmant, anxieux 53
тренажёр (m.)	machine, simulateur 8
тренажёрный зал (m.)	salle de musculation 44
тренер (m.)	entraîneur 8 ; coach 58
тренинг (m.)	formation 31
тренировать (imperf.)	entraîner, muscler 58
треугольник (m.)	triangle 37
трёхмерный, -ая, -ое	3D 27
трёхъярусный, -ая, -ое	à trois niveaux 35
трибуна (f.)	tribune 52
троекратно	trois fois 38
тройка (f.)	trois (note scolaire) 18

троллейбус (m.)	trolley 3
тротуар (m.)	trottoir 60
труба (f.)	tuyau 61
труд (m.)	travail 18
трудиться (imperf.)	se fatiguer, travailler 8
трудность (f.)	difficulté 36
трудовой, -ая, -ое	de travail 32
трудоспособность (f.)	capacité de travail 32
труженик (m.)	travailleur 18
трусливый, -ая, -ое	peureux 50
трюк (m.)	tour d'adresse, truc 30
трястись (imperf.)	trembler 16
тряхнуть (perf.)	secouer 3
туалет (m.)	toilettes 55
тупик (m.)	impasse 53
тур (m.)	séjour 44
турбулентный, -ая, -ое	turbulent 3
туристический, -ая, -ое	touristique 2
турне (n.)	tournée 15
тут	ici 2
тушь (f.)	mascara 20
тщательный, -ая, -ое	méticuleux 17
тьма (f.)	tas, multitude 54
тяжёлый, -ая, -ое	lourd 25
тянуть (imperf.)	tirer 58
тянуть (imperf.) кота за хвост	traîner (prendre du retard) 58

У

убавить (perf.)	diminuer 53
убегать (imperf.)	s'enfuir, fuir 13
убеждать (imperf.)	persuader 62
убеждённость (f.)	persuasion 52
убийство (n.)	assassinat 40
убийца (m. ou f.)	meurtrier 60
убить (perf.)	tuer 29
убрать (perf.)	ranger 23 ; se débarrasser 58
уважаемый, -ая, -ое	respectable 34
уважать (imperf.)	respecter 41
увеличить (perf.)	augmenter, multiplier 53
уверенность (f.)	certitude 65

уверенный, -ая, -ое	assuré, confirmé 31
увидеть (<i>perf.</i>)	voir 15
увлекаться (<i>imperf.</i>)	abuser, se passionner 53
уголок (<i>m.</i>)	coin 47
угроза (<i>f.</i>)	menace 50
угрызения (<i>pl.</i>) совести	remords 33
удалить (<i>perf.</i>)	supprimer 29 ; exclure, expulser 46
ударить (<i>perf.</i>)	frapper 39
удастся (<i>perf.</i>)	pouvoir, réussir 4
удачлив, -а, -о	chanceux 53
удачно	avec succès 53
уделить (<i>perf.</i>)	prêter 46
удивительный, -ая, -ое	étonnant 50
удлинитель (<i>m.</i>)	rallonge 24
удобный, -ая, -ое	confortable 61
удовлетворительно	passable 18
удочка (<i>f.</i>)	canne à pêche 5
ужасающий, -ая, -ее	épouvantable 15
ужасно	affreux, terriblement 17
узкий, -ая, -ое	étroit 45
узнать (<i>perf.</i>)	apprendre 26
уйма (<i>f.</i>)	multitude 51
указ (<i>m.</i>)	oukase 51
указание (<i>n.</i>)	indication 17
указать (<i>perf.</i>)	indiquer 47
указывать (<i>imperf.</i>)	indiquer 55
укол (<i>m.</i>)	injection, piqûre 59
Украина (<i>f.</i>)	Ukraine 2
улавливать (<i>imperf.</i>)	capter 45
улетучиться (<i>perf.</i>)	disparaître, se volatiliser 36
улизнуть (<i>perf.</i>)	disparaître, filer 59
улыбаться (<i>imperf.</i>)	sourire (verbe) 20
улыбка (<i>f.</i>)	sourire (<i>nom</i>) 32
ум (<i>m.</i>)	raison 15
умение (<i>n.</i>)	savoir (<i>nom</i>) 31
уменьшительно-ласкательный	diminutif 50
уменьшиться (<i>perf.</i>)	se réduire 15
умиротворяющий, -ая, -ее	inspirant la tranquillité 47
умный, -ая, -ое	intelligent 39
умопомрачительно	abracadabrant, époustouflant 15

уникальный, -ая, -ое	unique 53
унитаз (<i>m.</i>)	cuvette 61
унылый, -ая, -ое	triste 45
упаковать (<i>perf.</i>)	faire, emballer 1
упасть (<i>perf.</i>)	tomber 10
упереться (<i>perf.</i>)	s'entêter 50
упомянуть (<i>perf.</i>)	mentionner 51
упорство (<i>n.</i>)	obstination 53
употребление (<i>n.</i>)	consommation 38
управление (<i>n.</i>)	direction 32
упрёк (<i>m.</i>)	reproche 53
упрям, -а, -о	têtu 50
упрямство (<i>n.</i>)	entêtement 50
упустить (<i>perf.</i>)	rater 36 ; passer à côté, lâcher 53 ; laisser filer 59
уровень (<i>m.</i>)	niveau 27
уронить (<i>perf.</i>)	laisser tomber 29
усаживаться (<i>imperf.</i>)	se carrer 12
усилиться (<i>perf.</i>)	se renforcer 52
условие (<i>n.</i>)	condition 27
услуга (<i>f.</i>)	disposition, service 8
услышать (<i>perf.</i>)	entendre 15
усмешка (<i>f.</i>)	sourire moqueur 17
успеть (<i>perf.</i>)	avoir le temps 4
успешный, -ая, -ое	réussi 31
успокаивать (<i>imperf.</i>)	rassurer 43
успокаиваться (<i>imperf.</i>)	se calmer 3
успокоительный, -ая, -ое	tranquillisant 16 ; calmant (<i>adj.</i>) 59
успокоить (<i>perf.</i>)	calmer 3
устанавливаться (<i>imperf.</i>)	s'installer 68
установить (<i>perf.</i>)	installer 25, 64 ; mettre 64
устойчивый, -ая, -ое	idiomatique, stable 50
устроить (<i>imperf.</i>)	organiser 55
устраиваться (<i>imperf.</i>)	s'installer 55
устроен, -а, -о	organisé, fait 23
устройство (<i>n.</i>)	organisation 10
уступки (идти (<i>imperf.</i>) на ~)	faire des concessions 50
утончённый, -ая, -ое	raffiné 57
уточнять (<i>imperf.</i>)	préciser 6
утренний, -ая, -ее	matinal 34
утюг (<i>m.</i>)	fer à repasser 34

ухмыляться (<i>imperf.</i>)	avoir un sourire malicieux 62
ухо (<i>n.</i>)	oreille 17
участвовать (<i>imperf.</i>)	participer 51
участить (<i>perf.</i>)	accélérer 16
участник (<i>m.</i>)	participant 54
участник-победитель (<i>m.</i>)	gagnant 54
учащённый, -ая, -ое	accéléré, trop rapide 16
ученье (<i>n.</i>)	études 54
учитывать (<i>imperf.</i>)	tenir compte de qqch. 33
учуять (<i>perf.</i>)	sentir 47
уют (<i>m.</i>)	bien-être 45

Ф

файл (<i>m.</i>)	dossier 22
файлообменный, -ая, -ое	d'échange de fichiers 22
факт (<i>m.</i>)	fait (<i>nom</i>) 48
фактически	pratiquement 45
фанат (<i>m.</i>)	accro, fan 33
фантастика (<i>f.</i>)	fantastique (<i>nom</i>) 33 ; fiction 67
федеральный, -ая, -ое	fédéral 10
федеративный, -ая, -ое	fédéral 68
федерация (<i>f.</i>)	fédération 15
ферма (<i>f.</i>)	ferme 41
фигура (<i>f.</i>)	personnage, représentant 52
филологический, -ая, -ое	philologique 32
финальный, -ая, -ое	final 46
финансовый, -ая, -ое	financier 36
финансы (<i>pl.</i>)	finances 46
финишировать (<i>perf.</i>)	terminer finaliste 46
фитнес (<i>m.</i>)	fitness 8
флаг (<i>m.</i>)	drapeau 27
флажок (<i>m.</i>)	drapeau 59
фовизм (<i>m.</i>)	fauvisme 52
фокус (<i>m.</i>)	truc 64
фокус-покус	abracadabra 64
фон (<i>m.</i>)	fond 29
форма (<i>f.</i>)	forme 68
формулировка (<i>f.</i>)	formulation 46
форте	forte musical 27
форум (<i>m.</i>)	forum 22
фотик (<i>m.</i>)	appareil photo 29

фотка (<i>f.</i>)	photo 29
фотоаппарат (<i>m.</i>)	appareil photo 29
фотосессия (<i>f.</i>)	prise de vues 29
фотосъёмка (<i>f.</i>)	prise de vues 29
фри	frit 41
функционирование (<i>n.</i>)	fonctionnement 32
функция (<i>f.</i>)	fonction 22
футболка (<i>f.</i>)	maillot 12
футбольный, -ая, -ое	de football 46

Х

хакер (<i>m.</i>)	pirate informatique 27
хан (<i>m.</i>)	khan 40
характеризовать (<i>imperf.</i> <i>et perf.</i>)	caractériser 50
хвалить (<i>imperf.</i>)	vanter 57
хвост (<i>m.</i>)	queue 11
хвосте (на ~)	aux trousses de qqn 60
хедхантер (<i>m.</i>)	chasseur de têtes 32
химия (<i>f.</i>)	chimie 62
хиромантия (<i>f.</i>)	chiromancie 53
хирургический, -ая, -ое	de chirurgie 54
хитрый, -ая, -ое	malin 30
хихикать (<i>imperf.</i>)	ricaner 20
хладнокровие (<i>n.</i>)	sang-froid 24
хлопать (<i>imperf.</i>)	claquer 41
хлопчатобумажный, -ая, -ое	en/de coton 43
ход (<i>m.</i>)	marche 38 ; cours 46
хозяин (<i>m.</i>)	propriétaire 32
хозяйство (<i>n.</i>)	exploitation 39
холодящий, -ая, -ее	glaçant(e) 64
хомяк (<i>m.</i>)	hamster 30
хорошенько	bien 30
хорошенько подумать (<i>perf.</i>)	réfléchir à deux fois 30
хостинг (<i>m.</i>)	hébergement (informatique) 27
хоть куда	où que j'aile 1
храм (<i>m.</i>)	cathédrale 38
хранение (<i>n.</i>)	conservation, stockage 22
хранить (<i>imperf.</i>)	garder 69
хрип (<i>m.</i>)	sifflement 16
Христ (<i>m.</i>)	Christ 38

христианство (<i>n.</i>)	christianisme 38
хромовый, -ая, -ое	chromé 45
хрущёвский, -ая, -ое	de Khrouchtchev 52
худеть (<i>imperf.</i>)	maigrir 33
художник (<i>m.</i>)	peintre 51
худой, -ая, -ое	mauvais, sec, troué 39
Хургада	Hurghada 31

Ц

царь-птица (<i>f.</i>)	Phénix 66
целесообразно	rationnellement, utile 25
целлюлит (<i>m.</i>)	cellulite 58
целовать (<i>imperf.</i>)	embrasser 12
целый, -ая, -ое	entier, tout 2 ; intact 24
цель (<i>f.</i>)	but 48
цензура (<i>f.</i>)	censure 52
центральный, -ая, -ое	central 51
цивильный, -ая, -ое	digne de ce nom, civilisé 45
цикл (<i>m.</i>)	série 67
цирк (<i>m.</i>)	cirque 30
цирковой, -ая, -ое	de cirque 64
циферблат (<i>m.</i>)	cadran 23
цифровой, -ая, -ое	numérique 29
цыган (<i>m.</i>)	tsigane (<i>nom</i>) 37
цыганский, -ая, -ое	tsigane (<i>adj.</i>) 37
цыкнуть (<i>perf.</i>)	élever la voix 37
цыплёнок (<i>m.</i>)	poussin 37

Ч

чадо (<i>n.</i>)	enfant 22
чародей (<i>m.</i>)	prestidigitateur 64
часами	longtemps 61
часовой пояс (<i>m.</i>)	fuseau horaire 15
часовой, -ая, -ое	d'heure 15
частный, -ая, -ое	particulier 52
часы (<i>pl.</i>)	pendule 23
чат (<i>m.</i>)	chat (Internet) 22
человеческий, -ая, -ое	humain 34
чемпионат (<i>m.</i>)	championnat 46
чепуха (<i>f.</i>)	bêtise 20
червяк (<i>m.</i>)	ver 23

червячок (<i>m.</i>)	ver 23
черепаха (<i>f.</i>)	tortue 23
чересчур	trop 29
черта (<i>f.</i>)	caractéristique (<i>nom</i>), trait 48
честный, -ая, -ое	honnête 29
честь (<i>f.</i>)	honneur 38
четверостишие (<i>n.</i>)	quatrain 15
чехол (<i>m.</i>)	étui 29
чешуя (<i>f.</i>)	écaille 11
чинить (<i>imperf.</i>)	réparer 24
чинно	cérémonieusement 57
чиновник (<i>m.</i>)	fonctionnaire 46
чиновничество (<i>n.</i>)	fonctionnaires (catégorie) 48
чист, -а, -о	propre 60
член (<i>m.</i>)	membre 68
чп (<i>n.</i>)	urgence 23
чрезмерный, -ая, -ое	excessif 22
чтение (<i>n.</i>)	lecture 32
чтиво (<i>n.</i>)	lecture 67
что за	qu'est-ce que c'est que... 3
чтоб	pour que 4
чувство (<i>n.</i>)	sentiment 33
чудаческий, -ая, -ое	original 57
чудище (<i>n.</i>)	monstre 15
чулок (<i>m.</i>)	bas (vêtement) 34
чуткий, -ая, -ое	fin (<i>adj.</i>) 67
чучело (<i>n.</i>)	animal empaillé 30
чушь (<i>f.</i>)	galimatias 29

Ш

шаг (<i>m.</i>)	pas (<i>nom</i>) 15
шагать (<i>imperf.</i>)	avancer, progresser 15 ; marcher 38
шагать аршинными шагами	avancer/progresser à pas de géant 15
шаман (<i>m.</i>)	chaman 24
шапочка (<i>f.</i>)	bonnet 43
Шарм Эль Шейх	Sharm el-Sheikh 31
шахматы (<i>pl.</i>)	jeu d'échecs 32
шахтёр (<i>m.</i>)	mineur 34
шейка (<i>f.</i>)	cou 66
шептать (<i>imperf.</i>)	murmurer 24
шерсть (<i>f.</i>)	lainage, laine, poil 11

шестиструнка (<i>f.</i>)	à six cordes (guitare) 37
шибко	fortement, rapidement, très, vite 41
школьный, -ая, -ое	scolaire 18
шляпа (<i>f.</i>)	chapeau 64
шмыгнуть (<i>perf.</i>)	se faufiler 59
шнур (<i>m.</i>)	cordon 24
шоколад (<i>m.</i>)	chocolat 33
шоколадный, -ая, -ое	de chocolat 33
шоу (<i>n.</i>)	show 64
шоурум (<i>m.</i>)	showroom 55
штат (<i>m.</i>)	personnel (<i>nom</i>) 32
штудировать (<i>imperf.</i>)	étudier, potasser 39
шуба (<i>f.</i>)	manteau en fourrure 1
шум (<i>m.</i>)	bruit 59
шурин (<i>m.</i>)	beau-frère 60
шустёр, -а, -о, -ы	rapide 20
шустр, -а, -о, -ы	rapide 20
шустро	vivement 59

Ш

щедрый, -ая, -ое	généreux 57
щека (<i>f.</i>)	joue 20
щёлкание (<i>n.</i>)	zapping 34
щёлкать (<i>imperf.</i>)	claquer, faire des photographies 29
щёлкнуть (<i>perf.</i>)	cliquer 25
щенок (<i>m.</i>)	blanc-bec, morveux, toutou, chiot 32
щетина (<i>f.</i>)	barbe 27
щиколотка (<i>f.</i>)	cheville 16

Э

экзаменационный, -ая, -ое	d'examen 11
экзотика (<i>f.</i>)	exotisme 61
экологически	écologiquement 41
экономист (<i>m.</i>)	économiste 39
экономический, -ая, -ое	d'économie 18
экономичный, -ая, -ое	économe 36
эксклюзивный, -ая, -ое	exclusif 31
эксперт (<i>m.</i>)	expert (<i>nom</i>) 36
экспозиция (<i>f.</i>)	exposition 51
экспонат (<i>m.</i>)	œuvre, pièce 51
экспрессионизм (<i>m.</i>)	expressionnisme 52

экшн (<i>m.</i>)	action (jeu, film, etc.) 27
электрический, -ая, -ое	électrique 24
электронка (<i>f.</i>)	courriel 23
электронный, -ая, -ое	électronique 22
эмиграция (<i>f.</i>)	émigration 52
эмигрировать (<i>imperf. et perf.</i>)	émigrer 52
энергетика (<i>f.</i>)	énergétique 46
энергия (<i>f.</i>)	énergie 53
энциклопедия (<i>f.</i>)	encyclopédie 39
эпатаж (<i>m.</i>)	stupéfaction 70
эпоха (<i>f.</i>)	époque 48
эскиз (<i>m.</i>)	croquis 48
эстрада (<i>f.</i>)	estrade, scène 34
эфир (<i>m.</i>)	éter, télétransmission 34
эффект (<i>m.</i>)	effet 16
эффективно	efficacement 31
эффективность (<i>f.</i>)	efficacité 32
эхо (<i>n.</i>)	écho 35

Ю

юбилей (<i>m.</i>)	anniversaire (de mariage, de victoire, etc.) 26
Южная Африка (<i>f.</i>)	Afrique du Sud 30
южный, -ая, -ое	du sud (<i>adj.</i>) 30
юзер (<i>m.</i>)	utilisateur 24

Я

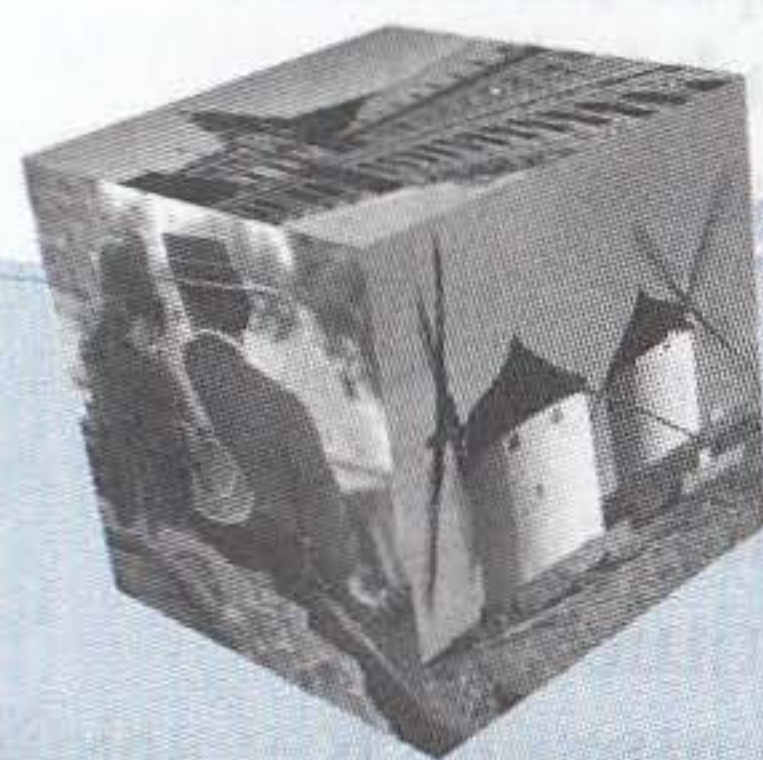
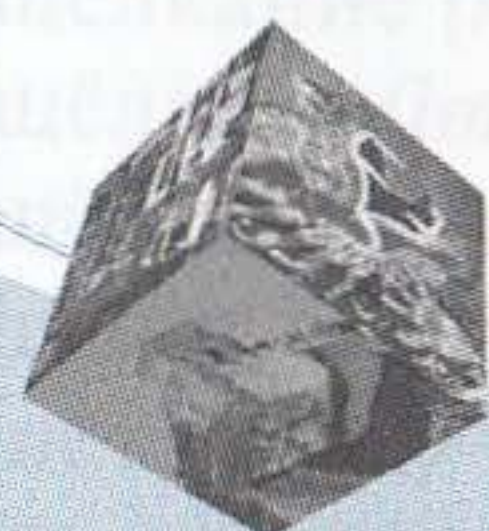
яблоня (<i>f.</i>)	pommier 18
являться (<i>imperf.</i>)	constituer 2
явно	évidemment 6 ; clairement 26 ; vraiment 50
ягода (<i>f.</i>)	baie 17
ягодица (<i>f.</i>)	fesse 58
ягодка (<i>f.</i>)	baie 17
яма (<i>f.</i>)	trou 3
яркий, -ая, -ое	brillant 29
ящерица (<i>f.</i>)	lézard 30
ящик (<i>m.</i>)	boîte 23 ; caisse 57

ASSiMiL
Le don des langues

Perfectionnement russe

chez Assimil, c'est également :

Le Russe
Guide de conversation Russe
J'apprends le russe en chantant
Dictionnaire russe



N° édition 3282 : PERFECTIONNEMENT RUSSE

Imprimé en Slovénie - Janvier 2014

Victoria Melnikova-Suchet

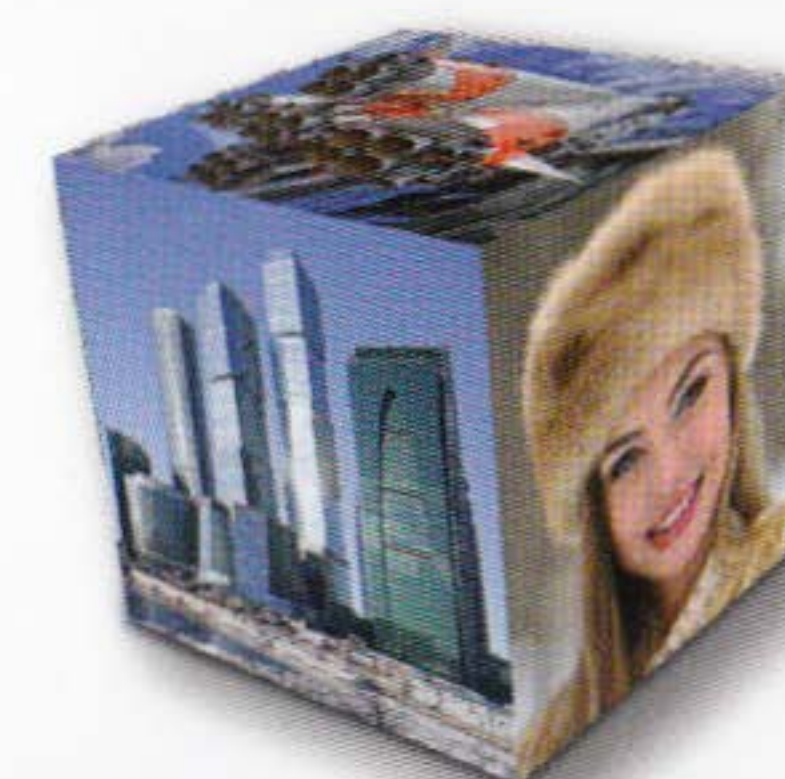


Victoria Melnikova-Suchet, née en 1979 à Nadym en Russie, est diplômée en philologie romano-germanique de la Faculté d'État de Voronej.

Passionnée par le français et par l'étude des langues étrangères - elle en parle quatre - elle est lauréate nationale en 2001 du Concours général sur le thème de «la francophonie, hier, aujourd'hui, demain» puis devient professeur de français à l'Université de Voronej.

En 2001, elle arrive à Paris pour parfaire ses connaissances et obtient une Licence de Lettres Modernes à l'Université de Paris IV ainsi qu'une Licence et une Maîtrise de Langues étrangères appliquées avec une spécialisation en traduction économique et juridique.

Enseignante de russe, elle a effectué des missions de traductrice-interprète auprès de la Fondation Saint-Exupéry à Paris, de l'Alliance Française et de l'Ambassade de France en Russie. Selon elle, l'apprentissage d'une langue ne doit en aucun cas se restreindre à l'étude de la grammaire, néanmoins indispensable, mais plutôt ouvrir la porte d'un monde nouveau : celui d'un pays, d'une culture, d'un peuple, en passant par l'étude de sa langue.



Perfectionnement Russe

Niveau : AVANCÉ

La méthode de **Perfectionnement Russe** est conçue pour vous amener, au-delà du niveau de la conversation courante, à l'aisance réelle, à la maîtrise des subtilités du russe, éléments qui font la différence entre une **langue apprise** et une **langue pratiquée**.

Que trouvez-vous dans cette méthode ?

- Un choix de textes littéraires, journalistiques, politiques et de la vie quotidienne
- Un apport considérable en vocabulaire
- Les tournures et expressions idiomatiques indispensables pour maîtriser les subtilités de la langue
- Les outils essentiels pour approfondir vos connaissances grammaticales
- Des révisions systématiques pour consolider vos acquis
- Des commentaires culturels passionnants

Nos points forts

- Des dialogues vivants et utiles
- Un choix de situations réalistes et actuelles
- Une progression grammaticale soigneusement étudiée
- Un style humoristique unique et éprouvé



Les enregistrements (4 CD audio ou 1 CD mp3) de l'ensemble des leçons et des exercices de traduction sont disponibles séparément. Interprétés par des comédiens russes, ils seront un atout précieux pour votre apprentissage. Ils portent le titre **усовершенствование русского языка**.

24,90 €
Prix France TTC

ISBN : 978-2-7005-0487-3

